OLD NORSE SERIES · VOLUME 34

Sturlunga Saga

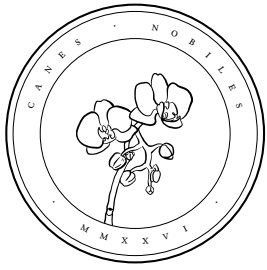
Sturlunga saga

Part Three: Orlygsstadir, Thord Kakali, and Thorgils Skardi

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

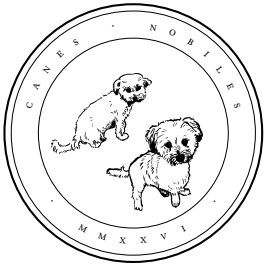


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is in the public domain



Volume 34 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Guðbrandur Vigfússon's
edition, Sturlunga Saga, vols. I and II (Oxford, 1878)

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

CONTENTS

THE SAGA OF THE ICELANDERS

CXXVIII · Snorri and Þorleifr 13
CXXIX · The Battle at Bær 15
CXXX · Sighvatr's Mockery 20
CXXXI · Snorri in Norway 24
CXXXII · Sighvatr and Már 28
CXXXIII · Sturla Rides South 30
CXXXIV · The Seizure at Apavatn 33
CXXXV · Kolbeinn at Keldur 41
CXXXVI · Gizurr and Kolbeinn in Saurbær 44
CXXXVII · Sighvatr's Dream 47
CXXXVIII · Sturla Rides North 50
CXXXIX · Before the Battle 53
CXL · Gizurr and Kolbeinn Ride North 57
CXLI · Portents 60
CXLII · The Night Before 62
CXLIII · The Battle of Örlygsstaðir 65
CXLIV · After the Battle 83
CXLV · Kolbeinn Takes the North 85
CXLVI · The Killing of Þórálfr 87
CXLVII · Snorri Returns 91

THE SAGA OF THE ICELANDERS

(continued)

CXLVIII · Snorri and Órækja at Home 93
CXLIX · Snorri's Awards 96
CL · Órækja and Illugi 99
CLI · The Killing of Illugi 102
CLII · The Lawsuit over Staðarhóll 104
CLIII · The Death of Hallveig 110
CLIV · The Last Meeting 111
CLV · The King's Letter 114
CLVI · The Killing of Snorri 116
CLVII · Gizurr Takes Snorri's Inheritance 117
CLVIII · The Killing of Klængr 120
CLIX · Gizurr in Skálaholt 125
CLX · Kollr's Run 129
CLXI · The Attack on Skálaholt 134
CLXII · The Betrayal at the Bridge 142
CLXIII · Þórðr Kakali Comes Home 158

THE SAGA OF THORD KAKALI

CLXIV · Kolbeinn's Hold on the West 163
CLXV · Þórðr Comes Home 170
CLXVI · Þórðr Gathers Friends 177
CLXVII · The Westfjords Divided 183
CLXVIII · Ásgrímr Holds Back 188
CLXIX · The First Wound 190
CLXX · The Ride South 194
CLXXI · The Truce at Skálaholt 197
CLXXII · Kolbeinn's Winter Ride 204
CLXXIII · The Flight to Helgafell 207

CLXXIV · Svarthöfði's Leap 218
CLXXV · Winter in the West 220
CLXXVI · The Killing of Þórarinn Balti 225
CLXXVII · Ásbjörn's Killings 226
CLXXVIII · The Whey-Outlawry 232
CLXXIX · Tumi's Vengeance 241
CLXXX · The Ride North 243
CLXXXI · The Raid on Vatnsdalr 248
CLXXXII · The Muster at Ferjubakki 255
CLXXXIII · The Killing of Þórðr Bjarnarson 259
CLXXXIV · Ásbjörn Drowns 260
CLXXXV · The Meeting at Geldingaholt 268
CLXXXVI · Kolbeinn's Raid West 273
CLXXXVII · The Killing of Tumi 280
CLXXXVIII · The Raid on the Dalir 283
CLXXXIX · Þórðr's Fleet 291
CXC · The Fleet Sails 293
CXCI · Brandr in Miðfjörðr 296
CXCII · The Battle of Flói Begins 298
CXCIII · The Battle of Flói 303
CXCIV · Þórðr Gives Up His Ships 318
CXCV · Kolbeinn After the Battle 322
CXCVI · Þórðr in the Mountains 325
CXCVII · Kolbeinn Wastes the Strands 327
CXCVIII · Peace at Last 332
CXCIX · The Death of Kolbeinn Ungi 334
CC · Brandr Chosen 336
CCI · Þórðr in Eyjafjörðr 337

THE SAGA OF THORD KAKALI

(continued)

CCII · The Coming Enmity 339
CCIII · Brandr's Letter 342
CCIV · The Muster for Haugsnes 345
CCV · The Battle of Haugsnes 349
CCVI · Brandr Buried 360
CCVII · The Truce with Gizurr 360
CCVIII · Before the King 362
CCIX · Staðar-Kolbeinn's Death 365
CCX · Þórðr Made Chief of Iceland 366
CCXI · Þórðr's Rule 368
CCXII · Haraldr Sent Abroad 375
CCXIII · Þórðr Divides His Realm 377
CCXIV · The Drowning of the Sæmundarsynir 378

THE SAGA OF THE SVINFELL MEN

I · The Time of Abbot Brandr 383
II · The Svínfellingar and Their Neighbors 384
III · The Death of Ormr Jónsson 386
IV · The Pauper Case 387
V · Guðmundr Leaves Kirkjubær 390
VI · The Attack on Kirkjubær 392
VII · Þorvarðr and Oddr 400
VIII · Sæmundr's Award 402
IX · Ögmundr Outlawed 404
X · The Truce 407
XI · Ögmundr Arms 411
XII · The Killing of Sæmundr and Guðmundr 413
XIII · Svartr Maimed 420

THE SAGA OF THE SVINFELL MEN

(continued)

XIV · Helgi Escapes 422
XV · The Abbot's Award 423

THE SAGA OF THE ICELANDERS

CCXVI · The Assembly After Haugsnes 427
CCXVII · The Northerners Wait 428
CCXVIII · Gizurr Comes Home 429
CCXIX · The Winter Raid 433
CCXX · Gizurr at Flugumýrr 435

THE SAGA OF THORGILS SKARDI

CCXXI · Þorgils as a Boy 441
CCXXII · Þorgils in Norway 445
CCXXIII · Þorgils Will Not Serve 454
CCXXIV · Þorgils Comes Before the King 455
CCXXV · Þorgils Becomes the King's Man 460
CCXXVI · The Fire in the Town 463
CCXXVII · Þorgils Healed 465
CCXXVIII · Earl Knútr 467
CCXXIX · The Freed Prisoner 469
CCXXX · Þorgils Sent Home 475
CCXXXI · Sturla's Dream 477
CCXXXII · The Meeting at Höfðahólar 479
CCXXXIII · Þorgils's Riding 485
CCXXXIV · The Meeting at Hella 492
CCXXXV · The Warning 498
CCXXXVI · The Attack at Stafaholt 500

Íslendinga saga

The Saga of the Icelanders

Sturla raised five hundred men; Snorri rode south, and Þorleifr held the rock at Vatnshamrar.

Þá er Sturla Sighvatzson hafði grun af um samdrátt
Then when Sturla Sighvat's-son had suspicion of about drawing-together
þeirra Snorra ok Þorleifs, görði hann menn vestr í Fjörðu
of-them of-Snorri and of-Thorleif sent he men west into Fjords
eptir liði, ok norðr í Reykjardal eptir Kolbeini bróður
after troop and north into Reykjardal after Kolbein brother
sínum ok Hrafns-sonum; ok dreif at hónum lið mikit.
his and Hrafn's-sons and flocked to him troop great
Í Páska-vikunni kom vestan Gísli af Sandi, ok Ásgrímr
In the-Easter-week came from-west Gisli of Sand and Asgrim
Bergþórsson, ok mikit fjölmenni ór öllum sveitum vestan.
Bergthor's-son and great crowd out-of all districts from-west
Hann dró ok lið at sér um Borgarfjörð, ok hafði
He drew also troop to himself through Borgarfjord and had
eigi færa en fimm hundruð manna. Snorri kom sunnan í
not fewer than five hundreds of-men Snorri came from-south in
Páska-vikunni; ok drógu þeir Þorleifr þá lið saman um
the-Easter-week and drew they Thorleif then troop together through
Rosmhvala-nes ok um öll Nes fyrir sunnan Borgarfjörð, ok
Rosmhvalanes and through all Nesses by south Borgarfjord and
höfðu nær fjogur hundruð manna er þeir fóru útan um
had near four hundreds of-men when they went from-out over
Skarðz-heiði. Námu þeir staðar á Mið-fitjum ok görðu ráð
Skard-heath Took they stand at Midfitjar and made plans
sín. Vildi Snorri ríða upp þegar um nóttina, ok láta skipta
their Wished Snorri ride up at-once in the-night and let deal

um með þeim; sagði vera mega, at þeir yrði eigi við
about with them said be may that they became not with
búnir, eðr komi sér eigi saman, af þá bæri skjótt at. En
ready or came themselves not together if them bore quickly at But
Þorleifi þótti þat ófæra, at hætta á svá mikinn liðs-mun
to-Thorleif seemed that impassable to venture on so great troop-difference
sem hann segir vera mundu. Þá vildi Snorri, at þeir hyrfi
as he says be would Then wished Snorri that they turned
aptr; en Þorleifr vildi þat eigi; ok kvað þá mundu herja
back but Thorleif wished that not and said them would harry
út þannog, ok sagði þá mundu öngu eira. Þá spyrr Snorri
out thither and said them would nothing spare Then asks Snorri
hvert ráð hann vildi hafa. Þorleifr bað þá ríða upp í
what counsel he wished have Thorleif bade them ride up into
hérað ok fá sér vígi, ok sækjask þaðan eptir því
district and get for-themselves stronghold and fight thence after that
sem auðit yrði; kallaði mega verða, at skipti þeirra færi
as granted became called may become that dealings their went
sem um vetrinn á Melum. Snorri létzk þess geyma
as in the-winter at Melar Snorri said-himself of-that heed
mundu, at hann kæmi aldri á vald Sturlu eðr annarra
would that he came never into power of-Sturla or of-other
óvina sínna, hvat sem annat legðisk fyrir. Tala þeir þar
foes his whatever as other laid-itself for Talk they there
um, til þess er Snorri ríðr frá við annan mann, ok ferr
about till that when Snorri rides from with second man and goes
suðr á Nes. En Þorleifr ferr upp í hérað með flokkinn, ok
south to Nesses But Thorleif goes up into district with the-party and
fór um kveldit á borgina hjá Vatzhömrum. Í Borgarfirði
went in the-evening onto the-rock-fort by Vatnshamrar In Borgarfjord
kómu þeir til Þorleifs, Oddr Sveinbjarnarson, ok Óláfr frá
came they to Thorleif Odd Sveinbjorn's-son and Olaf from

Borg, með sveit manna. Lið Þorleifs var vel búit at
Borg with company of-men Troop of-Thorleif was well furnished at
vápnum; ok mart hafði hann röskra manna með sér.
weapons and many had he of-bold men with himself

CXXIX · THE BATTLE AT BÆR

Sturla attacked Þorleifr at Bær, first seizing the peacemaker Böðvarr. Þorleifr's men were routed and many killed before the church door. Þorleifr gave Sturla self-judgment and was sent abroad, and Sturla plundered Garðar.

Týrs-daginn eptir Páska-viku reið Sturla heiman ór
The-Tuesday after Easter-week rode Sturla from-home out-of
Reykjaholti. En er hann kom í Kálfanes var Þorleifr þar
Reykjaholt But when he came into Kalfanes was Thorleif there
fyrir með flokk sínn; ok hafði hann þar fylkt á melunum
before with party his and had he there arrayed on the-sandbanks
við himin at sjá. Sá þeir Sturla, at fylkingin var löng, ok
against sky to see Saw they Sturla that the-array was long and
þunn-skipat, er þeir sjá himin millum mannanna. Þá var
thin-manned when they see sky between the-men Then was
leitað um sættir, ok fór Böðvarr á milli. Sturla vildi þá
sought about settlements and went Bodvar on between Sturla wished then
önga sætt útan sjálfdæmi, ok kallaðisk af sér skyldu
no settlement except self-judgment and called-himself from himself should
reka slytt-mælit at sinni. Böðvarr bað Sturlu mjök sætta.
drive the-slack-talk at time Bodvar bade Sturla much of-settlements
Var þá svá komit, at Þorleifr játti sjálfdæmi; en Sturla vildi
Was then so come that Thorleif agreed self-judgment but Sturla wished
þá öngan kost annan, en þeir Þorleifr legði vápn sín öll á
then no choice other than they Thorleif laid weapons their all on

víðan völl, ok gengi frá; en menn Sturlu skyldi taka öll fyrir
wide field and went from but men of-Sturla should take all for
sættir. En Þorleifr kom sér ekki at því. Gengu þeir þá
settlements But Thorleif brought himself not to that Went they then
til hesta sinna ok riðu heim til Bæjar, ok skipaði [Þorleifr]
to horses their and rode home to Bae and arranged [Thorleif]
þar liði sínu til varnar á húsum ok um kirkjugarð. Var
there troop his for defense on houses and about churchyard Was
Þorleifr á húsum þeim er eru í út-norðr frá kirkju; hafði
Thorleif on houses those which are in north-west from church had
hann þar handboga, ok Jósteinn glenna Austmaðr hans.
he there hand-bow and Jostein Glenna Eastman his
Fyrir austan kirkju var Klængr Bjarnarson ór Brautarholti,
By east church was Klaeng Bjorn's-son out-of Brautarholt
ok Kjalnesingar; en fyrir framan, Markús Þórðarson, ok
and Kjalarnes-men and before in-front Markus Thord's-son and
Akrnesingar; þar var ok Óláfr Þórðarson. Nesja-menn vóru
Akranes-men there was also Olaf Thord's-son Nesses-men were
flestir á húsum. Jörundr inn mikli ór Hvammi var á
most on houses Jorund the Big out-of Hvamm was on
forskála á meðal húsa ok kirkju. Sturla bað sína menn ríða
fore-hall on between houses and church Sturla bade his men ride
eptir þeim. En er þeir sóttu heim á bæinn, reið Böðvarr
after them But when they attacked home onto the-farm rode Bodvar
hjá Sturlu, ok leitaði jafnan um sættir. En er Sturla sá
by Sturla and sought always about settlements But when Sturla saw
viðbúnað á húsunum, þá lét Sturla taka Böðvar þar hjá
preparation on the-houses then let Sturla take Bodvar there by
garðinum at Bæ, ok fékk menn til at geyma hans, Einar
the-yard at Bae and got men to to guard him Einar
son Jóns Loptzsonar heima-mann sínn, ok Þórarinn prest
son of-Jon Lopt's-son home-man his and Thorarin priest

Vandráðsson, ok enn fleiri. En Sturla reið heim á bæinn, ok
Vandrad's-son and yet more But Sturla rode home onto the-farm and
skipaði mönnum sínum til atgöngu; gengu sveitungar hans
arranged men his for onset went company-fellows his
framan at kirkju, en Ásgrímr ok Gísli austan. Kolbeinn
from-in-front at church but Asgrim and Gisli from-east Kolbein
Sighvatzson var fyrir Reyknesingum ok Króksafirðingum,
Sighvat's-son was before Reykjanes-men and Kroksfjord-men
ok gékk fast fram. Vestfirðingar sóttu at húsunum. Þorleifr
and went hard forward West-Fjords-men attacked at the-houses Thorleif
skaut af handboga, ok var all-skeinu-hættr; en af Jósteins
shot from hand-bow and was all-wounding but of of-Jostein
skotum varð ekki, ok lét Þorleifr ílla at hónum. Þórðr
shots became nothing and let Thorleif ill at him Thord
djákn Símonarson hélt skildi fyrir Þorleifi. Þar var harðr
deacon Simon's-son held shield before Thorleif There was hard
bardagi; ok gékk mest grjót öndurðan bardagann. Þat var ok
battle and went most stones early the-battle That was also
snemma fundarins, er Eirekr birkibeinn lagði Mána Ívarsson
early of-the-meeting when Eirek Birch-leg thrust Mani Ivar's-son
í gegnum fyrir framan kirkju; en svá segja menn, at Jón
in through before in-front church but so say men that Jon
Halldórs son, Ragneiðar sonar gengi fyrstr á húsin. Gengu
of-Halldor son of-Ragneid son went first onto the-houses Went
menn þá eptir hónum. En þá brast flótti á Nesja-menn;
men then after him But then broke flight on Nesses-men
ok flýðu norðr eptir húsunum til kirkju-garðzins. Jörundr
and fled north along the-houses to the-churchyard Jorund
inn mikli flýði eigi, ok var særðr til ólífis á for-skálanum,
the Big fled not and was wounded to death on the-fore-hall
ok varðisk all-drengilega. Þórðr djákn, er skildi hélt
and defended-himself all-manfully Thord deacon who shield held

fyrir Þorleifi, fékk steins-högg, ok kom á skjöldinn; ok bar
before Thorleif got stone-blow and came on the-shield and bore
hann at andlitinu, ok lamðisk tann-garðrinn; ok varð síðan
it at the-face and crushed-itself the-tooth-row and became then
lítið af hónum. Var þá flóttinn kominn í kirkju-garðinn.
little of him Was then the-flight come into the-churchyard
Sá Þorleifr þat at eigi var auðvellt at komask í kirkjuna;
Saw Thorleif that that not was easy to come-oneself into the-church
sá hann ok, at þá var um skipt sigrinum. Fór hann þá
saw he also that then was about shifted the-victory Went he then
til kirkju, ok komst inn lítt sárr. Þá flýðu ok allir
to church and came-himself in little wounded Then fled also all
til kirkju þeir er því kómu við. En svá varð þröngt at
to church those who that came with But so became crowded at
kirkjunni, at eigi komst helmingr inn þeirra er vildu; lá
the-church that not came-itself half in of-those who wished lay
þá valrinn fyrir durum kirkjunnar. En Sturlu-menn gengu
then the-slain before doors of-the-church But Sturla's-men went
þá at, ok lögðu ok hjoggu sem þeir kómusk við. Lézk
then at and thrust and hewed as they came-themselves with Died
þar þá mart manna, en fjölði varð sárr, áðr Sturla
there then many men but multitude became wounded before Sturla
veitti atkvæði at hætta skyldi áverkum við menn. Þessir
gave word that stop should woundings on men These
menn létusk þar af Þorleifi: Helgi Jónsson bróðir Bjarnar
men died there of Thorleif Helgi Jon's-son brother of-Bjorn
í Kvígu-vágum, Sveinbjörn Styrkársson, Sigurðr Tryggvason,
in Kviguvagar Sveinbjorn Styrkar's-son Sigurd Tryggvi's-son
ok Atli, — þessir vóru af Rosmhvala-nesi. Þórólfr ór
and Atli these were from Rosmhvalanes Thorolf out-of
Viðey, Guðmundr Bárðarson, Atli af Valdastöðum, Oddleifr
Videy Gudmund Bard's-son Atli from Valdastadir Oddleif

ór Hækingsdal, Guðmundr djákn Eindriðason, — þessir
out-of Haekingsdal Gudmund deacon Eindridi's-son these
vóru ór Kjós. Þórir Egilsson, Þorbjörn Gunnarsson, ór
were out-of Kjos Thorir Egil's-son Thorbjorn Gunnar's-son out-of
Svínadal. Þessir vóru af Akranesi: Sörli Sveinsson, Sigurðr
Svinadal These were from Akranes Sorli Svein's-son Sigurd
Sölvason, Óláfr Böðvarsson, Þorkell Jónsson, Guðlaugr
Solvi's-son Olaf Bodvar's-son Thorkel Jon's-son Gudlaug
Ausu-glámr Halldórsson, Már ok Oddr ór Leirár-görðum,
Ausu-Glam Halldor's-son Mar and Odd out-of Leirargardar
Sigurðr Íllugason, Steinþórr, Vigfúss Þórðarson, Guðlaugr
Sigurd Illugi's-son Steinthor Vigfus Thord's-son Gudlaug
Jónsson af Melum, Skeggi Guðlaugsson af Ási, Þorsteinn
Jon's-son from Melar Skeggi Gudlaug's-son from As Thorstein
Gilsson af Narfastöðum, Gunnarr Bárðarson, Máni Ívarsson,
Gils's-son from Narfastadir Gunnar Bard's-son Mani Ivar's-son
Íllugi Jóðhildarson, Sölvi háleggr, Eyjólfr Gunnarsson. Þessir
Illugi Jodhild's-son Solvi High-Leg Eyjolf Gunnar's-son These
af Sturlu: Arnórr Bergsson, ok Koðrán Sörlason. Ögmundr
of Sturla Arnor Berg's-son and Kodran Sorli's-son Ogmund
Guðmundarson var særðr til ólífis, ok druknaði í Hvítá
Gudmund's-son was wounded to death and drowned in Hvita
er hann fór heim. Þat er sögn manna at þrír menn ins
when he went home That is saying of-men that three men of-the
þriðja tigar yrði sárir af Sturlu. Fjölði manna varð mjök
third ten became wounded of Sturla Multitude of-men became much
sárr af Þorleifi, ok inir beztu bændr. Hafrbjörn Styrkársson,
wounded of Thorleif and the best farmers Hafrbjorn Styrkar's-son
Rúnólfr bróðir hans, er síðan varð ábóti í Viðey, Jörundr
Runolf brother his who then became abbot in Videy Jorund
inn mikli, Koðran Svarthöfðason, ok margir aðrir. Um
the Big Kodran Svarthofdi's-son and many others In

morguninn eptir gengu þeir Þorleifr ór kirkju til griða, ok
the-morning after went they Thorleif out-of church to truce and
seldu allir Sturlu sjálfdæmi. Var þá ráðit, at Þorleifr skyldi
handed all to-Sturla self-judgment Was then decided that Thorleif should
útan ok Óláfr Þórðarson, ok enn fleiri þeir er þar vóru.
abroad and Olaf Thord's-son and yet more those who there were
Sturla fór eptir fundinn út í Garða; ok var þar rænt
Sturla went after the-meeting out into Gardar and was there robbed
mörgu, nær þrim tigum yxna; en hundrað geldinga lét hann
much near three tens of-oxen and hundred of-wethers let he
reka um haustið til Sauðafellz. Tekin var ok ór Görðum
drive in the-autumn to Saudafell Taken was also out-of Gardar
skemma góð ok færð út í Geirshólm. Rænt var ok í
storehouse good and moved out into Geirsholm Robbed was also in
Saurbæ ok í Hvammi ok víða annarsstaðar þar um sveitir.
Saurbae and in Hvamm and widely elsewhere there through districts
Sturla seldi Reykjaholt í hendr Þorláki Ketilssyni; en fór
Sturla handed Reykjaholt into hands to-Thorlak Ketil's-son but went
um várit til Sauðafellz ok görði þar bú. Hrafns-sonu
in the-spring to Saudafell and made there farm Hrafn's-sons
lét hann fara vestr í Fjörðu, ok tóku við búi sínu.
let he go west into Fjords and took with farm their

CXXX · SIGHVATR'S MOCKERY

Sighvatr mocked Sturla's victory, and Loptr biskupsson, cast as a horse-keeper, cursed them.

Sturla fór um várit norðr til Eyjafjarðar at finna föður
Sturla went in the-spring north to Eyjafjord to find father
sínn. Sighvatr tók við þeim allvel, ok var margtalaðr um
his Sighvat took with them all-well and was much-talking about
bardagann í Bæ, ok þó með eljara-glettu nökkurri. Hann
the-battle in Bae and yet with rival's-jest some He
spyrr þá Sturlu: 'Hefir þar nokkur bardagi verit?' 'Svá létu
asks then Sturla Has there any battle been So let
vér,' kvað Sturla. 'Skamt hefir þat él verit,' segir Sighvatr.
we said Sturla Short has that squall been says Sighvat
'Eigi þótti oss all-skamt,' segir Sturla. 'All-mjök þykkisk
Not seemed to-us all-short says Sturla All-much think-yourself
þú nú upp hafa gengit,' segir Sighvatr, 'þat er svá auðsét.'
you now up have gone says Sighvat that is so easy-seen
'Hví mun eigi svá þó?' kvað Sturla, ok svaraði við brosu;
Why will not so yet said Sturla and answered with smile
'en eigi hefir ek þar orð á gört.' Þá mælti Sighvatr:
but not have I there word on made Then spoke Sighvat
'Bú muntú nú ætla at efna, frændi; en mér er sagt,
Farm will-you now intend to set-up kinsman but to-me is said
at þú hafir af höndum látið Reykjaholt; sér þú nú ok
that you have from hands let Reykjabolt look you now also
of-sjónum yfir flestum bústöðum; eðr hvar skal staðfestu fá
with-over-looks over most dwellings or where shall residence get
þá er þér þykki sæmileg?' 'Þik læt ek nú allt at göra,'
that which to-you seem honorable You let I now all to do
segir Sturla. 'Eigi er um fleiri at leita en um tvá,' segir
says Sturla Not is about more to seek than about two says
Sighvatr, 'þegar frá eru teknir biskups-stólarnir; er þat
Sighvat when from are taken the-bishop's-sees is that
Odda-staðr ok Möðruvellir í Hörgárdal; þeir eru bústaðir
Oddi-estate and Modruvellir in Horgardal they are dwellings

beztir, ok munu þér þykkja einkis til miklir.' 'Þessir líka
best and will to-you seem nothing to great These please
mér báðir vel,' segir Sturla; 'en eigi ætla ek þá lausa liggja
me both well says Sturla but not think I them loose lie
fyrir.' 'Margs þarf búit við,' segir Sighvatr. 'Ráða-mann
before Of-much needs the-farm with says Sighvat Steward
þyrftir þú ok ráða-konu; þessir menn skyldi vel birgir,
would-need you and housekeeper these people should well provided
ok kunna góða fjár-hagi. Þessa menn sé ek görla, þat
and know good money-matters These people see I clearly that
er Hálfdan, mágr þinn, á Keldum, ok Steinvör systir þín;
is Halfdan in-law your at Keldur and Steinvor sister your
þessi starfi er þeim fallinn í bezta lagi.' Þá svarar Sturla:
this task is to-them fallen in best measure Then answers Sturla
'Þessa er víst vel fengit.' 'Þá þarftú, frændi, smala-mann at
Of-these is surely well got Then need-you kinsman shepherd to
ráða í fyrra lagi,' segir Sighvatr; 'hann skyldi vera lítill
engage in former measure says Sighvat he should be little
ok léttr á baki, kvensamr, ok liggja löngum á kvía-garði.
and light on back woman-loving and lie long at pen-wall
Þann mann sé ek görla, þat er Björn Sæmundarson. En
That man see I clearly that is Bjorn Saemund's-son But
fylgðar-menn skal ek fá þér, þá er gangi út ok inn
followers shall I get for-you those who go out and in
eptir þér; þat skulu vera bræðr þínir, Þórðr krókr ok
after you that shall be brothers your Thord Krok and
Markús.' Sturla kvað bræðrum sínum þat vel mundu fara.
Markus Sturla said to-brothers his that well would suit
'Margs þarf búit við, frændi,' segir Sighvatr. 'Þá menn
Of-much needs the-farm with kinsman says Sighvat Those men
þyrftir þú ok, sem hefði veiði-farar, ok væri bang-hagir
would-need you also who had hunting-trips and were hammer-handy

nökkut; kynni at göra at skipum ok því öðru er búit
somewhat knew to make at ships and that other which the-farm
þarf. Þessa menn sé ek görla; þar eru þeir frændr þínir,
needs These men see I clearly there are they kinsmen your
Staðar-Böðvarr ok Þorleifr í Görðum.' Sturla lét sér þá
Stad-Bodvar and Thorleif in Gardar Sturla let to-himself then
fátt um finnask, ok lézk þó ætla, at þeir væri báðir vel
little about find-itself and said-himself yet think that they were both well
hagir. 'Svá er ok, frændi,' segir Sighvatr; 'þá menn þarftú,
handy So is also kinsman says Sighvat those men need-you
er vel kunnu hrossa at geyma, ok hafa ætlun á hvat
who well know of-horses to keep and have reckoning on what
í hverja ferð skuli hafa. Þessa menn sé ek görla; þat er
in each journey shall have These men see I clearly that is
Loptr biskupsson ok Böðvarr í Bæ.' 'Engi ván er mér
Lopt bishop's-son and Bodvar in Bae No expectation is to-me
þess,' segir Sturla, 'at allir menn þjóni til mín;' ok er slíkt
of-that says Sturla that all men serve to me and is such
þarflausu-tal.' 'Nú er [ok] fátt manna-skipanar eptir, þat
needless-talk Now is [also] little of-men-arranging behind that
er mér þykkir all-mikla nauðsyn til bera' [segir Sighvatr];
which to-me seems all-great need to bear [says Sighvat]
'en þó þarftú þá menn með þér er hafi atdráttu, ok fari
but yet need-you those men with you who have provisioning and go
í kaup-stefnur ok til skipa, skilvísa ok skjóta í viðbragði,
into markets and to ships honest and quick in starting
ok kunni vel fyrir mönnum at sjá, ok til ferða at skipa.
and know well for men to see and to journeys to arrange
Þessa menn sé ek görla; þat er Gizurr Þorvaldzson ok
These men see I clearly that is Gizur Thorvald's-son and
Kolbeinn ungi.' Þá spratt Sturla upp ok gékk út. En
Kolbein (the)-Young Then sprang Sturla up and went out But

er hann kom inn, brá Sighvatr á gaman við Sturlu,
when he came in turned Sighvat to jest with Sturla
ok tóku þá annat tal. Sturla dvalðisk þá þar eigi lengi,
and took then other talk Sturla tarried then there not long
ok reið heim til Sauðafellz. En er Lopti biskups-syni var
and rode home to Saudafell But when to-Lopt bishop's-son was
hermt tal þeirra Sighvatz ok Sturlu, þá mælti hann: 'Slíkt
repeated talk of-them of-Sighvat and of-Sturla then spoke he Such
er all-kerskilegt ok allvel til komizt; þat er hverjum beint
is all-witty and all-well to come that is to-each straight
hent er hann hefir til fundit.' En er þat var hermt,
fitted which he has to found But when that was repeated
at þeir Böðvarr skyldi hrossanna geyma, þá mælti hann:
that they Bodvar should of-the-horses keep then spoke he
'Djöfull hafi þeirra hróp! þrífisk þeir aldri! ok man þeim
Devil have their scoffing thrive they never and will to-them
at öðru verða en at allir menn muni til þeirra stunda.'
at other become than that all men will to them attend

CXXXI · SNORRI IN NORWAY

Snorri, Þórðr kakali, Þorleifr, and Óláfr went to Norway, where Snorri wintered in Niðaróss with Duke Skúli's son Pétr. Sturla claimed half of Oddi through Álfheiðr and took up Ormr's claim against Kolr the Wealthy, refusing Björn's gifts.

Snorri Sturluson fór útan á Eyrum um sumarit ok Þórðr
Snorri Sturla's-son went abroad at Eyrar in the-summer and Thord
kakali, Þorleifr ok Óláfr; ok kómu þeir norðr við Noreg, ok
Kakali Thorleif and Olaf and came they north by Norway and
vóru í Níðarósi um vetrinn. Var Snorri með Petri syni Skúla
were in Nidaros over the-winter Was Snorri with Petr son of-Skuli

hertoga. En hertoginn sat í Oslo um vetrinn ok þeir Hákon
duke But the-duke sat in Oslo over the-winter and they Hakon
konungr báðir. Fór þá skipulega með þeim mágum. Órækja
king both Went then orderly with those in-laws Oraekja
var þá með hertoganum. Um várit eptir Páska fór hertoginn
was then with the-duke In the-spring after Easter went the-duke
norðr til Níðaróss; en konungrinn fór út til Túnsbergs ok
north to Nidaros but the-king went out to Tunsberg and
Frú Ragnhildr með dróttningunni dóttur sínni. Fæddi Margrét
Lady Ragnhild with the-queen daughter her Bore Margret
dróttning þá um várit, Tveggja-Postula-messu, Magnús,
queen then in the-spring Two-Apostles'-mass Magnus
er síðan varð konungr. Hann var skírðr Kross-messu-dag.
who then became king He was baptized Cross-mass-day
Sturla sat at Sauðafelli um sumarit, ok var heldr fár til
Sturla sat at Saudafell in the-summer and was rather cool to
Staðar-Böðvars ok annarra sona Þórðar; þóttu hónum þeir
Stad-Bodvar and other sons of-Thord seemed to-him they
mjök hallask undir Snorra í skiptum þeirra frænda.
much lean-themselves under Snorri in dealings of-those kinsmen
Þeir Böðvarr fundusk á vegum um haustið, ok fór þá
They Bodvar met-each-other on roads in the-autumn and went then
álitlega með þeim. En síðarr um haustið var Böðvarr at
seemly with them But later in the-autumn was Bodvar at
Sauðafelli er hann fór norðan frá Kolbeins mágs síns,
Saudafell when he went from-north from Kolbein's in-law his
ok fór þá allvel með þeim. En á Jóla-föstu fóru þeir
and went then all-well with them But in Yule-fast went they
Sturla ok Þórðr til Sauðafellz með Páli Hallzsyni at ráði
Sturla and Thord to Saudafell with Pal Hall's-son at counsel
hans; ok tók Sturla allvel við þeim; ok hét at göra þá
his and took Sturla all-well with them and promised to make them

at sæmðar-mönnum ef þeir kynni til at gæta. Þá er þeir
at honor-men if they knew to to heed Then when they
riðu út eptir Skógar-strönd ríðr á móti þeim kona sú
rode out along Skogarstrand rides on against them woman that
er Álfeiðr hét; hón var dóttir Eyjólfs Jónssonar bróður
who Alfeid was-called she was daughter of-Eyjolf Jon's-son brother
Keldna-Valgerðar. Hón var komin frá Helgafelli, ok hafði
of-Keldur-Valgerd She was come from Helgafell and had
skírt sik ok fært sik í föður-ætt sína; en hón var þó
cleared herself and brought herself into father's-kin her but she was yet
eigin-konu-dóttir ok einga-barn Eyjólfs; en Solveig vildi eigi
wedded-wife's-daughter and only-child of-Eyjolf but Solveig wished not
taka við frændsemi hennar áðr hón skírði sik; þvíat hón
take with kinship her before she cleared herself because she
þótti ólík frændum sínum í skapi ok atferð. En nú, er
seemed unlike to-kinsmen her in temper and conduct But now when
hón var skír orðin, kallaði Sturla, at hón væri orðin arfi
she was cleared become called Sturla that she were become heir
at hálfum Odda-stað, [er] þeir höfðu tekit eptir Eyjólf
to half Oddi-estate [which] they had taken after Eyjolf
prest Sæmundarson, Loptr prestr, ok Loðmundr, faðir Jóns,
priest Saemund's-son Lopt priest and Lodmund father of-Jon
föður Eyjólfs, föður Álfeiðar. Tók Sturla þá heimilðir af
of-father of-Eyjolf of-father of-Alfeid Took Sturla then title from
henni á staðnum. Í þenna tíma hóf Ormr Svínfellingr
her to the-estate At this time raised Orm Svinafell-man
ákall á fé Kols ins auðga. Kallaði Ormr Kol hafa gefit
claim on money of-Kol the Wealthy Called Orm Kol have given
sér til hundrað hundraða, at hann léti drepa Dagstygg
to-himself to hundred of-hundreds that he let kill Dagstygg
Jónsson. En Kolr vildi þá eigi laust láta féit. Sótti Ormr
Jon's-son But Kol wished then not loose let the-money Sought Orm

þá Sturlu at þessu máli; ok fóru þá margar orðsendingar
then Sturla at this case and went then many messages
á milli þeirra Orms ok Sturlu; ok var þat orð á, at þeir
on between them Orm and Sturla and was that word on that they
mundu fara til báðir, ok skipta fé Kols með sér. Kolr
would go to both and divide money of-Kol with themselves Kol
var fóstbróðir Andreas Sæmundarsonar; ok þótti hónum
was foster-brother of-Andreas Saemund's-son and seemed to-him
hann skyldr liðveizlu við sik, slíkt er hann mátti at
he bound of-support with himself such as he might at
göra. Þetta sama haust kom Björn Sæmundarson sunnan
do This same autumn came Bjorn Saemund's-son from-south
til Sauðafellz at heimboði, var þar þá mart talat um fé
to Saudafell at feast was there then much talked about money
Kols; ok þóttisk Björn hafa nökkurar heimilðir á hálfu
of-Kol and thought-himself Bjorn have some title to half
fénu; ok talaði vel um, at Sturla skyldi hafa þær sem
the-money and talked well about that Sturla should have those as
hónum líkaði; en eingi handsöl höfðu þeir at því. Sturla
to-him liked but no handshakes had they at that Sturla
hafði þá orð um, at hann mundi til koma um várit at
had then word about that he would to come in the-spring to
skipta fénu með þeim Kol ok Ormi öllum saman. En
divide the-money with them Kol and Orm all together But
er Björn fór frá Sauðafelli, veitti Sturla hónum sæmilegar
when Bjorn went from Saudafell gave Sturla him honorable
gjafir; ok skildu þeir með kærleikum. Segir Björn svá suðr,
gifts and parted they with friendship Says Bjorn so south
at Sturla ætlaði sér fé Kols ok þeim Ormi, hálft
that Sturla intended for-himself money of-Kol and them Orm half
eðr allt. En er Kolr spyrr þetta, fann hann Andreas
or all But when Kol learns this found he Andreas

fóst-bróður sínn, ok sótti hann at ráðum ok liði. En
foster-brother his and sought him at counsels and help But
Andreas þóttisk eigi mega deila við Sturlu um mál
Andreas thought-himself not may dispute with Sturla about case
hans. Fór Kolr þá til fundar við Björn, ok sótti hann at
his Went Kol then to meeting with Bjorn and sought him at
sínu máli. Tók Björn þá málit á sik, ok hét Kol fyrir
his case Took Bjorn then the-case on himself and promised Kol for
at setjask. Sendi hann þá menn vestr til Sturlu, ok sendi
to set-himself Sent he then men west to Sturla and sent
hónum gullhring digran, ok þar með aðra gripi. Lét hann
him gold-ring thick and there with other treasures Let he
þá segja Sturlu hvar komit var [málum] með þeim Kol,
then tell to-Sturla where come was [cases] with them Kol
ok bað hann vægja málit fyrir sínar sakir. Sturla varð
and bade him yield the-case for his sake Sturla became
all-styggr við þat; ok vildi víst eigi þiggja gripina; en segir
all-offended at that and wished surely not accept the-treasures but says
mál Kols því verr skyldu fara, er fleiri ætti hlut at.
case of-Kol therefore worse should go that more had share at

CXXXII · SIGHVATR AND MÁR

Sturla made plans with Gizurr to claim Kolr's wealth. Sighvatr asked Már kumbaldi how long Sturla's pride would last, and said it would fall hard if it fell.

Sturla sendi um várit um Föstu Ketil Þorláksson ok
Sturla sent in the-spring during Lent Ketil Thorlak's-son and
Svarthöfða Dufgusson suðr í Ölfus til Gizurar Þorvaldzsonar,
Svarthofdi Dufgus's-son south into Olfus to Gizur Thorvald's-son

ok lét segja hónum at hann ætlaði um várit suðr um land
and let tell him that he intended in the-spring south through land
at heimta fé Kols með þeim Ormi. Tók Gizurr vel á því.
to claim money of-Kol with them Orm Took Gizur well on that
Var þat þá ráðit, at Gizurr skyldi fara með hónum, ef hann
Was that then decided that Gizur should go with him if he
vildi, austr um ár; ok skyldi þeir finnask þá er Sturla kæmi
wished east over rivers and should they meet then when Sturla came
suðr um heiði. Skyldi Gizurr halda njósnum austr yfir ár,
south over heath Should Gizur hold spies east over rivers
ok vita hvat ráða-görðum þeir hefði um mál þessi. Margar
and know what counsels they had about cases these Many
orðsendingar fóru millum þeirra Sighvatz ok Sturlu er á leið.
messages went between them Sighvat and Sturla as on passed
Um várit eptir Páska fór Sturla vestr í Fjörðu, ok
In the-spring after Easter went Sturla west into Fjords and
kvaddi upp menn þá er hann vildi at færi með hónum,
summoned up men those whom he wished that went with him
fyrst Hrafns-sonu, ok marga aðra röskva menn er þá vóru
first Hrafn's-sons and many other bold men who then were
um alla Fjörðu. Sighvatr kom norðan í Dali meðan
through all Fjords Sighvat came from-north into Dalir while
Sturla var vestr, ok gisti á Jörfa, ok lét sér mart finnask
Sturla was west and lodged at Jorfi and let to-himself much find-itself
um vestr-för Sturlu; ok spyrr at, hví hann hefði farit, en
about west-journey of-Sturla and asks at why he had gone but
þat kunni enginn at segja. Þótti flestum sem hann mundi
that could no-one to say Seemed to-most as he would
görr vita en þeir, er hann spurði at. Þá er Sighvatr reið
better know than they whom he asked at Then when Sighvat rode
ofan eptir Haukadal, reið Már kumbaldi til mótz við hann,
down along Haukadal rode Mar Kumbaldi to meeting with him

forn vin Sturlunga, ok töluðu þeir mart. Spyrr Sighvatr
old friend of-Sturlungs and talked they much Asks Sighvat
enn um ferðina Sturlu, ok lét sér mart um finnask.
again about the-journey of-Sturla and let to-himself much about find-itself
En Már kvað hann görzt vita mundu. Þá tók Sighvatr
But Mar said him best know would Then took Sighvat
til orða: 'Hvé lengi mun haldask ofsi sjá inn mikli er
to words How long will hold-itself arrogance this the great which
Sturla hefir um fram alla frændr vára aðra?' Már svarar:
Sturla has about beyond all kinsmen our other Mar answers
'Þat þykki mér líkast at lengi haldizk fyrir þínar sakir ok
That seems to-me likeliest that long hold-itself for your sake and
annarra frænda yðarra göfgra. En þú mant slíku næst geta,
of-other kinsmen your noble But you will such nearest guess
bóndi; ok vilda'g heyra, hversu þér segir hugr um þetta.'
farmer and wished-I hear how to-you says mind about this
Sighvatr svarar: 'Eigi kann ek slíkt at sjá; en fá eru óhóf
Sighvat answers Not can I such to see but few are excesses
langæ; en þó má vera at þetta sé langætt, ef hann drepr
long-lasting but yet may be that this be long-lasting if he strikes
eigi brátt fæti. En ef hann drepr, þá mun hann drepa eigi
not soon foot But if he strikes then will be strike not
all-lítt.' — Slíkt var tal þeirra Más kumbalda ok mart annat.
all-little Such was talk of-them of-Mar Kumbaldi and much other

CXXXIII · STURLA RIDES SOUTH

Sighvatr warned Sturla against Kolr's ill-gotten wealth; Sturla said he had his eye on Snorri's. Told that the matter was settled, Sturla rode south anyway and called Gizurr to Apavatn.

Sighvatr kom til Sauðafellz um hádegis-skeið, ok var lagt
Sighvat came to Saudafell about midday-time and was laid
hægindi undir höfuð hónum í þver-pallz-horni. Talaði
pillow under head to-him in cross-dais-corner Talked
Solveig við hann. Spyrr hann at ferðum Sturlu ok örendum
Solveig with him Asks he at journeys of-Sturla and errands
í Fjörðuna vestr. Solveig kvað hónum eigi mundu ókunnara
into the-Fjords west Solveig said to-him not would less-known
en sér. Þá var sagt inn, at tveir menn riðu hvatlega
than to-herself Then was said in that two men rode briskly
neðan frá Leiðar-hólmi; þótti mönnum líkast at vera
from-below from Leidarholm seemed to-men likeliest that be
mundi Sturla. Ok svá var. Ok er hann kemr í bæinn,
would Sturla And so was And when he comes into the-farm
gékk hann til föður síns, ok fagnar hónum, ok minntisk
went he to father his and greets him and kissed-himself
til hans, ok sezk at fótum hans. Sighvatr spyrr at
to him and sits-himself at feet his Sighvat asks at
ferðum hans ok örendum í Fjörðuna; en Sturla lét sér
journeys his and errands into the-Fjords but Sturla let to-himself
fátt um finnask. Sighvatr var styggr í talinu, ok segir þat
little about find-itself Sighvat was offended in the-talk and says that
eitt örendi verit mundu hafa, er verra mundi vera en
one errand been would have which worse would be than
ekki. Sturla kvað hann þat mundu eigi vita. Spratt hann
nothing Sturla said him that would not know Sprang he
þá upp ok gékk út, ok kom inn aptr, ok settisk í sama
then up and went out and came in back and set-himself in same
stað. Sighvatr tók þá til orða: ‘Ætlar þú suðr um land?’
place Sighvat took then to words Intend you south through land
Sturla svarar: ‘Mælt hefir ek þat.’ ‘Þar hefir þú illt örendi,
Sturla answers Spoken have I that There have you ill errand

er þú ætlar at deila um fé Kols,' segir Sighvatr, 'þvíat
that you intend to dispute about money of-Kol says Sighvat because
þar er þat fé er margr mun stórt íllt af hljóta; þvíat
there is that money which many will great ill of get because
ílla er fengit.' Þá svarar Sturla: 'Sé ek þat fé er ek
ill is got Then answers Sturla See I that money which I
ætla, at eigi muni betra af hljótask.' 'Hvert er þat?' segir
think that not will better of come-itself Which is that says
Sighvatr. 'Þat er fé Snorra bróður þíns,' segir Sturla.
Sighvat That is money of-Snorri brother your says Sturla
'Fyrr man þér þat bera en þetta,' segir Sighvatr. — Eptir
Sooner will to-you that bear than this says Sighvat After
þetta ríða þeir feðgar út á Eyri til Páls prestz, ok
this ride they father-and-son out to Eyri to Pal priest and
fundu þar Böðvar frá Stað. Vildi Sighvatr fá Hvamms-land
found there Bodvar from Stad Wished Sighvat get Hvamm-land
af hónum til handa Svertingi Þorleifssyni; en Sturla mælti
from him to hands for-Sverting Thorleif's-son but Sturla spoke
heldr á mót; ok fékk Sighvatr þat eigi af Böðvari. En
rather on against and got Sighvat that not from Bodvar But
Sturla bað hann þá til ferðar með sér suðr um land;
Sturla bade him then to journey with himself south through land
ok hétu þeir Sturla bræðr hónum báðir at fara með
and promised they Sturla brothers him both to go with
hónum. Sighvatr fór heim norðr eptir þat; en Sturla dró
him Sighvat went home north after that but Sturla drew
lið saman. Þá er Fjarða-menn kómu vestan, fór hann
troop together Then when Fjords-men came from-west went he
fyrst til Borgarfjarðar, dró þar lið saman; kom þá Böðvarr
first to Borgarfjord drew there troop together came then Bodvar
til mótz við hann með mikla sveit manna. Riðu þeir suðr
to meeting with him with great company of-men Rode they south

á Bláskóga-heiði ok höfðu þrjú hundruð manna. En er
onto Blaskoga-beath and had three hundreds of-men But when
þeir kómu suðr undir Hrafna-björg; kom þar á mót þeim
they came south under Hrafnabjorg came there on against them
sendi-maðr Gizurar; ok segir at þeir vóru sáttir, Kolr ok
messenger of-Gizur and says that they were reconciled Kol and
Björn ok Ormr; ok segja at Sturla þyrfti eigi til at koma;
Bjorn and Orm and say that Sturla needed not to to come
bað hann aptr hverfa, ef hónum líkaði þat. Sturla kallaði
bade him back turn if to-him liked that Sturla called
til sín trúnaðar-menn sína, ok spyrr hvat þá skal at hafa.
to himself confidants his and asks what then shall at have
En flestir viku til hans ráða. Sturla kvað Sunnlendinga eigi
But most turned to his counsels Sturla said Southlanders not
skyldu vísa sér sem hjörð í haga, 'Hveregri lausung sem
should direct him as herd in pasture Whatever falsehood as
þeir slá á sik.' Síðan segir Sturla mönnum sínum, at
they strike on themselves Then says Sturla to-men his that
þeir mundu nær ganga áðr hann hyrfi aptr. Sendi hann þá
they would near go before he turned back Sent he then
menn til Gizurar, at hann skyldi finna hann at Apa-vatni.
men to Gizur that he should find him at Apavatn

CXXXIV · THE SEIZURE AT APAVATN

At Apavatn Sturla seized Gizurr and his men and made Gizurr swear to go abroad. He then settled Kolr's case, claimed half of Oddi, and gave Gizurr to Ormr's keeping, while Kolbeinn and Gizurr's kin agreed to oppose Sturla to the death.

Sturla reið til Apa-vatz með allan flokkinn snimma dags.
Sturla rode to Apavatn with all the-party early of-day
Létu menn hesta sína á gras, þvíat eigi skorti ái-fanga;
Let men horses their onto grass because not lacked grazing
ok var þat fyrir Helgu-viku. Þat vár var allra vára
and was that before Holy-week That spring was of-all springs
bezt. Gizurr kom, er á leið daginn, með fjóra tigi
best Gizur came when on passed the-day with four tens
manna; hann hafði valit menn með sér. Þar var Klængr
of-men he had chosen men with himself There was Klaeng
Bjarnarson, frændi hans, með hónum; hann átti þá heima
Bjorn's-son kinsman his with him he had then home
á Breiða-bólstað með Ormi bróður sínum. Þeir Sturla
at Breidabolstad with Orm brother his They Sturla
ok Gizurr ganga á tal; ok hverr annarra talaði við sínn
and Gizur go to talk and each of-others talked with his
kompán. Þeir vóru fóstbræðr, Sturla Þórðarson ok Klængr;
comrade They were foster-brothers Sturla Thord's-son and Klaeng
ok gengu þeir á tal; ok spyrr Klængr Sturlu: 'Munu þér
and went they to talk and asks Klaeng Sturla Will you
eigi svíkja oss? þá væri þér görsimar ef þér görðut þat.'
not betray us then were you jewels if you did-not that
'Hví spyrr þú slíks?' segir Sturla, 'ok mun þat fjarri fara.'
Why ask you such says Sturla and will that far go
'Vér görðum orð á slíku með oss,' segir Klængr. En þess
We made word on such with us says Klaeng But that
hafði nær hverr spurt sínn félaga. Þeir Sturla ok Gizurr
had near each asked his fellow They Sturla and Gizur
tóku tal með sér. Spyrr Sturla austan yfir ár; en Gizurr
took talk with themselves Asks Sturla from-east over rivers but Gizur
segir þar kyrt allt ok öngan samnað. Sturla spurði, hvárt
says there quiet all and no gathering Sturla asked whether

hann mundi nökkut þurfa meira lið suðr at hafa en þá
he would any need more troop south to have than then
var þar. Gizurr segir eigi þurfa at hann færi, er eingi
was there Gizur says not need that he went when no
var samnaðr fyrir. Sturla lézk vilja at hann færi. En
was gathering before Sturla said-himself wish that he went But
Gizurr talðisk undan; en lézk fara mundu sem hann
Gizur counted-himself away but said-himself go would as he
vildi. Síðan spyrr Gizurr at vápnum Klængs, er tekin
wished Then asks Gizur at weapons of-Klaeng which taken
vóru á fundinum í Bæ, sverð ok brynja; ok lézk vilja,
were at the-meeting in Bae sword and mail-coat and said-himself wish
at þá heimtisk. Sturla kvað Lauga-Snorra vita brynjuna,
that they be-recovered Sturla said Lauga-Snorri know the-mail-coat
en Þórð Guðmundarson sverðit; 'Mun ek nú,' segir hann,
but Thord Gudmund's-son the-sword Will I now says he
'kalla þá hingat til þín með vápnin.' Síðan gékk Sturla
call them hither to you with the-weapons Then went Sturla
til þeirra Þórðar ok Snorra, ok bað þá fara til Gizurar
to them Thord and Snorri and bade them go to Gizur
ok geyma hans hvat sem í görðisk. Eptir þat ferr hann
and guard him whatever as in became-itself After that goes he
til trúnaðar-manna sínna; ok segir, at hann lézk eigi
to confidants his and says that he said-himself not
vita með hverju Sunnlendingar fóru; kallaði Gizur undan
know with what Southlanders went called Gizur away
teljask at fara með þeim; lézk ok eigi vita nema
count-himself to go with them said-himself also not know unless
samnaðr væri á Rangár-völlum; ok væri sú ráða-görð,
gathering were on Rangarvellir and were that counsel-making
at þeim sé ætlað at verða í klofanum; 'En Gizurr fari
that for-them be intended to become in the-cleft But Gizur go

eptir oss, ef vér förum suðr; vil ek þat eigi undir þeim
after us if we go south will I that not under them
eiga. Skulu vér taka Gizur með valdi; en taka af þeim
have Shall we take Gizur with force and take from them
vápnin öllum.' Böðvarr gékk til Sturlu bróður síns, ok
the-weapons all Bodvar went to Sturla brother his and
segir hónum hljótt hvat títt var. Klængr spyrr Sturlu
says to-him quietly what happened was Klaeng asks Sturla
hvat Böðvarr talaði. Hann kvað þat ómerkilegt; en bað þá
what Bodvar talked He said that unremarkable but bade them
vera báða samt hvat sem í görðizk. Klængr lézk þat
be both together whatever as in became-itself Klaeng said-himself that
gjarna vilja. Þá gékk Sturla Sighvatzson til manna Gizurar;
gladly wish Then went Sturla Sighvat's-son to men of-Gizur
ok kallaði hátt, bað þá leggja vápnin; kallaði eigi betr
and called loudly bade them lay the-weapons called not better
at þar létizk menn nökkurir. Gizurar-menn brugðu við
that there lost-themselves men any Gizur's-men started at
hart, ok brotnuðu spjót-sköpt þeirra sum. Björn kægill, ok
hard and broke spear-shafts their some Bjorn Kaegil and
Teitr Álason, kómusk ór þrönginni; var Björn tekinn
Teit Ali's-son came-themselves out-of the-throng was Bjorn taken
af bræðrum sínum. Þá kallaði Gizurr á þá, at þeir
by brothers his Then called Gizur on them that they
skyldu leggja vápnin, ok hafa eigi líf sítt á hættu. Gáfu
should lay the-weapons and have not life their in danger Gave
þeir þá upp vápnin. Gizurr spyrr Sturlu þá, hví hann léti
they then up the-weapons Gizur asks Sturla then why he let
leggja hendr á hann. Sturla bað hann eigi efask í því,
lay hands on him Sturla bade him not doubt-himself in that
at hann ætlaði sér meira hlut en öðrum mönnum á
that he intended for-himself greater lot than to-other men in

Íslandi; ‘En mér þykkir, sem þá sé allir yfir-komnir er þú
Iceland But to-me seems as then be all over-come when you
ert; þvíat ek uggi þik einn manna á Íslandi, ef eigi ferr
are because I fear you alone of-men in Iceland if not goes
vel með okkr.’ Síðan var bók tekin, ok fengin Gizuri; bað
well with us-two Then was book taken and given to-Gizur bade
Sturla hann sverja útan-ferð sína, ok at halda trúnað við
Sturla him swear abroad-journey his and to keep faith with
hann. Gizurr spyrr, hvárt hann skyldi vinna Norænan eið
him Gizur asks whether he should swear Norse oath
eðr Íslenzkan. Sturla bað hann ráða. ‘Þá man ek Norænan
or Icelandic Sturla bade him choose Then will I Norse
eið vinna,’ segir Gizurr, ‘er ek skal þangat fara; en þat mun
oath swear says Gizur since I shall thither go but that will
ek segja fyrir eiði mínum, at ek skal aldri til þín öfugt
I say before oath my that I shall never to you backward
orð mæla ódrukkinn.’ Síðan vann Gizurr eið. Ok vóru þeir
word speak sober Then swore Gizur oath And were they
allir um nóttina þar. En um daginn eptir snöri Sturla
all in the-night there But during the-day after turned Sturla
flokkinum út í Gríms-nes ok svá til Ölfuss. Reið Gizurr
the-party out into Grimsnes and so to Olfus Rode Gizur
fyrir allan dag. Þeir riðu út um Álpta-vatn, ok höfðu heldr
before all day They rode out across Alptavatn and had rather
djúpt. Var Sturla heldr ófrýnn; en Gizurr var inn kátasti; ok
deep Was Sturla rather unfriendly but Gizur was the merriest and
reið um kveldit út til Reykja. Vóru þá sendir menn um
rode in the-evening out to Reykir Were then sent men through
Gríms-nes ok Ölfus eptir nautum, ok vóru rekin til Reykja
Grimsnes and Olfus after cattle and were driven to Reykir
ok étin þar um helgina. Þá kom þar Ormr Svínfellingr
and eaten there during the-holy-day Then came there Orm Svinafell-man

með sveit manna til Sturlu; þar kómu ok frændr Gizurar,
with company of-men to Sturla there came also kinsmen of-Gizur
Teitr bróðir hans, ok Hjalti son Magnúss biskups, ok
Teit brother his and Hjalti son of-Magnus bishop and
Magnús Hallzson. Var þá talað um, hverr þeirra vildi
Magnus Hall's-son Was then talked about which of-them wished
taka við ríki Gizurar, ok halda af Sturlu, ok vera skyldr
take with realm of-Gizur and hold from Sturla and be bound
liðveizlu-maðr hans, hverr sem á móti væri. En þar gékk
helper his whoever as on against were But there went
einginn maðr jafn-glatt undir sem Hjalti biskupsson, at
no man equally-gladly under as Hjalti bishop's-son to
heita öllu því er Sturla mælti til. — Þat er sögn Gizurar
promise all that which Sturla spoke to That is saying of-Gizur
sjálfs; at þá er þeir námu stað í hrauninu fyrir ofan
himself that then when they took stand in the-lava for above
Álpta-vatn ok sátu á baki, ok þagði Sturla svá um hríð.
Alptavatn and sat on horseback and was-silent Sturla so for while
Ok er svá hafði verit um stund, mælti hann: 'Ríðum
And when so had been for while spoke he Ride-we
enn!' Hefir Gizurr þá helzt grunat, hvárt Sturla efaðisk
on Has Gizur then most suspected whether Sturla doubted-himself
þá eigi, hvern hann skyldi af göra við hann, ok enn fleiri
then not what he should of do with him and yet more
menn aðra. Þeir Sturla fóru eptir helgina suðr í Flóa;
men others They Sturla went after the-holy-day south into Floi
var Gizurr í sveit með Böðvari. Vóru þeir í Villinga-holti
was Gizur in company with Bodvar Were they in Villingaholt
nökkurar nætr. Síðan átti Sturla fund við Þjórsá; tók þá
some nights Then held Sturla meeting by Thjorsa took then
Hjalti við öllum goðorðum Gizurar; ok hét því, at veita
Hjalti with all chieftaincies of-Gizur and promised that to help

Sturlu, við hvern mann sem hann ætti málum at skipta.
Sturla with whatever man as he had cases to deal
Fóru þeir síðan austr yfir ár. Reið Sturla í Odda með
Went they then east over rivers Rode Sturla into Oddi with
sveit sína; en þeir Böðvarr ok Gizurr fóru á Breiða-bólstað
company his but they Bodvar and Gizur went to Breidabolstad
í Fljótz-hlíð. Sturla bar sakir á Harald Sæmundarson
in Fljotshlid Sturla bore charges on Harald Saemund's-son
um bjargir Árons Hjörleifssonar; ok galt hann þar fyrir
about harboring of-Aron Hjorleif's-son and paid he there for
lönd tvau í Skagafirði: Halldórs-staði ok Þórbrandz-staði
lands two in Skagafjord Halldorsstadir and Thorbrandsstadir
í Norðrárdal. En eptir þat kallaði hann staðinn í Odda
in Nordrardal But after that called he the-estate in Oddi
hálfan í arf Álfeiðar. Lýsti hann því, at hann vill
half in inheritance of-Alfeid Declared he that that he wishes
öngar samningar aðrar um en hafa staðinn. Síðan var
no agreements other about than have the-estate Then was
sent eptir Kol, ok kom hann á fund Sturlu. Kom þar eigi
sent after Kol and came he to meeting of-Sturla Came there not
öðru við, en hann skyldi gjalda Ormi hundrað hundraða;
other at than he should pay to-Orm hundred of-hundreds
en Sturla tók á fé Kols varðveizlu-handsölum, ok skyldi
but Sturla took on money of-Kol keeping-handshakes and should
þá hafa þrjá tigi hundraða. Ormr tók við Gizuri, ok skyldi
then have three tens of-hundreds Orm took with Gizur and should
geyma hans þar til er hann færi útan. Björn reið á Kjöl
guard him there till when he went abroad Bjorn rode onto Kjol
norðr, ok var eigi við þat er Sturla var á Rangár-völlum.
north and was not by that when Sturla was on Rangarvellir
Sturla sendi Svarthöfða Dufgusson ofan í Eyjar eptir
Sturla sent Svarthofdi Dufgus's-son down into Eyjar after

yxnum Kols. En er þeir vóru við yxna-réttinn kom Björn
oxen of-Kol But when they were by the-ox-fold came Bjorn
þar ok var með Kol í greizlum. Þeir Svarthöfði vildu
there and was with Kol in payments They Svarthofdi wished
hafa arðr-oxa er þar var í réttinni; en þeir Björn vildu
have plow-ox which there was in the-fold but they Bjorn wished
hann undan, ok buðu fyrir annann oxa upp í Landeyjum.
it away and offered for another ox up in Landeyjar
Þá hljóp Guðmundr bösöll í réttina, ok elti út alla
Then leapt Gudmund Bosoll into the-fold and chased out all
oxana. Stigu þeir Svarthöfði á bak, ok fóru leið sína;
the-oxen Stepped they Svarthofdi on horseback and went way their
ok skildi þar með þeim. Sturla fór með flokk sínn út í
and parted there with them Sturla went with party his out into
Skálaholt; ok fann þar Einar Þorvaldzson í kirkju-skoti, ok
Skalholt and found there Einar Thorvald's-son in church-nook and
var Einarr svá styggr, at þeir máttu ekki tala. En Einarr
was Einar so offended that they might not talk But Einar
fór eptir þat á Kjöl norðr, ok þeir frændr, ok fundu þar
went after that onto Kjol north and they kinsmen and found there
Kolbein unga. Görðu þeir ráð sítt; en Sturla fór vestr til
Kolbein (the)-Young Made they plan their but Sturla went west to
héraða. Þeir Kolbeinn frændr réðu þat á Kilinum, at þeir
districts They Kolbein kinsmen decided that on the-Kjol that they
skyldi flokka uppi hafa; ok slíta eigi fyrr en aðrir-hvárir
should parties up have and break not before than one-or-other
væri í helju, Sturla eðr þeir. Gékk Hjalti þá í þetta
were in Hel Sturla or they Went Hjalti then into this
vandræði með þeim. Görðu þeir þá á-kveðit með sér
trouble with them Made they then appointment with themselves
nær þeir skyldi finnask á Beiti-völlum með alla flokka
when they should meet at Beitivellir with all parties

sína. Gizurr var með Ormi, sem fyrr var ritað. Hann fékk
their Gizur was with Orm as before was written He got
komit bréfi austan til trúnaðar-manna sínna, at þeir skyldi
brought letter from-east to confidants his that they should
ríða á mót hónum, ef frændr hans fengi afla nökkurn.
ride on against him if kinsmen his got force any

CXXXV · KOLBEINN AT KELDUR

Kolbeinn ungi seized Hálfdan at Keldur and forced his four brothers to join him. Gizurr's friends fetched him from Skál, and the allies broke up the assembly and stripped Sturla's western men.

Kolbeinn dró lið saman um Skagafjörð ok öll héruð vestr
Kolbein drew troop together through Skagafjord and all districts west
þaðan til Miðfjarðar. En er hann kom suðr um Kjöl, reið
thence to Midfjord But when he came south over Kjol rode
hann frá liðinu með hundrað manna ok suðr til Keldna, ok
he from the-troop with hundred of-men and south to Keldur and
bað Hálfdan veitta sér með allan sínn afla. En hann vildi þat
bade Halfdan help himself with all his force But he wished that
eigi. Görði Kolbeinn hann hand-tekinn, ok tók til öxarinnar
not Made Kolbein him hand-taken and took to the-axe
er hann hélt á, ok var eigi laus fyrr en fleiri tóku til.
which he held on and was not loose before than more took to
Hálfdan hélt frá sér herðunni; ok kvóðu þeir örninn fast
Halfdan held from himself the-shoulder and said they the-eagle fast
hremmt hafa. Vóru þeir Vilhjálmr bræðr ok allir heima-menn
clutched have Were they Vilhjalm brothers and all home-men
reknir í stofu. Var Kolbeinn þar um nóttina með allan
driven into living-room Was Kolbein there in the-night with all

flokkinn; ok létu taka allan vápna-afla þeirra bræðra ok hesta.
the-party and let take all weapon-store of-those brothers and horses
Hann tók þar ok sverðit Rostung er þá átti Vilhjálmr. Við
He took there also the-sword Rostung which then owned Vilhjalm With
þat sverð hafði Sæmundr Jónsson jafnan riðit. Eptir þat sendi
that sword had Saemund Jon's-son always ridden After that sent
hann orð bræðrum Hálfdanar, at þeir skyldi standa upp með
he word to-brothers of-Halfdan that they should stand up with
hónum; ella lézk hann mundu fara um allt héraðit ok
him else said-himself he would go through all the-district and
hrekja fyrir þeim. Stóðu þeir þá upp fjórir bræðr: Björn ok
harry for them Stood they then up four brothers Bjorn and
Andreas, Haraldr ok Philippus, með allan afla þann er þeir
Andreas Harald and Philippus with all force that which they
fengu. Í þenna tíma riðu þeir austr til Gizurar átján [saman],
got At this time rode they east to Gizur eighteen [together]
Gizurr glaði ok [aðrir] vinir hans. Þeir kómu austr í
Gizur (the)-Glad and [other] friends his They came east into
Skál, ok bundu þar hesta sína við garð; gengu heim til mótz
Skal and bound there horses their by fence went home to meeting
við þá Orm ok Gizur, ok beiddu at Gizurr skyldi fara með
with them Orm and Gizur and asked that Gizur should go with
þeim. Ormr var þess heldr tregr; en þó lagði hann eigi
them Orm was of-that rather reluctant but yet laid he not
bann fyrir, er hann sá, at Gizurr vildi ekki annat en fara;
ban for when he saw that Gizur wished nothing other than go
ok fundu þeir áðr at Skarði í Meðallandi Brand ábóta, ok
and found they before at Skard in Medalland Brand abbot and
Ögmund Helgason; ok var hann við þeirra ráð lauss látinn.
Ogmund Helgi's-son and was he with their counsel loose let
Riðu þeir þá vestr; ok kómu á Beitivöllu til flokkanna. Var
Rode they then west and came to Beitivellir to the-parties Was

þat þá ráðs tekit, at þeir sendu Hjalta biskupsson upp á
that then of-counsel taken that they sent Hjalti bishop's-son up to
þing; ok hleypðu þeir upp þinginu ok flettu Vestan-menn
(the)-assembly and broke they up the-assembly and stripped West-men
vápnum, ok hestum ok klæðum; ok gékk Guðmundr
of-weapons and of-horses and of-clothes and went Gudmund
Þórðarson af þinginu, er mest var fyrir Vestan-mönnum.
Thord's-son from the-assembly who most was before West-men
Í þenna tíma dreymði konu at Munka-þverá, at maðr
At this time dreamed woman at Munkathvera that man
kæmi at henni ok kvæði svá: —
came to her and recited so

Saman dragask sveitir (svellr órói;
Together draw-themselves companies swells unrest
varir mik ok varir mik) at vinna Sturlu:
expects me and expects me to overcome Sturla
Ætla lýðir, þó á laun fari,
Intend people though in secret go
(kemr vél fyrir vél) vélar at gjalda.
comes trick for trick of-trick to pay

Margir vóru þá aðrir stór-draumar, bæði fyrir sunnan land
Many were then other great-dreams both by south land
ok norðan.
and north

Sturla gathered men in the Dalir as Gizurr and Kolbeinn crossed Bláskógaheiðr with thirteen hundred. They stayed in Saurbær some nights and turned back; Árni's sons killed some of their men.

Þá er Sturla Sighvatzson spurði sunnan um heiði
Then when Sturla Sighvat's-son learned from-south over heath
liðs-drátt, dró hann lið saman um öll héruð fyrir vestan
troop-drawing drew he troop together through all districts by west
Bláskóga-heiði. Hann sendi orð Böðvari til Staðar, ok stefndi
Blaskoga-heath He sent word to-Bodvar to Stad and summoned
hónum inn til Dala; ok þangat stefndi hann öllu liði ór
him in to Dalir and thither summoned he all troop out-of
Borgarfirði. Loptr biskupsson var fyrir Mýra-mönnum; vóru
Borgarfjord Lopt bishop's-son was before Myrar-men were
þeir sex tigir. Böðvarr hafði á öðru hundraði. Sturla bróðir
they six tens Bodvar had on second hundred Sturla brother
hans fimm tigi manna. Vestan var stefnt Hrafns-sonum ok
his five tens of-men From-west was summoned Hrafn's-sons and
öllum Vestfirðingum. Þeir Gizurr ok Kolbeinn héldu flokki
all West-Fjords-men They Gizur and Kolbein steered party
sínum vestr um Bláskóga-heiði, ok höfðu þrettán hundruð
their west over Blaskoga-heath and had thirteen hundreds
manna. En er þeir kómu í Borgarfjörð; spurðu þeir þá
of-men But when they came into Borgarfjord learned they then
at Sturla var í Dölum. Riðu þeir þá vestr Bratta-brekku.
that Sturla was in Dalir Rode they then west Brattabrekka
Sturla hafði hest-vörð á Brekkunni; ok sá þeir er flokkr
Sturla had horse-watch on the-Brekka and saw they when party
Gizurar reið upp eptir Bjarnardal. En er Sturla spurði,
of-Gizur rode up along Bjarnardal But when Sturla learned

reið hann undan vestr til Sælings-dals, ok kom Böðvarr
rode he away west to Saelingsdal and came Bodvar
þar eptir. Síðan riðu þeir til Saurbæjar, ok vóru þar til
there after Then rode they to Saurbae and were there till
þess er Sunnlendingar riðu í Svínadal. Þá fóru þeir
that when Southlanders rode into Svinadal Then went they
Sturla inn til Kleifa; kom þar Gísli af Rauða-sandi ok aðrir
Sturla in to Kleifar came there Gisli of Raudasand and other
Vestfirðingar, sumir á skipum en flestir á hestum. Fé
West-Fjords-men some on ships but most on horses Livestock
var rekit norðr til Kollafjarðar ór allri sveitinni. Sturla
was driven north to Kollafjord out-of all the-district Sturla
ætlaði at verja kleifarnar, ef þeir hefði riðit inn þangat.
intended to defend the-cliff-paths if they had ridden in thither
Sunnlendingar riðu til Saurbæjar; ok var þori liðsins undir
Southlanders rode to Saurbae and was bulk of-the-troop under
Melrakka-hváli, ok fóru þaðan á bæi sem þeim líkaði.
Melrakkahvall and went thence onto farms as to-them liked
Engar urðu meðal-ferðir, svá at þat ætti stað; vóru þeir
No became mediations so that that had place were they
í Saurbæ nökkurar nætr, áðr þeir hnekðusk suðr aptr.
in Saurbae some nights before they turned-themselves south back
Synir Árna áttu heima í Bitru. Þeir höfðu riðit á njósn
Sons of-Arni had home in Bitra They had ridden on spying
suðr fjórir saman: Guðmundar tveir, Jón ok Óláfr. En er
south four together Gudmunds two Jon and Olaf But when
þeir kómu suðr í Glerár-dal, fundu þeir þar þrjá menn,
they came south into Glerardal found they there three men
ok höfðu drepit naut; vóru þeir þá at, ok hjoggu síðu
and had killed ox were they then at and hewed side
frá hrygginum. Jón kvað þá stórt höggva, ‘Ok mun nú
from the-backbone Jon said them big hew And will now

skamt höggva í milli'; hjó hann þá um [hverar] herðar
short hew in between hewed he then across [athwart] shoulders
þeim manni er Þjóðólfr hét; ok var þat mikit sár.
to-that man who Thjodolf was-called and was that great wound
Síðan vágu þeir þann mann er Þorkell hét; Kriströðr
Then slew they that man who Thorkel was-called Kristrod
hét inn þriði, son Einars, Jóns sonar, Loptz sonar; hann
was-called the third son of-Einar of-Jon son of-Lopt son he
var vígðr; hann særðu þeir til ólífis; en hinir dó þar
was ordained him wounded they to death but the-others died there
báðir. Kriströðr var færðr til Sauðafellz, ok dó hann þar.
both Kristrod was brought to Saudafell and died he there
Árna-synir sjá, at sveit manna reið neðan at þeim; riðu
Arni's-sons see that company of-men rode from-below at them rode
þeir þá undan upp á heiði ok svá vestr til Kleifa; ok lét
they then away up onto heath and so west to Kleifar and let
Sturla vel yfir þeirra ferð. En Sunnlendingar sá fyrir sínum
Sturla well over their journey But Southlanders saw for their
mönnum. Þessir vóru ór sveit Sæmundar-sona. Eptir þetta
men These were out-of company of-Saemund's-sons After this
fengu þeir tekit þann mann er Kári hét, Gunnsteins
got they taken that man who Kari was-called of-Gunnstein
son, ór Laxárdal; hann fót-hjoggu þeir. Þat görði Björn
son out-of Laxardal him foot-hewed they That did Bjorn
Árnason, Strand-maðr útan. Eptir þat fóru Sunnlendingar
Arni's-son Strand-man from-out After that went Southlanders
til Dala; ok varask meirr síðan afreið en áðr. —
to Dalir and guarded-themselves more then off-riding than before
Þá er Sturla vissi at flokkarnir höfðu hnekzt, dreifði
Then when Sturla knew that the-parties had turned-themselves scattered
hann liði sínu, en reið sjálfr suðr skyndilega; ok vildi
he troop his but rode himself south hastily and wished

vita, ef hann fengi nökkurn hent af þeim er seinstir yrði;
know if he got any caught of them who latest became
en þat varð eigi. Þá skilðu þeir flokkana í Dölum. Reið
but that became not Then parted they the-parties in Dalir Rode
Kolbeinn norðr, en Gizurr suðr með alla Sunnlendinga.
Kolbein north but Gizur south with all Southlanders
Grið höfðu farit áðr á milli, en flokkarnir skilðusk, fram
Truce had gone before on between than the-parties parted forward
um mitt sumar. Sturla sat heima eptir þetta um hríð.
past mid summer Sturla sat at-home after this for while
Í þenna tíma dreymði mann í Borgarfirði, at mikill maðr
At this time dreamed man in Borgarfjord that big man
ok íllilegr kæmi at hónum, ok kvað þetta: —
and evil-looking came to him and recited this

Sumar man-at þetta svarf-laust vera,
Summer will-not this turmoil-less be
rýðr rekka sjót rauðu blóði:
reddens of-warriors host with-red blood
Herr man finnask fyrir Höfn ofan
Host will meet for Hofn above
þar man blóð vakit betra enn ekki.
there will blood waked better than nothing

CXXXVII · SIGHVATR'S DREAM

Sighvatr dreamed his red horse Fölski ate everything on his table. Gizurr would not risk his men on Geirshólmr, where Sturla's followers were plundering.

Sighvatr sat heima á Grund um sumarit. Hann dreymdi, at
Sighvat sat at-home at Grund in the-summer Him dreamed that
hann þóttisk sitja í stofu í rúmi sínu, ok þótti hónum
he thought-himself sit in living-room in bed his and seemed to-him
stofan alskipuð; stóðu borð um alla stofu, ok vistir á;
the-living-room full-filled stood tables about all living-room and victuals on
trapiza á gólfinu, ok skapker. Þá þótti hónum ganga inn
trestle-table on the-floor and ale-vat Then seemed to-him go in
hestr rauðr er hann átti, er Fölski hét. Hann gékk
horse red which he owned which Folski was-called He went
fyrir Sighvat; ok spurði hann, hví hann byði hónum eigi til
before Sighvat and asked he why he invited him not to
öls ok matar; ok lézk vera svangr ok þyrstr. Ok síðan
ale and food and said-himself be hungry and thirsty And then
tók hann til, ok át bæði diskinn ok matinn, ok tók hvat at
took he to and ate both the-dish and the-food and took each after
öðru þat er á var borðinu. Hér um kvað Sighvatr vísu: —
other that which on was the-table Here about recited Sighvat verse

‘Lét-at mér, inn mæri mót-eflandi spjóta,’
Let-not me the famous meeting-strengthener of-spears
(hræri ek Boðnar-báru) ‘boðit til öls,’ kvað Fölski:
stir I Bodn's-wave invited to ale said Folski
El-skyndir lét unda all-svangan mik ganga;
Storm-hastener let of-wounds all-hungry me go
verð ek hölzti harðan Heljar-disk at velja.
must I rather hard Hel's-dish to choose

Sturla var at Sauðafelli lengstum heima framan til
Sturla was at Saudafell longest at-home forward to
Jakobs-messu; hón var á Sunnudag. Þann tíma sendi hann
James'-mass it was on Sunday That time sent he

suðr Svarthöfða Dufgusson ok nær flesta alla fylgðar-menn
south Svarthofdi Dufgus's-son and near most all followers
sína til Hvalfjarðar; ok fóru þeir út í Geirs-hólm ok drógu
his to Hvalfjord and went they out into Geirsholm and drew
þar at föng, ok öfluðu heldr með harðendum til. Var þá
there at provisions and procured rather with harshness to Was then
hleypt suðr til Reykja, ok sagt Gizuri, at Sturlu-menn væri
galloped south to Reykir and told to-Gizur that Sturla's-men were
í Geirs-hólmi, ok mundu ræna um alla sveit niðri þar.
in Geirsholm and would rob through all district down there
Gizurr brá þegar við, ok reið ofan um heiði; en bændr
Gizur started at-once at and rode down over heath and farmers
eggjuðu, at hann skyldi draga skip at sér, ok leggja at
egged that he should draw ships to himself and lay at
þeim í hólminn. Gizurr segir, at óhægt mundi vera at vinna
them in the-islet Gizur says that hard would be to win
hólminn; 'En þar eru þeir flestir menn er mér þykkir eigi
the-islet But there are they most men who to-me seems not
svá mikil slægja til, at ek vilja þar í hættu leggja líf mítt
so great gain to that I will there in danger lay life my
eðr mínna manna; en ef Sturla væri í hólminum, munda
or of-my men but if Sturla were in the-islet would
ek freista at þeim at leggja. En nú skulu þér gæta yðrar
I try at them to lay But now shall you guard yourselves
ok fjár yðvars sem þér kunnit, ok halda saman sem bezt,
and money your as you can and hold together as best
hverir sem mest þurfa.' Gizurr lét um sumarit taka upp bú
who as most need Gizur let in the-summer take up farm
Dufguss Þorleifssonar á Strönd í Selvági, ok ræna þar öllu
of-Dufgus Thorleif's-son at Strond in Selvag and rob there all
búfé; en lið allt var óbirgt eptir; ok sá bændr fyrir því.
livestock but troop all was unprovided after and saw farmers for that

CXXXVIII · STURLA RIDES NORTH

Sturla summoned men from the west and rode north to Bólstaðarhlíð; Kolbeinn left Skagafjörðr, and seven of Sturla's scouts were stripped at Valadalr.

Þá er Sturla hafði senda þá Svarthöfða til Geirs-hólms,
Then when Sturla had sent them Svarthofdi to Geirsholm
reið hann sjálfr vestr á Reykjahóla til bús síns, ok
rode he himself west to Reykjaholar to farm his and
görði þaðan menn vestr í Fjörðu til Hrafns-sona ok
sent thence men west into Fjords to Hrafn's-sons and
annara vina sínna, ok stefndi vestan liði; ok lagði þeim
other friends his and summoned from-west troop and laid for-them
stefnu-dag, at allir skyldi koma til Sauðafellz Laugardaginn
meeting-day that all should come to Saudafell the-Saturday
fyrir Laurentius-messu; en hón var á Týrsdag. Hann sendi
before Laurence's-mass and it was on Tuesday He sent
ok menn til Asgríms Bergþórssonar, at hann skyldi samna
also men to Asgrim Bergthor's-son that he should gather
um Steingrímsfjörð ok Strandir. Hann sendi ok menn
through Steingrimsfjord and Strands He sent also men
Böðvari, at hann skyldi senda hónum menn; var Einarr
to-Bodvar that he should send him men was Einar
ósiðr fyrir Böðvars mönnum. Halldór Guðmundarson sendi
Osid before Bodvar's men Halldor Gudmund's-son sent
hann á Eyri til Sturlu, ok bað hann koma til sín; ok
he to Eyri to Sturla and bade him come to himself and
fóru tuttugu menn. Hann sagði öllum ina sömu stefnu.
went twenty men He told to-all the same appointment
Borgfirðingar fóru Arnarvatzheiði, ok kómu þeir í Vatzdal
Borgarfjord-men went Arnarvatn-heath and came they into Vatnsdal

Sunnudaginn síð. Þá er lið-samnaðr var um Strandir,
the-Sunday late Then when troop-gathering was through Strands
vóru þar menn norðan um Flóa: Halldórr, son Ámunda
were there men from-north across Floi Halldor son of-Amundi
Bergssonar, ok Snorri bláhattr, son Þórarins prestz ok
Berg's-son and Snorri Blue-Hat son of-Thorarin priest and
Þórörnu dóttur Þorgils Gunnsteins sonar. En er þeir urðu
of-Thororna daughter of-Thorgils of-Gunnstein son But when they became
varir við liðs-dráttinn fóru þeir norðr yfir Flóa. Fengu þeir
aware of the-troop-drawing went they north over Floi Got they
þar hesta ok riðu norðr til Skagafjarðar; fundu þeir Kolbein
there horses and rode north to Skagafjord found they Kolbein
á mannamóti, Sunnudaginn; ok segja hónum liðs-dráttinn
at gathering the-Sunday and tell him the-troop-drawing
vestan. Kolbeinn hafði þá ráða-görð við sína menn; ok var
from-west Kolbein had then counsel with his men and was
þat ráð tekit, at Kolbeinn valði með ser it röskvasta lið;
that counsel taken that Kolbein chose with himself the boldest troop
ok lýsti því, at hann mundi ríða af héraði fyrst at sinni,
and declared that that he would ride from district first at time
nær sem hónum yrði auðit aptr at koma. Laugardaginn
whenever as to-him became granted back to come The-Saturday
kom lið þat til Sauðafellz er Sturla hafði þangat stefnt;
came troop that to Saudafell which Sturla had thither summoned
ok var þá kominn Markús bróðir hans norðan frá Grund;
and was then come Markus brother his from-north from Grund
ok þeir fjórir: Vigfúss smiðr, ok Kolli af Espi-hóli, ok
and they four Vigfus smith and Kolli of Espihol and
Bagal-Már. Þá kom ok Svarthöfði sunnan. En Sunnudaginn
Bagal-Mar Then came also Svarthofdi from-south But the-Sunday
reið hann heiman norðr til Miðfjarðar; reið sumt lið
rode he from-home north to Midfjord rode some troop

Laxár-dalsheiði. Sturla görði Kálf Gilsson ok Miðfirðinga
Laxardal-heath Sturla sent Kalf Gils's-son and Midfjord-men
um nóttina á njósn norðr fyrir; ok fóru þeir allt í
in the-night on spying north before and went they all into
Bólstaðar-hlíð í hríðinni. Sturla reið ok um nóttina ok
Bolstadarhlid in the-storm Sturla rode also in the-night and
daginn eptir norðr með flokk sínn, ok kom í Bólstaðar-hlíð
the-day after north with party his and came into Bolstadarhlid
Mánadaginn síð; ok átu menn þar nátt-verð. Var þá spurt
the-Monday late and ate men there supper Was then learned
ór héraðinu, at Kolbeinn var brottu. Miðfirðingar riðu
out-of the-district that Kolbein was away Midfjord-men rode
norðr um Vatz-skarð sjau saman. Þeir kómu um kveldit
north over Vatnsskard seven together They came in the-evening
fyrir messu Laurentii í Valadal, ok slógusk þar inn, ok
before mass of-Laurence into Valadal and struck-themselves there in and
tóku þat er laust var. Þá kómu þar Kolbeins-menn þeir er
took that which loose was Then came there Kolbein's-men those who
seinni höfðu orðit, ok flettu þá alla, ok særðu einn mjök;
later had become and stripped them all and wounded one much
sá hét Þorkell berklingr; en aðra höfðu þeir suðr á
that-one was-called Thorkel Berkling but others had they south onto
Kjöl með sér; ok fundu þeir Kolbein í Hvinverja-dal,
Kjol with themselves and found they Kolbein in Hvinverjadal
ok gaf hann þeim grið; ok fóru þeir aptr vápnlausir.
and gave he them truce and went they back weaponless

Sturla's men plundered Skagafjörðr. Sighvatr joined him. Dreams foretold death. Sturla said he would shed no kinsman's blood, and they waited for Kolbeinn and Gizurr.

Sturla reið til Skagafjarðar Laurentius-messu-dag snemma
Sturla rode to Skagafjord Laurence's-mass-day early
með alla flokkana, ok átu þeir mat á Reykjar-hóli; var þangat
with all the-parties and ate they food at Reykjarhol was thither
borinn til þeirra matrinn. Síðan reið Sturla á Flugu-mýri
borne to them the-food Then rode Sturla to Flugumyri
með sveit sína; en flokkarnir dreifðusk um héraðit; var
with company his but the-parties scattered-themselves through the-district was
tekinn matr ok höggvit fé til matar mönnum. Var þat gört
taken food and slaughtered livestock for food for-men Was that done
við ráð Sturlu; en þó var stolit hjá fram hví-vetna því sem
with counsel of-Sturla but yet was stolen by forward everything that which
óráðvandir menn kómu höndum á, ok eigi var í kirkjur borit.
dishonest men came hands on and not was into churches borne
Þá er flokkarnir vóru í Skagafirði, dreymdi mann þar í
Then when the-parties were in Skagafjord dreamed man there in
héraði, at maðr kom at hónum, mikill ok ógurlegr. Hann
district that man came to him big and terrible He
þóttisk spyrja: 'Hvernig mun verða um ófrið þann inn
thought-himself ask How will become about strife that the
mikla er nú er hér í héraði?' Hinn mikli maðr svarar: 'Ílla
great which now is here in district The big man answers Ill
man verða ok all-ílla, Sturla man falla, en Kolbeinn mun eigi á
will become and all-ill Sturla will fall but Kolbein will not in
braut komask.' Hann varð hræddr mjök; ok hugði at Kolbeinn
away come-himself He became afraid much and thought that Kolbein

Arnórsson mundi þetta eiga. — Steinvöru Sighvatz-dóttur
Arnor's-son would this have Steinvor Sighvat's-daughter
at Keldum dreymði í þenna tíma, at hón þóttisk úti
at Keldur dreamed at this time that she thought-herself outside
stödd, ok komin í eyði-tröð eina; hón þóttisk sjá
placed and come into waste-lane one she thought-herself see
Þotgrím ór Gunnars-holti sitja á traðar-vegginum, ok
Thorgrim out-of Gunnarsholt sit on the-lane-wall and
horfði á mannz-höfuð, er lá á vegginum, ok kvað: —
looked on man's-head which lay on the-wall and recited

> 'Sit ek, ok sé ek þat, svarit Steinvarar:
> *Sit I and see I that answer of-Steinvor*
> Hví liggr hér á vegg höfuð í örtröð?'
> *Why lies here on wall head in waste-lane*

Margir vóru aðrir draumar í þenna tíma sagðir þeir er
Many were other dreams at this time told those which
tíðendavænir vóru, ok svá aðrir atburðir, þó at hér sé
tidings-promising were and so other events though that here be
eigi ritaðir.
not written
Sturla var á Flugu-mýri nökkurar nætr; síðan reið hann
Sturla was at Flugumyri some nights then rode he
út til Hóla, ok var Kolbeinn kalda-ljós þá fyrir ráðum á
out to Holar and was Kolbein Cold-Light then before counsels at
Hólum, ok lagðisk all-lítt á með þeim Sturlu; var Kolbeinn
Holar and laid-itself all-little on with them Sturla was Kolbein
í forkirkju, ok mæltusk þaðan fyrir. Reið Sturla þaðan
in porch and spoke-themselves thence for Rode Sturla thence
ok til Kolbeins-áróss; vóru þar tvau skip í búningi. Görði
and to Kolbeinsaros were there two ships in preparation Sent

hann þaðan sveit manna út í Fljót eptir hrossum; ok
he thence company of-men out into Fljot after horses and
fóru þeir all-óspaklega. Sveinn Ásgeirsson ór Króksfirði
went they all-unruly Svein Asgeir's-son out-of Kroksfjord
vá þar mann einn er Eyjólfr hét. Sturla reið þá í
slew there man one who Eyjolf was-called Sturla rode then into
Hegranes, ok var í Ási Frjádaginn ok Laugardaginn fyrir
Hegranes and was in As the-Friday and the-Saturday before
Máríu-messu; ok vatn-fastaði hann hvárn-tveggja daginn. En
Mary's-mass and water-fasted he each-of-two the-day But
eptir Máríu-messu-dag reið hann upp í Sæmundar-hlíð með
after Mary's-mass-day rode he up into Saemundarhlid with
flokkana ok á Langaholt. Spurði hann þá, at Sighvatr var
the-parties and to Langaholt Learned he then that Sighvat was
kominn norðan í hérað ok hafði fjogur hundruð manna.
come from-north into district and had four hundreds of-men
Vóru þar synir hans allir, þeir er þá vóru á Íslandi. Fór
Were there sons his all those who then were in Iceland Went
Sturla þá norðr yfir Vötn, ok fundusk þeir við Valla-laug;
Sturla then north over Votn and met-each-other they by Vallalaug
var þá ráðit, at menn skyldi búa sik sem bezt, ok
was then decided that men should prepare themselves as best and
leita á suðr, ef þeir Kolbeinn kæmi eigi sunnan. Sturla
seek on south if they Kolbein came not from-south Sturla
sendi jafnan bændr ór héraði upp ór bygð, eðr á
sent always farmers out-of district up out-of settlement or onto
Kjöl suðr, eðr annan veg á njósn. En engir kómu aptr;
Kjol south or other way on spying But none came back
ok leið svá fram á vikuna til Frjádags. Þá var Sturla at
and passed so forward in the-week to Friday Then was Sturla at
Valla-laug. Var þá mart talat um þat, hvárt þeir Kolbeinn
Vallalaug Was then much talked about that whether they Kolbein

mundi sunnan koma eðr eigi. Ok er menn tala þetta, tók
would from-south come or not And when men talk this took
Sturla til orða: ‘Mikinn mun ætla ek þess um oss frændr,
Sturla to words Great difference think I of-that about us kinsmen
hvern veg þat er gefit. Ef þeir hafa vald á mér, frændr
what way that is given If they have power over me kinsmen
mínir, þá hygg ek, at mér sé dauði einn ætlaðr; en þat
my then think I that for-me be death alone intended but that
veit Guð með mér, þótt ek eiga vald á þeim, at einskis
knows God with me though I have power over them that of-none
þeirra blóði skal ek út hella.’ Engar njósnir fengu þeir um
of-them blood shall I out pour No spyings got they in
kveldit af sínum mönnum; en þó fór þá pati nökkurr
the-evening from their men but yet went then rumor some
af því; svá at menn höfðu grun af, at flokkar mundu í
of that so that men had suspicion of that parties would in
nánd vera. Þá var þat ráð gört, at flokkarnir allir skyldi
nearness be Then was that counsel made that the-parties all should
liggja úti um nóttina með vápnum sínum. Vóru þeir
lie outside in the-night with weapons their Were they
þar skamt frá lauginni, ok sváfu menn heldr lítt flestir.
there short from the-bath and slept men rather little most
Um morgininn spurði Sturla nafna sinn, Sturlu Þórðarson:
In the-morning asked Sturla namesake his Sturla Thord's-son
‘Hvat ætlar þú, nafni, hvárt þeir komi sunnan?’ Sturla
What think you namesake whether they come from-south Sturla
svarar: ‘Þat ætla ek nú at þeir komi.’ ‘Hvat dreymði þik?’
answers That think I now that they come What dreamed you
sagði Sturla Sighvatzson. ‘Mik dreymði,’ segir hann, ‘at
said Sturla Sighvat's-son Me dreamed says he that
ek var í Hvammi á föður-leifð minni; ok þar vóru vér
I was in Hvamm at father's-inheritance my and there were we

allir fyrir handan á upp frá Akri. Kross stóð hjá oss á
all before across river up from Akr Cross stood by us on
holtz-knjúknum, hár ok mikill. Þá þótti mér hlaupa skriða
the-hill-knob high and great Then seemed to-me run landslide
ór fjallinu mikil; ok var smá-grjót eitt allt, nema einn
out-of the-mountain great and was small-stones alone all except one
steinn; hann var svá mikill sem hamarr hlypi at oss; ok
stone it was so big as crag ran at us and
þótti mér undir verða mart várra manna; ok mart komst
seemed to-me under become many of-our men and many came-itself
undan; en Vigfús Ívarsson kennda'g, at undir varð. En þá
away but Vigfus Ivar's-son recognized-I that under became But then
vaknaða ek.' Sturla Sighvatzson svarar: 'Opt verðr sveipr í
woke I Sturla Sighvat's-son answers Often becomes swirl in
svefni,' segir hann. Frjádags-aptaninn reið Sturla með sveit
sleep says he The-Friday-evening rode Sturla with company
sína á Miklabæ, en Kolbeinn bróðir hans á Víðivöllu,
his to Miklabae but Kolbein brother his to Vidivellir
Sighvatr í Sólheima. Markús var at Mið-skytju ok synir
Sighvat into Solheimar Markus was at Midskytja and sons
Skarð-Snorra með Meðalfellz-strendingum. Flokkinum var
of-Skard-Snorri with Medalfellsstrand-men The-party was
dreift eptir allri Blöndu-hlíð mjök svá; en hestar fyrir neðan.
scattered along all Blonduhlid very so but horses for below

CXL · GIZURR AND KOLBEINN RIDE NORTH

Kolbeinn and Gizurr gathered men in the south and rode north over Kjölr with nine hundred, reaching Reykjalaug with some thirteen hundred.

Kolbeinn reið af héraði, sem fyrr var ritað, ok hafði hálft
Kolbein rode from district as before was written and had half
annat hundrað manna. Hann reið suðr af Kili þá er hann
second hundred of-men He rode south off Kjol then when he
hafði lausa látið menn Sturlu þá er teknir vóru í Valadal.
had loose let men of-Sturla those who taken were in Valadal
En er hann kom af fjalli, fór hann til mótz við Gizur.
But when he came off mountain went he to meeting with Gizur
Hann sat þá í Vatzhólmi um sumarit, ok hafði þangat látið
He sat then in Vatnsholm in the-summer and had thither let
færa bú þat, er hann hafði látið taka fyrir Dufgusi. En er
move farm that which he had let take from Dufgus But when
þeir fundusk frændr, réðu þeir þá þegar, at menn vóru
they met-each-other kinsmen decided they then at-once that men were
sendir ofan um heiði ok um alla sveit Gizurar, at samna
sent down over heath and through all district of-Gizur to gather
liði öllu því er þeim þætti af héraði fært, ok kom þar
troop all that which to-them seemed from district fit and came there
skjótt saman mikit lið. Þeir sendu á Rangár-völlu eptir liði;
quickly together great troop They sent to Rangarvellir after troop
ok vildu þeir þá ekki upp standa, bræðr, nema Björn; hann
and wished they then not up stand brothers except Bjorn he
fór með fjóra tigi manna. Þeir sátu í Tungu Máríu-messu,
went with four tens of-men They sat in Tunga Mary's-mass
ok drógusk þar at flokkarnir. Eptir messu-daginn fóru
and drew-themselves there at the-parties After the-mass-day went
þeir til fjallz. Ok görði Kolbeinn þá frá sér menn til
they to mountain And sent Kolbein then from himself men to
vina sínna norðr um land, ok stefndi þeim til mótz við
friends his north through land and summoned them to meeting with
sik á fjallinu; þeim öllum er hónum vildu lið veita. Þeir
himself on the-mountain them all who to-him wished help give They

Gizurr fóru þar til er þeir kómu norðr í Kiðja-skarð;
Gizur went there till when they came north into Kidjaskard
þar kómu til Vatzdælir ok fleiri Vestan-menn; Þorsteinn ór
there came to Vatnsdal-men and more West-men Thorstein out-of
Hvammi, ok Þorsteinn Hjálmsson vóru fyrir þeim. Háttuðu
Hvamm and Thorstein Hjalm's-son were before them Arranged
þeir svá reiðinni, at Gizurr reið síðastr, ok skyldi geyma
they so the-riding that Gizur rode last and should heed
at engir hrökðisk aptr; en Kolbeinn reið fyrstr, ok sætti
that none drew-themselves back but Kolbein rode first and attended
njósnar-mönnum sínum. Gengu ok svá njósnirnar, at þá
to-spies his Went also so the-spyings that then
kómu jafnan aðrir til Kolbeins, er aðrir vóru hjá Gizuri
came always some to Kolbein when others were by Gizur
þeir er fyrr kómu. Ríða þeir þá til Skíðastaða-laugar. Þá
those who before came Ride they then to Skidastadalaug Then
reið Brandr Kolbeinsson frá með nökkura menn; hann hafði
rode Brand Kolbein's-son from with some men he had
farit suðr með Kolbeini frænda sínum. Hann fór ofan í
gone south with Kolbein kinsman his He went down into
Hérað ok samnaði liði um Sæmundar-hlíð ok Langa-holt
District and gathered troop through Saemundarhlid and Langaholt
ok Hegranes, ok norðr yfir Vötn, ok mjök svá neðan at
and Hegranes and north over Votn and very so from-below to
Flugu-mýri. Hann fékk þá mikit lið. Þeir höfðu níu hundruð
Flugumyri He got then great troop They had nine hundreds
sunnan. En þá er þeir vóru við Reykja-laug, var nær
from-south But then when they were by Reykjalaug was near
þrettán hundruð. Þeir kómu þar Frjá-kveldit, ok var Brandr
thirteen hundreds They came there the-Friday-evening and was Brand
þá kominn Laugar-morguninn snemma með hundrað manna.
then come the-Saturday-morning early with hundred of-men

Many portents and verses came before the battle, foretelling death for Sighvatr and his sons.

Fyrir þessum tíðendum er hér fara eptir urðu margir
Before these tidings which here go after became many
fyrirburðir, þótt hér sá fáir ritaðir. — Brynjólfr hét maðr á
portents though here be few written Brynjolf was-called man at
Kjalarnesi; er þat dreymði, at hann sá mann mikinn, ok var
Kjalarnes who that dreamed that he saw man big and was
högginn af hnakkinn, ok á hálsinn. Hann kvað vísu þessa: —
hewn off the-nape and on the-neck He recited verse this

> þornar heimr ok hrörnar hríð eftir ferr víða,
> *dries world and withers storm after goes widely*
> þjóð er hörð á heiði heldr, en vér erum felldir:
> *people is hard on heath rather and we are felled*
> því vil ek norðr með Njörðum, náir féllu þat sárir,
> *therefore will I north with Njords corpses fell that wounded*
> spjót drifu grám á Gauta, geir-hríðar hel bíða:
> *spears drove gray on Gauti of-spear-storm death await*
> geir-hríðar hel bíða.
> *of-spear-storm death await*

Hafliði prestr Ljótzson hafði heyrt kveðit í Halleyjar-hóli: —
Haflidi priest Ljot's-son had heard recited in Halleyjarhol

Ríðum allir róg-stefnu til
Ride-we all strife-meeting to
son Sigrlaðar þar er snarir berjask:
son of-Sigrlod there where keen fight
sem þeir berjask.
as they fight

Þórarinn Gilsson dreymdi at kona kvað þetta: —
Thorarin Gils's-son dreamed that woman recited this

Mun ek brátt fara berja grjóti
Will I soon go beat with-stone
þar er þeir berjask Björn ok Sighvatr.
there where they fight Bjorn and Sighvat

Einar kláp dreymði at þetta væri kveðit: —
Einar Klap dreamed that this were recited

Dauðr er hersir, dauðr er dólg-rögnir,
Dead is lord dead is battle-god
dauðir eru niðjar, log-heimr búinn:
dead are kinsmen flame-world ready
log-heimr búinn.
flame-world ready

CXLII · THE NIGHT BEFORE

Sturla told his brother Kolbeinn to hold the houses at Víðivellir. Gizurr told Kolbeinn and Brandr his dream of Bishop Magnús, urged his men on, and they rode toward the river.

Þá er Sturla kom á Miklabæ Frjá-aptaninn, reið hann upp
Then when Sturla came to Miklabae the-Friday-evening rode he up
á Sólheima at finna föður sínn, ok töluðu þeir um hríð. En
to Solheimar to find father his and talked they for while But
er hann reið ofan, kom hann á Víðivöllu. Gékk Kolbeinn
when he rode down came he to Vidivellir Went Kolbein
út, [bróðir hans] ok sveit hans; var þat frítt lið ok allvel
out [brother his] and company his was that fair troop and all-well
búit. Sturla talaði um: 'Þú hefir gótt lið, bróðir.' 'Svá
furnished Sturla talked about You have good troop brother So
þykki mér,' segir Kolbeinn. 'Svá er ok,' segir Sturla, 'enda
seems to-me says Kolbein So is also says Sturla and
man þess þurfa; þvíat hér munu þeir fyrst at sækja er þeir
will of-that need because here will they first at attack when they
koma handan ór Tungunni; ok er þat mítt ráð, at þér
come across out-of the-Tunga and is that my counsel that you
farit upp á húsin; [þvíat] hér er vígi á húsunum; en
go up onto the-houses [because] here is stronghold on the-houses and
vér skulum skjótt koma ok hjálpa yðr.' 'Svá skal vera, sem
we shall quickly come and help you So shall be as
þér skipit til,' segir Kolbeinn. 'Vel væri þá,' segir Sturla. Ok
you arrange to says Kolbein Well were then says Sturla And
reið þá braut ok á Miklabæ. Hann görði þá útvörðu, sem
rode then away and to Miklabae He made then outposts as
vant var. Sturla lá um nóttina í lok-hvílu ok Íllugi prestr
wont was Sturla lay in the-night in closet-bed and Illugi priest

Þórarinsson hjá hónum; en í annari lokhvílu lá Sturla
Thorarin's-son by him and in other closet-bed lay Sturla
Þórðarson ok Einarr ósiðr. Skálinn var allr skipaðr mönnum.
Thord's-son and Einar Osid The-hall was all filled with-men
Þessa nótt var Gizurr við Reykja-laug; ok stóðu þeir Kolbeinn
This night was Gizur by Reykjalaug and stood they Kolbein
snemma upp um morguninn ok vökðu liðit. Gizurr segir
early up in the-morning and woke the-troop Gizur tells
Kolbeini draum sínn ok Brandi, þvíat Brandr var kominn
to-Kolbein dream his and to-Brand because Brand was come
áðr þeir vóru klæddir. 'Þat dreymði mik,' segir hann, 'at
before they were dressed That dreamed me says he that
mér þótti Magnús biskup, föður-bróðir mínn, koma at mér;
to-me seemed Magnus bishop father's-brother my come to me
ok mælti hann: "Standit upp, frændi, ek skal fara með yðr!"
and spoke he Stand up kinsman I shall go with you
Þá vaknaða ek.' — 'Þetta er vel dreymt,' segir Kolbeinn,
Then woke I This is well dreamed says Kolbein
'eðr hversu lízk þér?' 'Betr þykki mér þetta dreymt en
or how looks-itself to-you Better seems to-me this dreamed than
ódreymt,' segir Gizurr. Kolbeinn gékk til skriptar við Þórð
undreamed says Gizur Kolbein went to confession with Thord
prest á Reykjum, ok fékk hónum til varðveizlu spjót gótt,
priest at Reykir and gave him to keeping spear good
er hann átti; en tók kesju í hönd sér. Gizurr talaði þá
which he owned but took halberd in hand his Gizur spoke then
fyrir liðinu; ok eggjaði þá til fram-göngu. 'Vil ek eigi,'
before the-troop and egged them to going-forward Wish I not
segir hann, 'at þér hafit mik á spjóta-oddum fyrir yðr, sem
says he that you have me on spear-points before you as
Skagfirðingar höfðu Kolbein Tumason, frænda mínn, þá er
Skagafjord-men had Kolbein Tumi's-son kinsman my then when

hann féll [í Víði-nesi]; en runnu sjálfir þegar í fyrstu svá
he fell [in Vidines] but ran themselves at-once in first so
hræddir, at þeir vissu eigi er þeir runnu yfir Jökuls-á; ok
afraid that they knew not when they ran over Jokulsa and
þar er þeir þóttusk skjöldu bera á baki sér, þá báru
there where they thought-themselves shields bear on back their then bore
þeir söðla sína. Leitið nú yðr heldr vaskra manna
they saddles their Seek now for-yourselves rather of-valiant men
dæma, þeirra er vel fylgðu Sverri konungi eðr öðrum
examples of-those who well followed Sverrir king or other
höfðingjum; þá er æ uppi þeirra frægð ok góðr röskleikr.
chieftains then is ever up their fame and good boldness
Efisk ok ekki í því, at ek skal yðr eigi fjarri staddr,
Doubt also not in that that I shall from-you not far placed
ef þér dugit vel; sem ek vænti góðs af öllum yðr. Er þat
if you avail well as I expect good of all you Is that
ok satt at segja, at sá maðr má aldrigi röskr heita, er
also true to say that that man may never bold be-called who
eigi rekr þessa óaldarflokka af sér. Gæti vár allra Guð!'
not drives these lawless-bands off himself Guard us all God
segir Gizurr. — Allir rómuðu þetta örendi vel. Eptir þetta
says Gizur All praised this speech well After this
riðu þeir allir austr yfir Tunguna, ok var þá saman komit
rode they all east over the-Tunga and was then together come
allt lið þeirra. Stefndu þeir at ánni gegnt Víðivöllum.
all troop their Headed they to the-river opposite Vidivellir

Sturla's men gathered in the low-walled enclosure at Örlygsstaðir. Sighvatr was killed, and Sturla, wounded, asked Hjalti for quarter before Gizurr struck him with an axe. His brothers Kolbeinn and Þórðr were taken from the church and killed.

Sturla vaknaði þá er sól var lítt farin. Hann settisk
Sturla woke then when sun was little gone He sat-himself
upp, ok var sveitugr um andlitið; hann strauk hendinni
up and was sweaty about the-face he stroked with-the-hand
fast um kinnina ok mælti: 'Ekki er mark at draumum.'
hard about the-cheek and spoke Not is mark at dreams
Síðan stóð hann upp, ok gékk til salernis, ok Íllugi prestr
Then stood he up and went to privy and Illugi priest
með hónum. En er hann kom aptr, lá hann lítla hríð,
with him But when he came back lay he little while
áðr maðr kom í skálann ok kallaði: 'Nú ríðr flokkrinn
before man came into the-hall and called Now rides the-party
Sunnlendinga ok er herr manna.' Hljópu menn þá til
of-Southlanders and is host of-men Ran men then to
vápna. En er Sturla kom út í dyrr, ok sá lið þeirra
weapons But when Sturla came out into door and saw troop of-them
Gizurar, mælti hann: 'Eigi er þat svá fátt sem þat er
of-Gizur spoke he Not is that so few as that is
smátt; allvel komum vér liði saman; ok fari hesta-sveinar
small all-well brought we troop together and go horse-lads
til hrossa, ok rekit undan þeim.' Hrossin stóðu um
to horses and drive away from-them The-horses stood about
allar mýrar ofan til árinnar. Sturla gékk þá til kirkju,
all marshes down to the-river Sturla went then to church

ok tók rollu ór pússi, ok söng af bænir sínar, ok söng
and took scroll out-of bag and sang off prayers his and sang
Augustinus-bæn meðan liðit bjósk. Síðan gengu þeir
Augustine's-prayer while the-troop prepared-itself Then went they
upp ór garði; ok stefndu it efra til Víðivalla. Þá er
up out-of yard and headed the upper to Vidivellir Then when
Sunnlendingar riðu at Jökuls-á, féll maðr þeirra af baki,
Southlanders rode at Jokulsa fell man of-theirs off horseback
er Þorleifr spaði hét, hann bjó suðr á Hrútz-stöðum;
who Thorleif Spadi was-called he dwelt south at Hrutsstadir
ok æpðu menn at. Gizurr bað þat óp eigi lægja. Ok varð
and whooped men at Gizur bade that whoop not lower And became
þat at her-ópi. Þeir Sturla þögðu þar til er Kolbeinn
that at war-cry They Sturla were-silent there till when Kolbein
kom at þeim með sína sveit. Þá æpðu þeir allir; ok
came to them with his company Then whooped they all and
snúa upp í gerði þat er heitir á Örlygs-stöðum.
turn up into enclosure that which is-called at Orlygsstadir
Sauða-hús stóð í gerðinu; en garðrinn var lágr um, svá
Sheep-house stood in the-enclosure but the-wall was low about so
at þat var með öllu ekki vígi. Sturla nam staðar er
that that was with all no stronghold Sturla took stand when
hann kom suðr um húsit, á milli ok garðzins. Hann
he came south past the-house on between and of-the-wall He
var í blárri ólpu, áðr Hallr Arason steypði yfir hann
was in blue cloak before Hall Ari's-son threw over him
mórendri flekku, ok erma-laussi, ok lítla brynju. Menn
brown cloak and sleeveless and little mail-coat Men
Sturlu nökkurir gengu fram at garðinum ok námu þar
of-Sturla some went forward to the-wall and took there
stað, ok var þar völlr á milli ok þess er Sturla stóð.
stand and was there field on between and that where Sturla stood

Skildir vóru bundnir í klyfjar; ok urðu þeir eigi leystir.
Shields were bound in packs and became they not loosed
Einn skjöldr var lauss, er á var markat crucifixum; sá
One shield was loose which on was marked crucifix that
var Sturlu ætlaðr, en hann tók eigi við. Gizurr með sína
was for-Sturla intended but he took not with Gizur with his
sveit reið á Víðivöllu; ok stigu þeir þar af hestum, ok
company rode to Vidivellir and stepped they there off horses and
gengu. Kolbeinn reið ok mestr hluti liðs, ok fóru þeir
went Kolbein rode also greatest part of-troop and went they
nær hlíðinni. Sighvatr reið þá ofan með fjallinu með sítt
near the-slope Sighvat rode then down along the-mountain with his
lið. Þeir Gizurr ok bræðr hans námu staðar í útsuðr frá
troop They Gizur and brothers his took stand in south-west from
gerðinu; en þeir Kolbeinn riðu mjök at gerðinu áðr þeir
the-enclosure but they Kolbein rode much to the-enclosure before they
hlaupa af hestum. Þá mælti maðr, er stóð við garðinn,
leap off horses Then spoke man who stood by the-wall
til Sturlu: ‘Skulu vér nú eigi hlaupa á þá meðan er þeir
to Sturla Shall we now not run on them while that they
stíga af hestum?’ ‘Eigi,’ segir hann, ‘hér skulu vér bíða;
step off horses Not says he here shall we wait
ok renna eigi héðan.’ En þó runnu þá nökkurir menn
and run not hence But yet ran then some men
út af garðinum, Svarthöfði Dufgusson; ok synir Snorra frá
out off the-wall Svarthofði Dufgus's-son and sons of-Snorri from
Skarði, Bárðr ok Sigmundr; Ormr kistill ok Hallr á Jörfa;
Skard Bard and Sigmund Orm Kistil and Hall at Jorfi
sjau vóru þeir. Brátt hurfu þeir aptr; þvíat menn Kolbeins
seven were they Soon turned they back because men of-Kolbein
snéru djarflega í móti þeim, ok eggjuðusk af sér at
turned boldly in against them and egged-themselves off themselves to

reka fá menn. Ok hljóp Mörðr Eiriksson fyrst á garðinn,
drive few men And leapt Mord Eirik's-son first onto the-wall
ok fylgðu hónum þá margir. Í þenna tíma ríðr Sighvatr
and followed him then many At this time rides Sighvat
ofan í gerðit, ok vágu Kolbeins-menn tvá hans menn
down into the-enclosure and slew Kolbein's-men two his men
á hross-baki þá er síðast riðu: Þórð Kollzson heima-mann
on horse-back those who last rode Thord Koll's-son home-man
hans; Sigurðr Eldjárnsson vá hann. Þá snéru þeir Kolbeinn
his Sigurd Eldjarn's-son slew him Then turned they Kolbein
upp með garðinum ok fylgðar-menn hans: Einarr dragi
up along the-wall and followers his Einar Dragi
Íllugason, Þorbjörn göndlir bróðir hans, Jón kiappi, Óláfr
Illugi's-son Thorbjorn Gondlir brother his Jon Kiappi Olaf
Höskuldzson kámi, Sigurðr Eldjárnsson, Þórálfr Bjarnarson,
Hoskuld's-son Kami Sigurd Eldjarn's-son Thoralf Bjorn's-son
ok margir aðrir; ok veittu harða atgöngu. Kolbeinn mælti,
and many others and gave hard onset Kolbein spoke
þá er hann gékk at garðinum í fyrstunni: 'Gangi nú at
then when he went at the-wall in the-first Go now at
Guðs vilja ok mála-efnum,' segir hann. Snéru þeir Kolbeinn
God's will and case-merits says he Turned they Kolbein
svá fremi, upp með gerðinu, svá at þá vóru þar engir
so far up along the-enclosure so that then were there none
eptir, er þeir höfðu fyrst at gengit gerðinu, ok þvert
behind where they had first at gone the-enclosure and athwart
mót horft. Gizurr gékk af út-suðri at gerðinu; ok snéru
against faced Gizur went from south-west at the-enclosure and turned
þá Sturlu-menn á móti þeim, ok var þar hart viðr-nám;
then Sturla's-men on against them and was there hard resistance
tók Sturla upp stein, er Kolbeins-menn höfðu kastað í
took Sturla up stone which Kolbein's-men had thrown into

gerðit, ok varp í mót þeim Gizuri; ok varð fyrir Narfi
the-enclosure and threw in against them Gizur and became before Narfi
Svartzson; kom á stálhúfuna fyrir ofan hausinn, ok féll
Svart's-son came on the-steel-cap for above the-skull and fell
hann á bak aptr, svá at nær kastaði yfir fótunum. Hann
he on back behind so that nearly cast over with-the-feet He
spratt skjótt upp, þvíat haussinn var ekki skaðaðr; ok var
sprang quickly up because the-skull was not harmed and was
þá inn ákafasti. Maðr einn mælti í liði Gizurar: 'Þat
then the most-eager Man one spoke in troop of-Gizur That
skal Borgfirðingrinn vita áðr sól gengr undir [í kveld]
shall the-Borgarfjord-man know before sun goes under [in evening]
at Sunnlendingrinn er eigi ragr.' Eirekr birkibeinn var
that the-Southlander is not cowardly Eirek Birch-leg was
í hvítum panzara; hann varp steini til þessa mannz; ok
in white mail-jerkin he threw stone to this man and
brá hann við buklara ok féll á bak aptr. Hann stóð
flung he against buckler and fell on back behind He stood
skjótt upp, ok snaraði at Sturlu-mönnum. Þá unnu margir
quickly up and turned at Sturla's-men Then wrought many
á hónum; ok féll hann þar. Gizurar-menn grýttu á lið
on him and fell he there Gizur's-men stoned on troop
Sturlu í fyrstu. Þá mælti Gizurr: 'Kastið þér eigi grjóti
of-Sturla in first Then spoke Gizur Throw you not stones
í lið þeirra; þvíat þér takit stór högg af því sama grjóti
into troop their because you take great blows from that same stone
þá er þeir senda aptr.' Áskell son Skeggja Árna sonar
then when they send back Askel son of-Skeggi of-Arni son
hafði verit með Sturlu, ok farit til hrossa um morguninn.
had been with Sturla and gone to horses in the-morning
Hann varð svá nauðulega staddr, at hann hljóp í flokk
He became so hard placed that he ran into party

Gizurar, ok fór hann með þeim til bardaga. En er saman
of-Gizur and went he with them to battle But when together
laust liðinu, komsk hann til sínna manna; ok hitti félaga
struck the-troop came-himself he to his men and met fellow
sínn, er Þorkell hét, ok mælti: 'Hér eru brögð í;
his who Thorkel was-called and spoke Here are tricks in
ek hefi verit í liði Sunnlendinga, svá at þeir hafa eigi
I have been in troop of-Southlanders so that they have not
vitað.' Þá mælti einn Sunnlendingrinn: 'Eigi skyldir þú
known Then spoke one the-Southlander Not should you
lengi eiga at hælask við oss.' Stálhúfan var hölluð á höfði
long have to boast with us The-steel-cap was tilted on head
Áskatli, ok lausar kinn-bjargir. Þorkell mælti: 'Settu vel
to-Askel and loose cheek-guards Thorkel spoke Set-you well
húfu þína, en ek mun hlífa þér meðan.' Þá kom Þorkatli
cap your but I will shield you meanwhile Then came to-Thorkel
steins-högg, ok snarask hann við óvinum sínum. Þá lagði
stone-blow and turns he at enemies his Then thrust
maðr til hans spjóti, ok hjó hann þat af skapti. Þá
man at him with-spear and hewed he that off shaft Then
brá hinn sverði; en Þorkell hjó á hönd hónum; ok
drew the-other sword but Thorkel hewed on hand to-him and
fleiri unnu á hónum. Þorkell komsk heill á braut, en
more wrought on him Thorkel came-himself whole in away but
Áskell féll þar. Í þenna tíma var kallat á Sturlu-menn,
Askel fell there At this time was called on Sturla's-men
at óvinir þeirra væri komnir á bak þeim; ok vóru þeir
that enemies their were come on back to-them and were they
Kolbeins-menn þat. Þá snéru Sturlu-menn á móti þeim;
Kolbein's-men that Then turned Sturla's-men on against them
ok urðu þá í kvínni; ok drógu sik norðr í gerðit.
and became then in the-pen and drew themselves north into the-enclosure

Þar féll Ögmundr Kolbeinsson í kvínni. En þá var
There fell Ogmund Kolbein's-son in the-pen But then was
Kolbeinn Sighvatzson ok hans menn kominn á flótta upp
Kolbein Sighvat's-son and his men come on flight up
ór gerðinu; en Eyfirðingar vóru þá komnir í gerðit,
out-of the-enclosure but Eyjafjord-men were then come into the-enclosure
ok lagði Guðmundr Gilsson til Hallz Þorsteinssonar ór
and thrust Gudmund Gils's-son at Hall Thorstein's-son out-of
Glaumbæ, svá at hann féll. Sighvatr gékk þá suðr eptir
Glaumbae so that he fell Sighvat went then south along
gerðinu á mót Skagfirðingum. Hann var í blám kyrtli
the-enclosure on against Skagafjord-men He was in blue tunic
ok hafði stálhúfu á höfði, en öxi forna ok rekna í hendi
and had steel-cap on head and axe old and inlaid in hand
er Stjarna hét. Hann hélt um skaptið fyrir neðan
which Stjarna was-called He held about the-shaft for below
augat, ok snöri frá sér egginni, en veifði skaptinu. Maðr
the-eye and turned from himself the-edge but waved the-shaft Man
mælti til hans sá er gékk ór kvínni: 'Gakk-tú eigi
spoke to him that-one who went out-of the-pen Go-you not
þar fram, þar eru óvinir einir fyrir!' Hann svarar öngu, ok
there forward there are enemies alone before He answers nothing and
gékk eigi at síðr. Þorvarðr ór Saurbæ gékk með hónum,
went not at less Thorvard out-of Saurbae went with him
ok Sighvatr Rúnólfsson ok Sámr húskarl Þorvarðz. Árni
and Sighvat Runolf's-son and Sam house-man of-Thorvard Arni
Auðunnarson gékk fram með Sighvati, ok hjó til beggja
Audun's-son went forward with Sighvat and hewed to both
handa. Kolbeins-menn spurðu hví hann léti svá, 'Lítill maðr
hands Kolbein's-men asked why he let so Little man
ok gamall.' 'Þvíat ek ætla mér ekki í brott,' segir hann.
and old Because I intend for-myself not in away says he

Þeir Sighvatr fjórir féllu út af garðinum. Þá kom at Björn
They Sighvat four fell out off the-wall Then came at Bjorn
Leifson ór Ási, ok skaut yfir hann skildi; en studdi
Leif's-son out-of As and shot over him shield but propped
höndum at höfði hónum; þvíat hann var þrotinn mjök, en
with-hands at head to-him because he was exhausted much but
lítt sárr eðr ekki. Þá kom Kolbeinn þar at, ok spurði:
little wounded or not Then came Kolbein there at and asked
'Hverr húkir þar?' 'Sighvatr,' sögðu þeir. Kolbeinn mælti:
Who squats there Sighvat said they Kolbein spoke
'Hví drepi þér hann eigi?' 'Björn hlífir hónum,' segja þeir.
Why kill you him not Bjorn shields him say they
'Drepi þér hann þá,' segir Kolbeinn. Björn snöri þá í
Kill you him then says Kolbein Bjorn turned then in
brott þaðan. Kolbeinn lagði til Sighvatz [með spjóti] þar
away thence Kolbein thrust at Sighvat [with spear] there
er mættisk háls ok herðar; ok var þat lítið sár, þvíat
where met-itself neck and shoulders and was that little wound because
oddrinn var af spjótinu. Sighvatr mælti: 'Höfumk við orð,
the-point was off the-spear Sighvat spoke Let-us-have with words
þér munut nú ráða skiptum várum.' Þá hljóp at Einarr
you will now rule dealings our Then leapt at Einar
dragi ok hjó í höfuð hónum; ok var þat ærit bana-sár;
Dragi and hewed into head to-him and was that enough death-wound
en þó unnu þá fleiri menn á hónum. En er Sighvatr
but yet wrought then more men on him But when Sighvat
djákn sá görð þeirra, lagðisk hann [ofan] á nafna sínn;
deacon saw doing their laid-himself he [down] on namesake his
ok var þar veginn. Sighvatr Sturluson hafði seytján sár.
and was there slain Sighvat Sturla's-son had seventeen wounds
Þá var hann á inu átta ári ins sjaunda tigar. Árni
Then was he in the eighth year of-the seventh ten Arni

Auðunnarson lézk þar við mikinn orðz-tír. Þorvarðr [í
Audun's-son died there with great renown Thorvard [in
Saurbæ] var í brynju þeirri er Fulltrúi hét, ok gengu
Saurbae] was in mail-coat that which Trusty was-called and went
eigi spjóta-lög á. Þat gaf hónum líf; en Kolbeinn þá er
not spear-thrusts on That gave him life but Kolbein then when
hann kom til. Sámr lézk þar. Árni var á átta tigi. Flettu
he came to Sam died there Arni was in eighth ten Stripped
þeir Sighvat öllum klæðum, nema skyrtu ok stutt-brókum.
they Sighvat of-all clothes except shirt and short-breeches
Í annan stað er at segja frá Sturlu; hann hafði mikla
In other place is to say from Sturla he had great
atsókn, ok varðisk drengilega. Markús Þorgilsson hét
attack and defended-himself manfully Markus Thorgils's-son was-called
ungr maðr; hann hljóp ór flokki Sturlu ofan á garðinn
young man he leapt out-of party of-Sturla down onto the-wall
snemma fundarins; hann var lagðr með spjóti í gegnum;
early of-the-meeting he was thrust with spear in through
ok varðisk eptir þat sem bezt. Þá fékk hann annat
and defended-himself after that as best Then got he another
lag í gegnum, svá at út féllu iðrin, ok féll hann þá.
thrust in through so that out fell the-entrails and fell he then
Sturla hörfaði upp ór kvínni fyrir neðan húsit, ok svá
Sturla retreated up out-of the-pen for below the-house and so
vestr um. Lauga-Snorri gékk fyrir Sturlu ok hlífði hónum
west around Lauga-Snorri went before Sturla and shielded him
með buklara, ok hafði sverðit undir buklaranum, sem þá
with buckler and had the-sword under the-buckler as then
er menn skylmask. En Sturla hafði sínn buklara yfir
when men fence But Sturla had his buckler over
höfði hónum. Þá var mikil atsókn at Sturlu; en Snorri
head to-him Then was great attack at Sturla but Snorri

hlífði hónum, en eigi sjálfum sér; ok fékk hann því
shielded him but not self himself and got he therefore
mörg sár ok stór áðr hann féll. Sturla varðisk með
many wounds and big before he fell Sturla defended-himself with
spjóti því er Grásíða hét, fimt ok vel, stórt mála-spjót,
spear that which Grasida was-called deftly and well big inlaid-spear
fornt ok eigi vel stinnt. Hann lagði svá hart með því,
old and not well stiff He thrust so hard with it
at menn féllu jafnan fyrir; en beyglaðisk spjótið, ok
that men fell always before but bent-itself the-spear and
brá hann undir fót sér nökkurum sinnum. Húnröðr son
drew he under foot his some times Hunrod son
Magnúss Húnröðarsonar lagði spjóti til Sturlu; en hann
of-Magnus Hunrod's-son thrust with-spear at Sturla but he
lagði í mót, svá at Húnröðr féll; hann var lítill maðr,
thrust in against so that Hunrod fell he was little man
ok hafði góða brynju, ok varð ekki sárr. Þá sótti
and had good mail-coat and became not wounded Then attacked
Koðran Svarthöfðason at Sturlu ok lagði spjóti til hans;
Kodran Svarthofdi's-son at Sturla and thrust with-spear at him
Sturla mælti til hans: 'Ertú þar enn fjándinn?' Koðran
Sturla spoke to him Are-you there yet the-fiend Kodran
svarar: 'Hvar væri hans meirr ván?' Þat segja fleiri menn,
answers Where were of-him more expectation That say more men
at Sturla skeindisk eigi af því lagi. Þá stóð Húnröðr
that Sturla grazed-himself not from that thrust Then stood Hunrod
upp, ok lagði spjóti í hægri kinn Sturlu, ok nam í
up and thrust with-spear into right cheek of-Sturla and took in
beini stað. Hann mælti þá: 'Ok nú vinna smá-djöflarnir
bone stand He spoke then And now work the-small-devils
á mér.' Þá lögðu tveir menn senn til Sturlu. Hjalti
on me Then thrust two men at-once at Sturla Hjalti

biskupsson lagði í vinstri kinn hónum, ok skar spjótið
bishop's-son thrust into left cheek to-him and cut the-spear
ór tungu, ok var sárit beinfast. Böðvarr kanpi, sen
out-of tongue and was the-wound bone-fast Bodvar Kanpi son
Einars Nautbýlings, lagði spjóti í kverk Sturlu, ok renndi
of-Einar Nautbyling thrust with-spear into throat of-Sturla and ran
upp í munninn. Sturla lagði til Hjálms á Víðivöllum, ok
up into the-mouth Sturla thrust at Hjalm at Vidivellir and
féll hann við þat. Þá er, Sturla var sárr þrem sárum
fell he at that Then when Sturla was wounded with-three wounds
mælti hann við Hjalta: 'Grið frændi!' 'Grið skaltú af
spoke he to Hjalti Truce kinsman Truce shall-you from
mér hafa,' segir Hjalti. Sturla var þá þrotinn af mæði
me have says Hjalti Sturla was then exhausted from weariness
ok blóðrás; hann studdi þá höndum á herðar Hjalta; ok
and bleeding he propped then with-hands on shoulders of-Hjalti and
gengu þeir svá út ór gerðinu. Hjalti tók annarri hendi
went they so out out-of the-enclosure Hjalti took with-other hand
aptr á bak sér, ok studdi hann svá. Sturla kastaði sér
back on back his and propped him so Sturla cast himself
niðr, er hann kom skamt ór gerðinu. Mál hans var
down when he came short out-of the-enclosure Speech his was
þá óskírt; ok þótti Hjalta sem hann beiddi prestzfundar.
then unclear and seemed to-Hjalti as he asked of-priest's-meeting
Hjalti gékk þá í braut; en yfir hónum stóð þá Óláfr
Hjalti went then in away but over him stood then Olaf
tottr, mágr Flosa prestz; hann skaut skildi yfir Sturlu;
Tott in-law of-Flosi priest he shot shield over Sturla
en Játgeirr Teitzson, mágr Gizurar, kastaði buklara yfir
but Jatgeir Teit's-son in-law of-Gizur cast buckler over
Sturlu. Þá kom Gizurr at, ok kastaði af hónum hlífunum,
Sturla Then came Gizur at and cast off him the-shields

ok svá stálhúfunni. Hann mælti: ‘Hér skal ek at vinna.’
and so the-steel-cap He spoke Here shall I at work
Hann tók breiðöxi ór hendi Þórði Valdasyni, ok hjó í
He took broad-axe out-of hand to-Thord Valdi's-son and hewed into
höfuð Sturlu vinstra-megin fyrir aptan eyrað, mikit sár,
head of-Sturla on-left-side before behind the-ear great wound
ok hljóp lítt í sundr. Þat segja menn þeir er hjá vóru,
and ran little in sunder That say men those who by were
at Gizurr hljóp báðum fótum upp við, er hann hjó
that Gizur leapt with-both feet up at when he hewed
Sturlu, svá at lopt sá millum fótanna ok jarðarinnar. Þá
Sturla so that air saw between the-feet and the-earth Then
lagði Klængr Bjarnarson í kverk hónum, í þat sár
thrust Klaeng Bjorn's-son into throat to-him into that wound
er þar var áðr, ok upp í munninn; var allt saman
which there was before and up into the-mouth was all together
sárit svá mikit, at stinga mátti inn þrem fingrum.
the-wound so big that stick might in three fingers
Þá kom Einarr Þorvaldzson þar, ok sagði lát Sighvatz.
Then came Einar Thorvald's-son there and told death of-Sighvat
‘Ekki tel ek at því,’ segir Gizurr. Önundr biskups-frændi
Nothing count I at that says Gizur Onund bishop's-kinsman
skar púss af Sturlu, ok fékk Gizuri; annarr maðr dró gull
cut bag off Sturla and gave to-Gizur another man drew gold
af fingri hónum, þat er átt hafði Sæmundr í Odda,
off finger to-him that which owned had Saemund in Oddi
dökkr steinn í, ok grafit á innsigli. Gizurr tók gullit,
dark stone in and engraved on seal Gizur took the-gold
ok vápn Sturlu. Markús Marðarson lagði þá spjóti í
and weapons of-Sturla Markus Mord's-son thrust then with-spear into
kvið Sturlu hægra-megin upp frá nafla; þrjú sár hafði
belly of-Sturla on-right-side up from navel three wounds had

hann á bringunni vinstra-megin. Naddr hét maðr er
he on the-chest on-left-side Nadd was-called man who
hjó á barka hónum. Engi sár blæddu þau er hann
hewed on throat to-him No wounds bled those which he
fékk síðan Gizurr vann á hónum. Þórarinn Sveinsson var
got since Gizur wrought on him Thorarin Svein's-son was
jafnan nær Sturlu, ok bar sik vel; en Gizurr gaf hónum
always near Sturla and bore himself well and Gizur gave him
grið þá er hann kenndi hann, sakir frændsemi við
truce then when he recognized him for-sake-of kinship with
Gró, konu Gizurar. Hann þó líki Sturlu ok saumaði
Groa wife of-Gizur He washed body of-Sturla and sewed
um; en þeir höfðu áðr flett lík Sturlu, svá at bert
about but they had before stripped body of-Sturla so that bare
var. Marteinn Þorkelsson féll skamt frá Sturlu. Kolbeinn
was Martein Thorkel's-son fell short from Sturla Kolbein
Sighvatzson, ok megin-flóttinn, nam stað undir hlíðinni á
Sighvat's-son and the-main-flight took stand under the-slope on
grjót-hörg miklum. Þar kom til Gísli af Sandi með sína
stone-heap great There came to Gisli of Sand with his
sveit; ok vóru þeir á hestum; ok eggjuðu menn hann at
company and were they on horses and egged men him to
hjálpa þeim í tröðinni; ok hann bað Vestfirðinga at eggja
help them in the-lane and he bade West-Fjords-men to egg
sína menn. Ok þá kom Máni ór Gnúpufelli neðan;
their men And then came Mani out-of Gnupufell from-below
ok segir, at þeir vóru báðir fallnir, Sighvatr ok Sturla;
and says that they were both fallen Sighvat and Sturla
ok bað hann Kolbein forða sér sem hónum þætti líkast.
and bade he Kolbein save himself as to-him seemed likeliest
Kolbeinn hljóp þá til kirkju á Miklabæ, ok allr flokkrinn;
Kolbein ran then to church at Miklabae and all the-party

sumir á kirkjuna en sumir í húsin. Þeir Gizurr kómu
some onto the-church but some into the-houses They Gizur came
lítlu síðarr at kirkjunni. Gísli af Rauða-sandi ok Tumi
little later to the-church Gisli of Raudasand and Tumi
Sighvatzson flýðu á fjall upp, ok mart manna; ok svá
Sighvat's-son fled onto mountain up and many men and so
til Eyjafjarðar. Markús Sighvatzson var særðr til ólífis í
to Eyjafjord Markus Sighvat's-son was wounded to death in
gerðinu. Síðan var hann færðr á Víði-völlu, ok lagðr á
the-enclosure Then was he brought to Vidivellir and laid on
grufio ok húslaðr; Brandr Úlfhéðins son sat yfir hónum.
face and houseled Brand of-Ulfhedin son sat over him
Þá sendi Gizurr til Símon knút ok Gizur glaða at
Then sent Gizur to Simon Knut and Gizur (the)-Glad to
drepa hann. Börkr son Þórarins, Sigurðar sonar stolz, vá
kill him Bork son of-Thorarin of-Sigurd son Stolt slew
at hónum. Þórðr Guðmundarson varðisk ór húsdurum
at him Thord Gudmund's-son defended-himself out-of house-doors
á Miklabæ, þar til er leitað var í laun-dyrr á baki
at Miklabae there till when sought was into secret-door at back
hónum. Þá opaði hann í stofu, ok varðisk þar
to-him Then backed he into living-room and defended-himself there
lengi drengilega, áðr hann yrði sóttr. Gizurr glaði
long manfully before he became overcome Gizur (the)-Glad
hjó báðar hendr af hónum; þat var bana-sár. Þá er
hewed both hands off him that was death-wound Then when
Gizurr kom til kirkju, vóru mönnum grið boðin, fyrst
Gizur came to church were to-men truce offered first
Eyfirðingum. Þeir Klængr ok Gizurr buðu Sturlu Þórðarsyni
to-Eyjafjord-men They Klaeng and Gizur offered to-Sturla Thord's-son
grið; en hann skilði Ásgrím Bergþórsson til griða með
truce but he stipulated Asgrim Bergthor's-son to truce with

sér; ok var því skjótt játað. Dufgus-sonum vóru grið gefin
himself and was that quickly agreed To-Dufgus's-sons were truce given
fyrir flutning Óláfs Svartzsonar. Þeir vóru á kirkju uppi,
for pleading of-Olaf Svart's-son They were on church up
Svarthöfði [Dufgusson] ok Kolbeinn [grön]. En þar kom,
Svarthofdi [Dufgus's-son] and Kolbein [Gron] But there came
at öllum mönnum vóru grið gefin nema sex. Sturla spurði
that to-all men were truce given except six Sturla asked
Kolbein Sighvatzson hvárt hann vildi at þeir gengi út, en
Kolbein Sighvat's-son whether he wished that they went out but
Kolbeinn bað þá út ganga; ok sagði þat helzt til hjálpar,
Kolbein bade them out go and said that most to help
ef rýmðisk í kirkjunni; þvíat fólkinu hélt við spreng.
if roomed-itself in the-church because to-the-folk held at bursting
Kolbeinn bað þá biðja sér griða er þeir kæmi út; ok
Kolbein bade them ask for-him truce when they came out and
bjóða þat allt fyrir hann er hónum sóməi til lífs sér
offer that all for him which to-him befitted for life for-himself
at vinna. Hann bauð útan-för sína, ok koma aldri út. En
to work He offered abroad-journey his and come never out But
ekki var á þat hlýtt. Þeir heituðusk at brenna kirkjuna,
not was on that listened They threatened to burn the-church
ok kölluðu óvígða, ef þeir gengi eigi út. Þeir vóru þar
and called unconsecrated if they went not out They were there
til sólar-fallz um kveldit. Þá bað Kolbeinn, at þeim skyldi
till sunset in the-evening Then bade Kolbein that them should
leyfa at ganga til kamars; ok var því játað. Þá var rökvið
allow to go to privy and was that agreed Then was dusk
er þeir gengu ór kirkju. Þeir gengu um skálann; ok
when they went out-of church They went through the-hall and
var hann skipaðr af sárum mönnum, ok þeim er grið
was it filled with wounded men and those to-whom truce

vóru gefin. Þeir fögnuðu, er þeir Kolbeinn vóru komnir
were given They rejoiced that they Kolbein were come
þar heilir. Kolbeinn segir: 'Víst er þat vel; en þó höfu vér
there whole Kolbein says Surely is that well but yet have we
eigi griðin fengit.' [En er] þeir höfðu setið í kamri sem
not the-truce got [But when] they had sat in privy as
þat vildu, þá gengu þeir út. Kolbeinn mælti til þeirra er
that wished then went they out Kolbein spoke to those who
inni vóru: 'Vili þér fara út, ok sjá stór högg?' Þeim varð
inside were Will you go out and see great blows To-them became
ekki á munni. Kolbeinn mælti til Gizurar er þeir kómu
nothing in mouth Kolbein spoke to Gizur when they came
út: 'Vilda ek, at þú létir mik fyrr höggva en Þórð.'
out Wished I that you let me sooner hew than Thord
Gizurr kvað svá vera skyldu. Þá hjó Einarr kollr Kolbein.
Gizur said so be should Then hewed Einar Koll Kolbein
Þá var Þórðr til höggs leiddr. Þá mælti maðr við Kolbein
Then was Thord to blow led Then spoke man to Kolbein
unga: 'Víltú eigi árna sveininum, frænda þínum, griða?'
(the)-Young Will-you not ask for-the-lad kinsman your of-truce
'Fór sá nú, er meiri skaði var at,' segir Kolbeinn.
Went that-one now whom greater loss was at says Kolbein
Brandr Þorleifsson vá Þórð. Þá vóru þeir Hrafns-synir af
Brand Thorleif's-son slew Thord Then were they Hrafn's-sons off
teknir: Sveinbjörn ok svá Krákr. Hersteinn son Bersa prestz
taken Sveinbjorn and so Krak Herstein son of-Bersi priest
Halldórssonar vá at þeim. Þóri jökul vá sá maðr er
Halldor's-son slew at them Thorir Jokul slew that man who

hefna þóttisk bróður síns, er Þórir hafði vegit í Bæ.
avenge thought-himself brother his whom Thorir had slain in Bae
Þórir kvað vísu þessa meðan hann lagðisk undir höggit: —
Thorir recited verse this while he laid-himself under the-blow

> Upp skaltú á kjöl klífa, köld er sævar-drífa;
> *Up shall-you on keel climb cold is sea-spray*
> kostaðú hug þínn herða, hér skaltú lífit verða:
> *try-you mind your harden here shall-you the-life lose*
> Skafi beygjattú, skalli, þótt skúrr á þik falli;
> *Skafi bend-not-you baldhead though shower on you fall*
> ást hafðir þú meyja; ‘Eitt sinn skal hverr deyja.’
> *love had you of-maidens One time shall each die*

Þá var til höggs leiddr Hermundr Hermundarson; hann var
Then was to blow led Hermund Hermund's-son he was
manna bezt hærðr; ok mælti, at hann vildi kneppa hári sínu,
of-men best haired and spoke that he wished knot hair his
svá at þat yrði eigi blóðugt; ok svá görði hann. Hann horfði
so that it became not bloody and so did he He looked
í lopt upp, er Geirmundr þjófr vá hann. Klængr fékk
into air up when Geirmund Thief slew him Klaeng got
hann til. Allir vóru þeir vegnir með öxi Sighvatz, Stjörnu.
him to All were they slain with axe of-Sighvat Stjarna
Lík Sighvatz ok Sturlu, Þórðar ok Markúss, vóru færð
Bodies of-Sighvat and of-Sturla of-Thord and of-Markus were brought
til Þverár; en Kolbeins lík á Grenjaðar-staði. Þessir menn
to Thvera but Kolbein's body to Grenjadarstadir These men
létusk þar, með þeim er af sárum dó: — Sturla Sighvatzson
died there with those who of wounds died Sturla Sighvat's-son
vestan, Árni Auðunnarson, Snorri Þórðarson, Vigfúss
from-west Arni Audun's-son Snorri Thord's-son Vigfus

Ívarsson, Eirekr Halldórsson, Marteinn Þorkelsson, Markús
Ivar's-son Eirek Halldor's-son Martein Thorkel's-son Markus
Þorgilsson, Gizurr Þórarinsson, Hermundr Hermundarson,
Thorgils's-son Gizur Thorarin's-son Hermund Hermund's-son
Þórir Steinfinnzson, Valdi ok Áskell Skeggja-synir, Bersi
Thorir Steinfinn's-son Valdi and Askel Skeggi's-sons Bersi
Þorsteinsson. Ór [Vest-]Fjörðum: — Sveinbjörn ok Krákr
Thorstein's-son Out-of [West-]Fjords Sveinbjorn and Krak
Hrafns-synir, Markús Magnússon, Helgi Sveinsson, Þórðr
Hrafn's-sons Markus Magnus's-son Helgi Svein's-son Thord
Guðmundarson, Eindriði smiðr, Þórðr Hallkelsson, Ámundi,
Gudmund's-son Eindridi smith Thord Hallkel's-son Amundi
Ögmundr Sveinsson, Ögmundr Kolbeinsson, Jón kanpi, Dálkr
Ogmund Svein's-son Ogmund Kolbein's-son Jon Kanpi Dalk
Þorgilsson. En norðan: — Sighvatr [Sturluson], Markús ok
Thorgils's-son But from-north Sighvat [Sturla's-son] Markus and
Þórðr synir hans, Sighvatr Rúnólfsson, Ingjaldr stamr,
Thord sons his Sighvat Runolf's-son Ingjald (the)-Stammering
Þórðr daufi, Einarr Ingjalldzson, Björn Gizurarson, ok
Thord (the)-Deaf Einar Ingjald's-son Bjorn Gizur's-son and
Björn Þórarinsson, Eyjólfr, Guðmundr Halldórsson, Sámr,
Bjorn Thorarin's-son Eyjolf Gudmund Halldor's-son Sam
Þórðr Eysteinsson, Eirekr Þorsteinsson, Björn Þorgrímsson.
Thord Eystein's-son Eirek Thorstein's-son Bjorn Thorgrim's-son
Kolbeinn Sighvatzson norðan, Páll Magnússon, Þorgeirr
Kolbein Sighvat's-son from-north Pal Magnus's-son Thorgeir
Bjarnarson, Oddr Kárason, Skeggi Hallzson, Sigurðr
Bjorn's-son Odd Kari's-son Skeggi Hall's-son Sigurd
Guðmundarson, Brandr Þorleiksson, Brandr Einarsson, Ljótr,
Gudmund's-son Brand Thorleik's-son Brand Einar's-son Ljot
Loðinn Helgason. Þessir af Gizuri: — Játgeirr Þórarinsson,
Lodin Helgi's-son These of Gizur Jatgeir Thorarin's-son

Sigfúss Tófason, Þorlákr Barkarson, Þorgils Steinason, Þórðr
Sigfus Tofi's-son Thorlak Bork's-son Thorgils Steini's-son Thord
Snorrason, Þorbjörn, Þóroddr húskarl Teitz Þorvaldz sonar.
Snorri's-son Thorbjorn Thorodd house-man of-Teit of-Thorvald son

CXLIV · AFTER THE BATTLE

Western men were stripped as they left Skagafjörðr, and many wounded lay there. The news reached Norway, where father and sons were much mourned. Snorri sent Þórðr kakali a verse on the killing of Sighvatr and his sons.

Sunnudaginn fóru flestir menn brott ór Skagafirði er
The-Sunday went most men away out-of Skagafjord who
færir vóru fyrir sárum. Vóru þá enn Vestan-menn flettir á
able were for wounds Were then yet West-men stripped on
Jökulsárbökkum af fylgðar-mönnum Kolbeins; en sumir vóru
Jokulsa-banks by followers of-Kolbein but some were
barðir. Mundu þeir fengit hafa inar mestu hrakningar, ef
beaten Would they got have the greatest ill-treatments if
eigi hefði Þorsteinn Jónsson, ok Vatzdælir, holpit þeim. Var
not had Thorstein Jon's-son and Vatnsdal-men helped them Was
Kolbeinn í öllu snarpari en Gizurr eptir fundinn. Mart
Kolbein in all sharper than Gizur after the-meeting Many
manna lá eptir í Skagafirði í sárum: synir Snorra prestz frá
men lay behind in Skagafjord in wounds sons of-Snorri priest from
Skarði, Þórðr ok Sigmundr, ok vóru báðir særðir til örkumla;
Skard Thord and Sigmund and were both wounded to maiming
ok lágu þeir þar allan vetrinn á Silfra-stöðum. Sunnlendingar
and lay they there all the-winter at Silfrastadir Southlanders
höfðu á þeim unnit; féll Bárðr suðr frá gerðinu, en
had on them wrought fell Bard south from the-enclosure but

Sigmundr í útnorðr. — Þá vóru eigi skip gengin af
Sigmund in north-west Then were not ships gone from
Íslandi er fundinum var lokit. Spurðusk tíðendin um
Iceland when the-meeting was ended Were-heard the-tidings in
haustið til Noregs. Teitr Styrmis son ok Sigríðar Sighvatz
the-autumn to Norway Teit of-Styrmir son and of-Sigrid of-Sighvat
dóttur var á fundinum, ok komsk í braut, ok lét Sigríðr
daughter was at the-meeting and came-himself in away and let Sigrid
hann fara útan um haustið í Eyjafirði; ok kom hann við
him go abroad in the-autumn in Eyjafjord and came he by
Orkneyjar, ok var þar um vetrinn; ok fór þaðan út aptr.
Orkneys and was there over the-winter and went thence out back
Þá er tíðendi þessi kómu til Noregs um haustið, þótti
Then when tidings these came to Norway in the-autumn seemed
þar inn mesti mann-skaði eptir þá feðga; þvíat þeir vóru
there the greatest man-loss after those father-and-son because they were
mjök vinsælir af kaupmönnum ok öðrum landzmönnum.
much popular with merchants and other countrymen
Hákon konungr var ok mikill vin Sturlu; þvíat þat var
Hakon king was also great friend of-Sturla because that was
mjök talat, at þeir Sturla hefði þau ráð gört, at hann
much talked that they Sturla had those plans made that he
skyldi vinna Ísland undir konung, en konungrinn skyldi
should win Iceland under king but the-king should
göra hann höfðingja yfir landinu. Hafði Hákon konungr þar
make him chieftain over the-land Had Hakon king there
mest varat Sturlu við, at hann skildi eigi auka manndráp á
most warned Sturla at that he should not increase man-killing in
landinu, ok reka menn heldr útan. Þá er Snorri Sturluson
the-land and drive men rather abroad Then when Snorri Sturla's-son

spurði fall Sighvatz, bróður síns, ok sona hans, kvað hann
learned fall of-Sighvat brother his and of-sons his recited he
vísu þessa, ok sendi til Þórðar kakala Sighvatz sonar —
verse this and sent to Thord Kakali of-Sighvat son

> Tveir lifið, Þórðr! en þeira þá var æðri hlutr bræðra,
> *Two live Thord but their then was higher lot of-brothers*
> (rán vara lýðum launat laust) en sex á hausti:
> *robbery was-not to-people repaid loosely but six in autumn*
> Göra svín (en verðr venjask vár ætt, ef svá mætti),
> *Make swine but must accustom-itself our kin if so might*
> óskelfandi úlfar (afar-kaupum) sam-hlaupa.
> *unshaking wolves to-dear-bargains together-running*

Þótti hónum inn mesti skaði at Sighvati bróður sínum,
Seemed to-him the greatest loss at Sighvat brother his
sem var, þótt þeir bæri eigi gæfu til samþykkis sín á
as was though they bore not luck to agreement themselves on
meðal.
between

CXLV · KOLBEINN TAKES THE NORTH

Kolbeinn ungi took over the Northern Quarter and seized Sighvatr's property. He fell from a wall and was never well again. Gizurr took heavy fines from all who had been at Apavatn.

Eptir þessi tíðendi er nú vóru sögð, lagði Kolbeinn
After these tidings which now were told laid Kolbein
[ungi] undir sik allan Norðlendinga-fjórðung, ok tók
[(the)-Young] under himself all Northlanders'-quarter and took

hann heimilðir á öllum goðorðum af þeim mönnum
he title to all chieftaincies from those men
er átt höfðu at fornu. Var þat þá kallaðr ójafnaðr ok
who owned had of old Was that then called injustice and
rangyndi, er Sighvatr hafði haft ríki ok goðorð af
wrong that Sighvat had had realm and chieftaincies from
mönnum norðr þar. Um várit eptir lét Kolbeinn heyja
men north there In the-spring after let Kolbein hold
skulda-dóm eptir Sighvat í Eyjafirði; var þá dæmt af örfum
debt-court after Sighvat in Eyjafjord was then judged from heirs
allt fé þat er Sighvatr hafði átt, bæði lönd ok lausa-fé,
all wealth that which Sighvat had owned both lands and chattels
ok jaf[n]vel Grundarland; var þat selt Styrmi ok Sigríði
and even Grund-land was that sold to-Styrmir and to-Sigrid
dóttur Sighvatz; en tekin af þeim Bjarnarstaða-hlíð. Þeim
daughter of-Sighvat but taken from them Bjarnarstadahlid To-them
Halldóru ok Tuma, syni þeirra Sighvatz, var fengin Grund
Halldora and Tumi son of-them of-Sighvat was given Grund
í Svarfaðardal; ok bjoggu þau þar fyrst. Þá er Kolbeinn
in Svarfadardal and dwelt they there first Then when Kolbein
fór frá skulda-dóminum, var hann út í Hörgár-dal á einum
went from the-debt-court was he out in Horgardal at one
bæ; hann var leikinn mjök, ok manna fimastr. Hann hendi
farm he was playful much and of-men nimblest He caught
skemtan at, er hann hljóp yfir garðz-rúst lága; ok féll af,
amusement at when he leapt over wall-ruin low and fell off
svá at undir hónum varð höfuðit; ok varð hónum meint
so that under him became the-head and became to-him harmed
við, ok mest í bringunni; þar sló í þrota, ok opnaðisk;
at-it and most in the-chest there struck into swelling and opened-itself
ok hafði hann þat mein meðan hann lifði, ok þat leiddi
and had he that ailment while he lived and that led

hann til grafar. Um sumarit [eptir] á Alþingi bar Gizurr
him to grave In the-summer [after] at (the)-Althing bore Gizur
hernaðar-sök á alla þá menn er verit höfðu at Apa-vatni;
raiding-charge on all those men who been had at Apavatn
ok gengu þar menn til festu fyrir ór öllum sveitum
and went there men to pledge for out-of all districts
vestan; var þat stór fégjöld, ok dregit suðr um land.
from-west was that great money-payments and drawn south through land
Þat gjald líkaði mönnum all-þungt, sem ván var at.
That payment liked to-men all-heavily as expectation was at

CXLVI · THE KILLING OF ÞÓRÁLFR

Brandr Kolbeinsson, Broddi, and Álfr killed the unruly Þórálfr Bjarnason. Kolbeinn, angered, settled the case with them.

Þórálfr Bjarnason var Austfirzkr at kyni ok [þó] kominn af
Thoralf Bjarni's-son was East-Fjords by kin and [yet] come from
ætt Þorgils Oddasonar; hann vá þann mann í Austfjörðum
kin of-Thorgils Oddi's-son he slew that man in East-Fjords
er hét Halla-geir. Síðan sendi Þórarinn Jónsson hann til
who was-called Halla-Geir Then sent Thorarin Jon's-son him to
Kolbeins unga. Ok er hann var fylgðar-maðr Kolbeins
Kolbein (the)-Young And when he was follower of-Kolbein
var hann heldr stórr ok framdráttar-samr: en þat líkaði lítt
was he rather haughty and self-promoting but that liked little
öðrum fylgðar-mönnum Kolbeins, ok þótti hann öfunda sik.
to-other followers of-Kolbein and seemed he envy them
Þá vóru þeir með Kolbeini, Brandr Kolbeinsson ok Ísarr
Then were they with Kolbein Brand Kolbein's-son and Isar
Páls son Sæmundar sonar, ok þótti þeim Þórálfr heldr í
of-Pal son of-Saemund son and seemed to-them Thoralf rather in

áleitni við sik, ok gaf þeim auk-nefni, ok kallaði dúnvöttu;
provocation with them and gave them nicknames and called down-mittens
en Kolbeinn virði annan eigi meira en Brand frænda sínn;
but Kolbein valued another not more than Brand kinsman his
en Þórálfi fékk hann kván-fang, Arnríði Bjarnardóttur, ok
but for-Thoralf got he match Arnrid Bjorn's-daughter and
bjoggu þau á Óslandi. Hafði Þórálfr ok farit af landi brott
dwelt they at Osland Had Thoralf also gone from land away
með Kolbeini. Þórálfr var ok óvinsæll við nágranna sína; en
with Kolbein Thoralf was also unpopular with neighbors his but
þeir vóru þá mestir menn þar í sveit, Broddi Þorleifsson ok
they were then greatest men there in district Broddi Thorleif's-son and
Álfr Guðmundarson í Gröf. Var með þeim Þórálfi all-þungt.
Alf Gudmund's-son in Grof Was with them Thoralf all-heavy
Ok um vetrinn tveim vetrum eptir Örlygs-staða-fund, fór
And in the-winter two winters after Orlygsstadir-meeting went
Álfr at finna Brand Kolbeinsson; ok minnti hann á þat, at
Alf to find Brand Kolbein's-son and reminded him of that that
Þórálfr hafði fast gengit at vígum þeirra feðga, Kálfs
Thoralf had hard gone at slayings of-those father-and-son of-Kalf
ok Guthorms; en Jórunn vildi þar ekki til leggja húsfreyja
and of-Guthorm but Jorunn wished there nothing to lay housewife
Brandz; hón var dóttir Kálfs Guthormssonar. En þó var þat
of-Brand she was daughter of-Kalf Guthorm's-son But yet was that
niðr barit af öllum at hón hefði Brand nokkut fram kvatt.
down beaten by all that she had Brand somewhat forward urged
En svá kom því, at þeir réðu atför at Þórálfi, Brandr ok
But so came it that they planned attack at Thoralf Brand and
Broddi ok Álfr. Fékk Brandr til tíu menn eðr tólf. Var
Broddi and Alf Got Brand to ten men or twelve Was
hann sjálfr, annarr Einarr auðmaðr í Vík, þriði Böðvarr
he himself second Einar Rich-Man in Vik third Bodvar

botn, fjórði Sigurðr Þjóðólfsson, fimti Þorsteinn Ormsson,
Botn fourth Sigurd Thjodolf's-son fifth Thorstein Orm's-son
sétti Þorvarðr Þormóðarson, sjaundi Helgi Skaptason, átti
sixth Thorvard Thormod's-son seventh Helgi Skapti's-son eighth
Þorgils pávi, níundi Þorleifr Grímsson, tíundi Þorsteinn
Thorgils Pope ninth Thorleif Grim's-son tenth Thorstein
Másson, ellefti Oddgeirr Þórðarson, tólfti Björn miaul-karl.
Mar's-son eleventh Oddgeir Thord's-son twelfth Bjorn Miaul-Karl
Með Álfi var sá maðr er Skopti hét, ok Þorkell
With Alf was that man who Skopti was-called and Thorkel
brikengr, Hrafn Óláfsson. Með Brodda var Guðmundr úr
Brikeng Hrafn Olaf's-son With Broddi was Gudmund out-of
Brimnesi, ok Naddr hét maðr, Þorkell snali er þá bjó
Brimnes and Nadd was-called man Thorkel Snali who then dwelt
í Höfða, ok Hlenni son hans. Þeir tóku hús á Þórálfi,
in Hofdi and Hlenni son his They took house on Thoralf
ok gengu inn; þar vóru fyrir tólf karlar. Þórálfr komsk
and went in there were before twelve men Thoralf got-himself
í brynju ok upp á lokhvílu-þilit. Hann spyrr hvárt
into mail-coat and up onto the-closet-bed-panel He asks whether
Brandr væri þar. Þeir segja hann þar vera. 'Þangat man ek
Brand were there They say him there be Thither will I
af þilinu, sem Brandr er fyrir,' segir Þórálfr; ok svá görði
off the-panel where Brand is before says Thoralf and so did
hann. Var hann þá tekinn ok út leiddr. Hann skriptaðisk
he Was he then taken and out led He confessed-himself
við föru-naut þeirra, Sigurð Þjóðólfsson djákn; en Helgi
to companion their Sigurd Thjodolf's-son deacon and Helgi
Skaptason vá at hónum. Riðu þeir til Hóla, ok vóru leystir
Skapti's-son slew at him Rode they to Holar and were absolved
síðan af Bótólfi biskupi. Síðan riðu þeir til Staðar ok
then by Botolf bishop Then rode they to Stad and

höfðu þar setu. Fór þá Staðar-Kolbeinn upp á Flugu-mýri
had there quarters Went then Stad-Kolbein up to Flugumyri
at leita um sættir, ok koma á griðum. Síðan riðu þeir
to seek about settlements and bring on truce Then rode they
Brandr allir á Flugu-mýri; en Kolbeinn hafði mart manna
Brand all to Flugumyri but Kolbein had many men
fyrir, ok var í allþungu skapi. Hann sat í stofu, ok var
before and was in all-heavy temper He sat in living-room and was
öll skipuð stofan, ok gékk kví eptir miðju gólfi. Brandr
all filled the-living-room and went pen along middle floor Brand
gékk fyrst inn, ok þá hverr at öðrum. Kolbeinn spurði
went first in and then each after other Kolbein asked
hví Brandr léti Þórálf drepa. Hann kvað mart vera; kvað
why Brand let Thoralf kill He said much be said
hann lengi til sín ílla verit hafa; 'En eigi görða ek þetta
him long to himself ill been have But not did I this
í hefnd eptir Kálf, þó at þat sé borit í eyru yðr.' Þá
in revenge after Kalf though that that be borne into ears to-you Then
spurði hann Brodda, hví hann færi at Þórálfi vin hans.
asked he Broddi why he went at Thoralf friend his
Broddi svarar: 'Því at ek var skyldastr at reka svívirðingar
Broddi answers Because that I was most-bound to avenge disgraces
þínnar; hafði hann þér lengi ótrúr verit, ok lymsklega
yours had he to-you long untrue been and slyly
þjónat bæði hér ok útan-landz.' Við Álf vildi Kolbeinn eigi
served both here and abroad With Alf wished Kolbein not
sættask, áðr Brandr sagði, at annathvárt skyldi þeir allir
be-reconciled before Brand said that either should they all
sættask eðr engir; ok beiddi þá síns hluta manna-forráða.
be-reconciled or none and asked then his share of-men-authority
Áttu menn þá hlut at, at eigi skyldi í greinir fara
Had men then share at that not should into differences go

með þeim. Ok sættusk þeir at því, at Kolbeinn görði
with them And were-reconciled they at that that Kolbein awarded
átján hundruð þriggja álna aura fyrir víg Þórálfs. Brandr
eighteen hundreds of-three ells' ounces for slaying of-Thoralf Brand
greiddi land á Þorleiks stöðum í Blöndu-hlíð, ok lagði
paid land at Thorleik's steads in Blondublid and laid
Ósk þat til, móðir Jórunnar. Ok skilðusk þeir sáttir.
Osk that to mother of-Jorunn And parted they reconciled

CXLVII · SNORRI RETURNS

Snorri sailed home from Norway against King Hákon's ban, saying "Út vil ek." Duke Skúli was said to have given him an earl's title.

Um vetrinn eptir Örlygs-staða-fund vóru þeir með Skúla
In the-winter after Orlygsstadir-meeting were they with Skuli
hertoga í Níðarósi, Snorri Sturluson ok Óræk ja, ok Þorleifr;
duke in Nidaros Snorri Sturla's-son and Oraekja and Thorleif
en Þórðr kakali var í Björgyn með Hákoni konungi. En um
but Thord Kakali was in Bjorgvin with Hakon king But in
várit fengu þeir skip, er átti Guðleikr af Skarta-stöðum,
the-spring got they ship which owned Gudleik of Skartastadir
vin Snorra; ok bjoggu þat til Íslandz með ráði hertogans.
friend of-Snorri and prepared it to Iceland with counsel of-the-duke
En er þeir vóru búnir, ok höfðu lagt út undir Hólm,
But when they were ready and had laid out under Holm
kómu menn sunnan frá konungs með bréfum; ok stóð þat
came men from-south from king's with letters and stood that
á, at Hákon konungr bannaði þeim öllum Íslendingum at
on that Hakon king forbade them all Icelanders to
fara út á því sumri. Þeir sýndu Snorra bréfin, ok svarar
go out in that summer They showed to-Snorri the-letters and answers

hann svá: 'Út vil ek!' segir hann. Þá er þeir vóru búnir,
he so Out will I says he Then when they were ready
hafði hertoginn þá í boði sínu áðr þeir tóku orlof. Vóru
had the-duke them in feast his before they took leave Were
þá fáir menn við tal þeirra hertogans ok Snorra. Arnfinnr
then few men at talk of-them of-the-duke and of-Snorri Arnfinn
Þjófsson ok Óláfr hvíta-skáld vóru með hertoganum; en
Thjof's-son and Olaf White-Poet were with the-duke but
Órækja ok Þorleifr vóru með Snorra. Ok var þat sögn
Oraekja and Thorleif were with Snorri And was that saying
Arnfinnz, at hertoginn gæfi Snorra jarls-nafn. Ok svá hefir
of-Arnfinn that the-duke gave to-Snorri earl's-name And so has
Styrmir inn fróði ritað: 'Ártíð Snorra Folgsnar-jarls.' En
Styrmir the Learned written Anniversary of-Snorri Folgsn-earl But
engi þeirra Íslendinga lét þat á sannask fyrir oss. — Eptir
none of-those Icelanders let that on prove-itself before us After
þetta lögðu þeir Snorri í haf, ok tóku Vestmanna-eyjar. Þar
this laid they Snorri into sea and took Vestmannaeyjar There
laust Hrani Koðransson Austmann einn; hann var þá með
struck Hrani Kodran's-son Eastman one he was then with
Snorra, ok Ófeigr Bjarnarson. Þeir gengu þar af í Eyjunum.
Snorri and Ofeig Bjorn's-son They went there off in the-Isles
Fór Snorri þá á Breiða-bólstað í Fljótz-hlíð. Þar var fyrir
Went Snorri then to Breidabolstad in Fljotshlid There was before
Hallveig. Órækja gékk ok þar af, ok með hónum Egill
Hallveig Oraekja went also there off and with him Egil
Sölmundarson, ok Hákon Bótólfsson er galinn var kallaðr.
Solmund's-son and Hakon Botolf's-son who (the)-Crazy was called

Snorri returned to Reykjaholt and Órækja to Stafaholt. Illugi Þorvaldsson killed Guðmundr Óláfsson in Hlöðuvík.

Þorleifr átti hlut í skipinu, ok hélt hann því á Eyrar.
Thorleif owned share in the-ship and steered he it to Eyrar
En þeir Órækja riðu vestr til Borgarfjarðar; ok fann hann
But they Oraekja rode west to Borgarfjord and found he
Gizur er hann fór vestr; fór skipulega með þeim, ok
Gizur when he went west went orderly with them and
heimti Órækja af hónum sverðit þat er Ketlingr hét;
claimed Oraekja from him the-sword that which Ketling was-called
þat var þá tekit er Órækja var meiddr. Órækja fór í
that was then taken when Oraekja was maimed Oraekja went into
Stafaholt, ok gaf Þórarinn Vandráðsson hónum upp búit.
Stafaholt and gave Thorarin Vandrad's-son him up the-farm
Sömnuðusk skjótt menn at hónum. Snorri ok þau Hallveig
Gathered-themselves quickly men to him Snorri and they Hallveig
fóru í Reykjaholt; ok var þar fyrir Klængr Bjarnarson.
went into Reykjaholt and was there before Klaeng Bjorn's-son
Þorleifr fór í Garða heim, ok þeir með hónum bræðr:
Thorleif went into Gardar home and they with him brothers
Rúnólfr ok Bergr, Hafr-björn, ok Halldórr Ásvarðzson.
Runolf and Berg Hafrbjorn and Halldor Asvard's-son
Þetta sumar kómu þeir út: Sigvarðr biskup, er vígðr
This summer came they out Sigvard bishop who consecrated
var til biskups í Skálaholti, ok verit hafði ábóti í Selju,
was to bishop in Skalholt and been had abbot in Selja
ok Bótólfr biskup; hann var bróðir at Elgi-setri; fóru þeir
and Botolf bishop he was brother at Elgisetr went they

báðir heim til stóla sínna. Þat sumar hafði Óláfr af Steini
both home to sees their That summer had Olaf of Stein
skip fyrir norðan land, ok bjó til hafs. Þeir skyldu
ship by north land and prepared to sea They should
útan með hónum, Svarthöfði Dufgusson, ok Jón son Árna
abroad with him Svarthofdi Dufgus's-son and Jon son of-Arni
Auðunnarsonar, ok Guðmundr Óláfsson, er þá lifði einn
Audun's-son and Gudmund Olaf's-son who then lived alone
eptir þeirra manna er verit höfðu at brennu Þorvalldz.
after of-those men who been had at burning of-Thorvald
Þeir létu út, ok urðu aptr-reka í Hlöðuvík við Horn um
They put out and became back-driven in Hloduvik by Horn in
haustið; [ok] brutu þar skipit. Þá bjó Íllugi Þorvaldzson
the-autumn [and] broke there the-ship Then dwelt Illugi Thorvald's-son
í Æðey. En er hann frétti þetta, fór hann heiman, ok
in Aedey But when he learned this went he from-home and
þeir sjau. Einarr bróðir hans fór með hónum; hann var
they seven Einar brother his went with him he was
þá þrettán vetra, ok Grímr Héðinsson; hann kom þar af
then thirteen winters and Grim Hedin's-son he came there from
hafi. Þeir fóru í Norðrfjörð, ok þaðan til Kjarans-víkr.
sea They went into Nordrfjord and thence to Kjaransvik
Maðr þeirra einn skeindisk er hann skyldi á bak fara;
Man of-theirs one grazed-himself when he should on horseback go
brásk öxin Tjald-sperra á hann; ok varð hann eptir. En
swung-itself the-axe Tjaldsperra on him and became he behind But
Íllugi hafði þá öxina. Óláfr Markússon var með hónum,
Illugi had then the-axe Olaf Markus's-son was with him
Saurbæingr; var hann ætlaðr til áverka; þvíat hann einn hafði
Saurbae-man was he intended for wounding because he alone had
sét Guðmund. En er þeir kómu í Hlöðu-vík, þurkuðu
seen Gudmund But when they came into Hloduvik dried

Austmenn vöru sína. Þeir Guðmundr ok Svarthöfði vóru
Eastmen wares their They Gudmund and Svarthofdi were
þar hjá. En er þeir sá manna-förina, gengu þeir til búðar.
there by But when they saw the-men's-faring went they to booth
Tók Guðmundr vápn sín ok öxi. Þá kallaði Svarthöfði
Took Gudmund weapons his and axe Then called Svarthofdi
hann ór búðinni er hann kenndi Ílluga. Snéru þeir
him out-of the-booth when he recognized Illugi Turned they
þá upp til sínna manna. Þeir Íllugi renna þá eptir þeim.
then up to their men They Illugi run then after them
Guðmundr fór seint; ok spurði Svarthöfði hvárt her-fjöturr
Gudmund went slowly and asked Svarthofdi whether war-fetter
væri á hónum. Hann kvað þat eigi. Þá kom Íllugi at; ok
were on him He said that not Then came Illugi at and
snérist Guðmundr at hónum, ok hjoggusk þeir í mót;
turned-himself Gudmund at him and hewed-each-other they in against
kom hvár öx í skapt annarri. Svarthöfði vill taka Ílluga.
came each axe into shaft of-other Svarthofdi will take Illugi
Þá hjó Íllugi í höfuð Guðmundi, ok var þat bana-sár.
Then hewed Illugi into head to-Gudmund and was that death-wound
Þá kómu Austmenn til, ok vóru heldr ósvifrir. En þá
Then came Eastmen to and were rather harsh But then
er Íllugi sagði mála-efni sín, svöfðusk Austmenn. Snéru
when Illugi told case-merits his calmed-themselves Eastmen Turned
þeir Íllugi þá í brott. Svarthöfða líkaði ílla, er hann
they Illugi then in away To-Svarthofdi liked ill that he
hafði svá nær borit; ok var hann eingi vin Ílluga síðan.
had so near borne and was he no friend of-Illugi afterward

Snorri pronounced fines on the men who had fought at Bær. Órækja took back the Westfjords. Solveig declared she would go abroad, and Snorri gave Sauðafell to Sturla Þórðarson.

Þorleifr Þórðarson bar sakir á þá [menn] alla er
Thorleif Thord's-son bore charges on those [men] all who
verit höfðu á Bæjar-fundi með Sturlu; hét hann þeim
been had at Bae-meeting with Sturla promised he them
afar-kostum hvar sem hann kæmi[z] við. Þeir Snorri ok
hard-terms wherever as he came-[himself] at They Snorri and
Órækja hétu hónum sínu liði til þessa mála. Þeir görðu
Oraekja promised him their help to these cases They made
orðsending vestr um sveitir, ok stefndu öllum mönnum
message west through districts and summoned all men
vestan í Dali þeim er sættask vildi við þá. Þá bjó
from-west into Dalir those who be-reconciled wished with them Then dwelt
Solveig at Sauðafelli; ok vildi hón liðsinna sínum mönnum,
Solveig at Saudafell and wished she help her men
ef hón mætti. Þeir Snorri fóru um haustið vestr í
if she might They Snorri went in the-autumn west into
Dali með flokk mikinn; var þar Þorleifr, ok Órækja, ok
Dalir with party great was there Thorleif and Oraekja and
Klængr Bjarnarson; en vestan kom Sturla Þórðarson; var
Klaeng Bjorn's-son but from-west came Sturla Thord's-son was
hann fyrir Saurbæingum ok Strendum, ok þeir Guðmundr
he before Saurbae-men and Strands and they Gudmund
undan Fjalli; ok Ásgrímr Bergþórsson, hann var fyrir
from-under Fell and Asgrim Bergthor's-son he was before
Steingríms-firðingum. Ór flestum sveitum kómu menn
Steingrimsfjord-men Out-of most districts came men

vestan at, nema af Rauða-sandi, ok þeir er Gísla höfðu
from-west at except from Raudasand and those who Gisli had
fylgt. En þó vóru þessir menn fyrir bóndum með Solveigu,
followed But yet were these men before farmers with Solveig
sem nú vóru nefndir. En þat vóru þar mála-lyktir, at Snorri
as now were named But that were there case-endings that Snorri
skyldi göra einn, ok lúka upp um várit eptir. Undir þessa
should award alone and open up in the-spring after Under this
sætt skyldi menn kjósa sik þeir er þat vildu, þótt eigi
settlement should men choose themselves those who that wished though not
væri þar. Ok játtu því allir, nema Gísli ok hans sveitungar.
were there And agreed that all except Gisli and his company-fellows
Þessum görðum lauk Snorri upp um várit. Hann görði
These awards opened Snorri up in the-spring He awarded
á hvern þeirra, er víg hafði vakit í Bæ, tíu hundruð; en
on each of-them who slaying had waked in Bae ten hundreds but
fimm hundruð á þá, er menn höfðu sært; en tvau hundruð
five hundreds on those who men had wounded and two hundreds
á þá, er grjóti köstuðu. En þeir menn, er vetfangs-bjargir
on those who stones threw But those men who battle-help
höfðu veitt, skyldi gjalda fimm aura ok hundruð. Gékk þetta
had given should pay five ounces and hundreds Went this
gjald um allar sveitir vestr, nema Rauða-sand. Óræk ja fór
payment through all districts west except Raudasand Oraekja went
vestr um haustið; ok fór um alla Fjörðu, ok lagði undir
west in the-autumn and went through all Fjords and laid under
sik svá sem hann hafði fyrr haft. En þá er hann kom
himself so as he had before had But then when he came
í Ísafjörð, kom Óláfr af Steini til hans ok Guðrún kona
into Isafjord came Olaf of Stein to him and Gudrun wife
hans. Þá rézk ok Svarthöfði til hans. Dreif þá mart
his Then betook-himself also Svarthofdi to him Flocked then many

manna at hónum. Sat hann þann vetr í Stafaholti; ok
men to him Sat he that winter in Stafaholt and
lagðisk þá lítt á með þeim Þorleifi, ok hafði Órækja mjök
laid-itself then little on with them Thorleif and had Oraekja much
tekit mál Gísla á sik um haustið. — Nú um várit
taken case of-Gisli on himself in the-autumn Now in the-spring
eptir görðu þeir Snorri ok Þorleifr Gísla sekjan skógarmann,
after made they Snorri and Thorleif Gisli outlawed forest-man
ok nökkura menn með hónum. Eptir þingit fór Snorri
and some men with him After the-assembly went Snorri
vestr undir Fjall ok háði þar féráns-dóma eptir þá Gísla.
west under Fell and held there confiscation-courts after them Gisli
En er hann kom aptr til Sauðafellz, lýsti Solveig [yfir]
But when he came back to Saudafell declared Solveig [over]
því, at hón ætlaði útan um sumarit, ok dætr hennar
that that she intended abroad in the-summer and daughters her
báðar. Jón, son hennar, hafði farit útan it fyrra sumarit,
both Jon son her had gone abroad the former summer
ok Þórarinn Sveinsson með hónum. Solveig fær í hendr
and Thorarin Svein's-son with him Solveig gives into hands
Snorra búit at Sauðafelli; en hann fékk Sturlu Þórðar-syni
to-Snorri the-farm at Saudafell but he gave to-Sturla Thord's-son
frænda sínum. Tók hann við búinu, ok Bjarneyjum ok
kinsman his Took he with the-farm and Bjarneyjar and
Skáleyjum, ok Dranga-reka, ok fjórtán ómögum. Snorri fékk
Skaleyjar and Drangareki and fourteen dependents Snorri gave
Sturlu þá þriðjung Snorrunga-goðorðz. En Böðvarr hafði
to-Sturla then third of-Snorrung-chieftaincy But Bodvar had
áðr fengit hónum inn fjórða hlut. Órækju þótti þetta
before given him the fourth part To-Oraekja seemed this
mjök í móti skapi er hann hafði eigi við öllu tekit.
much in against temper that he had not with all taken

News came of Duke Skúli's death. Tumi Sighvatsson married, and Sturla gave up Sauðafell to him. Órækja won Staðarhóll and other lands by a lawsuit at the Þorskafjörðr assembly, where his enmity with Illugi was plain.

Þetta sumar kom Eyvindr brattr, ok Árni óreiða, út með
This summer came Eyvind (the)-Steep and Arni Oreida out with
bréfum Hákonar konungs. Ok var þeim lítt upp haldit.
letters of-Hakon king And was them little up held
Ok sögðu ok ófrið þann, er verit hafði um vetrinn í
And told also strife that which been had over the-winter in
Noregi, ok lát Skúla hertoga. Órækja sat nú í Stafaholti
Norway and death of-Skuli duke Oraekja sat now in Stafaholt
um vetrinn; gazk Snorra lítt at kostnaði þeim er
over the-winter pleased-itself to-Snorri little at expense that which
hann hafði á héraðs-mönnum. Þá var ok all-fátt með
he had on district-men Then was also all-little with
þeim Þorleifi ok Órækju. Um várit hafði Svarthöfði
them Thorleif and Oraekja In the-spring had Svarthofdi
fengit Herdísar dóttur Oddz Álasonar; ok var hann á
got Herdis daughter of-Odd Ali's-son and was he at
Eyri með Steinunni ok Hrafni, syni hennar. Hrafn var
Eyri with Steinunn and Hrafn son her Hrafn was
þá fimtán vetra. Þann vetr, er Sturla var at Sauðafelli,
then fifteen winters That winter when Sturla was at Saudafell
kom Tumi Sighvatzson norðan, fyrst til Sauðafellz ok
came Tumi Sighvat's-son from-north first to Saudafell and
síðan í Reykjaholt; ok tók Snorri við þeim. Þorkell
then into Reykjaholt and took Snorri with them Thorkel
dráttar-hamarr var með hónum ok Hjálmr Ófeigsson. Þeir
Draw-Hammer was with him and Hjalm Ofeig's-son They

vóru í Reykjaholti um vetrinn. En um vetrinn eptir Jól
were in Reykjaholt over the-winter But in the-winter after Yule
festi Tumi Þóríði Ormsdóttur, systur Hallveigar; skyldi
betrothed Tumi Thorid Orm's-daughter sister of-Hallveig should
brúðlaup vera í Reykjaholti um várit. Þá vóru þeir þar
wedding be in Reykjaholt in the-spring Then were they there
allir at boðinu, Óræk ja, Sturla ok Þorleifr; ok var Snorri til
all at the-feast Oraekja Sturla and Thorleif and was Snorri to
allra þeirra vel. En hann beiddi Sturlu þá, at hann skyldi
all them well But he asked Sturla then that he should
gefa upp Sauðafell fyrir Tuma; ok var þat þá ráðit. Þeir
give up Saudafell for Tumi and was that then decided They
töluðu þá mart, Óræk ja ok Snorri; en Óræk ja var þá fár
talked then much Oraekja and Snorri but Oraekja was then cool
til Sturlu, frænda síns, ok svá Þorleifs. Óræk ja fór vestr
to Sturla kinsman his and so Thorleif Oraekja went west
til Fjarða lítlu síðarr; ok gisti at Sauðafelli. En þeir Sturla
to Fjords little later and lodged at Saudafell But they Sturla
sátu báðir í Sælingsdals-tungu hríðfastir, sumarmála-helgi
sat both in Saelingsdalstunga storm-bound summer-season-weekend
þrjár nætr, á fjórða tigi manna, ok var þá fátt með þeim.
three nights on fourth ten of-men and was then little with them
Fór Óræk ja þaðan vestr til Flateyjar, en Sturla á Staðarhól.
Went Oraekja thence west to Flatey but Sturla to Stadarhol
Óræk ja kaupir þá Flatey at Þórði tiggja; ok görði þar bú
Oraekja buys then Flatey from Thord Tiggi and made there farm
á; en fékk Þórði Laugar-dal í Tálkna-firði. Eptir þat fór
on but gave to-Thord Laugardal in Talknafjord After that went
Óræk ja vestr í Fjörðu; ok fann Einar Þorvaldzson, frænda
Oraekja west into Fjords and found Einar Thorvald's-son kinsman
sínn, ok stefndi hónum raunar-stefnu, um þat, hvárt hann
his and summoned him trial-summons about that whether he

hefði réttar heimilðir á Staðarhóls-landi ok Hvíta-dal, Múla
had rightful titles to Stadarhol-land and Hvitadal Muli
ok Þverfjalli, Þverárdal, Eysteins-stöðum, Saurhóli. Tók
and Thverfjall Thverardal Eysteinsstadir Saurhol Took
Óræka heimilðir á þessum löndum af Einari, ef hónum
Oraekja titles to these lands from Einar if to-him
bæri. Hann stefndi málinu til Þorska-fjarðar-þings þá er
bore He summoned the-case to Thorskafjord-assembly then when
fimm vikur væri af sumri. Síðan lét hann orð fara um
five weeks were of summer Then let he word go through
alla Fjörðu, ok stefndi mönnum til Þorska-fjarðar-þings þá
all Fjords and summoned men to Thorskafjord-assembly then
er fimm vikur eru af sumri. Kom Óræka þar þá ok
when five weeks are of summer Came Oraekja there then and
Ásgrímr Bergþórsson ok menn ór öllum Fjörðum. Þar
Asgrim Bergthor's-son and men out-of all Fjords There
kom Íllugi Þorvaldzson með átján menn; ok var hann einn
came Illugi Thorvald's-son with eighteen men and was he alone
sér; ok ekki mæltusk þeir Óræka við á þinginu. Óræka
by-himself and not spoke-together they Oraekja with at the-assembly Oraekja
hafði fram landa-riptingar, ok hafði fyrir-sögn á málinu
had forward land-annulments and had direction on the-case
Starkaðr Snorrason; hann var sendr sunnan frá Snorra.
Starkad Snorri's-son he was sent from-south from Snorri
Sá maðr reifði málit er Brandr hét, Sigmundarson,
That man presented the-case who Brand was-called Sigmund's-son
Ísfirðingr forn. Þar dæmdusk Óræku löndin öll. Einn maðr
Isafjord-man old There were-judged to-Oraekja the-lands all One man
sat í dómi ór Saurbæ, Jón son Þorbjarnar smiðs ór
sat in court out-of Saurbae Jon son of-Thorbjorn smith out-of
Holti. Með þeim Óræku ok Ílluga var auðsær fjándskapr,
Holt With them Oraekja and Illugi was easy-seen enmity

en Ásgrímr talaði mart við báða þá. En þat var orð á,
but Asgrim talked much with both them But that was word on
at Órækja grunaði Íllluga; þvíat mjök fóru menn milli
that Oraekja suspected Illugi because much went men between
þeirra Kolbeins unga. Þótti Órækju sem Íllugi mundi
them Kolbein (the)-Young Seemed to-Oraekja as Illugi would
þar hefjask til höfðingja í Ísafirði, ok hafa þar til styrk
there raise-himself to chieftain in Isafjord and have there to strength
Kolbeins. Jón Ófeigsson var þar á þinginu; hann mælti
of-Kolbein Jon Ofeig's-son was there at the-assembly he spoke
svá við búðu-nauta sína, er hann hélt sveit með Órækju:
so to booth-mates his when he held company with Oraekja
'Nú munda ek stökkva af þinginu ef ek ætta Íllluga hlut;
Now would I flee from the-assembly if I had of-Illugi lot
þvíat mér þykkir hættlegt um hérvist hans.' Ok þó skilðu
because to-me seems dangerous about staying his And yet parted
allir menn vandræða-laust. Gékk Órækja á Langhúf, ok
all men trouble-less Went Oraekja onto Langhuf and
fór vestr til Flateyjar, ok þaðan í Fjörðu vestr.
went west to Flatey and thence into Fjords west

CLI · THE KILLING OF ILLUGI

Órækja summoned Illugi to Holt in Önundarfjörðr and had him killed for plotting against him.

Í þenna tíma kom norðan frá Kolbeins Mörðr Eireksson, ok
At this time came from-north from Kolbein's Mord Eirek's-son and
var með Íllluga um várit. Görðisk Íllugi þá vin-margr; ok
was with Illugi in the-spring Became Illugi then friend-rich and

þýddusk fornir Ísfirðingar þá mjök til hans, vinir föður
attached-themselves old Isafjord-men then much to him friends of-father
hans. Þá er Órækja var í Fjörðum, sendi hann menn
his Then when Oraekja was in Fjords sent he men
til Ísafjarðar, ok stefndi Ílluga til mótz við sik í Holt
to Isafjord and summoned Illugi to meeting with himself into Holt
í Önundarfjörð; ok þangat fór Íllugi með nökkura menn.
in Onundarfjord and thither went Illugi with some men
Þar var Mörðr, — níu vóru þeir. Þá er þeir kómu í
There was Mord nine were they Then when they came into
Holt, spurði Íllugi Steindór prest, hvat Órækja mundi vilja
Holt asked Illugi Steindor priest what Oraekja would wish
hónum. ‘Vit fundumk,’ segir hann, ‘á Þorska-fjarðar-þingi,
him We-two met says he at Thorskafjord-assembly
ok talaði hann þá ekki við mik. Nú veit ek eigi hvat hann
and talked he then not with me Now know I not what he
vill.’ Prestr segir: ‘Hann mun nú vilja, at þit eigisk
wishes Priest says He will now wish that you-two have-yourselves
fleira við.’ ‘Vera má þat,’ segir Íllugi. Eptir þat koma menn
more with Be may that says Illugi After that come men
þeir er segja, at Órækja sé kominn vestan um heiði.
those who say that Oraekja be come from-west over heath
Íllugi spurði hvat manna var með hónum. ‘Sveit hans,’
Illugi asked what of-men was with him Company his
segja þeir, ‘ok þeir mágar, Svarthöfði, Hrafn ok Gísli.’ Íllugi
say they and they in-laws Svarthofdi Hrafn and Gisli Illugi
svarar: ‘Nú sé ek, er ek veit mannaskipanina, hvat Órækja
answers Now see I when I know the-manning what Oraekja
man vilja.’ Bað hann þá Steindór prest, at hann væri við
will wish Bade he then Steindor priest that he were at
tal þeirra. Þeir vóru úti, þá er Órækja kom; ok var þar
talk their They were outside then when Oraekja came and was there

mart manna fyrir. Órækja kallaði Ílluga á tal við sik þá
many men before Oraekja called Illugi to talk with himself then
er hann kom; ok gengu þeir allir austr með kirkju-garði,
when he came and went they all east along churchyard
ok norðr um þaðan. Órækja bað fólkit eigi eptir ganga.
and north around thence Oraekja bade the-folk not after go
Þeir Steindórr prestr ok Gísli af Sandi vóru eptir í kirkju;
They Steindor priest and Gisli of Sand were behind in church
en þeir Órækja ok Íllugi gengu frá öðru fólkinu; ok þeir
but they Oraekja and Illugi went from other the-folk and they
með þeim, Þórarinn staurr ok Ásgrímr baulu-fótr. Þeir
with them Thorarin Staur and Asgrim Cow-Foot They
höfðu talat áðr um daginn þrír. Órækja tók þá til Ílluga,
had talked before during the-day three Oraekja took then to Illugi
ok mælti: 'Nú skal launa þér fjörráðin.' Hann steig fyrir
and spoke Now shall repay you the-life-plots He stepped before
fætr Ílluga, ok felldi hann; en Þórarinn vá at hónum.
feet of-Illugi and felled him and Thorarin slew at him
Eptir þat fóru Ílluga-menn brott, ok eigi örendi fegnir. En
After that went Illugi's-men away and not of-errand glad But
þeir [Órækja] vóru leystir. Síðan sá prestr fyrir líki Ílluga.
they [Oraekja] were absolved Then saw priest for body of-Illugi
En Órækja fór at örendum sínum þar um Fjörðuna.
But Oraekja went on errands his there through the-Fjords

CLII · THE LAWSUIT OVER STAÐARHÓLL

Sturla Þórðarson overturned the judgment on Staðarhóll at the Althing, which Kolbeinn ungi rode to with five hundred men. Órækja came to Saurbær with eighty men but at Kambsnes handed Sturla his claim to Staðarhóll.

Þá er Sturla spurði, at Staðarhóll var dæmdr undan
Then when Sturla learned that Stadarhol was judged away-from
hónum, fór hann út undir Fjall til Guðmundar, ok fann
him went he out under Fell to Gudmund and found
þar Pál prest, er landit átti; ok görðu þeir þá ráð sín.
there Pal priest who the-land owned and made they then plans their
Spurði Páll, ef Sturla vildi, at þeir fyndi Óræku ok semði
Asked Pal if Sturla wished that they met Oraekja and settled
við hann, ef hann vildi nökkurs fyrir unna. Sturla vildi
with him if he wished of-anything for grant Sturla wished
þat víst eigi, ef Páli þætti þó óréttleg riptingin. En Páll
that surely not if to-Pal seemed yet unrightful the-annulment But Pal
segir, at engi væri réttindi í, ef jafnir mælendr væri at.
says that no were rights in if equal pleaders were at
Sturla vildi, at þeir hætti á þat. Páll segir fyrir, hversu
Sturla wished that they ventured on that Pal says before how
með málinu skal fara; en Sturla tók þá málit til sóknar
with the-case shall go but Sturla took then the-case to prosecution
ok til sættar. Hann fór þá til Saurbæjar; ok stefndi Jóni
and to settlement He went then to Saurbae and summoned Jon
Þorbjarnarsyni til Alþingis um þat, at hann hefði dæmt
Thorbjorn's-son to (the)-Althing about that that he had judged
ólög á Þorska-fjarðarþingi; ok stefndi til rofs dóminum.
unlaw at Thorskafjord-assembly and summoned to breaking the-judgment
Eptir þat reið Sturla til þings, — ok tólf vóru þeir.
After that rode Sturla to (the)-assembly and twelve were they
Sámr Pálsson kom til hans með þriðja mann, ok sendi Páll
Sam Pal's-son came to him with third man and sent Pal
hann til Gizurar, ok kallaði hann skyldi at veita at málinu.
him to Gizur and called him bound to help at the-case
En Þorvaldr faðr hans hafði ónýtta gjöf þá er Einarr
But Thorvald father his had voided gift that which Einar

Þórgilsson hafði gefit Kolfinnu, dóttur sínni laun-getinni,
Thorgils's-son had given to-Kolfinna daughter his secret-begotten
undan systrum sínum, er taka áttu; en Þorvaldr rauf gjöfina
from sisters his who take ought but Thorvald broke the-gift
af hendi Yngvildar Þorgils dóttur, mágkonu sínnar. Ketill
on hand of-Yngvild of-Thorgils daughter sister-in-law his Ketil
Þorláksson veitti Sturlu at málinu; þvíat með þeim Óræku
Thorlak's-son helped Sturla at the-case because with them Oraekja
hafði stór-ílla farit, er þeir höfðu fundisk á Kolbeins-stöðum
had very-ill gone when they had met at Kolbeinsstadir
um várit. Sturla hafði fram málit; ok raufzk dómrinn. En
in the-spring Sturla had forward the-case and broke-itself the-judgment But
mál Jóns var tekit ór dómi; þvíat Sturla vildi eigi hann
case of-Jon was taken out-of court because Sturla wished not him
sækja. Þá var dæmt Sturlu Staðarhólsland, en hverjum
prosecute Then was judged to-Sturla Stadarhol-land and to-each
annarra þat er hann átti. Um þingit fóru orð á
of-others that which he owned During the-assembly went words on
millum þeirra Snorra Sturlusonar ok Gizurar; var til þess
between them Snorri Sturla's-son and Gizur was to that
mælt, at Snorri skyldi ríða til þings, ok hafa Tuma
spoken that Snorri should ride to (the)-assembly and have Tumi
með sér, ok sjá sætt ok föður-bætr hónum til handa.
with himself and see settlement and father-atonements him to hands
Snorri kom á þing til dóma með hundrað manna. En
Snorri came to (the)-assembly to courts with hundred of-men But
daginn eptir reið Kolbeinn ungi á þing með fimm
the-day after rode Kolbein (the)-Young to (the)-assembly with five
hundruð manna. Vissu þeir Snorri ekki ván til þess; ok
hundreds of-men Knew they Snorri no expectation to that and
gengu þeir Snorri þá ok Tumi til kirkju, ok mæltusk
went they Snorri then and Tumi to church and spoke-themselves

þaðan fyrir. En menn Snorra vóru úti fyrir kirkju; ok
thence for But men of-Snorri were outside before church and
gékk Sturla þá til þeirra. Kolbeins-menn fóru óðfluga um
went Sturla then to them Kolbein's-men went headlong over
völlinn, ok létu gífrlega. En þeir Gizurr ok Kolbeinn
the-plain and behaved wildly But they Gizur and Kolbein
töluðu tveir lengi; en ekki varð um sættirnar leitað.
talked two long but nothing became about the-settlements sought
Þeir Kolbeinn tóku eigi af hestum sínum; ok riðu af
They Kolbein took not off horses their and rode from
þingi um kveldit. Þá gékk Gizurr í kirkju; ok tala
(the)-assembly in the-evening Then went Gizur into church and talk
þeir lengi ok Snorri; ok þá fór all-skipulega með þeim.
they long and Snorri and then went all-orderly with them
Hallveig húsfreyja hafði tekit van-mátt mikinn um þenna
Hallveig housewife had taken weakness great about this
tíma, ok lá hón í rekkju um allt þingit. Þá er Snorri
time and lay she in bed during all the-assembly Then when Snorri
reið af þingi, fundusk þeir Sturla í Víði-kjörrum, ok
rode from (the)-assembly met-each-other they Sturla in Vidikjorr and
talði Snorri heldr á hann; ok kallaði hann vilja deila við
rebuked Snorri rather on him and called him will dispute with
frændr sína um hluti annarra manna at ósynju. Þá er
kinsmen his about things of-other men at needlessness Then when
Sturla kom vestr í Grísar-tungu, kómu í mót hónum
Sturla came west into Grisartunga came in against him
húskarlar hans tveir; Snorri Steinsson ok Halldórr geitungr
house-men his two Snorri Stein's-son and Halldor Wasp
Þórðarson. Þeir sögðu at Óræk ja var kominn vestan til
Thord's-son They said that Oraekja was come from-west to
Saurbæjar með átta tigi manna ok ætlaði at setjask á
Saurbae with eight tens of-men and intended to set-himself at

Staðarhól. Sturla reið þá út yfir fjall til Hraundals ok
Stadarhol Sturla rode then out over mountain to Hraundal and
þaðan á Kolbeins-staði. Senda þeir Ketill þá mann til Staðar,
thence to Kolbeinsstadir Send they Ketil then man to Stad
ok fundusk þeir Böðvarr þá í Skógar-nesi. Réðu þeir þat
and met-each-other they Bodvar then in Skogarnes Decided they that
þá at samna liði, ok skyldi þeir finnask at Rauða-mel tveim
then to gather troop and should they meet at Raudamel two
nóttum síðarr. Kom þar þá saman á þriðja hundraði manna.
nights later Came there then together on third hundred of-men
Þá kom þar frá Óræku Ásgrímr Bergþórsson, ok þeir þrír;
Then came there from Oraekja Asgrim Bergthor's-son and they three
ok leitaði hann um sættir. En bændr vóru svá ákafir, —
and sought he about settlements But farmers were so eager
Snorri ór Skógar-nesi ok þeir er hraktir höfðu verit í
Snorri out-of Skogarnes and those who maltreated had been in
Bjarnarhafnar-för, — at þeir vilja eigi annat en fara til
Bjarnarhofn-journey that they wish not other than go to
mótz við Óræku; ok máttu þeir Ásgrímr öngum flutningum
meeting with Oraekja and might they Asgrim no pleadings
á koma; ok riðu brott við þat til mótz við Óræku,
on bring and rode away with that to meeting with Oraekja
ok sögðu hvat títt var, ok hvé ákafir bændr vóru. Þeir
and told what happened was and how eager farmers were They
Böðvarr riðu inn til Dala, ok riðu á holtið fyrir sunnan
Bodvar rode in to Dalir and rode onto the-hill by south
Haukadals-á niðr frá Harra-stöðum. Óræka var þá kominn
Haukadalsa down from Harrastadir Oraekja was then come
vestan í Hvamms-sveit; ok fóru þá menn meðal þeirra;
from-west into Hvamm-district and went then men between them
ok vóru grið sett. Þeir fundusk á Kambs-nesi tuttugu
and were truce set They met-each-other at Kambsnes twenty

menn hvárir. En er þeir fundusk, tók Órækja til orða;
men each But when they met-each-other took Oraekja to words
hann mælti til Sturlu: ‘Hvárt er þat satt, frændi, at þú vill
he spoke to Sturla Whether is that true kinsman that you will
eigi sættask við mik, ef ek kalla til Staðarhóls?’ ‘Satt er
not be-reconciled with me if I claim to Stadarhol True is
þat,’ segir Sturla, ‘at ek vil hann eigi láta.’ ‘Þá vil ek nú
that says Sturla that I will it not let-go Then will I now
handsala þér’ [sagði Órækja] ‘allar þær heimilðir er ek hefi
handshake to-you [said Oraekja] all those titles which I have
á; ok vil ek at þú sért nú slíkr vin mínn ok frændi sem
on and wish I that you be now such friend my and kinsman as
þá er bezt var með okkr. En þat er dagsanna, at faðir
then when best was with us-two But that is day-true that father
mínn þarf eigi mér at skipa aðrar staðfestur en þá er
my needs not for-me to assign other residences than that which
mér var í fyrstu ætluð. Vil ek þar yðvarn styrk til hafa
for-me was in first intended Will I there your strength to have
frænda minna, at ek halda hlut mínum í Borgarfirði, hverir
kinsmen my that I hold share my in Borgarfjord whoever
sem til mótz eru.’ Eptir þat handsalar Órækja Sturlu allar
as to against are After that handshakes Oraekja to-Sturla all
heimilðir þær er hann þóttisk eiga á Staðarhóls-landi.
titles those which he thought-himself have on Stadarhol-land
Snorri prestr Narfason hafði þau orð sent Sturlu mági
Snorri priest Narfi's-son had those words sent to-Sturla in-law
sínum, — Sturla átti bróður-dóttur hans, — at hann
his Sturla had brother's-daughter his that he
skyldi ráða fyrir Reykjahólum þau misseri, hvárt hann vildi
should rule for Reykjaholar those seasons whether he wished
búa þar sjálfr eðr fá Órækju, ef þat væri til greizlu með
dwell there himself or give to-Oraekja if that were to accord with

þeim. Ok því fékk hann Órækju Hóla-land til ábúðar þau
them And therefore gave he to-Oraekja Holar-land to tenancy those
misseri. Ok skilðu þeir frændr þá með vináttu; ok görði
seasons And parted they kinsmen then with friendship and made
Órækja þá bú á Hólum. Þeir Sturla ok Böðvarr skilðu
Oraekja then farm at Holar They Sturla and Bodvar parted
í Dölum; ok fór Sturla heim á Staðarhól; höfðu þeir
in Dalir and went Sturla home to Stadarhol had they
Órækja þar drepit tvær kýr, en gört öngar aðrar óspekðir.
Oraekja there killed two cows but done no other disturbances

CLIII · THE DEATH OF HALLVEIG

Hallveig died, and her sons Klængr and Ormr quarreled with Snorri over her property. Gizurr told them they had been wronged and promised them his support.

Um sumarit Jakobs-messu andaðisk Hallveig Ormsdóttir í
In the-summer James'-mass died Hallveig Orm's-daughter in
Reykjaholti; ok þótti Snorra þat all-mikill skaði, sem var. Þá
Reykjaholt and seemed to-Snorri that all-great loss as was Then
kom ok skip í Hrútafjörð nær Óláfs-messu; ok vóru þeir
came also ship into Hrutafjord near Olaf's-mass and were they
stýrimenn, Þorfinnr fingr, ok Arnbjörn salteyða; höfðu þeir
skippers Thorfinn Finger and Arnbjorn Salt-Waster had they
gæzku mikla á skipi. Þá er þeir bræðr, Klængr ok Ormr,
goods much on ship Then when they brothers Klaeng and Orm
spurðu lát móður sínnar, riðu þeir vestr í Reykjaholt
learned death of-mother their rode they west into Reykjaholt
með sveit manna. Var með þeim Þorgeirr ór Holti ok
with company of-men Was with them Thorgeir out-of Holt and
fleiri bændr. En er þeir töluðu um fjár-skipti, þótti sínn
more farmers But when they talked about money-division seemed own

veg hvárum. Þóttusk þeir eiga fé allt at helmingi. En
way to-each Thought-themselves they own wealth all at half But
Snorri kallaði Bláskóga-heiði ráða eiga; kallaði ok Bessastaði
Snorri called Blaskoga-heath rule ought called also Bessastadir
af sínni eigu keypta. Hann vildi ok eigi staðina
from his property bought He wished also not the-church-estates
í skipti leggja, Reykjaholt ok Stafaholt. En þeir skiptu
into division lay Reykjaholt and Stafaholt But they divided
gripum ok bókum. En um lönd var eigi greitt. Ok þótti
treasures and books But about lands was not settled And seemed
mjök sínn veg hvárum. Riðu þeir bræðr brott; en lögðu
much own way to-each Rode they brothers away but laid
eptir gripina í Bæ. Þeir fundu Gizur er þeir kómu suðr;
behind the-treasures in Bae They found Gizur when they came south
ok kallaði hann þat ófallit, at þeir hefði eigi rétt skipti
and called he that unfitting that they had not right division
af Snorra; ok lézk þar til vilja veita þeim sínn styrk.
from Snorri and said-himself there to will give them his strength

CLIV · THE LAST MEETING

Órækja failed to seize Þórðr Heinreksson, whose allies fled to Kolbeinn. At Sauðafell a cheerful Snorri met Órækja and Sturla; a letter in runes they could not read seemed to hold a warning.

Órækja sat á Reykjahólum um sumarit, ok þóttisk hafa
Oraekja sat at Reykjaholar in the-summer and thought-himself have
þær fréttir ór Ísafirði, at bændr mundu vera óvinir hans
those news out-of Isafjord that farmers would be enemies his
sem mestir, þeir er verit höfðu frændr eðr vinir Ílluga.
as greatest those who been had kinsmen or friends of-Illugi

Var mest fyrir hafðr Þórðr Heinreksson ok Hjálms-synir,
Was most for held Thord Heinrek's-son and Hjalm's-sons
Atli ok Þormóðr, synir Valgerðar í Ögri; ok Gleiðungar:
Atli and Thormod sons of-Valgerd in Ogur and Gleidungs
Pétr Sveinsson ok Þorbjörn háseti. Órækja reið vestr, ok
Petr Svein's-son and Thorbjorn Haseti Oraekja rode west and
hafði á þriðja tigi manna; hann ætlaði at taka Þórð
had on third ten of-men he intended to take Thord
Heinreksson. Þeir kómu í Reykjar-fjörð í lýsing. Þórðr
Heinrek's-son They came into Reykjarfjord in dawn Thord
hafði lítt sofit; ok var hann genginn út til hlöðu þá er
had little slept and was he gone out to barn then when
þeir riðu at bænum. Þeir tóku húsin ok gengu inn. En
they rode at the-farm They took the-houses and went in But
Jón svarta-kanpi var á húsum; hann sá, at maðr hljóp út
Jon Black-Mustache was on houses he saw that man ran out
hlöðuvindauga upp í fjallit ok á hamrana; ok sagði
barn-window up into the-mountain and onto the-crags and told
hann þeim eigi fyrr en maðrinn var horfinn. En er þeir
he them not before than the-man was vanished But when they
vissu at hann var í brottu, þóttusk þeir vita at hann
knew that he was in away thought-themselves they know that he
mundi göra öðrum mönnum njósn, þeim er þeir vildu
would make to-other men warning those whom they wished
finna; ok riðu þeir þá heim á Hóla. En þeir sömnuðusk
find and rode they then home to Holar But they gathered-themselves
saman Ísfirðingarnir, ok fóru norðr til Kolbeins níu saman;
together the-Isafjord-men and went north to Kolbein nine together
ok tók Kolbeinn við þeim. Eptir þat sendir Kolbeinn orð
and took Kolbein with them After that sends Kolbein word
Órækju, at þeir skyldi finnask í Miðfirði. Ok er Órækju
to-Oraekja that they should meet in Midfjord And when to-Oraekja

kómu þessi orð, reið hann suðr í Saurbæ; ok riðu þeir
came these words rode he south into Saurbae and rode they
Sturla báðir norðr til skips í Hrútafjörð, ok ætluðu þaðan
Sturla both north to ship in Hrutafjord and intended thence
til mótz við Kolbein. Þá spurðu þeir þar andlát Orms
to meeting with Kolbein Then learned they there death of-Orm
Svínfellings. Þá kom ok maðr með bréfi frá Kolbeins; ok
Svinafell-man Then came also man with letter from Kolbein's and
var þar beðit fyrir Vestfirðingum, at Óræk ja skyldi selja
was there asked for West-Fjords-men that Oraekja should hand
þeim grið; ok skyldu þeir fara heim vestr; en þeir Óræk ja
them truce and should they go home west but they Oraekja
ok Kolbeinn skyldi semja mál þeirra þá er þeir fyndisk.
and Kolbein should settle cases their then when they met
Kolbeinn lézk þá eigi tóm at eiga, at ríða til mótz við
Kolbein said-himself then not leisure to have to ride to meeting with
Óræk ju at sinni. Þá kómu þeim Óræk ju orð sunnan frá
Oraekja at time Then came to-them Oraekja words from-south from
Sauðafelli, at Snorri Sturluson var þar kominn, ok vildi
Saudafell that Snorri Sturla's-son was there come and wished
finna Óræk ju. Riðu þeir þá suðr þangat, ok var Snorri inn
find Oraekja Rode they then south thither and was Snorri the
kátasti. Töluðu þeir í Lítlu-stofu, Snorri, Óræk ja ok Sturla;
merriest Talked they in Little-living-room Snorri Oraekja and Sturla
en Tumi skenkti. Þar var bjórr heim borinn frá skipinu.
but Tumi poured There was beer home borne from the-ship
Snorri segir frá skiptum þeirra, ok sona Hallveigar. Hann
Snorri tells from dealings of-them and of-sons of-Hallveig He
hafði þar ok bréf, er Oddr Sveinbjarnarson á Álptanesi
had there also letter which Odd Sveinbjorn's-son at Alptanes
hafði sent hónum; var þar á stafkarla-letr, ok fengu þeir
had sent him was there on staff-man-letters and got they

eigi lesit; en svá þótti þeim sem vörun nökkur væri á
not read but so seemed to-them as warning some were on
því. Snorri lézk ílla trúa Sunnlendingum; 'En þó mun
it Snorri said-himself ill trust Southlanders But yet will
ek suðr fara fyrst, ok skipa til búa minna,' sagði hann, 'ok
I south go first and arrange to farms my said he and
fara þá vestr; en vera þá hríðum á Hólum, en stundum
go then west but be then at-times at Holar but sometimes
í Saurbæ.' Mart var þar talað. Ok riðu þeir allir samt inn
in Saurbae Much was there talked And rode they all together in
í Hjarðarholt. En þaðan reið Snorri suðr, en þeir vestr.
into Hjardarholt But thence rode Snorri south but they west

CLV · THE KING'S LETTER

Kolbeinn and Gizurr made plans on Kjölr. Gizurr showed the king's letter ordering him to send Snorri abroad or kill him, and gathered men.

Þeir Kolbeinn ok Gizurr fundusk í þenna tíma á Kili, ok
They Kolbein and Gizur met-each-other at this time on Kjol and
görðu ráð sín, þau er síðan kómu fram. Þetta sumar var
made plans their those which then came forward This summer was
veginn Kolr inn auðgi; Árni, er beiskr var kallaðr, vá hann.
slain Kol the Wealthy Arni who (the)-Bitter was called slew him
Árni hljóp síðan til Gizurar, ok tók hann við hónum. — Þá
Arni ran then to Gizur and took he with him Then
er Gizurr kom af Kili stefndi hann mönnum at sér; vóru
when Gizur came off Kjol summoned he men to himself were
þeir þar bræðr, Klængr ok Ormr, Loptr biskupsson, Árni
they there brothers Klaeng and Orm Lopt bishop's-son Arni

óreiða. Hélt hann þá upp bréfum þeim er þeir Eyvindr
Oreida Held he then up letters those which they Eyvind
ok Árni höfðu út haft. Var þat þar á, at Gizurr skyldi láta
and Arni had out had Was that there on that Gizur should let
Snorra fara útan, hvárt er hónum þótti ljúft eðr leitt, eðr
Snorri go abroad whether that to-him seemed dear or loath or
drepa hann at öðrum kosti, fyrir þat er hann hafði farit
kill him at other choice for that that he had gone
út í banni konungs. Kallaði konungr Snorra landráða-mann
out in ban of-king Called king Snorri traitor
við sik. Sagði Gizurr, at hann vildi með öngu móti
against himself Said Gizur that he wished with no manner
brjóta konungsbréf; en lézk vita, at Snorri mundi eigi
break king's-letter but said-himself know that Snorri would not
ónauðigr fara útan; lézk Gizurr þá vilja fara til at
unforced go abroad said-himself Gizur then will go to to
taka Snorra. Ormr vildi eigi vera við þessi ráð; ok reið
take Snorri Orm wished not be at these counsels and rode
hann heim á Breiða-bólstað. En Gizurr dró þá lið saman,
he home to Breidabolstad But Gizur drew then troop together
ok sendir þá bræðr vestr til Borgarfjarðar á njósn, Árna
and sends those brothers west to Borgarfjord on spying Arni
beisk ok Svart. Hann reið með sjau tigi manna frá liðinu.
(the)-Bitter and Svart He rode with seven tens of-men from the-troop
En Lopt biskupsson lét hann vera fyrir því liði er síðast
But Lopt bishop's-son let he be before that troop which last
fór. Klængr reið á Kjalarnes eptir liði, ok svá upp í hérað.
went Klaeng rode to Kjalarnes after troop and so up into district

Gizurr came to Reykjaholt by night. Snorri hid in the cellar but was found and killed there by Árni beiskr.

Gizurr kom í Reykjaholt um nóttina eptir Mauritius-messu.
Gizur came into Reykjaholt in the-night after Maurice's-mass
Brutu þeir upp skemmuna, er Snorri svaf í. En hann hljóp
Broke they up the-storehouse which Snorri slept in But he leapt
upp, ok ór skemmunni, ok inn í Lítlu-hús er vóru
up and out-of the-storehouse and in into Little-houses which were
við skemmuna. Fann hann þar Arnbjörn prest, ok talaði við
by the-storehouse Found he there Arnbjorn priest and talked with
hann. Réðu þeir þat, at Snorri gékk í kjallarann er var
him Decided they that that Snorri went into the-cellar which was
undir loptinu þar í húsunum. Þeir Gizurr fóru at leita hans
under the-loft there in the-houses They Gizur went to seek him
um húsin. Þá fann Gizurr Arnbjörn prest, ok spurði hvar
through the-houses Then found Gizur Arnbjorn priest and asked where
Snorri væri. Hann lézk eigi vita. Gizurr kvað þá eigi
Snorri were He said-himself not know Gizur said them not
mega sættask, ef þeir finnask eigi. Prestr segir, at vera mætti
may be-reconciled if they meet not Priest says that be might
hann fyndisk, ef hónum væri griðum heitið. Eptir þat urðu
he be-found if to-him were truce promised After that became
þeir varir við hvar Snorri var. Ok gengu fimm í kjallarann:
they aware of where Snorri was And went five into the-cellar
Markús Marðarson, Símon knútr, Árni beiskr, Þorsteinn
Markus Mord's-son Simon Knut Arni (the)-Bitter Thorstein
Guðinason, Þórarinn Ásgrímsson. Símon bað Árna höggva
Gudini's-son Thorarin Asgrim's-son Simon bade Arni hew

hann. ‘Eigi skal höggva!’ segir Snorri. ‘Högg þú!’ segir
him Not shall hew says Snorri Hew you says
Simon. ‘Eigi skal höggva!’ segir Snorri. Eptir þat veitti Árni
Simon Not shall hew says Snorri After that gave Arni
hónum bana-sár; ok báðir þeir Þorsteinn unnu á hónum.
him death-wound and both they Thorstein wrought on him

CLVII · GIZURR TAKES SNORRI’S INHERITANCE

Gizurr took Snorri’s inheritance; Órækja came to Saurbær with three hundred men.

Um daginn eptir kómu þeir Loptr, Klængr, ok Árni með
During the-day after came they Lopt Klaeng and Arni with
flokkinn. Þegar daginn eptir gékk njósn vestr í Dali til
the-party At-once the-day after went spying west into Dalir to
Tuma; ok fór hann þegar inn í Hvamm, ok fór þaðan
Tumi and went he at-once in into Hvamm and went thence
út í Hrappsey, en Sverting sendi Steinar son sinn vestr
out into Hrappsey but Sverting sent Steinar son his west
til Sturlu. En hann görði Órækju njósn; ok fór hann
to Sturla But he made to-Oraekja warning and went he
vestan, ok fundusk þeir Sturla í Tjalda-nesi. Þá spurðu
from-west and met-each-other they Sturla in Tjaldanes Then learned
þeir, at Kolbeinn var kominn norðan í Dali, ok var at
they that Kolbein was come from-north into Dalir and was at
Kvenna-brekku með þrjú hundruð manna. Lét Órækja þá
Kvennabrekka with three hundreds of-men Let Oraekja then
eptir Langhúf í Salt-hólmum; skyldi Sturla þar á ganga,
behind Langhuf in Saltholmar should Sturla there on go
ef hann þyrfti; en Sturla skyldi láta hest-vörð halda á
if he needed but Sturla should let horse-watch hold on

hvárritveggi heiði meðan flokkrinn væri í Dölum. Gizurr
each-of-two heath while the-party were in Dalir Gizur
reið vestr í mótz við Kolbein með flokkinn; ok sendu þeir
rode west to meeting with Kolbein with the-party and sent they
orð Böðvari til Staðar, at hann færi á fund þeirra. En er
word to-Bodvar to Stad that he went to meeting of-them But when
hann kom, var þat ráðit, at Böðvarr skyldi taka við búi at
he came was that decided that Bodvar should take with farm at
Sauðafelli, ok sitja þar um vetrinn, ok halda njósnum fyrir
Saudafell and sit there over the-winter and hold spyings for
þeim Gizuri til Óræku ok þeirra sem hónum veitti. En
them Gizur to Oraekja and of-those who him helped But
þeir skyldi vera í gíslingu með Gizuri, Þorgils skarði son
they should be in hostageship with Gizur Thorgils Skardi son
Böðvars, ok Guthormr bróðir hans. Fóru þeir Kolbeinn þá
of-Bodvar and Guthorm brother his Went they Kolbein then
norðr, en Gizurr fór suðr. Var þat ráð gört, at Klængr
north but Gizur went south Was that counsel made that Klaeng
skyldi eiga bú í Reykjaholti. Gizurr sendi orð Sölmundi
should have farm in Reykjaholt Gizur sent word to-Solmund
ok þeim Helgu, at þau skyldi finna hann. En er þau
and them Helga that they should find him But when they
kómu í Reykjaholt, vóru menn settir þar at telja um
came into Reykjaholt were men set there to persuade about
fyrir þeim at þau skyldi handsala Gizuri arf Snorra.
before them that they should handshake to-Gizur inheritance of-Snorri
Var þat talt, at þau mundu eingi réttindi fá af Óræku;
Was that said that they would no rights get from Oraekja
en Hallveigar-synir mundu þeim verða harðir í skiptum.
and Hallveig's-sons would to-them become hard in dealings
Kom því svá, at þau handsöluðu Gizuri arfinn [Snorra].
Came it so that they handshook to-Gizur the-inheritance [of-Snorri]

Egill skyldi hafa af eigi minna en tvau hundruð hundrāða,
Egil should have of not less than two hundreds of-hundreds
en Gyða heiman-fylgju sem hón þurfti. Þau höfðu handsalat
and Gyda dowry as she needed They had handshaken
áðr Sturlu Sveinssyni féit til varúðar. Gizurr fór þá
before to-Sturla Svein's-son the-money to safekeeping Gizur went then
heim suðr; en Klængr út í Brautar-holt, ok skipaði
home south but Klaeng out into Brautarholt and set
menn fyrir bú í Reykjaholti. Kolbeinn fór norðr ór
men over farm in Reykjaholt Kolbein went north out-of
Dölum. Böðvarr fann Sturlu, bróður sínn, í Hjarðarholti,
Dalir Bodvar found Sturla brother his in Hjardarholt
ok lagðisk lítt á með þeim. Þótti Sturlu undarlegt, at
and laid-itself little on with them Seemed to-Sturla strange that
hann hafði í óróa þann gengit, at halda njósnum fyrir
he had into unrest that gone to hold spyings for
Gizur. En hann þóttisk eigi einn hafa við mælzk, er
Gizur But he thought-himself not alone have against spoken when
þeir Gizurr ok Kolbeinn sátu báðir um hann, en öngir
they Gizur and Kolbein sat both about him but none
aðrir til mótmæla. Órækja var réttr aðili eptir föður sínn,
others to gainsaying Oraekja was rightful principal after father his
at þeim lögum sem þá vóru á landi hér. En hónum vóru
by those laws as then were in land here But to-him were
engin boð boðin. Ok leið svá fram til Jóla-föstu; en þá
no offers offered And passed so forward to Yule-fast but then
fór Órækja í Fjörðu vestr. Hann kom vestan til Saurbæjar
went Oraekja into Fjords west He came from-west to Saurbae
at Thomas-messu, ok hafði nær þrjú hundruð manna.
at Thomas'-mass and had near three hundreds of-men
Þar var með hónum Gísli af Sandi, Ásgrímr Bergþórsson,
There was with him Gisli of Sand Asgrim Bergthor's-son

Vigfúss Gunnsteinsson, ok flestir inir betri bændr ór
Vigfus Gunnstein's-son and most the better farmers out-of
Fjörðum. Þeir Órækja ok Sturla fóru af Staðarhóli daginn
Fjords They Oraekja and Sturla went from Stadarhol the-day
eptir Thomas-messu, fyrst í Hjarðarholt. Þaðan fóru synir
after Thomas'-mass first into Hjardarholt Thence went sons
Dufguss, ok kómu til Sauðafellz um nóttina; ok höfðu
of-Dufgus and came to Saudafell in the-night and had
þeir Böðvarr sét liðit, ok vóru þar vígásar í durum, ok
they Bodvar seen the-troop and were there war-beams in doors and
mart manna fyrir. Reið Sturla at durum, ok töluðusk þeir
many men before Rode Sturla to doors and talked-together they
við bræðr. Lauk svá þeirra tali, at Böðvarr gékk út til
with brothers Ended so their talk that Bodvar went out to
Órækju; ok lagðisk vel á með þeim. Gengu þeir inn, ok
Oraekja and laid-itself well on with them Went they in and
lögðusk til svefns; ok fóru þaðan eigi fyrr en þeir vóru
laid-themselves to sleep and went thence not before than they were
mettir; ok þar í Dölum átu þeir nátt-verð Þorláks-messu.
fed and there in Dalir ate they supper Thorlak's-mass

CLVIII · THE KILLING OF KLÆNGR

Órækja and Sturla stormed Reykjaholt at Christmas and had Klængr killed despite pleas for his life. They then set out south against Gizurr.

Atfanga-dag Jóla riðu þeir um Bratta-brekku, ok kómu
Eve-day of-Yule rode they over Brattabrekka and came
er rökvit var í Norðrár-dal. Riðu þeir þá frá, Órækja
when dusk was into Nordrardal Rode they then from Oraekja

ok Sturla, með átta tigi manna; en öðru liði stefndu þeir
and Sturla with eight tens of-men but other troop summoned they
til Brúar [til] mótz við sik. Þeir riðu í Síðu-múla, ok
to Bru [to] meeting with themselves They rode into Sidumuli and
spurðu þar til sannz, at Klængr var í Reykjaholti. Hafði
learned there to truth that Klaeng was in Reykjaholt Had
hann þar komit fyrir Þorláks-messu; hafði hann haft útan
he there come before Thorlak's-mass had he had from-out
á fjórða tigi manna. Var þar Koðran Svarthöfða son, ok
on fourth ten of-men Was there Kodran of-Svarthofdi son and
fleiri bændr af Nesjum; þar var ok mart héraðs-manna
more farmers from Nesses there was also many district-men
fyrir, svá at allz var nær átta tigum. Þar var virki
before so that in-all was near eight tens There was fort
öruggt um bæinn í Reykjaholti, er Snorri lét göra. Þeir
secure about the-farm in Reykjaholt which Snorri let make They
Klængr höfðu hest-vörð við Brú, ok öll vöð á Hvítá nema
Klaeng had horse-watch by Bru and all fords on Hvita except
Steins-vað; þar hafði eigi geymt verit. En þeir Óræk ja
Steinsvad there had not guarded been But they Oraekja
riðu þat vaðit. Ok höfðu stiga frá Skáney en annan af
rode that the-ford And had ladder from Skaney and another from
Gríms-stöðum. Vakat var í Reykjaholti, ok sá þeir, er
Grimsstadir Watched was in Reykjaholt and saw they when
þeir máttu, reiðina, ok vökðu þá menn upp. En Óræk ju
they might the-riding and woke then men up But to-Oraekja
bar skjótt at. Ok riðu þeir Óræk ja í kirkju-garð, ok
bore quickly at And rode they Oraekja into churchyard and
settu stiga við dyrr þær er þar vóru. En Sturla reið
set ladder by doors those which there were But Sturla rode
til dura þeirra er til laugar vóru, ok settu þeir þar
to doors those which to bath were and set they there

stiga við; ok gengu þeir þar upp fylgðar-menn hans; ok
ladder by and went they there up followers his and
kómu þeir jafn-snemma at upp-gangnum í virkit, Ingjaldr
came they equally-early at the-ascent into the-fort Ingjald
Geirmundarson ok Klængs-menn þeir er út ætluðu. Lagði
Geirmund's-son and Klaeng's-men those who out intended Thrust
Ingjaldr til þess er fyrst gékk, ok hrökk sá inn í
Ingjald at him who first went and recoiled that-one in into
húsin, ok leituðu þeir síðan ekki útgöngu. Fóru þeir Sturla
the-houses and sought they then no going-out Went they Sturla
þá upp á húsin, ok sá inn í ljórana. Höfðu þeir
then up onto the-houses and saw in into the-louvers Had they
Klængr þá vápn sín, ok gengu um skálann. Kom þá
Klaeng then weapons their and went about the-hall Came then
Óræk ja á skálann, ok bað þá upp gefask, ok leggja
Oraekja onto the-hall and bade them up give-themselves and lay
vápnin. En þeir báðu þeim griða. En Óræk ja kvað þá
the-weapons But they asked for-them truce But Oraekja said them
grið skyldu hafa þann inn helga dag, er yfir þá var þá
truce should have that the holy day which over them was then
kominn. Gáfu þeir upp vörnina. En héraðs-menn gengu
come Gave they up the-defense But district-men went
þá til griða, Eirekr birkibeinn í fyrra lagi. Gengu þeir þá
then to truce Eirek Birch-leg in former turn Went they then
inn Órækju-menn, en Klængr var færðr í lopt [þat], er
in Oraekja's-men but Klaeng was brought into loft [that] which
var yfir kjallara þeim, er Snorri lézk í. Var þá farit til
was over cellar that which Snorri died in Was then gone to
tíða; en þá drifu menn þeirra Órækju at allan daginn. Þar
hours but then flocked men of-them Oraekja at all the-day There
kom ok um daginn Börkr Ormsson ór Þingnesi; hafði
came also during the-day Bork Orm's-son out-of Thingnes had

Böðvarr ór Bæ sent hann, ok bað hann Klængi griða;
Bodvar out-of Bae sent him and bade he for-Klaeng truce
sagði Þorleifi þat ok mundu ok [þykkja] gört til skaps síns,
said to-Thorleif that also would also [seem] done to temper his
ef hann ætlaði þar til nökkurrar liðveizlu er hann var.
if he intended there to any support where he was
Órækja varð fár við þat; en Sturla bað hann at Böðvarr
Oraekja became cool at that but Sturla bade him that Bodvar
kæmi til; ok segir, at menn mundu þá með hónum beiða
came to and says that men would then with him ask
Klængi griða, ef hann vildi fyrir bindask. En er þeir
for-Klaeng truce if he wished for bind-himself But when they
Órækja ok hans menn töluðusk við um málit Klængs,
Oraekja and his men talked-together with about the-case of-Klaeng
dró hónum þat mest til dauða, at þeim þótti ekki verða
drew to-him that most to death that to-them seemed nothing become
örendi sítt, ef Klængr rækisk undan, svá ílla sem þeir vóru
errand their if Klaeng got-himself away so ill as they were
beiddir. Annan dag Jóla, þá er óttusöngr var sunginn,
urged Second day of-Yule then when matins was sung
lét Órækja kalla Klæng út; ok gengu þeir suðr um hús.
let Oraekja call Klaeng out and went they south past house
Kvaddi Órækja þá til Odd sjáraf at vega at hónum. Báðu
Called Oraekja then to Odd Sjaraf to slay at him Asked
menn þá enn hónum griða, ok mest Ásgrímr Bergþórsson;
men then yet for-him truce and most Asgrim Bergthor's-son
ok tjáði þá ekki; ok lézk hann þar, ok varð all-drengilega
and availed then nothing and died he there and became all-manfully
við. Þá var Sturla genginn til messu er hónum var sagt
at-it Then was Sturla gone to mass when to-him was told
lát Klængs. Menn hans unnu líkinu, ok var hann jarðaðr
death of-Klaeng Men his tended the-body and was he buried

þriðja dag Jóla. Órækja lét fara um hérað allt at samna
third day of-Yule Oraekja let go through district all to gather
liði. Þeir fengu ok tekit tvennar njósnir Gizurar. Héldu
troop They got also taken two-sets spies of-Gizur Held
þeir Órækja þá á búnaði sínum ok ætluðu suðr at Gizuri.
they Oraekja then on preparation their and intended south at Gizur
Órækja gaf grið mönnum Klængs öllum; en vápn þeirra
Oraekja gave truce to-men of-Klaeng all but weapons their
vóru tekin flestra. Hann spurði Koðran Svarthöfðason, ef
were taken of-most He asked Kodran Svarthofdi's-son if
hann vildi fara með hónum; en hann neitti því. Þá
he wished go with him but he refused that Then
var leitað við Þórð, son Þorsteins á Hvalsnesi, at hann
was sought with Thord son of-Thorstein at Hvalsnes that he
færi; ok játaði hann með ráði Dufgus-sona, frænda sínna.
went and agreed he with counsel of-Dufgus's-sons kinsmen his
Ásgrímr var sjúkr mjök; vildi hann ok eigi fara; kallaði
Asgrim was sick much wished he also not go called
Órækju lítils hafa virt orð sín um griða-gjöf við Klæng.
Oraekja little have valued words his about truce-giving to Klaeng
Ok fór hann vestr, ok flestir hans menn. Klængs-manna
And went he west and most his men Klaeng's-men
var geymt þar eptir í Reykjaholti. Þeir Órækja fóru ór
was guarded there behind in Reykjaholt They Oraekja went out-of
Reykjaholti sétta dag Jóla, fyrst ofan til Bæjar; ok léði
Reykjaholt sixth day of-Yule first down to Bae and lent
Böðvarr þeim vápna margra. Fóru þeir upp í Reykjadal
Bodvar them weapons many Went they up into Reykjadal
um kveldit. Sjaunda dag fóru þeir suðr Gagn-heiði, ok
in the-evening Seventh day went they south Gagn-heath and
höfðu fimm hundruð manna. Þeir Órækja ok Sturla fóru á
had five hundreds of-men They Oraekja and Sturla went to

Þingvöll með sínar sveitir; en annat lið fór á Kárastaði ok
Thingvellir with their companies but other troop went to Karastadir and
Brúsastaði. Þeir höfðu þá öngar fréttir sannlegar sunnan.
Brusastadir They had then no news true from-south

CLIX · GIZURR IN SKÁLAHOLT

Warned of Klængr's death, Gizurr went to Skálaholt with his guests and gathered men there under Bishop Sigvarðr's protection. At Þingvöllr a false alarm kept Órækja's men under arms all night.

Gizurr sat í Tungu um vetrinn. Hann hafði fjölmennt.
Gizur sat in Tunga over the-winter He had many-manned
Hann hafði boðit til vinum sínum at inum Átta degi.
He had invited to friends his at the Eighth day
Þar var mjöðr blandinn ok mungát heitt. Þar var Óláfr
There was mead mixed and ale hot There was Olaf
Svartzson, ok Þorkell son Þorsteins frá Hólum, Bersi
Svart's-son and Thorkel son of-Thorstein from Holar Bersi
hvíti, Gizurr glaði, ok enn fleiri vinir hans ór
(the)-White Gizur (the)-Glad and yet more friends his out-of
Hruna-manna-hrepp ok Biskups-tungum. Hann var varr um
Hrunamannahrepp and Biskupstungur He was wary about
sik, ok hafði vörðu mikla. Þeim þótti undarlegt, er
himself and had watch great To-them seemed strange that
njósnar-menn hans kómu eigi [aptr], þeir er hann hafði
spies his came not [back] those whom he had
sent til Borgar-fjarðar. Þar var alþýðu-drykkja inn Átta
sent to Borgarfjord There was commons-drinking the Eighth
aptan Jóla, ok setið þó skamma hríð. Var þar nær átta
evening of-Yule and sat yet short while Was there near eight

tigum vígra manna. En þá er menn kómu ór baði
tens of-fighting men But then when men came out-of bath
um kveldit, lét Gizurr bera inn vápn allra manna í skála,
in the-evening let Gizur bear in weapons of-all men into hall
ok leggja hjá hvers mannz rúmi. Ok er hann kom ór
and lay by each man's bed And when he came out-of
baði, fór hann í klæði sín, ok lét sauma at höndum sér.
bath went he into clothes his and let sew at hands his
Lagðisk við þat niðr. Hann lá í lok-hvílu. Ok er hann
Laid-himself with that down He lay in closet-bed And when he
hafði skamma stund í hvílu verit, kemr Þorsteinn langr;
had short while in bed been comes Thorstein (the)-Tall
ok gengr í skálann, ok til lok-hvílu, ok biðr upp lúka.
and goes into the-hall and to closet-bed and bids up open
Ok var svá gört. Heilsaði Gizurr hónum ok spurði tíðenda.
And was so done Greeted Gizur him and asked of-tidings
Hann segir hónum víg Klængs, með þeim atburðum sem
He tells him slaying of-Klaeng with those events as
verit höfðu; ok hann segir at Órækju sé vestan ván
been had and he says that of-Oraekja be from-west expectation
með miklu liði á hendr hónum. Gizurr segir nú í hávaða
with great troop on hands him Gizur tells now in loudness
þessor tíðendi, ok biðr menn upp standa ok klæðask; ok
these tidings and bids men up stand and dress-themselves and
vápnask sem hvatlegast. Ok eptir þat ganga allir menn
arm-themselves as briskest And after that go all men
út. Ok er nú þat ráðs tekit, at Gizurr ferr þegar í
out And is now that of-counsel taken that Gizur goes at-once into
Skálaholt með því liði er þar var, en setr eptir í Tungu
Skalholt with that troop which there was but sets behind in Tunga
nökkura menn at bera í kirkju gripi sína ok allt þat
some men to bear into church treasures his and all that

er laust var. Skulu þeir ok svá fylgja [Þóru] móður hans
which loose was Shall they also so escort [Thora] mother his
í Skálaholt um morguninn; en Hall, son sínn, níu vetra
into Skalholt in the-morning but Hall son his nine winters
gamlan, hafði hann með sér. Gizurr kom í Skálaholt
old had he with himself Gizur came into Skalholt
fyrir miðja nótt. Gékk hann þá þegar at finna herra
before mid night Went he then at-once to find lord
Sigvarð biskup; en lét menn sína bíða sín í kirkju-garði.
Sigvard bishop but let men his await him in churchyard
Biskup var sofnaðr, ok vaknar þegar er Gizurr gékk at
Bishop was fallen-asleep and wakes at-once when Gizur went to
hvílunni. Gizurr kvaddi hann, ok segir hónum slík tíðendi
the-bed Gizur greeted him and tells him such tidings
öll er hann hafði spurt; lézk nú þurfa traust biskups
all as he had learned said-himself now need support of-bishop
ok ráða hans. Biskup biðr hann vel kominn ok alla hans
and counsels his Bishop bids him well come and all his
menn; létzk veita skyldu allt slíkt traust sem hann má.
men said-himself give should all such support as he may
Er Gizurr þar um nóttina. Þegar um morguninn, er lokit
Is Gizur there in the-night At-once in the-morning when ended
var morgin-tíðum, ganga þeir á tal, Gizurr ok biskup ok
was matins go they to talk Gizur and bishop and
Loptr biskupsson. Tala nú með sér um ráða-görðir. Er
Lopt bishop's-son Talk now with themselves about plans Is
nú þat til ráðs tekit, at Þorleifr hreimr, systur-son Gizurar,
now that to counsel taken that Thorleif Hreim sister's-son of-Gizur
var sendr at draga lið saman um Gríms-nes ok Ölfus.
was sent to draw troop together through Grimsnes and Olfus
Í Flóa ofan var sendr Torfi prestr, at draga þaðan slíkt
Into Floi down was sent Torfi priest to draw thence such

er fengisk. Um alla Hreppa vóru menn sendir at stefna
as got-itself Through all Hreppar were men sent to summon
liði til mótz við Gizur, slíku sem fengisk. Sá maðr hafði
troop to meeting with Gizur such as got-itself That man had
vaxit upp í Skálaholti, er Auðunn kollr hét; hann var
grown up in Skalholt who Audun Koll was-called he was
vel tvítögr, ok lítill, frár á fæti ok einarðr. Þat er nú ráð
well twenty and little swift on foot and resolute That is now counsel
tekit, at hann er sendr vestr á heiðar á mót Óræku.
taken that he is sent west onto heaths on against Oraekja
Þá er þeir Óræka vóru at náttverði á Þingvelli, kom inn
Then when they Oraekja were at supper at Thingvellir came in
sauðamaðr, ok segir at flokkr mikill var kominn sunnan
shepherd and says that party great was come from-south
at Gjá-bakka; ok segir at þá mundi skjótt at bera. Hljópu
to Gjabakki and says that then would quickly at bear Ran
þeir Óræka til vápna ok út. Sendu þeir menn á Kárastaði
they Oraekja to weapons and out Sent they men to Karastadir
ok stefndu [mönnum] á Almanna-gjár-hamar til mótz við
and summoned [men] to Almannagja-crag to meeting with
sik þeim er þar vóru. Þeir görðu ok njósn suðr á
themselves those who there were They made also spying south onto
hraunit, at vita hvat títt væri. En er þeir kómu sumir
the-lava to know what happened were But when they came some
vestr yfir brú, var hlaupit eptir; ok sagt, at menn urðu við
west over bridge was run after and told that men became of
öngar manna-ferðir varir. Hurfu menn þá aptr; ok vökðu þá
no men's-farings aware Turned men then back and woke then
mestan hlut nætrinnar með vápnum, ok gættu sín svá.
greatest part of-the-night with weapons and guarded themselves so

Auðunn kollr, meeting Óræk̨ja's army, pretended to be the bishop's messenger, then ran by night to warn Gizurr, who decided to defend the churchyard.

Snemma Átta dag Jóla riðu þeir Óræk̨ja af Þingvelli
Early Eighth day of-Yule rode they Oraekja from Thingvellir
með lið sítt. Ok er þeir kómu á Lyngdals-heiði þar
with troop their And when they came onto Lyngdal-heath there
sem Búða-brekka heitir, kemr Auðunn kollr í móti þeim.
where Budabrekka is-called comes Audun Koll in against them
Ok þeir sem fyrstir fara, taka hann, ok kalla hann
And they who first go take him and call him
njósnar-mann, ok færa hann Óræk̨ju; en hann kenndi hann
spy and bring him to-Oraekja but he recognized him
þegar, þvíat hann hafði opt séð hann í Skálaholti; ok spyrr
at-once because he had often seen him in Skalholt and asks
hvé af stæðisk um ferðir hans. Hann segir [at] biskup
how of stood-itself about journeys his He says [that] bishop
hefði sent sik til Viðeyjar; lézk hafa bréf biskups; ok
had sent him to Videy said-himself have letter of-bishop and
sýnir þat Óræk̨ju. Óræk̨ja lézk skilja, at hann var
shows that to-Oraekja Oraekja said-himself understand that he was
biskups sendi-maðr; ok segir, at hann skal fara í friði; en
bishop's messenger and says that he shall go in peace but
spyrr þó hvárt Gizurr sé heima. Auðunn svarar: 'Heima var
asks yet whether Gizur be at-home Audun answers At-home was
hann í gær-kveld.' Óræk̨ja spyrr hvé fjölmennr hann væri.
he in yester-evening Oraekja asks how many-manned he were
Kollr segir, at hann hafi jafnan fjölmennt; 'Ok nú hefir
Koll says that he have always many-manned And now has

hann at Átta-degi boðit til sín mörgum vinum sínum; ok
he at Eighth-day invited to himself many friends his and
var heitt í móti þeim mjöðr ok mungát.' Drifu nú þangat
was heated in against them mead and ale Flocked now thither
til menninnir, sem gjarnt er þá nökkut er til ný-næma.
to the-men as eager is then something which to novelty
Nú kalla þeir. 'Drekki þeir! drekki þeir! ok bíði vár svá!'
Now call they Drink they drink they and await us so
Þá spurði Sturla Þórðarson: 'Mun Gizurr heima vera?'
Then asked Sturla Thord's-son Will Gizur at-home be
Kollr svarar: 'Engir menn fóru þar í milli í morgin.'
Koll answers No men went there in between in morning
Kollr beiddisk nú at taka við öxi sínni, er af hónum
Koll asked now to take with axe his which from him
var tekin. Órækja sagði hann hafa skyldu öxi sína; 'Ok ver
was taken Oraekja said him have should axe his And be
oss nú tryggr, Auðunn.' Margir menn þutu upp, ok sögðu
to-us now true Audun Many men rushed up and said
hann njósnar-mann vera, ok báðu hann fara með þeim.
him spy be and bade him go with them
Rézk þó þat af, at hann var lauss látinn. Ferr hann nú
Settled-itself yet that of that he was loose let Goes he now
leið sína þar til er leiti bar á milli. Snýr þá þegar aptr
way his there till when ridge bore on between Turns then at-once back
leiðinni þangat sem heiðrin liggr lægra; ferr aldrei meira
on-the-way thither where the-heath lies lower goes never more
en áðr, þar til er hann kom jafn-framt þeim er síðastr
than before there till when he came level him who last
ríðr. Ok er þeir kómu gegnt Reyðar-múla, tekr at rökkva;
rides And when they came opposite Reydarmuli takes to darken
snúa þeir Órækja leið sínni til Laugardals. Auðunn tekr nú
turn they Oraekja way their to Laugardal Audun takes now

at auka sína för slíkt er hann má. Þorir þó eigi at stefna
to increase his going such as he may Dares yet not to head
til gatnanna; hleypr nú heiðina þvert til Lyngdals, ok svá
to the-paths runs now the-heath athwart to Lyngdal and so
austr fyrir ofan Svína-vatn til Þóru-staða; ok fær sér þar
east for above Svinavatn to Thorustadir and gets himself there
hest. Ríðr nú til Eskidals-vaðs; var áin mikil, ok syndir
horse Rides now to Eskidal-ford was the-river big and swims
hann þar yfir. Síðan hljóp hann heim í Skálaholt; ok
he there over Then ran he home into Skalholt and
kom þar er þriðjungr var af nótt. Fór þegar í kirkjuna,
came there when third was of night Went at-once into the-church
ok fann þar varðmenn. Gizurr svaf í stöplinum; ok allt
and found there watchmen Gizur slept in the-belfry and all
lið var í svefni í kirkju, en sumt var í stöpli. Kollr
troop was in sleep in church but some was in belfry Koll
gengr inn, ok vekr Gizur; en hann lætr þegar segja biskupi
goes in and wakes Gizur but he lets at-once tell to-bishop
kvómu Auðunnar. Ganga nú út í kirkju-garðinn. Lætr nú
coming of-Audun Go now out into the-churchyard Lets now
Gizurr kalla til sín alla þá menn er hann vildi ráð við
Gizur call to himself all those men whom he wished counsel with
hafa. Auðunn segir nú frá ferðum sínum ok fundi þeirra
have Audun tells now from journeys his and meeting of-them
Óræku, ok hvé mikit lið hann hafði. Auðunn lézk ætla,
of-Oraekja and how great troop he had Audun said-himself think
at hann hefði nær fimm hundruð; ‘Munu þeir hér koma
that he had near five hundreds Will they here come
áðr lýst er.’ Allir menn þökkuðu hónum hvé njósn var
before lit is All men thanked him how spying was
borin. Gizurr spyrr nú biskup ok frændr sína ok vini, hvat
borne Gizur asks now bishop and kinsmen his and friends what

nú skal til ráðs taka. Allir skutu til sjálfs hans órskurðar,
now shall to counsel take All shot to self's his decision
hvers hann væri fúsastr. Gizurr svarar: 'Þrjú lítask mér
what he were most-eager Gizur answers Three look-themselves to-me
ráð þar til: Þat er eitt, at fara í nótt ofan í Flóa
counsels there to That is one to go in night down into Floi
í mót liði vóru, [ok] spara eigi at þeir rekisk eptir
in against troop our [and] spare not that they drive-themselves after
oss um hríð, er áðr eru far-móðir; ok vita af vér mættim
us for while who before are travel-weary and know if we might
ráða stund ok stað, hvar vér finnumk. Þat er annat ráð,
rule time and place where we meet That is second counsel
at fara ofan um ísinn hjá Iðu;' — þar var mjó spöng
to go down over the-ice by Ida there was narrow strip
yfir, en þítt var at tveim megin, — 'ok vaka ísinn; ok
over but thawed was on two sides and hole the-ice and
vita, ef vér fáim varit spöngina. Þriðja ráð er, at bíða
know if we get guarded the-strip Third counsel is to wait
hér sem nú höfu vér um búisk, ok senda einn hvern
here as now have we about prepared-ourselves and send some one
góðan mann á móti liði vóru, [þann] sem bæði kann
good man on against troop our [him] who both knows
at skunda ok skipa atreiðinni sem helzt gegnir.' Biskup ok
to hasten and arrange the-riding-up as best suits Bishop and
Loptr fylgðu því ráði, at ríða í móti liðinu. Jón toddi ok
Lopt followed that counsel to ride in against the-troop Jon Toddi and
Símon knútr, ok flestir fylgðar-menn, vildu bíða; kölluðu
Simon Knut and most followers wished wait called
vígi gótt, en lið frítt; sögðu fjölmenni skjótt mundu
stronghold good and troop fine said crowd quickly would
at koma, en létu skömm í at flýja. Ok með áeggjan
at come and let shame in to flee And with egging

þeirra var þat ráð tekit. Var þá Loptr biskupsson sendr
their was that counsel taken Was then Lopt bishop's-son sent
eptir liðinu í Flóa ofan. En skipat nú til varnar, hvar
after the-troop into Floi down But arranged now for defense where
hverir skyldi verja kirkju-garðinn: Skal Ketill Þorvaldzson,
who should defend the-churchyard Shall Ketil Thorvald's-son
ok Óláfr tottr ok Skeiða-menn ok Biskups-tungna-menn,
and Olaf Tott and Skeid-men and Biskupstungur-men
verja fyrir austan [kirkju]-garðinn ok allt til gesta-húsa.
defend by east the- [church]yard and all to guest-houses
Óláfr Svartzson ok Grímsnesingar vestr þaðan til Líka-hliðs.
Olaf Svart's-son and Grimsnes-men west thence to Corpse-Gate
Þá Gizurr glaði, ok Hreppa-menn, til þess hliðs er til
Then Gizur (the)-Glad and Hreppar-men to that gate which to
kirkju er gengit neðan frá húsum. Gizurr Þorvaldzson ok
church is gone from-below from houses Gizur Thorvald's-son and
fylgðar-manna-sveit hans skulu verja forskálann ok húsin.
followers'-company his shall defend the-fore-hall and the-houses
Stóð þar fremstr við rana Jón toddi, Simon knútr, Önundr
Stood there foremost by snout Jon Toddi Simon Knut Onund
biskups-frændi, Guðmundr Þórhildarson; ok þá hverr hjá
bishop's-kinsman Gudmund Thorhild's-son and then each by
öðrum fylgðar-manna Gizurar. Vaka þeir nú allir með
other of-followers of-Gizur Wake they now all with
vápnum þat er eptir var nætrinnar. Þeir Guthormr ok
weapons that which behind was of-the-night They Guthorm and
Þorgils skarði biðja Gizur orlofs, at vera eigi í bardaga
Thorgils Skardi ask Gizur of-leave to be not in battle
móti frændum sínum; lofar hann þeim þat, ok fær vápn
against kinsmen their grants he them that and gives weapons
þeirra sínum mönnum; en þeir ganga í kirkju.
their to-his men but they go into church

CLXI · THE ATTACK ON SKÁLAHOLT

Órækja attacked the churchyard at Skálaholt. Bishop Sigvarðr, robed, excommunicated the attackers and climbed a roof to stop the fight, and both sides took him as sole arbiter. Snorri's heirs then made the inheritance over to Órækja.

Frá ferð Órækju er þat at segja: — at þeir koma til
From journey of-Oraekja is that to say that they come to
Laugarvatz um dagsetrs-skeið; þar bjó sá maðr er Sokki
Laugarvatn about nightfall-time there dwelt that man who Sokki
hét; hann taka þeir til sín, ok hafa af hónum
was-called him take they to themselves and have from him
sannar sögur. Segir hann þeim, at Gizurr er í Skálaholti;
true tales Says he to-them that Gizur is in Skalholt
lézk eigi vita, hvé marg-mennr hann var, en sagði vera
said-himself not know how many-manned he was but said be
liðs-drátt um allt hérað. Þeim Órækju þótti þetta íll
troop-drawing through all district To-them Oraekja seemed this ill
frétt; en réðu þó þat af at halda fram sínni ferð. Ríða
news but decided yet that of to hold forward their journey Ride
síðan austr um nóttina yfir Brúar-á at Reykja-vaði. Fóru
then east in the-night over Bruara at Reykjavad Went
síðan sem leið lá til Skálaholtz; koma þar í öndurða
then as way lay to Skalholt come there in early
dagan. Stíga af baki norðr á Stöðlum. Búa sik
dawn Step off horseback north at Stodlar Prepare themselves
þá sem hvatlegast til atgöngu. Ganga þeir nú heim með
then as briskest to onset Go they now home along
garðinum allir í einum dun, snúðigt ok þó hljóðlega. Ok
the-wall all in one din swiftly and yet quietly And
er þeir koma heim at geila-garðz-hliðinu, verða þeir Gizurr
when they come home to lane-wall-gate become they Gizur

varir við þá, ok hlaupa út á kirkju-garðinn; slá upp
aware of them and run out onto the-churchyard strike up
herópi, ok berja á skjölduna. Óræku-menn, þeirr er síðarr
war-cry and beat on the-shields Oraekja's-men those who later
fóru, hyggja nú, at þeir Gizurr hlaupi út á þá; bregða nú
went think now that they Gizur run out on them draw now
vápnum ok berjask sjálfir. Þar varð sárr mjök Kjartan
weapons and fight themselves There became wounded much Kjartan
Helgason; ok fleiri menn skeindusk þar. Ok allir hlaupa
Helgi's-son and more men grazed-themselves there And all run
þeir vestr með garðinum; en þeir er vitrari vóru, sjá
they west along the-wall but they who wiser were see
nú hvat títt var, ok hlaupa fyrir þá, ok fengu stöðvat
now what happened was and run before them and got stopped
þá. Gengu síðan inn á túnit, ok biðu þar til þess
them Went then in onto the-homefield and waited there till that
er ljóst var. Gizurar-menn vildu nú hlaupa út eptir þeim
when light was Gizur's-men wished now run out after them
ok reka flóttann; en Gizurr bannaði þat, ok segir þetta
and drive the-flight but Gizur forbade that and says this
prett einn. Einn Óræku-maðr hét Þorkell, Breiðlingr
trick one One Oraekja's-man was-called Thorkel Breidafjord-man
einn; hann hafði gengit undir kirkju-garðinn vestr þar sem
one he had gone under the-churchyard west there where
Grímsnesingar vóru fyrir, ok spurði hljóðlega hvárt Óræka
Grimsnes-men were before and asked quietly whether Oraekja
væri kominn í kirkju-garðinn. Þeir segja hann þar vera,
were come into the-churchyard They say him there be
ok buðu hónum þangat. Hann rétti hendr á móti þeim,
and invited him thither He stretched hands on against them
ok bað þá draga sik upp. Drógu þeir hann upp, flettu
and bade them draw him up Drew they him up stripped

ok bundu síðan; ok færðu upp undir kirkju; ok lá hann
and bound afterward and brought up under church and lay he
þar um daginn. Sigvarðr biskup görði nú til Óræku
there during the-day Sigvard bishop sent now to Oraekja
tvá presta, at spyrja hvárt nokkut skal tjá at leita um
two priests to ask whether anything shall avail to seek about
sættir eðr grið. Þeir vildu eigi grið selja; en vel líkaði
settlements or truce They wished not truce hand but well liked
þeim at biskup færi á milli ok leitaði um sættir. Bauð
to-them that bishop went on between and sought about settlements Offered
Óræku, at Gizurr biskupsson skyldi fara þangat í gisling,
Oraekja that Gizur bishop's-son should go thither in hostageship
en Svarthöfði Dufgusson færi heim í kirkju-garðinn.
but Svarthofdi Dufgus's-son went home into the-churchyard
Svarthöfði skynjar hvat liðs var fyrir, ok svá hvar hverjum
Svarthofdi perceives what of-troop was before and so where to-whom
var skipat fyrir til varnar. Biskup fór nú á milli, ok bauð
was assigned before for defense Bishop went now on between and offered
Óræku í hans dóm öll málin óskoruð; en Gizurr bauð
Oraekja into his judgment all the-cases unreserved but Gizur offered
í dóm Hákonar konungs öll mál, ok útan-ferð sína
into judgment of-Hakon king all cases and abroad-journey his
þegar um sumarit. Ok gengu við þat aptr gíslarnir. Biskup
at-once in the-summer And went with that back the-hostages Bishop
kemr þá ok skjótt, ok segir vísa-ván atgöngu, ok
comes then also quickly and says certain-expectation of-attack and
biðr menn herða hugina, ok verjask drengilega; lofar
bids men harden the-minds and defend-themselves manfully allows
ok öllum lærðum mönnum at berjask með Gizuri. Hann
also to-all learned men to fight with Gizur He
lézk ok vega skyldu þeim vápnum sem hann hafði til.
said-himself also slay should with-those weapons as he had to

Gékk hann þá í kirkju ok klerkar hans, ok skrýddusk.
Went he then into church and clerks his and robed-themselves
Sveitir Gizurar gengu nú þangat, hverir sem hann hefir
Companies of-Gizur went now thither each as he has
skipat. Óræk ja skipar nú mönnum sínum til atsóknar; skal
assigned Oraekja assigns now men his to attack shall
hann þar at ganga með sína sveit sem Gizurr var fyrir.
he there at go with his company where Gizur was before
Sturla með sína sveit skal þar at ganga sem þeir Ketill
Sturla with his company shall there at go where they Ketil
Þorvaldzson ok Óláfr tottr vóru fyrir. Svarthöfði ok bræðr
Thorvald's-son and Olaf Tott were before Svarthofdi and brothers
hans gengu at söðla-búri þar er Grímsnesingar vóru fyrir.
his went at saddle-store there where Grimsnes-men were before
Þá er þeir Óræk ja vóru komnir austan á völlinn mjök
Then when they Oraekja were come from-east onto the-field much
at kirkju-garði, koma prestar á móti þeim, ok sögðu, at
to churchyard come priests on against them and said that
þá hefði Gizurr játað sættum þeim er Óræk ja bauð; sagði
then had Gizur agreed settlements those which Oraekja offered told
hann þá Sturlu hvar komit var. Sturla spurði hvern hann
he then to-Sturla where come was Sturla asked which he
vill þá upp taka. Óræk ja segir: 'Freista vilju vér þeirra um
will then up take Oraekja says Try will we them for
hríð.' Eptir þat æpa þeir heróp; ok ganga at hverir þar
while After that whoop they war-cry and go at each there
er skipat var. Ok lýstr þar saman bardaga fyrst, er þeir
where assigned was And strikes there together battle first where they
sækja at Sturla ok Svarthöfði. Göra þeir harða grjót-hríð
attack forward Sturla and Svarthofdi Make they hard stone-storm
ór garðinum; koma þar ok hvárir-tveggju spjóta-lögum
out-of the-wall come there also both-sides with-spear-thrusts

á aðra, ok verða hvárir-tveggju sárir. Skil-lítill strákr einn
on others and become both-sides wounded Witless lad one
var í garðinum er Birgir hét; hann fór óvarlega út
was in the-yard who Birgir was-called he went unwarily out
á garðinn; hann fékk lag af spjóti í vangann; lét hann
onto the-wall he got thrust of spear in the-cheek let he
þegar lífit. Björn Beinisson hét maðr; hann barðisk
at-once the-life Bjorn Beini's-son was-called man he fought
all-djarflega, ok hafði staur einn, ok barði spjótin af
all-boldly and had stake one and beat the-spears off
sköptum ok var hlífar-lauss. Lauk svá, at hann fékk mörg
shafts and was shield-less Ended so that he got many
sár ok varð óvígr. Svarthöfði, ok þeir margir, sóttu
wounds and became unfit-to-fight Svarthofdi and they many attacked
at söðla-búr[inu] drengilega; vóru brotnar mjök af þeim
at saddle-store [-the] manfully were broken much from them
hlífarnar. Óræk ja gékk sunnan á húsin með megin-liðit;
the-shields Oraekja went from-south onto the-houses with main-troop
sótti svá norðr eptir for-skálanum þeim er til kirkju liggr.
attacked so north along fore-hall that which to church lies
Þeir Gizurr höfðu borit vatn á for-skálann, ok var hált á
They Gizur had borne water onto the-fore-hall and was slippery on
þekjunni. Flestir Óræk ju-menn höfðu skó-brodda, ok máttu
the-thatch Most Oraekja's-men had shoe-spikes and might
þeir fáir jafn-fram ganga. Gengu þeir fyrstir, Sigmundr
they few abreast go Went they first Sigmund
Gunnarsson ok Jón Ófeigsson, Játvarðr Guðlaugsson; þeir
Gunnar's-son and Jon Ofeig's-son Jatvard Gudlaug's-son they
gengu vestan eptir for-skálanum. Gísli af Sandi gékk austan
went from-west along the-fore-hall Gisli of Sand went from-east
at for-skálanum; hann var í brynju, ok grám kufli, ok
at the-fore-hall he was in mail-coat and gray cowl and

hafði gyrðan sik með álu. Önundr biskups-frændi lagði til
had girded himself with strap Onund bishop's-kinsman thrust at
hans með spjóti; varð Gísla hált, ok féll hann á þekjunni.
him with spear became to-Gisli slippery and fell he on the-thatch
Stóðu á hónum spjótin, ok tóku tæpt til hans. En hann
Stood on him the-spears and took barely to him But he
komsk eigi upp áðr Teitr son hans tók til hans ok
came-himself not up before Teit son his took to him and
reisti hann upp. Þá kom Jón Ófeigsson at, ok sagði hann
raised him up Then came Jon Ofeig's-son at and said him
fara óvarlega, gamlan mann ok stirðan. Gísli svarar: 'Þar
go unwarily old man and stiff Gisli answers There
skulu vit enn hvergi koma, at ek ganga verr en þú.'
shall we-two yet nowhere come that I go worse than you
Gísli var lítt sárr. Sigvarðr biskup kom nú at, ok klerkar
Gisli was little wounded Sigvard bishop came now at and clerks
hans; hleypr hann þegur út yfir viðuna. Hann var skrýddr,
his runs he at-once out over the-timber He was robed
ok hafði mítr á höfði ok bagal í hendi; bók ok kerti
and had miter on head and crozier in hand book and candle
í annarri. Hefr hann nú upp bannsetning við Órækju
in other Raises he now up excommunication against Oraekja
ok hans menn alla. Slævar þetta þar heldr bardagann; er
and his men all Blunts this there rather the-battle since
hvárir-tveggju vildu hlífask við, at göra biskupi mein eðr
both-sides wished guard-themselves with to do to-bishop harm or
klerkum hans. Nú kallar Órækja á biskup; lézk eigi vilja
to-clerks his Now calls Oraekja on bishop said-himself not will
sættum níta, ef þær eru boðnar er hónum líkar. Biskup
settlements refuse if they are offered which to-him please Bishop
biðr nú stöðvask bardagann; ok fóru menn um allan
bids now stop the-battle and went men through all

kirkju-garðinn, ok sögðu at Órækja vill eigi berjask láta.
churchyard and said that Oraekja will not fight let
Kallar þá eingi meirr en Eirekr birkibeinn, ok hleypr fyrir
Calls then no-one more than Eirek Birch-leg and runs before
framan kirkju-garðinn. Þá flýgr steinn ór kirkju-garðinum,
in-front the-churchyard Then flies stone out-of the-churchyard
ok kemr við eyra hónum, svá at þegar kastar fótunum
and comes at ear to-him so that at-once throws the-feet
fram yfir höfuðit; ok var lokit hans kalli at sinni. Í
forward over the-head and was ended his calling at time At
þann tíma bar biskup at söðla-búrinu, ok hljóp þegar upp
that time bore bishop to the-saddle-store and leapt at-once up
á mæninn, ok flaug grjót á hvára-tveggju hlið hónum
onto the-ridge and flew stones on each-of-two side to-him
ok yfir höfuðit, sem í drífu sæi. En er menn kenndu
and over the-head as in snowstorm saw But when men recognized
hann, vildu menn hónum fyrir öngan mun mein göra; ok
him wished men to-him for no difference harm do and
stöðvaðisk þá bardaginn. Gengu þeir Sturla þá til Órækju;
stopped-itself then the-battle Went they Sturla then to Oraekja
ok var talat um sættir. Ok var á þat sætzk, sem Órækja
and was talked about settlements And was on that settled as Oraekja
bauð, at biskup einn skyldi göra um öll óskoruð mál. Þessi
offered that bishop alone should award about all unreserved cases This
sætt játar Gizurr. Ganga nú hans menn frá víginu;
settlement agrees Gizur Go now his men from the-stronghold
en Órækju-menn ganga inn í kirkju-garðinn til mótz
but Oraekja's-men go in into the-churchyard to meeting
við Gizur; ok takask þeir í hendr, ok handsalask
with Gizur and take-themselves they in hands and handshake-themselves
við sættina, full grið ok föst hvárr öðrum fyrir alla sína
at the-settlement full truce and firm each to-other for all his

menn. Eptir þat ganga í kirkju allir Óræku-menn, ok
men After that go into church all Oraekja's-men and
leysir biskup þá ór banni. Síðan var Gizuri færðr kross,
absolves bishop them out-of ban Then was to-Gizur brought cross
er í var 'lignum Domini,' ok sór hann eið, at halda
which in was wood of-the-Lord and swore he oath to keep
þessa sætt. Talask þeir nú við um hríð; ok falla allar
this settlement Talk-together they now with for while and fall all
ræður til hófs með þeim. Óræka beiddisk nú birgða
speeches to measure with them Oraekja asked now supplies
af biskupi; þvíat lið hans var allt mat-laust. Biskup býðr
from bishop because troop his was all food-less Bishop invites
þeim öllum í Miklaholt, at hafa þaðan slíkt er hann
them all into Miklaholt to have thence such as he
vildi. Oddr brattr hét maðr, er sárr var af Óræku
wished Odd (the)-Steep was-called man who wounded was of Oraekja
svá at eigi var færr, annarr en Kjartan; ok sá biskup
so that not was fit other than Kjartan and saw bishop
fyrir þeim. Hann skriptaði þeim öllum, at vatna fyrir
for them He penanced them all to fast-on-water before
báðar Þorláks-messur, ok gefa sex hundruð til staðarins.
both Thorlak's-masses and give six hundreds to the-see
Eptir þetta stigu þeir Óræka á bak, ok riðu brott. En
After this stepped they Oraekja on horseback and rode away But
er Gísli af Sandi reið fram með kirkju-garðinum, spurði
when Gisli of Sand rode forward along the-churchyard asked
Gizurr hverr þar væri. Gísli nefndi sik. 'Langt hafa slíkir
Gizur who there were Gisli named himself Far have such
til sótt,' segir Gizurr. 'Nauðsyn þótti á vera,' kvað Gísli.
to sought says Gizur Need seemed on be said Gisli
'Far eigi optarr at mér,' segir Gizurr, 'þú munt eigi standa
Go not oftener at me says Gizur you will not stand

yfir höfuð-svörðum mínum.' 'Meiri ván at satt sé,'
over scalp my More expectation that true be
kvað Gísli. Órækja ríðr nú í brott um ofan-verðan dal
said Gisli Oraekja rides now in away through upper dale
um kveldit; síðan til Borgarfjarðar; ok dvalðisk þar um
in the-evening then to Borgarfjord and tarried there for
hríð. Þá handsala þau Helga hónum í annat sinn arf
while Then handshake they Helga to-him in other time inheritance
Snorra, mjök með þeim skildögum sem Gizurr hafði haft.
of-Snorri much with those terms as Gizur had had
Þá gipti hann Margrétu Brandzdóttur Þórði Bjarnarsyni.
Then married he Margret Brand's-daughter to-Thord Bjorn's-son
Ferr hann eptir þat vestr í Fjörðu; ok setzk um kyrrt.
Goes he after that west into Fjords and sets-himself about quiet
Gizurr gaf þeim Guthormi ok Þorgilsi orlof. Ok fóru þeir
Gizur gave them Guthorm and Thorgils leave And went they
heim til Staðar. Var nú tíðenda-laust um vetrinn.
home to Stad Was now tidings-less over the-winter

CLXII · THE BETRAYAL AT THE BRIDGE

Gizurr and Kolbeinn trapped Órækja and Sturla at Hvítá bridge; Órækja was sent abroad, and Sturla swore oaths to Kolbeinn and went home west.

Um várit á Páskum finnask þeir Gizurr ok Ormr,
In the-spring at Easter meet they Gizur and Orm
bróður-son hans; kærir Ormr þá um vígs-mál Klængs
brother's-son his complains Orm then about slaying-case of-Klaeng
[bróður síns]; ok vill þat eigi eiga undir biskupi, svá at
[brother his] and will that not have under bishop so that

þat væri sekða-laust; kallaðisk hann aðili máls, ok kvað
that were outlawry-less called-himself he principal of-case and said
Gizur eigi mega sættask á þat mál, ef hann tæki eigi
Gizur not may be-reconciled on that case if he took not
af hónum málit. Gizurr kallaðisk ok eigi hafa sætzk á
from him the-case Gizur called-himself also not have settled on
þat mál. Er nú þat til ráðs tekit, at þeir frændr, Gizurr
that case Is now that to counsel taken that they kinsmen Gizur
ok Ormr, ríða báðir norðr til Skagafjarðar á fund Kolbeins
and Orm ride both north to Skagafjord to meeting of-Kolbein
unga, frænda síns. Þeir eru saman þrír tigir manna.
(the)-Young kinsman their They are together three tens of-men
Sigvarðr biskup reið ok þann tíma norðr, ok býðr sik til
Sigvard bishop rode also that time north and offers himself to
meðal-ferða, at eiga enn hlut at sættum með þeim Órækju.
mediations to have yet share at settlements with them Oraekja
En er þeir kómu norðr, ríða þeir á Flugu-mýri; ok tekr
But when they came north ride they to Flugumyri and takes
Kolbeinn allvel við þeim. En biskup ríðr til Hóla á fund
Kolbein all-well with them But bishop rides to Holar to meeting
Bótólfs biskups. Kolbeinn sendir menn vestr til Órækju, at
of-Botolf bishop Kolbein sends men west to Oraekja to
leita um sættir eðr fundi. Fara sendi-menn vestr, ok bera
seek about settlements or meeting Go messengers west and bear
fram örendi, er þeir finna Órækju. En Órækja svarar svá,
forward errand when they find Oraekja But Oraekja answers so
at hann vill bjóða Ormi jafn-sætti, at sínn mann taki
that he will offer to-Orm even-settlement that his man take
hvárr til görðar um öll þeirra mál; en önga fundi lézk
each to award about all their cases but no meetings said-himself
hann þá eiga vilja er Gizurr sé við; lézk hónum
he then have will where Gizur be by said-himself him

ekki trúa. Fara nú sendi-menn norðr, ok segja þessi svör
not trust Go now messengers north and tell these answers
Órækju. Ormr vill eigi ok svá sættask, at Gizurr væri
of-Oraekja Orm will not also so be-reconciled that Gizur were
eigi við. Skorask með því móti sundr sættin. Reið
not by Cuts-itself with that manner asunder the-settlement Rode
biskup nú heim suðr; en þeir frændr dveljask eptir á
bishop now home south but they kinsmen tarry behind at
Flugu-mýri. Er þá þat talat, at Ormr kaupir at Kolbeini
Flugumyri Is then that talked that Orm buys from Kolbein
hundraði hundraða, at hann veitti hónum til sætta
with-hundred of-hundreds that he gave him to settlements
þeirra er hónum líkaði, bæði fé-gjöld ok mann-sekðir.
those which to-him pleased both money-payments and man-outlawries
Þetta greiddi Ormr fyrir Kolbein þá um sumarit, Hálfdani
This paid Orm for Kolbein then in the-summer to-Halfdan
Sæmundar-syni; fyrir þat er Kolbeinn tók hann ok hrakði
Saemund's-son for that that Kolbein took him and harried
Ölygs-staða-sumar. Eptir þat ríða þeir heim suðr, Gizurr
Orlygsstadir-summer After that ride they home south Gizur
ok Ormr. Fám dögum síðarr ríðr Ormr til Borgarfjarðar
and Orm Few days later rides Orm to Borgarfjord
með nökkura menn, at búa til vígs-málit Klængs á hendr
with some men to prepare to slaying-case of-Klaeng on hands
Órækju ok Sturlu, ok fleirum mönnum, er þar höfðu
to-Oraekja and Sturla and more men who there had
verit. Þessi mál býr hann til Alþingis. Ríða heim eptir
been These cases prepares he to (the)-Althing Ride home after
þat. Nú líðr fram at þingi; draga þeir nú lið saman,
that Now passes forward to (the)-assembly draw they now troop together
Gizurr ok Ormr, ok Kolbeinn norðan. Órækja hefir njósn af
Gizur and Orm and Kolbein from-north Oraekja has spying of

þessu, ok dregr hann lið at sér; ok hefir fátt manna ór
this and draws he troop to himself and has few men out-of
Vestfjörðum eptir því sem hann var vanr. Kolbeinn ríðr it
Westfjords after that as he was wont Kolbein rides the
vestra til Borgarfjarðar, ok kemr Föstudaginn í Reykjaholt
western to Borgarfjord and comes the-Friday into Reykjaholt
með fjogur hundruð manna. Þeir Gizurr ok Ormr ríða
with four hundreds of-men They Gizur and Orm ride
til öndurðz þings með þat lið er þeir höfðu fengit.
to early (the)-assembly with that troop which they had got
Koma Fimtadag á þing, ok skipa svá þingit at
Come Thursday to (the)-assembly and arrange so the-assembly that
þar mætti löglegar sóknir fram hafa. Selr nú Ormr af
there might lawful prosecutions forward have Hands now Orm from
höndum málin á hendr Óræku ok hans mönnum. Taka
hands the-cases on hands to-Oraekja and his men Take
við Norðlendingar, menn Kolbeins. Höskollr Gunnarsson
with Northlanders men of-Kolbein Hoskuld Gunnar's-son
sótti Sturlu; Orms-menn sóttu Óræku. Eptir þetta ríða
prosecuted Sturla Orm's-men prosecuted Oraekja After this ride
þeir Gizurr ok Ormr til Reykjaholtz, Föstudag, til mótz við
they Gizur and Orm to Reykjaholt Friday to meeting with
Kolbein; hafa þeir tvau hundruð manna. Var Kolbeinn heima
Kolbein have they two hundreds of-men Was Kolbein at-home
á bænum. En þeir reisa búðir í Nesjum niðri við ána.
at the-farm But they raise booths in Nesses down by the-river
Kolbeinn sendir vestr í Dali til Óræku, Böðvar mág sinn
Kolbein sends west into Dalir to Oraekja Bodvar in-law his
ór Bæ, at bjóða hónum til fundar við sik ok at leita
out-of Bae to invite him to meeting with himself and to seek
um sættir. Óræku var fúss at finna Kolbein, þvíat hann
about settlements Oraekja was eager to find Kolbein because he

trúði hónum vel. En þó spurði hann Böðvar hvárt Kolbeinn
trusted him well But yet asked he Bodvar whether Kolbein
mundi unna hónum jafn-sættis, sem hann beiddisk. Böðvarr
would grant him even-settlement as he asked Bodvar
svarar: 'Ek var sendr eptir þér; ok vil ek eigi draga í
answers I was sent after you and will I not draw in
sundr sættir yðrar. En eigi þarftú at ríða til Borgarfjarðar,
sunder settlements your But not need-you to ride to Borgarfjord
ef þú vill eigi sættask, nema þú fáir jafn-sætti.' En Órækja
if you will not be-reconciled unless you get even-settlement But Oraekja
vildi eigi at síðr ríða, þótt Böðvarr mælti slíkt. Órækja
wished not at less ride though Bodvar spoke such Oraekja
bað þess Böðvar, at þeir Kolbeinn sendi eptir biskupi
bade that Bodvar that they Kolbein sent after bishop
ok Brandi ábóta; ok vildi hann þá við hafa, ef fundirnir
and Brand abbot and wished he them by have if the-meetings
yrði. Var þat þegar gört er Böðvarr kom suðr. Ok koma
became Was that at-once done when Bodvar came south And come
þeir sunnan báðir, Sigvarðr biskup ok Brandr ábóti. Er nú
they from-south both Sigvard bishop and Brand abbot Is now
fundr lagðr við Hvítár-brú, er þeir Órækja koma suðr.
meeting laid by Hvita-bridge when they Oraekja come south
Kom Kolbeinn þar til mótz við Órækju, biskupar báðir
Came Kolbein there to meeting with Oraekja bishops both
ok Brandr ábóti; en Gizurr var at Hurðar-baki ok Ormr
and Brand abbot but Gizur was at Hurdarbak and Orm
með sína flokka. Var þat fyrst ráðit, at gíslar vóru seldir.
with his parties Was that first decided that hostages were given
Fór Loptr biskupsson til Órækju, en Sturla til Kolbeins.
Went Lopt bishop's-son to Oraekja but Sturla to Kolbein
Síðan gékk Órækja suðr yfir á til mótz við Kolbein,
Then went Oraekja south over river to meeting with Kolbein

ok féllu allar ræður skipulega með þeim. Var Órækja samr
and fell all speeches orderly with them Was Oraekja same
í boðum sínum, at biskup skyldi göra. Ok görðisk ekki
in offers his that bishop should award And became-itself nothing
at þann dag. Reið Órækja í Síðu-múla um kveldit, ok
at that day Rode Oraekja into Sidumuli in the-evening and
Loptr með hónum; en Kolbeinn í Reykjaholt, ok Sturla
Lopt with him but Kolbein into Reykjaholt and Sturla
með hónum, ok tveir hans menn. En um morguninn eptir
with him and two his men But in the-morning after
ríða þeir allir til Brúar. Náði Sturla þá eigi at ganga vestr
ride they all to Bru Got Sturla then not to go west
yfir ána; ok vóru menn settir til at gæta hans. Gizurr
over the-river and were men set to to guard him Gizur
ok Ormr riðu til Brúar. Ok bað Gizurr þann eigi þrífask,
and Orm rode to Bru And bade Gizur him not thrive
er eigi væri hjá öðrum mönnum. Biskupar fóru meðal
who not were by other men Bishops went between
ok ábóti; ok kom þá svá, at Órækja játar görð Sigvarðar
and abbot and came then so that Oraekja agrees award of-Sigvard
biskups ok Kolbeins á öllum málum, ok skilði undan
bishop and of-Kolbein on all cases and stipulated away
goðorð ok staðfestur, útan-ferðir ok héraðs-sekðir. Vildi
chieftaincies and residences abroad-journeys and district-outlawries Wished
hann at þeir biskuparnar, færi í milli með handsölum;
he that they the-bishops went on between with handshakes
ella fyndisk þeir á brúnni; en hón var mjó. Lézk
else met they on the-bridge but it was narrow Said-himself
Gizurr eigi vilja á hana ganga. Þeir biskuparnir báðu þá
Gizur not will onto it go They the-bishops bade then
Órækju, at hann skyldi ganga yfir brúna, ok láta þat eigi
Oraekja that he should go over the-bridge and let that not

fyrir sættum standa. Sturla sendi þau orð Órækju, at hann
for settlements stand Sturla sent those words to-Oraekja that he
þóttisk þess víss orðinn, at hónum var ætlað norðr
thought-himself of-that aware become that for-him was intended north
með Kolbeini mági sínum, ef hann gengi yfir ána; en
with Kolbein in-law his if he went over the-river but
kallaði sér heitið at fara vestr. Órækja vill nú hætta á,
called for-himself promised to go west Oraekja will now venture on
at ganga suðr yfir brú með ráði biskups. Þá tók Böðvarr
to go south over bridge with counsel of-bishop Then took Bodvar
til orða: 'Nú er sem í Dölum sagða ek þér um ferðirnar;
to words Now is as in Dalir told I you about the-journeys
eigi þarftú nú at ganga yfir ána, ef þú ætlar at eigi
not need-you now to go over the-river if you intend that not
skuli harðna sættin þín ór því sem þú játar nú.' Órækja
shall harden settlement your out-of that which you agree now Oraekja
gékk eigi at síðr. Ok áðr Órækja gékk yfir brúna, töluðu
went not at less And before Oraekja went over the-bridge talked
þeir Kolbeinn ok Gizurr tveir lengi; ok eptir þat gengu
they Kolbein and Gizur two long and after that went
þeir til flokka sinna. Órækja gékk yfir brúna með sveit
they to parties their Oraekja went over the-bridge with company
manna. Svarthöfði gékk eigi lengra en at brúarsporði, ok
of-men Svarthofdi went not farther than to bridge-end and
latti Órækju at ganga. En er þeir kómu yfir ána
dissuaded Oraekja to go But when they came over the-river
ok víkja upp frá brúnni, hlaupa þeir Gizurr ok Ormr
and turn up from the-bridge run they Gizur and Orm
fyrir brúarsporðinn með allan sinn flokk; ok er engi kostr
before the-bridge-end with all their party and is no choice
at fara yfir ána, vestr eðr suðr. Nú hleypr upp allr
to go over the-river west or south Now runs up all

flokkr Kolbeins; ok þykkir þeim biskupunum nú undarlega
party of-Kolbein and seems to-them the-bishops now strangely
við bregða. Sigvarðr biskup sendir nú Gizur biskupsson
at turn Sigvard bishop sends now Gizur bishop's-son
til nafna síns at vita hverju þetta gegnir. Gizurr svarar
to namesake his to know what this means Gizur answers
skjótt: lézk nú vilja ráða sínum skildögum; lézk vilja
quickly said-himself now will rule his terms said-himself will
sættask við Óræku; ok með því einu efni, at hann
be-reconciled with Oraekja and with that one condition that he
görði um öll mál þeirra, ok til skiláar útan-ferðir þeirra
awarded about all cases their and to stipulated abroad-journeys of-them
Óræku ok Sturlu, ok Dufgus-sona; ok skyldi þeir vera
of-Oraekja and Sturla and of-Dufgus's-sons and should they be
í valdi þeirra Kolbeins þar til er þeir færi. Segir Gizurr,
in power of-them Kolbein there till when they went Says Gizur
at öngra skal annarra sætta kostr. Gengr biskupsson nú,
that of-no shall other settlements choice Goes bishop's-son now
ok segir Sigvarði biskupi í hávaða allt tal þeirra Gizurar.
and tells to-Sigvard bishop in loudness all talk of-them of-Gizur
Þeir biskup ok Brandr bregðask mjök reiðir við þetta,
They bishop and Brand start much angry at this
ok kalla in mestu svik við sik gör, ok alla þá
and call the greatest treachery against themselves done and all those
er hlut áttu at þessum málum. Þeir Óræku stóðu allir
who share had at these cases They Oraekja stood all
samt upp frá brúnni. Slógusk þá Gizurar-menn sumir
together up from the-bridge Struck-themselves then Gizur's-men some
á bak þeim, en sumir kringðu um þá. Bændr nökkurir
on back to-them but some ringed about them Farmers some
ór flokki Kolbeins gengu þá fyrir Óræku, ok létusk
out-of party of-Kolbein went then before Oraekja and said-themselves

skyldu berjask með hónum, ok kölluðu þetta in mestu
should fight with him and called this the greatest
svik. Var þar Guðmundr Gilsson, Þorgils Hóla-sveinn,
treachery Was there Gudmund Gils's-son Thorgils Holar-lad
Sökku-Guðmundr, Þorvaldr ór Viðvík, Kálfr Gilsson, ok
Sokku-Gudmund Thorvald out-of Vidvik Kalf Gils's-son and
fleiri aðrir. Þá tók Óræk ja til orða: 'Eigi munda ek hafa
more others Then took Oraekja to words Not would I have
gengit yfir brúna, ef ek vissa ván afar-kosta þessa; en
gone over the-bridge if I knew expectation of-hard-terms these but
at þessu efni verðr nú at taka ár sem gengr; skal nú
at this matter becomes now to take oar as goes shall now
játa þessum sættum öllum sem beitt er.' Gengr nú Gizurr
agree these settlements all as offered is Goes now Gizur
biskupsson til nafna síns; ok segir at Óræk ja játti þessi
bishop's-son to namesake his and says that Oraekja agreed this
sætt er Gizurr bauð. Þá gengu til Gizurr ok Ormr,
settlement which Gizur offered Then went to Gizur and Orm
ok inntusk þeir þá til um sættirnar, hverr skildagi
and spoke-themselves they then to about the-settlements what term
skyldi vera. Ok eptir þat tókusk þeir í hendr, Gizurr
should be And after that took-themselves they in hands Gizur
ok Ormr, Óræk ja ok Sturla, ok skyldi Kolbeinn ungi
and Orm Oraekja and Sturla and should Kolbein (the)-Young
göra um öll mál; skilðar til útan-ferðir, ef Kolbeinn vill
award about all cases stipulated to abroad-journeys if Kolbein will
þær göra, goðorð ok staðfestur. Gékk Óræk ja skörulega
them make chieftaincies and residences Went Oraekja firmly
at þessi sætt. Sigvarðr biskup ok Brandr ábóti ámæltu
to this settlement Sigvard bishop and Brand abbot blamed
Gizuri mjök um þessar mála-lyktir, at hónum hefði ílla
Gizur much about these case-endings that to-him had ill

farit. Gizurr svarar; lézk á öllu öðru meini mein sjá
gone Gizur answers said-himself on all other harm harm see
en þessu. Óræku-menn gengu vestr yfir brú ok Sturla
than this Oraekja's-men went west over bridge and Sturla
með þeim; þvíat hónum var heitið at fara vestr. En er
with them because to-him was promised to go west But when
hann kom yfir ána, var kallat, at Kolbeinn vildi finna
he came over the-river was called that Kolbein wished find
Sturlu. Sneri hann þá aptr; en þeir Svarthöfði tóku þá
Sturla Turned he then back but they Svarthofdi took then
til hans, ok vildu eigi at hann færi. En Sturla sleizt
to him and wished not that he went But Sturla tore-himself
ór höndum þeim, ok kvað sér leyft vestr at fara.
out-of hands their and said to-himself allowed west to go
En er hann kom suðr yfir ána, var hónum eigi kostr
But when he came south over the-river was to-him not choice
aptr at fara. Riðu þeir þá allir í Reykjaholt. Var Óræku
back to go Rode they then all into Reykjaholt Was Oraekja
með Kolbeini; en Sturla var í nesjum niðri í tjaldi Arna
with Kolbein but Sturla was in nesses down in tent of-Arni
óreiðu; en þeir Símon knútr ok Ketill Þorvaldzson geymðu
Oreida but they Simon Knut and Ketil Thorvald's-son guarded
hans; ok gengu eptir hónum hvert er hann fór. Leið svá
him and went after him wherever that he went Passed so
fram Sunnudaginn; en Mánadaginn var Óræku fenginn í
forward the-Sunday but the-Monday was Oraekja given into
hendr Halli á Möðruvöllum, en Sturla Brandi Kolbeinssyni;
hands to-Hall at Modruvellir but Sturla to-Brand Kolbein's-son

ok riðu þeir með þeim til Skagafjarðar; en fóru síðan
and rode they with them to Skagafjord but went then
báðir á Flugu-mýri. Þá var þetta kveðit: —
both to Flugumyri Then was this recited

Nú erum tveir (en trúra trautt vættir mik sætta)
Now are-we two but of-true hardly expects me of-settlements
(el ek með önn ok bölvi aldr) á Kolbeins valdi:
spend I with toil and bale life in Kolbein's power
Muna eigut ér, at órum (eirlaust) saman fleiri
Remember not-may you that our ruthlessly together more
(ruðusk hjaldr-borin hildar hjól) í vetr á Jólum.
reddened-themselves battle-borne of-war wheels in winter at Yule

Þeir vóru þrjár nætr á Flugu-mýri áðr Kolbeinn reið
They were three nights at Flugumyri before Kolbein rode
með þá norðr til Eyjafjarðar. Ok er þeir riðu um
with them north to Eyjafjord And when they rode over
Skjálgsdals-heiði, spurði Órækja Sturlu: 'Skammr er nú
Skjalgsdal-heath asked Oraekja Sturla Short is now
hali okkarr í dag, frændi: eðr hvat ætlar þú Kolbein fyrir
tail of-us-two in day kinsman or what think you Kolbein for
ætlask?' Sturla lézk eigi vita; ok kvað vísu þessa: —
intend-himself Sturla said-himself not know and recited verse this

Skammr er, eld-stökkvir, okkarr (af gékk sveit in teita)
Short is fire-scatterer our off went company the cheerful
skeiðs, á Skjálgsdals-heiði, skaut-borðz, hali orðinn:
of-ship on Skjalgsdal-heath of-sheet-board tail become

Sékka-ek, lýs, nær lausum log-reifandar hreifa
See-not-I lice near loose of-flame-giver hands
(skal ek hvass á þrek) þessum (þat hlægir mik) bæjar.
shall I keen in strength this that gladdens me of-farm

Þeir riðu um kveldit í Miklagarð; en annat kveld á
They rode in the-evening into Miklagard but second evening to
Grenjaðarstaði; it þriðja á Skinnastaði, ok koma þar at nóni.
Grenjadarstadir the third to Skinnastadir and come there at nones
Var þá sendr þaðan Jón bóndi út á Melrakka-sléttu, at taka
Was then sent thence Jon farmer out to Melrakkasletta to take
þeim Óræku þar far með Roðgeiri Álfssyni. Hann bjó
for-them Oraekja there passage with Rodgeir Alf's-son He prepared
þar útan skip þat er Rapta-buzza hét. Koma þeir Jón
there abroad ship that which Raptabuzza was-called Come they Jon
út at nátt-máli, en Roðgeirr hafði út siglt at nóni. En er
out at night-meal but Rodgeir had out sailed at nones But when
Kolbeinn spyrr þat, ríðr hann aptr sömu leið; ok kemr til
Kolbein learns that rides he back same way and comes to
Gása; þar lágu tvau skip, ok tekr hann þar Óræku far.
Gasar there lay two ships and takes he there for-Oraekja passage
Reið Kolbeinn þá heim. Var þar kominn á Flugu-mýri
Rode Kolbein then home Was there come at Flugumyri
Lambkárr ábóti. Hann átti heima á Staðarhóli at búi
Lambkar abbot He had home at Stadarhol at farm
Sturlu. Hann segir þau orð vestan Páls prestz ok annarra
of-Sturla He says those words from-west of-Pal priest and of-other
mága Sturlu, at þeir mundu görask vinir Kolbeins, ef hann
in-laws of-Sturla that they would become friends of-Kolbein if he
léti hann vestr fara til eigna sínna. En Kolbeinn tók eigi
let him west go to properties his But Kolbein took not

á því, svá búit. At Óláfs-messu hafði Gizurr boð í Tungu,
on that so done At Olaf's-mass had Gizur feast in Tunga
ok bauð þangat Kolbeini; skyldi hann þá lúka upp görðum
and invited thither Kolbein should he then open up awards
þeim, er undir hann vóru lagðar við Brú. Óræk ja vill eigi
those which under him were laid by Bru Oraekja will not
fara; ok var hann með Brodda at Hofi meðan Sturla fór
go and was he with Broddi at Hof while Sturla went
með Kolbeini. Ok er þeir koma suðr, var þar fögr veizla.
with Kolbein And when they come south was there fair feast
En er málin skyldi tala, var Sturla til kallaðr at inna þetta
But when the-cases should talk was Sturla to called to relate this
mál. En hann lézk eigi mundu inna annat en víg
case But he said-himself not would relate other than slaying
Snorra; kvað þat saka-giptir þeirra til Gizurar ok Klængs.
of-Snorri said that charge-bringing their to Gizur and Klaeng
Þar var mart vitra manna, Teitr lögmaðr, bróðir Gizurar.
There was many wise men Teit lawman brother of-Gizur
Kolbeinn spurði fyrst Teit, hvárum hann bæri arf
Kolbein asked first Teit to-which he bore inheritance
Snorra, Gizuri eðr Óræk ju. Þá skaut Árni óreiða því við:
of-Snorri to-Gizur or to-Oraekja Then shot Arni Oreida that at
'Láttú nú sem þú dæmir um sál þína,' sagði hann. Þá
Let-you now as you judge about soul your said he Then
brostu sumir menn. Skipt var mönnum í sveitir til görða.
smiled some men Divided was men into companies for awards
En þat vissa ek eigi hvat hverir görðu. En sú var upp-saga
But that knew I not what each awarded But that was pronouncement
Kolbeins, at hann dæmði Óræk ju arf Snorra; en Gizurr
of-Kolbein that he judged to-Oraekja inheritance of-Snorri but Gizur
skyldi hafa af tvau hundruð hundraða fyrir handsöl sín; en
should have of two hundreds of-hundreds for handshakes his and

fyrir víg Snorra lézk hann göra tvau hundruð hundraða.
for slaying of-Snorri said-himself he award two hundreds of-hundreds
En fyrir þat er Gizurr hafði farit með þrjú hundrað manna
But for that that Gizur had gone with three hundreds of-men
vestr at Óræku um haustið, skyldi gjalda hundrað fyrir
west at Oraekja in the-autumn should pay hundred for
mann hvern. En þat er Óræku fór í Skálaholt með fimm
man each But that that Oraekja went into Skalholt with five
hundruð manna, skyldi koma hundrað fyrir mann hvern.
hundreds of-men should come hundred for man each
Ok var þat fimm hundruð hundraða. En þau tvau hundruð
And was that five hundreds of-hundreds But those two hundreds
hundraða sem fóru at skakka skyldi koma fyrir víg Snorra
of-hundreds which went at difference should come for slaying of-Snorri
Sturlusonar. En fjörráðum lézk hann saman vilja jafna
Sturla's-son But life-plots said-himself he together will even
með þeim Óræku ok Gizuri, 'Þótt mér þykki þeir eigi
with them Oraekja and Gizur Though to-me seem they not
jafnir menn,' segir hann; 'þykkjumk ek þat eigi hér sýna.
equal men says he think-myself I that not here show
En fyrir víg Klængs göri ek tvau hundruð hundraða, sem
But for slaying of-Klaeng award I two hundreds of-hundreds as
gört var fyrir víg föður hans; ok útan-ferðir Óræku
awarded was for slaying of-father his and abroad-journeys of-Oraekja
ok Sturlu ok Dufgus-sona, ok vera útan þrjá vetr. Þar
and of-Sturla and of-Dufgus's-sons and be abroad three winters There

skal gjaldask Reykjaholt hálft, Bessastaðir hálfir, goðorð
shall be-paid Reykjaholt half Bessastadir half chieftaincies
þau er Snorri hefir átt.' Þá var þetta kveðit: —
those which Snorri has owned Then was this recited

Skjótt mun ek skökkum sáttum, (skjald-linnz) svarat vinna
Quickly will I to-crooked settlements of-shield-serpent answer work
(él-sveigir dregr eigi orð-slæðr á þat) græði:
storm-bender draws not word-trailing on that gain
þeim komi várr eða verra (víss köllr er á öllu
them come ours or worse certain mockery which on all
langa hríð með lýðum) land-rekstr at fjör-grandi.
long while among people land-driving at life-harm

Eptir þat talaði Kolbeinn til Gizurar, at hann skyldi taka
After that spoke Kolbein to Gizur that he should take
við Sturlu, ok láta hann fara útan með sér. Gizurr vill
with Sturla and let him go abroad with himself Gizur wishes
víst eigi. Þá lézt Kolbeinn hann mundu lausan láta.
surely not Then said-himself Kolbein him would loose let
Gizurr vill þat eigi; ok skilja þeir við þat með vináttu
Gizur wishes that not and part they with that with friendship
ok gjöfum. Fór Kolbeinn norðr, en Gizurr rézk til
and gifts Went Kolbein north but Gizur betook-himself to
útan-ferðar. Þá er Kolbeinn kom heim, fór hann skjótt
abroad-journey Then when Kolbein came home went he quickly
til Eyjafjarðar með Óræku, ok sat þar til þess er Óræka
to Eyjafjord with Oraekja and sat there till that when Oraekja
fór útan. En Sturla var eptir; þvíat þeir Kolbeinn höfðu
went abroad But Sturla was behind because they Kolbein had
þá gört orð vestr til mága Sturlu, at þeir kæmi norðr í
then made word west to in-laws of-Sturla that they came north in

móti hónum, ef þeir vildi leysa hann, sem Kolbeinn beiddi.
against him if they wished loose him as Kolbein asked
Þá kómu ok menn vestan, at leita vináttu við Kolbein:
Then came also men from-west to seek friendship with Kolbein
Skeggi ór Alviðru ok Jórsala-Bjarni, mágr hans. Þá kom
Skeggi out-of Alvidra and Jerusalem-Bjarni in-law his Then came
ok vestan Þórdís Snorra dóttir ok Einarr son hennar; ok
also from-west Thordis of-Snorri daughter and Einar son her and
vildu allir Kolbeins vinir vera. Eptir þat koma þeir vestan:
wished all of-Kolbein friends be After that come they from-west
Páll prestr, Gunnsteinn bróðir hans; synir þeirra, Vigfúss ok
Pal priest Gunnstein brother his sons their Vigfus and
Sámr; Snorri undan Fjalli. Þar var ok Ketill Þorláksson,
Sam Snorri from-under Fell There was also Ketil Thorlak's-son
Lambkárr ábóti. Sturla sór nú [eið] Kolbeini til trúnaðar,
Lambkar abbot Sturla swore now [oath] to-Kolbein to fidelity
ok þessir flestir, nema Ketill, hann var eigi beiddr. Þá var
and these most except Ketil he was not asked Then was
þat ráðit, at Kolbeinn sendi vestr í Fjörðu Einar lang,
that decided that Kolbein sent west into Fjords Einar (the)-Tall
bróður Þorsteins í Hvammi, ok Einar draga. — Fleiri
brother of-Thorstein in Hvamm and Einar Dragi More
vóru þeir. Skyldu þeir sjá eiða at öllum búöndum á
were they Should they see oaths from all farmers in
Vestfjörðum. Fóru þeir fyrst til Ásgríms á Kallaðarnes, ok
Westfjords Went they first to Asgrim at Kalladarnes and
þaðan til Ísafjarðar, ok svá um Fjörðu. Gísla fundu þeir
thence to Isafjord and so through Fjords Gisli found they
á Barðaströnd; ok sóru flestir bændr þeim eiða. Fóru þeir
on Bardastrond and swore most farmers to-them oaths Went they
við þat norðr. Sturla fór þá norðan. Ok er hann kom
with that north Sturla went then from-north And when he came

í Hrútafjörð á Borðeyri, vóru þar ný-komnir af hafi,
into Hrutafjord at Bordeyr were there newly-come from sea
Þorfinnr ok Arnbjörn, ok höfðu orðit aptr-reka. Þar var
Thorfinn and Arnbjorn and had become back-driven There was
með þeim Svarthöfði, ok Hrafn mágr hans. Þeir skyldu þar
with them Svarthofdi and Hrafn in-law his They should there
útan hafa farit. Sturla kom heim nökkurum nóttum fyrir
abroad have gone Sturla came home some nights before
Máríu-messu [ina] síðari. Nökkuru síðarr kómu þeir norðan,
Mary's-mass [the] latter Somewhat later came they from-north
Lambkárr ábóti ok Einarr skálphæna; skyldu þeir sjá eiða
Lambkar abbot and Einar Skalphaena should they see oaths
at Strendum ok Saurbæingum. Sturla fór með þeim út
from Strands and Saurbae-men Sturla went with them out
til Skarðz, at treysta vináttu Snorra prestz ok vina hans.
to Skard to secure friendship of-Snorri priest and of-friends his

CLXIII · ÞÓRÐR KAKALI COMES HOME

Þórðr kakali returned from Norway with Solveig and rode west to Sturla Þórðarson, who received him well.

Nú er þeir Sturla vóru at Skarði, var þar sögð skipkváma
Now when they Sturla were at Skard was there told ship-coming
ór Eyjafirði; var þar kominn út Þórðr Sighvatzson, er
out-of Eyjafjord was there come out Thord Sighvat's-son who
kakali var kallaðr, ok Solveig; Jón son hennar, ok dætr
Kakali was called and Solveig Jon son her and daughters
þeirra Sturlu. Þórðr reið þegar frá skipi ok Snorri Þórálfsson
of-them of-Sturla Thord rode at-once from ship and Snorri Thoralf's-son

með hónum. Hann var prestr at vígslu; ok var þá leikmaðr;
with him He was priest by ordination and was then layman
því at hann hafði verit at vígi Knútz prestz í Óláfs-firði.
because that he had been at slaying of-Knut priest in Olafsfjord
Þeir riðu inn til Grundar. Þar bjó þá Styrmir, ok Sigríðr
They rode in to Grund There dwelt then Styrmir and Sigrid
systir Þórðar. Þar fékk hann leiðtoga þann er Ámundi auga
sister of-Thord There got he guide that who Amundi Eye
hét. Riðu þeir norðr um heiði, ok upp Bleiks-mýrar-dal;
was-called Rode they north over heath and up Bleiksmyrardal
svá suðr um land; ok koma niðr at Keldum. Þórðr var þar
so south through land and come down at Keldur Thord was there
skamma hríð. En þar kom til hans Nichulas Oddzson, Jón
short while But there came to him Nichulas Odd's-son Jon
Tostason, Áron barka-bassi, Öxna-Börkr, Þorgeirr korna-sylgja.
Tosti's-son Aron Barka-Bassi Oxen-Bork Thorgeir Korna-Sylgja
Þeir riðu þaðan vestr í sveitir; fyrst í Hvamm til
They rode thence west into districts first into Hvamm to
Svertings. Fór hann með þeim fyrst á Staðarhól. Tók
Sverting Went he with them first to Stadarhol Took
Sturla vel við þeim. Átti Svertingr allan hlut í, at draga
Sturla well with them Had Sverting all share in to draw
saman vináttu með þeim frændum. Var þat ok auðvellt.
together friendship with those kinsmen Was that also easy

Saga Þórðar Sighvatz sonar kakala

The Saga of Thord Kakali

CLXIV · KOLBEINN'S HOLD ON THE WEST

After Snorri's death Gizurr and Órækja went abroad and Þórðr Sighvatsson came out at Gásir. Kolbeinn ungi made the Westfjords swear oaths to him; Gísli of Rauðasandr swore by a priest's trick, and Björn Dufgusson, hearing of Þórðr's landing, turned back home to his brothers.

Einum vetri eptir lát Snorra Sturlusonar hófusk þeir
One winter after death of-Snorri Sturla's-son began-themselves those
atburðir er mörg tíðendi görðusk af síðan: útan-för
events which many tidings were-made from afterward out-journey
Gizurar Þorvaldzsonar sunnan-landz; en Órækja fór útan
of-Gizur Thorvald's-son south-of-land but Oraekja went abroad
í Eyjafirði. Þat sama haust kom út Þórðr Sighvatzson
in Eyjafjord That same autumn came out Thord Sighvat's-son
at Gásum; ok Jón Sturluson, ok var þá barn at aldri;
at Gasar and Jon Sturla's-son and was then child in age
ok Solveig móðir hans, ok dætr hennar. Jón lindi-áss
and Solveig mother his and daughters her Jon Lindi-As
var stýri-maðr á skipi því. Í þenna tíma var Kolbeinn
was steers-man on ship that In this time was Kolbein
Arnórsson mestr höfðingi á Íslandi, ok hafði þröngt undir
Arnor's-son greatest chieftain in Iceland and had pressed under
sik mestum hluta landzins. En þá er Gizurr fór útan,
himself greatest part of-the-land But then when Gizur went abroad
þá setti hann Hjalta frænda sínn í rúm sítt; ok skyldi
then set he Hjalti kinsman his into place his and should
hvárr þeirra Kolbeins veita öðrum, ef ófriðr væri görr á
each of-them of-Kolbein help other if unpeace were made against
öðrum-hvárum, Sunnlendingum eðr Norðlendingum. Vóru
either-of-two Southlanders or Northlanders Were

ok útan reknir synir Dufguss, Svarthöfði ok Kolbeinn;
also abroad driven sons of-Dufgus Svarthofdi and Kolbein
en Björn skyldi vinna eiða Kolbeini, at fara aldri í móti
but Bjorn should swear oaths to-Kolbein to go never in against
hónum, við hverja sem hann ætti um. Sturla Þórðarson
him with whomever as he had about Sturla Thord's-son
var tekinn með valdi við Brú með Óræku, ok skyldi
was taken with force at Bru with Oraekja and should
annat-hvárt fara útan eðr fá ellifu menn ina beztu ór
one-of-two go abroad or get eleven men the best out-of
Vestfirðinga-fjórðungi með sér; skyldi þeir vinna Kolbeini
Westfjorders'-quarter with himself should they swear to-Kolbein
tylptar-eið, at eigi Sturla, ok eingi þeirra, skyldi vera
twelve-oath that not Sturla and none of-them should be
í móti þeim Kolbeini, þótt Þórðr kakali kæmi til. Páll
in against them Kolbein though Thord Kakali came to Pal
prestr Hallzson reið norðr, ok Ketill prestr Þorleiksson,
priest Hall's-son rode north and Ketil priest Thorleik's-son
Gunnsteinn Hallzson ok Vigfúss son hans, Þóroddr prestr,
Gunnstein Hall's-son and Vigfus son his Thorodd priest
ok allir inir beztu menn ór þeim sveitum sem hann
and all the best men out-of those districts which he
átti forræði. Sór Sturla eið, ok þessir menn með hónum;
had authority Swore Sturla oath and these men with him
ok reið heim síðan. Þetta it sama sumar reið Einarr
and rode home afterward This the same summer rode Einar
Þorvaldzson ok Þórdís Snorradóttir, ok inir beztu bændr
Thorvald's-son and Thordis Snorri's-daughter and the best farmers
með þeim ór Ísafirði, norðr á fund Kolbeins; ok fengu
with them out-of Isafjord north to meeting of-Kolbein and got
þar sæmilegar viðtökur ok gjafir góðar. Ok at skilnaði
there honorable receptions and gifts good And at parting

þeirra játuðu þau öllu því er Kolbeinn vildi eðr beiddi.
their agreed they to-all that which Kolbein wished or asked
Riðu þá vestr með þeim Einarr Jónsson ok Einarr dragi
Rode then west with them Einar Jon's-son and Einar Dragi
ok þeir sex saman af fylgðar-mönnum Kolbeins. En þá
and they six together of followers of-Kolbein But then
er þau kómu til Staðar í Steingríms-fjörð, görðu þeir
when they came to Stad in Steingrims-fjord sent they
menn til Ásgríms Bergþórssonar á Kallaðar-nesi. Kom hann
men to Asgrim Bergthor's-son at Kalladar-nes Came he
til mótz við þá, ok festi trúnað sínn með eiðum við
to meeting with them and fastened trust his with oaths with
Kolbein, ok var til þess trauðr í fyrstu. En þá er þeir
Kolbein and was to that reluctant at first But then when they
heyrðu, at annat-hvárt skyldi allir menn vinna Kolbeini
heard that one-of-two should all men swear to-Kolbein
eiða í Vestfjörðum, eðr sæta afar-kostum ella. Fór hónum
oaths in Westfjords or suffer hard-terms else Went to-him
þá sem öðrum, er ekki var til annarrar handar, at hann
then as to-others who nothing was to other hand that he
sá ekki annat sítt ráð, en göra svá sem beitt var. Riðu
saw nothing other his counsel than to-do so as bidden was Rode
þeir þá vestr til Ísafjarðar, ok stefndu þar fund búöndum;
they then west to Isafjord and summoned there meeting to-farmers
höfðu þá uppi eiða-málit. Gékk það auð-vellt, sem ván
had then up oath-matter Went that easy-going as expectation
var; þvíat þar vóru margir vinir Kolbeins inir stærri búendr.
was because there were many friends of-Kolbein the greater farmers
En í annan stað vildu allir göra vilja Einars ok Þórdísar.
But in other place wished all do will of-Einar and Thordis
Sóru þá allir bændr eið Kolbeini. Eptir þat fóru þau vestr
Swore then all farmers oath to-Kolbein After that went they west

til Barða-strandar, ok áttu þar fund við höfðingja; stefndu
to Barda-strand and had there meeting with chieftains summoned
til Gísla af Rauða-sandi, ok höfðu upp orðsending Kolbeins,
to Gisli of Rauda-sand and had up message of-Kolbein
at Gísli skyldi sverja eið, eðr mæta ella því mun meira
that Gisli should swear oath or meet else that much more
fjándskap af Kolbeini sem hann hefði í fleira því verit,
enmity from Kolbein as he had in more that been
sem hónum var til mótgangs, en aðrir. Gísli kvazk aldri
which to-him was to opposition than others Gisli said-himself never
mundu eið sverja. Fór þá í fjándskap ok heitan af
would oath swear Went then into enmity and threatening from
hvárum-tveggjum. Þar var Eyvindr prestr Þórarinsson, góðr
both-two There was Eyvind priest Thorarin's-son good
maðr ok göfugr, er optast var vanr at vera umbótar-maðr
man and noble who oftenest was wont to be mediating-man
með Gísla ok öðrum þar sem þess þurfti við. Þar var
with Gisli and others there where that needed with There was
ok Þórarinn Kollason, systur-son Eyvindar. Kölluðu þeir
also Thorarin Kolli's-son sister-son of-Eyvind Called they
þá Gísla á tal við sik; báðu hann at hyggja í hvert
then Gisli to talk with themselves bade him to think into what
efni komit var; sögðu nú eigi vera Sighvat eðr Sturlu
matter come was said now not to-be Sighvat or Sturla
til liðveizlu við hann, eðr aðra þá er hónum hefði
to support with him or others those who to-him had
mestir fulltings-menn verit. Gísli kvað annars vera maklegan
greatest backing-men been Gisli said of-other to-be deserving
Kolbein eðr þá menn er drepit höfðu Sighvat ok Sturlu,
Kolbein or those men who killed had Sighvat and Sturla
en at hann vildi þeim né einn trúnað veita. Eyvindr
but that he wished to-them not one trust give Eyvind

kvað þá á hitt at líta, at hann fengi eigi svá breytt,
said then on the-other to look that he got not so turned
at hann tæki sjálfr upp afar-kosti, en sveitin hefði ófrið;
that he took himself up hard-terms but the-district had unpeace
ok þætti öllum þat af hónum hljótask. Gísli kvazk þó
and seemed to-all that from him to-result Gisli said-himself yet
aldri mundu Kolbeini Arnórssyni eið sverja, hvat sem í
never would to-Kolbein Arnor's-son oath swear what as into
skurðinn gengi. Eyvindr þagnaði þá um hríð, ok mælti
the-trench went Eyvind fell-silent then for while and spoke
síðan: 'Sver þú eið Kolbeini unga. Ek á þann son
afterward Swear you oath to-Kolbein (the)-Young I own that son
sem Kolbeinn heitir, heitinn eptir Kolbeini Sighvatz syni;
who Kolbein is-called named after Kolbein Sighvat's son
ok má þá réttr vera eiðr þinn, er þú veizt þat í hug
and may then right be oath your if you know that in mind
þér, ar þú þykkisk hónum sverja.' Gísli kvazk þetta göra
your if you seem-yourself to-him to-swear Gisli said-himself this do
mundu með forsjá þeirra. Gengu þeir þá með þessu ráði
would with foresight their Went they then with this counsel
til mótz við þá Einar ok Norðlendinga. Sagði Eyvindr þá,
to meeting with them Einar and Northlanders Said Eyvind then
at Gísli vildi göra fyrir bæn hans ok vina sínna annarra,
that Gisli wished do for prayer his and of-friends his other
eptir því sem beitt var. Stafaði Einarr Jónsson þá Gísla
after that as bidden was Recited Einar Jon's-son then to-Gisli
eið; en hann sór eptir því sem þeir Eyvindr höfða ráðit;
oath and he swore after that as they Eyvind had counseled
ok sá eingi maðr í þat. Sóru þá allir bændr eið á
and saw no man into that Swore then all farmers oath at
þeim fundi þeir sem kvaddir vóru. Skilðu þeir slíkir vinir
that meeting those who summoned were Parted they such friends

sem þeir fundusk. Fóru þeir Einarr þá norðr í Fjörðu.
as they met-each-other Went they Einar then north into Fjords
Gengu þá allir inir stærri bændr til eiða, fyrir útan fá
Went then all the greater farmers to oaths for out few
eina menn. Sanda-Bárðr ok nökkurir menn vildu eigi sverja.
only men Sanda-Bard and some men wished not swear
Eptir þat riðu þeir Einarr norðr. Með slíkum hætti, sem
After that rode they Einar north With such manner as
nú heyrðu þér, fékk Kolbeinn vald yfir Vestfjörðum. Þetta
now heard you got Kolbein power over Westfjords This
sama haust varð Þorfinnr fingr aptr-reka í Hrútafirði; vóru
same autumn became Thorfinn Finger back-driven in Hrutafjord were
þeir Dufgus-synir á því skipi, ok margir aðrir Íslenzkir
they Dufgus-sons on that ship and many other Icelandic
menn. Riðu þeir þá heim í Hjarðarholt. Fór þá Björn
men Rode they then home to Hjardarholt Went then Bjorn
drumbr norðr á fund Kolbeins ok Þorsteinn Hjálmsson
Drumb north to meeting of-Kolbein and Thorstein Hjalm's-son
með hónum; ok skyldu þeir þá friða fyrir þeim
with him and should they then make-peace for them
bræðrum við Kolbein. En þá er þeir kómu á hálsinn
brothers with Kolbein But then when they came onto the-neck
hjá Svína-vatni, þá reið þar maðr á móti þeim; sá hét
by Svina-vatn then rode there man in against them he was-called
Jón ok var kallaðr liðs-maðr. Þorsteinn spyrr hann tíðenda.
Jon and was called Troop-Man Thorstein asks him of-tidings
Hann segir skip-kvámuna á Gásum; kvað þar á vera Þórð
He says the-ship-coming at Gasar said there on to-be Thord
Sighvatzson ok fleiri Íslenzka menn aðra. Þorsteinn spyrr,
Sighvat's-son and more Icelandic men other Thorstein asks
hvert hann skyldi. Jón svarar: 'Ek skal fara í Vestfjörðu,
whither he should Jon answers I shall go into Westfjords

ok finna yðr ina stærri bændr.' Þorsteinn spyrr hvat
and find for-you the greater farmers Thorstein asks what
örendum væri. Jón segir Kolbein hafa til þess orð sent,
of-errands were Jon says Kolbein have to that word sent
'Ef Þórðr Sighvatzson kæmi nökkut í þeim sveitum fram,
If Thord Sighvat's-son came anything in those districts forth
at þér skyldut láta taka hann ok færa hónum.' Þorsteinn
that you should let take him and bring to-him Thorstein
bað hann finna aðra bændr, 'En vit munum ríða á
bade him find other farmers But we-two shall ride to
fund Kolbeins.' Þá skilðusk þeir. Reið Jón vestr; en þeir
meeting of-Kolbein Then parted they Rode Jon west but they
Þorsteinn riðu þá norðr. Ok er sýn fal milli þeirra, þá
Thorstein rode then north And when sight hid between them then
mælti Björn: 'Þau tíðendi hefi ek frétt, er ek mun aptr
spoke Bjorn Those tidings have I learned which I shall back
hverfa ok ríða eigi lengra.' 'Hví sýnisk þér þat?' segir
turn and ride not further Why seems to-you that says
Þorsteinn. 'Þvíat ek veit,' segir Björn, 'at jafn-skjótt munu
Thorstein Because I know says Bjorn that as-soon shall
bræðr mínir fara til Þórðar, sem þeir ná hónum, hverigu
brothers my go to Thord as they reach him however
sem ek heit Kolbeini; en ek vil þeim fylgja.' Þorsteinn
as I promise to-Kolbein but I will them follow Thorstein
varð við fár, ok kvað hann ráða mundu. Þetta var um
became at few and said him rule would This was about
dagmála-skeið. Sneri Björn nú aptr, ok reið svá norðan,
day-meal-time Turned Bjorn now back and rode so from-north
at hann fann ekki menn. Kom heim í Hjarðarholt er
that he found no men Came home to Hjardarholt when
lítið var af nótt; vakði hann þá upp bræðr sína, ok
little was of night woke he then up brothers his and

sagði þeim þessi tíðendi. Þeir urðu þessu fegnir, ok þótti
said to-them these tidings They became of-this glad and seemed
hónum hafa vel farit. Sátu þeir nú heima um hríð.
to-him to-have well gone Sat they now at-home for while

CLXV · ÞÓRÐR COMES HOME

Þórðr landed in Eyjafjörðr to a cowed district and rode south. Kolbeinn's men searched the booths at Gásir for him; at Keldur Steinvör urged her husband Hálfdan to help her brother, but Hálfdan would join only if Þórðr raised men in the Westfjords.

Nú er Þórðr var á land kominn í Eyjafirði, þá vóru þar
Now when Thord was to land come in Eyjafjord then were there
fyrir heima-menn Kolbeins; ok hleypðu þegar til fundar við
before home-men of-Kolbein and ran at-once to meeting with
hann, ok sögðu hónum at Þórðr var út kominn. Þórðr varð
him and said to-him that Thord was out come Thord became
land-fastr Laugardag inn næsta fyrir Máríu-messu síðari;
land-fast Saturday the next before Mary's-mass the-latter
hón var á öðrum degi viku. Vóru þar í kaup-stefnunni
it was on second day of-week Were there in the-market-meeting
margir inir stærri bændr, þeir sem verit höfðu ástvinir
many the greater farmers those who been had dear-friends
föður hans. En í annan stað ríðr Halldóra til mótz við
of-father his But in other place rides Halldora to meeting with
Þórð son sínn; ok aðrir vinir hans urðu hónum all-fegnir
Thord son her and other friends his became to-him all-glad
í fyrstu. En er þeir hugsuðu um ríki Kolbeins unga,
at first But when they thought about power of-Kolbein (the)-Young
hversu mikit vorðit var, þótti þeim nálega sem hann væri
how great become was seemed to-them nearly as he were

látinn. Vakði þá upp fyrir þeim at nýju harm, er Halldóra
dead Woke then up for them at new grief which Halldora
hafði beðit; þvíat eingi inna meiri manna treystusk at
had suffered because none of-the greater men trusted-themselves to
veita Þórði eðr hans frændum; en alþýðan var svá
help Thord or his kinsmen but the-common-people was so
hrædd at ekki þorði at mæla við hann þat er eigi væri
afraid that none dared to speak with him that which not were
á allra manna viti. En margir vóru í sökum vafðir við
in all men's knowledge But many were in charges wrapped with
Þórð, er farit höfðu með eignir þær er faðir hans ok
Thord who gone had with properties those which father his and
bræðr höfðu átt. En þá er Þórðr sá, hversu alþýðu
brothers had owned But then when Thord saw how common-people
var snúit af hræzlu-geði til mótgangs við hann, fyrir ríki
was turned from fear-mind to opposition with him for power
Kolbeins, svá at hverjum þótti sem at láta sjálfan sik
of-Kolbein so that to-each seemed as to lose self himself
eðr eignir sínar, ef hónum görði nökkurn góðan hlut: þá
or properties his if to-him did any good share then
fékk hann sér hesta, ok reið inn til héraðs. Þórðr reið
got he himself horses and rode in to district Thord rode
nú inn á Grund. Þar bjó þá Styrmir Þórisson ok Sigríðr
now in to Grund There dwelt then Styrmir Thorir's-son and Sigrid
Sighvatz-dóttir; þau áttu tvau börn; hét Teitr son þeirra
Sighvat's-daughter they had two children was-called Teit son their
en Halla dóttir. Teitr var farinn út í Grímsey. En þá
and Halla daughter Teit was gone out into Grimsey But then
er þeir Sighvatr ok Sturla vóru látnir, lét Kolbeinn eiga
when they Sighvat and Sturla were dead let Kolbein hold
skulda-dóm eptir þá, ok görði Sighvat félausan; ok vafði
debts-court after them and made Sighvat property-less and wrapped

í því alla ina stærri bændr, annat-hvárt at þeir kallaðisk
in that all the greater farmers one-of-two that they called-themselves
átt hafa fé at þeim feðgum, eðr keyptu eignir þeirra
owed have money from them father-and-sons or bought properties their
með sínu frjálsu, til þess at þá væri alþýða meirr
with their free to that that then were common-people more
bundin í mótgangi við Þórð, ef hann kæmi til Íslandz.
bound in opposition with Thord if he came to Iceland
Þá lét hann sem hann keypti Grundar-land, sumt af
Then let he as he bought Grund-land some from
Halldóru ok Tuma, ok gaf þeim við eignir í Skagafirði;
Halldora and Tumi and gave them for properties in Skagafjord
bjoggu þau þá at Þverá. Þótti Kolbeini sem Tumi mundi
dwelt they then at Thvera Seemed to-Kolbein as Tumi would
síðr þar koma né einu áleiðis til mótgangs, er um-hverfis
less there come nor one forward to opposition where round-about
sátu óvinir hans. En Styrmi ok Sigríði rak hann norðr
sat enemies his But Styrmir and Sigrid drove he north
á Grund; kvað hana þat skyldu hafa er sæmilegast
to Grund said her that should have which most-honorable
var, ok setjask í rúm föður síns. En þau bjoggu áðr
was and set-herself into place of-father her But they dwelt before
í Bjarnarstaða-hlíð, ok þótti hónum þau þar sitja fyrir
in Bjarnarstada-hlid and seemed to-him they there sit for
njósnum. Sigríðr kvað sik mega reka brott af staðfestu
spyings Sigrid said herself may drive away from abode
sínni; en aldri kvazk hón at heldr eiga Grund. Þá er
her but never said-herself she the rather own Grund Then when
Þórðr kom á Grund, kom til hans Árni ábóti, inn sjaundi
Thord came to Grund came to him Arni abbot the seventh
at Þverá, ok Guðmundr Gilsson; þeir báðu at Þórðr skyldi
at Thvera and Gudmund Gils's-son they bade that Thord should

vera sem fyrst í brottu; sögðu, þann tíma at Kolbeinn
be as first in away said that time that Kolbein
yrði varr við út-kvámu hans, at hann mundi þegar göra
became aware of out-coming his that he would at-once make
til hans. Tóku þat þá flestir upp fyrir Þórði, at Hálfdan
to him Took that then most up for Thord that Halfdan
mágr hans væri líkastr til at veita hónum nökkurn styrk
in-law his were likeliest to to give to-him some strength
fyrir sakir kosta ok ættar; en kölluðu Steinvöru systur hans
for sake of-means and of-kin but called Steinvor sister his
höfuð-skörung, ok vera líklega til framhvata við Hálfdan
head-woman-of-mettle and to-be likely to urging with Halfdan
bónda sínn. Tók Þórðr þá þat ráð, at ríða suðr um land.
husband her Took Thord then that counsel to ride south through land
Var þá eigi meiri sveit hans ór Eyjafirði en tveir menn:
Was then not greater company his out-of Eyjafjord than two men
Snorri Þórálfsson er út kom með hónum, ok Hámundr
Snorri Thoralf's-son who out came with him and Hamund
auga Þorsteinsson var leiðtogi þeirra. Riðu þeir þá norðr
Eye Thorstein's-son was guide their Rode they then north
yfir Vöðla-heiði, ok svá upp ina nörðri leið á Sand.
over Vodla-heath and so up the northern way onto Sand
En er Kolbeinn Arnórsson spurði útkvámu Þórðar, þá
But when Kolbein Arnor's-son learned out-coming of-Thord then
sendi hann þegar norðr til Eyjafjarðar þrjá tigi manna;
sent he at-once north to Eyjafjord three tens of-men
vóru þar fyrir heima-menn hans. Ok er þeir kómu til
were there before home-men his And when they came to
Gása, könnuðu þeir búðir allar með brugðnum vápnum; ok
Gasar searched they booths all with drawn weapons and
fundu þar eigi Þórð, sem ván var. Þeir urðu ílla við
found there not Thord as expectation was They took ill at

sína för. Tóku þá Leif Austmann, er síðan var kallaðr
their journey Took then Leif Eastman who afterward was called
Knarrar-Leifr; ok létu sem þeir mundu reka fót undan
Knarrar-Leif and let as they would drive foot from-under
hónum. Hann var vinr Þórðar ok félagi. Þeir tóku vápn
him He was friend of-Thord and partner They took weapons
hans; en Austmenn allir sögðu hann saklausan. Eptir þat
his but Eastmen all said him guiltless After that
létu þeir Leif lausan; en ræntu tvá Íslenzka menn, Starkað
let they Leif loose but robbed two Icelandic men Starkad
Einarson ok Björn skakk, til þriggja tiga hundraða. Eptir
Einar's-son and Bjorn Skew to three tens of-hundreds After
þat fóru þeir heim, ok sögðu Kolbeini at Þórðr var riðinn
that went they home and said to-Kolbein that Thord was ridden
á Sand. Kolbeinn sendi þegar menn Hjalta biskups-syni;
to Sand Kolbein sent at-once men to-Hjalti bishop's-son
bað hann gæta sín, ok setja þar gíslar fyrir sem hónum
bade him guard himself and set there hostages before as to-him
þætti vænst at þeim mundi duga. Hjalti eykr þegar
seemed likeliest that to-them would avail Hjalti increases at-once
fjölmenni. Þórðr reið þegar þar til er hann kom til
crowd Thord rode at-once there till when he came to
Keldna. Hálfdan ok Steinvör tóku vel við hónum. En er
Keldur Halfdan and Steinvor took well with him But when
Þórðr hafði þar fár nætr verit, þá heimti hann á tal mág
Thord had there few nights been then called he to talk in-law
sínn ok systur; ok sagði, at þeim mundi kunnigt vera um
his and sister and said that to-them would known be about
skaða þann inn mikla er hann hefði beðit í manna-missi
loss that the great which he had suffered in men-loss
ok fjár-látum; en lét sér vera hvergi óhætt. 'Nú em ek
and property-losses and let himself be nowhere safe Now am I

til þess kominn, at biðja hér nökkurar liðveizlu; ok vita ef
to that come to ask here some support and know if
Guð gæfi þann tíma, at vér mættim með nökkuru móti
God gave that time that we might with some means
fá sæmðir várar. Er þat fyrst, mágr, at þú ert kosta-mestr
get honors our Is that first in-law that you are means-greatest
mínna venzla-manna, enda væntir mik hér bezt at er
of-my kinsmen-by-marriage and expects me here best at where
þit erut.' Steinvör tók vel máli hans; ok kvað ein-sætt
you-two are Steinvor took well speech his and said clear
vera Hálfdani at drýgja dáð sína ok veita hónum slíkt
to-be to-Halfdan to perform deed his and give to-him such
allt er hann mætti, þótt hann hefði eingi styrjaldar-maðr
all which he might though he had no war-man
verit hér til. 'Hefi ek þik ok sjaldan eggjat ígöngu í
been here till-now Have I you also seldom urged onset in
stórmálum. En nú mun ek þat bert göra, at lítið mun
great-matters But now shall I that bare make that little will
verða samþykki okkart, ef þú veitir eigi Þórði bróður
become agreement our-two if you give not to-Thord brother
mínum; mun þá svá fara ok, sem miðr er at sköpuðu,
my will then so go also as worse is at fated
at ek mun taka vápnin, ok vita ef nökkurir vilja mér
that I shall take the-weapons and know if any will me
fylgja; en ek mun fá þér af hendi búr-luklana.' Steinvör
follow but I shall give to-you from hand the-pantry-keys Steinvor
var þá mál-óða um hríð; en Hálfdan þagði ok hlýddi til.
was then speech-mad for while but Halfdan was-silent and listened to
En þá er Steinvör þagnaði, þá svaraði Hálfdan: 'Svá lízk
But then when Steinvor fell-silent then answered Halfdan So seems
mér sem fleira muni hér við þurfa en ákafa einn saman,
to-me as more would here with be-needed than eagerness one together

ef þetta mál skal nökkurn stað eiga er Þórðr beiðisk.
if this matter shall any place have which Thord asks-for
En mér er kunnast hvat manna ek em sjálfr; eru mér lítt
But to-me is best-known what of-men I am myself are to-me little
hentar stór-deildir; ek em heldr hniginn fyrir aldrs sakir,
suited great-quarrels I am rather sunk for age's sake
en verit þó ofallt úsamr at eiga hlut í stór-málum. En
but been yet always unused to have share in great-matters But
mér sýnisk þeim er í þetta mál ganga, sem nálega hafi
to-me seems to-them who into this matter go as nearly have
allt landz-fólk í móti sér; vil ek ok fyrr vita hvern afla
all land-folk in against themselves will I also first know what force
Þórðr fær annars-staðar þar sem frændr hans ok vinir eru;
Thord gets elsewhere there where kinsmen his and friends are
mun ek, ef þeir koma hingat með nökkurn styrk liðs,
shall I if they come hither with any strength of-troop
ganga í mál með hónum lengr.' Steinvör eggjar þessa
go into matter with him longer Steinvor urges this
mjök. Görðu þau þá þat ráð öll saman, at Þórðr skyldi
much Made they then that counsel all together that Thord should
fara í Vestfjörðu, ok leita eptir hverir menn hónum vildi
go into Westfjords and seek after which men him wished
fylgja. Sagði Hálfdan þar marga þá menn, er harma sína
follow Said Halfdan there many those men who griefs their
áttu at rétta við Kolbein ok Sunnlendinga; kvað þá ok
had to right with Kolbein and Southlanders said them also
gjarnari vera mundu ófriðar en sik eðr sína menn.
more-eager be would of-unpeace than himself or his men

Tumi joined his brother, and Þórðr rode west, where the Dufgussynir and other friends flocked to him. Sturla Þórðarson pleaded his oaths to Kolbeinn but promised help on Þórðr's return, and Gísli of Rauðasandr promised four sons to the cause.

Tumi Sighvatz-son átti þá bú í Arnarbæli. Kom hann
Tumi Sighvat's-son had then farm in Arnarbaeli Came he
til Keldna er hann spurði, at Þórðr var þar kominn.
to Keldur when he learned that Thord was there come
Verðr þar fagna-fundr með þeim bræðrum. Rézk Tumi
Becomes there joyful-meeting with them brothers Betook-himself Tumi
til Vestr-ferðar með Þórði, ok nökkurir menn með hónum.
to West-journey with Thord and some men with him
Nichulas hét maðr, ok var Oddzson; hann var ættaðr
Nicholas was-called a-man and was Odd's-son he was descended
austan ór Fjörðum. Móðir Nichulásar var Herdís dóttir
from-east out-of Fjords Mother of-Nicholas was Herdis daughter
Barkar af Baugsstöðum; hann var fylgðar-maðr Hálfdanar;
of-Bork of Baugsstadir he was follower of-Halfdan
hann var mikill maðr ok sterkr ok vel viti borinn; hann
he was great man and strong and well with-wit born him
fengu þau Steinvör ok Hálfdan til fylgðar við Þórð. Börkr
got they Steinvor and Halfdan to following with Thord Bork
hét maðr ok var Guðmundarson; hann rézk enn
was-called a-man and was Gudmund's-son he betook-himself also
til ferðar með Þórði. Urðu þeir Þórðr ok Tumi, bræðrnir,
to journey with Thord Became they Thord and Tumi the-brothers
saman nær þrír tigir manna, þá er þeir riðu frá Keldum.
together near three tens of-men then when they rode from Keldur

Riðu þeir þá vestr yfir Þjórsá; ok fóru svá um héraðit,
Rode they then west over Thjorsa and went so through the-district
at Hjalti varð eigi varr við. Riðu þá leið sína vestr til
that Hjalti became not aware of Rode then way their west to
Borgarfjarðar ok svá vestr til Dala. Svertingr hét maðr,
Borgarfjord and so west to Dalir Sverting was-called a-man
ok var Þorleifsson; hann bjó þá í Hvammi. Fór Tumi
and was Thorleif's-son he dwelt then in Hvamm Went Tumi
þangat, ok var þar meðan Þórðr fór vestr í Fjörðu. En
thither and was there while Thord went west into Fjords But
er Óræka var útan rekinn, þá dreifðisk víða sveit sú
when Oraekja was abroad driven then scattered-itself widely company that
er hónum hafði fylgt. En er þeir spurðu, at Þórðr var
which him had followed But when they learned that Thord was
kominn í Dala, þá þótti þeim hann vænastr til nökkurrar
come into Dalir then seemed to-them he likeliest to some
uppreistar móti þeirra óvinum. Drifu þeir þá flestir allir
uprising against their enemies Drifted they then most all
til Þórðar. Tók hann við þeim öllum vel. Vóru þar fremstir
to Thord Took he with them all well Were there foremost
í þeirri sveit frændr hans Dufgus-synir: Björn kegill,
in that company kinsmen his Dufgus-sons Bjorn Kaegil
ok Kolbeinn grön; Þorgeirr Hroðbjartzson, er kallaðr var
and Kolbein Gron Thorgeir Hrodbjart's-son who called was
stafsendi, bræðrungr Dufgus-sona; Guðmundr Jónsson, er
Staff's-End cousin of-Dufgus-sons Gudmund Jon's-son who
kallaðr var sorti, son Þórdísar Sveins dóttur Sturlu sonar;
called was Sorti son of-Thordis Svein's daughter Sturla's son
Ásgrímr baulu-fótr; ok enn fleiri, þótt vér nefnim eigi alla.
Asgrim Baulu-Fot and yet more though we name not all
Reið þá Þórðr vestr til Saurbæjar. Sturla Þórðarson bjó þá
Rode then Thord west to Saurbae Sturla Thord's-son dwelt then

á Staðarhóli; fékk Þórðr þar góðar viðtökur. Þá er hann
at Stadarhol got Thord there good receptions Then when he
hafði þar verit eina nótt, gengu þeir Þórðr ok Sturla á tal;
had there been one night went they Thord and Sturla to talk
kvað Þórðr sér þat sagt, at hann væri mestr maðr ok
said Thord to-himself that told that he were greatest man and
vitrastr í þessum sveitum af hans frændum; 'Hefi ek þat
wisest in these districts of his kinsmen Have I that
ok spurt, at öngan mun nær borit hafa þeim hrakningum
also learned that none will nearer borne have to-those maulings
er á Örlygs-stöðum urðu, en þik; hefir þú jafnan síðan
which at Orlygsstadir befell than you have you always since
verit liðsinnaðr mínum frændum, þeim er síns réttar áttu
been helpful to-my kinsmen those who their right had
at reka; vænti ek enn at svá munir þú til mín göra.
to pursue expect I still that so will you to me do
Var mér þat ok sagt, at eigi ynðir þú betr við skilnað
Was to-me that also said that not liked you better at parting
ykkarn Óræku, en at þér mundi þá þat í hug at veita
your-two Oraekja than that to-you would then that in mind to help
þeim, ef nökkurr vildi þessar réttar reka.' Sturla kallaðisk
them if any wished these rights pursue Sturla called-himself
óhaglega við kominn; 'Muntú þat spurt hafa, at ek hefi
awkwardly with come You-will that learned have that I have
eið unnit Kolbeini unga, ok þar í bundnir þeim eiðum
oath sworn to-Kolbein (the)-Young and there in bound by-those oaths
allir inir beztu menn í mínni sveit.' Þórðr kallaði eiða þá
all the best men in my district Thord called oaths those
ekki verit hafa annat en nauðung eina. Sturla kvazk
nothing been have other than compulsion one Sturla said-himself
vilja verða hónum at liði eptir því sem hann mætti sér
will become to-him for help after that as he might himself

við koma; en kvazk búinn mundu til slíkrar liðveizlu
with come but said-himself ready would to such support
sem hann mundi í ganga, þá er Þórðr kæmi vestan.
as he would into go then when Thord came from-west
Þórðr fór þaðan vestr yfir Breiðafjörð til Barðastrandar.
Thord went thence west over Breidafjord to Bardastrand
Þá bjó í Haga Eyvindr prestr Ragneiðarson, sem fyrr
Then dwelt in Hagi Eyvind priest Ragneid's-son as before
var getið. Hann átti Þórunni Gellisdóttur; hennar móðir
was mentioned He had Thorunn Gelli's-daughter her mother
var Vigdís Sturludóttir. Gísli Markússon bjó á Rauða-sandi;
was Vigdis Sturla's-daughter Gisli Markus's-son dwelt at Rauda-sand
hann átti Þórdísi Gellisdóttur, systur Þórunnar; ok var
he had Thordis Gelli's-daughter sister of-Thorunn and was
hann svá mægðr við Þórð. Hann var mestr bóndi fyrir
he so in-lawed with Thord He was greatest farmer by
vestan Arnarfjörð, ok var þá mjök kominn á inn efra
west Arnarfjord and was then much come on the upper
aldr; hafði hann ok alla æfi verit í ferðum, fyrst með
age had he also all life been in journeys first with
Sighvati, en þá með Sturlu er hann kom í Dali; hafði
Sighvat and then with Sturla when he came into Dalir had
ok eingi maðr verit einfaldari í öllum mála-ferlum við
also no man been more-single-minded in all case-proceedings with
Sturlunga en hann; átti hann þar ok allt sítt traust er
Sturlungs than he had he there also all his trust where
þeir vóru; en þurfti jafnan til at taka, þvíat hann var inn
they were but needed always to to take because he was the
mesti ójafnaðar-maðr. Synir Gísla, inir skírgetnu, vóru lítt
greatest overbearing-man Sons of-Gisli the lawfully-born were little
á legg komnir; en laungetna sonu átti hann marga, ok
on leg come but illegitimate sons had he many and

þá fullkomna at aldri. En er Þórðr kom í Haga, sendi
those full-grown in age But when Thord came to Hagi sent
hann menn eptir Gísla, ok stefndi at sér öllum bóndum
he men after Gisli and summoned to himself all farmers
er nökkur málaskil kunnu. Þórðr bar þá upp örendi
who any case-distinctions knew Thord bore then up errands
sín, fyrst við Gísla, ok þá við alþýðu; beiddi Gísla
his first with Gisli and then with common-people asked of-Gisli
ferðar suðr um land til mótz við Hálfdan, ok þar með
journey south through land to meeting with Halfdan and there with
alla aðra, er hans flokk vildu fylla. Talði hann þá upp
all others who his party wished fill Told he then up
vandræði sín, sem ærin vóru til; sagði þat saman bera,
difficulties his as enough were to said that together to-bear
skaða sínn ok alþýðunnar í þessum sveitum; kveðr ok
loss his and of-the-common-people in these districts says also
vel sama, at hann væri fyrir-maðrinn í málunum, en þeir
well befitting that he were the-leader in the-matters but they
veitti hónum eptir-gönguna; ‘Mun þá vera annat-hvárt af
gave to-him the-following Will then be one-of-two at
bragði,’ sagði hann, ‘at vér munum rétta várn hlut, eðr
once said he that we shall right our share or
falla ella á fætr frændum várum; ok er þar góðr, hvárr[gi]
fall else at feet of-kinsmen our and is there good whichever
er upp kemr.’ Gísli kvazk elldr vera mjök frá ófriði,
which up comes Gisli said-himself older to-be much from unpeace
ok væri sér mál af at láta; en kvað þó ærna nauðsyn
and were to-himself time of to let-go but said yet enough need
á vera at allir drýgði dáð ok veitti hónum; ‘Hefi ek
on to-be that all performed deed and helped him Have I
ok þá eiða unnit Kolbeini, at mér samir allvel fyrir þá
also those oaths sworn to-Kolbein that to-me befits all-well for that

sök at vera hónum mótgangs-maðr; mun ek fá til ferðar
cause to be to-him opposition-man shall I get to journey
með þér, Þórðr, fjóra sonu mína; ok hvetja alþýðu
with you Thord four sons my and urge common-people
þá, er ek má orðum við koma; ok ætla ek þat skulu
those whom I may with-words with come and think I that shall
mikit stoða.' Þórðr tók því vel at einu; ok kvazk aldrigi
much avail Thord took that well in one and said-himself never
ætlað hafa, at hann mundi sjálfan sik undan draga.
thought have that he would self himself away draw
Þórðr fór þá norðr til Eyrar í Arnarfjörð. Þá bjó
Thord went then north to Eyri in Arnarfjord Then dwelt
á Eyri í Arnarfirði Steinunn, dóttir Hrafns Sveinbjarnar
at Eyri in Arnarfjord Steinunn daughter of-Hrafn Sveinbjorn's
sonar, Bárðar sonar ins Svarta. Móðir hennar var Hallkatla,
son Bard's son the Black Mother her was Hallkatla
Einars dóttir, Gríms sonar, Ingjaldz sonar, Gríms sonar
Einar's daughter Grim's son Ingjald's son Grim's son
glammaðar, Þorgils sonar erru-beins-stjúps. Steinuðr átti sex
Glammadar Thorgils's son Erru-Beins-Stjups Steinunn had six
börn, dætr tvær ok sonu fjóra. Hrafn hét son hennar
children daughters two and sons four Hrafn was-called son her
inn ellzti; annarr Guðlaugr, þriði Óláfr, fjórði Oddr. Herdís
the eldest second Gudlaug third Olaf fourth Odd Herdis
hét dóttir hennar inn ellri; hón var gipt þeim manni,
was-called daughter her the elder she was married to-that man
er vér nefndum fyrr, Svarthöfða Dufgus-syni, frænda
whom we named before Svarthofdi Dufgus's-son kinsman
Þórðar. Svarthöfði var þá vistum á Eyri með Steinunni.
of-Thord Svarthofdi was then in-lodgings at Eyri with Steinunn
Önnur dóttir Steinunnar hét Halla.
Other daughter of-Steinunn was-called Halla

Svarthöfði, Hrafn Oddsson, and Bárðr of Sandar joined Þórðr. The Ísafjörðr farmers held to their oaths to Kolbeinn and parted from Þórðr with hot words, and Bárðr gave Þórðr his farm.

Þat var tíðenda, er Þórðr kom á Eyri, at Hrafn ok
That was of-tidings when Thord came to Eyri that Hrafn and
Svarthöfði vóru eigi heima. Þeir vóru þá farnir norðr í
Svarthofdi were not at-home They were then gone north into
Dýrafjörð í Hjarðardal til brúðlaups. Þá var it næsta kveld
Dyrafjord into Hjardardal to wedding Then was the next evening
fyrir Michaelismessu, á Sunnudaginn. Þegar um nóttina
before Michaelmas on the-Sunday At-once in the-night
sendi Þórðr mann norðr í Hjarðardal, at þeir Hrafn ok
sent Thord man north into Hjardardal that they Hrafn and
Svarthöfði skyldi koma til mótz við hann á Söndum. Bárðr
Svarthofdi should come to meeting with him at Sandar Bard
Þorkelsson bjó þá á Söndum, er kallaðr var Sanda-Bárðr;
Thorkel's-son dwelt then at Sandar who called was Sanda-Bard
hann átti Ceceliu, dóttur Guðmundar Sigríðar-sonar. En þá
he had Cecilia daughter of-Gudmund Sigrid's-son But then
er þeim kom orðsending Þórðar, þá fóru þeir til mótz við
when to-them came message of-Thord then went they to meeting with
hann á Sanda. Þórðr heimti þá á tal Hrafn ok Svarthöfða
him at Sandar Thord called then to talk Hrafn and Svarthofdi
ok Bárð, ok segir slíkt sem í var hans ráða-görð; kvezk
and Bard and says such as in was his counsel-making said-himself
þar fyrst bezt at vænta, er Svarthöfði var, frændi hans.
there first best to expect where Svarthofdi was kinsman his
Svarthöfði sagði sér þat þá í hug, 'Er Sturla bróðir
Svarthofdi said to-himself that then in mind When Sturla brother

þínn var drepinn frá oss, en allir vér hrakðir ok skammaðir,
your was killed from us but all we driven and shamed
at vér mundim fegnir verða, ef nökkurr vildi þess réttar
that we would glad become if any wished that right
reka; skaltú ok eigi bæna-stað til þurfa slíkt er vér megum
pursue shall-you also not prayer-place to need such as we may
veita þér.' Bárðr segir, at hann mundi þat ráð upp taka,
give to-you Bard says that he would that counsel up take
ok þeir Eyrar-menn, 'Hefir mér lengi þat vel gefizk.' Bárðr
and they Eyri-men Has to-me long that well given-itself Bard
var landseti Hrafns; Þórðr spyrr: 'Hverr er sá inn ungi
was tenant of-Hrafn Thord asks Who is that the young
maðr? Hví leggr þú ekki til?' Hann kvazk Hrafn heita
man Why lay you nothing to He said-himself Hrafn be-called
ok vera Oddzson. Þórðr kvazk heyrt hafa hans getið;
and be Odd's-son Thord said-himself heard have him mentioned
'Eða villtú nökkut vera í ferðum með oss?' Hrafn sagðisk
Or will-you anything be in journeys with us Hrafn said-himself
vera ungr ok lítt til ferða fallinn; 'Hefir ek,' segir hann,
be young and little to journeys suited Have I says he
'eigi í ferðum verit með höfðingjum hér til;' kvazk hann
not in journeys been with chieftains here till said he
ok eigi vita, hvárt hann mundi harðnaðr vera nökkut, þar
also not know whether he would hardened be anything there
er hann var lítt kominn af barns-aldri. — Hrafn var
where he was little come from child-age Hrafn was
þá sextán vetra, er Þórðr kom í Vestfjörðu. — Þórðr
then sixteen winters when Thord came into Westfjords Thord
segir Hrafni ærna nauðsyn til bera, at vera mótgangs-maðr
says to-Hrafn enough need to bear to be opposition-man
Kolbeins, fyrir sakir dráps móður-bræðra sinna; 'Létusk
of-Kolbein for sake of-slaying of-mother-brothers his Died

þar ok öngir menn jafn-göfgir, fyrir útan þá Sighvat
there also no men equally-noble for out them Sighvat
föður mínn ok sonu hans, sem þeir Sveinbjörn ok Krákr.'
father my and sons his as they Sveinbjorn and Krak
Hrafn kvað ok eigi bæði vera skyldu, 'At mega lítið veita
Hrafn said also not both to-be should To may little give
þér, enda láta þik ílla at komask því, er ek má.' Þórðr
to-you and let you ill at come-yourself that which I may Thord
þakkaði hónum vel; ok kvazk ætla sér mundu þat
thanked him well and said-himself expect for-himself would that
mikit mega fyrir sakir frænda styrks þess er Hrafn átti.
much may for sake of-kinsmen strength that which Hrafn had
Þessir vóru þá inir stærri bændr norðr í Fjörðum, er
These were then the greater farmers north in Fjords when
Þórðr kom þangat: Jón Þorkelsson bjó á Álpta-mýri; hann
Thord came thither Jon Thorkel's-son dwelt at Alptamyri he
átti Guðrúnu dóttur Tomass ór Selárdal; Halla var móðir
had Gudrun daughter of-Tomas out-of Selardal Halla was mother
hennar, dóttir Þórðar Sturlusonar. Guthormr, son Helga
her daughter of-Thord Sturla's-son Guthorm son of-Helgi
Sveinssonar, bjó í Lokin-hömrum; Þóríðr hét móðir
Svein's-son dwelt in Lokin-hamrar Thorid was-called mother
hans, dóttir Hrafns Sveinbjarnarsonar. Guthormr hafði látið
his daughter of-Hrafn Sveinbjorn's-son Guthorm had lost
föður sínn á Örlygs-stöðum, ok tvá móður-bræðr. Bjarni
father his at Orlygsstadir and two mother-brothers Bjarni
Brandzson bjó þá á Mýrum, góðr bóndi. Steinþórr prestr
Brand's-son dwelt then at Myrar good farmer Steinthor priest
Steinþórsson bjó þá í Holti í Önundar-firði. Þessir bændr
Steinthor's-son dwelt then in Holt in Onundar-fjord These farmers
bjoggu í Ísafirði; Sigmundr Gunnarsson bjó í Súðavík;
dwelt in Isafjord Sigmund Gunnar's-son dwelt in Sudavik

hann átti Herdísi Hrafns dóttur síðarr; en fyrr hafði hana
he had Herdis Hrafn's daughter later but before had her
átta Eyjólfr Kársson, ok áttu þau einn son, er Eyjólfr
had Eyjolf Kar's-son and had they one son who Eyjolf
hét. Einarr Þorvaldzson var þá ungr; ok áttu þau Þórdís
was-called Einar Thorvald's-son was then young and had they Thordis
móðir hans bú í Vatzfirði. Annat sumar áðr var Íllugi
mother his farm in Vatnsfjord Other summer before was Illugi
Þorvaldzson drepinn. Eptir þat óþokkuðusk bændr svá mjök
Thorvald's-son killed After that disliked farmers so much
í Ísafirði um dráp Íllugа við Óræku, at þeir vildu fara
in Isafjord about slaying of-Illugi with Oraekja that they wished go
at hónum. Var þar höfuðs-maðr Páll Bárðarson ór Ögri;
at him Was there head-man Pal Bard's-son out-of Ogur
móðir hans var Valgerðr Snorradóttir; hann var systrungr
mother his was Valgerd Snorri's-daughter he was cousin
Íllugа. En er Óræku varð þessa varr, stukku þeir sumir, er
of-Illugi But when Oraekja became of-this aware fled they some who
í þessu höfðu verit, með Páli norðr um land til Kolbeins
in this had been with Pal north through land to Kolbein
ok görðusk þá ástvinir hans, sem fyrr er sagt. Þormóðr
and became then dear-friends his as before is said Thormod
Hjálmsson bjó í Þernu-vík. Áron, son Halldórs Ragneiðar
Hjalm's-son dwelt in Thernu-vik Aron son of-Halldor Ragneid's
sonar bjó í Ögri; Þórðr Heinreksson bjó í Reykjarfirði,
son dwelt in Ogur Thord Heinrek's-son dwelt in Reykjarfjord
Atli Hjálmsson bjó í Grunna-vík. Þórðr Sighvatzson fór
Atli Hjalm's-son dwelt in Grunna-vik Thord Sighvat's-son went
norðr í Hjarðardal, ok kom þar er menn vóru í brott
north into Hjardardal and came there when men were in away
farnir frá brúðlaupinu. Vóru þar allir inir beztu menn fyrir
gone from the-wedding Were there all the best men for

útan, fram ór Ísafirði. Talaði Þórðr þá langt örendi. Hafði
out forth out-of Isafjord Spoke Thord then long errand Had
hann upphaf at sínu máli; at hann krafði alla menn þar
he beginning to his speech that he demanded all men there
liðveizlu ok uppstöðu svá skjótrar, at allir skyldi komnir
support and uprising so swift that all should come
í Saurbæ at Allra-heilagra-messu. En er Þórðr hafði lokit
into Saurbae at All-saints-mass But when Thord had finished
sínni ræðu, þóttusk menn þat finna, at hann mundi
his speech thought-themselves men that to-find that he would
vera vitugr maðr, þegar er hann fengi stillt sik fyrir ofsa.
be wise man as-soon as he got stilled himself for violence
En nökkut þótti mönnum hann stirt tala í fyrstu; en þess
But somewhat seemed to-men him stiffly speak at first but that
at djarfari ok snjallari var hann í málinu er hann hafði
the bolder and more-eloquent was he in the-speech as he had
fleira mælt ok fjölmennara var við. Þeir menn svöruðu í
more spoken and more-crowded was with Those men answered at
fyrstunni, er í eiðum höfðu bundizk með Kolbeini um
first who in oaths had bound-themselves with Kolbein in
haustið; kölluðu sér eigi sama at fara at Kolbeini,
the-autumn called to-themselves not seemly to go at Kolbein
meðan hann görði ekki afbrigði við þá. Kvóðu ok eigi þurfa
while he did no breach with them Said also not need
um þat at leita, at þeir mundi upp standa með Þórði;
about that to seek that they would up stand with Thord
en vera kvóðusk þeir vilja vinir hans í öðrum hlutum.
but be said-themselves they will friends his in other matters
Þórðr kvað svá lúka mundu sínum vandræðum, at hann
Thord said so end would his difficulties that he
kvað annat-hvárt göra skyldu þeim er væri í Vestfjörðum,
said one-of-two do should those who were in Westfjords

at vera með hónum, eðr í móti ella. Kvað sér ok eigi
to be with him or in against else Said to-himself also not
minna ætlað mundu, ef hann kæmi aptr ór þessi ferð,
less intended would if he came back out-of this journey
'En ek muna mega skripta yðr eptir maklegleikum, er nú
But I shall may shrive you after deserts who now
láta sér verst fara.' Bændr segja hann ærit mörgum
let themselves worst go Farmers say him enough many
eiga íllt at launa, þótt hann heitaðisk eigi við þá.
have ill to repay though he threatened-himself not with them
Þórðr kvað þá eigi þurfa at minna sik á harma sína. Sló
Thord said them not need to remind him of griefs his Struck
þá í heitan með þeim; ok kvóðusk bændr eigi blotna
then into threatening with them and said-themselves farmers not soften
mundu við þat. Skilðusk þeir við svá búit. Fór Þórðr á
would at that Parted they with so done Went Thord to
Sanda um kveldit. En um daginn eptir bauð Bárðr hónum
Sandar in the-evening But during the-day after offered Bard to-him
bú sítt. Þórðr tók við búinu. Þótti þetti geysistórmannlegt.
farm his Thord took with the-farm Seemed this hugely-great-manly

CLXVIII · ÁSGRÍMR HOLDS BACK

Þórðr found few men in the northern fjords; Ásgrímr Bergþórsson of Kallaðarnes pleaded his oaths and kin in the north and would not ride.

Litlu síðarr sendi Þórðr menn sína út í Fjörðu at kveðja
Little later sent Thord men his out into Fjords to summon
menn upp; en hann sjálfr fór norðr til Önundar-fjarðar; ok
men up but he himself went north to Onundar-fjord and

fékk þar fátt eitt af mönnum. Þaðan fór hann til Ísafjarðar, ok
got there few one of men Thence went he to Isafjord and
fékk þeir nær önga menn, en Ísfirðingar, vinir Kolbeins, görðu
got there near no men but Isafjord-men friends of-Kolbein made
njósn hónum. Þórðr fór þaðan norðr til Steingríms-fjarðar.
spying for-him Thord went thence north to Steingrims-fjord
Bjó Ásgrímr Bergþórsson á Kallaðar-nesi, sem vér gátum
Dwelt Asgrim Bergthor's-son at Kalladar-nes as we mentioned
fyrr; fundusk þeir frændr; ok krafði Þórðr hann ferðar;
before met-each-other they kinsmen and demanded Thord him of-journey
kvað hónum sízt munu sama annat en vera í ferð með
said to-him least would befit other than to-be in journey with
sér; 'Fyrst fyrir sakir frændsemi; en þat annat, hversu mjök
himself First for sake of-kinship but that other how much
Sturla, bróðir mínn, hóf þik; sá inn þriði hlutr, hversu þú
Sturla brother my raised you that the third part how you
vart við allar hrakningar á Örlygs-stöðum, ok sátt lát frænda
were at all maulings at Orlygsstadir and saw death of-kinsmen
þínna, ok þeirra manna sem þér mundi aldri ór hug
your and of-those men which from-you would never out-of mind
ganga.' Ásgrímr varðisk marga vega ok kænlega; ok kom
go Asgrim defended-himself many ways and cunningly and brought
lagagrein fyrir sik, þvíat hann var forvitri; fyrst með eiðum
law-point before himself because he was very-wise first with oaths
þeim er hann hafði svarða Kolbeini; þá segir hann, sem
those which he had sworn to-Kolbein then says he as
satt var, at hann sat [í] nærra lagi þeim Norðlendingum,
true was that he sat [in] nearer measure to-those Northlanders
þegar er hann væri í nokkurri fjándsemi við þá. Dró hann
as-soon as he were in any enmity with them Drew he
svá sítt mál um síðir, at hann lézk hvergi fara mundu.
so his speech at last that he said-himself nowhere go would

Þá átti Þórðr tal við aðra bændr. Drógu allir sik
Then had Thord talk with other farmers Drew all themselves
undan þá er þeir vissu at Ásgrímr mundi heima sitja.
away then when they knew that Asgrim would at-home sit

CLXIX · THE FIRST WOUND

Ásbjörn Guðmundarson raised men along Steingrímsfjörðr by force, seized the farmer Högni's wife, and speared Högni when he came after her. Sturla would not yet break his oaths, and Þórðr turned south to Hítardalr for the weapons of Loptr biskupsson.

Ásbjörn hét maðr, Guðmundar son smiðs, Solomons
Asbjorn was-called a-man Gudmund's son smith's Solomon's
sonar. Hann var einhleypingr ok vaskr maðr; eigi var hann
son He was single-runner and valiant man not was he
ættstórr. Hann gékk fyrir Þórð ok mælti: 'Hví sætir þat,
great-of-kin He went before Thord and spoke Why is-the-cause that
at þú kveðr önga menn aðra til ferðar þessar en bændr?
that you summon no men other to journey this than farmers
viltú eigi aðra nýta? Ek vil bjóðask til ferðar með þér; ok
will-you not others use I will offer-myself to journey with you and
ætla ek at vera þér miklu meiri en einn hverr bóndi. Fá
think I to be to-you much more than one each farmer Give
þú mér sveit nökkura, ok mun ek freista at krefja þá
you me company some and shall I try to demand them
upp bændrna; er þat maklegra at vér eigim saman; hér
up the-farmers is that more-fitting that we have together here
er hvárga til at spara.' Þórðr tók því vel; ok kvað svá vera
is neither to to spare Thord took that well and said so be
skyldu. En um morguninn eptir fékk Þórðr Ásbirni níu
should But in the-morning after gave Thord to-Asbjorn nine

menn, ok kallaði þá alla saman Gesti. Fór þá Ásbjörn út
men and called them all together Guests Went then Asbjorn out
eptir Steingrímsfirði; var þat flest bænda, at brottu vóru af
along Steingrimsfjord was that most of-farmers that away were from
bæjum sínum, ok höfðu fólgizk; höfðu þeir heyrt kvitt
farms their and had hidden-themselves had they heard rumor
af þessi ráða-görð um kveldit. En þeir urðu allir at fara,
of this counsel-making in the-evening But they had all to go
er heima vóru staddir. Fór Ásbjörn þar til er hann kom
who at-home were placed Went Asbjorn there till when he came
í Húsavík. Högni hét bóndi er þar bjó; var hann í
to Husavik Hogni was-called farmer who there dwelt was he in
brottu. Ásbjörn tók konu hans, ok hafði með sér; ætlaði þá,
away Asbjorn took wife his and had with himself thought then
at bændr mundu eptir ríða, ok mundi þá ná fundi þeirra.
that farmers would after ride and would then reach meeting their
En heima-menn görðu Högna njósn, at kona hans væri
But home-men made to-Hogni spying that wife his were
í brott tekin. Högni fór eptir þeim Ásbirni við fjórtánda
in away taken Hogni went after them Asbjorn with fourteenth
mann. Þeir fundusk við heygarð nökkurn. Beiddi Högni
man They met-each-other at hay-yard a-certain Asked Hogni
þá, at Ásbjörn vildi láta lausa konu hans; en Ásbjörn bað
then that Asbjorn wished let loose wife his but Asbjorn bade
þá fara með sér, en húsfreyja færi heim. Bændr vildu þat
them go with himself but the-housewife went home Farmers wished that
eigi; sögðu hann annars maklegan fyrir slíkar tiltekjur. Fór
not said him of-other deserving for such doings Went
þá í heitan með þeim. Eggjaði Högni at bændr skyldi
then into threatening with them Urged Hogni that farmers should
at þeim ganga; en ekki varð af því. Þá skaut Ásbjörn
at them go but nothing came of that Then shot Asbjorn

spjóti; ok kvazk þeim leiða skyldu at þeir færi at
spear and said-himself for-them make-loath should that they went at
mönnum Þórðar í annat sinn; kom spjótið á Högna upp
men of-Thord in other time came the-spear on Hogni up
í hrörana, ok renndi ofan í lærit; var þat sár mikit ok
in the-hams and ran down into the-thigh was that wound great and
banvænt. Sá var inn fyrsti áverki er menn Þórðar veittu.
deadly That was the first wound which men of-Thord gave
Gengu þá bændr upp nökkurir; en sumir fluttu Högna
Went then farmers up some but some carried Hogni
heim. Þórðr reið þaðan suðr til Saurbæjar; mættusk þeir
home Thord rode thence south to Saurbae met-each-other they
þá flokkarnir ok þeir er vestan fóru. Var þat um kveldit
then the-parties and those who from-west went Was that in the-evening
fyrir Allra-Heilagra-messu. Fundusk þeir þar, Þórðr ok
before All-Saints-mass Met-each-other they there Thord and
Sturla. Spurði Þórðr þá hvárt Sturla væri búinn til ferðar
Sturla Asked Thord then whether Sturla were ready to journey
með hónum. En Sturla kvazk eigi nenna at svá búnu
with him But Sturla said-himself not bring-himself at so done
at brjóta eiða sína ok svá margra manna sem í vóru með
to break oaths his and of-so many men as in were with
hónum; ‘En skamt mun líða áðr Norðlendingar brjóta við
him But short will pass before Northlanders break with
mik, ok skal mín þá eigi á bak at leita; en ríða mun ek
me and shall of-me then not on back to seek but ride shall I
með þér suðr til Borgarfjarðar, ef þú villt.’ Þórði fannsk
with you south to Borgarfjord if you will To-Thord found-itself
fátt um; ok kvazk eigi vita hverju hann skipti þat. Reið
little about and said-himself not know what he changed that Rode
Þórðr suðr yfir heiði til Hvamms-fjarðar ok Sturla með
Thord south over heath to Hvamms-fjord and Sturla with

hónum. Kom þá Tumi bróðir hans til mótz við hann.
him Came then Tumi brother his to meeting with him
Teitr Styrmisson, systur-son Þórðar, var þá norðan kominn
Teit Styrmir's-son sister-son of-Thord was then from-north come
við sjaunda mann. Reið Þórðr þá með allan flokkinn suðr
with seventh man Rode Thord then with all the-party south
til Dala; heimti hann þá saman alla ina beztu menn, ok
to Dalir called he then together all the best men and
leitaði ráðs við þá hvert á skyldi snúa. Var þá rannsakat
sought counsel with them whither on should to-turn Was then searched
hversu mart liðit var; var þá nær tvau hundruð manna.
how many the-troop was was then near two hundreds of-men
Þótti þá eigi liðs-fjölði til vera at ríða norðr á. Lögðu þat
Seemed then not troop-crowd to to-be to ride north on Laid that
flestir til, at Þórðr skyldi suðr á snúa; þótti þar minni
most to that Thord should south on turn seemed there less
vörn fyrir landi; en ærnar sakir. Liðit var ok lítt vápnað.
defense for land but enough charges The-troop was also little armed
Lögðu þat margir til ráðs, at þangat skyldi á leita er
Laid that many to counsel that thither should on seek where
nökkurr vápna-afli væri fyrir. Þórðr spurði hvar þat væri.
some weapons-strength were before Thord asked where that were
Hónum var sagt, at Loptr biskupsson ætti skjöldu marga
To-him was said that Lopt bishop's-son had shields many
ok drjúgum önnur vápn. Þórðr segir hann maklegastan til
and plenty other weapons Thord says him most-deserving to
vera, at fá nökkura skömm af hónum; 'Hann hefir lengi
be to get some shame from him He has long
verit ann-streymr oss frændum; var hann ok mest manna
been against-stream to-us kinsmen was he also most of-men

í ráða-görðinni í móti þeim feðgum.' Þessa eggjuðu
in the-counsel-making in against them father-and-sons This urged
allir. Ok var þat ráðs tekit at ríða suðr til Hitardals.
all And was that counsel taken to ride south to Hitardal

CLXX · THE RIDE SOUTH

Loptr escaped across the fjord, and Þórðr took his horses and weapons. At Tunga he found only whey, and when Hjalti gathered the farmers, Þórðr rode east to Keldur, where Hálfdan still would not rise.

Loptr biskupsson bjó þá í Hitardal at Húsafelli. En er
Lopt bishop's-son dwelt then in Hitardal at Husafell But when
Þórðr kom upp á heiðina ór Svínbjúgs-dal, þá kallaði
Thord came up onto the-heath out-of Svinbjugs-dal then called
hann til sín Teit Styrmisson; ok bað hann at ríða fyrir
he to himself Teit Styrmir's-son and bade him to ride before
í Hitardal; ok bað hann at handtaka Lopt biskupsson,
into Hitardal and bade him to seize Lopt bishop's-son
en göra hónum ekki, ok láta eigi menn komask í brott
but do to-him nothing and let not men come-themselves in away
af bænum. Teitr reið fyrir með fimtán menn. Tóku þeir
from the-farm Teit rode before with fifteen men Took they
bæinn, en Loptr var eigi heima. Hann hafði riðit í brott
the-farm but Lopt was not at-home He had ridden in away
áðr um daginn ofan undir Hraun. Þá bjó undir Hrauni
before during the-day down under Hraun Then dwelt under Hraun
Skúli Þorsteinsson. En Lopti kom njósn um kveldit; ok
Skuli Thorstein's-son But to-Lopt came spying in the-evening and
reið hann ofan til sjóvar, ok fékk sér þar skip, ok fór
rode he down to the-sea and got himself there ship and went

hann þá suðr yfir fjörð til Garða; þar bjó þá Þorleifr
he then south over fjord to Gardar there dwelt then Thorleif
Þórðarson; var Loptr með hónum um hríð. Þórðr var í
Thord's-son was Lopt with him for while Thord was in
Hitardal um nóttina. En um morguninn eptir lætr Þórðr
Hitardal in the-night But in the-morning after lets Thord
reka saman hross öll; ok svá lét hann taka vápn öll þau
drive together horses all and so let he take weapons all those
sem fundusk; vóru skildir bornir út ór kirkju. Þaðan fór
which were-found were shields borne out out-of church Thence went
Þórðr suðr til Reykjadals ins syðra. Þar kom til mótz við
Thord south to Reykjadal the southern There came to meeting with
hann Þórðr Bjarnarson; hann bjó þá í Eskiholti, ok átti
him Thord Bjorn's-son he dwelt then in Eskiholt and had
Margrétu dóttur Þórdísar Sveinbjarnardóttur. Þeir Þórðr ok
Margret daughter of-Thordis Sveinbjorn's-daughter They Thord and
Sturla fundusk um daginn, er Þórðr fór ór Hitardal;
Sturla met-each-other during the-day when Thord went out-of Hitardal
ok áttu þá tal saman; ok hvarf Sturla vestr aptr; var
and had then talk together and turned Sturla west back was
þá ekki til tíðenda. Reið þá Þórðr suðr um Skarðz-heiði,
then nothing to tidings Rode then Thord south over Skards-heath
Skarðaleið, til Laugardals þar til er hann kom í Tungu
Skardaleid to Laugardal there till when he came into Tunga
til búss Gizurar. Þar var þá fyrir Þóra Guðmundar-dóttir,
to farm of-Gizur There was then before Thora Gudmund's-daughter
móðir hans. Var þar allt í kirkju borit, svá at þar var
mother his Was there all into church borne so that there was
engi hlutr inni til matar nema flautaker. Vildu menn þá
no thing in to food except whey-tub Wished men then
drepa fé; en Þórðr bannaði þat; kvað eigi dveljask
kill livestock but Thord forbade that said not delay-themselves

skyldu at því; kvað hermenn verða þann mat at hafa sem til
should at that said war-men have that food to have which to
væri. Fékk hann þá njósn af, at Hjalti hafði flokka saman
were Got he then spying of that Hjalti had parties together
dregit niðri í Flóa. Bað Þórðr þá hvern mann söðla hesta
drawn down in Floi Bade Thord then each man saddle horses
sína. Ok svá var gört. Sneru menn þá í brott. Ok þá bað
his And so was done Turned men then in away And then bade
Þórðr, at þeir [menn] skyldi fyrir ríða er kunnigt var ofan
Thord that those [men] should before ride who known was down
í Flóann. Tumi bróðir hans kvað þat fjarri skyldu fara,
into the-Floi Tumi brother his said that far should go
'Ok ríði allir austr yfir ár, þeir er mér vilja fylgja.' Gékk
And ride all east over rivers those who me will follow Went
þá liðit í tvá staði. Áttu menn þá hlut at við Þórð,
then the-troop into two places Had men then share at with Thord
at heldr skyldi ríða austr yfir Árnar; kvóðu þangat liðveizlu
that rather should ride east over the-Rivers said thither of-support
ván. Þórðr lét eptir bænum manna; ok reið austr til
expectation Thord let after prayers of-men and rode east to
Keldna um nóttina; átti þá tal við Hálfdan mág sínn, ok
Keldur in the-night had then talk with Halfdan in-law his and
beiddi hann liðveizlu; en Hálfdan var inn seinlegasti; kallaði
asked him of-support but Halfdan was the slowest called
þó öngan afla verða, at hann stæði upp. Þórðr bað
yet no strength to-become that he stood up Thord bade
hann fá sér menn til liðseméar, þótt hann sæti heima.
him give to-himself men to help though he sat at-home
Hálfdan kvazk vilja finna bræðr sína áðr. Steinvöru konu
Halfdan said-himself will find brothers his before Steinvor wife
hans líkaði þá stór-ílla. Ok við þetta reið Þórðr á brott.
his liked then great-ill And with this rode Thord in away

Þórðr rode against the farmers gathered at Skálaholt, but Bishop Sigvarðr and Teitr lögmaðr made peace, Steinvör and the bishop setting the award. The farmers were fined, and Þórðr rode on to Borgarfjörðr.

Ormr hét maðr ok var Bjarnar son, Þorvaldz sonar,
Orm was-called a-man and was Bjorn's son Thorvald's son
Gizurar sonar, bróður-son Gizurar Þorvaldz sonar; hann bjó
Gizur's son brother-son of-Gizur Thorvald's son he dwelt
þá á Breiðabólstað í Fljótz-hlíð. Hann var goðorðz-maðr,
then at Breidabolstad in Fljots-hlid He was chieftaincy-man
ok hafði átt mikinn hlut at drápi Snorra Sturlusonar.
and had had great share in slaying of-Snorri Sturla's-son
Þórðr reið þá austr á Breiðabólstað; en Ormr stökk undan
Thord rode then east to Breidabolstad but Orm fled away
austr í Ver; en Þórðr sat í búinu á Breiðabólstað um
east into Ver but Thord sat in the-farm at Breidabolstad for
hríð. Þá sömu nótt er Þórðr var í hérað kominn, ok
while That same night when Thord was into district come and
Hjalti spurði þat, at hann var þar með flokk sínn, tók
Hjalti learned that that he was there with party his took
hann þat ráðs, at hann reið norðr um land á fund
he that counsel that he rode north through land to meeting
Kolbeins Arnórs sonar; en bað bændr at halda setum sem
of-Kolbein Arnor's son but bade farmers to hold sittings as
fjölmennustum í Skálaholti; en beiddi [Sigvarð] biskup at
most-crowded in Skalholt but asked [Sigvard] bishop to
fara á fund Þórðar með sáttar-boðum; ok draga þat efni
go to meeting of-Thord with settlement-offers and draw that matter
til þeirrar stefnu er Kolbeinn mætti til komask norðan.
to that meeting until Kolbein might to come-himself from-north

Reið Sigvarðr biskup austr á Breiðabólstað á mótz við Þórð
Rode Sigvard bishop east to Breidabolstad to meeting with Thord
at bæn Hjalta, ok leitaði um sættir fyrir hönd bónda.
at prayer of-Hjalti and sought about settlements for hand of-farmers
Steinvör kom ok til með biskupi. Biskup flutti ákaflega; en
Steinvor came also to with bishop Bishop pleaded eagerly but
Þórðr var inn þverasti. Biskup bauð af hendi bónda, at
Thord was the most-contrary Bishop offered from hand of-farmers that
sex menn skyldi göra fyrir hvárra hönd; en Þórðr neitti
six men should make for each-side's hand but Thord refused
því; en bauð, at Steinvör ok Hálfdan skyldi göra allt
that but offered that Steinvor and Halfdan should make all
óskorat. Biskup kvazk því hvárki kunna neita né játa
unlimited Bishop said-himself that neither know-how refuse nor agree
fyrir hönd bónda, fyrr en þeir keyri sjálfir. Fór biskup
for hand of-farmers before than they drove themselves Went bishop
þá heim í Skálaholt til mótz við bændr; en hann skyldi
then home into Skalholt to meeting with farmers but he should
senda sem skjótast Þórði mann, ok segja hvárt bændr
send as swiftest to-Thord man and say whether farmers
vilja sættir eðr eigi; ok var á kveðin stund nær sá
wish settlements or not and was upon set time near that-one
skyldi aptr koma. Á þessi stundu fóru menn millum þeirra
should back come In this time went men between them
Þórðar ok Bjarnar Sæmundar-sonar, at leitask um, hvárt
Thord and Bjorn Saemund's-son to search about whether
Þórðr vildi vera í sættum þeim sem bróðir hans Tumi
Thord wished be in settlements those which brother his Tumi
hafði áðr tekit fyrir báða þá við Björn, fyrir þat er
had before taken for both them with Bjorn for that which
hann hafði verit á Örlygs-stöðum. Þórðr bað Björn ríða á
he had been at Orlygsstadir Thord bade Bjorn ride to

fund sínn í griðum, ok ræddizk þeir við sjálfir. Reið
meeting his in truces and talked-each-other they with themselves Rode
Björn til mótz við Þórð á Breiðabólstað. Átti þá Tumi
Bjorn to meeting with Thord at Breidabolstad Had then Tumi
mikinn hlut at við Þórð bróður sínn; kallaði eigi fleiri en
great share at with Thord brother his called not more than
svá at hónum hefði sóma gört af þeim málum; 'En mér
so that to-him had honor done from those matters But to-me
þykki þat eigi fjarri, at þú héldir þær sættir.' Þórðr kvað
seems that not far that you held those settlements Thord said
Björn mundu mestu um ráða sjálfan, hvárt hann vildi
Bjorn would most about rule himself whether he wished
görask hans vinr eðr óvinr; 'En eigi mun ek trygðir veita
become his friend or unfriend But not shall I truces give
Birni fyrr en ek veit hverr maðr hann vill vera.' Björn
to-Bjorn before than I know what man he will be Bjorn
kvezk þat skjótt sýna mundu hónum. Gaf hann þá
said-himself that quickly show would to-him Gave he then
Þórði sæmilegar gjafir. Þórðr þekðisk þat; ok skilðu þá
to-Thord honorable gifts Thord accepted that and parted then
laglega. Tveim dögum síðarr en á kveðit var, kom sá
fittingly Two days later than upon set was came that
maðr er biskup sendi Þórði; sagði sá, at bændr neituðu
man whom bishop sent to-Thord said he that farmers refused
þeim sættum sem Þórðr beiddi. Þórðr reið þá þegar til
those settlements which Thord asked Thord rode then at-once to
Keldna með flokk sínn; var Hálfdan riðinn ofan í Odda,
Keldur with party his was Halfdan ridden down into Oddi
en Steinvör var heima. Görði Þórðr þegar þá Dufgus-sonu,
but Steinvor was at-home Sent Thord at-once then Dufgus-sons
Kolbein ok Björn, til mótz við Hálfdan; en Steinvör stefndi
Kolbein and Bjorn to meeting with Halfdan but Steinvor summoned

saman bóndum öllum í einn stað; bað þá búna vera, at
together farmers all into one place bade them ready be to
ríða þann veg sem þeir Þórðr ok Hálfdan. Þeir Kolbeinn
ride that way as they Thord and Halfdan They Kolbein
fundu Hálfdan, ok segja hónum orðsending þeirra systkina.
found Halfdan and say to-him message of-them siblings
Hálfdan kvað þat vera óráð, at ríða á helgan stað at
Halfdan said that be bad-counsel to ride onto holy place at
bóndum þeim er eigi væri slægja til; 'Mun ek hvergi fara,
farmers those who not were advantage to Shall I nowhere go
ok engir mínir menn; en Þórðr má fá sóma sínn á annan
and none my men but Thord may get honor his in other
veg á bóndum í tómi.' Sendi Hálfdan þá menn til bónda,
way on farmers at leisure Sent Halfdan then men to farmers
ok bað þá fara heim. En er þeir Kolbeinn kómu aptr,
and bade them go home But when they Kolbein came back
ok sögðu [Þórði] orð Hálfdanar, þá varð hann all-reiðr;
and said [to-Thord] words of-Halfdan then became he all-angry
kvazk þá skyldu ríða at bóndum, ok sjá hvat í görðisk.
said-himself then should ride at farmers and see what in became
Hafði hann þá ok sanna njósn um fjölmenni þeirra, at
Had he then also true spying about crowd their that
þeir vóru nær sex hundruð, ok höfðu búizk um í
they were near six hundreds and had prepared-themselves about in
kirkju-garði í Skálaholti. Þórðr reið út yfir á, ok kannaði
churchyard in Skalholt Thord rode out over river and searched
lið sítt; var þat tíu tigir ok hundrað manna. Sögðu þá
troop his was that ten tens and hundred of-men Said then
margir, sem satt var, at þat var óráð at ríða at þeim.
many as true was that that was bad-counsel to ride at them
En Þórðr kvezk svá opt mundu hætta verða í óvænt
But Thord said-himself so often would risk have into unlikely

efni, ef nökkut skyldi á vinnask um hans mál. Suðr frá
matter if anything should on be-won about his case South from
Auðsholti kom biskup í móti Þórði; ok bauð allt it sama
Audsholt came bishop in against Thord and offered all the same
af bónda hendi sem fyrr. Þórðr var þá inn styggasti
from farmers' hand as before Thord was then the stiffest
við biskup; sagði hann allt draga til óliðs sér. Biskup
with bishop said him all draw to unhelp for-himself Bishop
kallaðisk jafn-fram skyldu bannsetja Þórð ok alla menn
called-himself as-soon should excommunicate Thord and all men
hans, sem hann riði á staðinn. Þórðr bað hann, at
his as he rode onto the-see Thord bade him that
hann léti þá brott fara af staðnum; kvað þat ósætilegt,
he let them away go from the-see said that unseemly
at hann drægi þá í kirkju-garð, slíkir hernaðar-menn
that he drew them into churchyard such harrying-men
sem þeir væri, 'Þá er þeir brutu kirkjuna á Miklabæ
as they were Then when they broke the-church at Miklabae
Laugar-kveldit, ok leiddu út sex menn, ok létu hvern drepa
Saturday-evening and led out six men and let each kill
á fætr öðrum.' Biskup vildi þá ríða fyrir, ok göra njósn
on feet of-other Bishop wished then ride before and make spying
bóndum. En er menn Þórðar vissu þat, létu þeir hann
for-farmers But when men of-Thord knew that let they him
bíða þess er Þórð bar eptir, er hann reið síðarr. En er
wait that which Thord bore after when he rode later But when
Þórðr kom eptir, lét hann biskup ríða hvert er hann vildi,
Thord came after let he bishop ride whither as he wished
ok reið eptir sem ákafast þar til er hann kom í geilar
and rode after as most-eagerly there till when he came into lanes
hjá Skálaholti; ok bað hann menn þá stíga af baki ok
by Skalholt and bade he men then step off back and

búask til atgöngu. Þá sendi hann þá heim Hrafn
prepare-themselves to onset Then sent he them home Hrafn
Oddzson ok Teit [Styrmisson] at vita hvárt bændr væri
Odd's-son and Teit [Styrmir's-son] to know whether farmers were
í sama skapi um sætt sem fyrr; eðr hversu þeim litizk
in same mood about settlement as before or how to-them looked
á umbúnað þeirra, hvé tor-sóttlegir þeir væri. En er þeir
on preparation their how hard-to-take they were But when they
kómu heim, þá var biskup skrýddr ok þrír tigir klerka
came home then was bishop robed and three tens of-clerks
með hónum; ok sagðisk þegar skyldu bannsetja Þórð,
with him and said-himself at-once should excommunicate Thord
er atganga tækisk, ok alla hans menn. Teitr lögmaðr,
when onset took-itself and all his men Teit lawman
vitr maðr ok góðgjarn, bróðir Gizurar, hann bað biskup
wise man and well-meaning brother of-Gizur he bade bishop
at freista at ganga á milli, ok vita ef nökkut stoðaði.
to try to go on between and know if anything availed
Sagði, sem satt er, hversu mikil vár-kunn Þórði var á, svá
Said as true is how great excuse for-Thord was on so
mikinn mann-skaða sem hann hafði fengit, 'En sviptr öllu
great man-loss as he had got And robbed of-all
fénu, ok hefir ekki til viðrlífis sínum mönnum, annat
the-property and has nothing to livelihood for-his men other
en þat er hann verðr at deila til í hendr óvinum
than that which he must to deal to into hands of-enemies
sínum, eðr ræna saklausa menn: þótt hann leiti eptir
his or rob guiltless men though he seek after
sínum hluta með því móti sem hann þykkisk helzt mega.'
his part with that means which he seems-himself most may
Linuðusk bændr þá, ok báðu at þeir biskup ok Teitr færi
Softened farmers then and bade that they bishop and Teit went

í millum, ok gáfu sítt mál á þeirra vald ok forsjó. Gékk
in between and gave their case into their power and foresight Went
biskup þá at finna Þórð ok þeir Teitr. Sögðu þeir Hrafn
bishop then to find Thord and they Teit Said they Hrafn
Þórði, at þeir væri tor-sóttlegir, ef nökkur dáð væri í
to-Thord that they were hard-to-take if any deed were in
þeim. Tumi var þá ok all-sáttfúss. Söməðusk þá sættir
them Tumi was then also all-settlement-eager Agreed-themselves then settlements
með því móti, at biskup ok Steinvör skyldi um göra; en
with that means that bishop and Steinvor should about make but
þat er þau yrði eigi ásátt, þat skyldi göra Steinvör ein;
that which they became not agreed that should make Steinvor alone
bændr skyldi í öngum mót-ferðum vera við Þórð þar til
farmers should in no counter-journeys be with Thord there till
er Gizurr kæmi til Íslandz. Skyldi þá lokit sættum með
when Gizur came to Iceland Should then finished settlements with
þeim Þórði ok bóndum, ef Gizurr kæmi til; en haldask
them Thord and farmers if Gizur came to but hold
ella. Gengu þá bændr til handsala við Þórð. Reið Þórðr
else Went then farmers to handshakes with Thord Rode Thord
þá austr á Breiðabólstað eptir sættina; ok settusk þá
then east to Breidabolstad after the-settlement and settled-themselves then
enn í bú Orms; en Ormr var í Veri meðan Þórðr var
again into farm of-Orm but Orm was in Ver while Thord was
á Breiðabólstað. Fóru menn í millum þeirra; ok vannsk
at Breidabolstad Went men in between them and was-won
ekki at um sættir. Þórðr sendi Björn Dufgusson vestr
nothing at about settlements Thord sent Bjorn Dufgus's-son west
í Breiðafjarðar-dali, en Þórð Bjarnason til Borgarfjarðar
into Breidafjord-dales but Thord Bjarni's-son to Borgarfjord
at vera á njósn um ferðir Kolbeins Arnórssonar; fyrir
to be on spying about journeys of-Kolbein Arnor's-son for

því, at þat var þá kvittað, at mann-samnaðr væri fyrir
that that that was then rumored that men-gathering were by
norðan land. En Þórðr reið út yfir á í Biskups-tungur.
north land But Thord rode out over river into Biskups-tungur
Kom þar biskup ok Steinvör, ok luku þá upp görðum; ok
Came there bishop and Steinvor and opened then up awards and
görðu á hendr alþýðu, bónda þeirra er þingfararkaupi
made on hands of-common-people of-farmers those who assembly-fee
áttu at gegna í sveit Gizurar, þrjú hundruð; en á hendr
had to meet in district of-Gizur three hundreds but on hands
inum stærrum bóndum fimm hundruð. Eptir þat reið
of-the greater farmers five hundreds After that rode
Þórðr sunnan af héruðum til Borgarfjarðar.
Thord from-south from districts to Borgarfjord

CLXXII · KOLBEINN'S WINTER RIDE

Kolbeinn rode south with six hundred men over Tvídægra, where a blizzard cost men and weapons, and reached Reykjaholt.

Nú verðr frá því at segja, er vér gátum fyrr, — at
Now becomes of that to tell which we mentioned before that
Hjalti biskupsson kom á fund Kolbeins; ok segir hónum
Hjalti bishop's-son came to meeting of-Kolbein and says to-him
um ferðir Þórðar, ok bað hann suðr-reiðar. Kolbeinn brást
about journeys of-Thord and bade him of-south-ride Kolbein reacted
við skjótt, ok sendir þegar menn norðr til Öxarfjarðar.
with quickly and sends at-once men north to Oxarfjord
Ok þeir drógu lið saman um allar sveitir fyrir norðan
And they drew troop together through all districts by north

Öxnadals-heiði. Aðra menn sendi hann vestr til Hrútafjarðar;
Oxnadal-heath Other men sent he west to Hrutafjord
skyldi þeir krefja menn upp um vestr-héruð, ok fjölmenna
should they demand men up through west-districts and gather-crowd
sem mest. En er flokkar kómu saman, þá vildi Hjalti
as most But when parties came together then wished Hjalti
at flokknum væri stefnt suðr um Kjöl ok svá til mótz
that the-party were steered south over Kjol and so to meeting
við Þórð. En Kolbeinn kvað vera þykkja mega, at Þórðr
with Thord But Kolbein said be seem may that Thord
væri þá vestr um riðinn, 'Áðr vér komim suðr; ok munu
were then west over ridden Before we come south and shall
vér þá eigi ná þeim. Vil ek stefna inar vestri heiðar
we then not reach them Will I steer the western heaths
ok svá til Borgar-fjarðar; má svá sízt bera í sundr fund
and so to Borgarfjord may so least bear in asunder meeting
várn, hvárt er Þórðr er suðr eðr vestr.' Hjalti kvað
our whether that Thord is south or west Hjalti said
Sunnlendinga yfrit lengi þolt hafa þenna ófrið. Kolbeinn
Southlanders exceedingly long endured have this unpeace Kolbein
kvað þá vel mátt hafa hrundit af sér, ef þeir hefði
said them well might have pushed off themselves if they had
karlmennzku til, svá at þeir þyrfti eigi annarra manna
manliness to so that they needed not of-other men
liðveizlu. Norðlendingar allir báðu Hjalta íllz; kvóðu þetta
support Northlanders all bade for-Hjalti ill said this
allt af hónum hljótask. Kolbeinn reið þá með allan flokk
all from him to-result Kolbein rode then with all party
sínn vestr til Miðfjarðar, ok þaðan suðr um Tvídægru. En
his west to Midfjord and thence south over Tvidaegra But
er þeir fóru upp ór Gnúpsdal, lét Kolbeinn telja lið sítt;
when they went up out-of Gnupsdal let Kolbein count troop his

var vel sex hundruð manna. Kolbeinn kvezk þá ærit lið
was well six hundreds of-men Kolbein said-himself then enough troop
hafa, ef gipta félli. Svá var veðri farit, er þeir riðu á
to-have if luck fell So was weather gone when they rode onto
heiðina, at um morguninn var á krapadrífa ok vindr lítill;
the-heath that in the-morning was on sleet-drift and wind little
ok urðu menn alvátir. En er á leið daginn tók at frysta;
and became men all-wet But when on passed the-day began to freeze
hljóp þá veðrit í norðr. Görðisk þá hríð svá mikil
ran then the-weather into north Became then storm so great
sakir fjúks ok frostz, at sjaldan verða þvílíkar. Leið eigi
for drift and frost that seldom become such Passed not
langt, áðr þeir vissu eigi hvar þeir fóru. Drósk þá liðit
long before they knew not where they went Drew-itself then the-troop
mjök af kulða. Bað Kolbeinn menn þá stíga af baki,
much from cold Bade Kolbein men then step off back
'Ok taki menn glímur stórar, ok viti ef mönnum hitnar
And take men wrestlings great and know if to-men warms
við þat.' Urðu þar svá miklar hrakningar, at margir menn
with that Became there so great maulings that many men
týndu vápnum sínum, ok fengu eigi á haldit fyrir kulða.
lost weapons their and got not on held for cold
Gengu þá þegar nökkurir menn til heljar af, en margir
Went then at-once some men to death from-it but many
meiddusk til örkumla. Tók þá heldr at birta veðrit.
were-maimed to crippling Began then rather to brighten the-weather
Kenndusk þeir þá við, at þeir vóru komnir á vatn
Recognized-themselves they then with that they were come onto lake
þat er Hólmavatn heitir. Hóf þá hverr annan á bak.
that which Holmavatn is-called Raised then each other on back
Fóru þeir þá þar til er þeir kómu á Gils-bakka nökkuru
Went they then there till when they came to Gils-bakki somewhat

fyrir dag. Var Kolbeinn þar um nóttina. En um daginn
before day Was Kolbein there in the-night But during the-day
eptir reið hann ofan í Reykjaholt með allan flokkinn;
after rode he down into Reykjaholt with all the-party
en þat liðit, er eigi var fært, lá eptir í Síðunni.
but that the-troop which not was able-to-travel lay behind in the-Sida

CLXXIII · THE FLIGHT TO HELGAFELL

Þórðr rode past Kolbeinn in the night, fell through the ice, and fled west with Kolbeinn on his heels. Two men were killed at Álptártunga, Þórðr reached Helgafell, and Kolbeinn maimed men taken from the church.

En er Þórðr kom ofan í Reykjadal at Englandi, þá
But when Thord came down into Reykjadal at England then
kom í móti hónum Þórðr Bjarnarson; ok segir hónum,
came in against him Thord Bjorn's-son and says to-him
at Kolbeinn var norðan kominn með fjölmenni, ok sat þá
that Kolbein was from-north come with crowd and sat then
í Reykjaholti. Ari hét maðr; hann bjó þá á Lundi í
in Reykjaholt Ari was-called a-man he dwelt then at Lund in
Reykjadal inum Syðra; en Böðvarr Þórðarson bjó þá í Bæ.
Reykjadal the Southern but Bodvar Thord's-son dwelt then in Bae
Hann átti Herdísi Arnórsdóttur, systur Kolbeins. Böðvarr
He had Herdis Arnor's-daughter sister of-Kolbein Bodvar
var manni firnari Þórði en bræðrungr. Þórðr reið ofan eptir
was by-man further to-Thord than cousin Thord rode down along
Reykjadal til Lundar, ok beið þar til þess er flokkrinn kom
Reykjadal to Lund and waited there to that when the-party came
allr eptir. Ok þá er menn vóru saman komnir, leitaði hann
all after And then when men were together come sought he

ráðs til inna betri manna, hvat upp skyldi taka. Lagði þá
counsel to the better men what up should take Laid then
næsta sítt hverr til; eggjuðu þeir, er áræða-mestir vóru, at
nearly his each to urged they who most-daring were that
ríða skyldi í Reykjaholt; kölluðu þar marga mundu vera lítt
ride should into Reykjaholt called there many would be little
til færa at verjask fyrir kulða sakir. En allir inir vitrari
to fit to defend-themselves for cold's sake But all the wiser
menn sögðu þat óráð, at svá fáir menn riði at, þar sem
men said that bad-counsel that so few men rode at there where
slíkt fjölmenni væri fyrir; sögðu þá allskörulega riðit, þóat
such crowd were before said then all-manfully ridden though
hann riði vestr um, svá at hann ætti ekki við þá. Var
he rode west over so that he had nothing with them Was
þat ráðs tekit. Reið þá Þórðr ofan eptir dal; ok ætlaði yfir
that counsel taken Rode then Thord down along dale and intended over
um á at Gufu-skálum, ok svá vestr Langa-vatzdal. En er
across river at Gufu-skalar and so west Langavatnsdal But when
hann kom ofan á Völlu, þá var sagt at eigi var hross-íss
he came down onto Vellir then was said that not was horse-ice
yfir ána. Snöri þá flokkrinn allr ofan til Grófar-vaðs. Ok
over the-river Turned then the-party all down to Grofar-ford And
er menn kómu upp frá Þingnesi, þá reið Þórðr á síki
when men came up from Thingnes then rode Thord onto ditch
eitt; brast niðr íssinn undir hestinum, ok var hvárr-tveggi
one broke down the-ice under the-horse and was each-of-two
á kafi, hestrinn ok hann. Ok er hann kom á land,
in deep-water the-horse and he And when he came to land
var hann alvátr; ok snöri ofan aptr til Þingness, ok sex
was he all-wet and turned down back to Thingnes and six
menn með hónum. Þá bjó sá maðr í Þingnesi er Börkr
men with him Then dwelt that man in Thingnes who Bork

hét, ok var Ormsson; hann tók vel við Þórði, ok skipti
was-called and was Orm's-son he took well with Thord and exchanged
við hann klæðum. Þar létu þeir menn Þórðar eptir hesta
with him clothes There let they men of-Thord behind horses
nökkura. Setti Börkr þá inn í hús hjá hrossum sínum.
some Set Bork them in into house by horses his
Reið Börkr þá með Þórði upp til Grófar-vaðs. En er
Rode Bork then with Thord up to Grofar-ford But when
hann snöri ofan eptir héraði, heyrði hann til hvárs-tveggja
he turned down along district heard he to both
flokksins, Þórðar ok Kolbeins. Þórðr reið til Stafaholtz ok
parties of-Thord and of-Kolbein Thord rode to Stafaholt and
áði þar, ok þaðan út yfir Norðr-á. Í Svigna-skarði setti
rested there and thence out over Nordra In Svigna-skard set
hann eptir sex menn til njósnar; vóru þar Dufgus-synir
he behind six men to spying were there Dufgus-sons
þrír; Sanda-Bárðr, ok Þorsteinn [kollr] Þorbergsson, Þorgeir
three Sanda-Bard and Thorstein [Koll] Thorberg's-son Thorgeir
stafs-endi; en Þórð Bjarnarson ok Kægil-Björn setti hann
Staff's-End but Thord Bjorn's-son and Kaegil-Bjorn set he
eptir í Eskiholti ef Kolbeinn riði it neðra. En Þórðr ríðr
behind in Eskiholt if Kolbein rode the lower But Thord rides
útá Mýrar með allan flokkinn; ok var all-íll færð.
out-onto Myrar with all the-party and was all-ill going
En er Ari á Lundi varð varr við flokk Þórðar, tók hann
But when Ari at Lund became aware of party of-Thord took he
hest sínn ok reið til Bæjar sem hvatast. En er hann
horse his and rode to Bae as swiftest But when he
kom til Bæjar, var Böðvarr í rekkju. Ari segir Böðvari,
came to Bae was Bodvar in bed Ari says to-Bodvar
at flokkr Þórðar riði ofan eptir Reykjadal; ok bað hann
that party of-Thord rode down along Reykjadal and bade him

gæta hrossa sínna, at þau yrði eigi tekin. En fyrir vóru
guard horses his that they became not taken But before were
komnir menn Kolbeins, Þorvaldr keppr ok tveir menn
come men of-Kolbein Thorvald Kepp and two men
aðrir. En er þeir heyrðu hvat Ari sagði, spruttu þeir upp,
other But when they heard what Ari said sprang they up
ok riðu sem mest máttu þeir til Reykjaholtz, ok segja
and rode as most might they to Reykjaholt and say
Kolbeini hvat títt var. Hann bað hvern mann spretta
to-Kolbein what happened was He bade each man spring
í klæði sín, ok ríða eptir sem hvatast. Ok er þeir vóru
into clothes his and ride after as swiftest And when they were
búnir, riðu þeir ofan eptir Reykjadal, ok kómu í Bæ;
ready rode they down along Reykjadal and came into Bae
var Böðvarr úti, ok spurðu þeir hann um ferðir Þórðar.
was Bodvar outside and asked they him about journeys of-Thord
Hann kvezk ætla at löngu mundi hann vestr um riðinn.
He said-himself think that long would he west over ridden
Riðu þeir Kolbeinn þá ofan á Völlu; ok spurðu þar, at
Rode they Kolbein then down onto Vellir and learned there that
Þórðr hefði upp snúit til Grófar-vaðs. Snúa þeir þá upp
Thord had up turned to Grofar-ford Turn they then up
til Þingness; var Börkr úti. Spyrja þeir hann at um ferðir
to Thingnes was Bork outside Ask they him at about journeys
Þórðar. Hann kvazk eigi vita þat, hvárt Þórðar-menn vóru
of-Thord He said-himself not know that whether Thord's-men were
eðr aðrir; kvað þar ríða annan flokk at öðrum, 'Í alla
or others said there ride one party after other In all
nótt.' Kolbeinn bað hann ganga á leið með þeim. En er
night Kolbein bade him go on way with them But when
Kolbeinn reið á brott, dvölðusk þar eptir nökkurir menn
Kolbein rode in away delayed-themselves there behind some men

hans, ok fundu hesta í húsi einu þá er alvátir vóru
his and found horses in house one those which all-wet were
ok ný-teknir undan söðlum. Riðu þeir þá eptir Kolbeini;
and new-taken from-under saddles Rode they then after Kolbein
ok segja hónum, at þeir höfðu fundit hestana; ok kvóðu,
and say to-him that they had found the-horses and said
at þar mundi vera menn Þórðar nökkurir. Reið Kolbeinn
that there would be men of-Thord some Rode Kolbein
þá heim aptr á bæinn. Einarr Langa-djákn Jónsson reið
then home back to the-farm Einar Long-Deacon Jon's-son rode
at Berki, ok setti spjótz-halann millum herða hónum, ok
at Bork and set spear-butt between shoulders to-him and
bað djöfulinn segja þat er hann vissi. Börkr kvazk eigi
bade the-devil say that which he knew Bork said-himself not
vita hvat hann segði hónum; 'En ekki mun ek þér fleira
know what he said to-him But nothing shall I to-you more
segja.' Börkr hóf upp öxina, er hann hafði, ok laust
say Bork raised up the-axe which he had and struck
til Einars; en Einar bar fram hjá, ok kom höggit á lend
at Einar but Einar bore forward past and came the-blow on loin
hestinum. Í því kom at Hallr Jónsson; ok kvað öngan
to-the-horse In that came at Hall Jon's-son and said no
mann skyldu Berki íllt göra. Hann var annarr maðr en
man should to-Bork ill do He was other man than
Brandr Kolbeins son mest virðr af Norðlendingum. Var þá
Brand Kolbein's son most valued of Northlanders Was then
rannsakaðr bærinn allr í Þingnesi, ok tekit fé þat sem
searched the-farm all in Thingnes and taken money that which
laust var innan-gátta; en rænt fram hjá hrossum öllum;
loose was within-doors but robbed forth past horses all
ok varð þetta löng dvöl. Riðu þeir Kolbeinn í brott. En
and became this long delay Rode they Kolbein in away But

Börkr kvezk ætla, at skamt mundi líða, at þeir sjálfir
Bork said-himself think that short would pass that they themselves
mundi verst una við dvöl sína, ok verr en hann við
would worst be-content with delay their and worse than he with
félát sítt. Kolbeinn reið nú í Stafaholt. Þar fengu
property-loss his Kolbein rode now into Stafaholt There got
þeir sanna njósn af um ferðir Þórðar, ok riðu þá eptir
they true spying of about journeys of-Thord and rode then after
sem ákafast. Njósnarmenn Þórðar hvárir-tveggi sá er
as most-eagerly Spying-men of-Thord both-sides saw when
Kolbeinn kom í Stafaholt; brugðu þeir þá við ok riðu
Kolbein came into Stafaholt reacted they then with and rode
fram eptir Þórði. Höfðu þeir Kolbeinn þá skeið-reitt eptir
forward after Thord Had they Kolbein then gallop-riding after
stignum. Dró þá saman skjótt; kafðisk þá hestrinn undir
the-paths Drew then together quickly sank then the-horse under
Þórði Bjarnarsyni, en annarr undir Kægil-Birni. Görðu þeir
Thord Bjorn's-son but other under Kaegil-Bjorn Did they
þá ýmist, at þeir runnu eðr riðu at baki þeim Svarthöfða
then by-turns that they ran or rode at back them Svarthofdi
ok Bárði. En er þeir kómu at Langá, þá bar leiti á
and Bard But when they came at Langa then bore hill on
milli. Þá hljóp Svarthöfði af baki, ok bað bróður sinn
between Then ran Svarthofdi off back and bade brother his
á bak stíga; 'Ek sé, at oss dugir eigi lengr tvímenning;
on back step I see that for-us avails not longer riding-double
en vit Þórðr Bjarnarson munum forða oss sem verða
but we-two Thord Bjorn's-son shall save ourselves as become
má.' Björn kvazk aldregi mundu frá hónum ríða. Þeir
may Bjorn said-himself never would from him ride They
Þórðr ok Svarthöfði tóku þá skeið ofan eptir ánni; en
Thord and Svarthofdi took then course down along the-river but

þeir Björn riðu fram eptir flokkinum Þórðar sem ákafast.
they Bjorn rode forward after the-party of-Thord as most-eagerly
En þeir Svarthöfði ok Þórðr köstuðu sér í snjóinn,
But they Svarthofdi and Thord cast themselves into the-snow
ok jósu á sik mjöllinni. Þeir Kolbeinn sóttu þá svá
and threw on themselves the-snow-drift They Kolbein pressed then so
fast fram, at ekki var nær í milli þeirra. En er þeir
hard forward that nothing was near in between them But when they
Bárðr [kómu eptir], þá var Hrafn Oddzson á halaferðinni.
Bard [came after] then was Hrafn Odd's-son on the-tail-journey
Þeir báðu hann hvata eptir Þórði, ok segja hónum hvat
They bade him hasten after Thord and say to-him what
er títt var, er hann hafði hvílðan hest. En er hann
that happened was as he had rested horse But when he
hitti Þórð, þá gékk Þórðr ok leiddi hestinn eptir sér.
met Thord then walked Thord and led the-horse after himself
Hrafn bað hann fara á bak; segir, at Kolbeinn var þá
Hrafn bade him go on back says that Kolbein was then
nálega kominn á hæla þeim; 'En meiri ván, at þeir
nearly come on heels to-them But more expectation that they
Svarthöfði ok Þórðr sé teknir.' Eptir þat sté Þórðr á
Svarthofdi and Thord be taken After that stepped Thord on
bak; ok reið þá fram eptir skógar-götunum, þar til er
back and rode then forward along the-forest-paths there till when
klif var lítið. Þar bar þá leiti í milli. Bað þá Þórðr
cliff was little There bore then hill in between Bade then Thord
alla sína menn af baki stíga; kvað þar við skyldu nema,
all his men off back step said there with should stop
ok hlaupa á þá. En þar varð, sem víða annars-staðar, at
and run at them But there became as widely elsewhere that
flótta-manninn er eigi hægt at hepta. En er Þórðr sá
the-fleeing-man is not easy to check But when Thord saw

þetta, at þá hleypði margr sá mest, er áðr kvazk hafa
this that then galloped many he most who before said-himself have
þreyttan hest, svá at hvergi mátti ganga, þá bað Þórðr,
tired horse so that nowhere might go then bade Thord
er því mátti eigi áleiðis koma at nema þar við, at
when that might not forward come to stop there with that
fólkit skyldi eigi svá geyst ríða; ok sendi þá frá fram,
the-folk should not so headlong ride and sent then from forward
Guðmund sorta; ok bauð, at eigi skyldi brott ríða af
Gudmund Sorti and bade that not should away ride from
bænum í Álptár-tungu. En er Þórðr kom á bæinn, þá
the-farm in Alptar-tunga But when Thord came to the-farm then
sté þar af baki alþýða. Ok þá segir hónum Ingjaldr
stepped there off back common-people And then says to-him Ingjald
skáld Geirmundarson, ok kvað sét vera hversu þá mundi
poet Geirmund's-son and said seen to-be how then would
fara; 'Nú flýr öll alþýða; en inir betri menn munu eigi
go Now flees all common-people but the better men will not
frá yðr ríða. En ef þú bíðr hans, þá verðr þat þínn skaði
from you ride But if you wait for-him then becomes that your loss
ok þeirra manna er þér fylgja.' Stigu þeir þá á bak.
and of-those men who you follow Stepped they then on back
Tók þá ok svá at batna færðin, at þá var allt skeið-reitt.
Began then also so to improve the-going that then was all gallop-riding
Þórðr bað þá menn fara í kirkju er þrotna höfðu hesta.
Thord bade those men go into church who exhausted had horses
Hljópu þá í kirkju nær þrír tigir manna. Brú var á
Ran then into church near three tens of-men Bridge was on
Álptá; ok var þar sein-fært yfir. En er Þórðr kom yfir
Alpta and was there slow-going over But when Thord came over
ána, hleypði sínn veg hverr; Þórðr sendi menn fram eptir
the-river galloped his way each Thord sent men forward along

liðinu, ok bað menn saman halda hvat sem í görðisk.
the-troop and bade men together hold what as in became
En því kom ekki til leiðar. Varð þá eigi fleira í reið
But that came nothing to way Became then not more in ride
með Þórði en hans menn; ok vóru þat sex tigir manna.
with Thord than his men and were that six tens of-men
En er Þórðr var brott riðinn ór Álptár-tungu, þá kom
But when Thord was away ridden out-of Alptar-tunga then came
þegar flokkrinn Kolbeins. Varð þá svá nær farit; at þeir
at-once the-party of-Kolbein Became then so near gone that they
sem norðr höfðu snúit frá kirkjunni fyrir húsin, at þá
who north had turned from the-church before the-houses that then
er þeir snöru aptr, náðu þeir eigi kirkju. Vóru þá vegnir
when they turned back reached they not church Were then slain
tveir menn í kirkju-garðinum, Sigmundr Hallzson ok Torfi
two men in the-churchyard Sigmund Hall's-son and Torfi
Þorgeirsson. Gengu þeir Kolbeins-menn þá til kirkju-dura,
Thorgeir's-son Went they Kolbein's-men then to church-door
ok rannsökuðu hvat manna þar væri inni. Í því bili
and searched what of-men there were in In that moment
kom Kolbeinn; kvað þá óvitrlega göra; lágu þar ok görðu
came Kolbein said them unwisely do lay there and did
ekki þat er framkvæmð væri í; ok Þórð bæri undan
nothing that which achievement were in and Thord bore away
ok alla þá er nökkut mannz-mót væri at. Setti hann þá
and all those who any man's-mettle were at Set he then
þar eptir er ófærir vóru. Síðan tóku þeir eptir-reið sem
there behind who unfit were Then took they after-ride as
ákafast. En er þeir kómu at Álptá, varð þeim eigi þar
most-eagerly But when they came at Alpta became to-them not there
greið-fært yfir, þvíat Þórðr hafði látið af draga brúna. Þá
clear-going over because Thord had let off draw the-bridge Then

varð þeim Kolbeini allt saman mikil dvöl. Þórðr snöri
became to-them Kolbein all together great delay Thord turned
þá út eptir Mýrum. Ok er hann kom yfir Hitará, þá
then out along Myrar And when he came over Hitara then
sté Teitr Styrmisson af baki ok Kolbeinn grön ok enn
stepped Teit Styrmir's-son off back and Kolbein Gron and yet
fleiri menn, ok vötnuðu hestum sínum, er vatn féll á
more men and watered horses their where water fell on
ísinum. Þá riðu Kolbeins-menn sunnan at ánni. Ok er
the-ice Then rode Kolbein's-men from-south at the-river And when
þeir Teitr stukku upp af ánni, þá snöri Þórðr aptr; en
they Teit sprang up from the-river then turned Thord back but
Kolbeins-menn snöru þá aptr undan, þvíat þeir vóru fáir
Kolbein's-men turned then back away because they were few
eptir komnir. Teitr bað þá menn skunda á bak; kvóðu
after come Teit bade then men hasten on back said
þetta ekki vera annat en dvöl þeirra. Reið þá hverr
this nothing be other than delay their Rode then each
undan sem mátti. En Þórðr reið um daginn jafnan síðast;
away as might But Thord rode during the-day always last
ok vildi hann aldri svá mikit ríða sem alþýðunni
and wished he never so much ride as to-the-common-people
var í hug. Töluðu þá sumir við hann, en sumir keyrðu
was in mind Talked then some with him but some drove
hestinn undir hónum. Bar þá enn undan. Kolbeins-menn
the-horse under him Bore then still away Kolbein's-men
tóku þá drjúgum menn af Þórði, er hestana þraut; vóru
took then plenty men from Thord whom the-horses failed were
þeir allir flettir, en á sumum unnit. En er Þórðr reið út
they all stripped but on some wrought But when Thord rode out
á Vöðlana, þá sá þeir Kolbeins-menn, at undan mundi
onto the-Vadlar then saw they Kolbein's-men that away would

bera, ok hurfu þá aptr. Þórðr reið í Mikla-holt, ok
bear and turned then back Thord rode into Mikla-holt and
dvalðisk þar um hríð. Þar bjó þá Guðmundr Óláfsson;
delayed-himself there for while There dwelt then Gudmund Olaf's-son
hann var vinr mikill Sturlunga; fýsti hann Þórð sem fyrst
he was friend great of-Sturlungs urged he Thord as first
brott-reiðar. Reið Þórðr þaðan vestr Kerlingar-skarð ok vestr
away-ride Rode Thord thence west Kerlingar-skard and west
til Helgafellz. Fékk Þórðr sér þar skip, ok fór út í
to Helgafell Got Thord himself there ship and went out into
Fagrey; — en hestana lét hann reka it iðra; — kom
Fagrey but the-horses let he drive the inner came
hann þar Laugardaginn fyrir hádegi. Þat var inn næsta
he there Saturday before midday That was the next
dag fyrir Andreas-messu. Þótti þat öllum mikil furða, ok
day before Andrew's-mass Seemed that to-all great wonder and
varla dæmi til finnask, at menn hefði riðit inum sömum
hardly example to be-found that men had ridden the same
hestum í einni reið af Þingvelli ok til Helgafellz í svá
horses in one ride from Thingvellir and to Helgafell in so
miklum ófærðum sem þá vóru. Þórðr reið Fimtadag um
great impassabilities as then were Thord rode Thursday about
hádegi af Þingvelli, en kom til Helgafellz Föstu-nóttina
midday from Thingvellir but came to Helgafell Friday-night
er stjarna var í austri. Þóttusk þá allir þegar vita,
when star was in east Thought-themselves then all at-once know
at Þórð mundi til stórra hluta undan rekit hafa. Kolbeinn
that Thord would to great things away driven have Kolbein
reið til Álptár-tungu með allan flokkinn, ok var þar um
rode to Alptar-tunga with all the-party and was there in
nóttina. En um morguninn eptir vóru menn leiddir ór
the-night But in the-morning after were men led out-of

kirkju. Var þá höggin hönd af þeim manni, er Þórhallr
church Was then hewn hand from that man who Thorhall
hét, ok var Oddleifsson. Annarr maðr hét Naddr, er
was-called and was Oddleif's-son Other man was-called Nadd who
enn var hand-högginn; hann hafði riðit norðan með Teiti
also was hand-hewn he had ridden from-north with Teit
Styrmissyni. Fengu þá allir aðrir menn lífs-grið ok lima, en
Styrmir's-son Got then all other men life-truce and of-limbs but
vóru flettir vápnum ok hestum. Reið Kolbeinn eptir þat í
were stripped of-weapons and of-horses Rode Kolbein after that into
Hitardal; ok var sagt þar allt it sanna um ferðir Þórðar.
Hitardal and was said there all the truth about journeys of-Thord

CLXXIV · SVARTHÖFÐI'S LEAP

Svarthöfði and Þórðr Bjarnarson hid in the snow, and at Skógar Svarthöfði escaped by pushing his horse off a crag and leaping after it. Kolbeinn set Þórarinn balti to watch Miðfjörðr.

Nú er at segja frá þeim Svarthöfða ok Þórði: — er þeir
Now is to tell of them Svarthofdi and Thord when they
lágu í fönninni þar til er flokkr Kolbeins var um fram
lay in the-snowdrift there till when party of-Kolbein was by forward
riðinn. Stóðu þeir upp ok gengu til bæja, ok fengu sér
ridden Stood they up and went to farms and got themselves
hesta. Riðu þeir í Stafaholt, ok drápu á kirkju-dyrr. Dufgus
horses Rode they into Stafaholt and knocked on church-door Dufgus
karl gékk til dura, ok fagnar vel syni sínum; ok spurði hvárt
Karl went to door and greets well son his and asked whether
hann vissi at Óláfr kámi var þar með þrjá tigi manna. Þeir
he knew that Olaf Kami was there with three tens of-men They

Svarthöfði hljópu þá þegar á hesta, ok riðu í brott. Þá
Svarthofdi ran then at-once on horses and rode in away Then
spurði Svarthöfði Þórð: 'Hvar veiztú bæ þann, er kominn
asked Svarthofdi Thord Where know-you farm that which come
sé frá almanna-veg?' Þórðr segir: 'Bær heitir í Skógum, er
be from all-men's-way Thord says Farm is-called in Skogar which
vit skulum til ríða.' En er þeir kómu þar, þá fóru þeir
we-two shall to ride But when they came there then went they
í baðstofu ok af-klæddusk. En er þeir höfðu litla hríð
into bath-house and un-clothed-themselves But when they had little while
sofit, þá var þeim sagt, at menn Kolbeins riðu at garði.
slept then was to-them said that men of-Kolbein rode at yard
Hljópu þeir Svarthöfði þá upp, ok skutu inn brynjunum ok
Ran they Svarthofdi then up and shoved in the-mail-coats and
stál-húfunum í ofninn, en þeir hljópu út; Skildi þá með
steel-caps into the-oven but they ran out Parted then with
þeim; hljóp Þórðr í skóg, en Svarthöfði til hestanna. Reið
them ran Thord into wood but Svarthofdi to the-horses Rode
hann þá undan sem ákafast; en þeir eptir, ok kvíuðu hann
he then away as most-eagerly but they after and penned him
fram á hamar nökkurn. Hann hratt þar fram af hestinum,
forth onto crag a-certain He pushed there forth off the-horse
ok hljóp þar sjálfr eptir. En hvárki sakaði hann né hestinn,
and ran there himself after But neither harmed him nor the-horse
þvíat mikill lausa-snjór var borinn undir hamarinn. En
because much loose-snow was borne under the-crag But
einginn þeirra vildi þar eptir fara. Riðu Kolbeins-menn þá
none of-them wished there after go Rode Kolbein's-men then
leið sína. Svarthöfði fór heim á bæinn til vápna sinna,
way their Svarthofdi went home to the-farm to weapons his

ok reið þaðan vestr til Sauðafellz. Síðan fór hann út í
and rode thence west to Saudafell Then went he out into
Fagrey til Þórðar. Þórðr Bjarnarson fór heim í Eskiholt.
Fagrey to Thord Thord Bjorn's-son went home into Eskiholt
Kolbeinn Arnórsson hvarf aptr í Hitardal, ok reið norðr
Kolbein Arnor's-son turned back into Hitardal and rode north
Holtavörðu-heiði, ok svá heim á Flugumýri, ok lét hafa
Holtavordu-heath and so home to Flugumyri and let have
setu einhverja jafnan. Þann vetr lét hann mjök fjölmenna í
sitting some-kind always That winter let he much crowd in
ymsum stöðum þar sem hónum þótti bezt fallit. Þórarinn
various places there where to-him seemed best suited Thorarin
hét maðr ok var kallaðr ballti; hann setti Kolbeinn til
was-called a-man and was called Balti him set Kolbein to
njósnar í Miðfirði; dró hann at sér marga íll-hreysinga,
spying in Midfjord drew he to himself many ill-rascals
ok hafði setu at Ósi; görðisk hann inn óvinsælasti; rændi
and had sitting at Os became he the most-unpopular robbed
hann hvern mann þann er hónum var í nánd.
he each man that who to-him was in nearness

CLXXV · WINTER IN THE WEST

Þórðr wintered at Sandar and refused the terms Böðvarr Þórðarson brought from Kolbeinn. Atli Hjálmsson refused to join Þórðr, men were left in Dalir to kill Þórarinn balti, and Ásbjörn was sent to seize the ships of the Strands.

Þórðr Sighvatzson var í Fagrey nær til Jóla fram. Fór hann
Thord Sighvat's-son was in Fagrey near to Yule forward Went he
þaðan inn til Ballar-ár; þá bjó þar Bárðr Hjörleifsson;
thence in to Ballara then dwelt there Bard Hjorleif's-son

hann átti Valgerði Sighvatzdóttur, systur Þórðar. Þórðr fékk
he had Valgerd Sighvat's-daughter sister of-Thord Thord got
þar góðar viðtökur. Báðu þau hann þar fyrir öllu sjá sem
there good receptions Bade they him there for all see which
hann ætti. Lét Þórðr þar eptir suma menn sína. En hann
he owned Let Thord there behind some men his But he
fór sjálfr til Búðardals, ok sat þar um Jólin. Þar bjó
went himself to Budardal and sat there over Yule There dwelt
þá Þorbjörn Ingimundarson. Á ofan-verðum Jólum ríðr
then Thorbjorn Ingimund's-son At latter Yule rides
Sturla Þórðarson til fundar við Þórð; riðu þeir þá út
Sturla Thord's-son to meeting with Thord rode they then out
í Dögurðar-nes. Kom Böðvarr Þórðarson þar til mótz
into Dogurdar-nes Came Bodvar Thord's-son there to meeting
við þá. Leitaði Þórðr á við Böðvar um liðveizlu. En
with them Sought Thord on with Bodvar about support But
Böðvarr segir, sem satt var, at hónum var mikill vandi
Bodvar says as true was that to-him was great difficulty
á við hváru-tveggja þeirra Kolbeins; þvíat hann átti Sigríði
on with each-of-two of-them Kolbein because he had Sigrid
Arnórsdóttur systur Kolbeins; kvazk Böðvarr vilja fyrst
Arnor's-daughter sister of-Kolbein said-himself Bodvar will first
um leita ef nökkurum sættum mætti á koma með þeim
about seek if any settlements might on come with them
Kolbeini. Var þat þá ráðs tekit, at Böðvarr reið norðr; ok
Kolbein Was that then counsel taken that Bodvar rode north and
var áðr skorat, at hverjum [kostum] Þórðr vildi ganga. En
was before set-out at which [terms] Thord wished go But
Þórðr fór vestr yfir Breiðafjörð til Barðastrandar, ok þaðan
Thord went west over Breidafjord to Bardastrand and thence
vestr á Sand. Fór þá enn eigi all-marglega með þeim Gísla.
west to Sand Went then still not all-friendly with them Gisli

Þaðan fór Þórðr til Selárdals. Þar bjó þá góðr maðr ok
Thence went Thord to Selardal There dwelt then good man and
göfigr, Thomas prestr Þórarinsson. Hann átti Höllu, dóttur
noble Thomas priest Thorarin's-son He had Halla daughter
Þórðar Sturlu-sonar. Þau vóru börn þeirra: Þórarinn hét
of-Thord Sturla's-son These were children their Thorarin was-called
inn ellzti þeirra, annarr Krákr, þriði Auðunn, Snörtr hét
the eldest of-them second Krak third Audun Snort was-called
inn yngsti. Þeir vóru allir mann-vænir. Dóttir Thomas
the youngest They were all man-promising Daughter of-Thomas
hét Guðrún, önnur Ragneiðr, þriðja Guðfinna, fjórða
was-called Gudrun second Ragneid third Gudfinna fourth
Guðríðr, fimmta Halldóra. Fór Þórðr þaðan norðr á Sanda.
Gudrid fifth Halldora Went Thord thence north to Sandar
Var hann þar um vetrinn; ok var þá allt tíðenda-laust. Á
Was he there over the-winter and was then all tidings-less At
öndverðri Langa-föstu kom orðsending Böðvars Þórðarsonar
beginning-of Lent came message of-Bodvar Thord's-son
til hans, at Þórðr skyldi koma til mótz við hann til
to him that Thord should come to meeting with him to
Helgafellz. Brásk þá Þórðr skjótt við, ok fór norðr til
Helgafell Reacted then Thord quickly with and went north to
Ísafjarðar. Sendi hann þá Ásbjörn Guðmundarson til mótz
Isafjord Sent he then Asbjorn Gudmund's-son to meeting
við Atla Hjálmsson; ok beiddi, at Atli skyldi koma á hans
with Atli Hjalm's-son and asked that Atli should come to his
fund ok görask hans maðr; ella bað hann Ásbjörn at sjá þat
meeting and become his man else bade he Asbjorn to see that
ráð fyrir Atla, at Þórði yrði ekki mein at hónum. En
counsel for Atli that to-Thord became no harm from him But
er Ásbjörn kom í Grunna-vík, bar hann upp örendi sítt
when Asbjorn came into Grunna-vik bore he up errand his

við Atla. En Atli kvazk vilja sitja kyrr hjá málum þeirra
with Atli But Atli said-himself will sit still by matters of-them
Kolbeins; kvezk eiga Kolbeini gótt at launa. Ásbjörn kvað
Kolbein said-himself have to-Kolbein good to repay Asbjorn said
hann eigi mundu svá hjá sitja málunum, at eiga ekki við
he not would so by sit the-matters that have nothing with
Þórð, en vera vinr Kolbeins. Fékk Ásbjörn ekki af Atla.
Thord but be friend of-Kolbein Got Asbjorn nothing from Atli
Fannsk þat á Þórði, er þeir Ásbjörn fundusk, at hónum
Found-itself that on Thord when they Asbjorn met-each-other that to-him
þótti lítið örendi Ásbjarnar orðit hafa. Fór Þórðr þá suðr
seemed little errand of-Asbjorn become have Went Thord then south
til Saurbæjar, ok þaðan í Dögurðar-nes; svá suðr um fjörð
to Saurbae and thence into Dogurdar-nes so south over fjord
til Helgafellz. Var Böðvarr þar kominn. Þótti Þórði Böðvarr
to Helgafell Was Bodvar there come Seemed to-Thord Bodvar
allt hafa þar mælask látið; ok vildi öngar þær sáttir sem
all have there spoken let and wished none those settlements which
Kolbeinn bauð hónum. Sagði Þórðr, at þat mundi upp
Kolbein offered to-him Said Thord that that would up
koma um hans mál sem auðit yrði; en aldri kvezk
come about his matters as fated became but never said-himself
hann ganga mundu at þeim sáttum sem dugandi mönnum
he go would to those settlements which to-capable men
þætti hónum eigi sæmð í at taka, eptir frændr sína. Fór
seemed for-him not honor in to take after kinsmen his Went
Þórðr þá vestr í Fjörðu, ok heim á Sanda; var hann þá
Thord then west into Fjords and home to Sandar was he then
þar fram um Páska. Um várit fór Þórðr á Gagndögum
there forth over Easter In the-spring went Thord at Rogation-days
suðr um Dali; var hónum þá mikit sagt af uppgangi
south through Dalir was to-him then much said of rise

Þórarins balta ok óspekðum; ætlaði Þórðr þá at fara at
of-Thorarin Balti and unrulinesses intended Thord then to go at
hónum; ok komsk eigi lengra en á Dönu-staði. Bar þat
him and came-himself not further than to Donu-stadir Bore that
þá við um ferðina, at Þórðr fékk lítinn hesta-kost. Hvarf
then with on the-journey that Thord got little horse-supply Turned
hann þá vestr í Fjörðu, en setti eptir Kægil-Björn ok
he then west into Fjords but set behind Kaegil-Bjorn and
Þorgeir stafs-enda. Hákon hét maðr, hann var Bótólfsson,
Thorgeir Staff's-End Hakon was-called a-man he was Botolf's-son
Norrænn maðr at föður-ætt; hann var kertis-sveinn Skúla
Norwegian man on father's-kin he was candle-boy of-Skuli
hertoga; hann kom út með Órækju Snorrasyni; hann
duke he came out with Oraekja Snorri's-son he
var nú heima-maðr Þórðar. Almarr Þorkelsson var þá ok
was now home-man of-Thord Almar Thorkel's-son was then also
heima-maðr Þórðar. Þessa menn setti hann eptir í Dölum;
home-man of-Thord These men set he behind in Dalir
ok bað þá ríða at Þórarni ok drepa hann þegar er hann
and bade them ride at Thorarin and kill him as-soon as he
dreifði setunni; — allz vóru þeir tíu menn saman. Ásbjörn
scattered the-sitting in-all were they ten men together Asbjorn
Guðmundarson sendi hann norðr til Steingrímsfjarðar ok þá
Gudmund's-son sent he north to Steingrimsfjord and them
tuttugu saman; bað hann Ásbjörn taka öll in stærri skip í
twenty together bade he Asbjorn take all the greater ships in
Steingrímsfirði ok á Ströndum ok flytja vestr á Dýrafjörð.
Steingrimsfjord and on Strands and bring west to Dyrafjord
Hafði Þórðr þá nökkurn pata af, at Kolbeinn mundi fara
Had Thord then some inkling of that Kolbein would go
skipa-leið norðan, ok eyða svá Vestfjörðu. En er Þórðr
ship-way from-north and lay-waste so Westfjords But when Thord

var vestr kominn, þá fór hann fyrst á Sanda. Gaf hann
was west come then went he first to Sandar Gave he
Bárði Svefneyjar, er tóku hálfan fimta tog hundraða; ok
to-Bard Svefneyjar which took half fifth ten of-hundreds and
enn görði hann Bárði fleiri sæmðir. Um Fardaga fór Þórðr
still did he to-Bard more honors At Moving-days went Thord
á Mýrar. Þar bjó þá Bjarni Brandzson. Leitaði þá Þórðr
to Myrar There dwelt then Bjarni Brand's-son Sought then Thord
eptir við Bjarna, at hann vildi taka þar við búinu. Bjarni lét
after with Bjarni that he wished take there with the-farm Bjarni let
þat uppi. Var hann með Þórði um vetrinn ok allt lið hans.
that up Was he with Thord over the-winter and all troop his

CLXXVI · THE KILLING OF ÞÓRARINN BALTI

Björn and Hákon killed Þórarinn at Bretalækr and learned that Kolbeinn was sending ships and men to lay waste the Westfjords.

En millum þings ok Fardaga, þá fóru þeir Björn ok
But between (the)-assembly and Moving-days then went they Bjorn and
Hákon norðr til Miðfjarðar. Þórarinn bjó þá á Breta-læk.
Hakon north to Midfjord Thorarin dwelt then at Breta-laek
Þeir kómu þar árdegis áðr menn vóru upp staðnir; gengu
They came there early before men were up stood went
inn þegar með brugðnum vápnum. Þórarinn spratt upp, ok
in at-once with drawn weapons Thorarin sprang up and
fékk eitt sverð vápna, ok varðisk bæði vel ok lengi.
got one sword of-weapons and defended-himself both well and long
Þar féll hann; þeir rændu því er laust var. Þar fengu þeir
There fell he they robbed that which loose was There got they

njósn af, at Kolbeinn lét draga saman fjölmenni allt, slíkt
spying of that Kolbein let draw together crowd all such
er hann fékk, ok svá stór-skip; setti hann þá Brodda, mág
as he got and so great-ships set he then Broddi in-law
sínn, ok Hafr Bjarnarson, höfðingja yfir skipa-liðinu. Skipti
his and Hafr Bjorn's-son chieftains over the-ship-troop Divided
hann þá liðinu í tvá staði; en hann ætlaði sjálfr at fara
he then the-troop into two places but he intended himself to go
landveg. Var þat þá eitt í orði at eyða Vestfjörðu, svá at
land-way Was that then one in word to lay-waste Westfjords so that
Þórðr mætti þar eigi heldr friðland hafa en annars-staðar á
Thord might there not rather sanctuary have than elsewhere in
Íslandi. Þeir Björn fara nú vestr í Dali, ok sendu Þorgeir
Iceland They Bjorn go now west into Dalir and sent Thorgeir
stafs-enda til mótz við Þórð. Þorgeirr fann Þórð á Mýrum,
Staff's-End to meeting with Thord Thorgeir found Thord at Myrar
ok segir hónum víg Þórarins, ok slíka fyrir-ætlan Kolbeins,
and says to-him slaying of-Thorarin and such purpose of-Kolbein
er þeir höfðu frétt. Þórðr reið heiman þat sama kveld,
as they had learned Thord rode from-home that same evening
ok ætlaði til Ísafjarðar ok draga saman menn ok skip.
and intended to Isafjord and draw together men and ships

CLXXVII · ÁSBJÖRN'S KILLINGS

Ásbjörn took the Strand-men's ships, maimed the sons of Gunnlaugr smiðr, and killed the brothers Atli and Þormóðr Hjálmsson. Þórðr disliked the deeds, but his fleet gathered and sailed south to Breiðafjörðr.

Ásbjörn Guðmundar son fór til Steingrímsfjarðar, sem vér
Asbjorn Gudmund's son went to Steingrimsfjord as we
gátum fyrr; tók hann ferju á Heydals-á. Fór hann þaðan
mentioned before took he ferry at Heydals-river Went he thence
norðr fyrir Strandir allt til Trékyllis-víkr. Þar sömnuðusk
north along Strands all to Trekyllis-vik There gathered-themselves
saman Stranda-menn, ok vildu verja skip sín ok önnur
together Strand-men and wished defend ships their and other
föng. Létu þeir þá Ásbjörn eigi ná á land at ganga;
goods Let they then Asbjorn not reach on land to go
ok var þá grjót-flaug, ok skotið spjótum ok því öllu
and was then stone-flight and shot with-spears and that all
er laust var. En er þeir höfðu barizk skamma hríð,
which loose was But when they had fought short while
fengu Stranda-menn af verra, ok gáfusk upp. Tóku
got Strand-men of worse and gave-themselves up Took
þeir Ásbjörn ferjuna Trékyllinn, ok annat skip gótt er
they Asbjorn the-ferry Trekyllir and other ship good which
Hringa-skúta var kölluð, ok allt þat sem þeir þóttusk
Hringa-skuta was called and all that which they thought-themselves
þurfa. Fór Ásbjörn þaðan ok norðr til Dranga; þar bjó þá
need Went Asbjorn thence and north to Drangar there dwelt then
Gunnlaugr smiðr Þorvaldzson; hann átti tvá sonu roskna;
Gunnlaug smith Thorvald's-son he had two sons grown
hét annarr Auðunn en annarr Þorvaldr; þeir vóru
was-called one Audun but other Thorvald they were
vasklegir menn ok þjóð-hagir. Ásbirni þótti þeir verit hafa
valiant men and people-skilled To-Asbjorn seemed they been have
í óþykkju við sik, en inir mestu vinir Kolbeins. Ásbjörn lét
in ill-will with him but the greatest friends of-Kolbein Asbjorn let
taka þá báða bræðr ok hand-höggva hvárn-tveggja þeirra;
take them both brothers and hand-hew each-of-two of-them

kvað þá nú skyldu með öngar njósnir hlaupa á fund
said them now should with no spyings run to meeting
Kolbeins. Fóru þeir Ásbjörn norðr til Horns, þar lét hann
of-Kolbein Went they Asbjorn north to Horn there let he
særa til ólífis einhleyping þann er Þóroddr hét, ok var
wound to death single-runner that who Thorodd was-called and was
kallaðr kuggi; var þar ok enn ekki til saka annat, enn at
called Kuggi was there also still nothing to charges other than that
hann vildi eigi laus láta vápn sín fyrir þeim Ásbirni. Tók
he wished not loose let weapons his for them Asbjorn Took
hann þá öll þau skip er nökkurr vöxtr var at. Fór hann
he then all those ships which any size was at Went he
þá vestr til Ísafjarðar. Atli Hjálmsson hafði farit norðr á
then west to Isafjord Atli Hjalm's-son had gone north onto
Strandir eptir hval Þórdísar Snorra dóttur; hón bjó þá í
Strands after whale of-Thordis Snorri's daughter she dwelt then in
Æðey. Atli fór norðan nökkut fyrr en gestirnir, ok vissu
Aedey Atli went from-north somewhat before than the-Guests and knew
þá hvárir til annarra. Atli kom í Æðey með farminn; ok
then each to other Atli came into Aedey with the-cargo and
lítlu síðarr kom Ásbjörn í Æðey; kvaddi hann þá Atla
little later came Asbjorn into Aedey summoned he then Atli
til ferðar með sér til mótz við Þórð. Atli kvazk fyrst
to journey with himself to meeting with Thord Atli said-himself first
vilja fara heim eptir vápnum sínum ok klæðum. Ásbjörn
will go home after weapons his and clothes Asbjorn
segir, at hann mundi vilja fara til liðs við Kolbein en
says that he would will go to troop with Kolbein and
vera í móti Þórði; 'Skaltú nú eigi svá lausum hala um
be in against Thord Shall-you now not so loose tail about
veifask;' ok bað sína menn höndla hann. Þórdís Snorra
wave-yourself and bade his men seize him Thordis Snorri's

dóttir ok Bárðr Hjörleifsson vildu veita Atla; ok hélt þar
daughter and Bard Hjorleif's-son wished help Atli and held there
maðr á manni. Bauð Atli fyrir sik slíkt er hann mátti.
man on man Offered Atli for himself such as he might
Ásbjörn kvað hann þá deyja skyldu. Var Atli þá veginn;
Asbjorn said he then die should Was Atli then slain
hét sá maðr Skeggi er at hónum vá. Líkaði Þórdísi
was-called that man Skeggi who at him slew Liked to-Thordis
þetta verk verr en ílla. Fóru þeir Ásbjörn þá til Þernu-víkr;
this work worse than ill Went they Asbjorn then to Thernu-vik
ok var Þormóðr, bróðir Atla, eigi heima. Var þeim sagt,
and was Thormod brother of-Atli not at-home Was to-them said
at Þormóðr væri at seli sínu; kunnu þá eigi heima-menn
that Thormod were at shieling his knew then not home-men
at varask; þvíat eingi vissi Þormóði ótta vánir. Þeir
to beware-themselves because none knew to-Thormod of-fear expectations They
Ásbjörn fóru til selsins. Gékk Þormóðr út; var hann þegar
Asbjorn went to the-shieling Went Thormod out was he at-once
hand-tekinn. Hann spurði með hverju móti ferð þeirra
hand-taken He asked with what means journey their
skyldi vera. Ásbjörn kvað hann þat brátt vita mundu; ok
should be Asbjorn said him that soon know would and
segir hónum þá víg Atla bróður síns. Þormóðr spyrr ef
says to-him then slaying of-Atli brother his Thormod asks if
nökkura hluti skyldi tjá at bjóða til lífs sér. Ásbjörn kvað
any things should avail to offer for life his Asbjorn said
þá eigi því mundu við koma; þvíat drepinn var áðr bróðir
then not that would with come because killed was before brother
hans; ok kallaði hann aldri trúan mundu verða. Þormóðr
his and called him never true would become Thormod
kvað yfir-bætr liggja til allz. Ásbjörn kvað þá ekki
said over-atonements lie to all Asbjorn said then not

mundu tjá skreiðing. Þormóðr skriptaðisk ok bjósk
would avail crawling Thormod shrove-himself and prepared-himself
við dauða sínum. Þormóðr lagðisk eptir þat niðr; en sá
for death his Thormod laid-himself after that down but that
maðr hét Atli er hann vá, ok var Hallzson. Eptir víg
man was-called Atli who him slew and was Hall's-son After slaying
Þormóðar fóru þeir Ásbjörn til skipa sínna ok sigldu út
of-Thormod went they Asbjorn to ships their and sailed out
eptir Ísafirði. Þetta it sama kveld kom Þórðr Sighvatzson
along Isafjord This the same evening came Thord Sighvat's-son
í Arnardal í Skutulsfjörð; kómu þá til hans Sigmundr
into Arnardal in Skutulsfjord came then to him Sigmund
Gunnarsson ok nökkurir Þver-fjarðamenn. Um kveldit sendi
Gunnar's-son and some Thver-fjord-men In the-evening sent
Þórðr menn á hestvörð fram á Arnarnes. Ok er þeir
Thord men on horse-watch forth onto Arnarnes And when they
höfðu skamma stund verit á nesinu, þá sá þeir at sjau
had short time been on the-ness then saw they that seven
skip siglðu innan eptir Ísafirði. Riðu þeir heim sem
ships sailed from-within along Isafjord Rode they home as
skjótast. Spruttu menn í klæði sín, ok gengu ofan til
swiftest Sprang men into clothes their and went down to
sjófar. Var þá umræða mikil hvat skipum þetta mundi
sea Was then talk much what of-ships this would
vera; var flestra manna ætlan, at vera mundi skip þeirra
be was of-most men expectation that be would ships of-them
Kolbeins-manna. Bað Þórðr menn hlaupa ofan á skerin,
Kolbein's-men Bade Thord men run down onto the-skerries
ok verja þeim landgöngu. En er skipin kómu at landi,
and defend them landing But when the-ships came to land
þá kendusk menn [við]. Gékk Ásbjörn þá á land
then recognized-themselves men [with] Went Asbjorn then on land

ok þeir sveitungar; sagði hann þá allt slíkt er í hafði
and they troop-fellows said he then all such as in had
görzk þeirra ferð. Þóttusk þat allir finna á Þórði,
happened their journey Thought-themselves that all find on Thord
at hónum líkaði þessi verk lítt. Tók ok alþýða ílla
that to-him liked these works little Took also common-people ill
á. Lítlu síðarr um morguninn kom Eyjólfr Eyjólfsson;
on Little later in the-morning came Eyjolf Eyjolf's-son
sagði hann þá at hann hafði varr orðit við skip þeirra
said he then that he had aware become of ships of-them
Kolbeins-manna á Horn-ströndum. Þórðr görði þá sína
Kolbein's-men on Horn-strands Thord sent then his
menn á alla vega frá sér til liðs-samnaðar; en setti njósn
men on all ways from himself to troop-gathering but set spying
fyrir þá Kolbeins-menn, at hann yrði varr þann tíma
for them Kolbein's-men that he became aware that time
er þeir kæmi. Stefndi hann öllum skipum ok mönnum
when they came Summoned he all ships and men
saman á Sléttu-nesi í Selvágum. Kómu þá saman þrír
together at Slettu-nes in Selvagar Came then together three
tigir skipa, ok þrjú alskiput mönnum; heimti þá Þórðr
tens of-ships and three fully-manned with-men called then Thord
saman ina beztu menn, ok leitaði ráðs við þá hvat til
together the best men and sought counsel with them what to
ráðs skyldi taka. Spurðisk þá ok, at þeir Broddi ok
counsel should take Was-heard then also that they Broddi and
Hafr Bjarnarson vóru komnir undir Æðey átta skipum.
Hafr Bjorn's-son were come under Aedey with-eight ships
Var Þórði þá mest um, at leggja norðr til mótz við
Was to-Thord then most about to sail north to meeting with
þá. Teiti Styrmissyni ok Svarthöfða var meira um at leita
them To-Teit Styrmir's-son and Svarthofdi was more about to seek

suðr á Breiðafjörð; segja þar allt í vinnask ef Kolbeinn
south onto Breidafjord say there all in be-won if Kolbein
næðisk; kvóðu norðr frá ekki mundu vera nema bú-karla
were-reached said north from nothing would be except farm-men
ok fiski-menn, ok þá er ekki mannz-mót væri at. Sögðu
and fishermen and those who no man's-mettle were at Said
ok, sem satt var, at suðr frá væri allir fylgðar-menn
also as true was that south from were all followers
Þórðar þeir sem frænastir væri. Var þat þá ráðs tekit,
of-Thord those which boldest were Was that then counsel taken
at Þórðr hélt suðr öllu liði sínu til Breiðafjarðar.
that Thord held south all troop his to Breidafjord

CLXXVIII · THE WHEY-OUTLAWRY

Kolbeinn had Þórðr and fourteen of his men outlawed and rode into the Dalir. Fights followed in the islands of Breiðafjörðr, Þórðr's fleet came south too late, and Hjalti maimed men in Laxárdalr.

Nú er þat til máls at taka, er Kolbeinn Arnórson
Now is that to speech to take which Kolbein Arnor's-son
hafði sent Brodda til Vestfjarða. En um vetrinn áðr hafði
had sent Broddi to Westfjords But over the-winter before had
hann sent menn suðr til Þóru Guðmundar dóttur, móður
he sent men south to Thora Gudmund's daughter mother
Gizurar, — vóru þeir fyrir þeirri ferð, Einarr Jónsson
of-Gizur were they for that journey Einar Jon's-son
ok Höskuldr Gunnarsson, — þess örendis, at þeir tóku
and Hoskuld Gunnar's-son of-that errand that they took
hernaðar-sök af Þóru Guðmundar dóttur á hönd Þórði
harrying-charge from Thora Gudmund's daughter onto hand of-Thord

ok þeim fjórtán mönnum öðrum. Riðu þeir Einarr ok
and those fourteen men other Rode they Einar and
Höskuldr til þings með þessi mál. Kolbeinn reið upp
Hoskuld to (the)-assembly with these cases Kolbein rode up
á þingit at dómum. Kom þar Hjalti biskupsson til
onto the-assembly to courts Came there Hjalti bishop's-son to
mótz við hann. Varð Þórðr sekr, ok þeir menn allir
meeting with him Became Thord outlawed and those men all
fjórtán: Teitr Styrmisson, Hrafn Oddzson, Dufgus-synir
fourteen Teit Styrmir's-son Hrafn Odd's-son Dufgus-sons
fjórir, Eyjólfr Eyjólfsson, Hrafn Sveinbjarnarson, Hákon
four Eyjolf Eyjolf's-son Hrafn Sveinbjorn's-son Hakon
galinn, Þorsteinn Þorbergsson. Var þetta ílla ræmt af
(the)-Crazy Thorstein Thorberg's-son Was this ill spoken-of by
alþýðu; þótti öllum sýnask í þessu inn mesti ákafi.
common-people seemed to-all to-show-itself in this the greatest vehemence
Ok kölluðu þeir Þórðr þetta 'flauta-sekð;' fyrir því at þeir
And called they Thord this whey-outlawry for that that they
Þórðr höfðu náttverð einn í Tungu, ok höfðu flautir einar.
Thord had supper one in Tunga and had whey only
Eptir þat riðr Kolbeinn Arnórsson ok Hjalti biskupsson ok
After that rides Kolbein Arnor's-son and Hjalti bishop's-son and
Ormr Bjarnarson af þingi vestr til Breiðafjarðar-dala,
Orm Bjorn's-son from (the)-assembly west to Breidafjord-dales
ok höfðu nær sex hundruð manna. Sturla Þórðarson var
and had near six hundreds of-men Sturla Thord's-son was
þá í Sælingsdals-tungu. Kolbeinn sendi þangat sína menn,
then in Saelingsdals-tunga Kolbein sent thither his men
ok bað þá drepa Sturlu. Hann fékk njósn, ok reið undan
and bade them kill Sturla He got spying and rode away
vestr til Saurbæjar. En er Kolbeins-menn kómu í Tungu,
west to Saurbae But when Kolbein's-men came into Tunga

var Sturlu leitað með brugðnum vápnum um öll hús, ok
was Sturla sought with drawn weapons through all houses and
svá í kirkju. Var þá rænt því er laust var. Reið Kolbeinn
so in church Was then robbed that which loose was Rode Kolbein
þá með allan flokkinn vestr til Saurbæjar. En Sturla fékk
then with all the-party west to Saurbae But Sturla got
sér skip í Tjaldanesi, ok fór þaðan út til Kross-sundz.
himself ship in Tjaldanes and went thence out to Kross-sound
Kómu þar til mótz við hann Dufgus-synir, Hákon galinn,
Came there to meeting with him Dufgus-sons Hakon (the)-Crazy
ok þeir heima-menn Þórðar er suðr þar höfðu verit. Riðu
and those home-men of-Thord who south there had been Rode
þeir Kolbeins-menn þá ofan eptir Langey at sundinu. Ok
they Kolbein's-men then down along Langey at the-sound And
er þeir fundusk skorti þar eigi íllt orðtak er hvárir
when they met-each-other lacked there not ill words which each
völðu öðrum. Réru þeir Sturla brott frá sundinu. Skilðu
chose to-other Rowed they Sturla away from the-sound Parted
þeir Sturla þar ok Dufgus-synir. Skyldi hann þá fara suðr
they Sturla there and Dufgus-sons Should he then go south
um fjörð í lið-samnað. Kolbeinn Dufgusson ok Hákon
over fjord into troop-gathering Kolbein Dufgus's-son and Hakon
galinn röru inn til Ballar-ár ok þá suðr til Bíldz-eyjar, ok
(the)-Crazy rowed in to Ballara and then south to Bildz-ey and
vildu vita hvat títt væri um hesta sína; höfðu þeir þá
wished know what happened were about horses their had they then
ok frétt af, at Kolbeins-menn höfðu fengit skip nökkur.
also learned of that Kolbein's-men had got ships some
En Björn kægill ok Jón Árnason vóru í Tjaldanesi, ok
But Bjorn Kaegil and Jon Arni's-son were in Tjaldanes and
röru innan til Akreyja ok ætluðu at taka skip þau sem
rowed from-within to Akreyjar and intended to take ships those which

þar vóru. En er þeir kómu fyrir lendinguna þá sá þeir
there were But when they came before the-landing then saw they
menn hlaupa með vápnum uppi um eyna, ok upp um
men run with weapons up over the-isle and up over
Kýr-auga. Þeir kenndu, at þar vóru komnir Norðlendingar;
Kyr-auga They recognized that there were come Northlanders
ok hljópu þeir þegar á land; vóru þeir mjök jafn-margir.
and ran they at-once on land were they much equally-many
Þar var fyrir þeim Óttarr, bróður-son Guðmundar biskups.
There was before them Ottar brother-son of-Gudmund bishop
Þeir Óttarr hljópu þegar á borg eina. En þeir Björn sóttu
They Ottar ran at-once onto rock one But they Bjorn pressed
at þeim, ok báðu þá upp gefask. Gáfu þeir Óttarr
at them and bade them up give-themselves Gave they Ottar
þá upp vápn sín, ok gengu til handa ok fóru með þeim
then up weapons their and went to hands and went with them
Birni. Réru þeir þá út til Fagr-eyjar. Nú er þeir Kolbeinn
Bjorn Rowed they then out to Fagrey Now when they Kolbein
ok Hákon kómu í Bildz-ey, vóru þar menn fyrir, ok
and Hakon came into Bildz-ey were there men before and
höfðu bundit hesta þeirra, ok ætluðu þá ok at leggja þá
had bound horses their and intended then also to lay them
á skip. Hljópu þeir Hákon þegar upp á eyna. Þar var
on ship Ran they Hakon at-once up onto the-isle There was
fyrir Jón Oddason, er kallaðr var Skegg-barn, ok þeir níu
before Jon Oddi's-son who called was Beard-child and they nine
saman. Stukku þeir upp frá sjónum ok á borg eina, ok
together Ran they up from the-sea and onto rock one and
bjoggusk til varnar; en þeir Kolbeinn ok Hákon héldu
prepared-themselves to defense but they Kolbein and Hakon held
eptir þeim. Ok þegar er þeir Kolbeinn kómu at borginni,
after them And as-soon as they Kolbein came at the-rock

hljóp Kolbeinn upp, ok tók Jón höndum, ok féllu þeir
ran Kolbein up and took Jon with-hands and fell they
báðir saman ofan fyrir borgina; var þá þegar unnit á Jóni.
both together down before the-rock was then at-once wrought on Jon
Hákon Bótólfsson greip af hónum stálhúfuna, ok laust í
Hakon Botolf's-son grabbed from him the-steel-cap and struck into
höfuðit, ok var þat högg svá mikit, at Jón leiddi til bana
the-head and was that blow so great that Jon led to death
fám dögum síðarr. Eptir þat vóru þeir allir handteknir ok
few days later After that were they all hand-taken and
flettir; ok höfðu þeir Kolbeinn þá heim með sér til
stripped and had they Kolbein then home with themselves to
Fagreyjar. Ekki varð af mann-samnaði Sturlu; ok urðu þeir
Fagrey Nothing came of men-gathering of-Sturla and became they
ílla við þat. Hafði hann verit kyrr meðan í Fagrey, ok
ill at that Had he been still meanwhile in Fagrey and
hafzk ekki at. Fengu þeir þá njósn af, at lið Kolbeins
had-himself nothing at Got they then spying of that troop of-Kolbein
var nökkut komit í Arney, ok höfðu þar eitt skip. Tók
was somewhat come into Arney and had there one ship Took
Sturla þá þat ráð, at göra menn vestr í móti Þórði; ok
Sturla then that counsel to send men west in against Thord and
bað at hann skyldi hvata suðr sem mest. En hann sjálfr,
bade that he should hasten south as most But he himself
ok Dufgus-synir, röru inn til Arneyjarsundz fjórum skipum,
and Dufgus-sons rowed in to Arneyjarsund with-four ships
ok ætluðu at verja Kolbeins-mönnum landit, þar til er
and intended to defend to-Kolbein's-men the-land there till when
Þórðr kæmi vestan. Var þar svá til farit, at þrösköldr lá í
Thord came from-west Was there so to gone that threshold lay in
sundinu, en djúpt at tvá vega; var þar riðit at fjörum en
the-sound but deep at two ways was there ridden at ebbs but

eigi flóðum. En er þeir Sturla kómu at sundinu, lögðu
not floods But when they Sturla came at the-sound laid
þeir skipum tveim-megin hjá þröskeldinum, ok ætluðu inn,
they ships on-two-sides by the-threshold and intended in
at grýta á þá, svá at þeir næði eigi útan at ríða.
to stone on them so that they reached not from-without to ride
En er fjara tók, herðu þeir Kolbeins-menn á, ok riðu
But when ebb began pressed they Kolbein's-men on and rode
útan á þrösköldinn. Tók þá at mjókka sundit, ok
from-without onto the-threshold Began then to narrow the-sound and
mátti þá grýta á skipa-menn ór báðum eyjunum. Hrukku
might then stone on ship-men from both the-isles Recoiled
þeir Sturla þá ór sundinu; en Kolbeins-menn riðu inn í
they Sturla then out-of the-sound but Kolbein's-men rode in into
Langey, ok fluttusk þeir þá þegar inn yfir Kross-sund.
Langey and moved-themselves they then at-once in over Kross-sound
Eptir þat riðu þeir þegar inn um Meðal-fellz-strönd, ok
After that rode they at-once in along Medal-fells-strand and
svá inn til Dala; en Sturla fór heim í Fagrey. Sendimaðr
so in to Dalir but Sturla went home into Fagrey Messenger
Sturlu mætti Þórði í Flatey, ok segir Þórði hvat títt
of-Sturla met Thord in Flatey and says to-Thord what happened
var suðr þar. Þórðr bað sína menn ferma hvert skip af
was south there Thord bade his men load each ship with
grjóti. Tók hann þá heit mikit til Guðs, ok talaði langt
stone Took he then vow great to God and spoke long
örendi ok snjallt, ok herði alla í ákafa ef fundum manna
errand and eloquent and hardened all in eagerness if meetings of-men
bæri saman, at hverr skyldi duga sem mannlegast. Eptir
bore together that each should avail as most-manly After
þat gengu menn á skip sín; var þá bæði gört, siglt
that went men onto ships their was then both done sailed

ok róit suðr um flóana. En er skipin sóttu suðr undir
and rowed south over the-bays But when the-ships pressed south under
eyjarnar, þá sá þeir Kolbeinn Arnórsson; ok þóttusk
the-isles then saw they Kolbein Arnor's-son and thought-themselves
þegar vita, at þat mundi vera lið Þórðar. Þeir Þórðr
at-once know that that would be troop of-Thord They Thord
fundu einn bát, er fiski-menn vóru á; ok sögðu þeir slíkt
found one boat which fishermen were on and said they such
sem í hafði görzk með þeim Sturlu ok Kolbeins-mönnum.
as in had happened with them Sturla and Kolbein's-men
Hélt Þórðr þá út til Fagreyjar; ok fundusk þeir Sturla
Held Thord then out to Fagrey and met-each-other they Sturla
þar. Var þat þá ráðs tekit, at Teitr Styrmisson var sendr
there Was that then counsel taken that Teit Styrmir's-son was sent
suðr til Böðvars, at beiða hann liðveizlu; en þeir Þórðr
south to Bodvar to ask him of-support but they Thord
ok Sturla héldu skipum sínum inn til Hólm-látrs; skyldi
and Sturla held ships their in to Holm-latr should
Böðvarr ok þeir Teitr þar koma til mótz við þá. Kómu
Bodvar and they Teit there come to meeting with them Came
þeir Böðvarr ok Teitr at á-kveðinni stundu; fór þá sem
they Bodvar and Teit at appointed time went then as
fyrr, at Böðvarr vildi eigi veita Þórði á móti Kolbeini.
before that Bodvar wished not help Thord in against Kolbein
Lá Þórðr þá um hríð undir Hólmlátrs-eyju með þrjá
Lay Thord then for while under Holmlatrs-isle with three
tigi skipa, ok hafði þá á fjórða hundraði manna. En
tens of-ships and had then in fourth hundred of-men But
frá þeim Kolbeini er þat at segja, at þeir riðu inn í
of them Kolbein is that to tell that they rode in into
Hvamms-sveit, ok svá yfir í Laxárdal. Tóku þá at herja,
Hvamms-district and so over into Laxardal Began then to harry

meiða menn en ræna fé. Ráku menn þá bú sítt á
maim men but rob livestock Drove men then farm their onto
fjöll, ok forðuðu sér svá ok fé sínu.
mountains and saved themselves so and livestock their
Tosti hét maðr; hann var fylgðar-maðr Hjalta
Tosti was-called a-man he was follower of-Hjalti
biskups-sonar. Hann reið upp á hálsana fyrir sunnan
bishop's-son He rode up onto the-necks by south
Laxárdal, at leita farar-skjóta manna, ok þeir þrír saman.
Laxardal to seek of-riding-mounts of-men and they three together
Þeir sá hvar undan þeim vóru rekin naut ok hross,
They saw where away from-them were driven cattle and horses
ok vóru með þrír menn; vóru þeir allir slyppir. Sá maðr
and were with three men were they all unarmed That man
hét Ingólfr er féit rak; hann var mikill maðr ok
was-called Ingolf who the-livestock drove he was great man and
sterkr. Hann sá at þeir mundi hvergi undan komask; ok
strong He saw that they would nowhere away come-themselves and
bað, at þeir skyldi renna á þá þegar er þeir mætti. En er
bade that they should run at them as-soon as they might But when
Tosti kom eptir, þá báðu þeir þá Ingólf laus láta föngin.
Tosti came after then bade they then Ingolf loose let the-booty
En Ingólfr kvazk þat eigi mundu [göra] at óreyndu; ok
But Ingolf said-himself that not would [do] at untried and
rann hann þegar á Tosta; en þeir félagar þeirra sóttusk
ran he at-once at Tosti but they fellows their pressed-each-other
í annan stað. Hvárr-tveggi þeirra, Tosti ok Ingólfr, vóru
in other place Each-of-two of-them Tosti and Ingolf were
sterkir menn. Fór þá svá með þeim, at Tosti féll; greip
strong men Went then so with them that Tosti fell grabbed
Ingólfr þá meðal-kaflann á sverðinu, því er Tosti var gyrðr
Ingolf then middle-hilt on the-sword that which Tosti was girded

með, ok hjó þá undan Tosta fótinn þar er kálfi var
with and hewed then off from-Tosti the-foot there where calf was
digrastr, en annan í ristarliðnum í einu högginu. Eptir þat
thickest and other at instep-joint in one the-blow After that
flettu þeir þá alla vápnunum ok hestunum; en félagar Tosta
stripped they them all of-the-weapons and of-the-horses but fellows of-Tosti
fluttu hann til húss, ok segja Hjalta at Tosti hefði fengit
carried him to house and say to-Hjalti that Tosti had got
áverka. Þeir Hjalti sá þá hvar menn slógu á engi-teig;
wound They Hjalti saw then where men mowed on meadow-strip
lét Hjalti þá taka; hét annarr Áslákr en annarr Árni;
let Hjalti them take was-called one Aslak and other Arni
þeir vóru gamlir menn ok heilsu-lítlir, ok höfðu þeir því
they were old men and health-little and had they therefore
eigi forðat sér. Hjalti lét hvárn-tveggja þeirra fóthöggva;
not saved themselves Hjalti let each-of-two of-them foot-hew
ok mæltusk þau verk ílla fyrir. Þá lét Hjalti enn brjóta
and spoke-themselves those works ill for Then let Hjalti still break
fótleggi í tveim mönnum í Laxárdal. Eptir þat reið hann
leg-bones in two men in Laxardal After that rode he
heim suðr, en Kolbeinn norðr til Skagafjarðar. En er
home south but Kolbein north to Skagafjord But when
Þórðr spurði þetta, þá sigldi hann vestr til Barðastrandar.
Thord learned this then sailed he west to Bardastrand
Gékk hann þá af skipum; en lét menn fara með skipin it
Went he then off ships but let men go with the-ships the
ytra. Spurði Þórðr, at þeir Broddi ok Hafr höfðu haldit
outer Learned Thord that they Broddi and Hafr had held
skipunum norðr um Ísafjörð, ok höfðu gört þar áðr nökkut
the-ships north along Isafjord and had done there before some
her-virki, en drepit öngan mann. Fór Þórðr þá heim til
war-work but killed no man Went Thord then home to

Mýra, ok allir menn til búa sínna. Var hann þá heima
Myrar and all men to farms their Was he then at-home
um hríð. Var nú af látið at leita um sættir; þótti þá sýnt
for while Was now off left to seek about settlements seemed then shown
at annarr-hvárr þeirra [Kolbeins] mundi hníga fyrir öðrum.
that one-of-two of-them [Kolbein] would sink before other

CLXXIX · TUMI'S VENGEANCE

Tumi Sighvatsson rode south and had Símon Knútr killed and the hand of Þorsteinn Guðinason struck off, both men of Snorri's slaying.

Þenna vetr hafði Tumi Sighvatzson verit í Skálaholti með
This winter had Tumi Sighvat's-son been in Skalholt with
Sigvarði biskupi, sem fyrr var sagt. En eptir þing, er
Sigvard bishop as before was said But after (the)-assembly when
þeir Hjalti vóru suðr komnir, reið Tumi leynilega sunnan
they Hjalti were south come rode Tumi secretly from-south
með þrim mönnum, ok fór hann þá vestr í Flatey til
with three men and went he then west into Flatey to
fundar við Teit Styrmisson. Var þat þá ráðit, at þeir Tumi
meeting with Teit Styrmir's-son Was that then counseled that they Tumi
ok Teitr skyldi þar eiga bú báðir saman. En er Tumi hafði
and Teit should there have farm both together But when Tumi had
þar skamma stund verit, þá hófu þeir ferð sína suðr til
there short time been then raised they journey their south to
Dala, ok vóru tólf saman; vóru þar Dufgus-synir, Björn ok
Dalir and were twelve together were there Dufgus-sons Bjorn and
Kolbeinn. Þaðan fóru þeir suðr til Borgarfjarðar, ok þá suðr
Kolbein Thence went they south to Borgarfjord and then south
Gagnheiði þar til er kómu á bæ þann er at Ölfus-vatni
Gagnheath there till when came to farm that which at Olfus-vatn

heitir. Þar bjó sá maðr er Símon hét, ok var kallaðr
is-called There dwelt that man who Simon was-called and was called
Knútr; hafði hann frá blautu barns-beini verit fylgðar-maðr
Knut had he from soft child-bone been follower
Gizurar Þorvaldzsonar; hann var á Örlygs-staða-fundi með
of-Gizur Thorvald's-son he was at Orlygsstadir-meeting with
Gizuri; hann var einna manna tillagaverstr við Sturlunga.
Gizur he was of-all men worst-disposed toward Sturlungs
Hann var ok í Reykjaholti at vígi Snorra Sturlusonar; vóru
He was also in Reykjaholt at slaying of-Snorri Sturla's-son were
hónum þar eignaðir áverkar við hann. Með hónum var ok
to-him there attributed wounds on him With him was also
sá maðr er Þorsteinn hét, ok var Guðinason, Kjósverskr
that man who Thorstein was-called and was Gudini's-son Kjos-dwelling
maðr; hónum var ok eignat bana-sár Snorra. En þeir
man to-him was also attributed death-wound of-Snorri But they
Tumi tóku bæinn ok rannsökuðu þegar, ok fundu Símon í
Tumi took the-farm and searched at-once and found Simon in
baðstofu; ok hafði hann þar gört reyk; var hann út leiddr
bath-house and had he there made smoke was he out led
ok högginn; sá maðr vá at hónum er Gunnarr hét,
and hewn that man slew at him who Gunnar was-called
ok var Hallzson; hann var kallaðr nauta-tík. Þeir spurðu
and was Hall's-son he was called Cattle-Bitch They learned
at Þorsteinn var í seli; þangat reið Björn Dufgusson ok
that Thorstein was in shieling thither rode Bjorn Dufgus's-son and
þeir fimm saman. Þeir tóku Þorstein höndum; ok spurði
they five together They took Thorstein with-hands and asked
Björn hverr höggva vildi af hónum höndina. Sigurðr hét
Bjorn who hew wished off him the-hand Sigurd was-called
maðr, ok var kallaðr vegglágr, hann var Norrænn ok hafði
a-man and was called Wall-Low he was Norwegian and had

verit kertis-sveinn Skúla hertoga; hann fór út hingat með
been candle-boy of-Skuli duke he went out hither with
Snorra, ok var þá í Reykjaholti er Snorri var veginn.
Snorri and was then in Reykjaholt when Snorri was slain
Hann bað fá sér öxina; sagði sér þat þá í hug, er
He bade give to-himself the-axe said to-himself that then in mind when
þeir drápu húsbónda hans, at hann skyldi göra einhverjum
they killed master his that he should do to-some-one
þeirra íllt er þar stóðu yfir, ef hann kæmisk í betra
of-them ill who there stood over if he came-himself into better
færi um. Þorsteinn rétti fram höndina vinstri. Björn bað
chance about Thorstein stretched forth the-hand left Bjorn bade
hann ina hægri fram rétta; kvað hann með þeirri mundu á
him the right forth stretch said him with that would on
Snorra hafa unnit, frænda hans, 'Enda skal sú af fara.'
Snorri have wrought kinsman his And shall that-one off go
Eptir þat hjó Sigurðr hönd af Þorsteini; görðu þeir fyrir
After that hewed Sigurd hand from Thorstein did they for
því eigi meira at, at Þorstein mæddi blóðrás. Eptir þat
that not more at that Thorstein wearied bleeding After that
rændu þeir hrossum ok lausa-fé; ok síðan riðu þeir vestr
robbed they horses and loose-property and then rode they west
yfir heiði, ok svá til Dala. Fóru síðan heim í Flatey.
over heath and so to Dalir Went then home into Flatey

CLXXX · THE RIDE NORTH

Þórðr let it be thought he was going to the Westfjords, refused Snorri Þórálfsson a truce for his kinsmen, and rode secretly from the Dalir onto Arnarvatnsheiði while the north believed him gone west.

Þat var Óláfs-messu-dag, at Þórðr Sighvatzson spurði þessi
That was Olaf's-mass-day that Thord Sighvat's-son learned these
tíðendi er nú var frá sagt, ok skip-kvámu í Dögurðar-nesi.
tidings which now was of told and ship-coming in Dogurdar-nes
Því skipi stýrði Eyvindr brattr, sonr Eyvindar skalla.
That ship steered Eyvind (the)-Steep son of-Eyvind (the)-Bald
Þórðr fór suðr yfir Breiðafjörð við heima-menn sína, ok var
Thord went south over Breidafjord with home-men his and was
nökkurar nætr við skip í Dögurðar-nesi. Kómu þá menn
some nights by ship in Dogurdar-nes Came then men
norðan ór sveitum, ok segja hónum öll tíðendi [þau]
from-north out-of districts and say to-him all tidings [those]
er hann frétti; svá þat ok, at Kolbeinn var heima ok allt
which he learned so that also that Kolbein was at-home and all
kyrrlegt. Frétti hann þá, at allir menn sátu heima vestr frá
quiet Learned he then that all men sat at-home west from
Skagafirði, hverr at sínu búi. Síðan sendi hann þá Nichulas
Skagafjord each at his farm Then sent he them Nicholas
ok Hrafn Oddzson suðr til Dala, at samna þar hestum sem
and Hrafn Odd's-son south to Dalir to gather there horses as
leynilegast; en hann görði þat yfir-bragð fyrir alþýðu,
most-secretly but he made that appearance for common-people
at hann mundi fara vestr í Fjörðu. En þegar er hann
that he would go west into Fjords But as-soon as he
kom suðr á Eyri, þá lýsti hann því fyrir heima-mönnum
came south to Eyri then declared he that to home-men
sínum, at hann mundi snúa inn til Dala ok þaðan norðr
his that he would turn in to Dalir and thence north
á sveitir, svá sem hónum þótti sér færi vera lengst.
onto districts so as to-him seemed for-himself chance to-be longest
Snorri Þórálfsson, er út kom með Þórði ok fyrr var
Snorri Thoralf's-son who out came with Thord and before was

getið; hann var Norðlenzkr at ætt; vóru þeir náfrændr
mentioned he was Northland in kin were they near-kinsmen
hans, Mörðr inn sterki ok Ásbjörn Íllugason, ok margir
his Mord the Strong and Asbjorn Illugi's-son and many
aðrir Norðlendingar. Hann svarar þessu máli fyrst, at hann
other Northlanders He answers this speech first that he
vildi fara þessa ferð með Þórði, ef hann skyldi ná at ráða
wished go this journey with Thord if he should get to rule
griðum fyrir frændr sína. En Þórðr kvazk öngum manni
truces for kinsmen his But Thord said-himself to-no man
mundu griðum játa, meðan hann hefði öngra manna vald;
would truces agree while he had no men's power
en sagði þá mundu eigi hans orð stoða ef hann væri hvergi
but said then would not his word avail if he were nowhere
næri. Snorri var ok inn stærsti, kvazk því at einu mundu
near Snorri was also the greatest said-himself that at one would
fara, ef hónum væri áðr þessu heitið. Skilðusk þeir við þat,
go if to-him were before this promised Parted they with that
at Snorri fór vestr í Fjörðu, en Þórðr fór leið sína suðr
that Snorri went west into Fjords but Thord went way his south
á Skóga-strönd, ok svá inn til Dala. Fann Þórðr menn
onto Skoga-strand and so in to Dalir Found Thord men
sína alla Laugardaginn at Höfða við Haukadals-á. Riðu þeir
his all the-Saturday at Hofdi by Haukadals-river Rode they
þá um kveldit, manni miðr en hálfr sétti tögr, suðr um
then in the-evening by-man less than half sixth ten south over
Bratta-brekku, ok suðr yfir Kálfs-háls til Höfða um nóttina,
Bratta-brekka and south over Kalfs-hals to Hofdi in the-night
ok svá upp eptir Kjarradal, ok kómu fram Dróttins-morgin
and so up along Kjarradal and came forth Lord's-morning
í sólar-roð til Fljótz-tungu, svá at eingi maðr varð varr
at sun-red to Fljots-tunga so that no man became aware

við reið hans um héraðit. Reið hann Dróttinsdags kveldit
of ride his through the-district Rode he Lord's-day the-evening
á Arnarvatz-heiði. Annan dag viku var Laurentius-messa;
onto Arnarvatn-heath Second day of-week was Laurence's-mass
þá skyldi vera manna-mót fjölmennt at Giljá. Kómu þar
then should be men-meeting crowded at Gilja Came there
til Miðfirðingar ok Langdælir ok Vatzdælir, ok alþýða
to Midfjord-men and Langdal-men and Vatnsdal-men and common-people
fyrir vestan Skagafjörð. Gékk þá sú frétt, at Þórðr var
by west Skagafjord Went then that rumor that Thord was
farinn vestr í Fjörðu ór Dögurðar-nesi. Þótti þá öllum
gone west into Fjords out-of Dogurdar-nes Seemed then to-all
vænt um þat, at þeir mundu mega vera í firði. Þorsteinn
good about that that they would may be in peace Thorstein
Jónsson bjó þá í Hvammi; þá var Eyjólfr son hans nítján
Jon's-son dwelt then in Hvamm then was Eyjolf son his nineteen
vetra. Hann var manna efnilegastr í þann tíma, mikill maðr
winters He was of-men most-promising in that time great man
ok vænn; manna var hann bezt á sik kominn, sterkr
and handsome of-men was he best in himself come strong
svá at þá vóru engir hans jafn-aldrar þvílíkir. Hann var
so that then were no his age-mates such He was
þá ýmist heima með föður sínum eða heima-maðr Kolbeins
then by-turns at-home with father his or home-man of-Kolbein
at Flugu-mýri. Þá var á vist með Þorsteini í Hvammi
at Flugumyri Then was in stay with Thorstein in Hvamm
Mörðr Eireksson, mágr hans; hann átti Borghildi dóttur
Mord Eirek's-son in-law his he had Borghild daughter
Þorsteins. Þorsteinn átti Ingunni Ásgríms dóttur. Þorsteinn
of-Thorstein Thorstein had Ingunn Asgrim's daughter Thorstein
ok Mörðr höfðu verit á Örlygs-stöðum með Kolbeini
and Mord had been at Orlygsstadir with Kolbein

þá er Sighvatr féll ok synir hans. Merði vóru eignaðir
then when Sighvat fell and sons his To-Mord were attributed
áverkar við þá feðga. Mörðr hafði á Örlygs-stöðum
wounds on them father-and-sons Mord had at Orlygsstadir
spjót mikit, sem þá var siðvenja. En þá er þeir riðu
spear great as then was custom But then when they rode
norðan um Vatz-skarð, þá ræddi maðr um, at spjótið
from-north over Vatnsskard then talked a-man about that the-spear
væri hlykkir einir. Annarr maðr svarar, er reið með þeim,
were bends only Other man answers who rode with them
er verit hafði í ferð með Merði: ‘Þat hefir hallask mjök
who been had in journey with Mord That has bent-itself much
í goða-beinunum.’ Þessi orð hafði Þórðr spurt, ok hafði
in the-chieftain-bones These words had Thord learned and had
þungan hug á Merði fyrir þat. Helgi hét maðr, ok var
heavy mind on Mord for that Helgi was-called a-man and was
Hámundarson; hann bjó á Másstöðum; hann var annarr
Hamund's-son he dwelt at Masstadir he was second
beztr bóndi í Vatzdal en Þorsteinn; hann átti Valgerði,
best farmer in Vatnsdal than Thorstein he had Valgerd
dóttur Kolbeins kaldaljóss; hann var læknir mikill, ok hafði
daughter of-Kolbein Cold-Light he was healer great and had
enn verit á Örlygs-stöðum móti Sturlungum. Einarr hét
also been at Orlygsstadir against Sturlungs Einar was-called
maðr, ok var Hallzson; hann bjó á Gilj-á; hann var inn
a-man and was Hall's-son he dwelt at Gilja he was the
vasklegasti maðr ok var jafnan í ferðum með Kolbeini;
most-valiant man and was always in journeys with Kolbein
hann hafði ok verit á Örlygs-stöðum í móti Sighvati.
he had also been at Orlygsstadir in against Sighvat

At Hvammr Þórðr had Mörðr Eireksson killed but spared Þorsteinn Jónsson, whose son Eyjólfr escaped to warn Kolbeinn. His men killed Helgi at Másstaðir and maimed Einarr at Giljá.

Nú er frá því at segja, at Þórðr reið á Arnarvatz-heiði
Now is of that to tell that Thord rode onto Arnarvatn-heath
Dróttins-kveldit, ok reið þá annan dag vikunnar allt at
Lord's-evening and rode then second day of-the-week all to
bygðinni í Vatzdal, en um nóttina, er myrkva tók, ofan
the-settlement in Vatnsdal but in the-night when dark began down
í dalinn. Var þá tekinn fyrst bær á Hauka-gili; ok hafði
into the-dale Was then taken first farm at Hauka-gil and had
hann þá fréttir at heima vóru bændr allir í dalnum. Var
he then news that at-home were farmers all in the-dale Was
þá skipt liði í sveitir; var Ásbjörn í sveit einni ok
then divided troop into troops was Asbjorn in company one and
Gestir með hónum, en fyrir annari var Teitr Styrmisson ok
Guests with him but for other was Teit Styrmir's-son and
Svarthöfði Dufgusson. Þar var ok Egill Sölmundarson, ok
Svarthofdi Dufgus's-son There was also Egil Solmund's-son and
Einarr Ásgrímsson; vóru þá áttján menn í hverri sveit.
Einar Asgrim's-son were then eighteen men in each company
Var þá umræða, hvert hvárir skyldi fara; vildu allir í
Was then talk whither each should go wished all to
Hvamm sízt, fyrir sakir vinsælða Þorsteins. Þórðr kvað þat
Hvamm least for sake of-popularity of-Thorstein Thord said that
maklegast, at hann færi þangat er öðrum væri minnzt
most-fitting that he went thither where to-others were least
um; 'En þó veit ek eigi,' segir hann, 'þann mann fyrir
about But yet know I not says he that man by

norðan land, at eigi sami mér betr yfir at standa en
north land that not befits me better over to stand than
Þorstein Jónsson.' Fóru þeir Teitr ok Svarthöfði með sveit
Thorstein Jon's-son Went they Teit and Svarthofdi with company
sína á Másstaði. Gestir skyldi ríða til Hofs, ok svá ofan
their to Masstadir Guests should ride to Hof and so down
fyrir vestan ána, á Breiðabólstað, ok taka þann mann
by west the-river to Breidabolstad and take that man
er Hallvarðr hét, ok var Josepsson; ok ríða svá ofan
who Hallvard was-called and was Joseph's-son and ride so down
til Hóla-vaðs; ok skyldu menn þar finnask. Nú er þar
to Hola-ford and should men there meet-each-other Now is there
fyrst frá at segja, er Þórðr reið í Hvamm, ok kom
first of to tell when Thord rode into Hvamm and came
þar nökkuru fyrir sólar-roð; vóru þar byrgðar hurðir allar,
there somewhat before sun-red were there shut doors all
en ekki manna á fótum. Skipuðusk menn þá fyrir dyrr
but none of-men on feet Arrayed-themselves men then before doors
allar, en Hákon galinn hljóp á hurðina fyrir þeim durum
all but Hakon (the)-Crazy ran on the-door before those doors
er næstar vóru kirkju, ok braut upp; ok við þat vöknuðu
which nearest were to-church and broke up and with that woke
heima-menn. Hljóp þá prestr upp ok út í dyrrin. En
home-men Ran then priest up and out into the-doorway But
þeir Hrafn ok Nichulas hljópu inn, ok báðu hann út
they Hrafn and Nicholas ran in and bade him out
ganga. Hann færðisk milli hurðarinnar ok veggjarins ok
go He moved-himself between the-door and the-wall and
vildi eigi út ganga. Ok í því þá kom Mörðr í dyrrin
wished not out go And in that then came Mord into the-doorway
ok lagði út, ok enn fleiri menn, með vápnum. Í því
and thrust out and still more men with weapons In that

hrukku þeir Hrafn út; en hann varð lauss prestrinn; ok
recoiled they Hrafn out but he became loose the-priest and
þá sóttu þeir at, en hinir vörðusk. Í því kom Þórðr;
then pressed they at but the-others defended-themselves In that came Thord
ok bað, at þeir skyldi ganga inn skörulega. Sá maðr gékk
and bade that they should go in manfully That man went
fyrstr inn, er Almarr hét, ok jafn-fram hónum Kolbeinn
first in who Almar was-called and alongside him Kolbein
Dufgusson; en Þórðr sjálfr, ok Hrafn, ok Nichulas, gengu
Dufgus's-son but Thord himself and Hrafn and Nicholas went
inn allir jafn-snemma. Þá hrukku þeir Mörðr ór durunum
in all equally-soon Then recoiled they Mord out-of the-doors
ok í skálann. Eyjólfr varð seint vakðr, ok vaknaði hann
and into the-hall Eyjolf became late woken and woke he
eigi fyrr en þeir Mörðr hrukku í skálann. Þá mælti
not before than they Mord recoiled into the-hall Then spoke
Bárðr prestr: 'Leita til dura er til fjallz eru, þvíat
Bard priest Seek to door which to mountain are because
þar vóru engir menn fyrir áðan.' Ok svá görðu þeir. Ok
there were no men before just-now And so did they And
er þeir kómu at durunum, var þar einginn fyrir; hljóp
when they came at the-door was there none before ran
Bárðr prestr út; tók sér hest með söðli. Hann bað Eyjólf
Bard priest out took himself horse with saddle He bade Eyjolf
hlaupa á bak hestinum ok ríða í fjallit sem skjótast;
run on back the-horse and ride into the-mountain as swiftest
'En mér mun við öngu hætt,' segir hann. Hljóp Eyjólfr
But to-me will to nothing risked says he Ran Eyjolf
þá á bak, ok reið undan. En er þeir Þórðr kómu í
then on back and rode away But when they Thord came into
skálann, þá fékk Mörðr áverka; ok komsk við þat út.
the-hall then got Mord wound and came-himself with that out

Þá kómu menn Þórðar at, ok særðu hann. Féll Mörðr
Then came men of-Thord at and wounded him Fell Mord
þá. Þorsteinn bóndi komsk ok út, ok varð hand-tekinn;
then Thorstein farmer came-himself also out and became hand-taken
var hónum fylgt á fund Þórðar. Þorsteinn bað sér
was to-him followed to meeting of-Thord Thorstein bade for-himself
griða; en Þórðr kvað þá hafa skyldu þau grið sem þeir
truce but Thord said then have should those truces which they
létu hafa Sighvat föður sínn á Örlygs-stöðum. Þorsteinn
let have Sighvat father his at Orlygsstadir Thorstein
kvað eigi Sighvat þar drepinn mundu vera, ef hann hefði
said not Sighvat there killed would be if he had
þar mestu um ráðit; en kvazk vilja bjóða Þórði alla
there most about counseled but said-himself will offer to-Thord all
hluti til lífs sér, þá er hónum sóməu vel; en biðja ekki
things for life his those which to-him befitted well but ask not
griða sér svá at Þórði væri leiðindi í því. Áttu þá
truce for-himself so that to-Thord were loathing in that Had then
margir hlut at, ok vóru tillaga-góðir. Ingunni húsfreyju fór
many share at and were well-disposed To-Ingunn housewife went
ok all-skörulega. Þórðr segir at Þorsteinn skyldi grið hafa;
also all-manfully Thord says that Thorstein should truce have
sagði, at eigi væri fleiri en svá í Norðlendinga-fjórðungi,
said that not were more than so in Northlanders'-quarter
er við hann hefði vel haft, áðr hann færi útan, en eigi
who with him had well had before he went abroad but not
skyldi hann þat meirr á nýja; 'En tak vápn þín ok
should he that more on new But take weapons your and
klæði ok far með mér.' Ok svá görði Þorsteinn. Eptir þat
clothes and go with me And so did Thorstein After that
gékk Þórðr upp á völlinn, ok spurði hverr þar lægi.
went Thord up onto the-homefield and asked who there lay

Hónum var sagt, at þar var Mörðr Eireksson. Þórðr bað
To-him was said that there was Mord Eirek's-son Thord bade
Hrafn til ganga, ok sjá hvé mjök hann var sárr. Hrafn
Hrafn to go and see how much he was wounded Hrafn
gékk til, ok spurði at sárum Marðar, en hann lézk
went to and asked at wounds of-Mord but he said-himself
vera græðandi, ok beiddi sér griða. Hrafn kvað hónum
be healable and asked for-himself truce Hrafn said to-him
einsætt at búask svá við sem hann mundi eigi grið
clear to prepare-himself so with as he would not truce
hafa. Mörðr spyrr fyrir hvat Þórðr var hónum svá gramr,
have Mord asks for what Thord was to-him so wroth
'Svá vel sem með okkr hefir verit.' Hrafn segir hann
So well as with us-two has been Hrafn says him
mundu vita þat, at hónum hefði kenndir verit áverkar
would know that that to-him had attributed been wounds
við þá feðga á Örlygs-stöðum. Mörðr kvezk eigi
on them father-and-sons at Orlygsstadir Mord said-himself not
sannr at því. Hrafn fór þá, ok segir Þórði at Mörðr var
guilty of that Hrafn went then and says to-Thord that Mord was
græðandi. Þórðr bað þann mann er Árni hét, at vega
healable Thord bade that man who Arni was-called to slay
at hónum. Ok svá görði hann; hann var Eireksson. Bjarni
at him And so did he he was Eirek's-son Bjarni
hét maðr, ok var Húnröðarson; hann var særðr til
was-called a-man and was Hunrod's-son he was wounded to
ólífis. Á þremr mönnum var þar öðrum unnit. Þorsteinn
death On three men was there other wrought Thorstein
fór með Þórði. Reið hann þá ofan eptir dal.
went with Thord Rode he then down along dale

Þeir Teitr ok Svarthöfði kómu á Másstaði; skutu þá stokki
They Teit and Svarthofdi came to Masstadir shoved then log
á dyrr ok brutu upp hurðina; hljópu þeir síðan í skálann.
at door and broke up the-door ran they then into the-hall
Helgi hljóp upp í því er hann varð varr við ófriðinn,
Helgi ran up in that when he became aware of the-unpeace
ok ætlaði til duranna. Hann var allra manna knástr; hratt
and intended to the-door He was of-all men sturdiest pushed
hann þeim af sér, svá at þeir hrukku í sætin af
he them off himself so that they recoiled into the-seats from
hónum. Í því gat Svarthöfði tekit hann. Helgi beiddi
him In that got Svarthofdi taken him Helgi asked
sér griða, ok hafði þá fengit áverka. Þeir segja, at
for-himself truce and had then got wound They say that
eingi kostr mundi griða vera; báðu hann rannsaka ráð sítt,
no choice would truce be bade him search counsel his
ok tala við prest. Ok svá görði hann. Eptir þat var Helgi
and speak with priest And so did he After that was Helgi
leiddr út, ok vá sá maðr at hónum er Álfr hét, ok
led out and slew that man at him who Alf was-called and
var Þorgilsson. Því næst rændu þeir hrossum, ok því sem
was Thorgils's-son That next robbed they horses and that which
innan gátta var, ok riðu þaðan út til Giljár; ok tóku þeir
within doors was and rode thence out to Gilja and took they
þar Einar Hallzson; var höggin hönd af hónum, ok særðr
there Einar Hall's-son was hewn hand from him and wounded
mörgum sárum öðrum; rændu þeir þar. Riðu þeir eptir þat
with-many wounds other robbed they there Rode they after that
til Hóla-vaðs; var Þórðr þar kominn ok svá Ásbjörn. Þeir
to Hola-ford was Thord there come and so Asbjorn They
Ásbjörn höfðu rænt öllu á Breiðabólstað öðru en ganganda
Asbjorn had robbed all at Breidabolstad other than walking

fé. Hallvarðr hafði undan komizk, en Lær-Bjarni var
livestock Hallvard had away come-himself but Laer-Bjarni was
særðr til ólífis; á höfðu þeir unnit fleirum mönnum. Reið
wounded to death on had they wrought more men Rode
þá Þórðr vestr ok allr flokkrinn; var þá rænt því sem
then Thord west and all the-party was then robbed that which
fyrir varð, þar til er þeir kómu í Miðfjörð. Þar lét
before became there till when they came into Midfjord There let
Þórðr öngu ræna. Reið hann þá vestr til Hrútafjarðar um
Thord nothing rob Rode he then west to Hrutafjord in
kveldit. Tvennir vóru þeir hlutir er Þórðr bauð mestan
the-evening Two-kinds were those things which Thord bade greatest
varnað á; at þeir skyldu eira konum ok kirkjum. Reið
caution on that they should spare women and churches Rode
Þórðr þá vestr til Dala ok svá til Saurbæjar. Þaðan fór
Thord then west to Dalir and so to Saurbae Thence went
hann út til Skarðz. Þaðan hvarf Þorsteinn Jónsson, ok vann
he out to Skard Thence turned Thorstein Jon's-son and swore
Þórði áðr trúnaðar-eið; skilðusk þeir þá með vináttu. Fór
to-Thord before trust-oath parted they then with friendship Went
Þórðr þá aptr í Fjörðu ok til bús síns á Mýrar. En er
Thord then back into Fjords and to farm his at Myrar But when
Eyjólfr Þorsteinsson komsk í brott, reið hann norðr á
Eyjolf Thorstein's-son came-himself in away rode he north to
Flugumýri ok segir Kolbeini þessi tíðendi. Kolbeinn stefndi
Flugumyri and says to-Kolbein these tidings Kolbein summoned
þegar saman mönnum, ok efldi setur; hafði hann ávalt
at-once together men and strengthened sittings had he always
einhverja þat er eptir var sumars. Þótti hónum þá skjótara
some that which after was of-summer Seemed to-him then swifter
til eptir-reiðar, ef nokkur íllvirki væri gör á héruðum hans.
to after-ride if any ill-deeds were done in districts his

Sturla rose with Þórðr. Böðvarr and Þorleifr refused to raid but promised support at the Thing, and twelve hundred men gathered at Ferjubakki while Kolbeinn rode back north. Þórðr dispersed the host, feasted his friends at Mýrar at Yule, and vowed never to take a man from a church.

En er Þórðr hafði lítla hríð heima verit, þá sendi hann
But when Thord had little while at-home been then sent he
menn alla vega frá sér til mann-kvaðar; ok var sú
men all ways from himself to men-summons and was that
mann-kvöð svá frek, at hverr vígr maðr skyldi fara. Dró
men-summons so harsh that each fighting man should go Drew
Þórðr flokk þann allan til Saurbæjar. Stóð þá Sturla upp
Thord party that all to Saurbae Stood then Sturla up
it fyrsta sinni með Þórði frænda sínum. Vóru þá ok
the first time with Thord kinsman his Were then also
menn kvaddir allt um Dali fyrir vestan Bratta-brekku; var
men summoned all through Dalir by west Bratta-brekka was
orpit á þat, at lið Þórðar mundi vera á átta hundraði.
reckoned on that that troop of-Thord would be in eight hundred
En er þeir kómu í Ljár-skóga, þá spurði hann þat,
But when they came into Ljar-skogar then learned he that
at setur vóru at Ásgeirs-á; vóru þeir þar fyrir Ílluga-synir,
that sittings were at Asgeirs-river were they there before Illugi-sons
Ari ok Rögnvaldr. Þá sendi Þórðr til Teit ok Svarthöfða
Ari and Rognvald Then sent Thord to Teit and Svarthofdi
með sex tigi manna, at hleypa upp setunni. Riðu þeir
with six tens of-men to break up the-sitting Rode they
norðr til Hrútafjarðar um kveldit, ok um nóttina á
north to Hrutafjord in the-evening and in the-night onto

Miðfjarðar-háls. Laust þá á myrkri svá miklu, at menninir
Midfjord-neck Struck then on darkness so great that the-men
skiluðusk; kómusk þeir Teitr eigi betr en nítján menn
parted came-themselves they Teit not better than nineteen men
norðr á Auðunnar-staði. Urðu þeir þá varir við, er á
north to Audunnar-stadir Became they then aware of who on
hestverði vóru af Norðan-mönnum; sýndisk þeim sem fjölði
horse-watch were of North-men seemed to-them as crowd
liðs væri at kominn. Hleypðu þá Norðlendingar upp
of-troop were at come Galloped then Northlanders up
á fjall allir [þeir] er í setunni höfðu verit. Ásbjörn
onto mountain all [those] who in the-sitting had been Asbjorn
reið til Ásgeirs-ár ok nökkurir, ok sá at ekki görði
rode to Asgeirs-river and some and saw that nothing availed
eptir at ríða. Hurfu þeir Teitr þá aptr, ok riðu suðr
after to ride Turned they Teit then back and rode south
Holtavörðuheiði til Borgarfjarðar. Fundu þeir þá Þórð í
Holtavordu-heath to Borgarfjord Found they then Thord in
Stafaholti. Reið Þórðr þá með flokkinn allan á Ferju-bakka,
Stafaholt Rode Thord then with the-party all to Ferju-bakki
ok settisk þar. Kom þá Böðvarr Þórðarson útan frá
and settled-himself there Came then Bodvar Thord's-son from-out from
Stað. Þorleifr Þórðarson kom ok útan ór Görðum, ok
Stad Thorleif Thord's-son came also from-out out-of Gardar and
höfðu hvárir-tveggju þeirra mikinn flokk. Michaelis-messu-dag
had each-of-two of-them great party Michaelmas-day
hafði Þórðr fund í Stafaholti; var þar Sturla, Þorleifr,
had Thord meeting in Stafaholt was there Sturla Thorleif
ok Böðvarr. Þórðr krafði þá frændr sína liðveizlu ok
and Bodvar Thord demanded then kinsmen his of-support and
ferðar norðr um land, eða ella suðr um Heiði, svá
of-journey north through land or else south over Heath so

at hann mætti rétta skaða sínn við aðra-hvára. En þeir
that he might right loss his with one-of-two But they
kvóðusk eigi mundu veita hónum til hernaðar á aðra
said-themselves not would give to-him to harrying on other
menn upp. Sögðu at þeir mundu ríða til þings með
men up Said that they would ride to (the)-assembly with
hónum at sumri, ok veita hónum til einhvers órskurðar,
him at summer and give to-him to some ruling
svá at hann fengi sóma sínn. Þórðr tók því vel, ok
so that he got honor his Thord took that well and
þakkaði þeim; kvezk þenna kost þiggja vilja, þótt hónum
thanked them said-himself this choice accept will though to-him
væri sá starfa-meiri. Reið Þórðr þá ofan á Ferju-bakka,
were that work-greater Rode Thord then down to Ferju-bakki
ok lét alla flokkana sofa undir Þjóðólfs-holti um nóttina.
and let all the-parties sleep under Thjodolfs-holt in the-night
En um morguninn í dagan þá kom Hákon galinn ofan
But in the-morning at dawn then came Hakon (the)-Crazy down
ór héraði, er hann hafði verit á njósn; sagði hann, at
out-of district where he had been on spying said he that
Kolbeinn Arnórsson hefði verit um nóttina í Fljótz-tungu
Kolbein Arnor's-son had been in the-night in Fljots-tunga
með þrjá tigi manna. Þótti þá öllum at sýnu ganga, at
with three tens of-men Seemed then to-all to evident to-go that
stór-flokkar mundu komnir í héraðit. Þórðr bað þá halda
great-parties would come into the-district Thord bade then hold
saman flokkinum öllum um daginn. Hafði hann þá svá
together the-party all during the-day Had he then so
mikit lið, at orpit var á tólf hundruð manna. En hann
great troop that reckoned was on twelve hundreds of-men But he
reið upp í héraðit á njósn, at vita hvat títt var. Reið
rode up into the-district on spying to know what happened was Rode

hann þá upp á Gilsbakka; ok frétti þar, at Kolbeinn
he then up to Gilsbakki and learned there that Kolbein
hefði riðit norðr á Heiði. Görði Þórðr þá menn á njósn
had ridden north onto Heath Sent Thord then men on spying
norðr á Tvídægru. En hann sat á Ferju-bakka á meðan.
north onto Tvidaegra But he sat at Ferju-bakki in meanwhile
En er þeir kómu aptr, segja þeir, at setur væri þrennar
But when they came back say they that sittings were three
í Skagafirði; en kölluðu kyrrt allt annat; sögðu Kolbein
in Skagafjord but called quiet all other said Kolbein
hafa riðit norðan á njósn; en engir höfðu til orðit aðrir.
have ridden from-north on spying but none had to become others
Þótti mönnum þar enn mjök sýnask hvatleiki Kolbeins, at
Seemed to-men there still much show-itself swiftness of-Kolbein that
hann reið með svá fá menn at slíkum stór-flokkum, sem
he rode with so few men at such great-parties as
þar vóru fyrir. En er Þórðr frá þetta, þá dreifði hann
there were before But when Thord learned this then scattered he
flokkunum. Fóru þeir Böðvarr ok Þorleifr þá heim; en
the-parties Went they Bodvar and Thorleif then home but
Þórðr reið vestr í Fjörðu ok Sturla. Þóttusk þá allir
Thord rode west into Fjords and Sturla Thought-themselves then all
skilja, þeir er í þessi ferð höfðu verit með Þórði, at
understand those who in this journey had been with Thord that
hann mundi verða inn mesti höfðingi, ef hann héldi sér
he would become the greatest chieftain if he held himself
heilum. Þótti ok mönnum mikils um vert, er hann hafði
whole Seemed also to-men much about worth that he had
slíkum stór-flokkum samankomit í svá fátækjum sveitum.
such great-parties gathered in so poor districts
Fór Þórðr nú heim á Mýrar. Sat hann þá heima um
Went Thord now home to Myrar Sat he then at-home over

vetrinn allt um Jól fram. En at Jólum bauð hann til
the-winter all over Yule forth But at Yule invited he to
sín öllum inum beztum mönnum ór Vestfjörðum; hafði
himself all the best men out-of Westfjords had
hann þá veizlu mikla á Mýrum. Strengði Þórðr þá heit,
he then feast great at Myrar Swore Thord then vow
ok allir hans menn. Þórðr strengði þess heit, at láta aldri
and all his men Thord swore that vow to let never
taka mann ór kirkju, hveregar sakir [er] sá hefði til við
take man out-of church whatever charges [as] he had to with
hann. Ok þat efndi hann. En er menn fóru í brott,
him And that fulfilled he But when men went in away
veitti hann mörgum mönnum gjafir; vóru þá allir meiri
gave he many men gifts were then all greater
vinir hans enn áðr.
friends his than before

CLXXXIII · THE KILLING OF ÞÓRÐR BJARNARSON

Ormr Bjarnarson took Þórðr Bjarnarson, who had helped kill Klængr Bjarnarson, at Garðar and had Einarr munkr strike him down.

Þenna vetr var Þórðr Bjarnarson í Görðum með Einari
This winter was Thord Bjorn's-son in Gardar with Einar
frænda sínum, hann hafði verit með Óræku í Reykjaholti
kinsman his he had been with Oraekja in Reykjaholt
at drápi Klængs Bjarnarsonar. Ormr Bjarnarson reið með
at slaying of-Klaeng Bjorn's-son Orm Bjorn's-son rode with
þrettánda mann í Garða til Einars. Kómu þeir þar síð um
thirteenth man into Gardar to Einar Came they there late in

kveldit í þann tíma er þeir Einarr ok Þórðr ætluðu at
the-evening at that time when they Einar and Thord intended to
ganga til baðs. Tóku þeir Ormr Þórð þar höndum. Leiddu
go to bath Took they Orm Thord there with-hands Led
þeir hann þá inn til stofu. Þórðr varð við alla vega sem
they him then in to living-room Thord took with all ways as
bezt, ok bauð fyrir sik allt þat er hónum sóməi. En þá
best and offered for himself all that which to-him befitted But then
er hann sá, at Ormr vildi ekki annat hafa en líf hans,
when he saw that Orm wished nothing other have than life his
þá beiddisk hann prestz-fundar. Ok svá var gört. Eptir þat
then asked he for-priest-meeting And so was done After that
var hann leiddr í ytri stofuna. Lagðisk Þórðr þá niðr
was he led into outer the-living-room Laid-himself Thord then down
opinn; ok bað þá hyggja at, hvárt hónum blöskraði nökkut.
open and bade them think at whether to-him blenched anything
Ormr fékk þá mann til at höggva hann; sá hét Einarr
Orm got then man to to hew him he was-called Einar
munkr. Eptir þat reið Ormr heim austr á Breiðabólstað.
monk After that rode Orm home east to Breidabolstad

CLXXXIV · ÁSBJÖRN DROWNS

Tumi settled at Reykjahólar. Ásbjörn left Þórðr for him, killed Magni and Kollu-Geirr in Miðfjörðr, and drowned crossing a river in flood on the way back.

Þat er nú at segja þessu næst: — at Tumi Sighvatzson
That is now to tell this next that Tumi Sighvat's-son
unði eigi í Flateyju; fór hann þá inn til Meðal-fellz-strandar
liked not in Flatey went he then in to Medal-fells-strand

at finna Snorra prest at Skarði Narfason. Hann var manna
to find Snorri priest at Skard Narfi's-son He was of-men
auðgastr í Vestfjörðum; hann var ok göfugr at ætt. Hann
wealthiest in Westfjords he was also noble in kin He
hafði verit alla æfi mesti ástvin Sighvatz ok Sturlu; hann
had been all life greatest dear-friend of-Sighvat and of-Sturla he
átti annat bú at Hólum á Reykja-nesi. Vóru þar fyrir
had other farm at Holar on Reykja-nes Were there before
synir hans, Bárðr ok Sigmundr. Tumi beiddi Snorra at
sons his Bard and Sigmund Tumi asked Snorri to
taka við búi at Hólum til Fardaga. Snorri lét þat uppi, ef
take with farm at Holar till Moving-days Snorri let that up if
hann fengi hónum handsala-menn þá er varða vildi, at
he gave to-him handshake-men those who vouch wished that
hann tæki þar við jafn-miklu fé at vári. Tumi leitaði eigi
he took there with equally-much money in spring Tumi sought not
eptir handsala-mönnum, en settisk í búit at Hólum.
after handshake-men but settled-himself into the-farm at Holar
Drifu þá til hans menn, Björn Dufgusson ok Þorgeirr
Drifted then to him men Bjorn Dufgus's-son and Thorgeir
stafs-endi, Þorkell dráttar-hamarr. Þenna vetr í móti Jólum
Staff's-End Thorkel Drattar-Hamar This winter in against Yule
tók at fættask með þeim Þórði Sighvatz-syni ok Ásbirni
began to cool with them Thord Sighvat's-son and Asbjorn
Guðmundar-syni; görðisk Ásbjörn þá svá stórr, at hann
Gudmund's-son became Asbjorn then so great that he
vildi nær jafnask við hann sjálfan. Bað Þórðr hann þá
wished nearly equal-himself with him himself Bade Thord him then
göra annat-hvárt, hafa sik brott eðr vera í hófi. Ásbjörn
do one-of-two have himself away or be in measure Asbjorn
kvað hann eigi þurfa [at] reka sik í brott; en kvað
said him not need [to] drive himself in away but said

þat vel fyrir því, at þær einar mundu verða fram-kvæmðir
that well for that that those only would become achievements
Þórðar þegar er hann færi í brott; sagði ok at sá
of-Thord as-soon as he went in away said also that that-one
mundi heita mestr maðr þeirra ávallt, er hann var með.
would be-called greatest man of-them always whom he was with
Þórláks-messu-dag reið Ásbjörn í brott ok þeir þrír bræðr,
Thorlak's-mass-day rode Asbjorn in away and they three brothers
Grímr, ok Þorkell hnjóð-hamarr. Riðu þeir þá suðr á Hóla.
Grim and Thorkel Hnjod-Hamar Rode they then south to Holar
Tók Tumi þá við hónum; ok var hann þar í góðu yfirlæti
Took Tumi then with him and was he there in good favor
um Jólin. Drifu þá at Tuma mjök margir menn aðrir.
over Yule Drifted then to Tumi much many men other
Litlu eptir Jólin reið Tumi heiman við áttjánda mann norðr
Little after Yule rode Tumi from-home with eighteenth man north
í Hrútafjörð. Tók Ásbjörn þat upp fyrir hónum, at hann
into Hrutafjord Took Asbjorn that up for him that he
skyldi vinna nökkur stór-virki; ok kvað þá eigi mundu
should do some great-deeds and said then not would
þykkja minna um hann vert en [um] Þórð bróður hans.
seem less about him worth than [about] Thord brother his
Þessir vóru í förinni: fyrst Tumi, þá Ásbjörn, Grímr, ok
These were in the-journey first Tumi then Asbjorn Grim and
Þorkell bræðr; Björn kægill, Bitru-Keli, Bárðr [Skarðz-prestr],
Thorkel brothers Bjorn Kaegil Bitru-Keli Bard [Skards-priest]
Einarr Oddason, Húnbogi Svíns-bógr, Bergþórr Snorrason,
Einar Oddi's-son Hunbogi Svins-Bog Bergthor Snorri's-son
Vestliði Bassason. Tóku þeir þá þat ráðs, at þeir skyldu
Vestlidi Bassi's-son Took they then that counsel that they should
ríða norðr á sveitir á hendr nökkurum þeim mönnum
ride north onto districts on hands of-some those men

er í sökum væri við Sturlunga. En er þeir kómu í
who in charges were with Sturlungs But when they came into
Hrútafjörð til Fögru-brekku, þá spurði Björn kægill Tuma
Hrutafjord to Fogru-brekka then asked Bjorn Kaegil Tumi
hversu ferð sjá var ætluð. Tumi segir, at hann ætlaði at
how journey this was intended Tumi says that he intended to
ríða norðr á sveitir at bóndum einhverjum. Birni kvazk
ride north onto districts at farmers some To-Bjorn said-himself
þykkja lið lítið, en hesta-kostr eingi; 'Þætti mér ráð,
seem troop little but horse-supply none Would-seem to-me counsel
at þú værir eptir, en létir oss ríða þangat sem þér líkaði,'
that you were behind but let us ride thither as to-you liked
kvað þar hóflegt til hætta. Tumi kvazk ríða vilja. En þó
said there moderate to risk Tumi said-himself ride will But yet
kom þar at um síðir, at hann varð eptir at Fjarðar-horni.
came there to at last that he became behind at Fjardar-horn
En þeir Ásbjörn ok Björn riðu norðr til Miðfjarðar til
But they Asbjorn and Bjorn rode north to Midfjord to
Línakra-dals á þann bæ er í Múla heitir. Þar bjó sá
Linakra-dal to that farm which in Muli is-called There dwelt that
maðr er Magni hét; hann var löngum heima-maðr með
man who Magni was-called he was long home-man with
Kolbeini á Flugumýri; hafði hann þar verit um Jólin. En
Kolbein at Flugumyri had he there been over Yule But
er hann fór heim, gaf Kolbeinn hónum einn inn bezta
when he went home gave Kolbein to-him one the best
hest, grán at lit, ok skyldi hann halda njósnum til Þórðar
horse gray in color and should he hold spyings to Thord
þegar, ef hann hrærðisk nökkut ór Vestfjörðum. En er
at-once if he stirred-himself anything out-of Westfjords But when
Magni varð varr við at ófriðar-menn vóru komnir á
Magni became aware of that unpeace-men were come onto

bænn, leitaði hann út um laun-dyrr. En er hann var
the-farm sought he out through secret-door But when he was
skamt kominn frá húsunum þá sá þeir Björn hann, ok
short come from the-houses then saw they Bjorn him and
hljópu eptir hónum. En er Magni sá, at hann mundi
ran after him But when Magni saw that he would
eigi undan komask, þá snörisk hann við; hjoggusk
not away come-himself then turned-himself he with hewed-each-other
þeir Björn í móti; ok varð hvárrgi sárr. Björn hjó
they Bjorn in against and became neither wounded Bjorn hewed
til hans í annat sinn, ok kom höggit fyrir ofan eyra
to him in other time and came the-blow for above ear
á hálsinn, ok varð þat mikit sár ok banvænt. Eptir
onto the-neck and became that great wound and deadly After
þat tók Björn í fætr hónum ok snöri hónum í lopt
that took Bjorn by feet him and swung him into air
upp, ok lagði sverði til hans, ok varð þat lítið sár.
up and thrust with-sword to him and became that little wound
Í því kom Ásbjörn at, ok spurði hví hann drepi hann
In that came Asbjorn at and asked why he killed him
eigi. Hann kvazk at hafa gört þat er hann mundi.
not He said-himself at have done that which he would
Ásbjörn gékk þá at hónum ok hjó af hónum höfuðit.
Asbjorn went then at him and hewed off him the-head
Kom síðan at Vigdís Markús dóttir kona Magna. Þerði
Came then at Vigdis Markus's daughter wife of-Magni Wiped
Ásbjörn blóðit af sverðinu á klæðum hennar; en hón bað
Asbjorn the-blood off the-sword on clothes her but she bade
þeim margra forbæna, ok bað Guð hefna skjótt á þeim
for-them many curses and bade God avenge quickly on them
sína mótgörð. Eptir þat snöru þeir aptr; ok spurðu at
her wrong After that turned they back and learned that

njósnarmaðr Kolbeins var á Torfastöðum; sá hét Ásgeirr,
spying-man of-Kolbein was at Torfastadir he was-called Asgeir
ok var kallaðr Kollu-geirr. Riðu þeir þangat at, ok brutu
and was called Kollu-geir Rode they thither at and broke
upp úti-dura-hurð, ok hljóp Ásbjörn inn, ok bað kveykja
up outer-door-leaf and ran Asbjorn in and bade kindle
ljós. Kollu-geirr hljóp upp, ok greip upp sínni hendi hvárt
light Kollu-geir ran up and grabbed up in-his hand each
senn, hand-sax ok spjót, ok lagði hváru-tveggju senn til
at-once hand-sax and spear and thrust both at-once at
Ásbjarnar; kom annat lagit í bringuna, en annat í
Asbjorn came one the-thrust into the-breast but other into
neðan-verða brynjuna. Ásbjörn mælti þá: 'Taki þér djöful
lower the-mail-coat Asbjorn spoke then Take you devil
þenna, hann vill vinna á mér.' Ásgeirr er tekinn, ok leiddr
this he will work on me Asgeir is taken and led
út. Ásbjörn hét þá á sína menn at nökkurr skyldi til
out Asbjorn called then on his men that some should to
verða at drepa hann; en eingi varð til. Ásbjörn snaraði
become to kill him but none became to Asbjorn twisted
þá buklara-fetil at hendi hónum. Bað hann þá einhvern
then buckler-strap at hand to-him Bade he then some
mann at halda; en hann brá sverðinu, ok segir [at] hann
man to hold but he drew the-sword and says [that] he
skyldi láta höndina; ok hjó síðan; ok kom á handlegginn
should lose the-hand and hewed afterward and came on the-arm
uppi við öxl; en sverðit renndi með beininu, ok skar ór
up by shoulder but the-sword ran along the-bone and cut out
allan vöðvann allt ofan í ölnboga-bót; var þat all-mikit
all the-muscle all down into elbow-joint was that all-great
sár. Ásbjörn vildi höggva annat, en Björn bað hann láta
wound Asbjorn wished hew other but Bjorn bade him let

vera. Var Ásgeirr þá inn borinn, ok varð við sár sítt
be Was Asgeir then in borne and took with wound his
all-hraustlega. Kom þar til svá mikil blóðrás, at eigi varð
all-bravely Came there to so great bleeding that not became
stöðvat. Lézk Ásgeirr áðr en þeir Ásbjörn riði í brott.
stopped Died Asgeir before than they Asbjorn rode in away
Þessa nótt kom þeyr mikill, ok hljópu vötn fram, ok leysti
This night came thaw great and ran waters forth and loosed
árnar. Ok er þeir Ásbjörn riðu vestr Hrútafjarðar-háls,
the-rivers And when they Asbjorn rode west Hrutafjord-neck
sá þeir troll eitt mikit, ok fór þat á svig við þá; varð
saw they troll one great and went that in swerve with them became
þeim sumum ósvipt við, en Ásbjörn hrakði þá þar um.
to-them some uneasy with but Asbjorn chided them there about
Ok er þeir riðu inn at Branda-gili, sá þeir eld mikinn
And when they rode in at Branda-gil saw they fire great
brenna fyrir fjarðar-botninum. Ok varð þeim þar ílla við.
burn before the-fjord-bottom And became to-them there ill with
En er þeir Ásbjörn kómu til Staðar í Hrútafjörð, var
But when they Asbjorn came to Stad in Hrutafjord was
flæðr sæfar; ok eigt reitt yfir vöðla. Var fjörðrinn eigi
flood of-sea and not ridable over fords Was the-fjord not
ruddr af ísum; en þeyr mikill hafði á verit. Vóru vötn í
cleared of ice but thaw great had on been Were waters in
leysingu, ok ófærar árnar it næsta. Biðu þeir þar lengi
thaw and impassable the-rivers the nearest Waited they there long
um daginn fjörunnar. En er á tók at líða daginn, vildu
during the-day for-the-ebb But when on began to pass the-day wished
þeir fyrir hvern mun yfir ána vestr; þvíat þeim þótti
they for every means over the-river west because to-them seemed
eigi örvænt at eptir þeim mundi riðit. Ríða þeir nú til
not unlikely that after them would ridden Ride they now to

vöðlanna, ok hverfa aptr; ríða nú upp með ánni, ok finna
the-fords and turn back ride now up along the-river and find
hvergi þar er þeim þætti yfir fært. Ásbjörn eggjaði at
nowhere there where to-them seemed over passable Asbjorn urged that
þeir skyldi á ríða, ok kallar þá raga, ok segir ekki áræði
they should on ride and calls them cowardly and says no daring
með þeim. Björn kvað ána ófæra þar er hón lá á
with them Bjorn said the-river impassable there where she lay on
bökkum uppi. En er þeim vóru minnztar vánir, hleypir
banks up But when to-them were least expectations gallops
Ásbjörn út á ána; en hestrinn misti þegar fóta, ok rak
Asbjorn out onto the-river but the-horse lost at-once footing and drove
hváru-tveggja í kaf. En er Ásbjörn kom upp, þá var
each-of-two into deep-water But when Asbjorn came up then was
hann af baki, ok hélt sér í stigreipit. En þeir er á
he off back and held himself in the-stirrup-rope But they who on
landi vóru, réttu til hans spjót-sköptin; ok er hann vildi
land were stretched to him spear-shafts and when he wished
til taka, varð hónum lauss hestrinn. Þar druknaði Ásbjörn,
to take became to-him loose the-horse There drowned Asbjorn
ok fannsk eigi fyrr en um várit eptir. Eptir þat riðu
and was-found not before than in the-spring after After that rode
þeir föru-nautar til vöðlanna, ok kómusk þar yfir um
they journey-mates to the-fords and came-themselves there over in
nóttina við íllan leik, ok fundu Tuma at Fjarðar-horni.
the-night with ill play and found Tumi at Fjardar-horn
Riðu þeir síðan til Dala, ok svá vestr til Hóla.
Rode they then to Dalir and so west to Holar

Kolbeinn, wasting with illness, offered his farmers the choice of submitting to Þórðr or keeping guard-posts; they chose to stand with him. Þorsteinn Hjálmsson carried peace-offers, and Þórðr granted a truce till Easter week, but Kolbeinn denied his largest offer.

Þann sama vetr eptir Jól fór Þórðr norðr til Ísafjarðar;
That same winter after Yule went Thord north to Isafjord
en hann sendi Hrafn Oddzson ok Svarthöfða suðr til
but he sent Hrafn Odd's-son and Svarthofdi south to
Dala at segja vinum sínum, at hann ætlaði at ríða
Dalir to tell friends his that he intended to ride
norðr í Skagafjörð. Í þenna tíma tók mjök at sækja at
north into Skagafjord In this time began much to press at
Kolbeini Arnórssyni þat it mikla mein sem hann fékk eptir
Kolbein Arnor's-son that the great ailment which he got after
Örlygs-staða-fund, er hann tók svá fast, at hann varð
Orlygsstadir-meeting which he took so hard that he became
löngum banvænn af. En þann sama vetr stefndi Kolbeinn
long deadly-ill from But that same winter summoned Kolbein
fjölmennan fund í Geldingaholti; kómu þar til allir inir
crowded meeting in Geldingaholt came there to all the
stærstu bændr í Norðlendinga-fjórðungi. Bauð Kolbeinn þá
greatest farmers in Northlanders'-quarter Offered Kolbein then
bóndum tvá kosti. Talaði langt örendi, ok sagði deili á
to-farmers two choices Spoke long errand and told account on
um vandræði þeirra Þórðar; talði upp manna-lát þau er
about difficulties of-them Thord counted up men-deaths those which
hvárr hefði fengit fyrir öðrum; kvazk þann kost vilja
each had got from other said-himself that choice will

bjóða þeim annan, at fara útan ok gefa Þórði upp ríkin
offer them one to go abroad and give to-Thord up the-realms
öll, ok bæta Þórði svá föður sínn ok bræðr; ‘Munu þér
all and atone to-Thord so father his and brothers Shall you
þá eiga verða yðart mál á hans miskunn. Varir mik, at
then have become your case on his mercy Expects me that
yðr muni þat vel gefask; þvíat þá gafsk Þórðr mér
to-you will that well give-itself because then gave-himself Thord to-me
bezt er ek hætta mínum hlut mest undir hann; vóru þér
best when I risked my share most under him were you
þá ok vinir, Skagfirðingar ok hann.’ Þeir kvóðusk þenna
then also friends Skagafjord-men and he They said-themselves this
kost eigi vilja; kvóðu þar tvennt til vera þat er fyrir beit,
choice not wish said there two to be that which before bit
‘Annarr sá, at vér viljum öngum manni [öðrum] fylgja
One that that we will to-no man [other] follow
meðan þú lifir; en hinn annarr, at Þórði mun þykkja vér
while you live but the other that to-Thord will seem we
hafa gört miklar sakir við sik, svá at vér munum eigi
have done great charges against him so that we shall not
bera mega þær refsingar er hann leggr á oss.’ Kolbeinn
bear may those punishments which he lays on us Kolbein
segir enn vera þann kost, at þeir héldi setum þat er
says still be that choice that they held sittings that which
eptir var vetrar, einni í Skagafirði, annarri í Vatzdal, þriðju
after was of-winter one in Skagafjord other in Vatnsdal third
í Víðidal; væri ok uppi almenningr þegar [er] sú njósn
in Vididal were also up general-levy as-soon [as] that spying
kæmi at Þórðr væri nökkur í nánd þeim. Þeir kvóðusk
came that Thord were somewhere in nearness to-them They said-themselves
þenna kjósa, hvat sem þá kostaði, at þeir héldi sér
this choose what as then cost that they held themselves

saman. Þá mælti Kolbeinn til Þorsteins Hjálmssonar, at
together Then spoke Kolbein to Thorstein Hjalm's-son that
hann vildi senda hann á fund Þórðar at leita um grið
he wished send him to meeting of-Thord to seek about truces
framan til þings. Þorsteinn kvazk þá ferð eigi vildu
forward to (the)-assembly Thorstein said-himself that journey not wished
undir höfuð leggjask, ef hann fengi til fleiri dugandi menn
under head lay-himself if he got to more capable men
með hónum. Kolbeinn bað hann kjósa mann til fylgðar
with him Kolbein bade him choose man to following
við sik. Þorsteinn kvazk kjósa Eyvind bratt stýrimann.
with himself Thorstein said-himself choose Eyvind (the)-Steep steersman
Kolbeinn kvað svá vera skyldu. Gengu þeir þá á tal þrír
Kolbein said so be should Went they then to talk three
samt. Bað Þorsteinn [Kolbein] at göra fyrir Guðs sakir
together Bade Thorstein [Kolbein] to do for God's sake
at gefa hónum nokkut sættar-efni at flytja til Þórðar.
to give to-him some settlement-matter to bring to Thord
Kolbeinn kvezk vilja, at hann flytti jafn-sætti. Þorsteinn
Kolbein said-himself wish that he brought equal-settlement Thorstein
kallaði, at Þórði mundi þat eitt jafn-sætti, at hann tæki
called that to-Thord would that one equal-settlement that he took
eignir sínar allar. Kolbeinn kallaði[sk] allar at lögum fengit
properties his all Kolbein called-himself all by laws got
hafa, ok kvazk öngar láta mundu fyrir dóma fram. Eptir
have and said-himself none lose would before judgments forward After
þat riðu þeir Þorsteinn; ok reið Kolbeinn á leið með þeim
that rode they Thorstein and rode Kolbein on way with them
til Jökuls-ár. Þá spurði Þorsteinn Kolbein, ef Þórðr væri
to Jokuls-river Then asked Thorstein Kolbein if Thord were
kominn á leið með flokkum ór Vestfjörðum, ef Kolbeinn
come on way with parties out-of Westfjords if Kolbein

vildi þá nökkut auka boð sín, ok yrði þeim flokki þá
wished then anything increase offers his and became to-that party then
heldr hnekkt en áðr. Kolbeinn kvað Þorsteinn heyrt hafa
rather checked than before Kolbein said Thorstein heard have
tal þeirra bónda á fundinum ok sítt; 'En hversu sem
talk of-them farmers at the-meeting and his But how as
með oss fór, þá vil ek á þat hætta, at gefa upp Þórði
with us went then will I on that risk to give up to-Thord
frænda mínum allan Norðlendinga-fjórðung, ok ráðask frá
kinsman my all Northlanders'-quarter and turn-myself from
með öllu; vil ek þá at allir menn hafi frið, lifs-grið ok
with all wish I then that all men have peace life-truce and
lima.' Þorsteinn bað hann segja þetta Eyvindi, er hann var
of-limbs Thorstein bade him tell this to-Eyvind who he was
undan fram riðinn. Kolbeinn kvað öngu þat skipta hvárt
away forward ridden Kolbein said to-nothing that matter whether
þetta vissu fleiri menn; 'Austmenn eru opt skjót-orðir; þvíat
this knew more men Eastmen are often swift-spoken because
ek vil boð þessi því at eins uppi láta, at þú sjáir, at vér
I will offers these that at only up let that you see that we
höfum ófrið í annan stað.' Riðu þeir Þorsteinn þar til
have unpeace in other place Rode they Thorstein there till
er þeir kómu vestr í Dali; fengu þeir þá brátt njósn af
when they came west into Dalir got they then soon spying of
at Þórðr var vestan kominn. Fundu þeir Þórð at Skarði.
that Thord was from-west come Found they Thord at Skard
Ok gengu þeir Þórðr ok Þorsteinn á tal; bar Þorsteinn
And went they Thord and Thorstein to talk bore Thorstein
þá fram orðsending Kolbeins bæði um grið ok sættir.
then forth message of-Kolbein both about truces and settlements
Þórðr kvazk eingi grið vilja; segir ok, at hann vildi í
Thord said-himself no truces wish says also that he wished into

öngra manna dóm leggja eignir sínar eðr manna-forráð
no men's judgment lay properties his or men-authority
í Eyjafirði. Þeir Þorsteinn ok Eyvindr þóttusk þá
in Eyjafjord They Thorstein and Eyvind thought-themselves then
skilja, at Þórðr mundi ætla at ríða norðr á sveitir,
understand that Thord would intend to ride north onto districts
af viðr-búnaði þeirra; urðu þeir ok þess varir, at Sturla
from preparation their became they also of-that aware that Sturla
mundi þá í ferð vera með Þórði. Lét Þorsteinn þá uppi
would then in journey be with Thord Let Thorstein then up
öll þau boð er Kolbeinn hafði fremst boðit. Eyvindr
all those offers which Kolbein had furthest offered Eyvind
kvazk eigi kunna at segja þetta, ok kvazk eigi þessi
said-himself not know-how to say this and said-himself not these
boð heyrt hafa. Þorsteinn bauð eið sínn, ef Þórðr vildi þá
offers heard have Thorstein offered oath his if Thord wished then
heldr trúa. Þórðr görði þá ráð sítt, ok vinir hans; lögðu
rather believe Thord made then counsel his and friends his laid
þá margir gótt til. Tók Þórðr þat upp, at hann seldi
then many good to Took Thord that up that he handed
grið fram um Páska-viku, en játaði sættum. Þorsteinn
truces forward over Easter-week but agreed to-settlements Thorstein
skyldi ok þess vera skyldr, at senda Þórði mann norðr
should also of-that be bound to send to-Thord man north
á Langa-föstu, ef Kolbeinn vildi þessi sættar-boð halda;
in Lent if Kolbein wished these settlement-offers hold
ok svá þótt nökkut væri annat efni í. Þorsteinn reið nú
and so though any were other matter in Thorstein rode now
norðr á mótz við Kolbein; en Þórðr fór vestr í Fjörðu.
north to meeting with Kolbein but Thord went west into Fjords
En er Þorsteinn kom norðr ok bar upp örendi sítt fyrir
But when Thorstein came north and bore up errand his before

Kolbeini: lézk Kolbeinn þá þat aldri mælt hafa at gefa
Kolbein said-himself Kolbein then that never spoken have to give
upp Þórði Norðlendinga-fjórðung. Þorsteinn segisk ekki
up to-Thord Northlanders'-quarter Thorstein says-himself nothing
annat flutt hafa, en þat sem Kolbeinn bauð hónum, hver
other brought have than that which Kolbein offered to-him whatever
raun sem til var gör við hann. Tók Kolbeinn þá grið
proof as to was made with him Took Kolbein then truces
af hónum fram um Páska-viku, en vildi eigi þá sætt
from him forward over Easter-week but wished not that settlement
er Þorsteinn hafði boðit [Þórði] af hans hendi. Reið
which Thorstein had offered [to-Thord] from his hand Rode
Þorsteinn við þetta heim, ok líkaði stór-ílla. Lézk aldri
Thorstein with this home and liked great-ill Said-himself never
síðan skyldu fara með sættar-boðum af Kolbeins hendi.
afterward should go with settlement-offers from Kolbein's hand
Sendi hann þegar Þórði mann, ok segir hvar komit var.
Sent he at-once to-Thord man and says where come was
En er þetta fréttisk, mæltu menn misjafnt til Þorsteins.
But when this was-heard spoke men variously to Thorstein

CLXXXVI · KOLBEINN'S RAID WEST

Kolbeinn rode west after Easter and sent Brandr and Broddi after Sturla. His men killed Gils at Bær and Tumi's lookouts at Tindar, and maimed men in Króksfjörðr.

Um várit í Páska-viku átti Kolbeinn fjölmennan fund.
In the-spring in Easter-week had Kolbein crowded meeting
Kómu þar til Eyfirðingar. Segir Kolbeinn þá öllum mönnum,
Came there to Eyjafjord-men Says Kolbein then to-all men

at þeir skyldi við því búask, at hann mundi ríða vestr
that they should for that prepare-themselves that he would ride west
á sveitir þegar eptir Páska-viku. Stefndi hann Eyfirðingum
onto districts at-once after Easter-week Summoned he Eyjafjord-men
norðan á nefndan dag mótz við sik. Kom norðan Hallr
from-north on named day to-meeting with himself Came from-north Hall
Jónsson af Möðruvöllum, Þorvarðr Þórðarson ór Saurbæ,
Jon's-son of Modruvellir Thorvard Thord's-son out-of Saurbae
Þorvarðr Örnólfsson ór Mikla-garði, Guðmundr Gilsson
Thorvard Ornolf's-son out-of Mikla-gard Gudmund Gils's-son
undan Hvassa-felli. En er þeir kómu í Skagafjörð, þá var
from-under Hvassa-fell But when they came into Skagafjord then was
þar saman dregit lið mikit. Rézk þar til fylgðar með
there together drawn troop great Betook-himself there to following with
Kolbeini Brandr Kolbeinsson frá Stað, ok Broddi Þorleifsson,
Kolbein Brand Kolbein's-son from Stad and Broddi Thorleif's-son
mágr Kolbeins. Riðu þeir þá með flokkinn vestr til
in-law of-Kolbein Rode they then with the-party west to
Langa-dals; vóru þar allt þá menn upp teknir. Reið Kolbeinn
Langa-dal were there all then men up taken Rode Kolbein
þá vestr til Staðar í Hrútafjörð. Höfðu þeir þá á öðru
then west to Stad in Hrutafjord Had they then in second
hundraði manna. Skipti þá Kolbeinn liðinu í tvá staði;
hundred of-men Divided then Kolbein the-troop into two places
setti hann þá höfðingja fyrir aðra sveit, Brand Kolbeinsson
set he then chieftains for other company Brand Kolbein's-son
ok Brodda. Riðu þeir til Laxárdals. Bað Kolbeinn þá muna
and Broddi Rode they to Laxardal Bade Kolbein them remember
Vatzdals-för. Var þá nefndr til Sturla Þórðarson, at þeir
Vatnsdal-journey Was then named for Sturla Thord's-son that they
skyldi hann drepa, ef þeir næði hónum, ok Björn drumbr
should him kill if they reached him and Bjorn Drumb

Dufgusson. Kolbeinn lýsti þá, at hann mundi ríða með
Dufgus's-son Kolbein declared then that he would ride with
sína sveit at Tuma Sighvatzsyni á Reykjahóla. Skyldu þeir
his company at Tumi Sighvat's-son at Reykjaholar Should they
finnask í Gilsfjarðar-botni þá er þeir riði norðr aptr.
meet-each-other in Gilsfjord-bottom then when they rode north back
En er þeir riðu yfir vöðla á Hrútafirði, þá sá menn reið
But when they rode over fords on Hrutafjord then saw men ride
þeirra fyrir vestan fjörðinn; hljópu þá menn vestr til Dala,
their by west the-fjord ran then men west to Dalir
ok svá til Saurbæjar. Fór þá Sturla út í Eyjar. En Böðvarr
and so to Saurbae Went then Sturla out into Isles But Bodvar
frá Hváli, ok Þorgeirr stafs-endi, ok Hallr ór Tjaldanesi
from Hvall and Thorgeir Staff's-End and Hall out-of Tjaldanes
fóru vestr á Hóla, ok segja Tuma at ófriðar mundi ván
went west to Holar and say to-Tumi that of-unpeace would expectation
vera. Tumi brá við skjótt, ok lét setja fram skip, ok fékk
be Tumi reacted with quickly and let set forth ship and got
þar menn til gæzlu, at eigi skyldi uppi fjara. En Björn kægil
there men to keeping that not should up ebb But Bjorn Kaegil
sendi hann inn í Króksfjörð, ok Þorkel Árnason, ok Halldór
sent he in into Kroksfjord and Thorkel Arni's-son and Halldor
barm; skyldu þeir halda þar hest-vörð. Þeir riðu á bæ þann
Barm should they hold there horse-watch They rode to farm that
er at Tindum heitir; þar bjó þá Þórðr Gilsson; þar máttu
which at Tindar is-called there dwelt then Thord Gils's-son there might
þeir sjá inn fyrir Króksfjarðar-múla. Héldu þeir þar vörð.
they see in past Kroksfjardar-muli Held they there watch
Nú er þar til at taka er fyrr var frá horfit, at Kolbeinn
Now is there to to take which before was from turned that Kolbein
reið út með Hrútafirði. Ok er þeir kómu í Bæ til
rode out along Hrutafjord And when they came into Bae to

Torfa, þá hljóp Gils son hans út, ok vildi göra njósn
Torfi then ran Gils son his out and wished make spying
nábúum sínum. Ok er Kolbeins-menn sá þat, riðu þeir
for-neighbors his And when Kolbein's-men saw that rode they
eptir hónum. Gegnir Íllugason kom fyrst at hónum, ok
after him Gegnir Illugi's-son came first at him and
lagði þegar í gegnum hann. Þar lézt Gisl; þótti þat verk
thrust at-once in through him There died Gils seemed that work
all-íllt, þvíat þeir feðgar vóru með öllu saklausir. Þeir
all-ill because they father-and-son were with all guiltless They
Kolbeinn riðu þat kveld í Bitru, ok tóku þar alla bæi
Kolbein rode that evening into Bitra and took there all farms
um nóttina. En um morgininn eptir riðu þeir til Kleifa; ok
in the-night But in the-morning after rode they to Kleifar and
fengu þar sannar fréttir, at njósnir vóru allt gengnar fyrir
got there true news that spyings were all gone before
þeim á Reykjahóla. Þá sögðu margir, at ekki mundi ríða
them to Reykjaholar Then said many that not would ride
þurfa lengra; ok báðu, at aptr væri horfit; kvóðu Tuma
need further and bade that back were turned said Tumi
eigi mundu heima vera. Kolbeinn kvað ríða skyldu allt at
not would at-home be Kolbein said ride should all at
einu; ok kvað Tuma heima munda ef hann væri feigr. Riðu
one and said Tumi at-home would if he were fey Rode
þeir þá út með Gilsfirði. Þá bjó í Garpsdal Gunnsteinn
they then out along Gilsfjord Then dwelt in Garpsdal Gunnstein
Hallzson ok Vigfúss son hans. Þeir Kolbeinn létu þar
Hall's-son and Vigfus son his They Kolbein let there
alla hluti í friði, en hvergi annars-staðar; ok renndu
all things in peace but nowhere elsewhere and ran
menn grunum á fyrir hvat þetta var. Annan dag viku
men suspicions on for what this was Second day of-week

riðu þeir í Gilsfjarðar-múla; þar særðu þeir til ólífis Jón
rode they into Gilsfjardar-muli there wounded they to death Jon
Hallzson. Þeir létu eptir sex tigi manna í Garpsdal. Þeir
Hall's-son They let behind six tens of-men in Garpsdal They
kómu á Gróstaði. Þá mælti kona sú, er Helga hét,
came to Grostadir Then spoke woman that who Helga was-called
einmæli við Kolbein; hón var Jóns dóttir. Eptir þat hrökði
private-speech with Kolbein she was Jon's daughter After that spurred
hann hestinn, ok kvað konuna vel segja. Þeir fundu fyrir
he the-horse and said the-woman well say They found before
Króksfjarðar-múla Halldór hornfisk ok Ingiríði konu hans,
Kroksfjardar-muli Halldor Hornfisk and Ingirid wife his
ok Óláf Brandzson. Gísli Barkarson reið fyrir; hann bað
and Olaf Brand's-son Gisli Bork's-son rode before he bade
Halldóri griða, ok kvað hann frænda Vigfúss. Kolbeinn spyrr
for-Halldor truce and said him kinsman of-Vigfus Kolbein asks
hann hvar njósnar-menn Tuma væri. Halldórr kvað þá vera
him where spying-men of-Tumi were Halldor said them be
at Tindum. 'Ok munu feigir,' segir hann. Þeir lustu Óláf
at Tindar And will fey says he They struck Olaf
með exi. Veðr var kaf-þykkt ok drífanda; ok mátti trautt
with axe Weather was thick-dense and drifting and might hardly
sjá. At Tindum í Króksfirði vóru njósnar-menn Tuma á
see At Tindar in Kroksfjord were spying-men of-Tumi on
hest-verði, Björn kægill, Halldórr barmr ok Þorkell Árnason.
horse-watch Bjorn Kaegil Halldor Barm and Thorkel Arni's-son
Þeir svófu í skála, ok vóru vakðir er þeir Kolbeinn riðu
They slept in hall and were woken when they Kolbein rode
í tún, ok hljópu út; komsk Björn inni á hest, ok
into homefield and ran out came-himself Bjorn in onto horse and
reið út ok í fjall upp; reið í dý, ok lét þar hestinn,
rode out and into mountain up rode into bog and lost there the-horse

ok rann þeim hvarf. Halldórr komsk seint á bak, ok
and ran from-them out-of-sight Halldor came-himself late on back and
var veginn við húsin sjálf; en [Þorkell] Bitru-keli komsk
was slain by the-houses themselves but [Thorkel] Bitru-Keli came-himself
upp í tindinn, ok varðisk þar drengilega. Þá kómu
up into the-peak and defended-himself there manfully Then came
sumir á bak hónum í skarðit, ok vágu hann þar. Er
some on back of-him into the-gap and slew him there Is
skjótast af ferð þeirra at segja, at hvern karlmann börðu
swiftest of journey their to tell that each male beat
þeir til meiðinga, eðr særðu; en rændu fé öllu því er
they to maimings or wounded but robbed livestock all that which
þeir kómu höndum á. Þenna dag var þoka svá mikil, at
they came hands on This day was fog so great that
engir menn sá flokkinn fyrr en þeir kómu í tún. Varð
no men saw the-party before than they came into homefield Became
þeim Birni þat ok, at þeir sá eigi fyrr en þeir vóru at
to-them Bjorn that also that they saw not before than they were at
þeim komnir. Björn hleypti upp í fjallit, ok komst
them come Bjorn galloped up into the-mountain and came-himself
svá undan fyrst ok ætlaði at komask fyrir þá fram í
so away first and intended to come-himself before them forward into
Króksfjörð, þvíat hann vissi hvar skip stóð, ok ætlaði hann
Kroksfjord because he knew where ship stood and intended he
þar til, ok bera svá njósn á Hóla, þvíat hestr hans var
there to and bear so spying to Holar because horse his was
þrotinn. En er hann kom ofan í brekkuna milli Kambs
exhausted But when he came down into the-slope between Kamb
ok Tinda þá var kominn fyrir hann ferðar-broddrinn.
and Tindar then was come before him the-journey's-spearhead
Komst hann þá skamt undan, þvíat hann var þá á fæti.
Came-himself he then short away because he was then on foot

Bersi Tumason kom fyrst at hónum. Björn beiddi sér
Bersi Tumi's-son came first at him Bjorn asked for-himself
griða. Bersi kvað hann grið skyldu af sér hafa; ok
truce Bersi said him truce should from himself have and
færði hann Kolbeini. Kolbeinn spyrr hví hann ynni eigi á
brought him to-Kolbein Kolbein asks why he wrought not on
hónum. Þá lögðu þeir til hans fimm senn; ok gengu þau
him Then thrust they at him five at-once and went those
lög öll á hol. Eptir þat bjó Óttarr biskups-frændi á
thrusts all into hollow After that hewed Ottar bishop's-kinsman on
hals Birni. Lét hann þar líf sítt; ok segja þeir svá, at hann
neck to-Bjorn Lost he there life his and say they so that he
dæi hlæjandi. Síðan riðu þeir til Kambs, ok þá Magnús
died laughing Then rode they to Kamb and received Magnus
grið af orðum Hallz af Möðru-völlum. Síðan riðu þeir
truce from words of-Hall of Modru-vellir Then rode they
fram í Króksfjörð til Bæjar. Þar bjó sá maðr er Steinn
forth into Kroksfjord to Bae There dwelt that man who Stein
hét, ok var Arason. Ari hét son hans, ok var hann
was-called and was Ari's-son Ari was-called son his and was he
nær tvítögum manni. Þeir feðgar sátu í stofu, ok
near twenty-aged man They father-and-son sat in living-room and
gékk Ari Steinsson út, er hann heyrði gnýinn ok talaði
went Ari Stein's-son out when he heard the-din and talked
við Hall Jónsson. Þá hljóp at Þorvarðr matkrákr, ok hjó
with Hall Jon's-son Then ran at Thorvard Matkrak and hewed
á höndina ok í sundr hand-legginn uppi í afl-vöðvanum.
on the-hand and in asunder the-arm up in the-biceps
Ari gékk inn; ok ristu konur klæði af hónum. Steinn faðir
Ari went in and cut women clothes off him Stein father
hans sat öðrum-megin í bekk ok hafði lagit hendr á
his sat on-other-side on bench and had laid hands on

víxl á kné sér. Þá kom matkrákr í stofuna, ok hjó
crosswise on knee his Then came Matkrak into the-living-room and hewed
með sverði á báðar hendrnar, ok af aðra; en önnur loddi
with sword on both the-hands and off other but other hung
við; ok varð aldri nýt. Síðan riðu þeir á Gillastaði, ok
on and became never useful Then rode they to Gillastadir and
þar bjó Halldórr Einarsson; hann hljóp til vápna er hann
there dwelt Halldor Einar's-son he ran to weapons when he
heyrði gnýinn af reiðinni, ok hljóp upp ok brá sverði. En
heard the-din of the-ride and ran up and drew sword But
þeir særðu hann til ólífis. Þaðan riðu þeir til Reykjahóla.
they wounded him to death Thence rode they to Reykjaholar

CLXXXVII · THE KILLING OF TUMI

Kolbeinn's men fell on Reykjahólar in the evening and killed Tumi's men as they scattered into the bogs. Tumi, taken little wounded, begged quarter at the churchyard, but Kolbeinn kept silent and had Þórarinn grautnef kill him.

Á Hólum varð þat tíðenda, þá er þeir Þorgils kómu
At Holar became that of-tidings then when they Thorgils came
með njósnina, sendi Tumi þá Björn á njósn. Hann lét ok
with the-spying sent Tumi then Bjorn on spying He let also
flota skipi miklu er þar var, ok ætlaði þar á at ganga
float ship great which there was and intended there on to go
ef tóm yrði til. Þar var kominn Böðvarr Oddason ok
if leisure became to There was come Bodvar Oddi's-son and
Þórálfr Kolbeinsson með hónum, ok vóru þeir þá farnir út
Thoralf Kolbein's-son with him and were they then gone out
á Miðja-nes. Sendi Tumi þá eptir þeim; ok fóru þeir þá
onto Midja-nes Sent Tumi then after them and went they then

aptr á Hóla. Þar var margt manna fyrir. Ok gengu þeir til
back to Holar There was many of-men before And went they to
matar um kveldit. Vóru menn á húsum uppi á verði, Árni
food in the-evening Were men on houses up on watch Arni
Snorrason ok Þorsteinn djákni titlingr. En er þeir höfðu
Snorri's-son and Thorstein deacon Titling But when they had
matask um hríð, þá kallaði Árni, at menn riði innan
eaten for while then called Arni that men rode from-within
hjá Miðhúsum. Tumi kvað þá Björn mundu þar fara. Þá
by Midhus Tumi said then Bjorn would there go Then
var kallat, at fleiri væri menninir. Tumi kvað þar mundu
was called that more were the-men Tumi said there would
vera Króksfirðinga er hann hafði þangat stefnt. Þá var
be Kroksfjord-men whom he had thither summoned Then was
kallat at ófriðr væri. Ok sagt at sumir væri komnir til
called that unpeace were And said that some were come to
Kjarbóla-garðz, en sumir á Skeiðit. Þeir Tumi hljópu þá
Kjarbola-wall but some onto the-Skeid They Tumi ran then
upp, ok út; sumir til skips, en sumir af vellinum. Sumir
up and out some to ship but some off the-homefield Some
hljópu til kirkju; ok fara sundr-laust, nær sér hverr. Bárðr
ran to church and go asunder-loose near himself each Bard
Snorrason komz skamt af vellinum; var hann veginn
Snorri's-son came-himself short off the-homefield was he slain
skamt frá stöðli. Steffan Bjarnarson vann á hónum. Skamt
short from milking-pen Steffan Bjorn's-son wrought on him Short
þaðan var tekinn Böðvarr frá Hváli, ok kom fyrst at hónum
thence was taken Bodvar from Hvall and came first at him
Þorsteinn göltr Íllugason; ok tók Böðvarr annarri hendi um
Thorstein Golt Illugi's-son and took Bodvar with-other hand about
háls hónum, en annarri milli fótanna; ok skaut hónum at
neck to-him but with-other between the-legs and shot him at

höfði í keldu eina. Þá kom at Ásbjörn Íllugason ok lagði
head into bog one Then came at Asbjorn Illugi's-son and thrust
hann með spjóti til bana; ok fleiri unnu þeir á hónum.
him with spear to death and more wrought they on him
Þórálfr Kolbeinsson var særðr til ólífis skamt þaðan í frá,
Thoralf Kolbein's-son was wounded to death short thence in from
ok fékk hann komiz heim. Þorgeirr stafs-endir var þar
and got he come-himself home Thorgeir Staff's-End was there
fundinn ofan í mýrinni, ok kom Ögmundr Vandræða-mágr
found down in the-bog and came Ogmund Vandraeda-Mag
eptir hónum; ok hjó Þorgeirr á bæði lærin áðr hann
after him and hewed Thorgeir on both the-thighs before he
komz af baki; ok varð hann ekki sárr. Síðan kómu
came-himself off back and became he not wounded Then came
fleiri at ok sóttu hann; en hann hjó sem hann horfði.
more at and pressed him but he hewed as he faced
Þeir unnu þó fleiri á hónum; en Ögmundr bar sér
They wrought yet more on him but Ogmund bore on-himself
vígit. Grímr son Guðmundar Solomons sonar var særðr
the-slaying Grim son of-Gudmund Solomon's son was wounded
skamt frá Biskups-brunni; ok skreið hann í brunninn
short from Bishop's-well and crept he into the-well
um nóttina, ok var heim færðr um morguninn; ok fékk
in the-night and was home brought in the-morning and got
alla þjónustu. Árni Snorrason komsk lengst í mýrarnar;
all service Arni Snorri's-son came-himself furthest into the-bogs
ok var hann þar veginn; ok höfðu þeir heim höfuð hans
and was he there slain and had they home head his
með sér. Hjálmr af Víðivöllum ok Ásgeirr Ormsson
with themselves Hjalm of Vidivellir and Asgeir Orm's-son
tóku Tuma, ok var hann lítt sárr, ok fluttu hann heim.
took Tumi and was he little wounded and brought him home

Var hann lagðr undir kirkju-garð. Þorkell dráttar-hamarr var
Was he laid under churchyard Thorkel Drattar-Hamar was
þar fyrir, frændi hans; ok gáfu þeir hónum grið. Kolbeinn
there before kinsman his and gave they to-him truce Kolbein
var í stofu þá er Tumi kom heim; gékk hann þá út
was in living-room then when Tumi came home went he then out
til kirkju-garðzins. Tumi settisk upp, ok bað sér griða,
to the-churchyard Tumi sat-himself up and bade for-himself truce
ok bauð útan-ferð sína, ok þat er Kolbeinn vildi þiggja;
and offered out-journey his and that which Kolbein wished accept
en Kolbeinn þagði ok allir aðrir um hríð. Þá mælti einn
but Kolbein was-silent and all others for while Then spoke one
maðr: 'Ekki mun þurfa um sættir at leita.' Kolbeinn gékk
man Not will need about settlements to seek Kolbein went
þá frá, ok kvaddi til Þórarinn grautnef at vega at hónum.
then from and called to Thorarin Grautnef to slay at him
Tumi kastaði sér niðr áðr hann var veginn. Kolbeinn
Tumi cast himself down before he was slain Kolbein
var á Hólum um nóttina, ok fór þaðan til Kleifa.
was at Holar in the-night and went thence to Kleifar

CLXXXVIII · THE RAID ON THE DALIR

Brandr, Broddi, and Hafr raided Laxárdalr and the Dalir, killing men and seeking Sturla. Þórðr gave Tumi's widow Þóríðr, at Flatey, all their property in those districts. Þorleifr and Böðvarr broke their promise of support at the Thing, but the Eyjafjörðr men offered Þórðr theirs.

Kolbeinn sendi Brand Kolbeinsson ok Brodda Þorleifsson
Kolbein sent Brand Kolbein's-son and Broddi Thorleif's-son
mág sínn, ok Hafr Bjarnarson til Dala. Riðu þeir ofan
in-law his and Hafr Bjorn's-son to Dalir Rode they down

Laxárdal; ok höfðu á öðru hundraði manna. Þeir kómu
Laxardal and had in second hundred of-men They came
á Dönu-staði, ok var þar ekki manna heima. Brandr fór
to Donu-stadir and was there none of-men at-home Brand went
ok hans sveit fyrir norðan ána ofan. Ok vóru menn
and his company by north the-river down And were men
hvergi heima, þvíat njósn hafði komit sú er Þórðr viti
nowhere at-home because spying had come that which Thord beacon
hafði gört. En þeir Broddi ok Hafr riðu fyrir sunnan
had made But they Broddi and Hafr rode by south
ána, ok kómu í Gröf ok hljópu þar inn. Þar bjó
the-river and came into Grof and ran there in There dwelt
þá Jón son Páls Mássonar; hann hafði skeint sik [á
then Jon son of-Pal Mar's-son he had scratched himself [on
ljá] ok lá í rekkju; ok særðu þeir hann til ólífis, ok
scythe] and lay in bed and wounded they him to death and
dó hann af þeim sárum um sumarit. Þaðan riðu þeir á
died he of those wounds in the-summer Thence rode they to
Leiðólfs-staði, þar bjó Hallr Hallz son Hallz sonar; hann
Leidolfs-stadir there dwelt Hall Hall's son Hall's son he
hafði farit á fjall um nóttina, var hann þá kominn
had gone onto mountain in the-night was he then come
til matar. En er hann var mettr, bað móðir konu hans
to food But when he was fed bade mother of-wife his
hann verða í bröttu; kvað þar fara óvina-fylgjur. Hann
him be in away said there go enemies'-fetches He
kvað sik syfja mjök. Ok er hann vildi upp standa, féll
said himself sleepy much And when he wished up stand fell
hann af út sofinn. Þá var mornat. Lítlu síðarr kómu þeir
he off out asleep Then was dawned Little later came they
Broddi þar, ok brutu upp hurðina, ok hljópu inn. Hallr
Broddi there and broke up the-door and ran in Hall

varð allvel við, ok varði sik drengilega. Hann hörvaði
took all-well with and defended himself manfully He backed
undan til fjóss, ok fékk lag í gegnum it efra holit.
away to byre and got thrust in through the upper hollow
Síðan komsk hann út fjóss-dyrr, ok stefndi ofan til
Then came-himself he out byre-door and steered down to
ár; hón var óreið. Þeir riðu þá eptir hónum, ok höfðu
river she was unridable They rode then after him and had
hesta góða. Tóku þeir hann niðr í mýrunum, ok særðu
horses good Took they him down in the-bogs and wounded
hann þá enn mörgum sárum til bana. Eptir þat riðu
him then still with-many wounds to death After that rode
þeir á Höskullz-staði, ok hljópu þar inn. Gunnlaugr bóndi
they to Hoskulds-stadir and ran there in Gunnlaug farmer
lá í útan-verðum skála ok huspreyja, en öðrum-megin
lay in outer hall and housewife but on-other-side
gegnt lágu þeir Ari son hans, ok Þórðr son Lauga-Snorra.
opposite lay they Ari son his and Thord son of-Lauga-Snorri
Þeir snöru at því rúminu, ok lögðu sverðum upp í
They turned at that the-bed and thrust with-swords up into
rúmit, ok skeindisk Þórðr á fæti. Síðan tóku þeir þá,
the-bed and grazed-himself Thord on foot Then took they them
ok leiddu út at hárinu. Var Ari þá lostinn í andlitið
and led out by the-hair Was Ari then struck in the-face
með buklara, ok varð hann sárr af því; en þeir
with buckler and became he wounded from that but they
lögðu fetil á hönd Þórði, ok ætluðu af at höggva, áðr
laid strap on hand to-Thord and intended off to hew before
Þorbjörn Sælendingr ok Þorsteinn lýsu-knappr fengu grið
Thorbjorn Saelending and Thorstein Lysu-Knapp got truces
til handa öllum þeim, þvíat þar vóru tengðir í millum.
to hands for-all them because there were ties in between

Síðan létu þeir Þórð ríða til vaðs með sér. Ok er
Then let they Thord ride to ford with themselves And when
þeir kómu í Hjarðarholt vóru þeir Brandr þar fyrir,
they came into Hjardarholt were they Brand there before
ok vóru á svefni; höfðu þeir á öngum mönnum þá
and were in sleep had they on no men then
unnit. Björn var eigi heima, ok hvergi karlar á bæjum.
wrought Bjorn was not at-home and nowhere males on farms
Riðu þeir Brandr þá inn til Hvamms, ok sá þar mann
Rode they Brand then in to Hvamm and saw there man
undir hlíðinni upp frá Akri; var þat Þorleifr son Gils
under the-slope up from Akr was that Thorleif son of-Gils
Þorleifssonar. Hann vildi hlaupa undan ok í fjallit,
Thorleif's-son He wished run away and into the-mountain
er hann sá þá. En þá kom á hann herfjöturr; ok
when he saw them But then came on him war-fetter and
kunni hann ekki at ganga nema í móti þeim, ok þó
could he not to walk except in against them and yet
seint. En er þeir fundu hann, vágu þeir hann. Snöru
slowly But when they found him slew they him Turned
þeir þá upp til Tungu, ok kómu þar mjök á óvart;
they then up to Tunga and came there much on unawares
ok komsk Helga húsfreyja, kona Sturlu, nauðulega í
and came-herself Helga housewife wife of-Sturla narrowly into
kirkju, með Snorra son sínn, er þá var fjogurra vikna.
church with Snorri son her who then was four weeks
En þeir unnu á þeim manni er Valbjörn hét; særðu
But they wrought on that man who Valbjorn was-called wounded
hann þrem sárum, ok ræntu þar til tuttugu hundraða
him with-three wounds and robbed there to twenty hundreds
með því er spillt var. Kerling ein var þar í Tungu
with that which spoiled was Old-woman one was there in Tunga

með Jóreiði húsfreyju; hón kvað vísu þessa um þá
with Joreid housewife she recited verse this about those
flokks-menn: —
party-men

> Beinir Brandr til rána bróðir Páls í hljóði;
> *Directs Brand to robberies brother of-Pal in silence*
> hykk at hvergi þykki hvinn Broddi þó minni;
> *think-I that nowhere seems thief Broddi yet less*
> ólmr var hér með Hjálmi, Hallvarðr of dag allan;
> *furious was here with Hjalm Hallvard over day all*
> hann mun hef[n]dar vinnu Hafr Bjarnarson varna.
> *he will of-vengeance work Hafr Bjorn's-son prevent*

Síðan riðu þeir til Saurbæjar hvárir-tveggju; leituðu þeir
Then rode they to Saurbae both-sides sought they
Sturlu kirkju í Tungu ok svá á Staðarhóli er þeir kómu
Sturla church in Tunga and so at Stadarhol when they came
þar. Þaðan riðu þeir á Bjarnarstaði, ok eltu þar í fjall
there Thence rode they to Bjarnarstadir and chased there into mountain
upp Þorfinn í Múla ok Þjóðulf Þorgeirsson. Þeir fundusk
up Thorfinn in Muli and Thjodulf Thorgeir's-son They met-each-other
í Tjaldanesi, ok þeir er Svínadal höfðu riðit. Riðu þaðan
in Tjaldanes and they who Svinadal had ridden Rode thence
inn til Kleifa, ok þar fundusk þeir Kolbeinn allir. Ok
in to Kleifar and there met-each-other they Kolbein all And
riðu þaðan norðr, ok þótti sjá verit hafa in mesta herferð.
rode thence north and seemed this been have the greatest war-journey
En þeir menn er Tumi hafði á skipin sett, þá er þeir
But those men whom Tumi had onto the-ships set then when they
urðu varir við ófriðinn, sigldu þeir vestr til Flateyjar. Var
became aware of the-unpeace sailed they west to Flatey Was

þaðan gör Þórði njósn vestr í Arnarfjörð; var hónum svá
thence made to-Thord spying west into Arnarfjord was to-him so
sögn borin, at Tumi mundi vera í kirkju, en Kolbeinn
report borne that Tumi would be in church but Kolbein
sæti þar um. Þórðr bað sína menn þegar [her-]klæðask;
sat there about Thord bade his men at-once war-clothe-themselves
ok gengu til skips; var þá ýtt skipinu; ok kafði þegar
and went to ship was then pushed the-ship and swamped at-once
fyrir hvass-viðri; ok gengu menn heim aptr. Hét Þórðr
before strong-wind and went men home back Called Thord
þá á Krist, at veðrit skyldi lægja. Ok jafn-skjótt féll
then on Christ that the-weather should calm And as-soon fell
veðrit. Fór Þórðr þá inn til Otra-dals á skipi. Vóru
the-weather Went Thord then in to Otra-dal on ship Were
þar þá komnir menn af Barða-strönd, ok sögðu hónum
there then come men from Barda-strand and said to-him
öll þau tíðendi sem görzt höfðu í ferð Kolbeins, ok
all those tidings which happened had in journey of-Kolbein and
svá þat með, at Þóríðr Ormsdóttir var komin í Flatey
so that with that Thorid Orm's-daughter was come into Flatey
með son þeirra Tuma, er Sighvatr hét; ok vildi hón
with son their Tumi's who Sighvat was-called and wished she
finna Þórð sem fyrst. Fór hann þá sem hvatast til mótz
find Thord as first Went he then as swiftest to meeting
við hana. Kvómu þar þá ok menn Þórðar innan ór
with her Came there then also men of-Thord from-within out-of
Króksfirði. Þeir höfðu höndlat mann er Loðinn hét,
Kroksfjord They had seized man who Lodin was-called
ok var Ingimundarson; hann hafði verit með Kolbeini í
and was Ingimund's-son he had been with Kolbein in
Hóla-ferð. Lét Þórðr leiða hann norðr á Ferju-vág; ok
Holar-journey Let Thord lead him north onto Ferju-vag and

fékk til þann mann at vega hann er Þorkell hét, ok
got to that man to slay him who Thorkel was-called and
var bróðir þeirra Guðmundar-sona, Ásbjarnar ok Gríms.
was brother of-them Gudmund's-sons Asbjorn and Grim
Þóríð spurði Þórð at um fé þat er Tumi hafði átt,
Thorid asked Thord at about money that which Tumi had owned
hversu hann vildi því skipta. Þórðr lét sem lítið mundi til
how he wished that divide Thord let as little would to
skiptis, þótt þeir hefði átt lönd nökkur saman í Dölum.
dividing though they had owned lands some together in Dalir
'Þætti mér þat ráð,' segir hann, 'at þú hefðir fé þat
Would-seem to-me that counsel says he that you had money that
allt sem vit eigum í þessum sveitum, en ek hitt sem
all which we-two own in these districts but I the-other which
fæst af félagi váru Kolbeins.' Ok því játaði hón; ok þau
is-got from partnership our of-Kolbein And that agreed she and those
handsöl áttusk þau við. Þótti Þóríði þetta vera gört
handshakes had-each-other they with Seemed to-Thorid this be done
af ástúð við sik. Vóru þar ok undir skild öll manna
from affection toward herself Were there also under stipulated all of-men
forráð, ef til þyrfti at taka, þau er Sighvatr hafði átt.
authorities if to needed to take those which Sighvat had owned
Var Hrafn Oddzson váttr, ok Teitr Styrmisson, Kolbeinn
Was Hrafn Odd's-son witness and Teit Styrmir's-son Kolbein
grön, ok Nichulas Oddzson, ok margir aðrir. Fékk Þórðr
Gron and Nicholas Odd's-son and many others Got Thord
af þessu gótt orð af alþýðu; þótti öllum mönnum
from this good word from common-people seemed to-all men
hónum þetta vel fara. Eptir þetta fór Þóríðr til Sauðafellz,
to-him this well to-go After this went Thorid to Saudafell
ok var þar [vistum] in næstu misseri. Þórðr fór ór
and was there [in-lodgings] the next seasons Thord went out-of

Flatey vestr í Fjörðu, en sendi til Borgarfjarðar Ingjald
Flatey west into Fjords but sent to Borgarfjord Ingjald
Geirmundarson at vitja heita þeirra er þeir Þorleifr ok
Geirmund's-son to claim promises those which they Thorleif and
Böðvarr höfðu hónum heitið um haustið á Ferju-bakka,
Bodvar had to-him promised in the-autumn at Ferju-bakki
at þeir skyldu veita hónum til laga á þingi. Ok er
that they should give to-him to law at (the)-assembly And when
Ingjaldr fann þá Þorleif ok þá bræðr, gengu þeir ór
Ingjald found them Thorleif and those brothers went they out-of
skugga, at þeir mundu eigi til þings ríða með Þórði.
shadow that they would not to (the)-assembly ride with Thord
Fór þeim svá sem mörgum, at 'minna þykkir fyrir at
Went to-them so as to-many that less seems for to
heita en at efna.' Ok er þeir gengu ór þessu máli, þá
promise than to fulfill And when they went out-of this matter then
segir Sturla sem satt var, at þeir Þórðr hefði eigi afla
says Sturla as true was that they Thord had not strength
til þingreiðar móti fjölmenni Kolbeins ok Sunnlendinga;
to assembly-ride against crowd of-Kolbein and Southlanders
en þó kvazk hann vilja veita Þórði slíkt allt er hann
but yet said-himself he will give to-Thord such all as he
mætti. Eptir þat fór Ingjaldr vestr aptr, ok segir Þórði
might After that went Ingjald west back and says to-Thord
til svá búins. Þenna sama vetr sendi Kolbeinn Einar
to so done This same winter sent Kolbein Einar
draga ok nökkura menn norðr á Langanes at drepa
Dragi and some men north onto Langanes to kill
þá Blásius-sonu, Álmgeir ok *** Þá görðisk svá, at
those Blasius-sons Almgeir and (lacuna) Then happened so that
Eyfirðingum, ok þeim er verit höfðu vinir Sighvatz, þótti
to-Eyjafjord-men and those who been had friends of-Sighvat seemed

þungt undir at búa þeim afar-kostum er menn urðu undir
heavy under to dwell those hard-terms which men came under
at liggja í mann-drápum ok ránum. Kom þá svá, at þeir
to lie in man-slayings and robberies Came then so that they
görðu Þórði orð, at þeir mundu veita hónum, ef hann
sent to-Thord word that they would help him if he
kæmi norðr þangat með nökkurn afla til mótz við þá.
came north thither with some strength to meeting with them

CLXXXIX · ÞÓRÐR'S FLEET

As men fell away after Tumi's death, Þórðr gave up Mýrar for Hrafn's farm at Eyri and fitted out the largest ships of the Westfjords against Kolbeinn.

Eptir dráp Tuma gengu menn mjök undan Þórði í
After slaying of-Tumi went men much away-from Thord in
liðsemðinni; varð hann af þessu hugsjúkr, ok vissi ógörla
the-support became he from this mind-sick and knew unclearly
hvat hann skyldi ráðs taka. Gaf hann nú upp bústað á
what he should of-counsel take Gave he now up dwelling at
Mýrum. Bauð Hrafn Þórði þá at taka við búi á Eyri. Ok
Myrar Offered Hrafn to-Thord then to take with farm at Eyri And
þat þektisk Þórðr, ok þakkaði hónum með mörgum fögrum
that accepted Thord and thanked him with many fair
orðum, sem aðra vinsamlega hluti þá er Hrafn veitti
words as other friendly things those which Hrafn gave
hónum. — Nú tekr Þórðr þat til ráðs, at búa öll þau in
to-him Now takes Thord that to counsel to fit-out all those the
stærstu skip í Vestfirðinga-fjórðungi; ok þar til fékk hann
greatest ships in Westfjorders'-quarter and there to got he
menn, svá at þau vóru öll alskipuð. Kom Teitr til mótz
men so that they were all fully-manned Came Teit to meeting

við hann ór Breiðafirði með eitt skip. Þar vóru með
with him out-of Breidafjord with one ship There were with
hónum Barðstrendingar ok heima-menn hans. Svarthöfði
him Bardastrand-men and home-men his Svarthofdi
ok Hrafn stýrðu einu skipi. Arnfirðingar stýrðu tveim
and Hrafn steered one ship Arnarfjord-men steered two
skipum. Bárðr af Söndum stýrði því skipi er Rauð-síðan
ships Bard of Sandar steered that ship which Raud-sida
hét; þat var mest af öllum skipum Þórðar; vóru þar
was-called that was greatest of all ships of-Thord were there
á Dýrfirðingar. Helgi Halldórsson ok Ingjaldr Geirmundar
on Dyrafjord-men Helgi Halldor's-son and Ingjald Geirmund's
son stýrðu teinæringi einum. Bjarni Brandzson, ok Páll
son steered ten-oared-boat one Bjarni Brand's-son and Pal
gríss Kálfsson, stýrðu skipi því er Trékyllir er kallat;
Griss Kalf's-son steered ship that which Trekyllir is called
vóru þar með þeim Dýrfirðingar. Kolbeinn Dufgusson ok
were there with them Dyrafjord-men Kolbein Dufgus's-son and
Hakon galinn stýrðu staðar-ferju ór Holti, vóru þar
Hakon (the)-Crazy steered church-estate-ferry out-of Holt were there
á Önundfirðingar. Annat skip var búit ór Önundarfirði,
on Onundarfjord-men Other ship was fitted-out out-of Onundarfjord
þat var teinæringr, því stýrði Sigurðr rábiti Eyvindarson.
that was ten-oared-boat that steered Sigurd Rabiti Eyvind's-son
Ór Ísafirði vóru búin þrjú skip: — Nichulas Oddzson,
Out-of Isafjord were fitted-out three ships Nicholas Odd's-son
ok Eyjólfr son Eyjólfs Kárssonar, ok Sigmundr Gunnarsson,
and Eyjolf son of-Eyjolf Kar's-son and Sigmund Gunnar's-son
stýrðu Ógnar-brandinum; þat var mikil skúta; þar vóru
steered the-Ognar-brand that was great cutter there were
á Ísfirðingar; Bárðr Hjörleifsson stýrði teinæringi; öðrum
on Isafjord-men Bard Hjorleif's-son steered ten-oared-boat other

teinæringi stýrði Sigurðr vegglágr, Norrænn maðr. — Ketill
ten-oared-boat steered Sigurd Wall-Low Norwegian man Ketil
Guðmundarson ok Álmarr Þorkelsson stýrðu því skipi er
Gudmund's-son and Almar Thorkel's-son steered that ship which
þeir höfðu tekit á Ströndum, er Snækollr hét; þar var
they had taken on Strands which Snaekoll was-called there was
á Gesta-sveitin. Þórðr Sighvatzson stýrði skútu einni mikilli;
on the-Guests'-troop Thord Sighvat's-son steered cutter one great
þar vóru á heima-menn hans ok þat mann-val er hónum
there were on home-men his and that man-choice which to-him
þótti knálegast. Á hvert skip setti hann nökkura heima-menn
seemed sturdiest On each ship set he some home-men
sína þá er hann trúði bezt, ok lét þá þar vera.
his those whom he trusted best and let them there be

CXC · THE FLEET SAILS

Þórðr's fleet lay storm-bound on Hornstrandir and raided at Trékyllisvík. Discounting Ásgrímr's warning of Kolbeinn's fleet, Þórðr urged on his men and sailed onto Húnaflói to raid the north.

Þá er þessi skip fimtán vóru búin, hélt Þórðr þeim
Then when these ships fifteen were fitted-out held Thord them
norðr yfir Ísafjarðar-djúp, ok svá norðr til Horn-stranda. Þar
north over Isafjord-deep and so north to Horn-strands There
kom til Þórðar Ari frændi hans Ingimundarson; hann var
came to Thord Ari kinsman his Ingimund's-son he was
þá áttján vetra. Áðr Þórðr sigldi ór Vestfjörðum, sendi
then eighteen winters Before Thord sailed out-of Westfjords sent
hann orð Sturlu Þórðarsyni, at hann skyldi vera fyrir-maðr
he word to-Sturla Thord's-son that he should be leader

til gæzlu sveitanna vestr þar ef nökkurr ófriðr væri görr
to keeping of-the-districts west there if any unpeace were made
af Norðlendingum. En er Þórðr var á Horn-ströndum,
by Northlanders But when Thord was on Horn-strands
settusk fyrir hann veðr; en þar var eingi bygð í
set-themselves against him weathers but there was no settlement in
nánd; fengu menn þá öngar vistir; ok vóru þar fimm
nearness got men then no provisions and were there five
dægr. Þaðan tóku þeir Þórðr róðrar-leiði til Trékyllis-víkr
half-days Thence took they Thord rowing-passage to Trekyllis-vik
allt fyrir Strandirnar, ok fórsk heldr erviðlega, þar
all along the-Strands and went-itself rather toilsomely there
til er þeir kómu í Trékyllis-vík tveim nóttum fyrir
till when they came into Trekyllis-vik two nights before
Jóns-messu-baptista — hón var þá á Frjádag. Vóru þá tekin
John's-mass-Baptist she was then on Friday Were then taken
strandhögg stór. Þórðr lagði Jóns-messu-kveld öllum skipum
shore-raids great Thord laid John's-mass-evening all ships
út undir Trékyllis-ey, ok átti þar stefnu við lið sítt; kom
out under Trekyllis-isle and had there meeting with troop his came
þá Ásgrímr Bergþórsson til Þórðar, ok segir hónum þá
then Asgrim Bergthor's-son to Thord and says to-him then
sögu, at Kolbeinn dragi lið saman fyrir norðan Flóa, ok
story that Kolbein draws troop together by north Floi and
hefði þangat mart skipa, ok ætlaði þeim at halda it ytra til
had thither many of-ships and intended them to hold the outer to
mótz við Þórð, en sendi suman herinn vestr landveg fyrir.
meeting with Thord but sent some the-host west land-way before
En þat kunni hann eigi at segja hváru liðinu Kolbeinn
But that knew he not to say which the-troop Kolbein
mundi fylgja. Þeim Þórði þótti sem þetta mundi vera kvittr
would follow To-them Thord seemed as this would be rumor

nökkurr um liðs-dráttinn Kolbeins sá er ótrúlegr væri;
some about the-troop-drawing of-Kolbein that which unbelievable were
ella mundi þat eigi vera meira lið, en it fyrra sunar fór
else would that not be greater troop than the former summer went
norðan til Ísafjarðar. Fór þá Ásgrímr heim. Þórðr talaði
from-north to Isafjord Went then Asgrim home Thord spoke
langt örendi fyrir liðinu; minnti menn á harma sína, ok
long errand before the-troop reminded men of griefs their and
eggjaði í ákafa at menn skyldi vera sem hraustastir þótt
urged in eagerness that men should be as bravest though
í raun kæmi. Sagði hann mönnum deili á, at menn
into trial came Told he to-men account on that men
skyldi allir leggja til einnar hafnar. Vóru þegar uppgöngur
should all sail to one harbor Were at-once landings
ætlaðar, ok at fara með hernaði. Þóttisk hann ok eiga
intended and to go with harrying Thought-himself he also have
vánir liðs ef hann kæmi til Eyjafjarðar. Hann hafði þá
expectations of-troop if he came to Eyjafjord He had then
eigi meira lið en níu tigi manna annars hundraðs. Báru
not greater troop than nine tens of-men of-second hundred Bore
menn þá grjót á skipin; ok bjoggusk til brott-lögu.
men then stone onto the-ships and prepared-themselves to away-sailing
Réru þeir þá inn fyrir Reykjanes. Austræn gola var innan
Rowed they then in past Reykjanes Easterly breeze was from-within
á Flóa, svá at í-fellt var; ok sigldu þeir þá norðr á Flóa.
on Floi so that in-falling was and sailed they then north onto Floi

Kolbeinn gathered the north's ships at Selvík and sent Brandr west by land. Sturla's force broke up, and Brandr withdrew to Skagafjörðr.

Nú er at segja frá Kolbeini. — Þegar er várar, dró hann saman
Now is to tell of Kolbein As-soon as springs drew he together
öll stór-skip í Norðlendinga-fjórðungi. Þessi skip öll lét hann
all great-ships in Northlanders'-quarter These ships all let he
verða saman dregin í Skagafjörð, ok bjósk hann í
become together drawn into Skagafjord and prepared-himself he in
höfn þeirri er heitir í Selvík fyrir vestan Skaga. Sá atburðr
harbor that which is-called in Selvik by west Skagi That event
var, þá er þeir bjoggusk Eyfirðingar undir Hrísey áðr
was then when they prepared-themselves Eyjafjord-men under Hrisey before
þeir héldu skipunum norðr til Skagafjarðar, at þá er þeir
they held the-ships north to Skagafjord that then when they
gengu millum skipanna, steypðisk einn maðr á kaf, ok
went between the-ships plunged one man into deep-water and
kom aldri upp síðan, — sá hét Jón; — ok þótti þetta
came never up afterward he was-called Jon and seemed this
íll furða. En er skip þessi öll vóru komin til Skaga ok
ill wonder But when ships these all were come to Skagi and
búin, þá var ok komit lið allt norðan um Öxnadals-heiði
fitted-out then was also come troop all from-north over Oxnadal-heath
þat sem ván var. Skipti Kolbeinn þá flokkunum í tvá
that which expectation was Divided Kolbein then the-parties into two
staði; setti hann þá Brand Kolbeinsson höfðingja yfir annan
places set he then Brand Kolbein's-son chieftain over other
flokkinn; skyldi hann fara með sínu liði landveg vestr til
the-party should he go with his troop land-way west to

Fjarða, ok hafði hann tvau hundruð manna. En er hann
Fjords and had he two hundreds of-men But when he
kom vestr til Miðfjarðar, fékk hann þar sanna njósn um
came west to Midfjord got he there true spying about
ferð Þórðar, at hann var kominn á Strandir, ok ætlaði at
journey of-Thord that he was come onto Strands and intended to
sigla norðr yfir Flóa. Hafði Brandr þá setur í Miðfirði, ok
sail north over Floi Had Brand then sittings in Midfjord and
ætlaði at bíða þar þess er hann spyrði hvert Þórðr sneri.
intended to wait there that when he learned whither Thord turned
En er Sturla spurði, at Brandr var kominn í Miðfjörð
But when Sturla learned that Brand was come into Midfjord
með flokk, ok ætlaði vestr á sveitir, þá dró hann þegar
with party and intended west onto districts then drew he at-once
lið saman. Kom þá til hans Þorgils Böðvarsson ok Vigfúss
troop together Came then to him Thorgils Bodvar's-son and Vigfus
Gunnsteinsson. Riðu þeir þá norðr yfir Haukadals-skarð, ok
Gunnstein's-son Rode they then north over Haukadals-skard and
höfðu nær tvau hundruð manna. Tóku þeir þá ái-fanga fyrir
had near two hundreds of-men Took they then rest-halt by
norðan Skarðit. Kómu þá aptr njósnar-menn þeirra Sturlu;
north the-Skard Came then back spying-men of-them Sturla
ok segja, at Brandr var í Miðfirði ok fór heldr óvarlega.
and say that Brand was in Midfjord and went rather unwarily
Eggjar Þorgils þá, at þeir skyldi ríða at þeim skörulega.
Urges Thorgils then that they should ride at them manfully
En Vigfúss svarar svá, at hann vildi veita Sturlu til þess at
But Vigfus answers so that he wished give to-Sturla to that to
verja hérað með hónum, en fara kvezk hann mundu hvergi
defend district with him but go said-himself he would nowhere
á sveitir annarra með ófriði. Töluðu þeir um þetta langa
onto districts of-others with unpeace Talked they about this long

hríð, ok urðu eigi ásáttir. Þorgils segir, at hann vildi, at
while and became not agreed Thorgils says that he wished that
þeir riði norðr á þá Brand sem hvatast, ok vefðisk
they rode north at them Brand as swiftest and wrapped-themselves
eigi lengi í þessu ráði. Sturla segir, at hann vildi gjarna
not long in this counsel Sturla says that he wished gladly
at þeir héldi norðr á, ef engir vildi undan skerask
that they held north on if none wished away cut-themselves
fyrir-menninir. Segir þá mundu lítil verða efni þar til
the-leaders Says then would little become matter there to
atreiðar er eigi yrði allir á einu ráði er fyrir-menn skyldu
onset where not became all on one counsel who leaders should
heita. Gékk Vigfúss þá ór þessu máli, ok reið í brott
be-called Went Vigfus then out-of this matter and rode in away
með sína menn; dreifðisk þá allr samnaðrinn þeirra Sturlu.
with his men scattered-itself then all the-gathering of-them Sturla
Þá reið Sturla vestr til Dala: en er þeir Brandr spurðu
Then rode Sturla west to Dalir but when they Brand learned
liðsamnað þeirra Sturlu, þá brugðu þeir öllum setunum
troop-gathering of-them Sturla then broke they all the-sittings
ok riðu norðr til Skagafjarðar. Ok vildi hann fá lið meira.
and rode north to Skagafjord And wished he get troop more

CXCII · THE BATTLE OF FLÓI BEGINS

Kolbeinn, ignoring news of Gizurr's return, sailed west with twenty ships. Þórðr's men made vows, Þórðr offered quarter to the Eyjafjörðr men, one of Kolbeinn's men scorned it, and the stone-throwing began.

Þá er Kolbeinn var búinn til brott-lögu þá varð þat til
Then when Kolbein was ready to away-sailing then became that to
tíðenda, at menn kómu til hans sunnan um land, ok
tidings that men came to him from-south through land and
segja hónum þau tíðendi, at Gizurr Þorvaldzson var út
say to-him those tidings that Gizur Thorvald's-son was out
kominn suðr á Eyrum, ok stefndi fund við Kolbein. En
come south at Eyrar and summoned meeting with Kolbein But
Kolbeinn segir, at hann var þá búinn til ferðar þeirrar, er
Kolbein says that he was then ready to journey that which
hann vildi fyrir öngan mun bregða. Þat var Jóns-messu-kveld
he wished for no means break-off That was John's-mass-evening
at Kolbeinn sigldi út eptir Skagafirði; ok svá út fyrir
that Kolbein sailed out along Skagafjord and so out past
Skaga, ok síðan vestr á Flóa. Hafði hann þá tuttugu
Skagi and then west onto Floi Had he then twenty
skip, ok nær ellifu tigum ins fjórða hundraðs manna.
ships and near eleven tens of-the fourth hundred of-men
Kolbeinn sjálfr stýrði því skipi er nær var haf-færanda,
Kolbein himself steered that ship which nearly was sea-going
ok var þrennum bitum út-bitað. Þar var ok kastali á við
and was with-three beams out-beamed There was also castle on by
siglu. Öðru skipi stýrði Ásbjörn Íllugason. Sökku-Guðmundr
mast Other ship steered Asbjorn Illugi's-son Sokku-Gudmund
stýrði mikilli ferju. Ketill Gnúpsson ok þeir Gríms-eyingar
steered great ferry Ketil Gnup's-son and they Grimsey-men
höfðu enn mikit skip. Hjalti Helgason ór Leirhöfn stýrði
had also great ship Hjalti Helgi's-son out-of Leirhofn steered
mikilli ferju. Hrani Koðransson var enn skipstjórnar-maðr.
great ferry Hrani Kodran's-son was also ship-steering-man
Einarr dragi styrði enn einu skipi. Óttarr biskups-frændi
Einar Dragi steered also one ship Ottar bishop's-kinsman

hafði ferju. Víga-Bútr stýrði mikilli ferju. En þó vér telim
had ferry Viga-Butr steered great ferry But though we count
eigi alla skipstjórnar-menn norðan, þá hafði Kolbeinn marga
not all ship-steering-men from-north then had Kolbein many
ina röskustu menn setta á hvert skip. Mátti svá at kveða,
the boldest men set on each ship Might so to say
at öll skip Kolbeins væri at-skjölduð framan til siglu.
that all ships of-Kolbein were shield-hung from-the-fore to mast
Höfðu öngir menn séð á vóru landi þvílíkan herbúnað
Had no men seen in our land such war-array
á skipum. Sigldi Kolbeinn svá útleið vestr á Flóa, ok
on ships Sailed Kolbein so out-way west onto Floi and
ætlaði eigi fyrr við land at koma en fyrir vestan Horn.
intended not before to land to come than by west Horn
Nú er frá því at segja, at Þórðr sigldi vestan á Flóa.
Now is of that to tell that Thord sailed from-west onto Floi
Ok er þeir vóru komnir á miðjan fjörðinn, þá mælti
And when they were come onto middle the-fjord then spoke
maðr á skipi Ketils Guðmundarsonar er Þorgeirr hét,
a-man on ship of-Ketil Gudmund's-son who Thorgeir was-called
ok var kallaðr korna-sylgja. Hann leit til hafs út ok
and was called Korna-Sylgja He looked to sea out and
spurði hvárt selar lægi á ísinum. Ok er fleiri menn sjá
asked whether seals lay on the-ice And when more men see
þetta, segja þeir, at þar sigldu skip Kolbeins. Vóru þá
this say they that there sailed ships of-Kolbein Were then
lagin seglin. Tóku menn þá ráða-görðir; mæltu flestir, at
lowered the-sails Took men then counsel-makings spoke most that
þá skyldi þegar róa út at þeim; þvíat þá féll veðrit í
then should at-once row out at them because then fell the-weather into
logn; en sumum þótti þat ófært, fyrir þá sök, at allir sá
calm but to-some seemed that impassable for that cause that all saw

at mikill mundi liðs-munr vera. Var þat þá ráð vitra
that great would of-troop-difference be Was that then counsel of-wise
manna, at heita nökkuru. Þá hét Þórðr á Guð Almáttkan,
men to vow something Then vowed Thord to God Almighty
ok Heilaga Máriu móður Guðs, ok inn Helga Óláf konung,
and Holy Mary mother of-God and the Holy Olaf king
til árnaðar-orðz. Var því heitið, at allir menn, þeir er
to intercession-word Was that vowed that all men those who
þar vóru með Þórði, skyldu vatna allar Föstu-nætr innan
there were with Thord should water all Fast-nights within
þeirra tólf mánaða, ok fasta Laugardaga alla til vetrar
those twelve months and fast Saturdays all to winter
fram, ok láta kaupa tólf mánaða tíðir fyrir sál Haraldz
forward and let buy twelve months' services for soul of-Harald
konungs Sigurðarsonar. Þá var fest heitið með handtaki.
king Sigurd's-son Then was fastened the-vow with handclasp
Eptir þat bað Þórðr létta skipin ok búask til róðrar;
After that bade Thord lighten the-ships and prepare-themselves to rowing
var þá þegar skipat hversu skipin skyldi fram leggja.
was then at-once arrayed how the-ships should forward lay
Var þá tekinn róðr út eptir Flóa til mótz við þá Kolbein
Was then taken rowing out along Floi to meeting with them Kolbein
þegar er þeir vóru búnir. En er Kolbeins-menn sá at
as-soon as they were ready But when Kolbein's-men saw that
skip Þórðar réru innan á Flóann, þá felldu þeir seglin
ships of-Thord rowed from-within onto the-Floi then lowered they the-sails
ok lögðu skipin saman í tengsl. Var þat nær Skaga en
and laid the-ships together in lashing Was that nearer Skagi than
Horni. En þat var í þann tíma dægra, er sól var skamt
Horn But that was at that time of-the-day when sun was short
farin um morguninn. Kolbeinn lagði skip sítt mjök í
gone in the-morning Kolbein laid ship his much into

miðjan flotann. Skip Sökku-Guðmundar lá næst Skaga, en
middle the-fleet Ship of-Sokku-Gudmund lay nearest Skagi but
skip Ásbjarnar Íllugasonar lá í annan arminn næst Horni.
ship of-Asbjorn Illugi's-son lay in other the-wing nearest Horn
Sneru þeir Kolbeinn fram-stöfnum á land inn. En er
Turned they Kolbein fore-stems toward land in But when
Þórðr kom í skotmál við Kolbein, bað hann þá leggja
Thord came into shot-range with Kolbein bade he then lay
sín skip í tengsl, ok greiða atróðr. Var svá skipat, at
his ships in lashing and make-ready onset-rowing Was so arrayed that
Ógnar-brandrinn, er Nichulás Oddzson stýrði, var næstr
the-Ognar-brand which Nicholas Odd's-son steered was nearest
Horni í móti skipi Ásbjarnar Íllugasonar; en þar næst lagði
Horn in against ship of-Asbjorn Illugi's-son but there next laid
Þórðr sínu skipi; en þá var skip Helga Halldórs sonar; þá
Thord his ship but then was ship of-Helgi Halldor's son then
var skip Teitz Styrmissonar. En í annan arminn mótz við
was ship of-Teit Styrmir's-son But in other the-wing meeting with
skip Sökku-Guðmundar, var skip Sanda-Bárðar. En þar í
ship of-Sokku-Gudmund was ship of-Sanda-Bard But there in
milli lögðu menn fram skipum sínum sem drengskap höfðu
between laid men forward ships their as manliness had
til. Eptir þetta gékk Þórðr í fram-stafn á skipi sínu. Ok
to After this went Thord into fore-stem on ship his And
er hljóð féksk, þá talaði hann, ok bauð Eyfirðingum ok
when hearing got-itself then spoke he and offered to-Eyjafjord-men and
öllum mönnum fyrir norðan Öxnadals-heiði grið. En er
to-all men by north Oxnadal-heath truce But when
Kolbeins-menn heyrðu hversu horfði talit, þá þótti þeim
Kolbein's-men heard how faced the-talk then seemed to-them
eigi örvænt, at nökkut mundi digna hugir manna þeirra,
not unlikely that somewhat would sink minds of-men those

er frændr sína höfðu látið á Örlygs-stöðum, ok þá vóru
who kinsmen their had lost at Orlygsstadir and then were
enn óbættir. Þá svarar einn af Kolbeins-mönnum; — það
still unatoned Then answers one of Kolbein's-men bade
óvininn þegja, ok kvað aldri sættask skyldu. 'Muntú fara
the-enemy be-silent and said never be-reconciled should You-will go
slíka för sem Tumi bróðir þinn för í vár á Hólum, ok
such journey as Tumi brother your went in spring at Holar and
því verri sem þú færir þik sjálfr til beina-lagsins.' Eptir
that worse as you brought yourself self to the-bone-laying After
þat æpðu hvárir-tveggju heróp; ok tóksk þá bardaginn.
that shouted both-sides war-cry and began-itself then the-battle
Ok var fyrst vakinn af Kolbeins-mönnum með skotum ok
And was first woken by Kolbein's-men with shots and
grjót-kasti; ok var þat hörð hríð áðr skipin kómu saman,
stone-casting and was that hard storm before the-ships came together
ok hvárir kómu stafn-ljám á skip annarra.
and each came stem-scythes onto ships of-others

CXCIII · THE BATTLE OF FLÓI

Þórðr's men won the stone-throwing, and Þórðr cleared Hjalti's ship and killed him, but Kolbeinn's men took his own ship. When the ship he fought from began to founder, his fleet broke off and rowed to land, as Ingjaldr's verses tell.

Tóksk nú harðr bardagi, ok í fyrstu með grjóti ok
Began-itself now hard battle and at first with stone and
skotum. Skutu menn Þórðar svá hart at þeir Kolbeinn
shots Shot men of-Thord so hard that they Kolbein
fengu eigi annat gört en hlífa sér um hríð. Hallaðisk þá
got not other done than shield themselves for while Leaned-itself then

bardaginn á Norðlendinga. Kom þat mest til tveggja hvárt,
the-battle on Northlanders Came that most to two-things either
at Kolbeins-menn höfðu grjót eigi meira en lítið á tveim
that Kolbein's-men had stone not more than little on two
skipum, en Þórðar-menn höfðu hlaðit hvert skip af grjóti;
ships but Thord's-men had loaded each ship with stone
hinn annarr, at á skipum Kolbeins vóru fáir einir menn
the other that on ships of-Kolbein were few only men
þeir er nökkut kunnu at göra á skipum þat er þeim
those who anything knew to do on ships that which to-them
væri gagn at; en á Þórðar-skipum var hverr maðr öðrum
were use at but on Thord's-ships was each man than-other
kænni. Nú má þat skilja, at með þvílíkum atburðum má
more-skilled Now may that understand that with such events may
sigrinn skipask með auðnu milli höfðingjanna. En eigi volli
the-victory shape-itself with luck between the-chieftains But not caused
þat, at eigi hefði hvárir-tveggju mart it bezta mann-val.
that that not had both-sides many the best man-choice
En áðr grjót-hríðinni var lokit þá hrukku Kolbeins-menn
But before the-stone-storm was finished then recoiled Kolbein's-men
flestir allir á sínum skipum aptr um siglu. Eggjaði Þórðr
most all on their ships back past mast Urged Thord
þá sína menn, at þeir skyldi greiða uppgöngur. Eyjólfr
then his men that they should make-ready boardings Eyjolf
Eyjólfsson, ok Nichulas Oddzson, ok Sigmundr Gunnarsson,
Eyjolf's-son and Nicholas Odd's-son and Sigmund Gunnar's-son
gengu fyrstir manna upp á skip Kolbeins. En er
went first of-men up onto ship of-Kolbein But when
Kolbeinn sá þat, þá herðu þeir at þeim, ok báru þá alla
Kolbein saw that then pressed they at them and bore them all
fyrir borð á spjótum; vóru þeir þá dregnir af sundi
over board on spears were they then drawn from swimming

upp á skip sín. Eptir þat tekr bardaginn at festask; ok
up onto ships their After that begins the-battle to fasten-itself and
var þá mest barizk um stafna, er fættisk grjótið. Tóksk
was then most fought about stems when lessened the-stone Began-itself
þá mann-fall, ok hallaðisk þat mest í lið Kolbeins; gékk
then man-fall and leaned-itself that most into troop of-Kolbein went
ok eingi jafndjarflega fram af Þórðar-mönnum sem hann
also none equally-boldly forward of Thord's-men as he
sjálfr. Svá sem segir Ingjaldr Geirmundarson í atlögu-flokki
himself So as says Ingjald Geirmund's-son in onset-poem
þeim er hann orti um bardagann á Flóa. Nú er
that which he composed about the-battle on Floi Now is
þetta því merkilegt, at Ingjaldr var þar í bardaganum,
this therefore notable that Ingjald was there in the-battle
ok orti þetta kvæði þegar um vetrinn eptir: —
and composed this poem at-once over the-winter after

Þórðr óð í styr stríðum (strengs kom hagl á drengi)
Thord waded in strife hard of-string came hail on warriors
(endr rufu ímun-vindar Yggjar-tjöld) fyrir skjöldu:
again broke battle-winds Ygg's-tents before shields
Gunn-mána vann grennir galdrs-Freyr Sigars-tjalda
Battle-moon wrought diminisher spell-Frey Sigar's-tents
(ormr rauzk í val vörmum) víg-skóð drifin blóði.
serpent reddened-itself in slain warm slaughter-harm drenched with-blood
Rít varð rauð at mæta, roðin spjóti, val-grjóti;
Shield became red to meet reddened with-spear with-slain-stone
gjóstr knúðisk mjök mistar; mein fékk herr af steinum:
gust pressed-itself much of-Mist harm got host from stones

Stærðisk hjaldr (en hurðir Hárs reiddusk; skip meiddusk;
Swelled-itself battle and doors of-Har shook ships were-damaged
búkr féll á val víka) vápna-dóms at rómu.
body fell on slain of-bays of-weapons'-judgment at clash

Þetta enn: —
This again

Þórðr vann flest, þar er fyrða, flein-hregg, bitu eggjar;
Thord wrought most there where of-men dart-storm bit edges
framr gat sonr at semja Sighvatz dunur vigra:
bold got son to arrange of-Sighvat dins of-spears
Ógn-rökkum frá ek ekki all-snart í styr hjarta,
Terror-bold heard I not all-swiftly in strife heart
þar er hraut á sjá sveiti, sverð-álfi mjök skjálfa.
there where sprang on sea blood sword-elf much tremble

Taka nú skipin at leggja sem næst hvert öðru til
Begin now the-ships to lay as nearest each to-other to
högg-orrostunnar. Tóksk þeim Kolbeini ógreitt atlagan,
the-blow-battle Took-itself for-them Kolbein unreadily the-attack
svá at eigi komsk fram þat it mikla skipit er sjálfr
so that not came-itself forward that the great the-ship which himself
hann var á, ok enn fleiri in stærstu skipin þeirra; ok
he was on and still more the greatest the-ships their and
varð þar á bugr nökkurr; ok hallaðisk í þessi svipan
became there on bend some and leaned-itself in this moment
bardaginn í lið Kolbeins. Hann hafði sik lengst [um]
the-battle into troop of-Kolbein He had himself longest [in]
lítt við orrostuna um daginn. Bar þat til þess, at hann
little with the-battle during the-day Bore that to that that he

þóttisk hafa liðs-kost gnógan; en sá annarr, at hann
thought-himself have troop-supply enough but that other that he
var heill lítt, ok þótti hónum sér varla hent at ganga
was healthy little and seemed to-him for-himself hardly fitting to go
í stór-erfiði. En allir menn vissu, at Kolbeinn var inn
into great-toil But all men knew that Kolbein was the
fræknasti maðr ok höfuð-kenpa til vápna sínna. Stóð hann
boldest man and head-champion to weapons his Stood he
við siglu á kastalanum, ok skipaði þaðan til atlögu. En
by mast on the-castle and arrayed thence to attack But
er hann sá, at eigi var víst at svá búit hlýddi, þá
when he saw that not was sure that so done availed then
hét hann á sína menn, ok biðr þá ganga af sínu skipi
called he on his men and bids them go off their ship
ok á þau er lá við at hroðin mundi verða. En Hjalta
and onto those which lay near that cleared would become But Hjalti
Helgason ór Leirhöfn bað hann leggja sítt skip á skut
Helgi's-son out-of Leirhofn bade he lay his ship on stern
skipi Þórðar; ok enn hét hann á fleiri skipstjórnar-menn
to-ship of-Thord and still called he on more ship-steering-men
at leggja skyldu á skut Vestan-manna, ok göra hring
to lay should on stern of-West-men and make ring
at þeim; 'Er þat eigi meðal-skömm, ef þeir skulu vinna
at them Is that not middling-shame if they shall overcome
yðr með inum smám ok inum fám skipum, er þeir
you with the small and the few ships which they
hafa, við þann inn mikla skipa-afla er vér höfum at
have against that the great ship-strength which we have to
dregit.' Leysa þeir nú skipin ór tengslum, ok fara svá at
drawn Loose they now the-ships out-of lashings and go so at
sem Kolbeinn hafði fyrir sagt. En nú var áðr svá komit
as Kolbein had before said But now was before so come

orrostunni, at þeir menn af liði Þórðar, sem fremstir
the-battle that those men of troop of-Thord who foremost
vóru, höfðu þá greiddar uppgöngur; en sumir ætluðu þá
were had then made-ready boardings but some intended then
at ganga upp á skip þeirra Kolbeins. Ok hér urðu nú
to go up onto ship of-them Kolbein And here became now
margir hlutir jafn-snemma, þeir er mikillar frásagnar eru
many things equally-soon those which of-great telling are
verðir; en nú verðr þó um eina hverja fyrst at tala.
worthy but now becomes yet about one each first to speak
Verðr þessi hríð mjök skaðsöm í liði Kolbeins, áðr en
Becomes this storm much harmful in troop of-Kolbein before than
it snarpasta mann-val Kolbeins kom þeim Þórði í opna
the keenest man-choice of-Kolbein came to-them Thord into open
skjöldu, er þeir höfðu eytt skip sín mjök, ok var allr
shields when they had emptied ships their much and was all
þori manna kominn fram um siglur. Ok þá er kall
main-body of-men come forward past masts And then when call
kom á skip Þórðar, at tveggja-vega væri at þeim sótt;
came onto ship of-Thord that two-ways were at them pressed
urðu þeir þá við hváru-tveggja at sjá. Gékk þá Þórðr
became they then to each-of-two to look Went then Thord
aptr á skip sítt, ok svá görðu nú margir aðrir hans
back onto ship his and so did now many others his
menn. En Þórðr hafði lítið deildar-lið. Eggjar hann þá at
men But Thord had little divided-troop Urges he then that
þeir ræki af sér þá fyrst inu óþarflegu bak-jarla er þá
they drove off themselves then first the needless back-earls who then
vóru komnir þeim til óhaglegra íhöggva. Bað þá þegar, at
were come to-them to awkward in-blows Bade then at-once that
þeir gengi upp á skip Hjalta; varð þar lítil viðtaka, áðr
they went up onto ship of-Hjalti became there little reception before

uppgöngur tókusk. Gékk sá maðr fyrst upp er Áron
boardings took-themselves Went that man first up who Aron
hét, ok var sonr Halldórs Ragneiðar sonar; þar næst
was-called and was son of-Halldor Ragneid's son there next
Þórðr sjálfr. Lagði Þórðr til Hjalta í gegnum brynjuna
Thord himself Thrust Thord at Hjalti in through the-mail-coat
ok sjálfan hann, ok nisti hann svá dauðan út við borðinu.
and himself him and pinned him so dead out by the-gunwale
Ruddu þeir þat skip svá vandlega, at nálega var hverr
Cleared they that ship so thoroughly that nearly was each
maðr drepinn, eðr fyrir borð rekinn; varð ok fám einum
man killed or over board driven became also to-few only
af sundi hólpit. En meðan Þórðr hafði þetta at starfa,
from swimming helped But while Thord had this to work
þá höfðu Kolbeins-menn komit stafn-ljám á skip hans,
then had Kolbein's-men come stem-scythes onto ship his
ok dregit fram í milli skipa sínna. Féllu þeir þar, Ánn
and drawn forward in between ships their Fell they there Ann
Áskelsson ok Snorri Loptz son ok Steinólfr Þorbjarnarson,
Askel's-son and Snorri Lopt's son and Steinolf Thorbjorn's-son
í stafni á skipi Þórðar, ok vildi eingi þeirra flýja. Fjórði
in stem on ship of-Thord and wished none of-them flee Fourth
maðr féll þar, Clemet; ok særðu hann bæði Kolbeins-menn
man fell there Clemet and wounded him both Kolbein's-men
ok Þórðar-menn; en allir aðrir flýðu á þau skip er
and Thord's-men but all others fled onto those ships which
næst lágu. Tókusk þá hlaup mikil milli skipanna. En
nearest lay Took-themselves then leaps great between the-ships But
er Kolbeins-menn gengu upp a skip Þórðar, þá görðisk
when Kolbein's-men went up onto ship of-Thord then became
þeim ávinnt er næstir lágu. En í þenna tíma höfðu
for-them gaining which nearest lay But in this time had

þeir Kolbeinn grön, ok Teitr Styrmisson, ok margir menn,
they Kolbein Gron and Teit Styrmir's-son and many men
greitt uppgöngur á skip Kolbeins. Ok er til kómu
made-ready boardings onto ship of-Kolbein And when to came
heima-menn Kolbeins, þeir er hann sendi til af sínu
home-men of-Kolbein those whom he sent to from his
skipi, þá vóru þeir Teitr ok Kolbeinn bornir ofrliði,
ship then were they Teit and Kolbein borne by-superior-force
ok reknir fyrir borð, ok kómusk nauðulega aptr til
and driven over board and came-themselves narrowly back to
sínna manna; ok var þá bardagi inn ákafasti. Kómu
their men and was then battle the most-eager Came
Kolbeins-menn stafn-ljám á skip Teitz ok drógu fram á
Kolbein's-men stem-scythes onto ship of-Teit and drew forward in
millum sínna skipa. Ok í þeirra hríð vóru særðir, Teitr,
between their ships And in their storm were wounded Teit
ok Ásgrímr baulu-fótr, ok Álmarr. Flýði þá allr þori
and Asgrim Baulu-Fot and Almar Fled then all main-body
manna af því skipi á skip Kolbeins Dufgussonar. Teitr
of-men from that ship onto ship of-Kolbein Dufgus's-son Teit
hljóp ok þar á. Varð þat svá hlaðit ok þröngt at inn
ran also there on Became that so laden and crowded that in
féll um söxin ok há-reiðarnar. Hljóp þá megin-þorin á
fell over the-gunwales and the-high-sides Ran then main-body onto
skip Sanda-Bárðar. Tók nú bardaginn at losna, ok hljópu
ship of-Sanda-Bard Began now the-battle to loosen and ran
menn nú títt í millum skipanna. En er Þórðr ætlaði
men now often in between the-ships But when Thord intended
aptr á sítt skip, þá sá hann at skipit var autt af hans
back onto his ship then saw he that the-ship was empty of his
mönnum, en hann hafði þá eigi liðs-kost til at sækja þat.
men but he had then not troop-supply to to seek it

Gékk hann þá á skip Svarthöfða, ok dvalðisk þar um
Went he then onto ship of-Svarthofdi and delayed-himself there for
hríð. En þá er hann sá, at þeir Nichulas Oddzson ok
while But then when he saw that they Nicholas Odd's-son and
Eyjólfr, ok öll þeirra sveit, var hrokkin aptr um siglu á
Eyjolf and all their company was recoiled back past mast on
Ógnar-brandinum, ok þar var þá búit til uppgöngu, hljóp
the-Ognar-brand and there was then ready to boarding ran
hann þá upp á skipit til þeirra, ok eggjar ákaflega, at
he then up onto the-ship to them and urges eagerly that
þeir skyldi herða sik. Hleypr hann þá fyrstr alla manna
they should harden themselves Runs he then first of-all men
fram í stafn, ok hefir skjöld yfir höfði sér en sverð í
forward into stem and has shield over head his but sword in
annarri hendi; fylgja þeir hónum þá all-djarflega. Ok verðr
other hand follow they him then all-boldly And becomes
nú it snarpasta él, ok verða nú hvárir-tveggju sárir.
now the keenest squall and become now both-sides wounded
Höfðu Kolbeins-menn áðr komit akkeri í stafn því
Had Kolbein's-men before come anchor into stem on-that
skipinu. Gengu þeir Þórðr þá svá skörulega, at í þessu
the-ship Went they Thord then so manfully that in this
slagi kómu þeir af sér akkerinu. Ok þá kenna þeir
fight came they off themselves the-anchor And then recognize they
Norðan-menninir Þórð; eggjar þá hverr annan at hann
the-North-men Thord urges then each other that he
skyldi þá eigi undan komask, er hann var svá mjök
should then not away come-himself when he was so much
kominn í greipr þeim. Þórðr svarar þá: 'Rétt kenni þér,'
come into grips to-them Thord answers then Right recognize you
segir hann, 'ok sækit nú at fast, þvíat sannlega skal yðr í
says he and press now at hard because truly shall to-you in

dag reynask fyrir-maðrinn Vestfirðinga óragr! Segir mér ok
day prove-itself the-leader of-West-Fjords-men unafraid Says to-me also
svá hugr um, at aldri síðan munu þér fá jafnt-vænt efni
so mind about that never afterward will you get equally-good chance
við mik.' Leggja þeir nú ok at frýju-laust Norðan-menninir;
with me Lay they now also at taunt-free the-North-men
drífr nú ok þangat til af öðrum skipum fólk er fræknast
drifts now also thither to from other ships folk which boldest
var; ok lauk svá þeirri hríð at eingi varð ósárr þeirra
was and finished so that storm that none became unwounded of-those
manna er fram höfðu gengit með Þórði. Finna þeir eigi
men who forward had gone with Thord Find they not
fyrr er aptr vóru í skipinu, en vaxa tók austrinn. Bað
before when back were in the-ship than to-grow began the-bilge Bade
þá Sigmundr Gunnarsson at ausa skyldi. Eptir þessa sókn
then Sigmund Gunnar's-son that bail should After this onset
losnaði heldr bardaginn víðast á skipunum. Tóku nú
loosened rather the-battle most-widely on the-ships Took now
teinæringarnir allir at höggva sik ór tengslum, nema
the-ten-oarers all to hew themselves out-of lashings except
þeir Helgi Halldórsson. Jón Álptmýringr flýði fyrstr allra
they Helgi Halldor's-son Jon Alptmyring fled first of-all
manna, ok nökkuru síðarr Bárðr Hjörleifsson, þar næst
men and somewhat later Bard Hjorleif's-son there next
Sigurðr vegglágr. Þá kallaði Svarthöfði á Sigurð, ok bað
Sigurd Wall-Low Then called Svarthofdi on Sigurd and bade
hann at leggja. Hann görði svá; gékk þá Svarthöfði þar á
him to lay He did so went then Svarthofdi there onto
skip ok Hrafn snati, ok nökkurir menn aðrir. Svarthöfði
ship and Hrafn Snati and some men other Svarthofdi
bað Hrafn mág sínn fara með sér. Hrafn spurði hvat
bade Hrafn in-law his go with himself Hrafn asked what

hann vissi til Þórðar. Hann lézk ekki til hans vita.
he knew to Thord He said-himself nothing to him know
Hrafn bað hann þá fara sem hónum líkaði, ‘En hér er nú
Hrafn bade him then go as to-him liked But here is now
Óttarr snoppu-langr, bróður-bani þinn.’ Svarthöfði segisk
Ottar Snoppu-Lang brother-slayer your Svarthofdi says-himself
ekki þat hirða; segir, at unninn mundi sá sigr þá at
not that heed says that won would that victory then at
sinni er auðit yrði. Hafði Svarthöfði þá fengit stór sár;
time which fated became Had Svarthofdi then got great wounds
en Hrafn vissi þat eigi. Réru þeir Svarthöfði þá frá, ok
but Hrafn knew that not Rowed they Svarthofdi then from and
til landz. En er Teitr var af stokkinn skipi sínu, þá
to land But when Teit was off leapt ship his then
gengu Kolbeins-menn þar upp; var þá óðr vápna-burðr á
went Kolbein's-men there up was then furious weapon-bearing on
skipi Kolbeins Dufgussonar, svá at menn þolðu eigi við.
ship of-Kolbein Dufgus's-son so that men endured not with
Flýði svá vandlega af því skipi, at Kolbeinn stóð einn
Fled so thoroughly from that ship that Kolbein stood alone
eptir; tóku þá menn hans ok drógu hann öfgan á milli
behind took then men his and drew him backward in between
skipanna til sín. Ok í þeirri rimmu fékk hann fjogur
the-ships to themselves And in that scuffle got he four
sár, þrjú í lærit, ok vóru tvau í gegnum lærit; en
wounds three in the-thigh and were two in through the-thigh but
eitt neðan í ilna, ok skar út í klaufina við þumal-tána,
one beneath in the-sole and cut out into the-cleft by thumb-toe
ok var þat sár mikit. Þeir Ketill Guðmundarson, ok
and was that wound great They Ketil Gudmund's-son and
Almarr Þorkelsson lögðu all-djarflega fram. Þeir Bjarni
Almar Thorkel's-son laid all-boldly forward They Bjarni

Brandzson ok Páll gríss héldusk einir menn bezt við.
Brand's-son and Pal Griss held-themselves alone men best with
En frálagan tóksk þeim giptusamlega. Sanda-Bárðr hafði
But the-from-laying took-itself for-them luckily Sanda-Bard had
skip borð-mest, ok lagði vel fram. Sóttu þangat flestir,
ship board-highest and laid well forward Pressed thither most
sem helzt þótti hléit. Fundu þeir Bárðr ok hans félagar
as most seemed the-shelter Found they Bard and his fellows
eigi fyrr en skipit var svá hlaðit, at við því var búit at
not before than the-ship was so laden that with that was ready that
sökkva mundi undir þeim. Var þá sú orrosta mest, er
sink would under them Was then that battle greatest when
kastað var handsöxum ok bolöxum milli skipanna. Þá
cast was hand-saxes and broad-axes between the-ships Then
var ok skotið sel-skutlum ok hval-járnum, ok barizk öllu
was also shot seal-harpoons and whale-irons and fought with-all
því er til féksk, bæði beiti-ásum ok ára-hlumum. Var þá
that which to got-itself both tacking-spars and oar-handles Was then
bæði, at flestir menn vóru nökkut tann-sárir, tók þá ok
both that most men were somewhat tooth-sore began then also
flestum heldr at leiðask högg-orrostan. Leituðu heldr flestir
to-most rather to weary the-blow-battle Sought rather most
menn at hafa hættu-minna, þess at þeir verði sik frýju.
men to have risk-less that at they become themselves of-taunt
En á því skipi, er Þórðr er á staddr, þá stóðu menn
But on that ship where Thord is on placed then stood men
þar einart í austri; ok var við sjálft, at eigi mundi
there continuously in bilge and was with itself that not would
varit verða; finna þeir nú at skipit var meitt neðan.
warded become find they now that the-ship was damaged beneath
Biðja þeir Nichulas ok Sigmundr at hafa skyldi í árarnar,
Ask they Nicholas and Sigmund to have should into the-oars

ok leggja frá. En er Þórðr varð þess varr, þá bað hann
and lay from But when Thord became of-this aware then bade he
þá eigi verða svá at undri at flýja þegar bardagann. Þeir
them not become so to wonder to flee at-once the-battle They
segja, at sum vóru skipin flýin, en þetta var nálega meitt
say that some were the-ships fled but this was nearly damaged
til ófærs, 'En öll eru vár skip,' segja þeir, 'búin frá at
to unfit But all are our ships say they ready from to
leggja.' En Þórðr trúði því eigi, fyrr en hann gékk sjálfr
lay But Thord believed that not before than he went himself
til at sjá austrinn. En þeir létu á meðan síga á hömlu
to to see the-bilge But they let in meanwhile sink on oar-loop
skipit; ok því næst snúa þeir frá. Ok þegar er þat sá
the-ship and that next turn they from And as-soon as that saw
af öðrum skipunum, at hann lagði frá, þá hét hverr
from other the-ships that he laid from then called each
skipstjórnar-maðr á sína liðs-menn at leysa sik ór
ship-steering-man on his troop-men to loose themselves out-of
flotanum. Ok flýr nú hvert skip sem skjótast verðr búit.
the-fleet And flees now each ship as swiftest becomes ready
Hér um kvað Ingjaldr Geirmundarson: —
Here about recited Ingjald Geirmund's-son

Mundi sízt á sundi svip-knýjandi flýja
Would least in sound whip-plier flee
hildar-garðz frá hörðu hret-viðri geir-fletjar:
of-battle-yard from hard storm-weather of-spear-flattener
Ef hjaldr-reitar hóti hlunn-fáks sumir runnar
If of-battle-field a-whit of-roller-horse some trees
(gunn-látrs ruðu Gautar glæðr) fastara stæði.
of-battle-lair reddened Gauts embers more-firmly stood

Hér segir Ingjaldr, hversu mörg skip hruðusk af Kolbeini:
Here says Ingjald how many ships were-cleared from Kolbein

Hrauð þar er hermenn kníðu hlut-vandir dunur randa
Cleared there where war-men pressed share-careful dins of-shields
(menn vissu þat) þrenna Þórðr hlaup-mari borða:
men knew that three Thord leap-steeds of-boards
Lýð frá ek lif við dauða lið-veljanda selja;
Folk heard I life for death troop-chooser hand
en þess er grið greinðusk galt Leir-hafnar-Hjalti.
but for-that which truce was-divided paid Leir-hafnar-Hjalti

Frá því segir Ingjaldr hverr liðs-munr var: —
Of that says Ingjald what troop-difference was

Ims hafði lið ljóma leik-herðandi ferðar
Of-Im had troop gleam game-hardener of-journey
(ruðusk méi í styr stála stinn) tveim hlutum minna:
reddened-themselves bits in strife of-steels stiff by-two parts less
því frá ek þundar skýja þing-eggjanda leggja
therefore heard I of-thunder of-clouds assembly-urger of-limbs
gunnar seims frá glaumi Göndlar-skíðs um síðir.
of-battle gold from din of-Gondul's-ski at last

En er snúit var skipinu Þórðar, kallaði hann til Hrafns
But when turned was the-ship of-Thord called he to Hrafn
Oddzsonar ok biðr hann fá sér menn nökkura. Hrafn
Odd's-son and bids him give to-himself men some Hrafn
segir, at þeir þykkjask hvergi of margir. En þó hljóp
says that they think-themselves nowhere too many But yet ran
Hrafn á skip til Þórðar, ok hljópu fjórir menn eptir hónum.
Hrafn on ship to Thord and ran four men after him

Héldu þeir nú til landz, ok svá hverr sem búinn var. Var
Held they now to land and so each as ready was Was
þá umræða mikil á skipi Þórðar, hversu langr bardaginn
then talk great on ship of-Thord how long the-battle
hefði verit. Kom þat ásamt með þeim, at þá mundi sól
had been Came that together with them that then would sun
vera í miðju land-suðri; en þá var lágr veggr undir sólina
be in middle land-south but then was low wall under the-sun
er þeir fundusk. Var Þórðr all-hugsjúkr, þvíat þá var vant
when they met-each-other Was Thord all-mind-sick because then was missing
skipsins Sanda-Bárðar ok svá Trékyllis er stýrði Bjarni
the-ship of-Sanda-Bard and so Trekyllir which steered Bjarni
Brandzson; ok hugðu menn, at því mundi eigi Kolbeinn
Brand's-son and thought men that therefore would not Kolbein
reka flóttann at þeir mundi hafa þessi skip í sínu valdi.
drive the-flight that they would have these ships in his power
Þeir Bárðr höfðu látið árarnar allar nema fjórar einar. Lagði
They Bard had lost the-oars all except four only Laid
þá Bjarni at þeim, ok tók af þeim nær þrjá tigi manna,
then Bjarni at them and took from them near three tens of-men
en fékk þeim árar, svá at þeir urðu birgir. Réru þeir þá
but gave them oars so that they became supplied Rowed they then
undan allir samt. Kolbeins-menn réru eptir á tveim skipum
away all together Kolbein's-men rowed after on two ships
lítlum, ok þorðu eigi á þá at ráða er þeir kómu eptir; ok
little and dared not on them to attack when they came after and
snéru aptr til flotans. Lágu þeir Kolbeinn þar á hafinu ok
turned back to the-fleet Lay they Kolbein there on the-sea and
biðu hafgolu, þvíat ferjurnar vóru þungar undir árunum.
waited-for sea-breeze because the-ferries were heavy under the-oars

Þórðr landed at Árnes and thanked his men. Rather than risk them again for his ships, he put the ships' gear and the badly wounded in the church and led the rest up into the hills.

Þórðr ok hans menn tóku róðr sem ákafast, ok stefndu
Thord and his men took rowing as most-eagerly and steered
upp undir Reykja-nes, þvíat þeir hugðu at þangat mundi
up under Reykja-nes because they thought that thither would
skemst til landz; ok var þar at lagt ok upp gengit. Tóku
shortest to land and was there at laid and up gone Took
menn þá vatn á skip sín, þvíat margir vóru mjök þyrstir.
men then water onto ships their because many were much thirsty
Var þá nón dags. Þórðr bað Hrafn Oddzson þá ganga
Was then nones of-day Thord bade Hrafn Odd's-son then go
á skip sítt ok róa fyrir inn til Árness, ok láta taka öll
onto ship his and row before in to Arnes and let take all
þau hross sem vóru í Víkinni. 'Vil ek,' segir hann, 'at
those horses which were in the-Vik Wish I says he that
þeir menn er mest eru sárir, ríði undan óvinum sínum,
those men who most are wounded ride away-from enemies their
en eigi taki þeir menn hrossin, er vel megu fætrnir bera
but not take those men the-horses whom well may the-feet bear
þá á fjöll upp.' Görði nú Hrafn svá; en Þórðr fór
them onto mountains up Did now Hrafn so but Thord went
meirr af tómi. Ok er hann kom í Víkina þá kenndu
more at leisure And when he came into the-Vik then recognized
þeir ferju Sanda-Bárðar ok [svá] Trékyllinn, at þau röru
they ferry of-Sanda-Bard and [so] the-Trekyllir that they rowed
þá at útan. Urðu þar fagna-fundir þá er þeir hittu
then at from-without Became there joyful-meetings then when they met

Þórð. Könnuðu menn þá liðit; ok fundu, at þeir höfðu
Thord Searched men then the-troop and found that they had
fá eina menn látið; en nálega var hverr maðr nökkut
few only men lost but nearly was each man somewhat
sárr, sá er með Þórði hafði verit; en öll alþýðan
wounded he who with Thord had been but all the-common-people
var lítt sár. Hét hann þá kalla saman liðit, ok skaut
was little wounded Bade he then call together the-troop and shot
á húsþingi. Þakkaði hann mönnum þá góða fylgð, ok
to house-assembly Thanked he men then good following and
fór þar um mörgum orðum ok fögrum: ‘Vænti ek ok
went there about many words and fair Expect I also
þess, at nú í dag þykki yðr um hafa skipzt hamingjan
that that now in day seems to-you about have shifted the-luck
með okkr Kolbeini þann tíma er vér spyrjum þann inn
with us-two Kolbein that time when we learn that the
mikla mann-skaða, er ek hygg, at þeir skulu fengit hafa
great man-loss which I think that they shall got have
hjá því sem vér. Vil ek nú biðja yðr, góðir hálsar, at
beside that which we Will I now ask you good necks that
þér leggit til þat er yðr þykkir ráðlegast, upp at taka.
you lay to that which to-you seems most-advisable up to take
Er nú svá komit vóru máli, at þegar er Kolbeini gefr
Is now so come our matter that as-soon as to-Kolbein gives
byr, mun hann sigla vestr hingat; ok sýnisk mér sem
fair-wind will he sail west hither and seems to-me as
vér munim lítt koma við undan-ferðinni á skipunum, þvíat
we shall little come with the-escape on the-ships because
vér höfum látið tré-reiði á flestum skipum várum. Vil
we have lost wood-rigging on most ships our Wish
ek nú at þér ráðit um með mér.’ Lögðu menn þá til
I now that you counsel about with me Laid men then to

all-misjafnt. Flestir þeir er skip áttu, fýstu at eigi skyldi
all-variously Most those who ships owned urged that not should
við þau skiljask; en þeir sem ekki áttu í skipum,
with them part-themselves but those who nothing owned in ships
hugðu meirr at því hvat þeim mundi hent; ok verðr þat
thought more on that what for-them would suit and becomes that
at endr-mæli einu. Ok þegar er Þórðr sá, at hann nýtti
at repetition one And as-soon as Thord saw that he used
lítið af tillögum alþýðunnar, þá tók hann svá til orða:
little from counsels of-the-common-people then took he so to words
at, 'Svá góða raun hafa mér [gefit] þessir inir góðu mínir
that So good proof have to-me [given] these the good my
félagar ok fóstbræðr, er mér hafa nú veitta í dag svá
fellows and foster-brothers who to-me have now given in day so
drengilega fylgð, at varla munu á vóru landi dæmi til
manly following that hardly will in our land examples to
finnask, at menn hafi við jafn-mikit ofr-efli átt at skipta,
be-found that men have with equally-great over-match had to deal
ok svá drengilega í móti gengit; sem Guð þakki yðr. Ok
and so manfully in against gone as God thank you And
eigi vil ek nú því launa yðr, at leiða yðr á nýja-leik í
not will I now therefore repay you to lead you on new-play into
háskann fyrir mínar sakir; þvíat meira þykki mér verðr einn
the-danger for my sake because more seems to-me worth one
góðr drengr en allir þessir skip-tötrar. Þarf hér eigi langt
good fellow than all these ship-rags Needs here not long
um tala, at menn skulu ryðja skipin, ok bera reiðann í
about to-talk that men shall clear the-ships and bear the-rigging into
kirkju ok öll önnur föng; skulu ok þeir menn í kirkju er
church and all other goods shall also those men into church who
sárir eru, ok sé þó eigi með oss færir. Þeir menn skulu
wounded are and be yet not with us able Those men shall

með oss fara er vér hyggjum at eigi muni fá kirkju-grið.'
with us go whom we think that not will get church-truce
Var þat um nátt-mála-skeið er þetta var allt at gört, ok
Was that about night-meal-time when this was all to done and
Þórðr snéri á leið upp með fjalli frá Árnesi. Skilðu þeir
Thord turned on way up along mountain from Arnes Parted they
þá við hann, Teitr Styrmisson, ok Egill Sölmundarson,
then from him Teit Styrmir's-son and Egil Solmund's-son
Kolbeinn grön, ok Ásgrímr baulu-fótr, ok allir þeir er
Kolbein Gron and Asgrim Baulu-Fot and all those who
hónum þótti eigi færir með sér. Fékk hann þeim hross,
to-him seemed not able with himself Gave he them horses
ok menn ósára til fylgðar, ok skyldu þeir flytjask til
and men unwounded to following and should they move-themselves to
Steingríms-fjarðar. En er þeir kómu skamt á fjallit,
Steingrims-fjord But when they came short onto the-mountain
þá görðisk Ásgrímr svá farinn af sárum, at hann mátti
then became Asgrim so gone from wounds that he might
eigi fara lengra. Varð hann þá eptir, ok Gunnarr nauta-tík,
not go further Became he then behind and Gunnar Cattle-Bitch
ok nökkurir menn aðrir. En Þórðr, ok sú sveit er með
and some men other But Thord and that company which with
hónum var, snýr upp í dal þann er verðr skamt upp
him was turns up into dale that which becomes short up
frá Árnesi. Beiddi þá liðit hvíldar er þar var komit.
from Arnes Asked then the-troop of-rest when there was come

Kolbeinn counted over fifty dead and sent the wounded north. Einarr Jónsson had Ánn Áskelsson killed despite his quarter, and Kolbeinn sailed west to seek Þórðr.

Nú er þar til at taka er þeir Kolbeinn lágu eptir á
Now is there to to take when they Kolbein lay behind on
Flóanum. Lét hann nú rannsaka skip sín, ok skynjaði hvé
the-Floi Let he now search ships his and perceived how
mart fallit var, eðr hvat svá væri sárt at hann vildi eigi
many fallen was or what so were wounded that he wished not
með sér hafa. Finnr hann nú, at mart er fallit, en fjölði
with himself have Finds he now that many is fallen but crowd
sárr. Fær hann nú til tvau skip ok liðfæra menn svá at
wounded Gets he now to two ships and troop-fit men so that
birgt var; lætr nú flytja norðr til Skaga lík ok sára
supplied was lets now carry north to Skagi corpses and wounded
menn. Var nú ok at hugat, hvé mörg skip Þórðar þar
men Was now also at considered how many ships of-Thord there
lágu eptir; ok fundusk þrjú. Vóru á Þórðar skipi fallnir
lay behind and were-found three Were on Thord's ship fallen
fjórir menn, ok eigi þá enn látnir. Vóru þá gefin grið
four men and not then still dead Were then given truces
Snorra Loptzsyni ok Áni Áskelssyni, þvíat hann nefndisk
to-Snorri Lopt's-son and Ann Askel's-son because he named-himself
nafni Þórðar bróður síns. Steinólfr Þorbjarnarson var
with-name of-Thord brother his Steinolf Thorbjorn's-son was
þegar högginn fyrir borð, en Clemet smiðr var drepinn
at-once hewn over board but Clemet smith was killed
uppi á skipinu. Var Ánn þá leiddr upp á skip Einars
up on the-ship Was Ann then led up onto ship of-Einar

[langs] Jónssonar. Tóku þeir Kolbeinn þá hvíld, ok biðu
[*(the)-Tall*] *Jon's-son Took they Kolbein then rest and waited-for*
byrjar, ok átu mat. Ok nú hugðu þeir at víst, hvé marga
fair-wind and ate food And now thought they at surely how many
menn þeir höfðu látið. Lézt í þessum bardaga af Kolbeini
men they had lost Died in this battle of Kolbein
á sétta tigi manna allt saman, ok síðan andaðisk af sárum.
in sixth ten of-men all together and then died of wounds
Þessir menn vóru mest virðir af þeim er létusk: Guðmundr
These men were most valued of those who died Gudmund
frá Sökku, ok Hjalti Helgason, þeir Ílluga-synir Einarr
from Sokka and Hjalti Helgi's-son they Illugi-sons Einar
dragi ok Þorsteinn, Snorri Þórálfsson, Sigurðr Rögnvaldzson.
Dragi and Thorstein Snorri Thoralf's-son Sigurd Rognvald's-son
Bað Kolbeinn nú at Einarr Jónsson skyldi taka Snorra
Bade Kolbein now that Einar Jon's-son should take Snorri
Loptzson til sín; 'Er þér kunnast, hverr hverrgi þeirra
Lopt's-son to himself Is to-you best-known who each of-them
er Vestfirðinganna.' Sjá [þeir] ok nú at kyrrlegt görir. Ok
is of-the-West-Fjords-men See [they] also now that quiet becomes And
er Snorri kemr á skip Einars, þá tók hann svá til
when Snorri comes onto ship of-Einar then took he so to
orða, er hann kenndi Án Áskelsson: 'Guð sé lofaðr, Ánn
words when he recognized Ann Askel's-son God be praised Ann
félagi, er ek sé þik á lífi!' Ok er Einarr Jónsson heyrði
fellow that I see you in life And when Einar Jon's-son heard
þetta, mælti hann: 'Er svá,' segir hann, 'at Ánn fjándinn
this spoke he Is so says he that Ann the-fiend
er hér, er flest íllt hefir oss görr!' Lét hann þá þegar
is here who most ill has to-us done Let he then at-once
taka Án ok höggva fyrir borð. Snorra þótti þetta verk svá
take Ann and hew over board To-Snorri seemed this work so

íllt, ok of mjök af sér hljótask; vildi nú gjarna heldr
ill and too much from himself to-result wished now gladly rather
þagat hafa, ok heldr láta allt er hann átti; ok mátti
silent have and rather lose all which he owned and might
þó ekki at hafa. Eptir þetta biðr Kolbeinn reisa viðuna
yet nothing to have After this bids Kolbein raise the-masts
ok taka til segla. ‘Vil ek því nú lýsa fyrir yðr, at nú
and take to sails Will I that now declare before you that now
skal sigla vestr um Flóa, at leita Þórðar þar til er vér
shall sail west over Floi to seek Thord there till when we
finnumk; ok láta nú sverfa til stáls með oss. En ef vér
find-each-other and let now file to steel with us But if we
fám eigi fundit þá, þá skulu vér sigla til Vestfjarða, ok
get not found them then shall we sail to Westfjords and
herja, brenna bæi, en drepa menn, ok eyða svá bygðina,
harry burn farms but kill men and lay-waste so the-settlement
at Þórðr megi eigi þaðan eflask með ófriði á hendr
that Thord may not thence strengthen-himself with unpeace on hands
oss. En þó segir mér svá hugr um, at eigi sé víst at mér
of-us But yet says to-me so mind about that not be sure that to-me
verði auðit at standa yfir höfuðsvörðum Þórðar, svá sem
become fated to stand over scalp of-Thord so as
hann rak nú ór færi at sinni; ok nær er þat mínum
he drove now out-of chance at time and near is that my
hug, at yðr mun þykkja hamingju-skipti orðit með okkr
mind that to-you will seem luck-shift become with us-two
Þórði. Hafit nú þá stefnu, er þér sát þeir höfðu undan.’
Thord Have now that course which you saw they had away
Sigldi nú sá fyrst er fyrst var búinn vestr um Flóann.
Sailed now he first who first was ready west over the-Floi

Þórðr's men crossed the mountains to Ófeigsfjörðr, and he let the farmers go home and went on to Holt in Önundarfjörðr.

Nú er þar til at taka er fyrr var frá horfit, at Þórðr
Now is there to to take which before was from turned that Thord
hefir tekit hvíld uppi í dalnum, ok hafa menn sofnat
has taken rest up in the-dale and have men slept
fast. Ok er komit var at sólar-setri, lét Þórðr vekja liðit,
fast And when come was to sun-set let Thord wake the-troop
ok varð at ausa köldu vatni á marga menn áðr vaknaði.
and had to pour cold water on many men before woke
Þá bað Þórðr, at tveir hverir menn skyldi ganga fram
Then bade Thord that two each men should go forth
á fjallit yfir Árnes, ok hyggja at, ef þeir sæi nökkut
onto the-mountain over Arnes and look at if they saw anything
til flota Kolbeins. Fóru þá tveir menn á fjallit; ok
to fleet of-Kolbein Went then two men onto the-mountain and
kómu aptr skjótt, ok segja, at Kolbeinn sigldi útan at
came back quickly and say that Kolbein sailed from-without at
Trékyllis-vík. Segir Þórðr þá, at eigi vóru setu-efni. Gengu
Trekyllis-vik Says Thord then that not were sitting-matters Went
þeir þá upp á fjallit, ok kómu ofan í Ingólfs-fjörð
they then up onto the-mountain and came down into Ingolfs-fjord
ok [þaðan] til Ófeigs-fjarðar. Vóru menn þá svá mæddir
and [thence] to Ofeigs-fjord Were men then so wearied
af mæði ok blóðrás ok svefnleysi, at þá vildu menn eigi
from weariness and bleeding and sleeplessness that then wished men not
lengra fara. Lögðusk menn þá niðr, ok tóku á sik
further go Laid-themselves men then down and took on themselves

svefn. En Dróttins-daginn er Þórðr vaknaði, kallaði hann
sleep But the-Lord's-day when Thord woke called he
saman menn sína, ok spurði þá alþýðuna hvat helzt
together men his and asked then the-common-people what most
væri til ráðs at taka. Fann hann þat skjótt at bændr vóru
were to counsel to take Found he that quickly that farmers were
heim-fúsir; hann kvazk ok gjarna gefa þeim heim-leyfi ef
home-eager he said-himself also gladly give them home-leave if
þeir kæmi til hans þegar er Kolbeinn sigldi vestr skipunum
they came to him as-soon as Kolbein sailed west the-ships
it ytra. Hétu flestir þar góðu um. Snéru þeir þá flestir
the outer Promised most there good about Turned they then most
á fjall upp, ok kómu ofan í Ísafjörð; en sumir gengu
onto mountain up and came down into Isafjord but some went
it efra um fjöll allt til Barða-strandar; kómu hverir þar
the upper over mountains all to Barda-strand came each there
ofan í Fjörðuna er heima áttu. Þórðr sendi menn sína at
down into the-Fjords who at-home had Thord sent men his to
leita at smá-skipum. En áðr menn skildusk í Ófeigs-firði,
seek at small-ships But before men parted-themselves in Ofeigs-fjord
þakkaði Þórðr mönnum fylgð sína, er þeir höfðu hónum
thanked Thord men following their which they had to-him
veitt; kvazk öllum þeim góðu launa skyldu, ef Guð
given said-himself to-all them with-good repay should if God
gæfi hónum tíma til. Þá fór Þórðr út á Engines, ok
gave to-him time to Then went Thord out onto Engi-nes and
þaðan til Dranga, ok þaðan til Furufjarðar. Setti Þórðr þá
thence to Drangar and thence to Furufjord Set Thord then
menn til út á Stiga-gnúp, at verða varir við ef Kolbeinn
men to out onto Stiga-gnup to become aware with if Kolbein

sigldi it ytra með herskipum. En hann fór þar til er
sailed the outer with warships But he went there till when
hann kom Pétrs-messu-morgin í Holt í Önundarfjörð.
he came Peter's-mass-morning into Holt in Onundarfjord

CXCVII · KOLBEINN WASTES THE STRANDS

Kolbeinn killed Ásgrímr baulu-fótr and burned ships and whales, and the farmers north of Ísafjörðr swore to him. Þórðr sailed south to Fagrey, and Gizurr, come into the Breiðafjörðr dales, turned back south.

En er Kolbeinn kom í Trékyllis-vík gékk hann á land í
But when Kolbein came into Trekyllis-vik went he on land at
Árnesi, ok lét kanna kirkjuna; ok vildi vita hvat þar væri
Arnes and let search the-church and wished know what there were
þeirra manna er hónum væri slægr til. En er hann fann
of-those men who to-him were advantage to But when he found
engan þann þar, er hann vildi nökkut at göra, þá ræntu
none that there whom he wished anything to do then robbed
þeir kirkjuna, ok tóku slíkt er þeir fengu. Dróttins-myrgin
they the-church and took such as they got Lord's-morning
fékk Kolbeinn njósn af, at nökkurir sára-menn mundi vera
got Kolbein spying of that some wounded-men would be
uppi á fjallinu. Görði hann þá sveitir upp á fjallit
up on the-mountain Made he then troops up onto the-mountain
at leita. Þeir hittu þar Ásgrím baulu-fót, Gilsson; hann
to seek They met there Asgrim Baulu-Fot Gils's-son he
beiddi sér griða til fundar við Kolbein. Þeir játuðu
asked for-himself truce to meeting with Kolbein They agreed
hónum því, ok fluttu hann heim í Árnes. Frændr hans
to-him that and brought him home into Arnes Kinsmen his

báðu hónum griða við Kolbein, ok hann mundi hann láta
bade for-him truce with Kolbein and he would him let
njóta mágsemdar, þvíat hann hafði fyrr fylgt Hallberu
enjoy in-lawship because he had before followed Hallbera
syrju systur hans. En Kolbeinn kvazk eigi vilja sjá hann,
Syrja sister his But Kolbein said-himself not will see him
ok bað háls-höggva hann. Fékk hann þá til mann at
and bade neck-hew him Got he then to man to
drepa hann. Eptir þat lét Kolbeinn taka skip öll; hafði
kill him After that let Kolbein take ships all had
sum með sér, en sum lét hann brenna. Í þessi ferð var
some with himself but some let he burn In this journey was
þat görtr, er aldri hafði verit fyrr görtr á Íslandi; hann
that done which never had been before done in Iceland he
lét taka hvala; en suma lét hann brenna upp. Segir hann,
let take whales but some let he burn up Says he
at eigi skyldi þeir Þórðr ala sik við þat til ófriðar við
that not should they Thord feed themselves with that to unpeace with
hann. Rænti Kolbeinn þá allar Strandir ok sigldi þaðan
him Robbed Kolbein then all Strands and sailed thence
til Vestfjarða, ok kvazk þá alla eyða skyldu svá at
to Westfjords and said-himself then all lay-waste should so that
Þórðr mætti þaðan eigi eflask með ófriði. Enn næsta
Thord might thence not strengthen-himself with unpeace But next
dag eptir Pétrs-messu sigldi Kolbeinn inn eptir Ísafirði.
day after Peter's-mass sailed Kolbein in along Isafjord
Geirmundr son Fanga-Ljótz sá þá skipin er hann var á
Geirmund son of-Fanga-Ljot saw then the-ships when he was on
njósn, ok fór hann þar til er hann kom á fund Þórðar,
spying and went he there till when he came to meeting of-Thord
ok segir hónum. En Kolbeinn fór þá með skip sín inn til
and says to-him But Kolbein went then with ships his in to

Æðeyjar, ok lagði hann þar til hafnar. En er Geirmundr
Aedey and laid he there to harbor But when Geirmund
kom í Holt, sat Þórðr yfir borðum ok hans menn allir.
came into Holt sat Thord over tables and his men all
En þegar er Geirmundr mátti segja tíðendin, þá bað hann
But as-soon as Geirmund might say the-tidings then bade he
Þórð úti verða; segir at Kolbeinn mundi ókominn at
Thord outside be says that Kolbein would uncome at
eins, nema hann hefði siglt inn til Ísafjarðar. Var þá
only unless he had sailed in to Isafjord Was then
hrundit fram borðunum; hljópu menn þá til vápna, ok
pushed forth the-tables ran men then to weapons and
her-klæddusk; en sumir hljópu at hestum. En er hestar
war-clothed-themselves but some ran at horses But when horses
kómu at, sendi Þórðr alla vega menn til lið-samnaðar.
came at sent Thord all ways men to troop-gathering
Hrafn Oddzson sendi hann vestr á Rauða-sand ok um
Hrafn Odd's-son sent he west to Rauda-sand and through
Barða-strönd, ok um alla Út-fjörðu; ok um alla Vestfjörðu
Barda-strand and through all Out-fjords and through all Westfjords
sendi hann menn; en Ingjald Geirmundarson sendi hann
sent he men but Ingjald Geirmund's-son sent he
til mótz við Sturlu Þórðarson, ok Böðvar Þórðarson, ok
to meeting with Sturla Thord's-son and Bodvar Thord's-son and
Þorleif Þórðarson, at þeir kæmi allir til fundar við Þórð
Thorleif Thord's-son that they came all to meeting with Thord
í Breiðafjörð; en Eyjólf Eyjólfsson sendi hann til Ísafjarðar,
in Breidafjord but Eyjolf Eyjolf's-son sent he to Isafjord
at samna þar mönnum; en Þórðr sjálfr skyldi samna liði
to gather there men but Thord himself should gather troop
um Önundar-fjörð; ok skyldu finnask allir saman úti
through Onundar-fjord and should meet-each-other all together outside

í Dýrafirði Laugar-kveldit. En er Kolbeinn kom í Æðey
in Dyrafjord Saturday-evening But when Kolbein came into Aedey
fann hann Þórdísi Snorradóttur ok Einar Þorvaldzson.
found he Thordis Snorri's-daughter and Einar Thorvald's-son
Senda þau þá orð inum stærrum bóndum fyrir norðan
Send they then word to-the greater farmers by north
Ísafjörð, ok öllum þeim er í friði vildu hafa fé sítt ok
Isafjord and to-all those who in peace wished have money their and
fjör, þá skyldu allir koma til mótz við Kolbein, ok sverja
life then should all come to meeting with Kolbein and swear
hónum trúnaðar-eiða. Skutusk þá margir við Þórð í
to-him trust-oaths Slipped-themselves then many from Thord in
trúnaðinum, ok fóru til fundar við Kolbein; en sumir lágu
the-trust and went to meeting with Kolbein but some lay
úti á fjöllum með bú sín, svá at aleyða vóru bærnir
outside on mountains with farms their so that all-empty were the-farms
eptir. Þórðr kom eigi mönnum upp fyrir norðan Dýrafjörð;
after Thord got not men up by north Dyrafjord
gafsk þá upp samnaðrinn. Fór hann þá út á Eyri; kom
gave-itself then up the-gathering Went he then out to Eyri came
þá Hrafn ok Gísli vestan til Arnarfjarðar með níu tigi
then Hrafn and Gisli from-west to Arnarfjord with nine tens
manna. Fundusk þeir Þórðr þá. Þótti hónum þá eingi
of-men Met-each-other they Thord then Seemed to-him then no
föng á viðr-töku, þótt Kolbeinn sigldi vestr á Fjörðuna.
means at resistance though Kolbein sailed west onto the-Fjords
Lét hann þá fara heim allt it óknálega liðit, en fjóra
Let he then go home all the unsturdy the-troop but four
teinæringa lét hann flytja til Barðastrandar, ok steig þar
ten-oarers let he carry to Bardastrand and stepped there
á með sex tigi manna, ok fór suðr um Breiðafjörð til
on with six tens of-men and went south over Breidafjord to

Fagreyjar. Fann hann þar Sturlu frænda sínn. Spurði hann
Fagrey Found he there Sturla kinsman his Learned he
þá, at Gizurr Þorvaldzson var kominn í Breiðafjarðar-dali
then that Gizur Thorvald's-son was come into Breidafjord-dales
með fjölmenni; hafði hann þá sætzk við Jón Sturluson;
with crowd had he then settled-himself with Jon Sturla's-son
ok vóru öll mál þeirra lögð í dóm Hákonar konungs. En
and were all cases their laid into judgment of-Hakon king But
er Þórðr spyrr, at Gizurr var þar kominn, þá sömnuðu
when Thord learns that Gizur was there come then gathered
þeir liði Þórðar-synir, Sturla ök Böðvarr, um Borgarfjörð
they troop Thord's-sons Sturla and Bodvar through Borgarfjord
ok Snæfellz-nes, ok útan um Skógar-strönd, ok [um]
and Snaefells-nes and from-out through Skogar-strand and [through]
Gilsfjörð. En er Gizurr spyrr, at Þórðr var vestan kominn,
Gilsfjord But when Gizur learns that Thord was from-west come
ok hafði lið-samnað, þá ríðr Gizurr þegar suðr aptr. Þetta
and had troop-gathering then rides Gizur at-once south back This
sumar var Tosti Dagfinnzson fót-högginn; hét sá maðr
summer was Tosti Dagfinn's-son foot-hewn was-called that man
Ingólfr, ok var Óláfsson, er hónum veitti áverka. Kolbeinn
Ingolf and was Olaf's-son who to-him gave wound Kolbein
sigldi vestan, þá er hann þóttisk þess búinn vera, ok
sailed from-west then when he thought-himself of-that ready be and
sat þá heima á Flugumýri um kyrrt. Þórðr fór þá vestr í
sat then at-home at Flugumyri in quiet Thord went then west into
Fjörðu, ok sat á Eyri um sumarit. Var þá kyrrt um hríð.
Fjords and sat at Eyri in the-summer Was then quiet for while

Þórðr rode north beyond Miðfjörðr as far as Giljá but turned back, and Kolbeinn came after him into Miðfjörðr. In the spring men went between them, and both agreed to go abroad and put their case to King Hákon.

Þórðr fór vestan milli Máríu-messna við mikla sveit
Thord went from-west between Mary-masses with great company
manna; ok riðu þeir Sturla suðr til Dala með hundrað
of-men and rode they Sturla south to Dalir with hundred
manna, ok svá norðr Haukadals-skarð, ok ætlaði til
of-men and so north Haukadals-skard and intended to
Skagafjarðar at Kolbeini. Þeir riðu til Miðfjarðar; ok svá
Skagafjord at Kolbein They rode to Midfjord and so
þar til er þeir kómu norðr í Miðhóp. Þá vissu þeir, at
there till when they came north into Midhop Then knew they that
njósn hafði komit fyrir þá til Þingeyra. En þar vóru fyrir
spying had come before them to Thingeyrar But there were before
menn Kolbeins, Óláfr kámi ok annarr maðr, Harri bóndi er
men of-Kolbein Olaf Kami and other man Harri farmer who
þar bjó á Miðhópi. Hann var þá í brott riðinn, ok hafði
there dwelt at Midhop He was then in away ridden and had
hest allgóðan. Riðu þegar norðr. Síðan reið Þórðr norðr til
horse all-good Rode at-once north Then rode Thord north to
Hóla-vaðs. Sá þá norðr til bæjanna at menn hleypðu á
Hola-ford Saw then north to the-farms that men galloped onto
fjöll upp, en sumir norðr á leið. Görðisk þá kurr mikill
mountains up but some north on way Became then murmur great
í liðinu, at óráðlegt væri at ríða lengra. Mæltu menn við
in the-troop that unadvisable were to ride further Spoke men with
Sturlu, at hann skyldi tala við Þórð, at aptr væri snúit.
Sturla that he should talk with Thord that back were turned

Sturla vildi þat eigi; þvíat hónum þótti þeir hafa ámælt
Sturla wished that not because to-him seemed they have blamed
sér um sumarit, at þeir hefði slælega riðit at þeim Brandi.
him in the-summer that they had sluggishly ridden at them Brand
Ok er þeir kómu til Giljár, þá mælti Þórðr, at aptr
And when they came to Gilja then spoke Thord that back
skyldi hverfa, ‘Ok sé ek nú, at þér metið við mik atkvæði
should turn And see I now that you weigh with me vote
um þetta.’ Þeir vóru í Miðhópi um nóttina. En annan
about this They were in Midhop in the-night But second
dag riðu þeir til Hrútafjarðar, ok lágu úti um nóttina á
day rode they to Hrutafjord and lay outside in the-night on
Hrútafjarðar-hálsi. En þann aptan kom Kolbeinn með þrjú
Hrutafjord-neck But that evening came Kolbein with three
hundruð manna í Miðfjörð. Ok kómusk þeir Gils-synir,
hundreds of-men into Midfjord And came-themselves they Gils-sons
Kálfr ok Úlfhéðinn, nauðulega í kirkju. En síðan sendi
Kalf and Ulfhedin narrowly into church But then sent
Kolbeinn Kálf Úlfhéðins son vestr eptir þeim Þórði at leita
Kolbein Kalf Ulfhedin's son west after them Thord to seek
um grið eðr sættir; ok fann hann Þórð á Staðarhóli. Vóru
about truces or settlements and found he Thord at Stadarhol Were
þá enn grið sett til vetr-nátta. Jafnan leitaði Kolbeinn um
then still truces set till winter-nights Always sought Kolbein about
sættir; en aldri vildi hann sveitir eðr goðorð upp gefa, þau
settlements but never wished he districts or chieftaincies up give those
er Sighvatr hafði átt. Þetta sumar urðu tvau skip aptr-reka
which Sighvat had owned This summer became two ships back-driven
í Hvítá: Höfða-búzan er út hafði látið í Dögurðar-nesi,
in Hvita the-Hofdi-buss which out had put in Dogurdar-nes
ok Eyvindr brattr er þaðan lét ok út. Þórðr fór nú
and Eyvind (the)-Steep who thence put also out Thord went now

í Fjörðu vestr, ok var á Eyri um vetrinn, [en] stundum
into Fjords west and was at Eyri over the-winter [but] sometimes
suðr í sveitum. Þenna vetr kvángaðisk Hákon galinn. En
south in districts This winter married Hakon (the)-Crazy But
um várit gengu menn millum þeirra. Ok var þat mælt,
in the-spring went men between them And was that spoken
at hvárr-tveggi þeirra skyldi útan fara, Kolbeinn ok Þórðr;
that each-of-two of-them should abroad go Kolbein and Thord
ok skyldi Hákon konungr göra um mál þeirra; ok skyldi
and should Hakon king judge about cases their and should
Kolbeinn fá Þórði sex tigi hundraða vaðmála til farar-efna.
Kolbein give to-Thord six tens of-hundreds of-homespun to journey-means
Ok þat kom fram, ok var sú vara færð til Hvítár.
And that came forth and was that ware brought to Hvita

CXCIX · THE DEATH OF KOLBEINN UNGI

Dying, Kolbeinn gave Þórðr the districts north of Öxnadalsheiðr and Brandr Kolbeinsson all west of it to Hrútafjörðr, since Gizurr would not take them, and he died that summer.

En er á leið várit, tók mein Kolbeins at vaxa, ok
But when on passed the-spring began ailment of-Kolbein to grow and
lagðisk hann í rekkju. Sá hann þá, at hann var eigi
laid-himself he in bed Saw he then that he was not
færr til útan-ferðar. Var þá sent eptir Gizuri, ok kom hann
able to out-journey Was then sent after Gizur and came he
norðr. Leið þá mjök at Kolbeini. Hann vildi þá fá öll
north Passed then much on Kolbein He wished then give all
manna-forráð í hendr Gizuri ok þeim Brandi Kolbeins-syni.
men-authorities into hands of-Gizur and them Brand Kolbein's-son

En Gizurr var þess eigi búinn; en hét at veita Brandi,
But Gizur was of-that not ready but promised to help Brand
frænda sínum, ef hann væri fyrir sveitunum, allt slíkt gótt
kinsman his if he were before the-districts all such good
er hann hefði föng á ok færi. Var þat þá ráðs tekit at
as he had means on and chance Was that then counsel taken that
sent var vestr til Þórðar, ok vóru hónum þá upp gefnar
sent was west to Thord and were to-him then up given
sveitir fyrir norðan Öxnadals-heiði ok svá öll föður-leifð
districts by north Oxnadal-heath and so all father's-inheritance
hans. Skyldi hann þar selja grið í móti, ok játa sættum.
his Should he there hand truces in against and agree to-settlements
Öll héruð fyrir vestan Öxnadals-heiði vóru fengin Brandi
All districts by west Oxnadal-heath were given to-Brand
Kolbeinssyni, allt til Hrútafjarðar. Skyldi hann veita Gizuri
Kolbein's-son all to Hrutafjord Should he give to-Gizur
slíkt er hann mætti, ok hvárr öðrum. Vóru bændr í
such as he might and each to-other Were farmers in
Skagafirði til Brandz fúsastir þegar Kolbein leið, þvíat hann
Skagafjord to Brand most-eager when Kolbein passed because he
var vinsæll af allri alþýðu. Vildi Kolbeinn ok Brand
was popular with all common-people Wished Kolbein also Brand
helzt í sínn stað. Lýsti Kolbeinn því ok þá fyrir öllum
most into his place Declared Kolbein that also then before all
mönnum, þeim er þá kómu at finna hann í sjúkleikanum,
men those who then came to find him in the-sickness
at Brandr ætti allan þora goðorða í Skagafirði ok mikit
that Brand had all bulk of-chieftaincies in Skagafjord and much
fyrir vestan Heiði, 'Þó at hann hafi mér unnt vel með at
by west Heath Though that he have to-me granted well with to
fara.' Var við þetta tal Kolbeins Brandr prestr Jónsson, er
go Was at this talk of-Kolbein Brand priest Jon's-son who

síðan var biskup at Hólum. Hann kom sunnan með Gizuri,
afterward was bishop at Holar He came from-south with Gizur
ok var systrungr Brandz Kolbeins sonar. Staðar-Kolbeinn var
and was cousin of-Brand Kolbein's son Stadar-Kolbein was
þar við, ok eggjuðu þeir báðir Brand viðr-töku sveitanna.
there by and urged they both Brand acceptance of-the-districts
Fylgðar-manna-sveit Kolbeins unga báðu hann allir til, at
Followers'-troop of-Kolbein (the)-Young bade him all to that
hann skyldi fyrir-bindask málum þeirra. Var Brandr þá á
he should for-bind-himself cases their Was Brand then at
Flugumýri. En Gizurr reið suðr. — Kolbeinn ungi andaðisk
Flugumyri But Gizur rode south Kolbein (the)-Young died
þat sumar, Márie-messu Magdalene. Þá var hann hálffertögr
that summer Mary's-mass Magdalene Then was he half-forty
at aldri, sem Arnórr faðir hans, ok Kolbeinn Tumason,
in age as Arnor father his and Kolbein Tumi's-son
föður-bróðir hans, er hann var heitinn eptir. Kolbeinn
father's-brother his whom he was named after Kolbein
var mjök harmdauði sínum mönnum ok kunningjum, ok
was much grief-dead to-his men and acquaintances and
svá allri alþýðu í Skagafirði. Hann var færðr til Hóla
so to-all common-people in Skagafjord He was carried to Holar
út, ok grafinn fyrir kirkju-durum hjá Kolbeini Tumasyni.
out and buried before church-doors by Kolbein Tumi's-son

CC · BRANDR CHOSEN

Brandr was chosen chieftain over Skagafjörðr, and Kolbeinn's followers gathered to him at Staðr.

Eptir þat var fundr áttr at Hesta-þings-hamri. Kom þar
After that was meeting had at Hesta-things-hamar Came there
fjölmennt um héraðit ok svá vestan um Heiði. Var þá
crowded through the-district and so from-west over Heath Was then
Brandr þar kosinn yfir allar sveitir þær er áðr vóru til
Brand there chosen over all districts those which before were to
nefndar. Hafði hann þá tekjur allar af sveitunum, þær er
named Had he then revenues all from the-districts those which
Kolbeinn hafði áðr haft, ok sauða-toll. Hafði hann þá bú
Kolbein had before had and sheep-toll Had he then farm
mikit at Stað, ok fjölmennt. Um haustið kómu þeir menn
great at Stad and crowded In the-autumn came those men
til Brandz er verit höfðu fylgðar-menn Kolbeins unga:
to Brand who been had followers of-Kolbein (the)-Young
Gegnir Íllugason, Hámundr Þórðarson, Gísli Barkarson,
Gegnir Illugi's-son Hamund Thord's-son Gisli Bork's-son
Halldórr nef, Óttarr snoppu-langr, Ögmundr vandræða-mágr,
Halldor Nef Ottar Snoppu-Lang Ogmund Vandraeda-Mag
Ásgrímr Ormsson, Ölviðr Einarsson; Ásbjörn Íllugason var
Asgrim Orm's-son Olvid Einar's-son Asbjorn Illugi's-son was
þar löngum um vetrinn, ok svá Broddi Þorleifsson. Árnórr
there long over the-winter and so Broddi Thorleif's-son Arnor
Eireksson, systur-son Brandz, var þar um vetrinn.
Eirek's-son sister-son of-Brand was there over the-winter

CCI · ÞÓRÐR IN EYJAFJÖRÐR

Hrafn Oddsson married Þóríðr Sturludóttir, and Þórðr rode north and took the oaths of Eyjafjörðr. Word came of Órækja's death abroad.

Í þenna tíma bað Hrafn Oddzson Þóríðar Sturludóttur. Flutti
In this time asked Hrafn Odd's-son for-Thorid Sturla's-daughter Pleaded
Þórðr þat mjök; ok var brúðlaup þeirra at Sauðafelli um
Thord that much and was wedding their at Saudafell in
sumarit. Þat sumar fór Svarthöfði útan í Hvítá með vöru
the-summer That summer went Svarthofdi abroad in Hvita with ware
þeirri er Kolbeinn ungi hafði fengit Þórði. Þórðr fór
that which Kolbein (the)-Young had given to-Thord Thord went
norðr eptir brúðlaup Hrafns; ok var svá mælt, at Eyfirðingar
north after wedding of-Hrafn and was so spoken that Eyjafjord-men
skyldu koma í móti hónum í Miðfjörð. Þórðr reið norðr
should come in against him into Midfjord Thord rode north
með heima-menn sína; var þat á þriðja tigi manna. Sturla
with home-men his was that in third ten of-men Sturla
fór með tuttugu menn. Þorleifr ór Görðum með tuttugu
went with twenty men Thorleif out-of Gardar with twenty
manna. Þar var Ketill Þorláksson, ok Guðmundr undan
of-men There was Ketil Thorlak's-son and Gudmund from-under
Felli, ok margir bændr at boði Þórðar; ok hafði Þórðr allz
Fell and many farmers at bidding of-Thord and had Thord in-all
meirr en níu tigi manna. Ok er þeir kómu til Miðfjarðar,
more than nine tens of-men And when they came to Midfjord
vóru Eyfirðingar þar fyrir með átta tigi manna. Riðu þá
were Eyjafjord-men there before with eight tens of-men Rode then
norðr allir saman. Þórðr kom í Eyjafjörð Lafranz-messu-dag.
north all together Thord came into Eyjafjord Lawrence-mass-day
Þann dag sigldi þar skip af hafi; var þar Gunnarr brattr.
That day sailed there ship from sea was there Gunnar (the)-Steep
Þeir segja andlát Óræku Snorrasonar; hafði hann andask á
They say death of-Oraekja Snorri's-son had he died at
Jónsmessu baptista um sumarit. Þórðr keypti þar við skip
John's-mass Baptist in the-summer Thord bought there from ship

bjór mikinn, ok lét flytja inn til Grundar. Var þar búit til
beer much and let carry in to Grund Was there prepared to
veizlu Máríu-messu. En Sunnudag fyrir hafði hann fund í
feast Mary's-mass But Sunday before had he meeting in
Krist-nesi við alla héraðs-menn. Þeir unnu hónum eiða, ok
Krist-nes with all district-men They swore to-him oaths and
gáfu upp eignir þær er þeir höfðu at varðveita ok Sighvatr
gave up properties those which they had to keep and Sighvat
hafði átt. Hann veitti vel Máríu-messu, ok gaf þeim
had owned He feasted well Mary's-mass and gave to-them
stór-gjafar er hónum höfðu norðr fylgt. En Þórðr var eptir
great-gifts who him had north followed But Thord was behind
með sveit sína, er þeir riðu vestr. Fylgðar-menn Kolbeins
with company his when they rode west Followers of-Kolbein
vóru flestir með Helgu á Flugumýri. Þeir vóru gems-miklir,
were most with Helga at Flugumyri They were mocking-great
Einarr langr ok Gegnir Íllugason ok enn fleiri aðrir.
Einar (the)-Tall and Gegnir Illugi's-son and still more others

CCII · THE COMING ENMITY

Brandr kept a fine household, and though he forbade it, his men's mocking verses on Þórðr bred open enmity after Yule; at Easter Þórðr sent north for troops.

Brandr Kolbeinsson átti þá bú á Stað í Skagafirði; hann var
Brand Kolbein's-son had then farm at Stad in Skagafjord he was
vinsæll maðr, ok hafði þá mart manna með sér, ok hélt sér
popular man and had then many of-men with himself and held himself
vel upp, ok hafði mikla rausn í búi. Hann var örr af
well up and had great munificence in farm He was generous of

fé, ok hafði orðz-tír góðan. Svá segir Ingjaldr Geirmundarson
money and had renown good So says Ingjald Geirmund's-son
í flokki þeim er hann orti um Brand Kolbeinsson: —
in poem that which he composed about Brand Kolbein's-son

Vell gaf varga-fyllir vingóðr kyni þjóðar;
Gold gave wolves'-filler friend-good to-kin of-people
veitti auð, sá er átti oddrógs-boði, gnógan:
gave wealth he who had point-storm's-offerer enough
Blíðr var örr af auði odd-stiklandi miklum;
Glad was generous of wealth point-plunger great
þær lifa víst er váru vinsæls skörungs minjar.
those live surely which were of-popular champion memorials
Mætr fékk orðz-tír ýta álm-rjóðandi góðan;
Worthy got renown of-men elm-reddener good
ítr kunni blik brjóta Brandr glym-fjöturs landa:
splendid knew gleam to-break Brand of-din-fetter's lands
Sízt unni sá sleitum (seim, hyr-broti-geima,
Least loved he slackness gold fire-breaker-of-sea
opt-gefnan lét jafnan odd-rjóðr) vanaðr hodda.
oft-given let always point-reddener diminisher hoards

Fylgðar-menn Kolbeins, er verit höfðu, ok þá vóru með
Followers of-Kolbein who been had and then were with
Brandi, fóru með danza-görðir; ok kom þat til eyrna
Brand went with dance-makings and came that to ears
Þórði, ok líkaði hónum lítt. En er Brandr varð varr
of-Thord and liked to-him little But when Brand became aware
við flimtan þeirra, bað hann þá eigi með fara slík íllendi;
of mocking their bade he them not with go such ill-things
segir at þar mundi mikit íllt af standa. Görðisk þá
says that there would much ill from stand Became then

mikill orða-sveimr á milli héraðanna. Þórðr var fá-orðr
great words-swarm on between the-districts Thord was few-worded
um; ok líkaði þó þungt allt saman, gems þeirra, ok
about and liked yet heavy all together mockery their and
þung mála-efni er hónum þóttu þeir hafa við sik. Mart
heavy case-matters which to-him seemed they have against him Many
var þá í Skagafirði röskra manna. Þessir vóru mest til
was then in Skagafjord of-bold men These were most to
ráða-styrkðar með Brandi: Broddi Þorleifsson mágr Kolbeins,
counsel-strength with Brand Broddi Thorleif's-son in-law of-Kolbein
Ásbjörn Íllugason, Einarr langr, Óláfr kámi; hann bjó
Asbjorn Illugi's-son Einar (the)-Tall Olaf Kami he dwelt
í Miklabæ í Blöndu-hlíð; ok fleiri aðrir er verit höfðu
in Miklabae in Blondu-hlid and more others who been had
vinir Kolbeins. Þórðr hafði mart fylgðar-manna með sér.
friends of-Kolbein Thord had many followers with himself
Eptir Jól um vetrinn görðisk berr fjándskapr milli héraða,
After Yule over the-winter became bare enmity between districts
en við bárusk öll vandræði framan til Páska; en grið
but with bore-themselves all difficulties forward to Easter but truces
stóðu meðal allra manna fram um Alþingi. Var sú sætt
stood between all men forward over (the)-Althing Was that settlement
stofnuð, at tólf manna dómr skyldi á öllum málum,
founded that twelve men's judgment should on all cases
[þeirra] manna er bezt þætti til fallnir á öllu Íslandi. Opt
[*of-those*] *men who best seemed to suited in all Iceland Often*
sásk stjarnan Cometa um vetrinn. Menn Þórðar fóru jafnan
was-seen the-star Comet over the-winter Men of-Thord went always
vestr í sveitir um vetrinn at örendum sínum; ok hann
west into districts over the-winter on errands their and he
sendi orð vinum sínum, þeim er hann vildi at norðr
sent word to-friends his those whom he wished that north

kæmi at finna hann. Teitr Styrmisson fór norðr milli Jóla
came to find him Teit Styrmir's-son went north between Yule
ok Föstu; hann átti bú í Flatey, ok hafði um haustið
and Lent he had farm in Flatey and had in the-autumn
fengit Sigríðar Hálfdanar-dóttur. Hrafn Oddzson, ok Eyjólfr
got Sigrid Halfdan's-daughter Hrafn Odd's-son and Eyjolf
frændi hans, kómu vestan á Föstunni. Þórarinn Thomasson,
kinsman his came from-west in the-Lent Thorarin Thomas's-son
ok Hákon galinn, kómu vestan frá Sturlu. Þórarinn var
and Hakon (the)-Crazy came from-west from Sturla Thorarin was
heima-maðr Þórðar. Björn drumbr fór þá ok norðr, ok
home-man of-Thord Bjorn Drumb went then also north and
Páll kapp-gnógr. Um várit á Páskum sendi Þórðr Nikulás
Pal Kapp-Gnog In the-spring at Easter sent Thord Nicholas
Oddzson ok Álmar Þorkelsson norðr til Öxarfjarðar í
Odd's-son and Almar Thorkel's-son north to Oxarfjord into
lið-samnað, ok stefndu liðinu norðan Páska-viku.
troop-gathering and summoned the-troop from-north Easter-week

CCIII · BRANDR'S LETTER

Brandr wrote to Gizurr that Þórðr claimed the whole Northern Quarter and asked him to come north, and his messengers brought word that Gizurr would come.

Snimma Föstunnar sendi Brandr menn sína suðr til Gizurar,
Early in-the-Lent sent Brand men his south to Gizur
Gegni Íllugason ok Hámund Þórðarson, með bréf þat er
Gegnir Illugi's-son and Hamund Thord's-son with letter that which
svá sagði: —
so said

‘Gizuri Þorvaldzsyni sendir Brandr af Stað kveðju Guðs, ok
To-Gizur Thorvald's-son sends Brand of Stad greeting of-God and
sína fullkomna vináttu: — Slíkt it sama er mítt skap-lyndi
his perfect friendship Such the same is my mind-temper
um samband við yðr, frændi, sem [it] fyrra sumar mælt var;
about alliance with you kinsman as [the] former summer spoken was
ok fyrir því at eigi minnkar nauðsyn hvárra-tveggju at vér
and for that that not lessens need of-each-of-two that we
haldim; saman sem bezt. Kyrrt má kalla um hagi Þórðar allt
hold together as best Quiet may call about affairs of-Thord all
til Föstuinngangs. Þá görðisk mörg um-leitan um handsöl
to Lent-entrance Then became many about-seekings about handshakes
á löndum í Skagafirði í héraði vóru; ok heitask til,
on lands in Skagafjord in district were and threaten-themselves to
ok kalla sættar-rof, ef þat er eigi uppi látið. Mjök leita
and call settlement-breach if that is not up let Much seek
ok Þórðar-menn sína vini undan oss at heimta, með slíku
also Thord's-men their friends away-from us to draw with such
sem þeir fá helzt við komit. Leitað hefir ok við verit, at
as they get most with come Sought has also with been to
semja aðra sætt en áðr var gör með oss. Talar Þórðr
make other settlement than before was made with us Speaks Thord
þat, at engar megi heilar sættir verða, nema hann hafi
that that no may whole settlements become unless he have
allan Norðlendinga-fjórðung til umráða. Hann þykkisk allan
all Northlanders'-quarter to rule He thinks-himself all
Borgarfjörð eiga, ok kallar Þorleif í Görðum öngan vin
Borgarfjord own and calls Thorleif in Gardar no friend
sínn. Nú gör svá vel, frændi, reyn slíka menn fullri raun.
his Now do so well kinsman try such men with-full proof
Þat vildu vér, at þú tækir alla kosti af Borgarfirði eptir
That wished we that you took all terms of Borgarfjord after

boði konungs; þvíat oss þykkir þat all-gótt þar at at veita.
bidding of-king because to-us seems that all-good there at to give
Sann-spurt höfu vér ok, at Þórðr sendi bréf Sigvarði biskupi
Truly-learned have we also that Thord sent letter to-Sigvard bishop
at leyfa sér kirkju-göngu ok sex mönnum með hónum;
to allow himself church-going and to-six men with him
ok þat með, at hann skyldi halda yðr frá málum við oss
and that with that he should hold you from cases against us
Skagfirðinga; ok hann hafði því heitit. En þat vitu vér, at
Skagafjord-men and he had that promised But that know we that
biskup sendi bréf Steinmóði presti, at leiða hann í kirkju;
bishop sent letter to-Steinmod priest to lead him into church
ok svá görði hann. Vel treystu vér héraðs-mönnum flestum
and so did he Well trust we district-men most
öllum víst, ef þú sýnir þik hjá oss. Tregt veitir oss heldr
all surely if you show yourself by us Slowly goes for-us rather
at fá görðar-menn; þykkir vant ok mikit í at ganga. Nú at
to get award-men seems difficult and much in to go Now at
svá komnu öllu, þá vilju vér, at þér sækit norðr hingat várn
so come all then wish we that you seek north hither our
fund, svá sem þú mátt fyrst, þvíat vér treystumk eigi vóru
meeting so as you may first because we trust-ourselves not our
sambandi nema þú komir til; en vér megum fyrir öngan mun,
alliance unless you come to but we may for no means
fyrir sakir háska héraðs-bygðarinnar, yðvarn fund sækja.'
for sake of-danger of-the-district-settlement your meeting seek
Þeir Gegnir kómu saman frá Gizuri til Brandz í
They Gegnir came together from Gizur to Brand in
Páska-vikunni ok segja at Gizurr mundi sunnan koma.
Easter-week and say that Gizur would from-south come

Þórðr rode west from Grund with nearly five hundred men, who fought each other one night in a false alarm, and Brandr gathered six hundred. Priests failed to make peace, and a priest dreamed that Brandr spoke a dying prayer.

Þat er sagt at Þórðr átti fund á Grund fjórða dag
That is said that Thord had meeting at Grund fourth day
Páska við alla bændr þar í héraði, nema Hall á
of-Easter with all farmers there in district except Hall at
Möðru-völlum, þvíat hann var þá heima-maðr í Bæ
Modru-vellir because he was then home-man in Bae
suðr. Þórðr görði þá bert, at hann ætlaði vestr til
south Thord made then bare that he intended west to
Skagafjarðar með flokk þann er hann fengi til, ok
Skagafjord with party that which he got to and
reka harma sínna við þá Skagfirðinga. Klyppr Ketilsson
pursue griefs his with them Skagafjord-men Klypp Ketil's-son
svaraði fyrst máli Þórðar: 'Vel er, þótt vér farim nú
answered first speech of-Thord Well is though we go now
til Skagafjarðar; eigi munu vér nú skjótlegar í brott
to Skagafjord not shall we now more-swiftly in away
fara en næstum er vér vórum þar með flokkana.' Engi
go than last when we were there with the-parties No
maðr mælti þar í móti Þórði, en fylgðar-menn hans
man spoke there in against Thord but followers his
fýstu mjök, ok lögðu harðlega til. Sunnudaginn eptir
urged much and laid hard to Sunday after
Páska-viku fór Þórðr heiman, ok út í Hörgárdal; en
Easter-week went Thord from-home and out into Horgardal but
Þriðja-daginn vestr yfir Heiði. Riðu fylgðar-menn Þórðar
the-Tuesday west over Heath Rode followers of-Thord

fyrir. Eyjólfr Þorsteinsson var fyrir þeim. Þá kvað Ingjaldr
before Eyjolf Thorstein's-son was before them Then recited Ingjald
vísu: —
verse

Hvatr ferr höldr at vitja (hlýr-garðz) Skaga-fjarðar
Brisk goes hero to visit of-bow-yard Skaga-fjord
(ván er hreggs, ef heima hjarl-stríðandar bíða):
expectation is of-storm if at-home land-strivers wait
Nú görisk norðr á Heiði (níðs mun herr reka errinn).
Now makes-itself north on Heath of-scorn will host drive the-bold
(þjóð dregsk á veg víða) vindlegt Glerilz strindar.
people draws-itself on way widely windy of-Gleril's land

Allr flokkrinn fór á Silfra-staði um kveldit. Þórðr hafði
All the-party went to Silfra-stadir in the-evening Thord had
þá nær fimm hundruð manna.
then near five hundreds of-men
Brandr spurði lið-samnað þenna Þórðar í Páska-vikunni;
Brand learned troop-gathering this of-Thord in Easter-week
dró hann þá lið saman um allt héraðit, ok svá vestan
drew he then troop together through all the-district and so from-west
um heiði ok ór Fljótum. Svá segir Skáld-Hallr í drápu
over heath and out-of Fljot So says Skald-Hall in drapa
þeim er hann orti um Brand Kolbeinsson: —
that which he composed about Brand Kolbein's-son

Brandr drósk ýta undir, (at-reið var þar skatna);
Brand drew-himself men under riding-at was there of-warriors
brátt um breiðar sveitir búendr saman stefndu:
soon through broad districts farmers together summoned

þustu Vatz-skarð vestan vinir Brandz, ok svá handan,
rushed Vatnsskard from-west friends of-Brand and so from-beyond
skjótt frá ek heldr at hittisk
quickly heard I rather that met-each-other
Héraðs-drótt ok lið Fljóta.
District-troop and troop of-Fljot

Þat er nú at segja af þeim Þórði, at þeir lágu um nóttina
That is now to tell of them Thord that they lay in the-night
úti, er þeir vóru á Silfra-stöðum, niðri á vellinum.
outside when they were at Silfra-stadir down on the-homefield
Vindr kom á þá, er flest fólk hafði sofnat, ok þaut
Wind came on them when most folk had fallen-asleep and whistled
mjök í spjótunum. Þá vakna þeir við þytinn, ok hugðu
much in the-spears Then wake they at the-whistling and thought
at ófriðr væri at kominn; hljópu þeir upp, ok brugðu
that unpeace were at come ran they up and drew
vápnum, ok börðusk þar sjálfir. Sumir hljópu á hús upp,
weapons and fought there themselves Some ran onto houses up
ok vörðusk þaðan; en sumir sóttu þar at í ákafa.
and defended-themselves thence but some pressed there at in eagerness
Ok var löng hríð ok snörp atlaga áðr þeir kenndusk.
And was long while and sharp attack before they recognized-each-other
Miðvikudaginn riðu þeir Þórðr ofan í Valla-holt. Einn
The-Wednesday rode they Thord down into Valla-holt One
maðr hafði fallit, er Eirekr hét, en sárir urðu margir.
man had fallen who Eirek was-called but wounded became many
Brandr var þá á Víðimýri ok hafði sex hundruð manna.
Brand was then at Vidimyri and had six hundreds of-men
Fóru menn þá í millum þeirra: Ísarr prestr Pálsson, ok
Went men then in between them Isar priest Pal's-son and

Vermundr Halldórsson, er síðan var ábóti á Þingeyrum, ok
Vermund Halldor's-son who afterward was abbot at Thingeyrar and
aðrir kenni-menn. Vóru þá grið sett til meðal-göngu. Buðu
other clergy-men Were then truces set to mediation Offered
Skagfirðingar Gizur til görðar, hvern sem Þórðr tekr til; en
Skagafjord-men Gizur to award whom as Thord takes to but
Þórðr vildi ekki nema sjálfdæmi. En þeir æptu þá í mót; ok
Thord wished nothing except self-judgment But they shouted then in against and
varð ekki af sættum. Björn hét prestr, ok var Starrason;
came nothing of settlements Bjorn was-called priest and was Starri's-son
hann fór í lið-samnað um Laxárdal ok Reykja-strönd.
he went into troop-gathering through Laxardal and Reykja-strand
Hann var at Sauðá Miðviku-nóttina þá er þeir börðusk
He was at Sauda the-Wednesday-night then when they fought
Fimta-daginn eptir. Hann dreymði þegar hann sofnaði um
the-Thursday after Him dreamed when he fell-asleep in
kveldit, at maðr kom at hónum, ok laut upp yfir hvílunni,
the-evening that man came at him and bowed up over the-bed
ok mælti þessi orð: 'Domine Jesu Christe, accipe spiritum
and spoke these words Lord Jesus Christ receive spirit
meum.' Þá vaknaði prestr, ok gékk út, ok síðan til
my Then woke priest and went out and then to
hvílunnar, ok sofnaði; ok þat sama bar fyrir hann þrysvar.
the-bed and fell-asleep and that same bore before him thrice
Þann mann þóttisk hann görla kenna, bæði at hárferð
That man thought-himself he clearly recognize both in hair
ok yfir-litum, at Brandr var þar Kolbeinsson. Ok þá er
and features that Brand was there Kolbein's-son And then when
Skagfirðingar vóru á Víðimýri, kom sótt í lið þeirra, með
Skagafjord-men were at Vidimyri came sickness into troop their with

því móti, at þeir féllu í óvit nær þrír tigir manna,
that manner that they fell into unconsciousness near three tens of-men
ok vóru ófærir. Þar var Páll, bróðir Brandz, í því flóði.
and were unfit There was Pal brother of-Brand in that flood

CCV · THE BATTLE OF HAUGSNES

The armies met on Haugsnes, Þórðr was thrown down but rose, and in the hardest battle fought in Iceland Brandr's men broke. Brandr was taken and killed at Þórðr's word, over a hundred fell, and the districts swore to Þórðr.

Miðvikudags-kveldit reið Þórðr á Úlfs-staði með allan flokk
The-Wednesday-evening rode Thord to Ulfs-stadir with all party
sínn. En Skagfirðingar vóru á Víðimýri um nóttina, ok fóru
his But Skagafjord-men were at Vidimyri in the-night and went
snemma Fimta-daginn [norðr] yfir Jökuls-á, ok námu stað
early the-Thursday [north] over Jokuls-river and took stand
fyrir sunnan Djúpa-dals-á á skriðunni, ok fylktu þar liði
by south Djupa-dals-river on the-scree and arrayed there troop
sínu, ok höfðu framarlega á sétta hundraði manna. Eysteinn
their and had well-forward in sixth hundred of-men Eystein
hvíti [Austmaðr] fylkti liði Brandz. Þar biðu þeir Þórðar
(the)-White [Eastman] arrayed troop of-Brand There waited they for-Thord
ok hans manna. Hafði Þórðr nær sex hundruð manna,
and his men Had Thord near six hundreds of-men
ok var lið þat allt vel búit. Fylking Skagfirðinga horfði
and was troop that all well equipped Array of-Skagafjord-men faced
í mót vestri, ok ætla at Þórðr skyli þaðan at ganga.
in against west and expect that Thord should thence to go
En Þórðr ok þeir riðu ofan með brekkunum, ok stigu af
But Thord and they rode down along the-slopes and stepped off

hestum. Þeir horfðu á jaðarinn Skagfirðingafylkingar. Þeir
horses They faced on the-edge of-Skagafjord-men's-array They
Brandr snérusk við, ok brást þá fylking þeirra, ok
Brand turned-themselves with and broke then array their and
vóru torf-grafar fornar milli þeirra, ok gengu þeir Þórðr
were turf-pits old between them and went they Thord
þar yfir. Þórðr var í miðri fylking sínni, ok þó fremstr;
there over Thord was in middle array his and yet foremost
en í inn nörðra arminn vóru Svarfdælir ok Norð[an]-menn.
but in the northern wing were Svarfadal-men and North-men
Eyfirðingar vóru í syðra arminn, ok fórsk þeim
Eyjafjord-men were in southern the-wing and went-itself for-them
hvárum-tveggjum seinna um grafarnar. Þar vóru þeir Brandr
both-two slower over the-pits There were they Brand
fyrir ok fylgðar-menn hans. Þórðr réð þegar á, þar er
before and followers his Thord advanced at-once on there where
mættusk fylkingar. Var fyrst grjót-hríð, en þá spjóta-lög.
met-each-other arrays Was first stone-storm but then spear-thrusts
Losnaði þá fljótt fylking Skagfirðinga sem klambrar-veggr
Loosened then quickly array of-Skagafjord-men as clay-wall
væri á rekinn. Þar heitir Haugs-nes upp frá er bardaginn
were on driven There is-called Haugs-nes up from where the-battle
var ofan frá á grundinni. Svá segir Skáld-Hallr: —
was down from on the-flat So says Skald-Hall

> Brátt varð ferð at fréttum fundr á Haugs-ness grundu,
> *Soon became journey to tidings meeting on Haugs-ness flat*
> hættr sá er hölðar áttu (hlíf rauzk) fira lífi:
> *dangerous that which heroes had shield reddened-itself of-men life*

Lagði lýðr, þar er dugði landz-fólk, saman randir,
Laid folk there where availed land-folk together shields
ok full-harðra fyrða fylkingar at gingusk.
and full-hard of-men arrays at went-each-other
Ruddisk brýndum broddi (Brandr neytti vel handa)
Cleared-itself with-whetted point Brand used well hands
af þar er eggjar skífðu, auð-baldr, hluti skjaldar:
off there where edges sliced wealth-Baldr parts of-shield
Geystusk geirar traustir (gékk hrafn af því drekka)
Raged-themselves spears trusty went raven from that to-drink
fast at fyrða brjóstum (fen dreyrugra benja).
hard at of-men breasts fen of-bloody wounds

Þess getr Hallr ok, at Brandr var framarla í fylkingu
Of-that mentions Hall also that Brand was well-forward in array
öndurðan daginn, ok gékk þá fram Jón Skíðason fyrir
early the-day and went then forward Jon Skidi's-son before
hann, er kallaðr var kjappi, mikill ok sterkr maðr. [Svá
him who called was Kjappi great and strong man [*So*
segir Hallr]: —
says Hall]

Gékk þar er geirar stukku Goði várr með hjör roðinn
Went there where spears flew Chieftain our with sword reddened
fyrstr í fylking trausta framm, ok Þórðr inn rammi:
first in array trusty forward and Thord the Strong
Fast hykk fjándr at lysti, (ferð ofraði sverðum)
Hard think-I enemies to struck host raised swords
(él varð Yggjar bála öndótt). saman röndum.
storm became of-Ygg's fires furious together with-shields

Jón Skíðason, er fram hljóp fyrir Brand, lagði tveim
Jon Skidi's-son who forward ran before Brand thrust with-two
höndum spjóti til Þórðar, svá at hann féll við; en
hands with-spear at Thord so that he fell with but
Skagfirðingar æpðu at. Þorsteinn Gunnarsson hljóp fram
Skagafjord-men shouted at Thorstein Gunnar's-son ran forward
yfir hann. Þá urðu margir atburðir senn í höggum ok
over him Then became many events at-once in blows and
spjóta-lögum. Var þetta snörp orrosta, svá at engi hefir
spear-thrusts Was this sharp battle so that none has
slík verit á Íslandi, bæði at fjölmenni ok mann-falli. Þórðr
such been in Iceland both in crowd and man-fall Thord
stóð skjótt upp eptir fallit, ok kvað sik ekki saka.
stood quickly up after the-fall and said himself nothing harm
Gegnir Íllugason gékk ok einnig vel fram; hann lagði
Gegnir Illugi's-son went also likewise well forward he thrust
til Hákonar Galins, kom spjótið í augat, ok bryddi
at Hakon (the)-Crazy came the-spear into the-eye and pierced
út [um] hnakkann; varð þat hans bani. Varð þá mikit
out [through] the-nape became that his death Became then great
mann-fall af hvárum-tveggjum. — Einarr Auðunnarson
man-fall of both-two Einar Audun's-son
hét maðr; hann bjó í Vík út frá Stað; hann átti
was-called a-man he dwelt in Vik out from Stad he had
Ingibjörgu Bergþórs-dóttur, frændkonu Þórðar. Hann var til
Ingibjorg Bergthor's-daughter kinswoman of-Thord He was to
þess settr sem hann görði, at hann flýði fyrstr manna,
that set as he did that he fled first of-men
ok Brandr son hans, ok þar margir eptir þeim. Þeir
and Brand son his and there many after them They
Þórðr gengu þá at fast, er þeir sjá at flóttinn brast;
Thord went then at hard when they see that the-flight broke

ok var þá mikit mann-fall enn af hvárum-tveggjum. Hafr
and was then great man-fall still of both-two Hafr
Bjarnarson, Brandr Atlason, ok fleiri menn með þeim,
Bjorn's-son Brand Atli's-son and more men with them
Fljóta-menn ok Slétt-hlíðingar, kómu á fylkingar-arm Þórðar
Fljot-men and Sletthlid-men came on array-wing of-Thord
inn nörðra, ok gengu at drengilega, ok drápu þar tuttugu
the northern and went at manfully and killed there twenty
menn af Norðan-mönnum svá at hverr lá hjá öðrum.
men of North-men so that each lay by other
Þá brast flótti á Héraðs-mönnum ok Vestan-mönnum
Then broke flight on District-men and West-men
yfir Heiði, ok mart manna með þeim. En ef þeir hefði
over Heath and many of-men with them But if they had
staðit kyrrir, þótt þeir görði eigi at fleira, þá hefði
stood still though they did not at more then had
Skagfirðingar kosit á við Norðan-menn. En nú bar eigi
Skagafjord-men chosen on with North-men But now bore not
svá til. Þórarinn Thomasson komsk á hest, ok rak
so to Thorarin Thomas's-son came-himself on horse and drove
flóttann. Þorbjörn Sælendingr Snorrason reið undan með
the-flight Thorbjorn Saelending Snorri's-son rode away with
öðrum flótta-mönnum. Þá heyrði Þorbjörn kall á bak sér
other flight-men Then heard Thorbjorn call on back his
aptr, at hann skyldi drýgja dáð, ok duga sér. Þorbjörn
behind that he should perform deed and help himself Thorbjorn
sneri skjótt aptr, ok sér, at tveir menn sóttu Svein
turned quickly back and sees that two men pressed Svein
eldboðung, ok var annarr á hesti. Þorbjörn lagði þegar
Eldbodung and was one on horse Thorbjorn thrust at-once
til þess er á hestinum var, ok í gögnum hann, með
at that-one who on the-horse was and in through him with

spjóti; var þat hans bani, var þat Þórarinn Thomasson;
spear was that his death was that Thorarin Thomas's-son
drepinn var sá ok, er at Sveini sótti annarr. Ari
killed was that-one also who at Svein pressed other Ari
Finnzson er bjó í Bjarnarstaða-hlíð, hann vildi eigi flýja;
Finn's-son who dwelt in Bjarnarstada-hlid he wished not flee
ok studdisk á öxi sína, ok söng versit, 'Ave Maria,'
and propped-himself on axe his and sang the-verse Hail Mary
er menn heyrðu síðast til. Álmarr Þorkelsson hjó hann
which men heard last to Almar Thorkel's-son hewed him
bana-högg. Broddi Þorleifsson, ok Einarr langr, Gegnir
death-blow Broddi Thorleif's-son and Einar (the)-Tall Gegnir
Íllugason, Jón kjappi, Ásbjörn Íllugason, Skarf-Helgasynir
Illugi's-son Jon Kjappi Asbjorn Illugi's-son Skarf-Helgi's-sons
þrír: Kollsveinn, Þorvaldr, Bergþórr — þeir gengu allir fram
three Kollsvein Thorvald Bergthor they went all forward
rösklega, ok mikil sveit með þeim. Gengu þeir svá fram
boldly and great company with them Went they so forward
fyrir Brand, meðan þeir vóru heilir, ok eigi sundr-skila,
before Brand while they were whole and not asunder-parted
at hónum var við öngu hætt. Í mót þeim kom Þórðr,
that to-him was to nothing risked In against them came Thord
ok fylgðar-manna-sveit hans, ok mikil sveit önnur; var
and followers'-troop his and great company other was
þá af nýju it harðasta él. Þá varð Gegnir frá-skila
then from new the hardest storm Then became Gegnir parted-from
félögum sínum; sóttu hann þá þrír eðr fjórir; varðisk
companions his pressed him then three or four defended-himself
hann drengilega; varð hann móðr mjök, þvíat hann hafði
he manfully became he weary much because he had
þunga brynju; ok féll hann fyrir þeim. Þeir flettu upp um
heavy mail-coat and fell he before them They stripped up about

hann brynjunni, ok vágu hann svá. Hjalti járn-auga hét
him the-mail-coat and slew him so Hjalti Iron-Eye was-called
maðr, hann var vasklegr maðr, ok féll bleikt hárit niðr
a-man he was valiant man and fell pale the-hair down
á herðar undan stálhúfunni. Þar ætla Norðan-menn Pál
on shoulders from-under the-steel-cap There think North-men Pal
Kolbeinsson, ok sóttu at hónum þrír menn. Hann segir,
Kolbein's-son and pressed at him three men He says
at engi einhleypingr eðr leysinginn skyldi síðr hlífa þeim
that no single-runner or freedman should less shield them
en hann. Þeir sóttu hann lengi áðr hann féll. Hann hafði
than he They pressed him long before he fell He had
þrjá tigi sára, ok lét við góðan drengskap líf sítt. Jón
three tens of-wounds and lost with good manliness life his Jon
Skíðason lét sem öngan sæi hann annan en Þórð, ok sótti
Skidi's-son let as none saw he other than Thord and pressed
hann í ákafa. Svá sagði Þórðr síðan, er um var talat,
him in eagerness So said Thord afterward when about was talked
ef slíkir hefði þrír verit kjapparnir, at hann hefði aldri
if such had three been the-kjappis that he had never
síðan sól séð. Sóttusk þá allir í ákafa, þeir er við
since sun seen Pressed-each-other then all in eagerness those who with
héldusk með Brandi. Svá segir Hallr í Brandz-drápu: —
held-themselves with Brand So says Hall in Brand's-drapa

> Harðr frá ek heldr at yrði Hildar-leikr, þar er gildir
> *Hard heard I rather that became Hild's-game there where worthy*
> baug-skerðandar börðusk; (bitu sverð í hlym rítar):
> *ring-diminishers fought bit swords in din of-shield*

Yggs varð annarr-tveggi (at gengusk þá skatnar)
Ygg's became one-of-two at went-each-other then warriors
odda-meiðr í óðu allz gný-hreggi falla.
points'-tree in furious of-all din-storm to-fall
Létu líf fyrir spjótum (lásk eigi þar háski)
Lost lives before spears hid-itself not there danger
(sungu vópn á vanga víg-hljóð) búendr góðir:
sang weapons on cheek slaughter-sound farmers good
Vítt lá valr á grýttu (varð tafn gefit hrafni)
Widely lay slain on stony became feast given to-raven
(gunnar-már yfir gaurum gall) Haugs-nesi fallinn.
battle-gull over fellows yelled on-Haugs-nes fallen

Ok er löng hríð hafði svá gengit, þá riðlask sveitir Brandz,
And when long while had so gone then wavered troops of-Brand
ok urðu þá mann-drápin. Hrani Koðransson færði stein
and became then the-man-slayings Hrani Kodran's-son brought stone
mikinn at Jóni Skíðasyni, ok kom á bringuna, ok gengu
great at Jon Skidi's-son and came on the-breast and went
inn bring-spelirnir, ok varð þat hans bani. Jón varðisk
in the-breast-bones and became that his death Jon defended-himself
þó nökkura stund síðan, en hann hafði nær engi önnur
yet some time afterward but he had near no other
sár; ok lét hann líf sitt með miklum drengskap ok
wounds and lost he life his with great manliness and
hreysti ágætrar karl-mennsku. Brandr komsk á hest, ok
boldness of-excellent manhood Brand came-himself onto horse and
var tekinn millum grunda í flóttanum. Kolbeinn grön tók
was taken between flats in the-flight Kolbein Gron took
hann; ok færðu hann upp á grundina, ok þar sem nú
him and brought him up onto the-flat and there where now

stendr krossinn. Kolbeinn fann Þórð, ok segir at Brandr
stands the-cross Kolbein found Thord and says that Brand
var hand-tekinn. Þórðr mælti: ‘Hví drepi þér hann ekki?’
was hand-taken Thord spoke Why kill you him not
Þórðr sat uppi á grundinni. Var þá lokit mjök bardaganum.
Thord sat up on the-flat Was then finished much the-battle
Kolbeinn mælti: ‘Ek vissa eigi, nema þú vildir til ganga.’
Kolbein spoke I knew not except you wished to go
Þá stóð Þórðr upp. Þá mælti Hrafn Oddzson: ‘Gangit eigi
Then stood Thord up Then spoke Hrafn Odd's-son Go not
til, Þórðr, ef hann skal eigi grið hafa.’ Þá fékk Þórðr til
to Thord if he shall not truce have Then got Thord to
Sigurð Glúmsson at vega at hónum. Gékk Kolbeinn grön
Sigurd Glum's-son to slay at him Went Kolbein Gron
þá til þar sem Brandr var hand-tekinn, ok margir menn
then to there where Brand was hand-taken and many men
með hónum. Sigurðr hjó öxi til Brandz; hann skaut yfir
with him Sigurd hewed with-axe at Brand he shot over
sik buklara. Kolbeinn snaraði af hónum buklarann. Þá
himself buckler Kolbein twisted off him the-buckler Then
hjó Sigurðr um þvert höfuð Brandi, ok klauf höfuðit at
hewed Sigurd about athwart head to-Brand and split the-head to
eyrum niðr. Lét Brandr þar líf sítt. Við líflát Brandz vóru
ears down Lost Brand there life his At death of-Brand were
þrír tigir manna. Var þar sett upp róða er Brandr féll,
three tens of-men Was there set up rood where Brand fell
ok heitir þar Róðu-grund síðan. Eyjólfr Þorsteinsson fékk
and is-called there Rodu-grund afterward Eyjolf Thorstein's-son got
tekit Einar lang frænda sínn, ok gaf hónum grið; ok
taken Einar (the)-Tall kinsman his and gave to-him truce and
hafði hann drengilega barizk. Fleiri menn vóru þar teknir,
had he manfully fought More men were there taken

þeim er grið vóru gefin af ymsum frændum sínum ok
to-those which truces were given by various kinsmen their and
vinum; en þeir flýðu allir er því kómu við. Þar féll fjölði
friends but they fled all who that came with There fell crowd
manna af hvárum-tveggjum, ok fjölði varð sárr. Ok inir
of-men of both-two and crowd became wounded And the
beztu bændr féllu ór Eyjafirði: Klyppr Ketilsson, Þorgils
best farmers fell out-of Eyjafjord Klypp Ketil's-son Thorgils
Hóla-sveinn, Guðmundr Gilsson, Magnús Narfason, Vigfús
Hola-Svein Gudmund Gils's-son Magnus Narfi's-son Vigfus
Þorgilsson. — Nær fjórum tigum féll af Þórði. Af Brandi
Thorgils's-son Near four tens fell of Thord Of Brand
féll nær sjau tigir manna: Þar féll Brandr Kolbeinsson,
fell near seven tens of-men There fell Brand Kolbein's-son
Jón Hafliðason, Kleppjarn Hallzson, Óláfr kámi, Íllugi frá
Jon Haflidi's-son Kleppjarn Hall's-son Olaf Kami Illugi from
Svína-vatni. Svá segir Ingjaldr í flokki þeim, er hann
Svina-vatn So says Ingjald in poem that which he
orti um Brand, ok kveðr á, hversu mart látisk hafi: —
composed about Brand and speaks on how many died have

Hregg-sulli tók halla, hné ferð í dyn sverða
Storm-pail began to-lean sank host in din of-swords
sköglar-fúrs at skýra Skagfirðinga stirðum:
of-Skogul's-fire to clear to-Skagafjord-men stiff
Hvítz hefir hundrað látizk hjaldr-landz í styr manna
White's has hundred died of-battle-land in strife of-men
(trautt má tal þat er hittir) tírætt (ór því fætta).
hardly may count that which hits tenfold-hundred out-of that lacking

Skiptu sköp sem optarr (skörungr féll í dyn hjörva
Shifted fates as oftener champion fell in din of-swords
æztr með orðz-tír beztan) ósvífr fira lífi:
highest with renown best unyielding of-men life
Fár má fleina-skúrar frægr aldr-lagi bægja,
Few may of-darts'-shower famed life-fate push-aside
seiðs, né sínum dauða, svip-skorðandi forða.
of-spell nor his death flash-propper avert
Él-grundar bjarg þú öndu, æztr þjóð-konungr, mæstri
Of-storm-ground save you spirit highest people-king most-glorious
(góðs samir buðlung beiða) Brandz (víðfjörnis landa):
of-good befits king to-ask of-Brand wide-life lands
Hvíld fái öðlingr aldar allvíss Paradísar
Rest get prince of-age all-wise of-Paradise
prútt, sá er píslum léttir, Páls bróður frið sálu.
splendid he who torments lightens Pal's brother peace soul

Þórðr reið þá á Flugumýri af fundinum. Görði hann þá
Thord rode then to Flugumyri from the-meeting Made he then
bert, at allir menn skyldi í griðum koma á hans fund,
bare that all men should in truces come to his meeting
þeir er sættask vildu við hann. Sóttu menn þá til hans,
those who be-reconciled wished with him Sought men then to him
þeir er á fundinum höfðu verit, ok margir aðrir. Seldu
those who at the-meeting had been and many others Handed
þá allir hónum sjálfdæmi, ok svörðu hónum trúnaðar-eiða.
then all to-him self-judgment and swore to-him trust-oaths
Hann tók undir sik öll héruðin, ok fór við þat norðr
He took under himself all the-districts and went with that north
heim; ok sat nú um kyrt nökkura stund.
home and sat now in quiet some time

CCVI · BRANDR BURIED

Brandr was buried at Staðr, and the news went through all the land.

Lík Brandr var flutt til Staðar, ok þar jarðat fyrir sunnan
Body of-Brand was moved to Stad and there buried by south
kirkju við söng-húsit fyrir stúku-durum; ok var hann
church by the-choir before chapel-doors and was he
mjök harmdauði sínum mönnum. Svá segir Ingjaldr í
much grief-dead to-his men So says Ingjald in
Brandz-flokki: —
Brand's-poem

> Mildr réð skemr en skyldi skjald-reyrs hötuðr aldri
> *Mild ruled shorter than should of-shield-reed hater life*
> þrym-kennis tók þannig þungr harmr sonu unga:
> *of-din-tester took thus heavy grief sons young*
> Viggs megu varla hyggja veðr-tams svana-beðjar
> *Of-Vigg's may hardly think weather-tame of-swan-bed*
> áms blik-njótar ítrir auð-mildz skörungs dauða.
> *of-steed gleam-enjoyers splendid of-wealth-mild champion death*

Tíðendi þessi fóru um allt land; ok þóttu mikil, sem var.
Tidings these went through all land and seemed great as was

CCVII · THE TRUCE WITH GIZURR

Gizurr came north with four hundred men and the Skagafjörðr men pledged to him, and through mediators Þórðr and Gizurr agreed to put their case to King Hákon and go abroad.

Þá er Gizurr spurði þessi tíðendi, dró hann lið saman,
Then when Gizur learned these tidings drew he troop together
ok fór norðr um land með fjogur hundruð manna. Hann
and went north through land with four hundreds of-men He
kom í Skagafjörð, ok þá heim-boð með fimtánda mann
came into Skagafjord and accepted home-invitation with fifteenth man
at Jórunni Kálfsdóttur, ok hét henni, ok sonum þeirra
at Jorunn Kalf's-daughter and promised to-her and to-sons of-them
Brandz, sínni ásjá ok vináttu. Jórunn gaf Gizuri góðar
Brand his protection and friendship Jorunn gave to-Gizur good
gjafir. Skagfirðingar sóttu þá á fund Gizurar, ok játuðu
gifts Skagafjord-men sought then to meeting of-Gizur and agreed
hónum sínum trúnaði. Þá gengu njósnir til Þórðar, ok
to-him their trust Then went spyings to Thord and
samnaði hann mönnum, ok fékk enn mikit lið. En menn
gathered he men and got still great troop But men
hans vóru mjök hreməir, ok varð þeim eigi jafnlétt-vígt
his were much frightened and became for-them not equally-light-fighting
sem um várit fyrir fundinn. Þá tókusk meðal-ferðir;
as in the-spring before the-meeting Then took-themselves mediations
ok fóru í millum Þórir tottr Arnþórsson; hann átti þá
and went in between Thorir Tott Arnthor's-son he had then
skip á Eyrum ok var með Gizuri. Margir menn [aðrir]
ship at Eyrar and was with Gizur Many men [other]
fóru í millum þeirra; ok varð saman komit sættinni með
went in between them and became together come the-settlement with
því, at Hákon konungr skyldi göra með þeim við þá
that that Hakon king should judge with them with those
menn sem hann vildi við hafa. Skyldu þeir báðir fara útan
men as he wished with have Should they both go abroad
um sumarit, Þórðr ok Gizurr. Sóru tólf menn þessa sætt
in the-summer Thord and Gizur Swore twelve men this settlement

ór hváru-tveggja liðinu, at þessi sætt skyldi haldin,
out-of each-of-two the-troop that this settlement should held
ok fundusk þeir eigi sjálfir. Síðan fór Gizurr heim suðr.
and met-each-other they not themselves Then went Gizur home south

CCVIII · BEFORE THE KING

Þórðr left his realm with Hálfdan and sailed, and he and Gizurr pleaded before King Hákon, who was thought to lean toward Gizurr over Snorri's death and gave no ruling.

Þórðr bjósk til útan-ferðar; hann fékk ríkit til
Thord prepared-himself to out-journey he gave the-realm to
geymslu Hálfdani mági sínum; skyldi hann vera á Grund
keeping to-Halfdan in-law his should he be at Grund
ok Steinvör ok börn þeirra; ok fylgðar-menn Þórðar,
and Steinvor and children their and followers of-Thord
Kolbeinn grön ok Álmarr Þorkelsson. Þórðr gipti Þóríði
Kolbein Gron and Almar Thorkel's-son Thord married Thorid
Sturlu dóttur Eyjólfi Þorsteinssyni, ok skyldu þau vera á
Sturla's daughter to-Eyjolf Thorstein's-son and should they be at
Grund um vetrinn. En þeir fóru útan með Þórði: Nikulás
Grund over the-winter But they went abroad with Thord Nicholas
Oddzson, Þorsteinn Gunnarsson, Ingjaldr Geirmundarson.
Odd's-son Thorstein Gunnar's-son Ingjald Geirmund's-son
Fóru þeir útan í Eyjafirði; en Gizurr fór útan á
Went they abroad in Eyjafjord but Gizur went abroad at
Eyrum, ok með hónum Önundr biskups-frændi, Guðmundr
Eyrar and with him Onund bishop's-kinsman Gudmund
Þórhildarson, Þorleifr hreimr. Þeir kómu hvárir-tveggju til
Thorhild's-son Thorleif Hreim They came both-sides to

Noregs um haustið; ok fundu Hákon konung í Björgyn,
Norway in the-autumn and found Hakon king in Bjorgvin
ok fóru hvárir-tveggju með hónum norðr til Þrándheims,
and went both-sides with him north to Trondheim
þvíat konungrinn sat þar um vetrinn. Hákon konungr lagði
because the-king sat there over the-winter Hakon king laid
stefnu til mála þeirra Þórðar ok Gizurar. Ok á stefnunni
meeting to cases of-them Thord and Gizur And at the-meeting
lét Þórðr lesa upp rollu langa er hann hafði látið rita
let Thord read up roll long which he had let write
um skipti þeirra Haukdæla ok Sturlunga. Birtisk þar á
about dealings of-them Haukadal-men and Sturlungs Showed-itself there on
margr skaði er Þórðr hafði fengit í manna-látum. Þá
many loss which Thord had got in men-deaths Then
mælti konungr: ‘Hvat flytr þú hér í móti, Gizurr?’ —
spoke king What bring you here in against Gizur
‘Eigi hefi ek skrá-sett sagnir mínar; en þó kann ek hér
Not have I written-down sayings my but yet know-how I here
nökkuru í móti at svara; en þó kalla ek hér einarðlega
somewhat in against to answer but yet call I here straightforwardly
frá sagt várum skiptum.’ Þann orðróm fengu þeir báðir,
from told our dealings That repute got they both
at menn sögðusk eigi heyrt hafa einarðlegar flutt
that men said-themselves not heard have more-straightforwardly brought
en hvárr flutti sítt mál, svá mart sem í hafði orðit; mælti
than each brought his case so many as in had become spoke
hvárrgi í móti öðrum, né ósannaði hvárr annars sögu. En
neither in against other nor disproved each other's story But
þat þóttusk menn skilja, at konungrinn viki meirr
that thought-themselves men understand that the-king inclined more
áleiðis með Gizuri, allt [þat] er hónum þótti svá mega;
forward with Gizur all [that] which to-him seemed so may

ok höfðu menn þat fyrir satt, at þat mundi vera fyrir
and had men that for true that that would be for
sakir mála Snorra Sturlusonar, er lát hans hafði nökkut
sake of-cases of-Snorri Sturla's-son which death his had somewhat
leitt af konunginum. Þá buðu þeir málin öll á konungs
led from the-king Then offered they the-cases all into king's
dóm; en konungr dró heldr á frest; ok öngan órskurð
judgment but king drew rather on delay and no ruling
vildi hann á millum þeirra göra um vetrinn. En um várit
wished he in between them make over the-winter But in the-spring
fór konungrinn suðr til Björgynjar, ok báðir þeir með
went the-king south to Bjorgvin and both they with
hónum, Gizurr ok Þórðr, ok menn þeirra. Var þá enn talat
him Gizur and Thord and men their Was then still talked
um málin er þeir kómu suðr. En er Þórðr kærði á um
about the-cases when they came south But when Thord charged on about
málin Snorra [Sturlusonar], svaraði konungr þar fyrir; ok
the-cases of-Snorri [Sturla's-son] answered king there for and
segir, at hann átti þat at bæta, en bað Gizur svara öðrum
says that he had that to atone but bade Gizur answer other
málum. Þótti mönnum þá sem konungr mundi lið-sinna
cases Seemed to-men then as king would support
Gizuri allt þat er hónum þótti sér sama eptir hónum
Gizur all that which to-him seemed for-himself befitting after him
at mæla. Vóru þeir nú báðir með konungi. Einum vetri eptir
to speak Were they now both with king One winter after
Haugsness-fund kom út Heinrekr biskup ok Þórðr kakali.
Haugsnes-meeting came out Heinrek bishop and Thord Kakali

Staðar-Kolbeinn, grieving for his son Brandr, died that summer at Víðimýri and was buried beside him at Staðr.

Nú skal hér taka [til] á Íslandi: — Þat sumar eptir
Now shall here take [to] in Iceland That summer after
Haugsness-fund ok fall Brandz var friðr á Íslandi.
Haugsnes-meeting and fall of-Brand was peace in Iceland
Staðar-Kolbeinn var þá fyrir ráðum at Hólum, ok var heill
Stadar-Kolbein was then before counsels at Holar and was healthy
lítt um sumarit eptir fundinn; naut hann hvárki svefns né
little in the-summer after the-meeting enjoyed he neither sleep nor
matar, ok þótti mikit fráfall Brandz sonar síns. Hann kom
food and seemed great the-loss of-Brand son his He came
til Staðar, at finna Jórunni nökkuru fyrir Óláfs-messu ina
to Stad to find Jorunn somewhat before Olaf's-mass the
fyrri, ok gisti at Stað, ok fékk ekki mælt við Jórunni, né
former and lodged at Stad and got not spoken with Jorunn nor
aðra hugðar-menn sína. Þaðan reið hann upp á Víðimýri til
other mind-men his Thence rode he up to Vidimyri to
Ingigerðar dóttur sínnar. Lagðisk hann í rekkju er hann
Ingigerd daughter his Laid-himself he in bed when he
kom þar, ok andaðisk Óláfs-messu hina síðari; ok þótti þeim
came there and died Olaf's-mass the latter and seemed to-those
mönnum sem görst vissu, sem hónum mundi mannamissir
men who best knew as to-him would men-loss
mjök grandat hafa. Var hann færðr til Staðar, ok jarðaðr
much harmed have Was he carried to Stad and buried
fyrir sunnan kirkju hjá Brandi, syni sínum. Kolbeinn var þá
by south church by Brand son his Kolbein was then

nær sjautögum manni er hann andaðisk. En Brandr var
near seventy-aged man when he died But Brand was
hálf-fertögr er hann féll; vetri yngri en Kolbeinn ungi.
half-forty when he fell winter younger than Kolbein (the)-Young
Jafn-lengð Brandz, ok þeirra manna er þann dag létusk, er
Equal-length of-Brand and of-those men who that day died is
fjórum nóttum fyrir Jónsmessu Hóla-biskups. Þá var liðit frá
four nights before John's-mass Holar-bishop's Then was passed from
falli hins Heilaga Óláfs konungs, sex vetr ins tíunda tigar,
fall of-the Holy Olaf king six winters of-the tenth ten
ok hundrað tólfrætt. En frá brennunni í Hitardal, er
and hundred twelve-counted But from the-burning in Hitardal which
mest tíðendi höfðu þá önnur orðit hér á landi, tveim vetrum
greatest tidings had then other become here in land two winters
fátt í tíu tigi vetra. Þá er Brandr féll, var Innocentius
few in ten tens of-winters Then when Brand fell was Innocent
páfi [í] Roma, Friðrekr var keisari, Eirikr Eiriksson konungr
pope [in] Rome Frederick was emperor Eirik Eirik's-son king
í Svíþjóð, Eirikr ok Abel í Danmörku, Hákon konungr
in Sweden Eirik and Abel in Denmark Hakon king
í Noregi, Heinrekr sonr Jóns konungs í Englandi.
in Norway Heinrek son of-John king in England

CCX · ÞÓRÐR MADE CHIEF OF ICELAND

The cardinal crowned King Hákon and wished Þórðr sent home to rule the whole land. Gizurr stayed in Norway, and Þorgils remained as a hostage.

Vetri eptir Haugsness-fund kom hingat í Norðrlönd ok til
Winter after Haugsnes-meeting came hither into Northlands and to
Björgynjar Viljalmr kardináli, sendr af páfa Innocentio, til
Bjorgvin William cardinal sent by pope Innocent to
þess at vígja Hákon konung undir kórónu. Hann vígði
that to consecrate Hakon king under crown He consecrated
ok Postula-kirkju í Konungs-garði á Svithuns-messu-dag
also Apostles'-church in King's-yard on Swithun's-mass-day
um sumarit. Hákon konungr lét þá Gizur ok Þórð kæra
in the-summer Hakon king let then Gizur and Thord plead
mál sín svá at kardinálinn var við, ok lét tjá hónum alla
cases their so that the-cardinal was by and let show to-him all
mála-vöxtu þeirra. En er kardinálinn heyrði ok skilði
case-growths their But when the-cardinal heard and understood
mann-lát þau er Þórðr hafði fengit í skiptum þeirra
men-deaths those which Thord had got in dealings of-them
Gizurar, þá veik hann hér mjök eptir, ok þótti jafnan
Gizur then inclined he here much after and seemed always
sem hans hlutr mundi hafa við brunnit. Vildi hann þat eitt
as his part would have with burned Wished he that only
heyra, at Þórðr færi þá til Íslandz, en Gizurr væri þar eptir.
to-hear that Thord went then to Iceland but Gizur were there behind
Kvað þat ok ráð, at einn maðr væri skipaðr yfir landit,
Said that also counsel that one man were set over the-land
ef friðr skyldi vera. Þá var ok vígðr Heinrekr biskup til
if peace should be Then was also consecrated Heinrek bishop to
Íslandz til Hóla-staðar, ok dró hann mjök fram hlut Þórðar
Iceland to Holar-see and drew he much forward share of-Thord
við kardinálinn ok svá við konunginn. Var þá ok all-kært
with the-cardinal and so with the-king Was then also all-dear
með þeim biskupi ok Þórði. Um sumarit Óláfs-messu var
with them bishop and Thord In the-summer Olaf's-mass was

Hákon konungr vígðr undir kórónu; hafði hann þá veizlu
Hakon king consecrated under crown had he then feast
mikla út í naustinu. Þá var þat ráðit, at Þórðr skyldi
great out in the-boathouse Then was that counseled that Thord should
út; ok var hann þá skipaðr yfir allt landit til forráða.
out and was he then set over all the-land to authority
En Gizurr var þá eptir; ok þótti hónum þat all-þungt;
But Gizur was then behind and seemed to-him that all-heavy
ok var hónum þá skipuð sýsla norðr í Þránd-heimi.
and was to-him then set office north in Trondheim
Þorgils, frændi Þórðar, var þá eptir með konungi svá sem
Thorgils kinsman of-Thord was then behind with king so as
í nökkurri gislingu fyrir Þórð til trúnaðar við konung.
in some hostageship for Thord to trust with king

CCXI · ÞÓRÐR'S RULE

Þórðr took the districts and Snorri's property, ruled the Althing, and taxed Gizurr's men. King Hákon summoned him abroad, and Bishop Heinrekr, turned against him, went to the king.

Sumar þat er Þórðr fór til Íslandz var tveim vetrum
Summer that when Thord went to Iceland was two winters
eptir þat er Kolbeinn ungi andaðisk ok Svarthöfði
after that when Kolbein (the)-Young died and Svarthofdi
Dufgusson fór útan í Hvítá með vöru þá, er Kolbeinn
Dufgus's-son went abroad in Hvita with ware that which Kolbein
lagði til útan-ferðar Þórði. Var Svarthöfði þann vetr í
laid to out-journey for-Thord Was Svarthofdi that winter in
Noregi er Þórðr var á Grund. En þat sumar, er Þórðr
Norway when Thord was at Grund But that summer when Thord

fór útan, kom Svarthöfði út í Vestmanna-eyjum. Þat sumar,
went abroad came Svarthofdi out in Vestmanna-isles That summer
er Hákon konungr var vígðr, fóru þeir Heinrekr biskup
when Hakon king was consecrated went they Heinrek bishop
ok Þórðr til Íslandz. Kom Þórðr í Vestmanna-eyjar. Tók
and Thord to Iceland Came Thord into Vestmanna-isles Took
hann þar vín mikit, er hann átti, er Svarthöfði hafði
he there wine much which he owned which Svarthofdi had
út flutt ok látið þar eptir í eyjunum. Fór Þórðr upp
out brought and left there behind in the-isles Went Thord up
til Keldna; fann hann þar Hálfdan mág sinn ok Steinvöru.
to Keldur found he there Halfdan in-law his and Steinvor
Vóru þau brott ór Eyjafirði; hafði þeim lítt líkat til
Were they away out-of Eyjafjord had to-them little liked to
fylgðar-manna Þórðar. Þórðr reið síðan norðr til Eyjafjarðar
followers of-Thord Thord rode then north to Eyjafjord
til Grundar, ok dvalðisk þar nökkura hríð, áðr hann
to Grund and delayed-himself there some while before he
fór vestr í sveitir. Ok er hann kom í Borgarfjörð
went west into districts And when he came into Borgarfjord
tók hann undir sik sveitir allar, ok allt fé Snorra
took he under himself districts all and all money of-Snorri
Sturlusonar, ok svá héraðit í Borgarfirði. Hann fór í
Sturla's-son and so the-district in Borgarfjord He went into
Garða til Þorleifs, ok tók af hónum trúnaðar-eiða, ok
Gardar to Thorleif and took from him trust-oaths and
skipaði hann mest yfir héraðit. Sendi hann þá menn á
set him most over the-district Sent he then men to
Bessastaði, ok tók bú þat til sín; ok hafði þaðan mölt
Bessastadir and took farm that to himself and had thence malt
mikil, ok flutti upp í Reykjaholt, ok ætlaði þar at sitja
much and brought up into Reykjaholt and intended there to sit

um há-vetrinn. En hann fór þá vestr til Saurbæjar, ok
over high-winter But he went then west to Saurbae and
var á Staðarhóli með Sturlu um Jólin öndverð. Síðan
was at Stadarhol with Sturla over Yule beginning Then
fóru þeir Sturla báðir suðr í Reykjaholt, ok sátu þar
went they Sturla both south into Reykjaholt and sat there
framan mjök til Föstu. Þá kom vestan Einarr Þorvaldzson
forth much to Lent Then came from-west Einar Thorvald's-son
ok Hrafn Oddzson, ok játtuðusk allir Vestfirðingar til
and Hrafn Odd's-son and agreed-themselves all West-Fjords-men to
hlýðni við Þórð. Þann vetr kvángaðisk Nikulás Oddzson í
obedience with Thord That winter married Nicholas Odd's-son in
Reykjaholti. Kom þá sunnan Sigvarðr biskup; ok urðu þeir
Reykjaholt Came then from-south Sigvard bishop and became they
Þórðr ekki mjök sáttir í fyrstunni sín á milli, en greiddu
Thord not much agreed in the-beginning their on between but managed
þó vel. Gaf Þórðr til staðarins í Skálaholti Skóg-tjörn
yet well Gave Thord to the-see in Skalholt Skog-tjorn
á Álpta-nesi fyrir sál föður síns ok móður. Hón hafði
on Alpta-nes for soul of-father his and mother She had
andask um haustið áðr hann fór norðan. Þórðr reið
died in the-autumn before he went from-north Thord rode
um vetrinn fyrir Föstu ok tók undir sik öll héruð í
over the-winter before Lent and took under himself all districts in
Norðlendinga-fjórðungi; mælti þá eingi maðr í móti því.
Northlanders'-quarter spoke then no man in against that
Öngar bauð hann bætr eptir Brand frænda sínn, enda
None offered he atonements after Brand kinsman his and
beiddi engi bóta. Vóru synir Brandz þá ungir, annarr
asked none of-atonements Were sons of-Brand then young one
átta vetra en annarr níu. Um várit gördi Þórðr annat
eight winters but other nine In the-spring made Thord other

bú í Geldinga-holti í Skagafirði, ok var þar löngum. Var
farm in Geldinga-holt in Skagafjord and was there long Was
þar fyrir Kolfinna Þorsteins dóttir; hón var frilla Þórðar;
there before Kolfinna Thorstein's daughter she was concubine of-Thord
ok áttu þau dóttur er Halldóra hét. Þórðr átti tvá
and had they daughter who Halldora was-called Thord had two
sonu við Yngvildi Úlfsdóttur, Þórð ok Úlf. Styrmir hét
sons with Yngvild Ulf's-daughter Thord and Ulf Styrmir was-called
son hans ok Nereiðar Styrmis dóttur. Jón kárin var ellztr;
son his and of-Nereid Styrmir's daughter Jon Karin was eldest
hann var fæddr í Vestfjörðum. Þetta sumar reið Þórðr til
he was born in Westfjords This summer rode Thord to
þings með fjölmenni mikit. Vóru þá ok inir stærstu
(the)-assembly with crowd great Were then also the greatest
menn flestir á þingi; ok veittu allir [Þórði] tillæti
men most at (the)-assembly and gave all [to-Thord] deference
á þingi, nema Sunnlendingar, þeir [er] vóru menn
at (the)-assembly except Southlanders those [who] were men
Gizurar, ok enn sumir Áverjar þeir sem eigi hlýddu ráðum
of-Gizur and still some River-men those who not obeyed counsels
Hálfdanar. Þá vóru þeir frændr ungir í Austfjörðum,
of-Halfdan Then were they kinsmen young in East-Fjords
synir Þórarins Jónssonar, Þorvarðr ok Oddr; ok höfðu þeir
sons of-Thorarin Jon's-son Thorvard and Odd and had they
föður-leifð sína; ok viku þeir öllum sínum málum undir
father's-inheritance their and turned they all their cases under
Þórð ok hans forsjá. Sæmundr Ormsson hafði Síðuna, ok
Thord and his foresight Saemund Orm's-son had the-Sida and
föður-leifð sína. Guðmundr bróðir hans var þá ungr, ok
father's-inheritance his Gudmund brother his was then young and
réð Sæmundr fyrir þeim. Hann var vitr maðr, ok heldr
ruled Saemund for them He was wise man and rather

ágjarn; ok þótti líkastr til mikils höfðingja; hann bjó at
greedy and seemed likeliest to great chieftain he dwelt at
Kálfa-felli. Hann mælti til innar mestu vináttu við Þórð,
Kalfa-fell He spoke to the greatest friendship with Thord
ok vildi at hann hefði forsjá með hónum; ok beiddisk
and wished that he had foresight with him and asked
at görask heima-maðr Þórðar. En Þórðr réð einn öllu
to become home-man of-Thord But Thord ruled alone all
á þinginu. Hann tók til lög[sögu-]mannz Óláf hvíta-skáld
at the-assembly He took to law- [speaker's] Olaf White-Poet
Þórðarson. Hann ýfðisk heldr við Sunnlendinga, ok
Thord's-son He bristled-himself rather with Southlanders and
kvazk sjá hverra föður-bóta þeir vildu hónum unna,
said-himself see which father's-atonements they wished to-him grant
er þeir vildu síðr þjóna hónum en öðrum mönnum
when they wished less serve him than other men
á Íslandi. En þeir gáfu eigi gaum at því. Hann hét
in Iceland But they gave not heed to that He promised
þeim því, at þeim mundi eigi gagnask at halda þeirri
them that that to-them would not avail to hold that
stærð fram. En þó reið Þórðr norðr af þinginu, ok var
greatness forward But yet rode Thord north from the-assembly and was
heima um sumarit. En um haustið, þá er skipa-gangr
at-home in the-summer But in the-autumn then when ship-going
var reyndr, ok vitað var, at Gizurr kom eigi út, reið
was tried and known was that Gizur came not out rode
Þórðr suðr um Kjöl með mikla sveit manna, ok fór
Thord south over Kjol with great company of-men and went
um alla sveit Gizurar. Mæltu þá flestir menn eigi í
through all district of-Gizur Spoke then most men not in
móti at þjóna hónum; ok var þeim þó in mesta nauðung.
against to serve him and was to-them yet the greatest compulsion

Hann lagði ok fégjald á alla bændr; ok þótti þeim
He laid also money-payment on all farmers and seemed to-them
þat léttara en þjóna opinberlega til Þórðar; þvíat þeir
that lighter than to-serve openly to Thord because they
vóru einfaldir í sinni þjónustu við Gizur. Þórðr fór ofan
were single-minded in their service to Gizur Thord went down
allt á Nes, ok svá upp í Borgarfjörð; var þá kominn
all to Nes and so up into Borgarfjord was then come
til hans Sæmundr Ormsson. Fór Þórðr ór Borgarfirði í
to him Saemund Orm's-son Went Thord out-of Borgarfjord into
Dali vestr, ok skipti ríkinu með þeim frændum sínum,
Dalir west and divided the-realm with those kinsmen his
Sturlu Þórðarsyni ok Jóni Sturlu-syni. Þat görði hann á
Sturla Thord's-son and Jon Sturla's-son That did he at
Þorbergsstöðum. Reið hann síðan norðr Laxárdals-heiði, ok
Thorbergsstadir Rode he then north Laxardals-heath and
sat á Grund um vetrinn. Þann vetr gipti hann Ingunni
sat at Grund over the-winter That winter married he Ingunn
Sturlu-dóttur Sæmundi Ormssyni. Fóru þau um sumarit
Sturla's-daughter to-Saemund Orm's-son Went they in the-summer
austr til bús þess er Sæmundr átti þar. Görðisk hann
east to farm that which Saemund owned there Became he
þá ofsa-maðr mikill, ok þótti líklegr til höfðingja. Þetta
then violence-man great and seemed likely to chieftain This
sumar reið Þórðr til þings. Mælti þá eingi maðr í
summer rode Thord to (the)-assembly Spoke then no man in
móti hónum á þinginu. Guldu Sunnlendingar gjald þat
against him at the-assembly Paid Southlanders payment that
er Þórðr lagði á, ok gekk þat þó allt með inni mestu
which Thord laid on and went that yet all with the greatest
nauðung. Þetta sumar urðu þeir nökkut mis-sáttir, Sæmundr
compulsion This summer became they somewhat dis-agreed Saemund

Ormsson ok Ögmundr Helgason. Kærðu þeir þat fyrir
Orm's-son and Ogmund Helgi's-son Charged they that before
Þórði; ok setti hann þá niðr þær greinir er þá vóru
Thord and set he then down those differences which then were
í milli. Mælti þá eingi maðr í móti því er Þórðr vildi
in between Spoke then no man in against that which Thord wished
at væri.
that were
Sumar þetta kom út bréf Hákonar konungs til Þórðar; ok
Summer this came out letter of-Hakon king to Thord and
var hónum stefnt útan. Þar vóru á nökkurar sakar-giptir
was to-him summoned abroad There were on some charge-imputations
ok átölur við Þórð, um þat, at hann hefði meiri stund á
and reproaches against Thord about that that he had more effort on
lagit at koma landinu undir sik en konunginn, sem hónum
laid to bring the-land under himself than the-king as to-him
þótti einka-mál til standa. Heinrekr biskup fylgði ok þessu,
seemed private-agreement to stand Heinrek bishop followed also this
at Þórðr héldi eigi þat er hann hafði konunginum heitið.
that Thord held not that which he had to-the-king promised
Ok fóru þá margar greinir [í] með þeim Þórði, svá at nær
And went then many differences [in] with them Thord so that nearly
kom einginn hlutr ásamt með þeim. Svall þetta sundr-þykki
came no thing together with them Swelled this asunder-thinking
svá, at Heinrekr brá til útan-ferðar þetta sumar; ok kom á
so that Heinrek turned to out-journey this summer and came to
fund Hákonar konungs. Tók hann við biskupi forkunnar-vel,
meeting of-Hakon king Took he with bishop exceedingly-well
ok vissi at hann hafði einarðlega fylgt hans máli á Íslandi.
and knew that he had straightforwardly followed his case in Iceland
En biskup flutti eigi mjök mál Þórðar, ok kvað hann ekki efna
But bishop pleaded not much case of-Thord and said him not fulfill

þat er hann hafði heitið; kvað konungs vilja aldri mundu
that which he had promised said king's will never would
við gangask á Íslandi meðan Þórðr réði svá miklu. Biskup
with go-itself in Iceland while Thord ruled so much Bishop
var með konungi um vetrinn; ok hlýddi konungr all-mjök á
was with king over the-winter and listened king all-much to
hans sagnir. En þá var fátt þeirra manna í Noregi, er mjök
his sayings But then was few of-those men in Norway who much
drægi fram hlut Þórðar, nema nökkurir lögu-nautar hans.
drew forward share of-Thord except some mess-mates his

CCXII · HARALDR SENT ABROAD

Þórðr came by night to Hváll and made Philippus promise to go abroad, and his brother Haraldr, misled by Áron, did the same; the sons of Þórarinn married at Hváll.

Um sumar it fyrra hafði Þórðr riðit suðr til Hváls, ok kom
In summer the former had Thord ridden south to Hvall and came
þar um nótt með ófriði. Gékk Philippus út ok þeir menn
there in night with unpeace Went Philippus out and those men
er fyrir vóru. Þá vildi Hrani Koðransson ljósta Philippus
who before were Then wished Hrani Kodran's-son strike Philippus
með keyri; en Þórdís Flosadóttir, kona Philippus, brá við
with whip but Thordis Flosi's-daughter wife of-Philippus moved with
hendinni með skikkjunni, ok bar af hónum höggit. En
the-hand with the-cloak and bore off him the-blow But
svá varð skilnaðr þeirra at sinni, at Philippus festi Þórði
so became parting their at time that Philippus pledged to-Thord
útan-ferð sína á því sumri. Þaðan reið Þórðr til Keldna.
out-journey his in that summer Thence rode Thord to Keldur

Þá sendi hann Áron í Odda; skyldi hann koma Haraldi
Then sent he Aron into Oddi should he bring Harald
til mótz við Þórð. Ok er Áron finnr Harald, segir hann
to meeting with Thord And when Aron finds Harald says he
at þeir skuli flytja hans mál, ef hann vill fara með þeim;
that they shall plead his case if he will go with them
ok hans kostr skyldi þá vera beztr, ok segir hónum annat
and his choice should then be best and says to-him other
óráðlegra. Nú með því, at Haraldi þótti eigi örvænt,
more-unadvisable Now with that that to-Harald seemed not unlikely
at Áron fengi þat flutt, at hann færi eigi útan, en trúði
that Aron got that brought that he went not abroad but trusted
hónum vel, þá fór hann til mótz við Þórð. Var þá eingi
him well then went he to meeting with Thord Was then no
annarr kostr af Þórði, en Haraldr festi útan-ferð sína. Ok
other choice from Thord than Harald pledged out-journey his And
þat fór fram, ok varð Áron hónum at öngu liði. Var þat
that went forth and became Aron to-him for no help Was that
mál manna, at hann görði þat eigi at maklegleikum. Þetta
speech of-men that he did that not by deserts This
haust kvánguðusk þeir Þórarins-synir; fékk Þorvarðr Solveigar
autumn married they Thorarin's-sons got Thorvard Solveig
Hálfdanar dóttur, en Oddr fékk Randalinar Philippus dóttur,
Halfdan's daughter but Odd got Randalin Philippus's daughter
ok vóru bæði senn brúðlaupin at Hváli um haustið eptir
and were both at-once the-weddings at Hvall in the-autumn after
er þeir vóru útan farnir, Sæmundar-synir. Var Sigvarðr
when they were abroad gone Saemund's-sons Was Sigvard
biskup at brúðlaupinu, ok fór útan síðarr ok Þórðr
bishop at the-wedding and went abroad later and Thord
Sighvatzson. Á því ári var veginn Guðmundr Hjaltason.
Sighvat's-son In that year was slain Gudmund Hjalti's-son

At Grund, before going abroad, Þórðr divided his realm among Eyjólfr, Hrani, Þorleifr, and Sæmundr, while Hrafn Oddsson won over the farmers of Borgarfjörðr.

Maðr hét Hrani ok var Koðransson; hann var mikill ok
A-man was-called Hrani and was Kodran's-son he was great and
nökkut skrámleitr, langnefjaðr, ok hafit framan-vert nefit.
somewhat scar-faced long-nosed and raised fore-part the-nose
Þórðr kakali hafði vina-boð á Grund. Þar kom Hrani, Eyjólfr
Thord Kakali had friends'-feast at Grund There came Hrani Eyjolf
Þorsteinsson, Hrafn Oddzson, Sæmundr Ormsson, Sturla af
Thorstein's-son Hrafn Odd's-son Saemund Orm's-son Sturla of
Staðarhóli, Þorleifr ór Görðum. Á þeim fundi skipti Þórðr
Stadarhol Thorleif out-of Gardar At that meeting divided Thord
ríki með þeim. Skyldi Eyjólfr hafa ríki í Skagafirði, ok búa
realm with them Should Eyjolf have realm in Skagafjord and dwell
í Geldingaholti. Hrani skyldi taka við búi á Grund, ok vera
in Geldingaholt Hrani should take with farm at Grund and be
fyrir héraði í Eyjafirði. Þorleifr skyldi vera fyrir Borgarfirði,
before district in Eyjafjord Thorleif should be before Borgarfjord
en Sæmundr fara austr til ríkja sínna. Hverr þeirra skyldi
but Saemund go east to realms his Each of-them should
veita öðrum, ef nökkut þyrfti við. Þeir skyldi fyrir öngum
help other if anything needed with They should for none
laus láta ríki, nema bréf Þórðar kæmi til, eðr hann sjálfr.
loose let realm unless letter of-Thord came to or he himself
Gaf Þórðr þeim öllum góðar gjafir at skilnaði. Fór hann þá
Gave Thord them all good gifts at parting Went he then
útan. Ok þótti mönnum hann hafa lítt skilizk við málin
abroad And seemed to-men him have little parted-himself with the-cases

þeirra Orms-sona ok Ögmundar. Hrafn bjó á Sauðafelli;
of-them Orm's-sons and Ogmund Hrafn dwelt at Saudafell
hann átti annat bú á Eyri í Arnarfirði. Hrafn fór jafnan til
he had other farm at Eyri in Arnarfjord Hrafn went always to
Borgarfjarðar, ok vingaðisk þar við bændr. Nikulás Oddzson
Borgarfjord and befriended-himself there with farmers Nicholas Odd's-son
átti Gyðu Sölmundardóttur; hann var lengi með Þórði
had Gyda Solmund's-daughter he was long with Thord
Sighvatzsyni, ok fékk af hónum mikinn sóma; hann var
Sighvat's-son and got from him great honor he was
hirðmaðr Hákonar konungs ok í góðri virðingu með hónum.
retainer of-Hakon king and in good esteem with him
Þau Gyða áttu tvá sonu; annarr hét Valgarðr, en annarr
They Gyda had two sons one was-called Valgard but other
Sölmundr; en Helga dóttir; hón var gipt Þorláki Narfasyni;
Solmund but Helga daughter she was married to-Thorlak Narfi's-son
þeirra son var Ketill. Nikulás átti bú í Kalmans-tungu, ok
their son was Ketil Nicholas had farm in Kalmans-tunga and
var löngum með Hrafni, ok var með þeim mikil vinátta. Allir
was long with Hrafn and was with them great friendship All
inir stærstu bændr í héraðinu vóru trúnaðar-menn Hrafns:
the greatest farmers in the-district were trust-men of-Hrafn
Egill, ok Þorkell prestr í Síðu-múla, Finnr af Sámsstöðum.
Egil and Thorkel priest in Sidu-muli Finn of Samsstadir

CCXIV · THE DROWNING OF THE SÆMUNDARSYNIR

King Hákon received Philippus and Haraldr and sent them home, but they drowned off Minþakseyrr; four men lived nine days on the wreck.

Þá er Sæmundar-synir kómu á fund Hákonar konungs,
Then when Saemund's-sons came to meeting of-Hakon king
tók hann vel við þeim. Gáfu þeir þá upp goðorðin í
took he well with them Gave they then up the-chieftaincies into
vald Hákonar konungs, ok vóru með hónum tvá vetr.
power of-Hakon king and were with him two winters
Síðan gefr konungr þeim orlof til Íslandz, ok fær hann
Then gives king them leave to Iceland and gives he
aptr ríki sítt, ok kvazk skyldu auka sæmð þeirra. Fóru
back realm his and said-himself should increase honor their Went
þeir í skip með Kolbeini svarta ok Skeggja hvíta; ok
they onto ship with Kolbein (the)-Black and Skeggi (the)-White and
sigldu í haf, ok höfðu langa úti-vist. Ok Dróttinsdag fyrir
sailed into sea and had long out-stay And Lord's-day before
Michaelis-messu sigldu þeir austan fyrir Minþaks-eyri, ok svá
Michaelmas sailed they from-east past Minthaks-eyr and so
vestr fyrir; ok stóð Haraldr á búlka-brún, ok skipaði land.
west past and stood Harald on cargo-edge and arrayed land
Hvessti þá svá veðrit sem á leið nóttina. Ok þat veðr
Freshened then so the-weather as on passed the-night And that weather
görði Mánadaginn, svá at skipit leysti undir þeim. Hljópu
made Monday so that the-ship broke under them Ran
menn þá í bát, ok týndusk þeir allir. En fjórir menn
men then into boat and perished they all But four men
hljópu í stafn-lok skipsins; ok sögðu þeir svá síðan, at
ran into stem-cover of-the-ship and said they so afterward that
þeir kenndu at Philippus komsk þriði á kjöl. En þeir
they recognized that Philippus came-himself third onto keel But they
vóru áttján dægr á skips-flakinu, ok höfðu önga vist,
were eighteen half-days on ship-wreck and had no provision
nema einn smjör-laup, ok átu þar við svarð-reiðann. Drykk
except one butter-tub and ate there with the-hide-rigging Drink

höfðu þeir öngan. Var þar Ari Ingimundarson, Sighvatr kostr,
had they none Was there Ari Ingimund's-son Sighvat Kost
Mör-kári, Ögmundr hét inn fjórði. Síðan fundu fiski-menn
Mor-kari Ogmund was-called the fourth Then found fishermen
þá ór Vestmanna-eyjum, ok fluttu þá með sér til
them out-of Vestmanna-isles and brought them with themselves to
Eyjanna. Ok vóru þeir mjök þrekaðir, sem ván var.
the-Isles And were they much exhausted as expectation was

Saga Svínfellinga

The Saga of the Svinfell Men

In King Hákon's thirtieth year he was crowned, and Brandr Jónsson became abbot of Þykkvabær, a learned and popular chieftain.

Þá er Hákon konungr Hákonarson hafði þrjá tigi vetra
Then when Hakon king Hakon's-son had three tens of-winters
ráðit Noregi, kom Vilhjálmr kardináli í Noreg, ok vígði
ruled Norway came Vilhjalm cardinal to Norway and consecrated
hann Hákon konung undir kórónu. Þat var á fimta ári
he Hakon king under crown That was in fifth year
pávadóms Innocentii. En þrim vetrum síðarr fór útan
of-papacy of-Innocent But three winters later went abroad
Heinrekr biskup Kársson ok Þórðr kakali. Þá var körinn
Heinrek bishop Kar's-son and Thord Kakali Then was chosen
til lög[sögu-]mannz Sturla Þórðarson. Á þeim misserum
to law- [speaker's] Sturla Thord's-son In those seasons
andaðisk Árni óreiða Magnús son, Ámunda sonar. Brandr
died Arni Oreida Magnus's son Amundi's son Brand
prestr Jónsson var vígðr til ábóta á því ári er Hákon
priest Jon's-son was consecrated to abbot in that year when Hakon
var vígðr undir kóronu; hann réð fyrir austr í Þykkvabæ
was consecrated under crown he ruled for east in Thykkvabae
í Veri, ok var ágætr höfðingi, klerkr góðr, vitr ok vinsæll,
in Ver and was excellent chieftain cleric good wise and popular
ríkr ok góðgjarn; hann hafði mann-heill mikla. Halldóra
powerful and well-meaning he had man-luck great Halldora
Arnórs dóttir var móðir hans; en móðir Halldóru var
Arnor's daughter was mother his but mother of-Halldora was
Guðrún, dóttir Brandz biskups Sæmundar sonar.
Gudrun daughter of-Brand bishop Saemund's son

Ormr Jónsson of Svínafell had sons Sæmundr, Ormr, and Guðmundr; Ögmundr Helgason of Kirkjubær and other families of the Síða are named.

Ormr Jónsson bjó at Svínafelli; hann var goðorðz-maðr þar
Orm Jon's-son dwelt at Svinafell he was chieftaincy-man there
um Síðuna; hann átti Álfeiði, dóttur Njáls ór Skógum.
through the-Sida he had Alfeid daughter of-Njal out-of Skogar
Synir hans vóru þeir Sæmundr, Ormr, ok Guðmundr.
Sons his were they Saemund Orm and Gudmund
Þeir vóru bræðr: Brandr, er síðan var biskup at Hólum,
They were brothers Brand who afterward was bishop at Holar
ok Þórarinn faðir þeirra Þorvarðz ok Oddz. Systr þeirra
and Thorarin father of-them Thorvard and Odd Sisters their
vóru þær Sólveig ok Steinunn; — þau vóru fimm systkin.
were they Solveig and Steinunn they were five siblings
Þá bjó Digr-Helgi í Kirkjubæ; hann átti Arnfríði dóttur
Then dwelt Stout-Helgi in Kirkjubae he had Arnfrid daughter
Þorsteins bónda frá Hofi. Synir þeirra vóru þeir Ögmundr,
of-Thorstein farmer from Hof Sons their were they Ogmund
Þorsteinn, ok Arnórr er síðan var ábóti í Viðey, Sokki ok
Thorstein and Arnor who afterward was abbot in Videy Sokki and
Finnbjörn. Ögmundr Helgason átti Steinunni Jóns dóttur;
Finnbjorn Ogmund Helgi's-son had Steinunn Jon's daughter
þau vóru börn þeirra: Guðmundr gríss, Jón karl, Sigmundr,
these were children their Gudmund Griss Jon Karl Sigmund
ok Sokki; Guðrún, Þóra, Helga, ok Arnbjörg nunna. Skeggi
and Sokki Gudrun Thora Helga and Arnbjorg nun Skeggi
Njálsson bjó í Skógum; hann átti Sólveigu Jóns dóttur;
Njal's-son dwelt in Skogar he had Solveig Jon's daughter

þessi vóru þeirra börn: Klængr, Þorsteinn, Eyjólfr, Jón
these were their children Klaeng Thorstein Eyjolf Jon
prestr, Arnbjörg er átti Guðmundr Þorsteinsson er bjó í
priest Arnbjorg whom had Gudmund Thorstein's-son who dwelt in
Skarði'nu Eystra á Rangár-völlum. Helgi Loptzson bjó þá í
the-Skard Eastern on Rangar-vellir Helgi Lopt's-son dwelt then in
Skál; hann átti Ásbjörgu Þorláks dóttur systur Árna biskups;
Skal he had Asbjorg Thorlak's daughter sister of-Arni bishop
þau Helgi áttu mörg börn: Lopt, ok Bjarna prest, Magnús,
they Helgi had many children Lopt and Bjarni priest Magnus
ok Árna er síðan varð biskup, Guðný er átti Þórðr
and Arni who afterward became bishop Gudny whom had Thord
á Möðru-völlum, Þórdís, Halldóra. Helgi í Skál átti þann
at Modru-vellir Thordis Halldora Helgi in Skal had that
bróður, er Svartr hét; hann var góðr bóndi; hann átti
brother who Svart was-called he was good farmer he had
Ástríði Guðmundar dóttur; þau áttu son er Þorkell hét.
Astrid Gudmund's daughter they had son who Thorkel was-called
Snorri sveimr bjó í Holti í Meðal-landi; hann var fémaðr
Snorri Sveim dwelt in Holt in Medal-land he was property-man
mikill, ok þó lítils-háttar; hann var vinr Ögmundar; ekki
great and yet of-little-account he was friend of-Ogmund none
átti hann barna. Egill hét maðr, skyr-hnakkr; hann bjó
had he of-children Egil was-called a-man Skyr-Hnakk he dwelt
í Mörtungu; Ragneiðr hét kona hans; en Einarr hét
in Mortunga Ragneid was-called wife his but Einar was-called
son þeirra. Með þessum öllum mönnum var góð vinátta.
son their With these all men was good friendship

Ormr died at Skálaholt. Sæmundr took his chieftaincy, Ögmundr fostered young Guðmundr at Kirkjubær, and quarrels began between Ögmundr and Sæmundr.

Þat var eitt sumar er Ormr Jónsson var á Alþingi, at
That was one summer when Orm Jon's-son was at (the)-Althing that
verk laust í hönd hónum. Þá kom til hans Helgi læknir
pain struck into hand to-him Then came to him Helgi healer
er þá bjó á Mársstöðum. Hann kvað eigi mundu göra
who then dwelt at Marsstadir He said not would do
atgörðir; ok at því varð. Þat segja sumir menn at Ögmundr
treatments and to that came That say some men that Ogmund
Helgason tæki Ormi blóð þar á þinginu á gjós-æðinni. Ok
Helgi's-son took from-Orm blood there at the-assembly at the-gush-vein And
síðan felldi sóttina at hónum. Reið Ormr af þinginu í
then felled the-sickness on him Rode Orm from the-assembly into
Skálaholt ok við mikinn þunga, ok lagðisk þar í rekkju,
Skalholt and with great heaviness and laid-himself there in bed
ok lá lengi sumars í þessum vanmætti. Kom þá Álfeiðr
and lay long of-summer in this weakness Came then Alfeid
húsfreyja hans austan, ok margir frændr hans ok vinir, at
housewife his from-east and many kinsmen his and friends to
finna hann, þvíat hann var vinsælastr af öllum óvígðum
find him because he was most-popular of all unconsecrated
höfðingjum á Íslandi í þann tíma; þvíat hann leiddi mest hjá
chieftains in Iceland at that time because he led most by
sér allra þeirra hernað ok óöld þá er þeir vöfðusk
himself of-all them harrying and unpeace then when they wrapped-themselves
í, en hélt hlut sínum óskerðum fyrir öllum þeim. Ormr
in but held share his undiminished before all them Orm

bóndi andaðisk þrim nóttum fyrir Máríu-messu ina síðari
farmer died three nights before Mary's-mass the latter
í Skálaholti. Var hann jarðaðr fyrir austan kirkju. Þá fór
in Skalholt Was he buried by east church Then went
Álfeiðr húsfreyja hans með barni; ok fæddi hón á þessum
Alfeid housewife his with child and bore she in these
misserum svein, ok var kallaðr eptir föður sínum Ormi. Þat
seasons boy and was called after father his Orm That
haust var veginn Snorri inn Fróði í Reykjaholti. Sæmundr
autumn was slain Snorri the Learned in Reykjaholt Saemund
tók goðorð eptir föður sínn ok staðfestu, en Ögmundr
took chieftaincy after father his and abode but Ogmund
bauð Guðmundi heim til fóstrs til Steinunnar föður-systur
invited Gudmund home to fostering to Steinunn father's-sister
sínnar. Sæmundr tók þar fé Guðmundar í Kirkjubæ; en
his Saemund took there money of-Gudmund in Kirkjubae but
Ögmundr varð-veitti fé Guðmundar. Þá var Guðmundr
Ogmund kept money of-Gudmund Then was Gudmund
sjau vetra er faðir hans andaðisk. Þat fannsk brátt á, er
seven winters when father his died That was-found soon on when
Ormr var frá kallaðr, at Ögmundr hélt sér vel fram um
Orm was from called that Ogmund held himself well forward about
héraðs-stjórn, ok görðusk margar greinir með þeim Sæmundi.
district-rule and became many differences with them Saemund

IV · THE PAUPER CASE

When Ögmundr sent back a pauper Sæmundr had lodged on his tenant, Sæmundr in spring summoned Ögmundr and seized the goods of his friends Snorri and Egill, and Abbot Brandr feared worse.

Þat var eitt sumar, at Sæmundr lét eiðfæra ómaga á
That was one summer that Saemund let oath-bring pauper on
landseta Ögmundar er Höskuldr hét. Ögmundr reið
tenant of-Ogmund who Hoskuld was-called Ogmund rode
þegar at sjá yfir efni hans; ok vildi hann kalla þat, at
at-once to see over means his and wished he call that that
Höskuldr ætti eigi at annask ómagann fyrir fjár-sakir. Síðan
Hoskuld had not to care-for the-pauper for property-reasons Then
fékk Ögmundr menn til at færa aptr ómagann. Sæmundr
got Ogmund men to to bring back the-pauper Saemund
varð reiðr við þetta, ok sér nú yfir fé Höskuldz, ok
became angry at this and sees now over money of-Hoskuld and
þykkir hann fé hafa at annask ómagann; ok kvezk
seems he money have to care-for the-pauper and said-himself
eigi svá búit hafa skyldu. Ríðr heim eptir þetta, ok kvað
not so done have should Rides home after this and said
Ögmund rangt gört hafa. Ok er nú kyrt um vetrinn.
Ogmund wrong done have And is now quiet over the-winter
Um várit fór Sæmundr stefnu-för í Kirkjubæ; stefnir
In the-spring went Saemund summons-journey to Kirkjubae summons
hann Ögmundi um þat, at hann þóttisk eigi ná réttu
he Ogmund about that that he thought-himself not get right
af hónum. Heyrir Ögmundr á stefnuna, ok svá Guðmundr
from him Hears Ogmund on the-summons and so Gudmund
bróðir Sæmundar. Síðan ríðr Sæmundr ofan í Hollt í
brother of-Saemund Then rides Saemund down into Holt in
Meðal-land, ok tekr þar upp bú Snorra sveims, svá at þar
Medal-land and takes there up farm of-Snorri Sveim so that there
var fátt fé-mætt eptir. Þaðan ríðr hann í Mörtungu, ok
was little property-worth left Thence rides he to Mortunga and
skiptir fé með þeim Agli ok Ragneiði, ok rak þaðan í
divides money with them Egil and Ragneid and drove thence in

brott fé allt; en segir Agli skyr-hnakk, at hann skal
away livestock all but says to-Egil Skyr-Hnakk that he shall
heimila vist eiga at Svínafelli þeim stundum er hann vill
lawful stay have at Svinafell those times when he will
verit hafa. Egill tekr því hvárki vel né ílla. Síðan ríðr
been have Egil takes that neither well nor ill Then rides
Egill til Kirkjubæjar, ok segir Ögmundi til hvar komit var.
Egil to Kirkjubae and says to-Ogmund to where come was
Ögmundr görir þar ekki at, en býðr Agli með sér at
Ogmund does there nothing at but offers Egil with himself to
vera. Egill þakkar hónum boðit, ok lézk lengrum þar
be Egil thanks him the-offer and said-himself longer there
mundu vera en með Sæmundi. Ok er þeir tala þetta, ríðr
would be than with Saemund And when they talk this rides
þar [at] Snorri sveimr, ok berr upp vandræði sín. Ögmundr
there [at] Snorri Sveim and bears up difficulties his Ogmund
bað hann vel verða við, ok kvað eigi mat mundu skorta
bade him well take with and said not food would lack
í Kirkjubæ, 'Ok skal oss jafn-drjúgt verða,' segir hann.
in Kirkjubae And shall for-us equally-lasting become says he
Ögmundr sendir mann í Þykkvabæ til Brandz ábóta, ok
Ogmund sends man into Thykkvabae to Brand abbot and
segir hónum hverju þeir fóru fram. Ábóti hét at leggja
says to-him how they went forward Abbot promised to lay
til samnings með þeim, en bað Ögmund eigi halda vini
to agreement with them but bade Ogmund not hold friends
sína til rangra hluta með ofkappi, 'Þvíat þess er ván,
his to wrong things with overzeal Because of-that is expectation
at Sæmundr vili þat eigi hafa, hvárki af yðr né öðrum
that Saemund will that not have neither from you nor other
mönnum.' Ábóta líkar ok ílla fjár-upptektin, þótt sakar
men To-abbot likes also ill the-property-seizure though charges

væri til; ok kvazk ugga, at til meira mundi draga með
were to and said-himself fear that to more would draw with
þeim en þá var fram komit; þvíat Sæmundr var ofsa-maðr
them than then was forward come because Saemund was violence-man
mikill ok óeirinn, ok görði at því öngan manna-mun, en
great and unruly and made at that no men-difference but
Ögmundr var ótillátzsamr, ok átti mikit undir sér.
Ogmund was unyielding and had much under himself

V · GUÐMUNDR LEAVES KIRKJUBÆR

At the Althing Abbot Brandr had Sæmundr drop his case. Sæmundr married Ingunn, and Guðmundr left Ögmundr for his brother, with his property.

Nú ríðr Sæmundr til þings, ok fjölmennir mjök. Brandr
Now rides Saemund to (the)-assembly and gathers-crowd much Brand
ábóti reið ok til þings, ok Guðmundr bróður-son hans
abbot rode also to (the)-assembly and Gudmund brother-son his
reið með hónum. Á þinginu vill Sæmundr sækja Ögmund
rode with him At the-assembly will Saemund prosecute Ogmund
til sekta, en ábóti bað, at þeir felldi þetta niðr, ok
to fines but abbot bade that they let-fall this down and
svá Guðmundr, bað hann vægja Ögmundi fóstra sínum.
so Gudmund bade he yield to-Ogmund foster-father his
Ok svá gerir Sæmundr, at hann hefir eigi mál fram at
And so does Saemund that he has not case forward at
sinni. Af þinginu riðu þeir ábóti heim. Ok þótti þá
time From the-assembly rode they abbot home And seemed then
sem jafnan, at Brandr ábóti hefði sér hinn betra hlut
as always that Brand abbot had for-himself the better share
af deildan. En Sæmundr reið norðr með Þórði Sighvatz
of dealt But Saemund rode north with Thord Sighvat's

syni í Geldinga-hollt, ok bað Ingunnar Sturlu dóttur
son into Geldinga-holt and asked-for Ingunn Sturla's daughter
bróður-dóttur hans; ok hón var hónum gipt. Þórðr sagði
brother's-daughter his and she was to-him married Thord said
Sæmundi, at hann vill, at hann leggi hvergi sínn hlut fyrir
to-Saemund that he wishes that he lay nowhere his share before
Ögmundi, kvað hvárki til skorta fjölmenni né mægðir. Nú
Ogmund said neither to lack crowd nor in-lawships Now
ríðr Sæmundr heim til Svínafellz með konu sína. Ok þegar
rides Saemund home to Svinafell with wife his And when
hann kemr heim, býr hann til veizlu ok býðr þangat
he comes home prepares he to feast and invites thither
Guðmundi bróður sínum ór Kirkjubæ. Guðmundr segir, at
Gudmund brother his out-of Kirkjubae Gudmund says that
hann man koma, en Steinunn húsfreyja föður-systir hans bað
he will come but Steinunn housewife father's-sister his bade
hann eigi fara. En Guðmundr reið þó til veizlunnar ok með
him not go But Gudmund rode yet to the-feast and with
hónum Egill skyrhnakkr. Um veizluna var þeim bræðrum
him Egil Skyrhnakk During the-feast was to-them brothers
alltíðrætt, ok vissu menn óglöggt hvat þeir töluðu. En er
all-much-talked and knew men unclearly what they talked But when
slitið var veizlunni reið Guðmundr heim í Kirkjubæ, ok
broken-up was the-feast rode Gudmund home into Kirkjubae and
gaf Sæmundr hónum einn hest. Nú er hann í Kirkjubæ
gave Saemund to-him one horse Now is he in Kirkjubae
þat er eptir var sumars. En um haustið beiðir Guðmundr
that which after was of-summer But in the-autumn asks Gudmund
Ögmund brötferðar, ok hann vill hafa í brot með sér fé
Ogmund of-away-journey and he will have in away with himself money
sítt. En Ögmundr tók því seinliga, en kvez þó eigi vilja
his But Ogmund took that slowly but said-himself yet not will

banna hónum brötferð. Steinunn húsfreyja bað Ögmund vel
forbid to-him away-journey Steinunn housewife bade Ogmund well
leysa Guðmund af hendi; ok svá gerði Ögmundr, at hann
release Gudmund from hand and so did Ogmund that he
gallt Guðmundi til hundrað hundraða. Ferr hann við þetta
paid to-Gudmund to hundred hundreds Goes he with this
efni til Sæmundar. Sitja þeir nú um kyrt fram yfir Jól.
means to Saemund Sit they now in quiet forward over Yule

VI · THE ATTACK ON KIRKJUBÆR

The brothers rode on Kirkjubær by night, but Ögmundr held the church with fifty men, and they rode off. Ögmundr went north to Þórðr kakali, and the farmers swore to the brothers.

Eptir Jól um vetrinn dregr Sæmundr at sér lið; hann
After Yule over the-winter draws Saemund to himself troop he
fékk nær átta tigum manna, ok ferr við þetta lið í
got near eight tens of-men and goes with this troop into
Kirkjubæ. Ok um morgininn er þeir ætla at fara, bað
Kirkjubae And in the-morning when they intend to go bade
Álfeiðr húsfreyja, móðir Guðmundar, at hann færi eigi
Alfeid housewife mother of-Gudmund that he went not
þessa ferð með Sæmundi. fyrir þá sæmð ok velgerninga,
this journey with Saemund for that honor and benefactions
er Ögmundr hafði hónum veitta. En hann svaraði henni
which Ogmund had to-him given But he answered her
heldr stuggliga, ok kvazt svá aldrs kominn at hann
rather surlily and said-himself so of-age come that he
mundi sjálfr ráða ferðum sínum. Hón kvað hann þó eigi
would himself rule journeys his She said him yet not

mundu fara svá búinn, ok bað hann ganga með sér til
would go so equipped and bade him go with herself to
Lítlu-stufu, ok gera klæða-skipti. Ok er hann klæddizt,
Little-living-room and make clothes-change And when he clothed-himself
gengr hón brott af stufunni ok rekr fyrir lás. Ok er
goes she away from the-living-room and drives before lock And when
hann verðr þessa varr, tekr hann einn stein er hann
he becomes of-this aware takes he one stone which he
fann í stufunni, ok brýtr frá hurðina; ok komzt út
found in the-living-room and breaks from the-door and came-himself out
eptir þat. Þeir Sæmundr vóru þá búnir, ok riðu við þetta
after that They Saemund were then ready and rode with this
lið í Kirkjubæ. Þetta var um nótt eptir Páls-messu.
troop into Kirkjubae This was in night after Paul's-mass
En sá maðr var á staðnum er Íllugi hét, ok var
But that man was at the-church-farm who Illugi was-called and was
Guðmundarson; hann var bryti; hann átti þá konu er
Gudmund's-son he was steward he had that wife who
Bergljót hét; þau vóru úti í ellda-húsi um nótt at
Bergljot was-called they were outside in fire-house in night at
soðningu, ok sá maðr með þeim er Þorvaldr hét, ok
boiling and that man with them who Thorvald was-called and
kallaðr feni. Rakki lá í eldhúsinu; hann spratt upp ok
called Feni Dog lay in the-fire-house he sprang up and
gó. Íllugi bað Þorvald forvitnazt at hverju hann gó.
barked Illugi bade Thorvald inquire at what he barked
Hann gengr, ok ferr upp á húsin; ok sér, at hundrinn
He goes and goes up onto the-houses and sees that the-dog
horfir norðr af húsunum. Hann heyrir þá manna-mál, ok
faces north from the-houses He hears then men's-speech and
þekkir skjótt mál þeirra bræðra, Sæmundar ok Guðmundar.
recognizes quickly speech of-them brothers Saemund and Gudmund

Þorvaldr görði ekki vart við sik; ok gékk heim skjótt, ok
Thorvald made no aware of himself and went home quickly and
inn í skála at rúmi bónda, ok sagði at menn fóru at
in into hall to bed of-farmer and said that men went to
bænum, 'Ok eigi ráðit, at með góðum vilja sé þeim er
the-farm And not counseled that with good will be to-them who
hér eru fyrir.' Ögmundr spurði, hvárt hann vissi nokkut
here are before Ogmund asked whether he knew anything
af hverir vera mundi. Steinunn svarar: 'Eigi þarf ek lengi
of who be would Steinunn answers Not need I long
at geta til; þeir munu vera frændr mínir, Sæmundr ok
to guess to they will be kinsmen my Saemund and
Guðmundr. Ok görit fyrir Guðs sakir ok nauðsyn yðra,
Gudmund And do for God's sake and need your
at þér aukit eigi vandræði við frændr mína.' Ögmundr
that you increase not difficulties with kinsmen my Ogmund
stendr upp þegar, ok tekr brynjar nökkurar tíu, er héngu
stands up at-once and takes mail-coats some ten which hung
fyrir rúmi þeirra, ok kastar eptir setjunum, ok bað menn
before bed their and casts along the-benches and bade men
upp standa. Þeir klædduz skjótt, þvíat ljós brann hverja
up stand They clothed-themselves quickly because light burned each
nótt. Ögmundr bóndi tekr mörg spjót, er bundin vóru í
night Ogmund farmer takes many spears which bound were in
kerfi, ok berr út til kirkju. Ok þeir menn aðrir, er fyrir
bundle and bears out to church And those men other who before
vóru, gingu til kirkju með vápnum. Ok er bóndi kemr
were went to church with weapons And when farmer comes
í kirkjuna, telr hann liðit, ok vóru þar fimm tigir
into the-church counts he the-troop and were there five tens
vígra karla, þat er hónum þótti vápn-fært. Síðan gengr
of-fighting males that which to-him seemed weapon-able Then goes

Ögmundr með vápnum, ok með hónum Péttr Grímsson.
Ogmund with weapons and with him Petr Grim's-son
Þeir ganga í stöpulinn; en í aðrar stöpul-dyrr gékk Jón
They go into the-tower but into other tower-door went Jon
karl ok Snorri sveimr. Þeir létu út horfa spjótz-oddana. Ok
Karl and Snorri Sveim They let out face spear-points And
í þessu hleypa þeir Sæmundr á hlaðit ok menn hans;
in this gallop they Saemund onto the-yard and men his
ok kallar Sæmundr, at þeir skyldu hlaupa í dyrrin, svá
and calls Saemund that they should run into the-doorway so
fyrir þær dyrr er norðan vóru á húsunum. 'Gangit nú
before those doors which north were on the-houses Go now
inn sköruliga,' segir hann, 'ok látið þá nú enga viðtöku
in manfully says he and let them now no reception
fá.' Þá mælti Ögmundr: 'Ef þér vilit nökkura menn finna,
get Then spoke Ogmund If you will some men find
þá gangit hingat til kirkjunnar, þvíat húsin eru auð af
then go hither to the-church because the-houses are empty of
mönnum. Þeir svöruðu engu, ok hljópu allir senn ofan
men They answered nothing and ran all at-once down
til kirkjunnar, ok í kirkju-garðinn, ok slógu hring um
to the-church and into the-churchyard and struck ring around
kirkjuna, ok brugðu sverðunum. Ögmundr bóndi heilsar
the-church and drew the-swords Ogmund farmer greets
þeim báðum bræðrum, Sæmundi ok Guðmundi. Þeir tóku
them both brothers Saemund and Gudmund They took
því seinliga, ok spurðu, hví þeir væri í kirkjunni. Ögmundr
that slowly and asked why they were in the-church Ogmund
kvað vart hafa orðit við ferð þeirra, ok þeir léti ekki
said aware have become of journey their and they let not
friðliga; 'En ef þér vilit fara með öðru efni, þá skal hér
peaceably But if you will go with other matter then shall here

heimil gisting vera.' Sæmundr kvaz ekki hafa ætlat þar
lawful lodging be Saemund said-himself not have intended there
mat at éta; 'En þess beiði ek [at] þér gangit brott af
food to eat But that ask I [that] you go away from
kirkjunni.' Ögmundr kvazk eigi mundu út ganga fyrr en
the-church Ogmund said-himself not would out go before than
lýsti; kvazk þá mundu gera sem hónum líkaði. Þá
it-dawned said-himself then would do as to-him liked Then
mælti Guðmundr: 'Hvat muntú þá undir þér eiga meira
spoke Gudmund What will-you then under yourself have greater
kost, þótt lýsi af degi?' Ögmundr mælti: 'Þat ætlaða ek
choice though dawns of day Ogmund spoke That expected I
aldri, at þú mundir slíkum orðum mæla, fóstri, sem nú
never that you would with-such words speak foster-son as now
heyri ek.' 'Ekki man nú farit at því, hverja virðing þú
hear I Not will now gone at that which esteem you
leggr á.' — 'Vera má at svá sé,' sagði Ögmundr; 'en
lay on Be may that so be said Ogmund but
mæla munu þat sumir menn, at ek være annarra orða eigi
speak will that some men that I were of-other words not
ómakligri frá þér.' 'Svá skyldi ok vera,' segir Guðmundr,
less-deserving from you So should also be says Gudmund
'ef þú hefðir eigi fyrri valdit upphöfum ok fullkomnum
if you had not before caused beginnings and full
fjándskap við okkr bræðr; þar sem faðir okkarr veitti þér
enmity with us-two brothers there where father our gave to-you
þat upphald, at þú mant aldri fá svá góðu launat, þótt
that support that you will never get so good repaid though
þú leitaðir við þat, sem þú skyldir; en eigi með vélum ok
you sought with that as you should but not with wiles and
prettum sem þú ert nú sann-prófaðr at.' Þá tók til orða
tricks as you are now truly-proved at Then took to words

Fiargarðr Austmaðr, er í ferð var með þeim bræðrum;
Fiargard Eastman who in journey was with them brothers
bað þá at ganga ok láta eigi kirkjuna standa fyrir þeim.
bade them to go and let not the-church stand before them
Sæmundr kvazk þat eigi göra mundu, ok bað engan
Saemund said-himself that not do would and bade no
mann dirfa sik at því, at gera grand heilagri kirkju.
man dare himself to that to do harm to-holy church
Moðólfr djákni, er kallaðr var gani-maðr, fékk komizk út
Modolf deacon who called was Gani-Man got come-himself out
undir syll kirkjunnar, ok hafði einn hamar í hendi. Teitr
under sill of-the-church and had one hammer in hand Teit
hét fylgðar-maðr þeirra bræðra, er kallaðr var Hafr-Teitr;
was-called follower of-them brothers who called was Hafr-Teit
hann fékk tekit djákna, ok spyrr hvat hann vildi er hann
he got taken the-deacon and asks what he wished when he
hljóp svá. ‘Þat skaltú brátt vita,’ segir hann. Hefr upp
ran so That shall-you soon know says he Raises up
hamarinn, ok lystr á handlegginn, svá at Teitr lét þegar
the-hammer and strikes on the-arm so that Teit let at-once
laust. Moðólfr hleypr at ánni fram, Kirkbæinga-á; hón
loose Modolf runs to the-river forward Kirkbaeinga-river she
féll þíð í milli höfuð-ísa. Hann kastar sér þegar út á
fell thawed in between head-ices He casts himself at-once out onto
ána, ok leggz yfir. Hann ferr á þann bæ er í Tungu
the-river and lays-himself over He goes to that farm which in Tunga
heitir. Hann segir Halldóri bónda heim-sóknina; bað hann
is-called He says to-Halldor farmer the-attack bade him
senda á bæi ok segja þessi tíðendi, bað þá alla skunda
send to farms and tell these tidings bade them all hasten
til mótz við Ögmund. Djákni snýr þá skjótt aptr sömu
to meeting with Ogmund Deacon turns then quickly back same

leið. Ok er hann kemr á bæinn, gengr hann til baðstufu,
way And when he comes to the-farm goes he to bath-house
þvíat hónum var kallt orðit. En Teitr gengr at Sæmundi,
because to-him was cold become But Teit goes to Saemund
ok sagði, at maðrinn hafði brot komizt, ok brátt mundu
and said that the-man had away come-himself and soon would
menn at koma. Sæmundr brá þá við skjótt, ok bað
men at come Saemund reacted then with quickly and bade
þá brot ríða, ok segir þá liðinu at hann vill ríða í
them away ride and says then to-the-troop that he will ride into
Skál til Helga Loptz sonar. Þeir gerðu svá. Ok er mjök
Skal to Helgi Lopt's son They did so And when much
var ljóst orðit, kómu í Kirkjubæ nær átta tigir manna
was light become came into Kirkjubae near eight tens of-men
til mótz við Ögmund. Þar var Svartr, bróðir Helga ór
to meeting with Ogmund There was Svart brother of-Helgi out-of
Skál, ok eggjaði mjök eptir-reiðar; ok þess fýstu fleiri. En
Skal and urged much after-ride and that urged more But
Steinunn húsfreyja latti eptir-reiðar; kvazk hón bæði
Steinunn housewife discouraged after-ride said-herself she both
til spara bónda sínn ok sonu sína, ok kvað íllt mundu
to spare husband her and sons her and said ill would
hljótask af þessu her-hlaupi. Ok eptir þetta ríðr Ögmundr
result from this war-run And after this rides Ogmund
í brott, ok ærði undan at sinni. Hann ríðr norðr um
in away and gave-way away at time He rides north through
land við hinn sjaunda mann í Geldinga-hollt til Þórðar
land with the seventh man into Geldinga-holt to Thord
Sighvatz sonar. Ögmundr segir Þórði sín vandræði. Þórðr
Sighvat's son Ogmund says to-Thord his difficulties Thord
kvað Ögmundi sjálf-rátt í hvern stað, at láta hlut sínn
said to-Ogmund self-ruled in every place to let share his

fyrir Sæmundi, ‘Því at þú hefir fjár-kost meira; þú ert
before Saemund Because that you have property-means more you are
ok vinsælli af bóndum, þótt þú hafir eigi goðorð. Þá
also more-popular with farmers though you have not chieftaincy Then
heyri ek ok, at bændr vili þér eigi verr en Sæmundi. Ok
hear I also that farmers wish to-you not worse than to-Saemund And
þótt ek sé mægðr við Sæmund, þá mæli ek þat eigi [eptir
though I be in-lawed with Saemund then speak I that not [after
hónum] at hann ofsæki né einn mann. En ver með mér
him] that he persecute nor one man But be with me
slíka stund er þér líkar.’ Ok er þeir Orms-synir spyrja
such time as to-you likes And when they Orm's-sons learn
þetta, brott-reið Ögmundar, þá sendir Sæmundr mann í
this away-ride of-Ogmund then sends Saemund man into
Kirkjubæ, ok bað bændr ríða til mótz við sik. Þeir gerðu
Kirkjubae and bade farmers ride to meeting with himself They did
svá; fundu Sæmund í Skál. Hann hafði þá upptekt, at þeir
so found Saemund in Skal He had then charge that they
hefði sýnt sik í mótgangi við hann, þar sem þeir vóru
had shown themselves in opposition with him there where they were
hans þingmenn. Bauð hann þeim tvá kosti; at þeir skyldu
his assembly-men Offered he them two choices that they should
vinna hónum trúnaðar-eiða; hinn annarr, at hann mundi
swear to-him trust-oaths the other that he would
taka fé þeirra eða limar. En þeim sýndisk, at vinna
take money their or limbs But to-them seemed-best to swear
hónum, ok þeim bræðrum, trúnaðar-eiða, ok skiljazt eigi
to-him and to-them brothers trust-oaths and part-themselves not
við þeirra mál. Skildu þeir at því. Riðu þeir bræðr heim
from their case Parted they at that Rode they brothers home
eptir þetta. Ok er nú kyrt um vetrinn ok tíðenda-laust.
after this And is now quiet over the-winter and tidings-less

Ögmundr came back from the north. The sons of Þórarinn quarreled with Sæmundr over chieftaincies, and Oddr's men, besieged on a rock, swore to Sæmundr.

Nú er at segja frá Ögmundi, at hann er í Holti um
Now is to tell of Ogmund that he is in Holt over
vetrinn með Þórði Sighvatz syni. En um várit eptir
the-winter with Thord Sighvat's son But in the-spring after
Fardaga ríðr hann suðr um Kjöl, ok vill þó eigi ríða heim
Moving-days rides he south over Kjol and will yet not ride home
í Kirkjubæ. Görði Ögmundr þá vart við, at hann var
into Kirkjubae Made Ogmund then aware of that he was
kominn í héraðit. Bændr sendu þau orð Ögmundi, at þeir
come into the-district Farmers sent those words to-Ogmund that they
þóttusk verða nokkut hremðir; en kvóðu þó Ögmundi
thought-themselves become somewhat frightened but said yet to-Ogmund
jafn-frjálsar sínar eignir sem sjálfs síns, hvers sem hann
equally-free their properties as of-self his whatever as he
þyrfti við. Ögmundr ríðr þá brott af Síðu, ok vissu menn
needed with Ogmund rides then away from Sida and knew men
óglöggt um ferðir hans, hvert hann mundi snúit hafa.
unclearly about journeys his whither he would turned have
Þá slásk í þessi mál með Ögmundi Þórarins-synir,
Then strike-themselves into these cases with Ogmund Thorarin's-sons
Þorvarðr ok Oddr. Teitr Hallzson var með þeim Sæmundi
Thorvard and Odd Teit Hall's-son was with them Saemund
ok Guðmundi, ok unði því eigi er Ormr Svínfellingr hafði
and Gudmund and liked that not that Orm Svinafell-man had
gefit Þórarni goðorð þau er Gróa Teitz dóttir móðir
given to-Thorarin chieftaincies those which Groa Teit's daughter mother

hans hafði átt, ok Ragnfríðr systir hennar; ok aldri höfðu
his had owned and Ragnfrid sister her and never had
þær leyfi til gefit at lógat væri goðorðunum. Nú fékk
they leave to given that disposed were the-chieftaincies Now got
Sæmundr eign goðorðanna af þeim sem löglega áttu,
Saemund ownership of-the-chieftaincies from those who lawfully owned
ok at erfðum höfðu tekit. Þessi mál vóru á Alþingi kærð,
and in inheritances had taken These cases were at (the)-Althing charged
ok lögðu hvárir-tveggju undir Þórð kakala. Þórðr görði þat,
and laid both-sides under Thord Kakali Thord made that
at Þórarins-synir skyldi kjósa, hvárt er þeir vildi gjalda
that Thorarin's-sons should choose whether that they wished pay
fimm tigi hundraða Sæmundi, ok eignask þá goðorðin,
five tens of-hundreds to-Saemund and own-themselves then the-chieftaincies
ok skyldi handsala-menn fram koma áðr þeir riði ór
and should handshake-men forth come before they rode out-of
Fljótz-hlíð. Þeir kjöru at eiga heldr goðorð; en engir kómu
Fljots-hlid They chose to own rather chieftaincy but none came
fram handsala-menn. Kallar Sæmundr nú til goðorðanna. Ok
forth handshake-men Calls Saemund now to the-chieftaincies And
er nú fyrst kyrt; en þó vex sundr-þykki at nýju með þeim.
is now first quiet but yet grows asunder-thinking at new with them
Reisa þeir flokkinn, Þorvarðr ok Oddr. Ferr Þorvarðr suðr
Raise they the-party Thorvard and Odd Goes Thorvard south
í Rangár-hverfi, ok biðr menn til atfara við Sæmund. Oddr
into Rangar-hverfi and bids men to attacks on Saemund Odd
fór norðan við átta tigi manna; ok þar sem þeir koma,
went from-north with eight tens of-men and there where they come
hrekja þeir menn. Sæmundr görir norðr í móti þeim. Þá
harass they men Saemund makes north in against them Then
hljópu þeir á einn klett allir; nema Oddr, ok þeir þrír, riðu
ran they onto one rock all except Odd and they three rode

frá þeim. En hinir er á klettinum vóru, gengu til sættar,
from them But the-others who on the-rock were went to settlement
ok sóru Sæmundi trúnaðar-eiða; handsöluðu þeir hónum, at
and swore to-Saemund trust-oaths handshook they to-him that
hann skyldi göra af þeirra fé svá mikit sem hann vildi, ok
he should make of their money so much as he wished and
þá er hann vildi; ok þat með, at þeir bræðr skyldi eiga
then when he wished and that with that they brothers should own
allt fé þeirra, ef þeir hlypi í flokk móti Sæmundi, ok
all money their if they ran into party against Saemund and
fara útlaga af eignum. En þat görðu þeir þó sam-sumars.
go outlawed from properties But that did they yet same-summer

VIII · SÆMUNDR'S AWARD

Þorvarðr seized Guðmundr Ormsson, was outlawed with others, and was reconciled; by lot Sæmundr made the award and took the chieftaincies he wanted.

Næsta vár eptir er Þórðr kakali fór útan, reið Sæmundr
Next spring after when Thord Kakali went abroad rode Saemund
Ormsson í móti þeim Oddi, ok hafði sjálfdæmi af mönnum
Orm's-son in against them Odd and had self-judgment from men
hans. Ok þat sama sumar er Sæmundr var á þingi,
his And that same summer when Saemund was at (the)-assembly
tók Þorvarðr Þórarinsson Guðmund Ormsson ok nökkura
took Thorvard Thorarin's-son Gudmund Orm's-son and some
menn með hónum, ok flutti þá nauðga til Austfjarða, ok
men with him and carried them forced to East-Fjords and
vóru þar haldnir til Óláfs-messu. Þorvarðr varð sekr um
were there held till Olaf's-mass Thorvard became outlawed for

hernað á Alþingi, ok Oddr, Loptr Hálfdanarson, Magnús
harrying at (the)-Althing and Odd Lopt Halfdan's-son Magnus
Jónsson. Eptir þat sættusk þeir í Skagafirði um sumarit,
Jon's-son After that were-reconciled they in Skagafjord in the-summer
ok handsöluðu hvárir-tveggju fyrir sína menn öll þau mál
and handshook both-sides for their men all those cases
er görzk höfðu sveitanna á meðal. Varð þat at sætt,
which happened had the-districts in between Became that to settlement
at þeir skyldu hluta hvárr göra skyldi við eið, Sæmundr
that they should cast-lots which award should with oath Saemund
ok Þorvarðr. Nú hlaut Sæmundr at göra. Þessi görð
and Thorvard Now got-by-lot Saemund to award This award
var upp lokit undir Lóns-heiði; ok var þat upphaf, at
was up opened under Lons-heath and was that beginning that
hann görði sér til handa sex tigi hundraða fyrir töku
he awarded for-himself to hands six tens of-hundreds for seizure
Guðmundar á hendr Þorvarði, en tvau hundruð á hendr
of-Gudmund on hands of-Thorvard but two hundreds on hands
hverjum þeirra er fóru með hónum, ok skyldi annarr eyrir
of-each of-them who went with him and should one ounce
upp gefask er annarr var goldinn. Fyrir sekð Þorvarðz
up given-itself when other was paid For outlawry of-Thorvard
vóru görvir þrír tigir hundraða. Þá görði hann sér
were made three tens of-hundreds Then awarded he for-himself
til handa þrjá tigi hundraða á hendr Oddi fyrir sekð
to hands three tens of-hundreds on hands of-Odd for outlawry
hans. Görði hann hundrað á hendr hverjum þeirra er fóru
his Awarded he hundred on hands of-each of-them who went
með Oddi norðan á sveitina. Tuttugu ok fimm hundruð
with Odd from-north onto the-district Twenty and five hundreds
görði hann fyrir sekð Loptz Hálfdanarsonar; fimmtán
awarded he for outlawry of-Lopt Halfdan's-son fifteen

hundruð fyrir sekð Magnúss Jónssonar. Þat manna-forræði
hundreds for outlawry of-Magnus Jon's-son That men-authority
görði hann sér til handa er þeir höfðu um deilt;
awarded he for-himself to hands which they had about quarreled
en þat var norðr frá Lóns-heiði um Fjörðu til Gerpis,
but that was north from Lons-heath through Fjords to Gerpir
ok upp til Eyvindar-ár upp í héraði, ok skyldi þat jamnt
and up to Eyvindar-river up in district and should that evenly
skerða beggja hluta þeirra bræðra, ok jafna með sér þau
diminish of-both shares of-them brothers and equal with themselves those
goðorð er norðr vóru þaðan. Síðan sér Sæmundr eið at
chieftaincies which north were thence Then swears Saemund oath to
görð sínni. Eptir þat bauð hann þeim heim. En þeir sóttu
award his After that invited he them home But they attended
boðit, ok gaf hann þeim sæmiligar gjafar. Fám vikum síðarr
the-feast and gave he them honorable gifts Few weeks later
lét Oddr drepa Þorstein Torfason, ok var ílla látið yfir
let Odd kill Thorstein Torfi's-son and was ill spoken over
því verki. Hann átti Þórdísi Jónsdóttur föður-systur Oddz.
that work He had Thordis Jon's-daughter father's-sister of-Odd

IX · ÖGMUNDR OUTLAWED

Sæmundr had Ögmundr outlawed at the Althing and confiscated his goods, and Steinunn wept for what she feared would follow.

Nú líðr at þingi, ok fjölmennir Sæmundr mjök. Þórðr
Now passes to (the)-assembly and gathers-crowd Saemund much Thord
Sighvatzson var til þings kominn með mikit fjölmenni.
Sighvat's-son was to (the)-assembly come with great crowd

Hann réð þá einn öllum Sunnlendinga-fjórðungi ok
He ruled then alone all Southlanders'-quarter and
Norðlendinga-fjórðungi eptir fall Brandz Kolbeinssonar, en
Northlanders'-quarter after fall of-Brand Kolbein's-son but
Gizurr var þá útan. Sæmundr hefir þá fram mál þat er
Gizur was then abroad Saemund has then forward case that which
hann hvarf frá it fyrra sumarit, þá er Brandr ábóti var á
he turned from the former summer then when Brand abbot was at
þinginu. Gékk þat nú auðvelldliga, þvíat engi var til andsvara
the-assembly Went that now easily because none was to answers
fyrir Ögmund. Lýkr því svá, at Ögmundr varð sekr.
for Ogmund Ends that so that Ogmund became outlawed
Ríðr Þórðr heim norðr, ok þat sumar ferr hann útan. Ok
Rides Thord home north and that summer goes he abroad And
er þat mál manna, at hann skilði harðliga við þetta mál.
is that speech of-men that he parted hard with this case
Sekt Ögmundar fréttisk af þinginu. En er Brandr ábóti
Outlawry of-Ogmund was-heard from the-assembly But when Brand abbot
spyrr þessi tíðendi, lætr hann ílla yfir. En Sæmundr ríðr í
learns these tidings lets he ill over But Saemund rides into
Kirkjubæ, ok háði féráns-dóma eptir Ögmund. Var þá skipt
Kirkjubae and held confiscation-courts after Ogmund Was then divided
öllu fé því er þar var; fyrst var skipt af staðar-eign,
all money that which there was first was divided from church-farm-property
en þá síðan í helminga með þeim hjónum. Tók Steinunn
but then afterward into halves with them spouses Took Steinunn
til sín allt þat fé sem hón kallaði sér, ok þar með
to herself all that money which she called hers and there with
þat fé sem Ögmundr hafði gefit henni, þvíat Sæmundr
that money which Ogmund had given to-her because Saemund
kvazk vel því trúa sem hón segði. En mjök þótti
said-himself well that to-believe which she said But much seemed

fylgðar-mönnum Sæmundar þat í móti skapi, er hann lét
to-followers of-Saemund that in against mind when he let
þat fé laust. En hann kvað þá ekki því ráða skyldu.
that money loose But he said them nothing that rule should
Þetta fé rak Sæmundr í brott: þrjá tigi kúa, ok tólf
This wealth drove Saemund in away three tens of-cows and twelve
kúgildi ungra geld-neyta, fjóra arðr-eyxn, hundrat á-sauðar,
cow-values of-young dry-cattle four plow-oxen hundred of-ewes
fimm tigir geldinga, sjau tigir vetr-gamalla sauða, hross
five tens of-wethers seven tens of-winter-old sheep horses
tuttugu, hálfr þriðe tögr svína, fimm tigir heimgása, tólf
twenty half third ten of-swine five tens of-home-geese twelve
skildir, tólf spjót, sex stálhúfur, sex brynjur, ok tíu kistur,
shields twelve spears six steel-caps six mail-coats and ten chests
dúnklæði á hest. Ok er þeir ráku á brott þetta fé
down-clothes on horse And when they drove in away this wealth
allt, þá æptu þeir upp allir senn fylgðar-menn Sæmundar;
all then shouted they up all at-once followers of-Saemund
en hann bað þá þegja. Þetta kemr húsfreyju í grát. Þá
but he bade them be-silent This brings housewife into weeping Then
mælti ein kona, at várkunn væri á, at henni þótti mikit at
spoke one woman that excuse were on that to-her seemed much to
missa þvílíks efnis. Hón húsfreyja svarar: ‘Þat muntú ætla,
lose of-such means She housewife answers That will-you think
at ek gráta fé þetta, er þeir reka hér í brott. En þat
that I weep wealth this which they drive here in away But that
er þó eigi; þvíat ek vilde gjarna at þeir hefði, sem meirr
is yet not because I wished gladly that they had who more
þyrfti, ef eigi hefði svá til borit sem nú er; heldr græt ek
needed if not had so to borne as now is rather weep I
þat, er ek uggi at eptir komi síðarr.’ Gékk hón þá til
that which I fear that after come later Went she then to

kirkju, ok bað fyrir öllum þeim jafn-saman. Bað hón þess
church and prayed for all them equally-together Bade she that
Guð, at við bærisk vandræði með þeim mágum meðan hón
God that with bore-itself difficulties with them in-laws while she
lifði. Ok svá varð sem hón bað. Þetta fé, sem nú var
lived And so became as she prayed This money which now was
talið, ráku þeir til Svínafellz; ok sátu nú um kyrt þat sem
counted drove they to Svinafell and sat now in quiet that which
eptir var sumars; ok höfðu þeir Orms-synir mann-margt.
after was of-summer and had they Orm's-sons man-many

X · THE TRUCE

Abbot Brandr made a truce between Sæmundr and Ögmundr. Þorsteinn warned that Ögmundr was not to be trusted; Ögmundr wrote advising Sæmundr to ride with few men, and Steinunn died on Easter Eve.

Nú ríðr Brandr ábóti at finna Sæmund frænda sínn, ok beiðir
Now rides Brand abbot to find Saemund kinsman his and asks
at hann taki sætt af Ögmundi. Sæmundr tekr þessu vel,
that he take settlement from Ogmund Saemund takes this well
ef Ögmundr kynni sik með hófi at halda. Bað Sæmundr
if Ogmund knew himself with measure to hold Bade Saemund
þá ábóta semja sætt ok fullkomin grið þeirra í milli, ok
then abbot arrange settlement and full truces them in between and
fastan frið. Ábóti þakkar Sæmundi orð sín, ok kvezt vænta
firm peace Abbot thanks Saemund words his and said-himself expect
at hónum mundi vel fara. Ríðr ábóti heim eptir þat, ok kemr
that to-him would well go Rides abbot home after that and comes
í Kirkjubæ, ok segir Steinunni systur sínni, at Sæmundr
into Kirkjubae and says to-Steinunn sister his that Saemund

hafði heitið hónum at sættask við Ögmund. Hón varð þessu
had promised to-him to be-reconciled with Ogmund She became at-this
allz hugar fegin; ok gerir þegar mann á fund Ögmundar ok
of-all mind glad and makes at-once man to meeting of-Ogmund and
biðr hann heim ríða. Ögmundr ríðr þegar heim. Húsfreyja
bids him home ride Ogmund rides at-once home Housewife
tekr við hónum feginsamliga, segir enn ekki góðs skorta þat
takes with him gladly says still none of-good lack that
er hafa þurfti. Váru nú sett fullkomin grið milli þeirra
which have needed Were now set full truces between them
Sæmundar ok Ögmundar, ok veittar fullar trygðir, af góðvilja
Saemund and Ogmund and given full pledges from goodwill
ok ráðum Brandz ábóta ok Steinunnar húsfreyju, ok Álfeiðar
and counsels of-Brand abbot and of-Steinunn housewife and of-Alfeid
móður Sæmundar, ok margra annarra góðra manna tillögu.
mother of-Saemund and of-many other good men's counsel
Svá bar at, at Sæmundr reið þann vetr í Kirkjubæ eptir
So bore at that Saemund rode that winter into Kirkjubae after
sættina, ok var með hónum Þorsteinn Skeggjason ok fáir
the-settlement and was with him Thorstein Skeggi's-son and few
menn aðrir. Ögmundr gékk út móti hónum ok allir hans
men other Ogmund went out against him and all his
menn, þeir er vígir vóru á bænum, ok höfðu allir nökkut
men those who able-to-fight were on the-farm and had all some
vápn í höndum. Ögmundr sneri þá á gleðil við Sæmund,
weapon in hands Ogmund turned then to cheer with Saemund
ok bauð hónum þar at vera; enn hann kvezk ríða mundu,
and offered to-him there to be but he said-himself ride would
sem hann görði, til fundar við Brand ábóta. Ok er þeir
as he did to meeting with Brand abbot And when they
riðu í brot, mælti Þorsteinn við Sæmund, kvezk sýnask
rode in away spoke Thorstein with Saemund said-himself seem

Ögmundr ekki trúligr. Sæmundr bað hann þegja, ok mæla
Ogmund not trustworthy Saemund bade him be-silent and speak
ekki slíkt, ‘Þar sem vér erum menn sáttir.’ Þorsteinn kvað
not such There where we are men reconciled Thorstein said
þat þá mundu reynzk hafa, ‘Ef Guðmundr bróðir þinn hefði
that then would proved-itself have If Gudmund brother your had
þar verit.’ Fann Sæmundr ábóta, ok segir hónum at sumum
there been Found Saemund abbot and says to-him that to-some
mönnum þótti Ögmundr ekki mjök trúligr um griðin.
men seemed Ogmund not much trustworthy about the-truces
Ábóti segir hann eigi mundu sannan at því. Sæmundr mælti:
Abbot says him not would guilty of that Saemund spoke
‘Þat býðr mér hugr, herra, at mér þikki þá sárt at segja
That bids me mind lord that to-me seem then sore to tell
fjörráðin Ögmundar við mik, er þú trúir [eigi].’ Ábóti
the-life-plots of-Ogmund against me which you believe [not] Abbot
bað hann halda sem bezt fyrr sína hönd; kvað hónum þat
bade him hold as best before his hand said to-him that
mestu varða. Sæmundr kvazk svá skyldu gera. Ok skildu
most to-matter Saemund said-himself so should do And parted
þá með blíðu, ok funduzt ekki síðan lífs. Ögmundr var
then with gentleness and met-each-other not afterward alive Ogmund was
heima um vetrinn ok heldr fálátr. Hann talaði jafnan mjök
at-home over the-winter and rather silent He talked always much
vingjarnliga til þeirra bræðra þá er þeirra var getið.
friendly to them brothers then when they were mentioned
Þat var eitt sinn, þá er á leið vetrinn fyrir Langa-Föstu,
That was one time then when on passed the-winter before Lent
at hann sendi mann til Sæmundar með bréfi. Stóð þat
that he sent man to Saemund with letter Stood that
þar í, með öðrum vinmælum, at hann bað Sæmund vera
there in with other friendly-words that he bade Saemund be

hægjan við bændr um þá luti er þeir áttu saman. Kvað
gentle with farmers about those things which they had together Said
þá því traustari hónum vera mundu, ok veita hónum
them that more-trusty to-him be would and give to-him
meira eptir-gang, hvers sem hann þyrpti við. 'Far ok helldr
more following whatever as he needed with Go also rather
fámeðr um héraðit; nú, er hallæri er mikit á komit;
few-attended through the-district now when famine is great on come
því at nú er vetrar-ríki mikit, ok er bæði íllt til matar ok
because that now is winter-rule great and is both ill to food and
heyja.' Sæmundr svarar hér fá um, enn íhugaði þó slík orð.
hay Saemund answers here few about but considered yet such words
Þat varð til tíðenda um vetrinn á Langa-Föstu í Kirkjubæ,
That became to tidings over the-winter in Lent in Kirkjubae
at Steinunn húsfreyja tók sótt ok lá um alla Föstuna.
that Steinunn housewife took sickness and lay through all the-Lent
Hón var óleuð Skírdag. En hón andaðizt Laugar-kveldit
She was anointed Maundy-Thursday But she died Saturday-evening
fyrir Páska. Vóru þá þegar sögð tíðendin til Kirkjunnar, ok
before Easter Were then at-once told the-tidings to the-Church and
þótti þat öllum mönnum mikil tíðendi, enn bónda hennar
seemed that to-all men great tidings but to-husband her
mest ok sonum. Var hón jörðut annan dag Páska. Yfir grepti
most and to-sons Was she buried second day of-Easter Over grave
hennar stóð Brandr ábóti, bróðir hennar, ok fjolði annarra
her stood Brand abbot brother her and crowd of-other
manna, þvíat hón var öllum hugþekk meðan hón lifði.
men because she was to-all dear while she lived

Sæmundr and Guðmundr rode with the sons of Skeggi to Hörgsland for the night; next morning Ögmundr, armed, waited for them with twelve men in a hollow by the road.

Enn Föstudaginn eptir Páska-viku reið Sæmundr heiman
But the-Friday after Easter-week rode Saemund from-home
við fjórða mann. Reið með hónum Guðmundr bróðir hans,
with fourth man Rode with him Gudmund brother his
ok þeir frændr hans, Skeggja-synir, Klængr ok Þorsteinn;
and they kinsmen his Skeggi's-sons Klaeng and Thorstein
ætlǫðu þeir at finna Brand ábóta, sem áðr höfðu þeir
intended they to find Brand abbot as before had they
sendzt orð í milli; enn síðan ætlaði hann at ríða
sent-each-other word in between but then intended he to ride
í Skál til Helga vinar síns. Enn Föstukveldit riðu þeir
into Skal to Helgi friend his But the-Friday-evening rode they
á þann bæ er á Hörgs-landi heitir. Þat er á Síðu.
to that farm which at Horgs-land is-called That is on Sida
Sæmundr átti þar bú. Þar var fyrir búinu sá maðr er
Saemund had there farm There was before the-farm that man who
Sölmundr hét. Sæmundr hafði hann þar fyrir settan
Solmund was-called Saemund had him there before set
síðan hann tók landit af Hákoni smið Móðólfs syni.
since he took the-land from Hakon smith Modolf's son
Um kveldit er þeir gingu frá baði, mælti Sæmundr
In the-evening when they went from bath spoke Saemund
við konu þá er hónum þerði, at hón skylldi gnúa
with woman that who him dried that she should rub
þurkunni um háls hónum, sem fastast, 'Þvíat mér kleyjar
with-the-towel around neck to-him as hardest Because to-me itches

þar mjök.' Hón gerðe sem hann mælti. 'Ekki gnýr þú,'
there much She did as he spoke Not rub you
sagðe hann. Tekr hann nú dúkinn, ok gnýr sem tíðazt.
said he Takes he now the-cloth and rubs as most-often
Um morgininn segir Guðmundr draum sínn. Spurðizt um
In the-morning tells Gudmund dream his Was-heard in
kveldit þegar í Kirkjubæ, at þeir Orms-synir vóru um
the-evening at-once in Kirkjubae that they Orm's-sons were in
nótt á Hörgs-landi. Verkmenn í Kirkjubæ stóðu upp at
night at Horgs-land Workmen in Kirkjubae stood up by
vanða sínum Laugardags-morgininn, ok spurðu bónda hvat
custom their the-Saturday-morning and asked farmer what
þeir skylldu gera. Ögmundr mælti: 'Gangit fyrst til matar,'
they should do Ogmund spoke Go first to food
segir hann. Enn er þeir vóru mettir, gengu þeir til
says he But when they were fed went they to
Ögmundar bónda. Hann var þá klæddr; ok þótti þeim
Ogmund farmer He was then clothed and seemed to-them
nökkut undarliga; þvíat hann var í brynju, ok panzara um
somewhat strange because he was in mail-coat and panzer about
útan, stálhúfa á köfði, ok öll ryðug; eyxi hafðe hann í
outside steel-cap on head and all rusty axe had he in
hendi, svart-leggju, þá er hann gékk optliga með; buklara
hand black-leg that which he went often with buckler
í annarri hendi. Hann var manna mestr ok sterkastr, vel
in other hand He was of-men greatest and strongest well
á sik kominn, rauð-hárr, þykkr í andliti, digr-nefjaðr, ok
in himself come red-haired thick in face thick-nosed and
bjúgt nakkvað svá nefit; fá-mæltr hversdagliga. Þar var þá
bent somewhat so the-nose few-spoken daily There was then
hjá hónum Jón karl, son hans; hann var ok vápnaðr ok í
by him Jon Karl son his he was also armed and in

hringa-brynju. Þar var ok Þórarinn Snorra-son ór Ásum,
ring-mail-coat There was also Thorarin Snorri's-son out-of Asar
Egill skyrhnakkr, Snorri sveimr, Árni gullskeggr, Brandr
Egil Skyrhnakk Snorri Sveim Arni Gold-Beard Brand
Guðmundarson. Þessir vóru vápnaðir allir. Ögmundr fékk
Gudmund's-son These were armed all Ogmund gave
húskörlum sínum vápn, svá at hann gékk út við hinn
house-men his weapons so that he went out with the
þrettánda mann; ok snýr til kirkju, ok dvaldizt þar lítla
thirteenth man and turns to church and delayed-himself there little
hríð. Eptir þat gengr Ögmundr austr eptir geilum við þessa
while After that goes Ogmund east along lanes with these
menn. Þeir nema stað í einum hvammi skamt frá veginum.
men They take stand in one hollow short from the-way

XII · THE KILLING OF SÆMUNDR AND GUÐMUNDR

Ögmundr took the brothers at the ditch, refused them truce, and had both beheaded after they were shriven. The sons of Skeggi were locked up.

Nú er at segja frá Sæmunde ok þeim frændum, at þeir
Now is to tell of Saemund and them kinsmen that they
rísa upp um morgininn á Hörgs-landi, ok báðu taka
rise up in the-morning at Horgs-land and bade take
hesta sína. Ok eptir þat stigu þeir á bak, ok riðu
horses their And after that stepped they on back and rode
allir í steindum söðlum. Riðu síðan, sem leið liggr til
all in stained saddles Rode then as way lies to
Kirkjubæjar, ok at því síki sem leiðin liggr yfir fyrir ofan
Kirkjubae and at that ditch which the-way lies over for above

Kirkjubæ, ok skamt frá þeim hvammi er þeir sátu í.
Kirkjubae and short from that hollow which they sat in
Sæmundr reið þeirra fyrstr; hann var í hálf-litum kyrtli,
Saemund rode of-them first he was in half-colored tunic
rauðum ok grænum, ok hafði kastað yfir sik sölu-váð,
red and green and had cast over himself sale-cloth
ok vóru saman saumaðir jaðrarnir, — þvíat þoka var myrk
and were together sewn the-edges because fog was dark
ákafliga, ok hraut ór af vætu, — ok stál-húfa á höfði, ok
exceedingly and dripped out of wet and steel-cap on head and
gyrðr sverði, buklara á söðul-boga. Hann var meðal-maðr
girded with-sword buckler on saddle-bow He was middle-man
vexti, ok manna kurteisastr, ljós-hærðr ok fölleitr, eygðr
in-growth and of-men most-courteous light-haired and pale-faced eyed
vel, ok nökkut munn-ljótr, ok þó vel farinn í andliti;
well and somewhat mouth-ugly and yet well formed in face
manna bezt knár, jafn-mikill. Guðmundr bróðir hans reið
of-men best sturdy equally-great Gudmund brother his rode
næst hónum; hann var í blám kyrtli, ok hafði yfir-höfn
next him he was in black tunic and had over-cloak
stríp-renda; hann reið við alvæpni. Hann var lágr maðr ok
striped he rode with full-weapons He was short man and
sívalvaxinn, herði-mikill, ok mið-mjór, ok rauðgulr á hár,
round-grown shoulder-great and middle-slim and red-yellow in hair
ok hærðr mjök, þykk-leitr, ok fríðr maðr sýnum, blíðr
and haired much thick-faced and handsome man in-looks gentle
í viðræðu. Þorsteinn Skeggjason reið næstr hónum; hann
in conversation Thorstein Skeggi's-son rode next him he
var meðal-maðr vexti, ok fálátr maðr í skaplyndi. Klængr
was middle-man in-growth and silent man in temper Klaeng
reið síðast; hann var hár ok grannligr, ljóss á hár, ok
rode last he was tall and slender light in hair and

vel á sik kominn. Vápnaðir vóru þeir báðir Skeggja-synir.
well in himself come Armed were they both Skeggi's-sons
Ögmundr stendr upp, er þeir ríða á síkit, ok bað taka
Ogmund stands up when they ride onto the-ditch and bade take
þá. Þorsteinn Skeggjason mælte þá: 'Sér þú, Sæmundr, at
them Thorstein Skeggi's-son spoke then See you Saemund that
Ögmundr sitr hér fyrir oss við marga menn!' Sæmundr
Ogmund sits here before us with many men Saemund
svarar: 'Hvat kemr til þess?' 'Er sem má,' segir Þorsteinn.
answers What comes to that Is as may says Thorstein
Sæmundr ríðr fram í götu-skarðit. Ögmundr gékk á
Saemund rides forward into the-path-gap Ogmund went onto
bakkann fram, ok tók báðum höndum um Sæmund fyrir
the-bank forward and took with-both hands around Saemund for
neðan axlir, ok ætlaði at færa hann af baki; enn þat gékk
below shoulders and intended to bring him off back but that went
eigi, þvíat hann sté svá í stigreipin fast, er hann reið
not because he stepped so into the-stirrup-ropes hard as he rode
í stanz-söðle. Tóku þá til þrír aðrir með Ögmundi, enn
in stand-saddle Took then to three others with Ogmund but
sumir sprettu gjörðunum, ok tóku hann svá ofan. Enn þeir
some ripped the-girths and took him so down But they
Snorri sveimr ok Brandr Guðmundarson tóku Guðmund af
Snorri Sveim and Brand Gudmund's-son took Gudmund off
baki. Þórarinn Snorrason ok Árni gullskeggr tóku Þorstein
back Thorarin Snorri's-son and Arni Gold-Beard took Thorstein
af baki. Klængr komzk af síkinu, ok hljóp af baki, ok
off back Klaeng came-himself off the-ditch and ran off back and
brá sverði. Þat sér Egill skyr-hnakkr, ok leggr til Klængs
drew sword That sees Egil Skyr-Hnakk and thrusts at Klaeng
með spjóti, svá at hann féll á bak aptr í síkit, ok
with spear so that he fell on back backward into the-ditch and

varð hónum laust sverðit. Þá gékk at Jón karl, ok rétti
became to-him loose the-sword Then went at Jon Karl and stretched
at hónum spjót-skepti, ok bað hann í taka. Klængr stóð
at him spear-shaft and bade him in take Klaeng stood
upp, ok tók í skaptið ok mælti: 'Grið villde ek frændi!'
up and took into the-shaft and spoke Truce would-wish I kinsman
'Vel man þat,' segir Jón, 'ok man ek taka við vápnum
Well will that says Jon and will I take with weapons
þínum.' Klængr gerði svá. Jón gékk þá at Þorsteini, ok
your Klaeng did so Jon went then at Thorstein and
bauð hónum grið; hann tók við vápnum hans. Þá mælti
offered to-him truce he took with weapons his Then spoke
Sæmundr: 'Hvat skal fyrir-sát þessi, Ögmundr! ek hugða at
Saemund What shall ambush this Ogmund I thought that
vér værim menn sáttir?' Ögmundr mælti: 'Þú skalt deyja,'
we were men reconciled Ogmund spoke You shall die
segir hann, 'ok svá Guðmundr, bróðir þinn.' 'Prest-fund
says he and so Gudmund brother your Priest-meeting
villde ek hafa,' segir Sæmundr. 'Skömmu mantú prest hafa
would-wish I have says Saemund Shortly will-you priest have
fundit,' segir Ögmundr. 'Gör nú sem guð kennir þér,' segir
found says Ogmund Do now as God teaches you says
Sæmundr. Jón karl sagðe, at eptir presti skylldi fara. Þrír
Saemund Jon Karl said that after priest should go Three
vóru prestar á staðinum. Þormóðr hét staðar-prestr;
were priests at the-church-farm Thormod was-called church-farm-priest
annarr Hjallti; þriðe Sæmundr. Nú koma prestar, ok biðja
second Hjalti third Saemund Now come priests and ask
þeir Þormóðr þeim griða. Enn Sæmundr prestr varð við
they Thormod for-them truce But Saemund priest became with
hrap-orðr, ok sagði Ögmund seint mundu bætt fá glæp sínn,
fall-worded and said Ogmund late would atoned get crime his

ef þetta færi fram. Ögmundr hlýddi til hvat þeir töluðu,
if this went forward Ogmund listened to what they talked
ok gaf sér ekki um. Sæmundr Ormsson bað Ögmund
and gave himself nothing about Saemund Orm's-son bade Ogmund
at senda skyldi eptir Brandi ábóta, ok kvazt vilja finna
that send should after Brand abbot and said-himself will find
hann. Ögmundr kvað þess öngva ván. Ok er engi
him Ogmund said of-that no expectation And when no
kostr var griða, skriptaðiz Sæmundr við Þormóð prest, enn
choice was truce shrove-himself Saemund with Thormod priest but
Guðmundr við Hjallta prest; ok tóku báðir þjónostu, holld
Gudmund with Hjalti priest and took both service flesh
ok blóð Jesu Christi, í sínn líkama. Eptir þat lásu þeir
and blood of-Jesus Christ into their body After that read they
Letaniam. Síðan varp Sæmundr af sér yfirhöfninni, ok féll
Litany Then cast Saemund off himself the-over-cloak and fell
á kné, ok laut í gaupnir sér, ok bað Guð almáttkan
on knee and bowed into hollow-hands his and prayed God almighty
sér miskunnar. Hann varð bæði við dauðanum harðliga
for-himself of-mercy He took both with death hardily
ok hjálpvænliga. Ögmundr mælti til Árna gullskeggs: 'Tak
and salvation-likely Ogmund spoke to Arni Gold-Beard Take
hér eyxi, ok högg í höfuð Sæmundi, ef hann leggz
here axe and hew into head to-Saemund if he lays-himself
eigi niðr.' Sæmundr féll þá til jarðar, ok hafðe hendr fyrir
not down Saemund fell then to earth and had hands before
augum sér. Arni hjó þá á hálsinn, svá at eyxin stóð í
eyes his Arni hewed then on the-neck so that the-axe stood in
sandinum, en höfuðit hné af hónum. Enn þat undruðuz
the-sand but the-head sank off him But that wondered-themselves
menn, er ekki blæddi líkamanum. Guðmundr Ormsson, ok
men that not bled the-body Gudmund Orm's-son and

prestarnir, lásu þá sjau psalma, ok fann ekki á hónum
the-priests read then seven psalms and found not on him
annan veg, en hann kvað nökkut harðara at orðunum.
other way than he said somewhat harder at the-words
Þá var hann átján vetra. Guðmundr mælti til Ögmundar
Then was he eighteen winters Gudmund spoke to Ogmund
þá er þeir höfðu lesit psalmana: 'Gótt være enn at lifa,
then when they had read the-psalms Good were still to live
ok villde ek grið, fóstri!' Ögmundr leit frá ok mælti:
and would-wish I truce foster-father Ogmund looked from and spoke
'Eigi þorum vit nú þat, fóstri mínn,' segir hann. Var
Not dare we-two now that foster-son my says he Was
hann þá rauðr sem blóð. Guðmundr svarar þá: 'Sá liggr
he then red as blood Gudmund answers then He lies
héðan nú skamt í brot, at eigi er betra at sæma við
hence now short in away that not is better to befit with
yðr ok lifa eptir hann dauðann.' Gékk Ögmundr frá eptir
you and live after him dead Went Ogmund from after
þat, ok settizt niðr, ok var þrútinn mjök í andliti. Jón
that and sat-himself down and was swollen much in face Jon
karl mælti þá: 'Slíka för skaltú fara, Guðmundr, sem
Karl spoke then Such journey shall-you go Gudmund as
bróðir þinn.' Jón kvaddi þá til nökkura menn, at vega
brother your Jon called then to some men to slay
at Guðmundi; enn engi villdi, þvíat Guðmundr var flestum
at Gudmund but none wished because Gudmund was to-most
mönnum þar hugþekkr. Þorsteinn hét maðr, er kallaðr
men there dear Thorstein was-called a-man who called
var hrak-auga; hann hafði sótt korn um daginn; ok kom
was Wretch-Eye he had fetched grain during the-day and came
heim til elldhús-dura. Þar var Íllugi bryti. Þorsteinn spyrr
home to fire-house-door There was Illugi steward Thorstein asks

hvar menn væri allir. ‘Þat skiptir þik öngu, varð-veittú
where men were all That matters to-you nothing keep-you
reiðinginum, ok fær hestinn á gras!’ Þorsteinn skerr þá
the-pack-saddle and bring the-horse onto grass Thorstein cuts then
gagntökin, ok hrindr ofan reiðinginum af hestinum ok
the-girth-straps and pushes down the-pack-saddle off the-horse and
klyfjunum með. Hljóp hann þá á bak, ok hleypti austr
the-loads with Ran he then on back and galloped east
ór garði, ok fór allt til þess er hann kom til mótz
out-of yard and went all to that when he came to meeting
við þá Ögmund. Jón ræddi um, at hann skylldi hafa
with them Ogmund Jon talked about that he should have
erendi. Fær Jón í hönd Þorsteini þá sömu eyxi er
errand Hands Jon into hand to-Thorstein that same axe which
Sæmundr var veginn með; enn hann mæltiz undan. Þá
Saemund was slain with but he spoke-himself away Then
tók til orða Sigmundr Ögmundar son tólf vetra gamall
took to words Sigmund Ogmund's son twelve winters old
eðr ellifu: ‘gjör þú, Þorsteinn, þat sem þeir vilja.’ ‘Annarr
or eleven do you Thorstein that which they wish Other
skal hónum verri,’ segir Jón karl. Gékk þá Þorsteinn með
shall to-him worse says Jon Karl Went then Thorstein with
reydda eyxina at Guðmundi; enn hann hneigði sik til
raised the-axe at Gudmund but he bowed himself to
jarðar brosandi, ok bað Guð hjálpa sér. Þorsteinn hjó
earth smiling and bade God help himself Thorstein hewed
þá neðarliga á hálsinn við herðar-blaðit, mikit högg, ok
then low on the-neck by the-shoulder-blade great blow and
viku þá flestir í brott frá. Enn prestarnir tóku til at
turned then most in away from But the-priests took to to
syngja. Þá gékk at Brandr Guðmundar son, ok þreifaði
sing Then went at Brand Gudmund's son and felt

ofan í háls-sárit ok mælti. Kvað þá eigi vilea Guðmund
down into neck-wound and spoke Said then not would Gudmund
feigan ef þeir gerðe eigi at meira. Var þá Þorsteinn til
fey if they did not at more Was then Thorstein to
fenginn í annat sinn ok hjó hann þá af hónum höfuðit.
got in other time and hewed he then off him the-head
Bjoggu síðan prestarnir um líkin. Enn þeir Skeggja-synir
Prepared then the-priests about the-bodies But they Skeggi's-sons
vóru teknir ok byrgðir ramliga í einne lítilli stufu ok
were taken and shut strongly in one little living-room and
heitið þeim dauða þegar eptir helgina. Þá var af nóne.
promised to-them death at-once after the-holy-day Then was past nones

XIII · SVARTR MAIMED

Ögmundr rode to Þykkvabær, seized Svartr Loptsson, refused his offer of a fine or exile, and had Árni strike off his hand at the second blow.

Síðan skiptu þeir Ögmundr liði. Reið Ögmundr í Þykkvabæ
Then divided they Ogmund troop Rode Ogmund into Thykkvabae
at Svarte Loptz syni; enn hann var í ellda-húsi, ok var
to Svart Lopt's son but he was in fire-house and was
þvegit höfut hans. Sveinninn Þorkell, son hans, [mælti] er
washed head his The-boy Thorkel son his [spoke] when
hann sá mennina ríða í túnið: 'Kominn er prestr, faðir,'
he saw the-men ride into the-homefield Come is priest father
segir hann. Svartr gékk þá út, ok tók Ögmundr hann þegar.
says he Svart went then out and took Ogmund him at-once
Enn Svartr heilsaði hónum, ok spyrr tíðenda. Ögmundr
But Svart greeted him and asks of-tidings Ogmund

sagði slík sem vóru. Þá beiddi Svartr sér griða. ‘Eigi
said such as were Then asked Svart for-himself truce Not
man ek drepa þik,’ sagði Ögmundr, ‘enn hand-höggva skal
will I kill you said Ogmund but hand-hew shall
ek þik.’ ‘Eigi þikki mér þat betra enn dauði,’ segir Svartr.
I you Not seems to-me that better than death says Svart
‘Þat skal at gera,’ segir Ögmundr, ‘þótt þér þikki þat verra.’
That shall to do says Ogmund though to-you seem that worse
‘Vilja mantú [segir Svartr], at ek bæta fé fyrir mik, eðr
Wish will-you [says Svart] that I atone money for myself or
fara útan, ok koma ek alldri til Íslandz meðan ek spyrr at
go abroad and come I never to Iceland while I learn that
þú ert á lífi.’ ‘Vel má ek séa þik,’ sagði Ögmundr, ‘enn eigi
you are in life Well may I see you said Ogmund but not
veit ek enn hverjum bezst endazt penningar.’ Síðan felldi
know I yet for-whom best last-themselves pennies Then felled
hann Svart, ok héllt í fingrna framan-verða, ok bað þá
he Svart and held in the-fingers fore-part and bade then
Árna gullskegg höggva hönd af hónum. Árna kvazk þat
Arni Gold-Beard hew hand off him Arni said-himself that
íllt þikkja. ‘Þat skaltú þó gera,’ sagði Ögmundr. Árni gékk
ill seem That shall-you yet do said Ogmund Arni went
þá at með reidda eyxi. Ögmundr mælti þá: ‘Högg eigi
then at with raised axe Ogmund spoke then Hew not
á hönd mér,’ sagðe hann. Árne kvazk þat vilja mundu.
on hand my said he Arni said-himself that wish would
Hjó Árni þá á handlegg Svarti fyrir ofan úlflið, ok tók
Hewed Arni then on arm to-Svart for above wrist and took
eigi af. Ögmundr skaut þá buklara undir höndina. Þá
not off Ogmund shot then buckler under the-hand Then
hjó Árni í annat sinn, ok af höndina þar sem handleggr
hewed Arni in other time and off the-hand there where arm

var digrastr. Þá berr Ögmundr hann inn í stufu, ok
was thickest Then bears Ogmund him in into living-room and
bindr um höndina. Ok ríðr eptir þat heim í Kirkjubæ.
binds about the-hand And rides after that home into Kirkjubae

XIV · HELGI ESCAPES

Jón karl rode to Skál after Helgi Loptsson, who fled into the church; Jón would not have him dragged out, and the brothers' bodies were carried home.

Nú er at segja frá Jóni karli. Hann ríðr við sétta mann
Now is to tell of Jon Karl He rides with sixth man
í Skál til Helga Loptzsonar. Hann stóð úti á hlaði við
into Skal to Helgi Lopt's-son He stood outside on yard with
nökkura menn, ok hafði yfir [sér] kápu. Egill skyr-hnakkr
some men and had over [himself] cloak Egil Skyr-Hnakk
ríðr upp fyrir austan kirkjuna. Helgi kennir mennina, ok
rides up by east the-church Helgi recognizes the-men and
gengr til kirkju. Þá kom Egill at, ok fékk tekit í kápuna.
goes to church Then came Egil at and got taken into the-cloak
Helgi lét lausa kápuna, ok hljóp í kirkjuna. Þá mælti
Helgi let loose the-cloak and ran into the-church Then spoke
Egill: 'Þar sá refr rakka, en rakki hafðe allz ekki.' Þá mælti
Egil There saw fox dog but dog had of-all nothing Then spoke
Egill, at kirkjan mundi eigi standa fyrir hónum, er hón
Egil that the-church would not stand before him when she
var óvígð. Jón kvazk eigi mundu láta draga hann ór
was unconsecrated Jon said-himself not would let drag him out-of
kirkjunni, 'Ok manu vér nú eigi söðla glæp á óhapp.' Ok
the-church And will we now not saddle crime on mishap And

riðu þeir í brott. Ok lét Ögmundr ílla yfir þeirra ferð. Þeir
rode they in away And let Ogmund ill over their journey They
Þorsteinn fluttu heim lík þeirra bræðra með kenni-mönnum.
Thorstein carried home bodies of-them brothers with clergy-men

XV · THE ABBOT'S AWARD

Abbot Brandr and Skóga-Skeggi set heavy fines and exiles on Ögmundr and his men, and Ögmundr left the Síða.

Þá sendi Ögmundr eptir Brandi ábóta, ok reið hann skjótliga
Then sent Ogmund after Brand abbot and rode he swiftly
í Kirkjubæ. Vóru þeir bræðr þá jarðaðir, ok stóð hann yfir
into Kirkjubae Were they brothers then buried and stood he over
grepti þeirra. Ögmundr leggr þetta mál undir Brand ábóta,
grave their Ogmund lays this case under Brand abbot
ok þá Skóga-Skeggja. Þeir gera níu tigi hundraða fyrir
and then Skoga-Skeggi They award nine tens of-hundreds for
hvern þeirra bræðra enn þrjá tigi hundraða fyrir handhöggit
each of-them brothers but three tens of-hundreds for the-hand-hewing
Svartz; enn Ögmundr skylldi eigi vera þrim náttum lengr á
of-Svart but Ogmund should not be three nights longer on
Síðu, nema hann fære í klaustr í Þjokkvabæ; enn Jón karl
Sida unless he went into cloister in Thykkvabae but Jon Karl
skyllde suðr ganga ok vera útan þrjá vetr. Þeir Árni ok
should south walk and be abroad three winters They Arni and
Þorsteinn skylldu fara útan ok koma eigi til Íslandz meðan
Thorstein should go abroad and come not to Iceland while
þeir lifði. — Þeir Jón ok Þorsteinn fóru útan á einu skipi,
they lived They Jon and Thorstein went abroad on one ship
ok ætluðu at ganga suðr. Þá leysir fótinn undan Jóanni í
and intended to walk south Then loosens the-foot from-under Jon in

kné-liðnum, ok dó hann af því. Enn Þorsteinn settizt aptr,
knee-joint and died he of that But Thorstein settled-himself back
ok kom hann eigi til Íslandz. Árni fór út á skipi Sindra,
and came he not to Iceland Arni went out on ship of-Sindri
ok lézt þar. Ögmundr galt þetta fé sem á kveðit var.
and died there Ogmund paid this money which on said was
Um várit fór Ögmundr bygðum í Dal undir Eyja-fjöll
In the-spring moved Ogmund dwellings into Dal under Eyja-fjoll
ok hafðe þá lítil efni, ok með hónum Egill skyr-hnakkr
and had then little means and with him Egil Skyr-Hnakk
ok Snorri sveimr. Enn í Kirkjubæ fór Arnórr prestr er
and Snorri Sveim But into Kirkjubae went Arnor priest who
kallaðr var skull at ráðe Brandz ábóta.
called was Skull by counsel of-Brand abbot

Íslendinga saga

The Saga of the Icelanders

Hallr Gizurarson had killed Börkr the winter before. Eyjólfr Þorsteinsson and the sons of Gizurr rode to the Althing in force, and Oddr Þórarinsson had Hrani outlawed for striking Philippus.

Um sumarit eptir var þingreið mikil norðan ór sveitum.
In the-summer after was assembly-ride great from-north out-of districts
Lét Eyjólfr Þorsteinsson, er Þórðr hafði sett fyrir
Let Eyjolf Thorstein's-son whom Thord had set over
sveitirnar, fjölmenna mjök norðan ór héraðum. Hann hafði
the-districts gather-crowd much from-north out-of districts He had
þá bú í Gelldingahollti ok reið hann með sex hundrað
then farm in Geldingaholt and rode he with six hundreds
manna á þing. Gizurarsynir fjölmentu ok mjök. Um
of-men to (the)-assembly Gizur's-sons gathered-crowd also much Over
vetrinn áðr lét Hallr Gizurarson drepa biskups-Börk á
the-winter before let Hall Gizur's-son kill bishop's-Bork at
Bersastöðum er verit hafði fylgðar-maðr Þórðar Sighvatz
Bersastadir who been had follower of-Thord Sighvat's
sonar. Broddi Þorleifsson ok Páll Kolbeinsson gengu í milli
son Broddi Thorleif's-son and Pal Kolbein's-son went in between
ok bændr með þeim, svá at þeir náðu eigi at berjazt.
and farmers with them so that they reached not to fight-each-other
Þat sumar reið Oddr Þórarinsson til þings, ok gerði
That summer rode Odd Thorarin's-son to (the)-assembly and made
Hrana Koðransson sekjan skógar-mann firi þat er hann
Hrani Kodran's-son outlawed forest-man for that that he
laust Philippus Sæmundarson keyris-högg þá er Þórðr
struck Philippus Saemund's-son whip-blow then when Thord
Sighvatzson sótti hann heim til Hváls. Enn þá höfðu
Sighvat's-son pressed him home to Hvall But then had

þeir bræðr, Philippus ok Haralldr, Sæmundar-synir, druknat
they brothers Philippus and Harald Saemund's-sons drowned
annat sumarit áðr suðr fyrir Minnðakseyri. Var þá eigi við
second summer before south off Minndakseyr Was then not with
Philippus at meta mála-ferlin við Hrana. Hrani bauð engi
Philippus to weigh the-case-proceedings with Hrani Hrani offered no
boð fyrir sik á þinginu. Ok riðu menn við þat heim.
offers for himself at the-assembly And rode men with that home

CCXVII · THE NORTHERNERS WAIT

Meeting in Vatnsdalr, Eyjólfr, Hrafn, Sturla, and Þorleifr agreed to wait for Þórðr and hold the districts against Gizurr, though Þorleifr was slack in it.

Um sumarit fundusk þeir í Vatzdal, Eyjólfr, Hrafn,
In the-summer met-each-other they in Vatnsdal Eyjolf Hrafn
Sturla, ok Þorleifr, ok angraði þá mjök dráp Sæmundar,
Sturla and Thorleif and grieved them much slaying of-Saemund
fyrir sakir mægða ok sambandz þess, er Þórðr hafði
for sake of-in-lawships and of-alliance that which Thord had
þá saman bundit áðr hann fór frá. Görðu þeir þat ráð,
then together bound before he went away Made they that counsel
at þeir mundu bíða til þess er skip gengi af Noregi ok
that they would wait till that when ship went from Norway and
Þórðr kæmi út, eðr hitt ella, at hans væri eigi vánir.
Thord came out or the-other else that of-him were not expectations
Þat var þá talat, ef Gizurr kæmi til, at þeir skyldi halda
That was then talked if Gizur came to that they should hold
ríkin fyrir hónum, ok hverjum manni öðrum þeim er
the-realms before him and each man other those who
til kallaði. Þórleifr fór því öllu seiglegar; þótti þeim hann
to called Thorleif went that all more-slowly seemed to-them he

vera í öllu slær, ok skildusk at því. En Eyjólfr bauð
be in all slack and parted-themselves at that But Eyjolf invited
þeim öllum heim í Geldingaholt at Laurentius-messu.
them all home into Geldingaholt at Laurence's-mass

CCXVIII · GIZURR COMES HOME

Gizurr went to Rome for absolution and came out with Bishop Heinrekr. The north accepted him at Hestaþingshamarr, he wintered at Kallaðarnes, and Þorgils skarði came to Borgarfjörðr.

Gizurr Þorvaldz son var þessar stundir með Hákoni konungi,
Gizur Thorvald's son was these times with Hakon king
síðan hann fór útan um sumarit eptir Haugsness-fund. Hafði
since he went abroad in the-summer after Haugsnes-meeting Had
hann jafnan nökkura sýslu, hvárt er konungr sat norðr eðr
he always some office whether that king sat north or
suðr. Ok er Þórðr Sighvatz son, ok Gizurr Þorvaldz son,
south And when Thord Sighvat's son and Gizur Thorvald's son
höfðu einn vetr verit í Noregi eptir Haugsness-fund, þá
had one winter been in Norway after Haugsnes-meeting then
fór Þórðr út til Íslandz, sem fyrr er ritat. Enn Gizurr var
went Thord out to Iceland as before is written But Gizur was
þá eptir í Noregi ok undi lítt sínum hluta. Var hónum
then behind in Norway and liked little his part Was to-him
fé-skortr mikill; enn ugði nú um frændr sína ok vini,
property-lack great but feared now about kinsmen his and friends
at Þórðr mundi þeim harðr í horn at taka. Réð Gizurr
that Thord would to-them hard in horn to take Decided Gizur
þá af, at hann fór af landi brott, ok gékk suðr til
then from that he went from land away and walked south to

Róms. Broddi Þorleifsson var þá útan, ok fóru þeir Gizurr
Rome Broddi Thorleif's-son was then abroad and went they Gizur
báðir samt út til pápa ok þeir nökkurir menn saman. Þá
both together out to pope and they some men together Then
var Innocentius páfi í Róma. Gizurr fékk þar lausn allra
was Innocent pope in Rome Gizur got there absolution of-all
sínna mála. Þá var Eirekr konungr í Danmörk Valldimars
his cases Then was Eirek king in Denmark Valdimar's
son. Valldimarr var þá Svía-konungr, Birgis son. Þeir fóru
son Valdimar was then Swedes'-king Birgir's son They went
af landi á brott með Gizuri: Önundr biskups-frændi,
from land in away with Gizur Onund bishop's-kinsman
Þorleifr hreimr systur-son hans, Auðunn kollr, Árni beiskr.
Thorleif Hreim sister-son his Audun Koll Arni (the)-Bitter
Þeir kómu allir heilir aptr til Noregs. Ok er Gizurr hafði
They came all whole back to Norway And when Gizur had
þrjá vetr verit í Noregi, þá fékk hann orlof af Hákoni
three winters been in Norway then got he leave from Hakon
konungi at fara til Íslandz. Fóru þeir út á einu skipi ok
king to go to Iceland Went they out on one ship and
Heinrekr biskup, ok margt Íslenzkra manna. Þar var Þorgils
Heinrek bishop and many of-Icelandic men There was Thorgils
Skarði Böðvarsson, Finnbjörn Helgason, Arnórr Eireksson ok
Skardi Bodvar's-son Finnbjorn Helgi's-son Arnor Eirek's-son and
margt annarra Íslenzkra manna. Þat skip kom at Gásum í
many of-other Icelandic men That ship came at Gasar in
Eyjarfirði; því skipi stýrði Eysteinn hvíti. Þeir sögðu út
Eyjafjord that ship steered Eystein (the)-White They said out
hingat andlát Sigurðar erkibiskups; hafði hann um vetrinn
hither death of-Sigurd archbishop had he over the-winter
andazt sex nóttum fyrir Gregorius-messu. Var þá Sörli
died six nights before Gregory's-mass Was then Sorli

kosinn til erkibiskups. Gizuri var skipaðr mjök svá allr
chosen to archbishop To-Gizur was assigned much so all
Norðlendinga-fjórðungr; enn Þorgilsi Skarða Borgarfjörðr;
Northlanders'-quarter but to-Thorgils Skardi Borgarfjord
Finnbirni Reykjardalr, ok þaðan norðr til Jökuls-ár. Þar
to-Finnbjorn Reykjardal and thence north to Jokuls-river There
kom þá ok til skipsins Brandr ábóti Jónsson; hann var
came then also to the-ship Brand abbot Jon's-son he was
þá fyrir kenni-mönnum um alla biskups-sýslu Sigvarðar
then over clergy-men through all bishop's-office of-Sigvard
biskups. Brátt riðu þeir allir fjölmennir vestr til Skagafjarðar.
bishop Soon rode they all crowded west to Skagafjord
Var þá fundr stefndr fjölmennr at Hesta-þings-hamri; vóru
Was then meeting summoned crowded at Hesta-things-hamar were
þar upp lesin konungs-bréf; ok játtu allir fúslega at taka
there up read king's-letters and agreed all gladly to take
við Gizuri at höfðingja yfir sik. Eyjólfr Þorsteinsson var
with Gizur as chieftain over themselves Eyjolf Thorstein's-son was
ok á þeim fundi, ok fylgðar-menn hans; ok fannzt fátt
also at that meeting and followers his and found-itself little
til Gizurar. Þá vóru kjærleikar miklir með þeim Heinreki
to Gizur Then were affections great with them Heinrek
biskupi ok Gizuri. Gizurr sendi menn suðr til sona sinna,
bishop and Gizur Gizur sent men south to sons his
at þeir skylldu koma til mótz við hann í Vinverjadal með
that they should come to meeting with him in Vinverjadal with
sjau tigi manna. Enn hann valði lið ór Skagafirði sex
seven tens of-men But he chose troop out-of Skagafjord six
tigi manna; ok þeir riðu með hónum suðr í Vinverjadal.
tens of-men and they rode with him south into Vinverjadal
Kómu þar senir Gizurar til mótz við hann þrír, Hallr,
Came there sons of-Gizur to meeting with him three Hall

Ísleifr, Ketilbjörn. Var Hallr þá fjórtán [vetra]; hinir vóru
Isleif Ketilbjorn Was Hall then fourteen [winters] the-others were
ellri. Allir vóru þeir sköruligir menn at séa. Varð þar
older All were they manful men to see Became there
mikill fagna-fundr með þeim feðgum, ok öðrum vinum
great joyful-meeting with them father-and-sons and other friends
Gizurar. Skagfirðingar riðu þá norðr aptr; enn Gizurr suðr,
of-Gizur Skagafjord-men rode then north back but Gizur south
ok sat hann í Kallaðarnesi um vetrinn, ok hafði fjölment
and sat he in Kalladarnes over the-winter and had crowded
um sik. Þá um haustið, er Brandr ábóti kom suðr
about himself Then in the-autumn when Brand abbot came south
til sveita, görði Gizurr brúðlaup til Gró Álfs-dóttur, móður
to districts made Gizur wedding to Groa Alf's-daughter mother
þeirra Hallz ok Ísleifs. Var þat þá samþykki kenni-manna.
of-them Hall and Isleif Was that then agreement of-clergy-men
Ok at því brúðlaupi var Brandr ábóti. Heinrekr biskup
And at that wedding was Brand abbot Heinrek bishop
fór heim til Hóla til stóls síns. Enn Þorgils skarði reið
went home to Holar to see his But Thorgils Skardi rode
suðr til Borgarfjarðar, ok tóku héraðs-menn við hónum
south to Borgarfjord and took district-men with him
ok helldr fáliga. Hann sat í Stafahollti um vetrinn, ok
and rather coolly He sat in Stafaholt over the-winter and
hafði margt röskra manna með sér. Þá var með hónum
had many of-bold men with himself Then was with him
Arnórr Eireks son, Bergr Ámunda son, ok margt annarra
Arnor Eirek's son Berg Amundi's son and many of-other
manna. Finnbjörn reið norðr til Reykjardals, ok var um
men Finnbjorn rode north to Reykjardal and was over

vetrinn á Grenjaðar-stöðum. Eysteinn hvíti, stýrimaðr,
the-winter at Grenjadar-stadir Eystein (the)-White steersman
var um vetrinn at Hólum með Heinreki biskupi.
was over the-winter at Holar with Heinrek bishop

CCXIX · THE WINTER RAID

Hrafn and Sturla rode south against Gizurr, made Þorgils swear oaths, and turned back at the flooded Ölfusá.

Þetta sumar, er þeir Gizurr kvómu út, sendi Þórðr
This summer when they Gizur came out sent Thord
Sighvatzson út til Íslandz Kolbein grön ok Ara Ingimundarson
Sighvat's-son out to Iceland Kolbein Gron and Ari Ingimund's-son
til vina sinna; kvómo þeir út suðr á Eyrum, ok fóru þaðan
to friends his came they out south at Eyrar and went thence
vestr í sveitir til þeirra Hrafns Oddz sonar ok Sturlu
west into districts to them Hrafn Odd's son and Sturla
Þórðarsonar. Hrafn bjó þá at Sauðafelli í Dölum; enn
Thord's-son Hrafn dwelt then at Saudafell in Dalir but
Sturla at Staðarhóli. Vigfúss Gunnsteinsson bjó í Garpsdal;
Sturla at Stadarhol Vigfus Gunnstein's-son dwelt in Garpsdal
hann átti Guðnýju Sturlu dóttur. Brátt er [þeir] Kolbeinn
he had Gudny Sturla's daughter Soon when [they] Kolbein
ok Ari kómu vestr, þá funduzt þeir allir jafn-saman,
and Ari came west then met-each-other they all equally-together
Sturla, Hrafn, Vigfúss ok aðrir vinir Þórðar; ok réðu þá
Sturla Hrafn Vigfus and other friends of-Thord and counseled then
atför at Gizuri; ok fóru um vetrinn fyrir Jól suðr á sveitir
attack on Gizur and went over the-winter before Yule south onto districts
með sjau tigi manna. Í þeirri ferð vóru margir röskvir
with seven tens of-men In that journey were many bold

menn. Enn þeir vóru fyrir ferðinni, með áeggian Kolbeins,
men But they were before the-journey with egging of-Kolbein
Hrafn ok Sturla. Þeir kvómu á úvart í Stafaholt til
Hrafn and Sturla They came on unawares into Stafaholt to
Þorgils, ok brutu þar upp hurðir. Þeir Þorgils hljópu
Thorgils and broke there up doors They Thorgils ran
upp ok fylgðar-menn hans. Hrafn villdi láta drepa Þorgils,
up and followers his Hrafn wished let kill Thorgils
enn Sturla villdi þat eigi. Tóku þeir hann með valldi, ok
but Sturla wished that not Took they him with force and
svarði hann þeim trúnaðar-eiða, at hann skylldi í öngu
swore he to-them trust-oaths that he should in no
fari í móti þeim vera, ok eigi veita Gizuri. Skilðu þeir
course in against them be and not help Gizur Parted they
við þat. Riðu þeir Hrafn ok Sturla með flokkunum suðr
with that Rode they Hrafn and Sturla with the-parties south
Bláskóga-heiði; vóru margir menn í þeirri ferð gjarnir á
Blaskoga-heath were many men in that journey eager for
líf Gizurar; ok ætluðu nú at eigi skylldi við bera[sk] at
life of-Gizur and intended now that not should with bear-itself that
fund þeirra bæri saman. Þeir riðu þar til er þeir kómu at
meeting their bore together They rode there till when they came at
Ölfuss-á; ok var þat um nótt, ok var áin þá í leysingu,
Olfuss-river and was that in night and was the-river then in thaw
svá at engan veg máttu þeir yfir hana komaz. Verðr
so that no way might they over her come-themselves Becomes
þat þeirra ráð, at þeir snúa aptr við svá búit, ok ríða
that their counsel that they turn back with so done and ride
heim vestr. Þeir Hrafn ok Sturla vóru báðir at Staðarhóli
home west They Hrafn and Sturla were both at Stadarhol

um vetrinn; var þar alldri færa enn átta tigir karla. Var þá
over the-winter was there never fewer than eight tens of-males Was then
víða föngum til sópat; vóru þat eigi berliga rán köllut.
widely with-supplies to swept were they not openly robberies called

CCXX · GIZURR AT FLUGUMÝRR

Gizurr bought Flugumýrr and moved north, and at the Althing he had Hrafn and Sturla charged with plotting his death.

Þat er at segja frá Þorgilsi Skarða, at hann reið norðr til
That is to tell of Thorgils Skardi that he rode north to
Skagafjarðar þegar er þeir Hrafn ok Sturla riðu suðr á
Skagafjord as-soon as they Hrafn and Sturla rode south onto
heiði. Var hann með Heinreki biskupi um Jólin ok þeir átta
heath Was he with Heinrek bishop over Yule and they eight
saman. Arnórr Eireksson var með þriðja mann á Víðimýri;
together Arnor Eirek's-son was with third man at Vidimyri
tveir vóru at Stað með Páli Kolbeins syni. Þorgils reið
two were at Stad with Pal Kolbein's son Thorgils rode
síðan til Borgarfjarðar fyrir Föstuna, ok sat í Stafaholti,
then to Borgarfjord before the-Lent and sat in Stafaholt
ok hafði vörðu sterka. Ekki funduz þeir Gizurr um
and had watch strong Not met-each-other they Gizur over
vetrinn. Ok um vetrinn milli Jóla ok Föstu kom Gizurr
the-winter And over the-winter between Yule and Lent came Gizur
sunnan til Skagafjarðar, ok þá keypti hann Flugumýri
from-south to Skagafjord and then bought he Flugumyri
at Heinreki biskupi; þvíat Helga Sæmundar dóttir hafði
from Heinrek bishop because Helga Saemund's daughter had
biskupi í hendr fengit. Hallr, son hans, var með hónum,
to-bishop into hands given Hall son his was with him

ok nær tuttugu menn; sagði hann bóndum í Skagafirði,
and near twenty men told he to-farmers in Skagafjord
at hann mundi búnat sínn reisa um várit á Flugumýri.
that he would household his raise in the-spring at Flugumyri
Þat sagði hann ok Eyjólfi Þorsteins syni, at hann villdi
That told he also to-Eyjolf Thorstein's son that he wished
hann eigi í Skagafirði. Eptir þat reið Gizurr suðr. Var þá
him not in Skagafjord After that rode Gizur south Was then
kyrt um vetrinn þaðan frá. Hrafn fór heim til Sauðafellz at
quiet over the-winter thence from Hrafn went home to Saudafell at
Föstunni. Um várit eptir Fardaga fór Gizurr sunnan til
the-Lent In the-spring after Moving-days went Gizur from-south to
Flugumýrar ok Gróa kona hans, ok Hallr son þeirra. Nær
Flugumyri and Groa wife his and Hall son their Near
xxx manna vóru þau saman. Var þá bú risulikt saman sett
thirty of-men were they together Was then farm splendidly together set
á Flugu[mýri]. Gizurr reið til þings um sumarit norðan
at Flugumyri Gizur rode to (the)-assembly in the-summer from-north
með ccc manna. Ísleifr ok Ketilbjörn synir hans kómu
with three-hundred of-men Isleif and Ketilbjorn sons his came
til mótz við hann á Beiti-völlum með cccc manna.
to meeting with him at Beiti-vellir with four-hundred of-men
Riðu þeir allir samt á þing. Þingreið var lítil vestan
Rode they all together to (the)-assembly Assembly-ride was little from-west
ór sveitum. Óláfr Þórðarson hafði þá lögsögn. Hann reið
out-of districts Olaf Thord's-son had then law-speaking He rode
þá eigi til þings, ok [eigi] þeir Hrafn fyrir ófriði. Þórðr
then not to (the)-assembly and [not] they Hrafn for unpeace Thord
Andrésson reið til þings með Gizurar-sonum, ok veitti
Andres's-son rode to (the)-assembly with Gizur's-sons and helped
þeim at öllum málum á því þingi, ok Andrés faðir
them in all cases at that (the)-assembly and Andres father

hans. Með ráði Gizurar tók lögsögu á því sumri Teitr
his With counsel of-Gizur took law-speaking in that summer Teit
Einarsson, ok allra þeirra manna er þá vóru á þingi.
Einar's-son and of-all those men who then were at (the)-assembly
Gizurr gékk til Lögbergs, áðr hann reið af þingi, ok
Gizur went to Law-rock before he rode from (the)-assembly and
lét lýsa fjörráða-sökum við sik á hendr Hrafni ok Sturlu
let declare life-plot-charges against himself on hands of-Hrafn and Sturla
ok öllum þeim mönnum er í þeirri ferð vóru um vetrinn.
and all those men who in that journey were over the-winter
Síðan riðu menn af þingi. Fór Gizurr heim á Flugumýri.
Then rode men from (the)-assembly Went Gizur home to Flugumyri

Þorgils saga skarða

The Saga of Thorgils Skardi

Þorgils, eldest son of Böðvarr of Staðr, was born with a cleft lip, and Bishop Guðmundr foresaw that he might not die of old age. As Gizurr's hostage at fifteen he struck Sámr over a chess game, and the two later became friends.

Böðvarr, son Þórðar Sturlusonar, bjó at Stað; hann átti
Bodvar son of-Thord Sturla's-son dwelt at Stad he had
Sigríði Arnórsdóttur; synir þeirra vóru þeir Þorgils, Sighvatr
Sigrid Arnor's-daughter sons their were they Thorgils Sighvat
ok Guðmundr. Dætr þeirra vóru þær Helga, er fyrr átti
and Gudmund Daughters their were they Helga whom before had
Páll Sámsson, en síðarr Þjóðólfr kotkarl, ok Aldís er átti
Pal Sam's-son but later Thjodolf Cottar and Aldis whom had
Þórðr Hitnesingr, ok Hallbera, er átti Gunnlaugr prestr
Thord Hitnesing and Hallbera whom had Gunnlaug priest
Hallfríðarson; ok Guðrún, ok Vigdís. Þorgils var elztr sona
Hallfrid's-son and Gudrun and Vigdis Thorgils was eldest of-sons
Böðvars. Guðmundr biskup biskupaði hann tvæ-vetran, ok
of-Bodvar Gudmund bishop confirmed him two-winters-old and
spurði hverrar ættar hann væri. Hónum var sagt. Biskup var
asked of-what kin he were To-him was said Bishop was
þá at spurðr hvat hónum litisk um sveininn. Hann mælti:
then at asked what to-him seemed about the-boy He spoke
'Ef þessi maðr bíðr aldr, þá mun hann verða hraustr
If this man waits-for age then will he become brave
maðr ok mikill höfðingi; en eigi kemr þat at mér óvörum
man and great chieftain but not comes that to me unawares
at hann verði eigi elli-dauðr.' Guðmundr gaf sveininum
that he become not old-age-dead Gudmund gave to-the-boy
gull-sylgju, ok mælti vel fyrir hónum. Þorgils var vænn
gold-brooch and spoke well for him Thorgils was handsome

maðr yfir-litz, herði-mikill, ok görvilegr, hvítr á hár ok
man in-features shoulder-great and accomplished white in hair and
hörund; eygðr manna bezt, mið-mjór, ok herði-breiðr; þunnt
skin eyed of-men best middle-slim and shoulder-broad thin
hárit, ok fór vel; hann var hraustr ok harðgörr, syndr vel,
the-hair and went well he was brave and hard-made swimming well
ok inn mesti harðfari í hví-vetna; fámæltr, ok fast-heitinn;
and the greatest hard-goer in every-way few-spoken and firm-promising
hvárt sem hann hét góðu eðr íllu, þá var hann örr
whether as he promised good or ill then was he ready
í at efna. Í efri vör hans var skarð þat er hann var
in to fulfill In upper lip his was gap that which he was
alinn með; því var hann kallaðr Þorgils Skarði. Sighvatr
born with therefore was he called Thorgils Skardi Sighvat
Böðvarsson var maðr sein-görr í uppvexti; en var þó mikill
Bodvar's-son was man slow-made in upbringing but was yet great
maðr ok mjúkr, ok vel glímu-færr; hann var ok syndr vel
man and supple and well wrestling-able he was also swimming well
ok hagr, nökkut orðugr ok laga-maðr mikill. Eigi var hann
and skilled somewhat wordy and law-man great Not was he
fríðr sýnum, en þó var hann yfirbragðs-mikill ok kominn
handsome in-looks but yet was he presence-great and come
á sik vel, brigð-lynðr ok nökkut bráðskapaðr. Guðmundr
in himself well changeable-tempered and somewhat quick-tempered Gudmund
Böðvarsson var fríðr sýnum, mikill maðr á vöxt, harðfengr
Bodvar's-son was handsome in-looks great man in growth hardy
í knáleikum, hægr hversdaglega, ok hélt mjök til gleði.
in sports easy daily and held much to merriment
Þorgils Böðvarsson óx upp at Stað með föður sínum, þar
Thorgils Bodvar's-son grew up at Stad with father his there
til er varð víg Snorra Sturlusonar í Reykjaholti. Görði
till when became slaying of-Snorri Sturla's-son in Reykjaholt Made

Gizurr Böðvari þann kost, at sverja hónum trúnaðar-eið, eðr
Gizur to-Bodvar that choice to swear to-him trust-oath or
fá hónum gísla. Tók Böðvarr þat ráðs, at fá Gizuri til gísla
give to-him hostages Took Bodvar that counsel to give to-Gizur as hostages
Þorgils son sínn, ok Guthorm Þórðarson bróður-son sínn.
Thorgils son his and Guthorm Thord's-son brother-son his
Þorgils var þá fimtán vetra gamall; vóru þeir þann vetr í
Thorgils was then fifteen winters old were they that winter in
Tungu með Gizuri, ok fékk [hann] til þjónustu þeim aðra
Tunga with Gizur and gave [he] to service for-them other
tvá menn, Björn Sigurðarson, ok Stein Bersason. Gizurr
two men Bjorn Sigurd's-son and Stein Bersi's-son Gizur
var vel til Þorgils, ok þótti Þorgils meiri-háttar; skipaði
was well to Thorgils and seemed Thorgils greater-of-rank placed
hónum it næsta sér. Þorgils var heldr íllr viðr-skiptis
him the next himself Thorgils was rather ill to-deal-with
ok vand-lyndr. Guthormr var hægr við hvern mann. Gróa
and difficult-tempered Guthorm was easy with each man Groa
húsfreyja var bezt til þeirra. — Sá atburðr varð, at þá
housewife was best to them That event happened that then
skilði á um tafl, Þorgils Böðvarsson ok Sám Magnússon
differed on about chess-game Thorgils Bodvar's-son and Sam Magnus's-son
frænda Gizurar, vildi Sámr bera aptr riddara er hann hafði
kinsman of-Gizur wished Sam bear back knight which he had
teflt í uppnám, en Þorgils lét því ekki ná. Þá lagði
played into jeopardy but Thorgils let that not reach Then laid
til Markús Marðarson, at aptr skyldi bera riddarann, 'Ok
to Markus Mord's-son that back should bear the-knight And
látið ykkr eigi á skilja um tafl.' Þorgils sagðisk ekki
let you-two not on differ about chess-game Thorgils said-himself not
fyrir hans orð mundu göra; ok svarfaði taflinu, ok lét
for his word would do and swept the-chess-game and put

í punginn; ok stóð upp; ok laust við eyra Sámi, svá at
into the-purse and stood up and struck by ear to-Sam so that
blæddi, ok mælti við: 'Mikit er þat at vita, at vér skulim
bled and spoke with Great is that to know that we shall
öngan hlut þora at halda til jafns við frændr Gizurar.' Þá
no thing dare to hold to equal with kinsmen of-Gizur Then
var fram hlaupit ok sagt Gizuri; ok kom hann inn, ok
was forward run and told to-Gizur and came he in and
spurði hvárt Sámr þyrði eigi at hefna sín. Þau Guthormr
asked whether Sam dared not to avenge himself They Guthorm
ok Gróa höfðu setið á palli er Gizurr kom í stofu,
and Groa had sat on dais when Gizur came into living-room
ok heyrðu at hann andsakaði sveinana reiðulega; gengu
and heard that he rebuked the-boys angrily went
þau til ok prestr með þeim. Þorgils svarar Gizuri heldr
they to and priest with them Thorgils answers Gizur rather
skapraunar-samlega. Gróa tók í hönd Gizuri ok mælti:
provokingly Groa took into hand of-Gizur and spoke
'Hví lætr þú svá reiðulega? mér þætti þú eiga fyrir at
Why let you so angrily to-me would-seem you have for to
svara, þótt hann hefði þat nökkut gört er bót-þurfa væri.'
answer though he had that somewhat done which amends-needing were
Gizurr svarar: 'Eigi vil ek á þessu þínn dóm.' Hón svarar:
Gizur answers Not wish I on this your judgment She answers
'Ek skal þó bæta ef þarf.' Leiddu þau Þorgils á brott, ok
I shall yet amend if needs Led they Thorgils in away and
báðu þau hann vel svara Gizuri; en Þorgils kvezk þat
bade they him well answer Gizur but Thorgils said-himself that
eigi mundu göra. Lögðu þá margir til, ok kölluðu þetta
not would do Laid then many to and called this
vera bernsku-bragð. Féll þat þá niðr; ok var Gizurr færri
be childhood-trick Fell that then down and was Gizur cooler

við Þorgils en áðr. Fyrir Jól lét Gróa göra Þorgilsi grænan
with Thorgils than before Before Yule let Groa make for-Thorgils green
kyrtil af nýju klæði, en hann gaf Sámi blán kyrtil er hann
tunic of new cloth but he gave to-Sam black tunic which he
hafði áðr, ok vóru þeir jafnan síðan góðir vinir. Þetta vár
had before and were they always since good friends This spring
lét Óræk ja, son Snorra Sturlu-sonar, drepa Klæng Bjarnarson
let Oraekja son of-Snorri Sturla's-son kill Klaeng Bjorn's-son
í Reykjaholti, annan dag Jóla, ok fóru síðan at Gizuri í
in Reykjaholt second day of-Yule and went then at Gizur into
Skálaholt; var þar þá bardagi inn níunda dag Jóla. Þorgils
Skalholt was there then battle the ninth day of-Yule Thorgils
var þá í kirkjunni, þvíat Gizurr vildi eigi at hann væri í
was then in the-church because Gizur wished not that he were in
bardaga. Fór þat svá, at þeir Gizurr ok Óræk ja sættusk.
battle Went that so that they Gizur and Oraekja were-reconciled
Fór Þorgils eptir þat vestr til Staðar ok þeir félagar.
Went Thorgils after that west to Stad and they fellows

CCXXII · ÞORGILS IN NORWAY

Þorgils went abroad and stayed with Brynjólfr at Hváll. At a Yule feast he struck Björn with a drinking horn for striking Geirmundr, and the quarrel was settled.

Þat er nú því næst at segja: — At þá er Þorgils var
That is now that next to tell That then when Thorgils was
átján vetra rézk hann til útan-ferðar með þeim manni
eighteen winters betook-himself he to out-journey with that man
er hét Eirekr Skarði; hann var Norænn maðr. Sá maðr
who was-called Eirek Skardi he was Norwegian man That man

fór með Þorgilsi er Bergr hét, son Ámunda Bergs sonar
went with Thorgils who Berg was-called son of-Amundi Berg's son
ok Þóru Þorvarðz dóttur frá *** En er Þorgils var
and of-Thora Thorvard's daughter from (lacuna) But when Thorgils was
við skip, kom þar Þórðr Sighvatzson, ok mæltusk þeir
by ship came there Thord Sighvat's-son and spoke-each-other they
Þorgils vel við. Hét Þórðr hónum sínu trausti nær sem
Thorgils well with Promised Thord to-him his trust near as
hann kynni þurfa. Hann bauð hónum til sín, ef hann vildi
he might need He invited him to himself if he wished
þat. Þorgils kvezk þat mundu þegit hafa, ef hann hefði
that Thorgils said-himself that would accepted have if he had
þat fyrr boðit; en kvezk nú eigi vilja bregða ferð sinni.
that before offered but said-himself now not will break-off journey his
Þórðr kvað þat fyrir höndum, þótt síðarr væri. Skildusk
Thord said that before hands though later were Parted-themselves
þeir með vináttu. Létu þeir Þorgils í haf, ok fórsk
they with friendship Put they Thorgils to sea and went-itself
þeim vel; tóku þeir land við Björgyn. Eirekr bauð Þorgilsi
for-them well took they land by Bjorgvin Eirek invited Thorgils
til vistar með sér ok þeim félögum; ok fóru þeir með
to stay with himself and them companions and went they with
hónum inn í Sogn. En Þorgils kvazk með þeim manni
him in into Sogn But Thorgils said-himself with that man
vilja vera er göfgastr væri þar í héraði. En þá var ríkastr
will be who noblest were there in district But then was mightiest
maðr í því héraði Brynjólfr, sonr Jóns stáls; hann átti
man in that district Brynjolf son of-Jon Stal he had
höfuð-ból at Hváli. En er Þorgils kom heim með Eireki,
head-farm at Hvall But when Thorgils came home with Eirek
veitti Eirekr hónum vel ok með mikilli sæmð; mátti
entertained Eirek him well and with great honor might

Þorgilsi þar gótt þykkja fyrir manna sakir, en eigi gazk
to-Thorgils there good seem for men's sake but not liked-itself
hónum þar at híbýlum. Þat var vanði Eireks, þá er hann
for-him there at households That was custom of-Eirek then when he
kom heim ór kaupferðum, at hann hafði vina-veizlu,
came home out-of trading-journeys that he had friends'-feast
ok bauð at sér grönnum sínum; ok eigi nú sízt er
and invited to himself neighbors his and not now least when
þeir vóru komnir með hónum, er mikils þóttu verðir.
they were come with him who much seemed worth
Bauð hann þangat Brynjólfi frá Hváli, Þóri af Steðja. Þar
Invited he thither Brynjolf from Hvall Thorir of Stedji There
var fjölmenni mikit ok veizla góð. Vóru þeir sessu-nautar,
was crowd great and feast good Were they seat-mates
Brynjólfr ok Þorgils, ok töluðu mart, ok lagðisk vel á
Brynjolf and Thorgils and talked much and laid-itself well on
með þeim; þóttisk Brynjólfr finna, at Þorgils var miklu
with them thought-himself Brynjolf find that Thorgils was much
meira-háttar en alþjóð manna; vissi hann ok góð skil
greater-of-rank than common-people of-men knew he also good account
á ætt hans, ok bauð þeim til vistar með sér ∗∗∗; lagði
on kin his and invited them to stay with himself (lacuna) laid
ekki á neina aufusu. Þorgils vildi þat þiggja en Bergr
not on any welcome Thorgils wished that accept but Berg
var þess hvergi fúsari. Þó réð Þorgils; ok fóru þeir með
was of-that nowise more-eager Yet ruled Thorgils and went they with
Brynjólfi. En er þeir kómu heim, tekr hann við þeim
Brynjolf But when they came home takes he with them
báðum höndum, ok slær á algleyming við Þorgils, ok setr
with-both hands and strikes on full-blaze with Thorgils and sets
hann it næsta sér. Brynjólfr fékk þeim svein til þjónostu
him the next himself Brynjolf gave them boy to service

er Pétr hét. Fór þat þann veg, at sveinninn var eigi
who Petr was-called Went that that way that the-boy was not
athugall, en Þorgils þá heldr ílla; ok eigi ótraust at
attentive but Thorgils took-it rather ill and not unlikely that
hann svipaði hann eigi stundum; en Brynjólfi gazk eigi
he whipped him not sometimes but to-Brynjolf liked-itself not
at því, er sveinninn var skyldr hónum. Þar vóru híbýli
at that when the-boy was kin to-him There were households
góð ok mann-mart, löngum drykkjur miklar ok glaðværi;
good and man-many long drinkings great and merriment
urðu bændr misjafnt við drykkinn.
became farmers various with the-drink
Geirmundr hét maðr, nágranni Eireks skarða ok frændi;
Geirmund was-called a-man neighbor of-Eirek Skardi and kinsman
hann hafði vingask við Þorgils er hann var með
he had befriended-himself with Thorgils when he was with
Eireki, ok gefit hónum tapar-öxi snaghyrnda, eigi mikla, ok
Eirek and given to-him hatchet beak-horned not great and
it bezta járn; hann var í Jóla-boði Brynjólfs með Eireki, ok
the best iron he was in Yule-feast of-Brynjolf with Eirek and
drakk eigi varlega; vóru miklar drykkjur ok mörg víti. Björn
drank not warily were great drinkings and many forfeits Bjorn
hét maðr, ok var með Brynjólfi, aldraðr maðr, ok hafði
was-called a-man and was with Brynjolf elderly man and had
lengi verit með hónum; ok hafði þat starf, at hann görði
long been with him and had that work that he made
öl ok varð-veitti drykk hversdaglega. Þorgilsi þótti Björn
ale and kept drink daily To-Thorgils seemed Bjorn
vera heldr fastr af drykk hversdaglega. Hafði hann á því
be rather fast with drink daily Had he on that
grun, at Björn færi með róg ok hviksögur milli þeirra
suspicion that Bjorn went with slander and gossip between them

Brynjólfs; ok var þá heldr fátt með þeim. Björn var maðr
Brynjolf and was then rather little with them Bjorn was man
skap-bráðr, ok þóttisk eiga traust öruggt; var áleitinn
temper-quick and thought-himself have trust secure was provoking
ok öfundsamr. Eireki var skipat hjá Bergi, þá Geirmundi;
and envious To-Eirek was placed by Berg then Geirmund
þá sátu bændr hverr hjá öðrum, ok höfðu sveit eigi
then sat farmers each by other and had company not
all-lítla. Bergr drakk jafnan lítið, þvíat hann var krankr,
all-little Berg drank always little because he was sick
ok skyldi hann því eigi meira drekka en hann vildi; ok
and should he therefore not more drink than he wished and
eingi víti. Var Brynjólfr vel til hans. Þótti hann vera gegn
no forfeits Was Brynjolf well to him Seemed he be upright
ok óskapbráðr. Þorgils var inn mesti drykkju-maðr, ok
and not-quick-tempered Thorgils was the greatest drinking-man and
misjafnt skapgóðr við drykkinn. Þat var it Átta kveld í
variously good-tempered with the-drink That was the Eighth evening in
Jólum, at drukkit var allra fastast; var þá drukkit vín er
Yule that drunk was of-all hardest was then drunk wine when
á leið. Á annan bekk sátu frelsingjar Brynjólfs, ok tveir
on passed On other bench sat freedmen of-Brynjolf and two
hirðmenn Hákonar konungs, Árni Ívarsson ok Ketill langr;
retainers of-Hakon king Arni Ivar's-son and Ketil (the)-Tall
vóru þar fyrst druknar sveitadrykkjur; síðan slógusk í
were there first drunk troop-drinkings then struck-themselves into
hnýfil-drykkjur; görðusk þá flestir druknir þeir er inni
knot-drinkings became then most drunk those who in
vóru. Talaði Geirmundr flest um, at hann þóttisk vera
were Talked Geirmund most about that he thought-himself be
of settr, en þótti sem drykkr væri falsaðr. Þá bar Björn
too placed but seemed as drink were falsified Then bore Bjorn

ker at Geirmundi. En hann drap við hendinni ok sló upp
vessel to Geirmund But he struck with the-hand and knocked up
í fang hónum; fór drykkinn niðr í hálm. Björn reiddisk
into lap to-him went the-drink down into straw Bjorn grew-angry
við, ok var málóði; kvað Geirmund vera snáp mikinn; ok
at and was speech-mad said Geirmund be sponger great and
laust með hnefa sínum á nasar hónum, svá at blóð flaut
struck with fist his on nostrils to-him so that blood flowed
um hann allan, ok mælti íllt við. Þorgils varð skjótastr til
about him all and spoke ill with Thorgils became swiftest to
upp at hlaupa; þreif upp dýrs-horn mikit ok þungt, af
up to run grabbed up deer-horn great and heavy with
búningi silfrs ok steina, ok setti millum herða Birni, svá
mounting of-silver and stones and set between shoulders to-Bjorn so
at hann steypðisk á fram, ok kom niðr ennit, ok var
that he plunged-himself on forward and came down the-forehead and was
þar undir kerit er hann hafði haldit á; skeindisk hann á
there under the-vessel which he had held on grazed-himself he on
enninu, en kerit brotnaði allt í sundr. Þorgils vildi ljósta
the-forehead but the-vessel broke all in asunder Thorgils wished strike
annat, en Bergr tók hann. Brynjólfr hljóp þá upp, ok allir
other but Berg took him Brynjolf ran then up and all
hans menn; slíkt it sama Eirekr, ok bændr með hónum.
his men such the same Eirek and farmers with him
Var Þorgils þar í liði; hélt þá maðr á manni. Brynjólfr var
Was Thorgils there in troop held then man on man Brynjolf was
inn reiðasti. Eirekr mælti til Brynjólfs: 'Geymit til, bóndi,
the angriest Eirek spoke to Brynjolf Take-care to farmer
at hark þetta semisk; ok er þat yður sæmð ok allra þeirra
that clamor this be-settled and is that your honor and of-all those
er hér eigu hlut at.' Brynjólfr mælti: 'Lítill vani hefir
who here have share at Brynjolf spoke Little custom has

þat hér verit, at menn væri barðir í híbýlum mínum.'
that here been that men were beaten in households my
Þá mælti Árni: 'Lítið á hitt, bóndi, hverr fyrstr barði,
Then spoke Arni Look on the-other farmer who first beat
ok er þat siðr yðarr Sygna, at drekka þar til at engi
and is that custom your of-Sogn-men to drink there till that none
veit hvat at sér horfir. En Birni kom þetta eigi fyrr at
knows what to himself faces But to-Bjorn came this not before to
höndum en ván var.' Lögðu nú margir gótt til. Árni
hands than expectation was Laid now many good to Arni
mælti þá enn: 'Þat er betr, at hér er engi maðr sakaðr;
spoke then still That is better that here is no man harmed
er fyrir þat gótt um at tala; ok förum fyrst at sofa; en
is for that good about to speak and let-us-go first to sleep but
tali um þetta á morgun þegar menn eru ódrukknir; mun
talk about this in morning when men are undrunk will
oss þá öllum einn veg sýnask.' Eirekr stóð vel undir þetta,
to-us then all one way seem Eirek stood well under this
ok margir aðrir. Fóru menn þá at sofa. En um morguninn
and many others Went men then to sleep But in the-morning
eptir hlýðir bóndi tíðum. Síðan gengu menn til drykkju;
after hears farmer services Then went men to drinking
ok er menn vóru þar komnir, setjask menn niðr. Þá
and when men were there come set-themselves men down Then
mælti Árni: 'Þat er öllum mönnum kunnigt, þeim sem hér
spoke Arni That is to-all men known those who here
eru, hverir atburðir hér urðu í gær-kveld manna í millum;
are which events here befell in yester-evening men in between
eru vér nú allir ódrukknir, ok megum virða þessi mál
are we now all undrunk and may weigh these cases
eptir sönnum efnum; er þat eigi vel, bóndi, at svá varð
after true matters is that not well farmer that so became

er þér mislíkar. En mér lízk svá, sem sá væri eigi
as to-you displeases But to-me seems-itself so as that-one were not
friðarins all-maklegr er braut Jóla-friðinn fyrstr í þínum
of-the-peace all-deserving who broke the-Yule-peace first in your
híbýlum.' Ketill mælti: 'Svá lízk mér.' Björn mælti: 'Þat
households Ketil spoke So seems-itself to-me Bjorn spoke That
kann ek þér segja, Árni, þótt yðr þykki mín skömm
can I to-you say Arni though to-you seem my shame
lítils verð, at vera skal annat-hvárt, at ek skal hafa fyrir
of-little worth that be shall one-of-two that I shall have for
fulla sæmð, eðr hefna mín sjálfr.' Þorgils segir: 'Ef þú
full honor or avenge me myself Thorgils says If you
heitask við, Björn, mjök, at göra mér eina skömm,
threaten-yourself with Bjorn much to do to-me one shame
þá skal ek göra þér tvær skammir, þær er þú skalt
then shall I do to-you two shames those which you shall
mega báðar hendr á festa.' Björn mælti mart; en Þorgils
may both hands on fasten Bjorn spoke much but Thorgils
þagnaði. Eigi má þar inna hvers mannz tillögur. En þeir
fell-silent Not may there tell of-each man's proposals But they
lögðu þar bezt til hirðmenninir, Árni ok Ketill, ok Eirekr,
laid there best to the-retainers Arni and Ketil and Eirek
ok Bergr. Báðu þeir Þorgils vægja til fyrir Brynjólfi bónda
and Berg Bade they Thorgils yield to for Brynjolf farmer
ok ráði þeirra manna er þar vóru mest virðir. En Þorgils
and counsel of-those men who there were most valued But Thorgils
þagði, sem hann var vanr, ef hann reiddisk. All-misjafnt
was-silent as he was wont if he grew-angry All-variously
lögðu menn til. En þessi varð lykt á, með ráði Brynjólfs
laid men to But this became end on with counsel of-Brynjolf
bónda, ok ráði þeirra manna er þar vóru mest virðir
farmer and counsel of-those men who there were most valued

í hjá, ok bezt vildu til leggja, at mál þessi féllusk
in by and best wished to lay that cases these fell-themselves
í faðma, ok skyldi einginn öðrum fé bæta. Seldi þá
into embraces and should none to-other money atone Handed then
hverr öðrum grið. En síðan settusk þeir niðr ok drukku.
each to-other truce But then set-themselves they down and drank
Var bóndi þá all-kátr, ok hverr við annan. Drukku nú
Was farmer then all-cheerful and each with other Drank now
af Jólin. Fóru nú bændr heim síðan, ok kurraði þat hverr
off Yule Went now farmers home afterward and murmured that each
í sínum híbýlum, at vetr-gestr Brynjólfs mundi eigi vera
in his households that winter-guest of-Brynjolf would not be
hvers mannz leika. Hér um kvað Gunnarr, Íslenzkr maðr,
of-each man's playing Here about recited Gunnar Icelandic man
er var með Brynjólfi, ok orti svá at gaman var at: —
who was with Brynjolf and composed so that fun was at

> Herðar laust hring-njörðr horni (varat bryn-þorn)
> *Shoulders struck ring-Njord with-horn was-not mail-thorn*
> á Birni (bil-gjarn) blunda fyrir Geirmund:
> *on Bjorn edge-eager to-doze for Geirmund*
> Steypask tók galinn glópr, gauri varð fyr nösum aurr;
> *Plunge-himself began crazy fool to-fellow became before nostrils mud*
> þetta þótti þjóð gótt; Þorgísl samdi hónum písl.
> *this seemed to-people good Thorgisl arranged for-him torment*

Eptir Jólin varð með Brynjólfi ok Þorgilsi öngir margleikar,
After Yule became with Brynjolf and Thorgils no fondnesses
en þó góðar afleiðingar.
but yet good consequences

CCXXIII · Þorgils will not serve

Þorgils refused to run Brynjólfr's errand, saying he would serve only a greater man; Bergr went instead, and later fell gravely ill but recovered.

Þat er nú þessu næst at segja, at Brynjólfr átti örendi yfir
That is now this next to tell that Brynjolf had errand over
fjörð, at sækja skjöldu sína ok vápn. Þótti hónum vel at vita,
fjord to fetch shields his and weapons Seemed to-him well to know
hvé auðsveipr Þorgils væri, ok beiddi at hann mundi vera
how compliant Thorgils were and asked that he would be
fyrir ferð þessari, er þá var eigi mann-mart heima. En
before journey this when then was not man-many at-home But
Þorgils segir, at þess eins sendi-maðr eðr lestreki vill hann
Thorgils says that of-that one messenger or carrier will he
vera í Noregi, er enn væri ríkari en Brynjólfr. Brynjólfi
be in Norway who still were mightier than Brynjolf To-Brynjolf
þótti þar opt it sama upp spretta. Bergr bauð Brynjólfi at
seemed there often the same up spring Berg offered Brynjolf to
sækja skjölduna fyrir Þorgils með öðrum manni; ok þat vildi
fetch the-shields for Thorgils with other man and that wished
hann. Bergr tók sjúkleik um vetrinn, ok lá lengi, ok var at
he Berg took sickness over the-winter and lay long and was at
kominn bana, ok batnaði er á leið. Var nú atburða-laust
come death and recovered when on passed Was now events-less
héðan frá um þar-vist Þorgils, svá at vér vitim frá at segja.
hence from about stay of-Thorgils so that we know of to tell

Brynjólfr brought Þorgils to King Hákon, who would not let him go to Iceland but would not yet make him his man; Þorgils lodged with Áron Hjörleifsson.

Um várit eptir Páska byrjaði Brynjólfr ferð sína suðr
In the-spring after Easter began Brynjolf journey his south
til Björgynjar á mótz við Hákon konung. Fóru þá með
to Bjorgvin to meeting with Hakon king Went then with
hónum Þorgils ok Bergr. Var hann þá færr. En er þeir
him Thorgils and Berg Was he then able But when they
kómu suðr, fundu þeir Hákon konung; tók hann þeim
came south found they Hakon king took he them
vel. Konungr hafði frétt af, at um vetrinn hafi verit
well King had learned of that over the-winter had been
með Brynjólfi Íslenzkr maðr einn af Sturlunga-ætt, er orð
with Brynjolf Icelandic man one of Sturlung-kin which word
fór af. Hafði þar þat sannask, sem mælt er, at 'Mörg
went of Had there that proved-itself as spoken is that Many
eru konungs-eyru;' hafði hann frétt af þeim viðskiptum,
are king's-ears had he learned of those dealings
sem orðit höfðu millum þeirra Brynjólfs ok Íslendinga
which become had between them Brynjolf and Icelanders
um vetrinn. Áron Hjörleifsson var þá með konungi. Hann
over the-winter Aron Hjorleif's-son was then with king He
hafði reynt af Böðvari vináttu mikla, þá er hann var
had proved from Bodvar friendship great then when he was
skógar-maðr Sturlu Sighvatz sonar. Áron varð hirðmaðr
forest-man of-Sturla Sighvat's son Aron became retainer
Hákonar konungs, ok var kærr konungi; var hann ok góðr
of-Hakon king and was dear to-king was he also good

drengr. Áron gékk at Þorgilsi, ok fagnar hónum vel, ‘Ok
fellow Aron went to Thorgils and greets him well And
skal þér heimilt allt þat gótt er ek hefir til at veita
shall to-you lawful all that good which I have to to give
þér, hvárt sem þat er fé eðr fullting.’ Þorgils þakkaði
you whether as that is money or backing Thorgils thanked
hónum vel, ok kvezk eigi annat líkara þykkja en at
him well and said-himself not other likelier seem than that
hann mundi með hónum vera. ‘En fyrst mun ek vera með
he would with him be But first will I be with
Brynjólfi.’ En Áron hafði fjár-kost eigi mikinn; en sparði
Brynjolf But Aron had property-means not great but spared
öngan hlut við vini sína. Bauð hann Þorgilsi því til
no thing to friends his Invited he Thorgils therefore to
sín, at hann átti garð; var hann jafnan fullr af Íslenzkum
himself that he owned yard was he always full of Icelandic
mönnum. Skilðusk þeir Þorgils ok Áron; fór Þorgils með
men Parted they Thorgils and Aron went Thorgils with
Brynjólfi til þess herbergis er hann átti. Settusk þeir
Brynjolf to that lodging which he owned Set-themselves they
þá til drykkju. Um daginn mælti Brynjólfr: ‘Þér hafit
then to drinking During the-day spoke Brynjolf You have
verit með mér í vetr; ok vil ek kalla at vel hafi farit; en
been with me in winter and will I call that well have gone but
fundit hefi ek þat, at augu yður standa lengra fram til
found have I that that eyes your stand further forward to
þess at þjóna ríkara manni en ek em. Er þat ok satt, at
that to serve mightier man than I am Is that also true that
slíkt eru konungsmenn; en eigi mæli ek því þetta at ek
such are king’s-men but not speak I therefore this that I
spara mat við þik eðr drykk. Vil ek vera búinn til at flytja
spare food to you or drink Will I be ready to to bring

mál þítt við konung, at hann taki við þér ok göri þik
case your with king that he take with you and make you
sínn mann; sem mik grunar at þér leiki í skapi.' Þorgils
his man as me suspects that to-you plays in mind Thorgils
þakkar hónum sín ummæli; en kvazk fúsastr at fara til
thanks him his words but said-himself most-eager to go to
Íslandz; en ef hann næði því eigi, þá vildi hann gjarna
Iceland but if he reached that not then wished he gladly
ganga til handa konungi ok görask hans maðr. Lítlu síðarr
go to hands to-king and become his man Little later
fundusk þeir konungr ok Brynjólfr; ok verðr þat í tali
met-each-other they king and Brynjolf and becomes that in talk
þeirra, at konungr spyrr at þeim inum Íslenzka manni,
their that king asks at that the Icelandic man
er verit hefir með hónum um vetrinn. Brynjólfr segir
who been has with him over the-winter Brynjolf tells
konungi frá ætt Þorgils; ok kannaðisk hann skjótt við;
to-king of kin of-Thorgils and recognized-himself he quickly with
þvíat margir Sturlungar höfðu verit með hónum. Brynjólfr
because many Sturlungs had been with him Brynjolf
segir konungi, at 'Þorgils vildi fá af yðr útfarar-leyfi til
says to-king that Thorgils wished get from you out-journey-leave to
Íslandz.' Konungr kvað þess önga ván; þvíat í þann
Iceland King said of-that no expectation because at that
tíma hélt Hákon konungr mörgum ríkra manna sonum
time held Hakon king many of-mighty men's sons
í Noregi; þvíat hann hafði mjök í huga, at fá skatt af
in Norway because he had much in mind to get tax from
Íslandi. Konungr mælti: 'Mundi þessi maðr vera með þér
Iceland King spoke Would this man be with you
í gær er vit fundumk, mikill maðr ok drengilegr,
in yesterday when we-two met-each-other great man and manly

fríðr ok bragð-mikill, ok á lýti mikil í andlitinu, ok
handsome and look-great and has blemish great in the-face and
svá ungr at eigi mun grön sprottin?' 'Sá er rétt inn
so young that not will whisker sprouted That is right the
sami,' segir Brynjólfr, 'ok görit svá vel, herra, at þér takit
same says Brynjolf and do so well lord that you take
við hónum sæmilega, ok görit hann yðarn mann, ef hann
with him honorably and make him your man if he
skal þó eigi ná at sigla til Íslandz, at vitja frænda sínna
shall yet not reach to sail to Iceland to visit kinsmen his
ok eigna; er hann eigi hér penninga-ríkr.' Konungr tók því
and properties is he not here pennies-rich King took that
vel. Lét Brynjólfr þá senda eptir Þorgilsi. Kom hann þá
well Let Brynjolf then send after Thorgils Came he then
fyrir konung, ok kvaddi hann. Tók hann því vel. Þar var
before king and greeted him Took he that well There was
þá Áron Hjörleifsson, ok flutti með Þorgilsi at konungr
then Aron Hjorleif's-son and pleaded with Thorgils that king
tæki við hónum sæmilega. Konungr segir, at hann mun
took with him honorably King says that he will
ná hirðmannz-nafni, ef hann reyndisk eptir því sem þeir
get retainer's-name if he proved-himself after that as they
Brynjólfr ok Áron segja, ef hónum sýndisk; en kvað þat
Brynjolf and Aron say if to-him seemed but said that
eigi mundu skjótt ráðask. Þorgils kvezk þess eigi mundu
not would quickly be-decided Thorgils said-himself of-that not would
lengi bíða at sinni; þótti eigi örvænt, at koma mætti hann
long wait at time seemed not unlikely that come might he
þar, þótt hann leitaði annarra landa, at hann kæmi sér
there though he sought other lands that he brought himself
í sveit með ríkum mönnum; þvíat Óláfr föður-bróðir
into company with mighty men because Olaf father's-brother

hans, hafði verit með Valdimar konungi, ok fengit af
his had been with Valdimar king and got from
hónum mikinn sóma. Áron mælti: ‘Taki þér, herra, vel við
him great honor Aron spoke Take you lord well with
þeim sumum, sem eigi mun jafn-mikit mann-kaup í sem
those some who not will equally-great man-bargain in as
þessum manni.’ Brynjólfr mælti: ‘Svá skulu þér ætla, herra,
this man Brynjolf spoke So shall you expect lord
at hraustum karlmanni man skipat í þat rúm, sem Þorgils
that brave man will placed into that room which Thorgils
hlýtr [í] at standa.’ Konungr brosti þá. Þorgils mælti: ‘Vili
gets [in] to stand King smiled then Thorgils spoke Will
þér, herra, gefa orlof til at ek sé frjáls, ok fara [ek] hvert
you lord give leave to that I be free and go [I] whither
er ek vil annars-staðar, ef ek ferr eigi til Íslandz?’ ‘Víst
as I wish elsewhere if I go not to Iceland Surely
eigi,’ segir konungr; ‘ek skil, at þú mant vera maðr
not says king I understand that you will be man
bráðlátr, ok heldr ákaflyndr; en öngum sæmðum þykkjumk
hasty and rather eager-tempered but no honors think-myself
ek hafa af-svarat þér, þótt ek vilja fyrr reyna hversu mér
I have refused you though I will first try how to-me
gezk at þínni þjónustu.’ Skilðu þeir at þessu. Sagði Þorgils
likes-itself at your service Parted they at this Said Thorgils
Ároni, at hann mundi ráðask í garð hans. Skilðu þeir
to-Aron that he would betake-himself into yard his Parted they
vel, Brynjólfr ok Þorgils. Ragnhildr hét kona Árons, ok
well Brynjolf and Thorgils Ragnhild was-called wife of-Aron and
var hón inn mesti öflunar-maðr; en hann eyddi eigi seinna
was she the greatest earning-person but he spent not slower
en hón aflaði. Þorgils var þar um hríð, ok varð íllt til
than she earned Thorgils was there for while and became ill to

fjár; þvíat hann sá at Áron var févani, en hann vildi
property because he saw that Aron was property-poor but he wished
hver-vetna fullt fyrir leggja þann kostnað sem Áron hafði
everywhere full for lay that cost which Aron had
fyrir hónum. Höfðu þeir sveit mikla, ok vóru ekki dælir.
for him Had they company great and were not easy

CCXXV · ÞORGILS BECOMES THE KING'S MAN

The king refused Þorgils leave, then made him and Bergr his courtiers.

Þá er skip tóku at búask um várit, lét Þorgils
Then when ships began to prepare-themselves in the-spring let Thorgils
rita á vaxspjaldi ok sendi konungi; var þat þar á, at hann
write on wax-tablet and sent to-king was that there on that he
beiddi at konungr leyfði hónum at fara til Íslandz eðr ella
asked that king allowed him to go to Iceland or else
til annarra landa; kvazk eigi lengr vera vilja í ófrelsi. En
to other lands said-himself not longer be will in unfreedom But
er konungr sá þetta, virði hann svá, sem Þorgilsi gengi
when king saw this regarded he so as to-Thorgils went
til stærð ok metnaðr, er hann vildi eigi sjálfr flytja við
to greatness and ambition when he wished not himself plead with
sik sem aðrir menn. En þó sendi konungr eptir hónum.
himself as other men But yet sent king after him
Kom Þorgils þá fyrir konung. Margrét dróttning, ok Ívarr
Came Thorgils then before king Margret queen and Ivar
Englason, fé-hirðir konungs, ok fátt annarra manna, var þá
Engli's-son treasurer of-king and few of-other men was then
hjá konungi. Með Þorgilsi var Áron ok Bergr. Dróttning
by king With Thorgils was Aron and Berg Queen

var inn mesti vin Sturlunga, sem verit hafði Skúli [hertogi]
was the greatest friend of-Sturlungs as been had Skuli [duke]
faðir hennar. Hón bað Þorgils setjask niðr hjá sér. En
father her She bade Thorgils sit-himself down by herself But
hann settisk á fót-skemil hjá fótum hennar. Konungr mælti
he sat-himself on foot-stool by feet her King spoke
þá: 'Beiddisk þú út-til Íslandz, Þorgils?' 'Já, herra,' segir
then Asked you out-to Iceland Thorgils Yes lord says
hann. Konungr mælti: 'Ek mun nú segja þér hversu vera
he King spoke I will now tell you how be
skal um hag þínn; þú skalt hér vera, en hvergi fara. Mun
shall about case your you shall here be but nowhere go Will
ek göra þik mínn mann, sem þú beiddisk. En svá hefir
I make you my man as you asked But so has
mér spurzk, sem þér félagar þykki verit hafa eigi spakir
to-me been-heard as you fellows seem been have not quiet
til fullz.' Drótting mælti: 'Slíkt verðr opt ungum mönnum.'
to full Queen spoke Such becomes often to-young men
Áron mælti: 'Ek skal þar fyrir svara, ef þat þykkir nökkurs
Aron spoke I shall there for answer if that seems anything
á fátt hafa verit.' Konungr mælti þá brosandi: 'Ek veit
at fault have been King spoke then smiling I know
eigi, hvárt þú mátt nökkut á hendr takask meira en svara
not whether you may anything on hands take more than answer
fyrir þik.' Tók konungr þá til at spyrja Þorgils af Íslandi,
for yourself Took king then to to ask Thorgils of Iceland
frá föður sínum ok frændum, frá Þórði kakala ok öðrum
of father his and kinsmen of Thord Kakali and other
höfðingjum; en Þorgils segir konungi slíkt sem hann spyrr.
chieftains but Thorgils tells to-king such as he asks
Konungr spyrr hverr sá maðr er, sem fylgði Þorgilsi.
King asks who that man is who followed Thorgils

Hann nefndi sik ok föður sínn. Áron kvað föður hans
He named himself and father his Aron said father his
hafa verit vitran mann, ok vel fjáðan, ok inn bezta bónda;
have been wise man and well propertied and the best farmer
'Hann beiddisk hirðgöngu ok hirðmannz-nafns, herra, sem
He asked court-going and retainer's-name lord as
yðr má kunnigt vera.' Konungr segir: 'Man eigi þat vel
to-you may known be King says Will not that well
fallit? Þvíat ek hefir af hónum þá frétt, at hann man vera
suited Because I have of him that report that he will be
spakr maðr. Skaltú, Þorgils ok þér félagar, vera í boði
quiet man Shall-you Thorgils and you fellows be in feast
mínu Uppstigningar-dag; en síðan görask hand-gengnir.' Gaf
my Ascension-day but then become hand-gone Gave
konungr Þorgilsi lauf-grænt klæði, fjórtán álna langt. Síðan
king to-Thorgils leaf-green cloth fourteen ells long Then
var Þorgils í boði konungs Uppstigningar-dag. En síðan
was Thorgils in feast of-king Ascension-day But then
gjörask hand-gengnir ok hirðmenn, Föstudaginn eptir, þeir
become hand-gone and retainers the-Friday after they
báðir, Þorgils ok Bergr. Gaf konungr þá Þorgilsi skjöld
both Thorgils and Berg Gave king then to-Thorgils shield
ok brynju, þvíat þau vápn skorti hann áðr. Var Þorgils
and mail-coat because those weapons lacked he before Was Thorgils
þá löngum á konungs-garði; ok þótti vera heldr skapbráðr.
then long in king's-yard and seemed be rather quick-tempered

CCXXVI · THE FIRE IN THE TOWN

Þorgils fought a great fire in the town so boldly that the king and queen honored him for it.

Sá atburðr görðisk þar, at eina nótt varð þar eldr lauss
That event happened there that one night became there fire loose
í bænum; var þá blásit um allan bæinn. Ok er þetta
in the-town was then blown through all the-town And when this
herboð kom í konungs-herbergi, klæddisk hann nú
war-summons came into king's-lodging clothed-himself he now
sjálfr skjótt, ok hét á þá menn er hjá hónum vóru.
himself quickly and called on those men who by him were
Hann lét blása út allri hirðinni ok öllum bæjar-lýðnum
He let blow out all the-court and all the-town-folk
til þessa ófriðar; ok vápnuðusk menn sem til bardaga,
to this unpeace and armed-themselves men as to battle
ok skipaði konungr hirð sínni þar sem hónum þótti mest
and arrayed king court his there where to-him seemed most
þurfa; bað konungr menn fara varlega ok þó djarflega.
need bade king men go warily and yet boldly
Var eldz-gangrinn svá ákaflega mikill, at ólíklegt þótti at
Was fire-course so exceedingly great that unlikely seemed that
slökt mundi verða. Var þá margs í leitað, borit í vatn
quenched would become Was then much in sought borne in water
ok sjór, ok brotin víða herbergi. Konungr kvað á hvar
and sea and broken widely lodgings King said on where
Þorgils skyldi standa, en hann vildi fram ganga miklu
Thorgils should stand but he wished forward go much
lengra; fékk hann svá mikinn háska við þat, at þat þótti
further got he so great danger with that that that seemed

með ólíkendum er hann hélt lífi meiðingar-laust. Um síðir
with unlikelihoods when he held life injury-less At last
lét konungr taka lang-skips-segl, ok göra alvátt, ok bera at
let king take long-ship's-sail and make all-wet and bear at
eldinum. Varð þat þá um síðir, at eldrinn slöknaði, með
the-fire Became that then at last that the-fire was-quenched with
Guðs miskunn ok hamingju konungs. En Þorgils fékk þann
God's mercy and luck of-king But Thorgils got that
orðróm af konungi sjálfum, ok öllum öðrum er vissu,
repute from king himself and all others who knew
at eingi maðr hefði þar jafn-vel borit sik, ok borgisk,
that no man had there equally-well borne himself and protected-himself
sem hann, í jafn-miklum háska. Svá sem Sturla Þórðarson
as he in equally-great danger So as Sturla Thord's-son
hefir kveðit í erfi-drápu þeirri er hann orti um
has recited in memorial-drapa that which he composed about
Þorgils. Ok þessa naut Þorgils jafnan síðan hjá konungi,
Thorgils And this enjoyed Thorgils always afterward with king
svá at hann þoldi hónum betr en flestum öðrum jafnar
so that he endured to-him better than to-most others equal
tilgörðir. Næsta dag eptir brennuna kom Þorgils í herbergi
doings Next day after the-burning came Thorgils into lodging
dróttningar. Tók hón hónum vel ok þakkaði hónum hvé
of-queen Took she him well and thanked him how
drengilega hann hefði gefisk um nóttina. Ok er hón
manfully he had given-himself in the-night And when she
sá at klæði hans eru brunnin, þá gaf hón hónum vel
saw that clothes his are burned then gave she to-him well

sex álnar af skarlati. Hann þakkaði henni þetta. Fékk
six ells of scarlet He thanked her this Got
Þorgils af þessu mikla sæmð. Sem þar er kveðit um: —
Thorgils from this great honor As there is recited about

> Lauss varð eldr fyrir öldum all-brátt er tók nátta;
> *Loose became fire before men all-soon when began to-grow-night*
> út gékk hirð með Hörða hildingi veg-mildum:
> *out went court with of-Hords prince way-mild*
> Náði Þorgils þjóða þrek-bráðr lofi ráða
> *Got Thorgils of-peoples strength-quick praise to-rule*
> þar er rennr á lið ljóna log-reitar brá heitum.
> *there where runs on troop of-lions flame-field's brow hot*

CCXXVII · ÞORGILS HEALED

Þórðr kakali came to Norway, and at the king's counsel a physician mended the gap in Þorgils's lip.

Í þenna tíma kom af Íslandi Þórðr kakali. Hafði þá áðr
In this time came from Iceland Thord Kakali Had then before
orðit Haugsness-fundr, ok þau tíðendi er þar af leiddi.
become Haugsnes-meeting and those tidings which there from led
Var þá Gizurr í Noregi; ok settusk þeir þar undir
Was then Gizur in Norway and set-themselves they there under
konungs-dóm. Sögðu [þeir] þá svá einarðlega sín mála-efni
king's-judgment Told [they] then so straightforwardly their case-matters
fyrir konungi, at þá greindi ekki á. Þorgils kom þá til
before king that them differed not on Thorgils came then to
fundar við Þórð, ok var löngum með hónum. Ok einn
meeting with Thord and was long with him And one

dag, er þeir drukku í konungs-herbergi, mælti konungr
day when they drank in king's-lodging spoke king
til Þórðar: 'Hví lætr þú eigi göra at lýti frænda þíns?'
to Thord Why let you not make at blemish of-kinsman your
Hann svarar: 'Þar þurfu vér, herra, at njóta við þínna ráða;
He answers There need we lord to enjoy with your counsels
en ek vil þar eigi fé til spara; ef þér ætlit [at] at megi
but I will there not money to spare if you think [that] it may
göra.' Konungr mælti: 'Þat ætla ek, at at megi göra;' ok
make King spoke That think I that it may make and
nefndi til lækni þann er Vilhjálmr hét. Var þá leitað
named to healer that who Vilhjalm was-called Was then sought
at lækninum; ok urðu þeir kaup-sáttir. Görði hann með
at the-healer and became they bargain-agreed Did he with
konungs-ráði at. Sat konungr sjálfr hjá. Þóttusk menn
king's-counsel at Sat king himself by Thought-themselves men
þat sjá, at þetta var mikil þrek-raun. En Þorgils þolði þat
that see that this was great strength-trial But Thorgils endured that
vel. Gröri sárit svá, at Þorgils varð maðr lýta-lauss; ok
well Healed the-wound so that Thorgils became man blemish-less and
var nú maðr fegri yfir-litz en áðr. Þórðr kakali fékk eigi
was now man fairer in-features than before Thord Kakali got not
orlof til Íslandz. Dvalðisk hann með konungi um hríð, þar
leave to Iceland Delayed-himself he with king for while there
til er hónum var skipuð sýsla. Þorgils var með konungi
till when to-him was assigned office Thorgils was with king
nökkura vetr; ok þóttisk vera haldinn; ok kunni því ílla.
some winters and thought-himself be held and knew that ill

Earl Knútr mocked the Icelanders in his drink; he seized an axe and Þorgils drew his sword before men parted them, and next day they were reconciled at the earl's feast.

Hákon konungr hafði skipaðan jarl í Þrándheimi Knút, son
Hakon king had set earl in Trondheim Knut son
Hákonar jarls galins. Knútr jarl var mikill maðr vexti,
of-Hakon earl (the)-Crazy Knut earl was great man in-growth
ok vænn sýnum. Hann hafði margar náttúrur fram yfir
and handsome in-looks He had many natures forward over
aðra menn. Engi var sá maðr í Noregi er svá kynni
other men None was that man in Norway who so knew-how
skynja steina náttúru sem hann; var hann drykkju-maðr
perceive of-stone nature as he was he drinking-man
mikill, ok þótti vera nökkut vanstilltr við drykkinn þá
great and seemed be somewhat ill-controlled with the-drink then
er á hann fékk. Hinn síðasta vetr er Þorgils var
when on him got The last winter when Thorgils was
í Noregi, var hann norðr í Þrándheimi með Eysteini
in Norway was he north in Trondheim with Eystein
hvíta, ok höfðu þeir sveit mikla af Norænum mönnum
(the)-White and had they company great of Norwegian men
ok Íslenzkum mönnum. Eysteinn var bóndi góðr. Mart var
and Icelandic men Eystein was farmer good Many was
annarra manna hand-genginna með hónum í bænum, bæði
of-other men hand-gone with him in the-town both
hirðmenn ok gestir. Konungr var eigi í bænum. Þorgils var
retainers and guests King was not in the-town Thorgils was
mest fyrir konungs-mönnum. Knútr jarl var þá ríkastr maðr
most before king's-men Knut earl was then mightiest man

í bænum; ok var með hónum sveit mikil. Mart varð til
in the-town and was with him company great Many became to
greina um vetrinn með konungs-mönnum ok jarls-mönnum.
differences over the-winter with king's-men and earl's-men
Þat var eitt sinn, at [þeir] Knútr jarl drukku í einu
That was one time that [they] Knut earl drank in one
herbergi, ok Þorgils, ok mikill fjölði annarra manna; ok
lodging and Thorgils and great crowd of-other men and
vóru nökkut druknir. Var þá talat mart. Mælti Knútr jarl
were somewhat drunk Was then talked much Spoke Knut earl
heldr háðulega til Íslendinga; talaði til Snorra Sturlu-sonar,
rather mockingly to Icelanders talked to Snorri Sturla's-son
ok annarra Íslenzkra manna, er verit höfðu með Skúla
and other Icelandic men who been had with Skuli
hertoga; tók jarl á þeim öllum lítil-mannlega. En Þorgils
duke took earl on them all little-manly But Thorgils
svarar svá í móti, at þeir frændr hans mundi verit hafa,
answers so in against that they kinsmen his would been have
at eigi mundi sik allir vanta þykkja á við hann, fyrir
that not would themselves all lack seem on against him for
útan nafnbót. Þetta líkaði jarli stór-ílla; urðu af þessu
out title This liked to-earl great-ill became from this
mjök sundr-orða. Kom þá svá, at jarl hljóp upp bölvandi,
much asunder-worded Came then so that earl ran up cursing
ok greip öxi. En er Þorgils sá þat, sprettr hann upp,
and grabbed axe But when Thorgils saw that springs he up
ok brá sverði; hljópu menn þá á milli þeirra svá þykkt,
and drew sword ran men then on between them so thick
at þeir náðusk eigi til; skilðu þeir at því. Gengu
that they reached-each-other not to parted they at that Went
þeir Þorgils á brott lítlu síðarr. Leið af nóttin. Stóð jarl
they Thorgils in away little later Passed off the-night Stood earl

upp, ok hlýddi tíðum. Síðan sendi hann eptir Þorgilsi, ok
up and heard services Then sent he after Thorgils and
bauð hónum í boð sítt; var Þorgils treglegr, en Eysteinn
invited him into feast his was Thorgils reluctant but Eystein
fýsti Þorgils. Fór til með hónum Eysteinn ok mjök margir
urged Thorgils Went to with him Eystein and much many
saman. Var jarl þá inn blíðasti, ok skilðu góðan afleiðing.
together Was earl then the gentlest and parted good consequence
Var þá kyrt um hríð, ok áttusk fátt við.
Was then quiet for while and had-each-other little with

CCXXIX · THE FREED PRISONER

Þorgils broke open the earl's lodging and freed a king's guest, faced down the earl's host, and agreed to put the case to the king.

Þat bar til eitt hvert sinn, at á greindi jarls-mann ok gest
That bore to one some time that on differed earl's-man and guest
konungs; urðu þeir mjök andorða, allt þangat til gestrinn
of-king became they much against-worded all thither till the-guest
vann á jarlz-manni. Þat var síð dags. En er gestrinn
wrought on earl's-man That was late of-day But when the-guest
kom til herbergis síns, ok segir frá þessum atburðum. Þar
came to lodging his and tells of these events There
var fátt manna fyrir, en flestir fýstu hann at fara í kirkju
was few of-men before but most urged him to go into church
eðr á traust konungs-manna, þangat sem fleiri væri fyrir.
or on trust of-king's-men thither where more were before
Jarl varð skjótt varr þessara tíðenda, þvíat hann vissi görla
Earl became quickly aware of-these tidings because he knew clearly
hvert er hann hafði farit. Manninum hafði svá dvalizk,
whither that he had gone To-the-man had so delayed-itself

at hann var þá kominn út af herberginu er jarls-menn
that he was then come out from the-lodging when earl's-men
kómu at; ok tóku hann, ok færðu hann jarlinum, ok
came at and took him and brought him to-the-earl and
léku hann ílla. Þá var myrkt, svá at jarli þótti eigi
treated him ill Then was dark so that to-earl seemed not
tóm til at drepa hann; var hann þá settr í fjötra,
leisure to to kill him was he then set into fetters
ok kastað inn, ok læst herbergi, ok fengnir menn til at
and cast in and locked lodging and got men to to
varð-veita hann. Gestrinn hafði átt frillu í garðinum; ok
keep him The-guest had had concubine in the-yard and
þegar er hón vissi hvar komit var, hljóp hón kallandi með
as-soon as she knew where come was ran she calling with
gráti miklum í garð Eysteins hvíta, ok segir þeim
weeping great into yard of-Eystein (the)-White and says to-them
Þorgilsi skarða ok öðrum konungs-mönnum hversu maðrinn
Thorgils Skardi and other king's-men how the-man
var nauðulega kominn, ok hann mundi drepinn, nema
was distressfully come and he would killed unless
þeir frelsti hann með nökkuru móti; bar hón sína sögu
they freed him with some means bore she her story
með inum mesta ákafa. Þorgils vildi þegar at þeir tæki
with the greatest eagerness Thorgils wished at-once that they took
manninn út með valdi; en Eysteinn vildi at þeir stefndi
the-man out with force but Eystein wished that they summoned
at sér konungs-mönnum; þótti þeir of lið-fáir vera til
to themselves king's-men seemed they too troop-few be to
hvárs-tveggja, fyrst at taka út manninn, en verja sik
each-of-two first to take out the-man and defend themselves
eptir. Ok svá görðu þeir, sem hann vildi vera láta; ok
after And so did they as he wished be let and

fleiri lögðu ráð eptir. Stefna at sér konungs-mönnum,
more laid counsel after Summon to themselves king's-men
ok búask um í garðinum. Síðan er á leið nóttina
and prepare-themselves about in the-yard Then when on passed the-night
ferr af hvárs liði. Er þeir vóru búnir fara þeir Þorgils
goes of each-side's troop When they were ready go they Thorgils
með sína sveit til herbergis þess er maðrinn var inn
with their company to lodging that which the-man was in
kastaðr; verða vöku-menn við þat varir; skipask þeir
cast become wake-men at that aware array-themselves they
fyrir durum; ok hyggja, at þessir muni eigi svá harðlega
before doors and think that these will not so hard
at ganga. En Þorgils laust þann er fyrir hónum varð,
at go But Thorgils struck that-one who before him became
öxar-hamars-högg mikit; ok fleiri vóru þeir lamðir er fyrir
axe-hammer's-blow great and more were they lamed who before
vóru; ok stukku frá. Gékk Þorgils at hurðunni, ok braut;
were and sprang from Went Thorgils to the-door and broke
tók manninn í fang sér, ok bar út; braut af hónum
took the-man into arms his and bore out broke off him
fjöturinn. Fór þessi maðr með Þorgilsi heim í garðinn.
the-fetter Went this man with Thorgils home into the-yard
En varð-menn segja jarlinum hversu harðlega þeir vóru
But watch-men tell to-the-earl how hard they were
leiknir. Varð hann við þat reiðr mjök, ok lét blása saman
treated Became he at that angry much and let blow together
hirð sínni ok hand-gengnum mönnum, ok öllum þeim sem
court his and hand-gone men and all those who
hans flokk vildu fylla. Lét jarl þá bera út merki sítt,
his party wished fill Let earl then bear out banner his
ok vápnaðisk sjálfr, ok allir hans menn; ganga þeir nú út
and armed-himself himself and all his men go they now out

eptir bænum. Ok er nú sagt þeim Þorgilsi, at jarl ferr at
along the-town And is now told to-them Thorgils that earl goes at
þeim með her mikinn vápnaðan, ok létu heldr ófriðlega.
them with host great armed and behaved rather unpeacefully
Þorgils heitr nú á menn sína, at þeir skuli ganga út á
Thorgils calls now on men his that they shall go out onto
vígin, er þeir höfðu gört, ok verja hendr sínar rösklega,
the-defenses which they had made and defend hands their boldly
'Ef þess þarf við; ok látum konung þat spyrja, at hann
If of-that needs with and let-us-let king that learn that he
hefir hér drengjum skipat, en eigi dáðleysingum.' Gengu
has here with-fellows manned but not with-deedless-men Went
þeir þá út, ok fram í vígin. Kom þá jarl at í því,
they then out and forth into the-defenses Came then earl at in that
ok spurði: 'Hefir þú, Þorgils, ok þér félagar, gört hér svá
and asked Have you Thorgils and you fellows done here so
mikit hervirki at; brotið upp herbergi, ok bart menn mína,
great war-work at broken up lodging and beaten men my
en tekit þann í brott með valdi er sjálfr hafði unnit til
but taken that-one in away with force who himself had wrought to
dauða?' Þorgils kvað þat satt, at þessi maðr var á þeirra
death Thorgils said that true that this man was in their
valdi, er hann leitaði eptir; 'En annat ætla ek þat eitt
power whom he sought after But other think I that only
gört, er lítillar umræðu sé vert. Er nú vel, at þú reynir
done which of-little talk be worth Is now well that you try
þat í dag, hvárt Íslendingar eru svá linir ok lítils-háttar
that in day whether Icelanders are so soft and of-little-account
sem þér sögðut í vetri.' Jarl mælti: 'Slíkt er mikit ofbeldi
as you said in winter Earl spoke Such is great violence
ótignum mönnum, at halda til jafns við oss, eðr meirr.'
for-untitled men to hold to equal with us or more

Talði hann nú margar sakar við Þorgils; ok eggjaði þá
Counted he now many charges against Thorgils and urged then
menn sína til atsóknar. Þorgils segir sér þat vel líka.
men his to attack Thorgils says to-himself that well like
'Skulu þér, jarl, minni til reka, áðr þér náit manninum.'
Shall you earl less to drive before you reach the-man
Menn urðu seinir til atsóknar; þvíat þeir vóru margir með
Men became slow to attack because they were many with
jarli, er þar áttu frændr ok vini í garðinum eðr aðra
earl who there had kinsmen and friends in the-yard or other
vanda-menn. Eysteinn bóndi var svá vinsæll, at eingi af
connected-men Eystein farmer was so popular that none of
bóndum var vinsælli. Þá lögðu inir betri menn til, ok
farmers was more-popular Then laid the better men to and
báru sáttmál í millum þeirra. En jarl var inn óðasti,
bore settlement-terms in between them But earl was the maddest
ok bað bera eld at bænum. En Þorgils gékk út í garðinn
and bade bear fire at the-farm But Thorgils went out into the-yard
með brugðit sverðit, ok bað jarl þar undir ganga, ef hann
with drawn the-sword and bade earl there under go if he
þættisk eptir nökkurum eiga at sjá þar. Tókusk þá
thought-himself after any have to see there Took-themselves then
meðal-göngur; tjáðu menn þá fyrir jarli, hver ófæra
mediations showed men then before earl what impassability
hónum var í at göra svá mikit hervirki á konungs-þegnum,
to-him was in to make so great war-work on king's-thanes
ok í konungs-landi. Kom þá svá fyrir jarli, at hann
and in king's-land Came then so for earl that he
mundi taka sjálfdæmi. En er Þorgilsi var þat tjáð, neitaði
would take self-judgment But when to-Thorgils was that shown refused
hann því þverlega. Bað jarl þá sækja eðr frá hverfa.
he that flatly Bade earl then press or from turn

Eysteinn segir, at Þorgils mundi vilja konungs dóm á
Eystein says that Thorgils would wish king's judgment on
málinu. Þorgils segir, at hann vildi at svá búit stæði til
the-case Thorgils says that he wished that so done stood to
konungs fundar, en síðan görði hann ráð fyrir sættinni.
king's meeting but then made he counsel for the-settlement
Eysteinn segir eigi sið, at mál stæði opin. Þorgils mælti:
Eystein says not custom that cases stood open Thorgils spoke
'Sé ek, Eysteinn, at þú ert sáttgjarn.' 'Svá er víst,' segir
See I Eystein that you are settlement-eager So is surely says
Eysteinn, 'þikkir mér góðr friðrinn; em ek hónum vanastr.
Eystein seems to-me good the-peace am I to-it most-used
En haltú þó, Þorgils, þessu máli svá fast sem þú vilt;
But hold-you yet Thorgils this case so firm as you wish
fyrir því, at ek mun eigi fyrstr við þik skiljask; ok fyrr
for that that I will not first from you part-myself and before
skal hér í garðinum étið ok drukkit allt þat er ætt er
shall here in the-yard eaten and drunk all that which edible is
í garðinum, en ek taka nauða-sætt af jarlinum.' 'Mældú
in the-yard than I take forced-settlement from the-earl Speak-you
drengja heilastr!' segir Þorgils. Þá gékk Jórunn húsfreyja
of-fellows wholest says Thorgils Then went Jorunn housewife
út í garðinn, ok mælti svá: 'Þess bið ek þik, Þorgils, ef
out into the-yard and spoke so That ask I you Thorgils if
ek hefi nökkut svá görst, at þér þikkir vel, þá stýr þú
I have anything so done that to-you seems well then steer you
eigi þessu máli í svá mikit vandræði, at þú hafir þik
not this case into so great difficulty that you have yourself
í veði eðr bónda mínn, eðr aðra góða menn, ef þú átt
in pledge or husband my or other good men if you have
kost sæmilegra sætta.' Ok fyrir hennar fortölur hneigðisk
choice of-honorable settlements And for her persuasions inclined-himself

Þorgils. Áttu nú margir menn hlut í at þeir skyldu
Thorgils Had now many men share in that they should
sættask. Kom því svá, at jarl varð at því leiddr með
be-reconciled Came that so that earl became to that led with
fortölum vina sinna, at hann bauð alla mála-vöxtu á
persuasions of-friends his that he offered all case-growths into
konungs dóm. Gékk þá sættin saman, svá at konungr
king's judgment Went then the-settlement together so that king
skyldi dæma öll málin óskorut þau er þeirra í millum
should judge all the-cases unlimited those which them in between
vóru orðin, ok hónum þætti dóms þurfa. Þótti Þorgils
were become and to-him seemed of-judgment need Seemed Thorgils
þessu hafa vel fylgt; ok fékk hann hér fyrir gótt orð.
this have well followed and got he here for good word

CCXXX · ÞORGILS SENT HOME

The king gave Þorgils charge of Snorri's inheritance and lands and sent him home with Gizurr, Bishop Heinrekr, and Finnbjörn, while Þórðr stayed in Norway. Ögmundr had Sæmundr and Guðmundr Ormsson killed.

Um várit eptir Páska fóru þeir Þorgils á konungs fund,
In the-spring after Easter went they Thorgils to king's meeting
tók konungr þeim vel. Sögðu þeir konungi slíkt sem í
took king them well Told they to-king such as in
hafði görzk með þeim Knúti jarli. Líkaði konungi vel þessi
had happened with them Knut earl Liked to-king well this
mála-lok. Dvalðisk Þorgils þá með konungi. Þá var með
case-ending Delayed-himself Thorgils then with king Then was with
konungi herra Heinrekr biskup, Gizurr Þorvaldzson, ok
king lord Heinrek bishop Gizur Thorvald's-son and

Finnbjörn Helgason. Vóru þeir þá allir ráðnir til útferðar,
Finnbjorn Helgi's-son Were they then all decided to out-journey
ok beiddusk skipanar af konungi. Konungr kallaði arf
and asked of-arrangement from king King called inheritance
Snorra Sturlusonar hafa fallit undir sik; slíkt it sama lendur
of-Snorri Sturla's-son have fallen under himself such the same lands
þær er Snorri hafði átt á deyjanda degi, útan stað
those which Snorri had owned on dying day except church-estate
í Reykjaholti. Skyldi Þorgils vera semjandi ok sækjandi allra
in Reykjaholt Should Thorgils be settling and prosecuting of-all
þessa mála, er lög mætti á standa meðferð þessa fjár.
these cases which law might on stand handling of-this property
Finnbirni skipaði konungr ríki fyrir norðan Vöðla-heiði,
To-Finnbjorn assigned king realm by north Vodla-heath
ok ætlar hónum bústað á Grenjaðar-stöðum. Gizurr hafði
and intends for-him dwelling at Grenjadar-stadir Gizur had
ríki sítt fyrir sunnan land, ok skyldi hvárr þeirra veita
realm his by south land and should each of-them help
öðrum, Gizurr ok Þorgils. It sama var Finnbjörn skyldaðr
other Gizur and Thorgils The same was Finnbjorn bound
at veita þeim, ok svá þeir hónum. Hét Heinrekr biskup
to help them and so they him Promised Heinrek bishop
konungi ok öllum þeim sínu trausti. En er þetta var
to-king and to-all them his trust But when this was
allt ráðit, þá bjoggu þeir skip sín til hafs; ok fóru þeir
all decided then fitted they ships their to sea and went they
allir í skip með Eysteini hvíta; ok fóru þetta sumar
all onto ship with Eystein (the)-White and went this summer
til Íslandz. Þórðr kakali sat eptir í Noregi, ok líkaði
to Iceland Thord Kakali sat behind in Norway and liked
hónum þat ílla, þvíat hann hafði áðr skipat eignir Snorra
to-him that ill because he had before assigned properties of-Snorri

Sturlusonar vinum sínum, Eyjólfi Þorsteinssyni Skagafjörð
Sturla's-son to-friends his to-Eyjolf Thorstein's-son Skagafjord
ok búnað í Geldinga-holti; Hrana Koðranssyni Eyjafjörð,
and household in Geldinga-holt to-Hrani Kodran's-son Eyjafjord
ok búnað á Grund; Þorleifi Þórðarsyni Borgarfjörð. Hrafn
and household at Grund to-Thorleif Thord's-son Borgarfjord Hrafn
Oddzson, Sæmundr Ormsson, Sturla Þórðarson, ok Nikulás
Odd's-son Saemund Orm's-son Sturla Thord's-son and Nicholas
Oddzson, vóru bundnir í trúnaði ok tengðum við Þórð,
Odd's-son were bound in trust and ties with Thord
ok í vináttu. — Um várit áðr Þorgils kom út ok
and in friendship In the-spring before Thorgils came out and
Gizurr, lét Ögmundr Helgason drepa Sæmund ok Guðmund
Gizur let Ogmund Helgi's-son kill Saemund and Gudmund
Orms-sonu; þótti þeim Eyjólfi ok Hrafni þat skaði mikill.
Orm's-sons seemed to-them Eyjolf and Hrafn that loss great

CCXXXI · STURLA'S DREAM

At a feast in Geldingaholt a letter from Þorleifr offering support against Ögmundr was read, and Sturla read a dream as a sign that Þorgils was coming.

Um sumarit at Laurentius-messu var veizla mikil í
In the-summer at Laurence's-mass was feast great in
Geldinga-holti; kom þar til Hrafn Oddzson, Sturla Þórðarson,
Geldinga-holt came there to Hrafn Odd's-son Sturla Thord's-son
Þórðr Hitnesingr, Nikulás Oddzson. Þorleifr í Görðum hafði
Thord Hitnesing Nicholas Odd's-son Thorleif in Gardar had
sent Eyjólfi bréf, var þat lesit at veizlunni; segir hann svá, at
sent to-Eyjolf letter was that read at the-feast says he so that

Ögmundr Helgason bjó svá nær kirkju, at eigi mundi svá
Ogmund Helgi's-son dwelt so near church that not would so
at hónum komit, þótt hann vildi á hefni-leið róa, at eigi
at him come though he wished on vengeance-way row that not
mundi hann skjótt ná kirkju. Þorleifr segir sik traustan
would he quickly reach church Thorleif says himself trusty
ok öruggan til slíks sem þeir vildu upp taka. At af liðinni
and secure to such as they wished up take At from passed
veizlu riðu menn í brott. Reið Sturla á Gunnsteins-staði um
feast rode men in away Rode Sturla to Gunnsteins-stadir in
kveldit. Þat var Miðviku-aptan fyrir Máríu-messu. En er
the-evening That was Wednesday-evening before Mary's-mass But when
þeir kómu á leið um morguninn var Sturla hljóðr. Þórðr
they came on way in the-morning was Sturla silent Thord
Hitnesingr spyrr, hví hann væri svá hljóðr. En hann kvazk
Hitnesing asks why he were so silent But he said-himself
hugsa um draum sínn. Þórðr spurði hvat hann hafði
think about dream his Thord asked what he had
dreymt. Hann kvað sik dreymt hafa, at faðir hans kom
dreamed He said himself dreamed have that father his came
at hónum, ok kvazk hann spyrja hann tíðenda; en hann
at him and said-himself he ask him of-tidings but he
kvazk eingi segja; ok spurði í móti, ef hann vissi nökkur.
said-himself none tell and asked in against if he knew any
En hann kvazk eingi vita. 'Frétt muntú hafa,' segir Þórðr,
But he said-himself none know Learned will-you have says Thord
'skip-kvámu í Eyjafirði, ok er þar á viðbjörn, er Böðvarr
ship-coming in Eyjafjord and is there on bear which Bodvar
á, frændi okkarr, frá Stað; ok sagt dýr þetta heldr ólmt.'
owns kinsman our-two from Stad and said beast this rather fierce
'En er ek vilda spyrja fleira, þá vaknaða ek.' — Þórðr
But when I wished ask more then woke I Thord

spurði, hvat hann hugði þann draum vera mundu. Hann
asked what he thought that dream be would He
kvazk görla vita, eðr ætla, at Þorgils Böðvarsson mundi
said-himself clearly know or think that Thorgils Bodvar's-son would
annat-hvárt kominn við land, eðr koma all-brátt. Þeim þótti
one-of-two come to land or come all-soon To-them seemed
þetta líklegt. Þá spurði Þórðr, hví hann hefði svá fár verit
this likely Then asked Thord why he had so silent been
í Geldinga-holti. Sturla segir: 'Þvíat mér er þar viðbjóðr
in Geldinga-holt Sturla says Because to-me is there loathing
við öllu; ok allt kom mér þar verr at haldi en veitt var.
to all and all came to-me there worse to stead than given was
En eigi kemr mér þat at óvörum, þótt eigi sé enn búit
But not comes to-me that at unawares though not be yet done
um skipti vár Eyjólfs.' — Eptir þetta reið hverr heim.
about dealings our of-Eyjolf After this rode each home

CCXXXII · THE MEETING AT HÖFÐAHÓLAR

Þorgils came home and had the king's letters read in Borgarfjörðr, where Þorleifr and the farmers took him coldly, but he was given the farm at Reykjaholt.

Næsta dag eptir Máríu-messu fyrri var landfast at
Next day after Mary's-mass the-former was land-fast at
Gásum skip þat er Þorgils Böðvarsson var á. Þeir
Gasar ship that which Thorgils Bodvar's-son was on They
kómu til Staðar Bartholomeus-messu. Fögnuðu frændr hans
came to Stad Bartholomew's-mass Greeted kinsmen his
hónum vel. Stefndi Þorgils at sér vinum sínum ok
him well Summoned Thorgils to himself friends his and

tengða-mönnum; kom til hans Einarr Halldórsson frændi
ties-men came to him Einar Halldor's-son kinsman
hans, Þórðr Hitnesingr mágr hans, Gunnlaugr Hallfríðarson.
his Thord Hitnesing in-law his Gunnlaug Hallfrid's-son
Birti Þorgils þá ráða-görðir sínar, ok lét lesa skipunar-bréf
Disclosed Thorgils then counsel-makings his and let read appointment-letter
sítt, ok kvaddi menn til ferðar með sér. Vikusk
his and summoned men to journey with himself Turned-themselves
menn vel undir þat. Reið Þorgils frá Stað, ok nær fjórir
men well under that Rode Thorgils from Stad and near four
tigir manna með hónum. Var þar Böðvarr Þórðarson faðir
tens of-men with him Was there Bodvar Thord's-son father
hans, Einarr Halldórsson, Þórðr Hitnesingr mágr hans,
his Einar Halldor's-son Thord Hitnesing in-law his
Helgi bróðir hans, ok þeir menn er út vóru komnir
Helgi brother his and those men who out were come
með Þorgilsi. Reið hann suðr til Borgarfjarðar, ok gisti í
with Thorgils Rode he south to Borgarfjord and lodged in
Stafaholti. Þá bjó þar Óláfr Þórðarson. Eptir þat stefndi
Stafaholt Then dwelt there Olaf Thord's-son After that summoned
hann fund undir Höfða-hólum; kom þar til Þorleifr ór
he meeting under Hofda-holar came there to Thorleif out-of
Görðum, ok Egill ór Reykjaholti, ok aðrir héraðs-bændr.
Gardar and Egil out-of Reykjaholt and other district-farmers
Létu héraðs-menn heldr drjúglega. — Óláfr Þórðarson stóð
Behaved district-men rather haughtily Olaf Thord's-son stood
upp, ok hóf svá mál sítt, — at hann bað Guð geyma alla
up and began so speech his that he bade God keep all
menn, er þar vóru komnir, með sínni mildi ok miskunn.
men who there were come with his mildness and mercy
Bað ok þess í annan stað, at menn tæki sæmilega bréfum
Bade also that in other place that men took honorably letters

ok örendum svá ágætz herra sem Hákon konungr var.
and errands so of-excellent lord as Hakon king was
En göra eigi, sem margr angrgapi, at svara fólsku tíginna
But do not as many grief-gaper to answer with-folly titled
manna örendum, ‘Sem Guð láti eigi vera hér í dag; þat
men's errands As God let not be here in day that
er fram-kvæmd sem hans er vili til, en öllum gegndi bezt.’
is achievement which his is will to and to-all served best
Settisk Óláfr niðr. En Þorgils stóð upp ok segir: ‘Þat
Sat-himself Olaf down But Thorgils stood up and says That
er mönnum kunnigt, at ek hefi stefnt fund þenna. En
is to-men known that I have summoned meeting this But
þat er fyrir þá sök, at ek em skyldaðr til í dag at reka
that is for that cause that I am bound to in day to pursue
konungs örendi. Man hér lesit vera konungs-bréf. Bið ek,
king's errand Will here read be king's-letter Ask I
at menn gefi hér til gótt hljóð, ok hyggi síðan at svörum.’
that men give here to good hearing and think then on answers
Hélt þá Þórðr á bréfinu ok sýndi innsiglit; bað Þorleif
Held then Thord on the-letter and showed the-seal bade Thorleif
at fá mann til at lesa, ef hann vildi. Þorleifr kvezk
to get man to to read if he wished Thorleif said-himself
þat eigi mundu göra. ‘Ferr þat þann veg, at margir eru
that not would do Goes that that way that many are
fúsir til héraðs þessa, en fáir eru til mót-svara í dag.
eager to district this but few are to answers in day
Má þat vel bíða annars dags, eðr þess at við er Hrafn
May that well wait of-other day or that when by is Hrafn
ok Sturla, ok vér görim allir saman ráð fyrir svörum.
and Sturla and we make all together counsel for answers
Ok vitu vér, at þér er skipat hérað þetta af konungi;
And know we that to-you is assigned district this by king

ok er þat örendi hans í dag; en margir mæla þat, at
and is that errand his in day but many say that that
hann eigi ekki í. Em ek eigi arfi Snorra Sturlusonar, þótt
he have nothing in Am I not heir of-Snorri Sturla's-son though
ek hafa hér nökkura forsjá með ráði Þórðar. Em ek eigi
I have here some foresight with counsel of-Thord Am I not
fyrir svörum um þetta mál meirr en aðrir.' Þetta studdu
before answers about this case more than others This supported
margir með Þorleifi. Þótti konungr eigi maklegr at hafa
many with Thorleif Seemed king not deserving to have
nökkur forræði á erfð Snorra Sturlusonar. Þorgils mælti:
any authority on inheritance of-Snorri Sturla's-son Thorgils spoke
'Vita skulu þér Þorleifr, at ek ætla at láta lesa hér í dag
Know shall you Thorleif that I intend to let read here in day
konungs-bréf, tvau eðr þrjú, opinberlega svá at þér heyrit;
king's-letter two or three openly so that you hear
ok skal ek eigi myrða þetta konungs-bréfit, þóttú hafir
and shall I not murder this king's-letter though-you have
myrt þau konungs-bréf er til þín hafa send verit; ok
murdered those king's-letters which to you have sent been and
má vera, at þú eigir því hér at svara í dag, ok þurfir
may be that you have for-that here to answer in day and need
eigi til annarra svörum at víkja.' Þorleifr drap þá niðr
not to of-others answers to turn Thorleif dropped then down
höfði, ok svaraði öngu; ok vóru hans tillögur fár í hávaða.
head and answered nothing and were his proposals few in uproar
Lét Þorgils þá lesa bréf konungs; ok görði [þat] Þórðr
Let Thorgils then read letter of-king and did [that] Thord
Hitnesingr. En er bréfit var lesit, þá tóku menn eigi
Hitnesing But when the-letter was read then took men not
skjótt til svara. Þá mælti Óláfr Þórðarson: 'Þat er siðr
quickly to answers Then spoke Olaf Thord's-son That is custom

hæveskra manna, at þegja eigi á móti konungs örendum;
of-courteous men to be-silent not in against king's errands
en flestir munu hér meta svör við Þorleif.' Þorleifr segir:
but most will here weigh answers with Thorleif Thorleif says
'Eigi mun ek halda hérað fyrir konungi, ok eigi reisa
Not will I hold district against king and not raise
flokk í móti þeim sem í sezt, en ekki lof legg ek þar
party in against him who in sits but no praise lay I there
á.' Egill kvazk frelst hafa Þórði manna-forráð þat er
on Egil said-himself freed have to-Thord men-authority that which
hann hafði átt; 'Ok á ek þar fyrir at svara.' Flestir
he had owned And have I there for to answer Most
lögðu þar erfitt til. Böðvarr í Bæ kvað sér eigi myklu
laid there hard to Bodvar in Bae said to-himself not much
skipta hverr fyrir-maðr væri í héraði, kvez við engan
to-matter who leader were in district said-himself with none
mundu bág brjóta, enda þjóna lítt til flestra, en kvez
would quarrel break and serve little to most but said-himself
betr líka at hefði hans vanda-menn, heldr en þeir er
better like that had his connected-men rather than those who
hónum vóru venzla-lausir, 'Ætla ek slíkt at sýna þeim í
to-him were connection-less Intend I such to show them in
vináttu, sem þeir sýna mér.' Haukr af Álptanesi mælti svá:
friendship as they show me Hauk of Alptanes spoke so
'Þat er mín tillaga, at unna enkis máls á fyrr um hérað,
That is my proposal to grant of-no case on before about district
enn Hrafn ok Sturla væri við.' Þorgils segir þetta ekki
than Hrafn and Sturla were by Thorgils says this nothing
til hans koma: 'Munu þín orð hér um enkis metin;
to him come Will your words here about of-nothing weighed
en eigi örvænt, at menn muni þínar tillögur.' Þaðan
but not unlikely that men will-remember your proposals Thence

frá urðu þar eingin mótmæli berlega, enda ekki skörulegt
from became there no objections openly and no manful
já-orð. Þá lét Þorgils lesa konungs-bréf þat er Þorleifi
yes-word Then let Thorgils read king's-letter that which to-Thorleif
var sent. Var hann mjök ávítaðr um þat er hann hafði
was sent Was he much rebuked about that that he had
brotið bréf konungs; var þar mikil atmæli, ok heitan,
broken letter of-king was there great reproach and threatening
við Þorleif, ef hann görði eigi konungi þá sæmð, er
against Thorleif if he did not to-king that honor which
þeir sæi fyrir hans hönd, Gizurr Þorvaldzson ok Þorgils
they saw for his hand Gizur Thorvald's-son and Thorgils
Böðvarsson. Þorleifr svarar því vel; 'Vil ek þat bæta við
Bodvar's-son Thorleif answers that well Will I that atone with
góðra manna sann,' er hann hafði seinna farit á konungs
of-good men's verdict that he had later gone to king's
fund enn hónum vóru orð til send. Var þá leitað við
meeting than to-him were words to sent Was then sought with
Egil í Reykjaholti, ok Þórarinn prest Vandráðsson, ef þeir
Egil in Reykjaholt and Thorarin priest Vandrad's-son if they
vildi gefa Þorgilsi upp búit í Reykjaholti. Féksk þat at
wished give to-Thorgils up the-farm in Reykjaholt Got-itself that at
lyktum. Ok kom þat flestum mönnum mjök óvart. Skilðu
last And came that to-most men much unexpected Parted
menn at þessu. Reið Þorgils af fundinum í Stafaholt,
men at this Rode Thorgils from the-meeting into Stafaholt
ok var þar um nóttina, ok greiddi ferð manna sínna
and was there in the-night and sped journey of-men his
út á Strönd. Reið hann síðan upp í Reykjaholt, ok
out onto Strand Rode he then up into Reykjaholt and
tók þar við búi. Skyldi vera in sama ráðs-kona, Guðlaug
took there with farm Should be the same house-keeper Gudlaug

Áladóttir, fylgi-kona Þórarins prestz. Settisk Þorgils þá
Ali's-daughter concubine of-Thorarin priest Settled-himself Thorgils then
um kyrt; varð brátt kostnaðr mikill, þvíat þar var áðr
in quiet became soon cost great because there was before
fjölmenni ok mart kom við; var þá ok mikil atsókn, en
crowd and many came with was then also great resort but
öngum af hrundit. Eyvindr brattr rézk til vistar í
to-none from pushed Eyvind (the)-Steep betook-himself to stay in
Reykjaholt um haustið, ok Sunnifa húsfreyja hans. Eyvindr
Reykjaholt in the-autumn and Sunnifa housewife his Eyvind
var hirðmaðr Hákonar konungs; var hann gamall maðr ok
was retainer of-Hakon king was he old man and
óskygn; ok vin Sturlunga, en óvinr Gizurar.
dim-sighted and friend of-Sturlungs but enemy of-Gizur

CCXXXIII · ÞORGILS'S RIDING

Þorgils struck the Brekka brothers for refusing to sell him slaughter-stock and made Haukr of Álptanes offer him self-judgment, then left the award to Haukr and Gróa. He and Sturla parted unfriendly at Helgafell.

Um haustið eptir Máríu-messu reið Þorgils Böðvarsson
In the-autumn after Mary's-mass rode Thorgils Bodvar's-son
suðr á Nes við sjaunda mann, ok gisti í Görðum at
south to Nes with seventh man and lodged in Gardar at
Þorleifs; ok fór með þeim heldr fálega. Þaðan reið Þorgils
Thorleif's and went with them rather coolly Thence rode Thorgils
til Hólms; ok tóku þar skip er Þorleifr átti, ok fóru
to Holm and took there ship which Thorleif owned and went
yfir um fjörð, ok gistu í Saurbæ at Magnúss Árnasonar.
over across fjord and lodged in Saurbae at Magnus's Arni's-son

Þá spurði Þorgils, at Gizurr var kominn ofan á Nes.
Then learned Thorgils that Gizur was come down to Nes
Fór Þorgils til fundar við hann. Fundusk þeir í Viðey;
Went Thorgils to meeting with him Met-each-other they in Videy
fór með þeim álitlega. Síðan reið Þorgils heim, ok hafði
went with them seemly Then rode Thorgils home and had
með sér landz-leigu af Eyvindar-stöðum ok Bessastöðum.
with himself land-rent from Eyvindar-stadir and Bessastadir
Þorgils gisti í Bæ at Böðvars; gaf hann hónum hesta tvá
Thorgils lodged in Bae at Bodvar's gave he to-him horses two
brúna, ok skjöld rauðan, ok gull-lögð lauf á. Sagði Þorgils
brown and shield red and gold-laid leaves on Told Thorgils
Böðvari, hversu fálega fallit hafði með þeim Þorleifi, ok
to-Bodvar how coolly fallen had with them Thorleif and
svá [at] hónum virðisk eigi svá fastlegr tænaðr af Gizuri
so [that] to-him seemed not so firm support from Gizur
sem hann hugði. Reið Þorgils þá heim í Reykjaholt.
as he thought Rode Thorgils then home into Reykjaholt
Vóru þá menn sendir í sauða-kvöð um hérað allt.
Were then men sent into sheep-levy through district all
Féksk þat at kalla. Þorgils sendi Berg ofan til Brekku
Got-itself that to call Thorgils sent Berg down to Brekka
at fala slátr-fé at þeim bræðrum, Óláfi ok Þórhalli.
to bargain-for slaughter-stock from them brothers Olaf and Thorhall
Féksk þar ekki af; gazk Bergi þó lítt at svörum þeirra.
Got-itself there nothing of liked-itself for-Berg yet little at answers their
Nær vetr-nóttum reið Þorgils heiman, ok með hónum
Near winter-nights rode Thorgils from-home and with him
fylgðar-menn hans; ok ætlaði at ríða út á Snæfellz-nes. Reið
followers his and intended to ride out to Snaefells-nes Rode
hann til Borgar um kveldit. Bjó þar þá Loptr biskups
he to Borg in the-evening Dwelt there then Lopt bishop's

son. Vóru þeir Þorgils sjau saman; var þar allvel við þeim
son Were they Thorgils seven together was there all-well with them
tekit. Mýrar lágu ílla; mátti þá tyllask á vetrar-brautum.
taken Bogs lay ill might then pick-way on winter-roads
Þaðan reið Þorgils út um daginn til Brekku; stigu þeir
Thence rode Thorgils out during the-day to Brekka stepped they
af baki, ok létu gefa hestunum undir garði. Bóndi kom
off back and let give to-the-horses under wall Farmer came
eigi út. Gengu þeir Þorgils þá til stofu, ok settusk
not out Went they Thorgils then to living-room and sat-themselves
á annan bekk. Óláfr bóndi sat á palli, en Þórhallr bróðir
on other bench Olaf farmer sat on dais but Thorhall brother
hans var í pallinum, ok hafði hælana undir sér. Þeir
his was on the-dais and had the-heels under himself They
heilsuðu Þorgilsi; en bjóða hónum öngan greiða. Þorgils
greeted Thorgils but offer to-him no hospitality Thorgils
falar slátr-fé at þeim bræðrum; en þeir svara sem
bargains-for slaughter-stock from them brothers but they answer as
fyrr, ok vildu eigi selja. Mælti Þorgils til vel í fyrstu; en
before and wished not sell Spoke Thorgils to well at first but
er á leið ræðuna lét hann fara nökkur heitanar-orð. Þeir
when on passed the-talk let he go some threat-words They
sögðu Þorgils mundu mega ræna þá ef hann vildi; ‘En
said Thorgils would may rob them if he wished But
eigi er þá örvænt at nökkurr rétti hlut várn; munu vér
not is then unlikely that someone right share our will we
eigi selja því heldr.’ Þorgils spratt, upp ok mælti: ‘Mjök
not sell therefore rather Thorgils sprang up and spoke Much
vilja mik öll strá stanga!’ ok laust Óláf með stálhúfunni.
will me all straws butt and struck Olaf with the-steel-cap
Óláfr hafði smeygt tví-falldri hettu á höfuð sér; kom högg
Olaf had slipped double hood on head his came blow

þetta á vangann ok á öxlina. Hnígr Óláfr þá í pallinn;
this on the-cheek and on the-shoulder Sinks Olaf then into the-dais
ok veltr ofan fyrir stokkinn. Tók þá húsfreyja til hans,
and rolls down over the-bench-board Took then housewife to him
ok reisti hann upp seint þat; ok skreiðisk hann upp í
and raised him up slow that and crept he up into
pallz-hornit. Þorgils laust Þórhall annat högg í höfuðit;
dais-corner Thorgils struck Thorhall other blow into the-head
var þat mikit högg, ok brast við. Féll hann af út, ok
was that great blow and crashed with Fell he off out and
krepti undir sik hælana. Laust Þorgils þegar annat högg
bent under himself the-heels Struck Thorgils at-once other blow
milli herðanna; lét þá í Þórhalli, ok ugðu menn [at]
between the-shoulders let then in Thorhall and feared men [that]
hann mundi meiddr. Eptir þetta riðu þeir Þorgils ofan á
he would maimed After this rode they Thorgils down to
Álptanes. En er þeir riðu at bænum á hlaðit, var úti
Alptanes But when they rode at the-farm onto the-yard was outside
fyrir þeim maðr einn, er Sölvi hét, ok var son Óláfs
before them man one who Solvi was-called and was son of-Olaf
langs. Þorgils spurði: 'Hvar er Haukr djöfullinn?' Sölvi
(the)-Tall Thorgils asked Where is Hauk the-devil Solvi
svarar: 'Eigi veit ek, bóndi sæll! hvar hann er.' Þorgils
answers Not know I farmer blessed where he is Thorgils
laust eptir hónum með keyrinu er hann hélt á; var þat
struck after him with the-whip which he held on was that
svá mikit högg, at ennit kom fyrst niðr á Sölva, ok
so great blow that the-forehead came first down on Solvi and
kastaði fótunum fram yfir höfuðit. Hestrinn skriðnaði á
cast the-feet forward over the-head The-horse slipped on
svaðanum undir Þorgilsi, ok stökk hann af baki, ok kom
the-mud under Thorgils and leapt he off back and came

standandi niðr. Sölvi snöri þá undan. Laust Þorgils hann
standing down Solvi turned then away Struck Thorgils him
annat högg með keyrinu. Féll hann þá enn á knéin,
other blow with the-whip Fell he then still on the-knees
ok stakk niðr höndunum. Þorgils bað hann þá segja til
and stuck down the-hands Thorgils bade him then tell to
Hauks, ef hann vissi þá görr. Sölvi hljóp þá undan, ok
Hauk if he knew then better Solvi ran then away and
mælti: 'Ber þú mik eigi, bóndi mínn! þvíat eigi veit ek
spoke Beat you me not farmer my because not know I
hvar Haukr er.' Þá kom út Gróa húsfreyja, ok mælti:
where Hauk is Then came out Groa housewife and spoke
'Þórðr, láttu ekki hér göra íllt, ef þú ræðr nökkuru.' Þorgils
Thord let-you not here do ill if you rule anything Thorgils
mælti: 'Hvar er Haukr bóndi þínn?' Hón mælti: 'Þat er
spoke Where is Hauk husband your She spoke That is
bæði, at ek veit eigi, enda munda ek þér eigi segja þótt
both that I know not and would I to-you not tell though
ek vissa.' Þá kom út kona, er Ragnhildr hét, ok spyrr
I knew Then came out woman who Ragnhild was-called and asks
Þorgils: veiztú hvar Haukr er: 'Þat hygg ek, at hann færi
Thorgils know-you where Hauk is That think I that he went
út í Koranes at búa um sallað sínn.' Riðu þeir Þorgils
out into Koranes to prepare about salt-house his Rode they Thorgils
þangat, ok var Haukr eigi þar. En er þeir kómu heim,
thither and was Hauk not there But when they came home
var þeim sagt, at Haukr var í kirkju; en húsfreyja var
was to-them said that Hauk was in church but housewife was
í kirkju-durum ok Íllugi prestr. Húsfreyja heilsaði Þorgilsi,
in church-door and Illugi priest Housewife greeted Thorgils
ok bauð hónum gisting. Hann kvað henni mundu vel fara.
and offered him lodging He said to-her would well go

Húsfreyja beiddi Hauki griða, ‘Ok ef hann hefir mælt eðr
Housewife asked for-Hauk truce And if he has spoken or
gört, svá at þér þykkir ílla, þá vil ek þar eigi til spara
done so that to-you seems ill then will I there not to spare
mítt, at þit semit sem bezt.’ Þorgils kvað hann engi
mine that you-two settle as best Thorgils said him no
grið mundu fá, fyrr en hann fengi sætt af hónum
truce would get before than he got settlement from him
þá er hónum líkaði. Gróa spyrr, ef hann vildi sjálfdæmi.
that which to-him liked Groa asks if he wished self-judgment
Bergr segir: ‘Eigi mun sekt meiri vera, en þetta mun
Berg says Not will penalty greater be than this will
vel boðit.’ Þórðr segir þá: ‘Hvar mun betr fallit at ræna
well offered Thord says then Where will better suited to rob
en hér, ef nökkur skal, en þurfi þó?’ Gróa mælti: ‘Söm
than here if any shall but need yet Groa spoke Same
eru enn tillög Þórðar!’ Bergr bað Hauk sjálfan bjóða fyrir
are still proposals of-Thord Berg bade Hauk himself offer for
sik sjálfdæmi. Haukr görði þá svá. Sættusk þeir at
himself self-judgment Hauk did then so Were-reconciled they at
því, at Þorgils var þar um nóttina; vóru viðtökur góðar.
that that Thorgils was there in the-night were receptions good
Um morguninn var regn mikit. Buðu þau Þorgilsi þar
In the-morning was rain great Offered they to-Thorgils there
um dag; en hann vildi ríða. Haukr bað hann þá lúka
for day but he wished ride Hauk bade him then open
upp görðinni; kvazk gjalda mundu slíkt er hann görði.
up the-award said-himself pay would such as he awarded
Þorgils mælti: ‘Gróa húsfreyja, ek vil nú gefa upp görð
Thorgils spoke Groa housewife I will now give up award
þessa; en þit görit aflausn slíka sem þit vilit; þá má
this but you-two make release such as you-two wish then may

eigi nauðung metask.' Þenna kost tóku þau. Gaf Haukr
not compulsion be-reckoned This choice took they Gave Hauk
tvau sáld maltz ok sáld korns, ok sex vættir matar,
two measures of-malt and measure of-grain and six weights of-food
ok öxi mikla er Þorleifr í Görðum hafði gefit Hauki.
and axe great which Thorleif in Gardar had given to-Hauk
Gróa gaf Þorgilsi fingrgull. Skilðu þau laglega. Ríðr Þorgils
Groa gave to-Thorgils finger-gold Parted they fittingly Rides Thorgils
þaðan á Hitarnes, ok þaðan á Snæfellz-nes; ok gisti at
thence to Hitarnes and thence to Snaefells-nes and lodged at
inni meiri bónda, ok gáfu allir hónum gjafir. Fundusk
the greater farmers and gave all to-him gifts Met-each-other
þeir Sturla Þórðarson, frændr, at Helgafelli. Féll með þeim
they Sturla Thord's-son kinsmen at Helgafell Fell with them
heldr fálega. Sagði Sturla, sem allir þeir er ríki héldu af
rather coolly Said Sturla as all those who realm held from
Þórði kakala, at þeim var óþokki mikill á allri skipan
Thord Kakali that to-them was dislike great on all arrangement
Hákonar konungs. Vildi Sturla draga Þorgils frá konungs
of-Hakon king Wished Sturla draw Thorgils from king's
trúnaði; en Þorgils vildi heimta Sturlu frá sambandi við
trust but Thorgils wished draw Sturla from alliance with
þá Hrafn ok Eyjólf. Skilðu þeir frændr með engri vináttu.
them Hrafn and Eyjolf Parted they kinsmen with no friendship
Reið Þorgils þaðan suðr til Staðar, ok þaðan suðr í
Rode Thorgils thence south to Stad and thence south into
Reykjaholt. Fóru með hónum af Strönd útan, Ingimundr,
Reykjaholt Went with him from Strand from-out Ingimund
bróðir hans, ok Gunnlaugr prestr, mágr hans, ok Hallbera,
brother his and Gunnlaug priest in-law his and Hallbera
systir hans, Hallbjörn inn mikli, ok Björn sonr hans,
sister his Hallbjorn the Big and Bjorn son his

skyldi [hann] vera bryti í Reykjaholti, Sveinn Ormsson,
should [he] be steward in Reykjaholt Svein Orm's-son
ok Sveinn Ívarsson, Þórðr Hitnesingr, ok Magnús gargan.
and Svein Ivar's-son Thord Hitnesing and Magnus Gargan
Egill bóndi hafði verit jafnan fyrir útan Hvítá með vinum
Egil farmer had been always by out-of Hvita with friends
sínum, meðan Þorgils var vestr. Höfðu þeir Nikulás mágar
his while Thorgils was west Had they Nicholas in-laws
fundisk á Sáms-stöðum; hafði Egill tekit skapskipti við
met-each-other at Sams-stadir had Egil taken mood-change toward
Þorgils af viðræðum þeirra. Eptir Marteins-messu kómu
Thorgils from talks their After Martin's-mass came
norðan af Eyri, Marteinn Ívarsson, ok Hallr son Páls
from-north from Eyri Martein Ivar's-son and Hall son of-Pal
prestz af Eyri. Þetta vár áðr höfðu orðit víg í Dölum
priest from Eyri This spring before had become slayings in Dalir
vestr; hafði Marteinn vegit Tanna Gunnlaugsson. Þar var
west had Martein slain Tanni Gunnlaug's-son There was
ok veginn Páll Ívarsson bróðir Marteins. Tók Þorgils við
also slain Pal Ivar's-son brother of-Martein Took Thorgils with
Marteini at orðsendingu Páls prestz. Var Marteinn því
Martein at message of-Pal priest Was Martein therefore
síðr í ferðum, at hann var í skriptum ok kárínu.
less in journeys that he was in penances and lenten-diet

CCXXXIV · THE MEETING AT HELLA

Warned by a letter from Abbot Brandr that Hrafn was his worst enemy, Þorgils met Hrafn and Sturla at Hella, and they parted in anger over the realms and properties the king had given him.

Á öndverðum vetri kom austan af Síðu Klængr Skeggjason;
At beginning-of winter came from-east from Sida Klaeng Skeggi's-son
var hann sendr af Brandi ábóta norðr til Hóla á fund
was he sent by Brand abbot north to Holar to meeting
Heinreks biskups. Klængr bar bréf ábóta; stóð þat í bréfi
of-Heinrek bishop Klaeng bore letter of-abbot stood that in letter
því, at hann hefði tekit Þorgils til görðar um víg
that that he had taken Thorgils to award about slaying
Orms-sona, með Gizuri Þorvaldz-syni; ok þat annat, at
of-Orm's-sons with Gizur Thorvald's-son and that other that
hann bað hann at vera spaklega í héraði, ok betr en þá
he bade him to be quietly in district and better than then
lék orð á; ok þat it þriðja, at komit hafi vestan ór
played word on and that the third that come have from-west out-of
Fjörðum Snörtr Seldæll, ok sagt hónum, at þat var orð á,
Fjords Snort Seldaell and told him that that was word on
at Hrafn Oddzson væri mesti óvin Þorgils, en Sturla minni
that Hrafn Odd's-son were greatest enemy of-Thorgils but Sturla less
vinr en vera skyldi, ok bað hann vera varan um sik. Reið
friend than be should and bade him be wary about himself Rode
Klængr þaðan tveim nóttum eptir Cecilíu-messu. Reið Þórðr
Klaeng thence two nights after Cecilia's-mass Rode Thord
Hitnesingr með hónum í Norðrár-dal í Hvamm, ok vóru
Hitnesing with him into Nordrardal into Hvamm and were
þar um nóttina. Um kveldit kom vestan ór Fjörðum
there in the-night In the-evening came from-west out-of Fjords
Þorsteinn Gellisson, heima-maðr Þorgils; hafði hann verit
Thorstein Gelli's-son home-man of-Thorgils had he been
tvær nætr á Staðarhóli, ok segir hann, at Hrafn var þar
two nights at Stadarhol and says he that Hrafn was there
kominn, ok hann hafði þá mart talat við þá báða. Segir
come and he had then much talked with them both Says

hann, at þeim lægi vel orð til Þorgils, ok vildu gjarna
he that to-them lay well word to Thorgils and wished gladly
gótt við hann eiga, ok at þeir vildu finna hann annan dag
good with him have and that they wished find him second day
viku eptir messu-dagana á Hellu fyrir vestan Ámótz-vað
of-week after mass-days at Hella by west Amots-ford
við Hvítá; hafði Þorsteinn þar grið er hann skyldi selja
by Hvita had Thorstein there truce which he should hand
Þorgilsi til fundar þessa. En Þorgils skyldi selja þeim grið
to-Thorgils to meeting this But Thorgils should hand them truce
í móti. Skyldu hvárir vera við fimmtánda mann. En er
in against Should each-side be with fifteenth man But when
leið helgin, reið Þorgils til fundarins með fimmtánda
passed the-holy-day rode Thorgils to the-meeting with fifteenth
mann. Þeir gengu mjök jafn-snimma, hvárir-tveggju. Vóru
man They went much equally-soon both-sides Were
þar kveðjur góðar með mönnum. Vóru þeir þar Hrafn
there greetings good with men Were they there Hrafn
ok Sturla ok Nikulás Oddzson, Kolbeinn grön. Þeir vóru
and Sturla and Nicholas Odd's-son Kolbein Gron They were
fimmtán saman. Bundu menn hesta sína, ok settusk niðr
fifteen together Bound men horses their and sat-themselves down
á völlinn. Hrafn var mest fyrir fréttum; spurði at ferðum
on the-field Hrafn was most for questions asked at journeys
Þorgils ok at tíðendum ór Noregi. Sturla kallar á Þórð,
of-Thorgils and at tidings out-of Norway Sturla calls on Thord
ok kvezk vilja tala við hann. En er þeir kómu saman,
and said-himself will talk with him But when they came together
spurði Sturla, hversu mikil vinátta hónum þótti vera með
asked Sturla how great friendship to-him seemed be with
þeim Gizuri ok Þorgilsi; eðr hvárt nökkut mundi stoða at
them Gizur and Thorgils or whether anything would avail to

leita þess, at Þorgils skilðisk við Gizur. Þórðr kvazk
seek that that Thorgils parted-himself from Gizur Thord said-himself
hyggja, at þat mundi eigi tjá; ok at Þorgils mundi öngu
think that that would not avail and that Thorgils would nothing
því bregða, er hann hafði konungi heitið; þótt hann görði
that break-off which he had to-king promised though he did
þat eigi fyrir Gizurar sakir. 'En hitt mæla sumir menn,'
that not for Gizur's sake But the-other say some men
segir Þórðr, 'vit þik, Sturla bóndi, at þér sæmði eigi
says Thord with you Sturla farmer that to-you befitted not
verr at halda vináttu ok félagskap við Þorgils, frænda þinn,
worse to hold friendship and fellowship with Thorgils kinsman your
en bindask í trúnaði við þá menn, sem eigi eru vinir
than bind-yourself in trust with those men who not are friends
hans.' Sturla svarar: 'Vit fundumsk á hausti at Helgafelli,
his Sturla answers We-two met-each-other in autumn at Helgafell
ok kómu við þá öngu ásamt meðal okkar; mátta ek ekki
and came with then nothing together between us-two might I nothing
þat mæla, er eigi tæki hann með forsi ok fjándskap.
that speak which not took he with force and enmity
Mun hann vera þrá-lyndr í skapi, sem faðir hans, en
Will he be stubborn-tempered in mind as father his but
hafa brjóst verra.' — Ok nú heyrðu þeir, at upp gékk
have breast worse And now heard they that up went
talit fyrir þeim Hrafni. Hljópu þeir Sturla þá þangat til.
the-talk before them Hrafn Ran they Sturla then thither to
Þeir Þorgils ok Nikulás töluðu um eignir þær, er hann
They Thorgils and Nicholas talked about properties those which he
hafði tekit í heiman-fylgju með Gyðu af arfi Snorra
had taken in dowry with Gyda of inheritance of-Snorri
Sturlusonar, ok Þorgils var til skipaðr fyrir at sjá. Hrafn
Sturla's-son and Thorgils was to appointed for to see Hrafn

kvað lítils vert um lönd þau, ef þeir felldi saman vináttu
said of-little worth about lands those if they felled together friendship
sína; ‘Mun Þorgils hljóta af vináttu við Gizur ekki nema
their Will Thorgils get from friendship with Gizur nothing except
skömm ok skaða, svá sem aðrir Sturlungar; ok eigi víst
shame and loss so as other Sturlungs and not sure
hvárt all-langt er at bíða.’ Þorgils bað hann eigi heitask
whether all-long is to wait Thorgils bade him not threaten-himself
við sik, ‘En gæt þess, bóndi, at þú stelzk eigi á mik,
with him But guard of-that farmer that you steal-yourself not on me
þvíat þat mun ílla fyrir mælask, ∗∗∗ ef ek sný baki við
because that will ill for speak-itself (lacuna) if I turn back to
þér, ef vér erum jafn-liða ok jafn-búnir. En þat sem
you if we are equally-troop-ed and equally-equipped But that which
konungr hefir mér skipat, hvárt sem eru ríki eðr eignir,
king has to-me assigned whether as are realms or properties
þá ætla ek at heimta sem ek vinnumk til, hvárt sem
then intend I to claim as I suffice-myself to whether as
varð-veitir Hrafn eðr Nikulás.’ Reið Nikulás knút á því,
keeps Hrafn or Nicholas Tied Nicholas knot on that
at hann mundi alldri lausar láta þær eignir er hann
that he would never loose let those properties which he
varð-veitti, hverr sem til kallaði, ‘Enda komi eigi Þórðr
kept whoever as to called And come not Thord
til.’ Hrafn ok Sturla hétu Nikulási, at fylgja [hónum], ok
to Hrafn and Sturla promised to-Nicholas to follow [him] and
skiljask eigi við hann. Varð nú þat eitt í tali þeirra,
part-themselves not from him Became now that one in talk their
at hélt við heitan ok harðindi. Lögðu flestir þat til,
that held with threatening and harshness Laid most that to
at þeir skilði. Þeir Bergr ok Þórðr lögðu þat til, at þeir
that they parted They Berg and Thord laid that to that they

Þorgils ok Sturla talaði tveir samt, ok buðusk til við
Thorgils and Sturla talked two together and offered-themselves to by
at vera. Þorgils kvazk þess vin vera skyldu, sem hann
to be Thorgils said-himself of-that-one friend be should whom he
reyndi vináttu at; ok þess frændi, sem hann reyndi
tried friendship from and of-that-one kinsman whom he tried
frændsemi af. Bergr mælti: 'Undarlegt er slíkt, um svá
kinship from Berg spoke Strange is such about so
vitra menn sem þit erut, at þit sjáit eigi mis-smíði
wise men as you-two are that you-two see not mis-smithing
á slíku, er allir þykkjask sjá.' Sturla svarar, at vera
on such which all think-themselves to-see Sturla answers that be
mætti, at bert yrði síðarr um sakar þær, er þá mundi
might that bare became later about charges those which then would
eigi upp bornar. Þorgils kvazk vel mundu við búinn at
not up borne Thorgils said-himself well would with ready to
verja þær, ef eigi væri logit á hann. Sturla segir, at ekki
defend them if not were lied on him Sturla says that nothing
mundi verða af tali þeirra. Stóðu menn upp, ok gengu
would become of talk their Stood men up and went
til hesta sinna. Riðu þeir Hrafn fyrri. Þorgils reið heim
to horses their Rode they Hrafn first Thorgils rode home
í Reykjaholt, ok þóttisk nú vita vísan óþokka þeirra
into Reykjaholt and thought-himself now know certain dislike of-them
Hrafns við sik; en eigi ætlaði hann at þeir mundi
Hrafn toward himself but not expected he that they would
atförum sæta við hann. Sat Þorgils nú heima, ok lét
attacks undertake with him Sat Thorgils now at-home and let
búa drykk til Jóla-föstu; en hafði njósn fyrir vestan Hvítá.
prepare drink to Yule-fast but had spying by west Hvita

Öndóttr brought Þorgils Ámundi's letter warning him not to trust Gizurr, and word of Hrafn's ill will; Þorgils set out for Stafaholt to visit Óláfr, his plans watched by Þorsteinn Árnason.

Skip hafði komit um haustið vestr í Dýrafirði; var þar
Ship had come in the-autumn west in Dyrafjord was there
stýri-maðr sá er Clemet hét, ok annarr Öndóttr, Hjaltr,
steers-man that who Clemet was-called and other Ondott Shetlander
hann var hirðmaðr ok kunningi Þorgils. Öndóttr fór um
he was retainer and acquaintance of-Thorgils Ondott went over
vetrinn vestan, ok suðr um heiðar, at heimta skuld er
the-winter from-west and south over heaths to claim debt which
hann átti at Katli Ketilssyni í Kallaðar-nesi; ok fékk eigi
he had from Ketil Ketil's-son in Kalladar-nes and got not
skuldina; ok kenndi hann þat nökkut Gizuri af. Gisti hann
the-debt and attributed he that somewhat to-Gizur of Lodged he
í Reykjaholti er hann fór sunnan, ok dvalðisk þar
in Reykjaholt when he went from-south and delayed-himself there
nökkurar nætr. Hann bar þangat bréf þat, er Ámundi
some nights He bore thither letter that which Amundi
biskups-frændi sendi Þorgilsi, legu-naut sínum. — 'Hefir
bishop's-kinsman sent to-Thorgils berth-mate his Have
ek gengit á hugraun við Gizurr' — eptir því sem Þorgils
I gone on mind-test with Gizur after that as Thorgils
bauð hónum um haustið í Viðey. — 'Legg ek þat ráða
bade him in the-autumn in Videy Lay I that counsel
með þér, legu-nautr, at þú haldir vináttu við Gizur, en
with you berth-mate that you hold friendship with Gizur but
treystir hónum þó eigi til vináttu; en gótt eina vil ek frá
trust him yet not to friendship but good only will I of

hónum segja, en ekki íllt. Ætla ek hónum þykkja til at
him say but no ill Expect I to-him seem to to
spyrja gótt, at þú deilir fyrst við Vestfirðinga.' — Öndóttr
learn good that you quarrel first with West-Fjords-men Ondott
segir mart frá Vestfirðingum; hann hafi fundit Hrafn á
says much of West-Fjords-men he have found Hrafn at
Staðarhóli, er hann fór vestan; 'Var þá Hrafn kominn
Stadarhol when he went from-west Was then Hrafn come
sunnan ór Borgarfirði af Hellu-fundi. Var ek þá hafðr
from-south out-of Borgarfjord from Hella-meeting Was I then had
at viðsjá-manni.' En þat kvezk hann vita, at Kolbeinn ok
as wary-man But that said-himself he know that Kolbein and
Svarthöfði vóru sendir vestr í Fjörðu. 'Þótti mér svá,' segir
Svarthofdi were sent west into Fjords Seemed to-me so says
hann, 'at sem kvikt væri allt vestr um sveitir.' En öngan
he that as stirring were all west through districts But no
kallaði hann vera flokka-drátt svá at hann vissi; 'En þat
called he be party-drawing so that he knew But that
vissa ek, at þeir bjoggusk við nökkuru íllu.' Bað hann
knew I that they prepared-themselves for some ill Bade he
Þorgils vera sem varastan; 'Veit ek, at þeim Hrafni hefir
Thorgils be as warest Know I that to-them Hrafn has
ílla líkat við þik á Hellu-fundi.' Reið Öndóttr brott þaðan
ill liked with you at Hella-meeting Rode Ondott away thence
Þriðja-dag í Sælu-viku; hét hann Þorgilsi at göra hónum
Tuesday in Blessed-week promised he to-Thorgils to make for-him
njósn ef hann yrði varr við ófrið. Þriðja-aptaninn kom
spying if he became aware of unpeace The-Tuesday-evening came
heim Egill Sölmundarson útan um á. Var Egill þá kátr
home Egil Solmund's-son from-out over river Was Egil then cheerful
við alla menn, nema við Þorgils ok Þórð; við þá mælti
with all men except with Thorgils and Thord with them spoke

hann ekki, ok ekki þeir við hann. Miðviku-daginn, er
he nothing and nothing they with him The-Wednesday when
tíðum var lokit, segir Þorgils fylgðar-mönnum sínum, at
services were finished says Thorgils to-followers his that
hann mundi ríða um daginn ofan í Stafaholt ok finna
he would ride during the-day down into Stafaholt and find
Óláf Þórðarson, frænda sínn. En er þeir bjoggusk, kom
Olaf Thord's-son kinsman his But when they prepared-themselves came
í Reykjaholt Þorsteinn Árnason ór Síðu-múla, ok fann
into Reykjaholt Thorstein Arni's-son out-of Sidu-muli and found
þat til örendis, at hann færði þangat mórent vaðmál, er
that as errand that he brought thither brown homespun which
Þorkell prestr sendi Þórði. Þorsteinn var þar meðan þeir
Thorkel priest sent to-Thord Thorstein was there while they
bjoggusk, ok fór eigi fyrr en þeir vóru farnir; ok vissi
prepared-themselves and went not before than they were gone and knew
hann þá um ferðir þeirra, þvíat eingi maðr varaðisk hann.
he then about journeys their because no man was-wary-of him

CCXXXVI · THE ATTACK AT STAFAHOLT

Hrafn and Sturla fell on Þorgils by night at Stafaholt, charged him with sworn plots against Sturla, and took him prisoner.

Nú riðu þeir Þorgils þar til er þeir kómu í Stafaholt;
Now rode they Thorgils there till when they came into Stafaholt
vóru þeir fjórtán saman; var þar með Þorgilsi: Þórðr
were they fourteen together was there with Thorgils Thord
Hitnesingr, Bergr Ámundason, Arnórr Eireksson, Þorsteinn
Hitnesing Berg Amundi's-son Arnor Eirek's-son Thorstein

Gellisson, Ingimundr Þorgeirsson, Steingrímr stjúpi, Þorsteinn
Gelli's-son Ingimund Thorgeir's-son Steingrim Stjupi Thorstein
kuggi, Sveinn Ormsson, Sveinn Ívarsson, Hallr Pálsson,
Kuggi Svein Orm's-son Svein Ivar's-son Hall Pal's-son
Jón Ívarsson, ok strákar þrír er ætlaðir vóru til at geyma
Jon Ivar's-son and boys three who intended were to to keep
hesta. Var þar vel við tekit, ok drukkit langt á nótt
horses Was there well with taken and drunk long on night
fram. Vápn sín höfðu þeir fest á tjaldz-nagla í stofu;
forward Weapons their had they fastened on tent-pegs in living-room
en þeir gengu með sverð sín. Allir vóru þeir brynju-lausir,
but they went with swords their All were they mail-coat-less
nema Þorgils. Þeir höfðu talat mart frændr, Þorgils ok
except Thorgils They had talked much kinsmen Thorgils and
Óláfr, um fréttir þessar; ok drap Óláfr því öllu á dreif;
Olaf about rumors these and scattered Olaf that all on scatter
kvazk hann senda mann á Staðarhól at örendum sínum;
said-himself he send man to Stadarhol on errands his
ok skyldi sá verða varr hvat við sik væri vestr um
and should he become aware what with himself were west through
sveitir; 'Mun ek ekki því trúa, at Sturla gangi í né
districts Will I not that believe that Sturla go into nor
einn ófriðar-flokk á móti þér.' Þar vóru menn til fengnir
one unpeace-party in against you There were men to got
at vaka, strákar þrír. Vápn Þorgils vóru fram höfð, en
to wake boys three Weapons of-Thorgils were forth had but
nær eingi önnur, þvíat öngum kom í hug, at þar mundi
near none other because to-none came into mind that there would
vápn við þurfa. Þar var svá hvílum skipat, at Þorgils
weapons with need There was so beds arranged that Thorgils
lá í miðjum skála í stafnrekkju, ok Þórðr hjá hónum.
lay in middle hall in gable-bed and Thord by him

Fyrir innan þilit lá Bergr, ok Þorsteinn Gellisson.
Before inside the-partition lay Berg and Thorstein Gelli's-son
Öðrum-megin, gegnt, hvíldu þeir Ingimundr Þorgeirsson,
On-other-side opposite rested they Ingimund Thorgeir's-son
ok Magnús gargan. Þar öðrum-megin frá til stofu lágu
and Magnus Gargan There on-other-side from to living-room lay
þeir nafnar, Sveinn Ormsson, ok Sveinn Ívarsson. Þar
they namesakes Svein Orm's-son and Svein Ivar's-son There
öðrum-megin, gegnt, Steingrímr steypir, ok Þorsteinn kuggi.
on-other-side opposite Steingrim Steypir and Thorstein Kuggi
Ok er menn koma í sæng, sofna þeir fast. Þat höfðusk
And when men come into bed sleep they fast That had-themselves
menn at í Stafaholti um nóttina, at húsfreyja var at
men at in Stafaholt in the-night that housewife was at
ölgörð, ok með henni Björn Sigurðarson, ræðis-maðr; ok
ale-making and with her Bjorn Sigurd's-son steward and
höfðu úti hitu-eldinn; þvíat þau vildu eigi göra reyk at
had outside the-heating-fire because they wished not make smoke at
mönnum; ok vóru því dyrr allar opnar, er þau fóru
men and were therefore doors all open when they went
jafnan út eðr inn. Kyrt var veðr, ok tungl-skin all-mikit;
often out or in Calm was weather and moon-shine all-great
var hjarn at ríða, bæði á vötnum ok mýrum. Nökkurir
was crust to ride both on waters and bogs Some
af Þorgilsmönnum vöknuðu við þat, at þeir heyrðu dyn
of Thorgils's-men woke at that that they heard din
mikinn. Þórðr heyrði dyninn, ok vakði Þorgils, ok kvazk
great Thord heard the-din and woke Thorgils and said-himself
hyggja, at riðit væri hjá úti. Þorgils vaknar líttat, ok
think that ridden were by outside Thorgils wakes little and
kvað sveina mundu ríða hestum til vatz. Sofnaði hann
said boys would ride horses to water Fell-asleep he

þegar. Lítlu síðarr heyrðu þeir mikla atreið ok langa; ok
at-once Little later heard they great riding-at and long and
gnauðaði þá fast, svá at skjálfa þóttu húsin. Var kallat
rumbled then hard so that tremble seemed the-houses Was called
inn í skála-glugginn, at Þorgils skyldi vakna ok menn
in into hall-window that Thorgils should wake and men
hans; ‘Þvíat herr mannz ferr at bænum, ok með brugðnum
his Because host of-men goes to the-farm and with drawn
vápnum. Ok hygg ek at ófriðr sé.’ Þórðr vakði þá Þorgils
weapons And think I that unpeace be Thord woke then Thorgils
skelegglega. Þorgils vaknar; ok segir Þórðr hónum, at
sharply Thorgils wakes and says Thord to-him that
komit var fjölmenni. Þorgils bað menn upp hlaupa skjótt,
come was crowd Thorgils bade men up run quickly
ok taka vápn sín. Hann spratt upp skjótt. Vóru mönnum
and take weapons their He sprang up quickly Were to-men
ógreið klæðin, er myrkt var inni. Ok í þessu hlaupa
unready the-clothes when dark was in And in this run
þeir í skálann, er komnir vóru, í þær dyrr er nær
they into the-hall who come were into those doors which near
vóru kirkju, með bölvan ok kalli. Þorgils mælti þat, at
were church with cursing and calling Thorgils spoke that that
menn skyldi láta hljótt, meðan klæddisk, ef því kæmi
men should let quiet while clothed-himself if that came
við. Þorgils fékk skrúð-hosu, ok skinn-hosur tvær, ok ekki
with Thorgils got finery-hose and skin-hose two and nothing
innan í. Þórðr fékk kyrtil grænan en Þorsteinn treyju.
in inside Thord got tunic green but Thorstein jacket
Tóku menn þá vápn sín. Þórðr þreif ofan skjöld, er
Took men then weapons their Thord grabbed down shield which
hékk yfir rúminu, ok fékk Þorgilsi. Þórðr fékk stálhúfu,
hung over the-bed and gave to-Thorgils Thord got steel-cap

ok kenndi at þat var húfa Þorgils. Þorgils hafði brugðit
and recognized that that was cap of-Thorgils Thorgils had drawn
sverðinu, ok lét standa hjá sér meðan hann klæddisk.
the-sword and let stand by himself while he clothed-himself
Þá var hlaupit öðrum-megin í skálann. Bergr mælti, í
Then was leapt on-other-side into the-hall Berg spoke in
gegnum rauf er á var á þilinu millum rúmanna, 'Þat
through hole which on was on the-partition between the-beds That
hygg ek, Þorgils, at hér sé Sturla frændi þínn.' Þá mælti
think I Thorgils that here be Sturla kinsman your Then spoke
Hrafn fyrst svá at heyra mátti: 'Þat er þeim nú ráð,
Hrafn first so that hear might That is for-them now counsel
er hæst báru höfuðin á Hellu-fundi, ok heituðusk
who highest bore the-heads at Hella-meeting and threatened-themselves
við oss, at ganga nú fram, ok fela sik eigi.' Þorgils
against us to go now forward and hide themselves not Thorgils
segir: 'Ef þér leitið mín, þá mun ek eigi felask; en
says If you seek me then will I not hide-myself but
spyrja vil ek, hvárt ek skal grið hafa, ok menn mínir, eðr
ask will I whether I shall truce have and men my or
eigi. En fyrir hví farit þér hingat með svá miklum stormi
not But for what go you hither with so great storm
ok styrjöld?' Hrafn svarar: 'Öngum griðum mun ek þér
and strife Hrafn answers No truces will I to-you
heita, ok fám þínum mönnum. Eðr hvárt er Marteinn hér
promise and to-few your men Or whether is Martein here
Ívarsson, fjándinn?' 'Eigi er Marteinn hér,' segir Þorgils;
Ivar's-son the-fiend Not is Martein here says Thorgils
'en eigi dyl ek at hér er nökkurr fjándinn inn kominn.'
but not hide I that here is some fiend in come
Ok nú kom log inn í skálann. Þá mælti Þorgils: 'Hvárt
And now came flame in into the-hall Then spoke Thorgils Whether

er Sturla Þórðarson hér?' 'Hér em ek,' segir hann, 'þótt
is Sturla Thord's-son here Here am I says he though
ek sé nökkut tor-kenndr.' Gékk Sturla þá inn fyrir rúmin
I be somewhat hard-to-recognize Went Sturla then in before the-beds
í kvenna-skálanum. Þorgils mælti: 'Sturla, viltú gefa mér
in women's-hall Thorgils spoke Sturla will-you give to-me
grið ok mönnum mínum?' Hrafn segir þegar: 'Eigi skal
truce and to-men my Hrafn says at-once Not shall
Sturla fyrir griðum ráða; en þú skalt hafa slík grið sem
Sturla for truces rule but you shall have such truce as
þú ætlaðir Sturlu frænda þínum.' Í þessu settisk upp
you intended for-Sturla kinsman your In this sat-himself up
Óláfr Þórðarson ok mælti: 'Þat skulu þeir vita, Hrafn ok
Olaf Thord's-son and spoke That shall they know Hrafn and
Sturla, ok allir þeir menn er í flokki eru með þeim, at
Sturla and all those men who in party are with them that
öll sú skömm sem þér görit staðnum ok mér, skal
all that shame which you do to-the-church-farm and to-me shall
ek á leggja slíka reiði sem ek vinnsk til. Skal ek þess
I on lay such anger as I suffice-myself to Shall I that
biðja almáttkan Guð, ok inn helga Nicholaum biskup, er
ask almighty God and the holy Nicholas bishop who
staðinn á, at hann hefni yðr sínna meingörða. Ok
the-church-farm owns that he avenge on-you his injuries And
betr þætti mér þér sama, Sturla, at standa fyrir rúmi
better would-seem to-me you befit Sturla to stand before bed
Þorgils með mönnum þínum vápnuðum, en þar sem nú
of-Thorgils with men your armed than there where now
ertú.' Sturla svarar: 'Veit ek, at þú munt gótt til leggja;
are-you Sturla answers Know I that you will good to lay
en eigi mun nú at því verða fyrst.' Nú vóru þeir Nikulás
but not will now at that become first Now were they Nicholas

ok Kolbeinn komnir upp í setið at húðfatinu. Þá mælti
and Kolbein come up into the-seat at the-hide-bedding Then spoke
Nikulás: 'Grið bjóðu vit Kolbeinn, Bergi, ok Arnóri,
Nicholas Truce offer we-two Kolbein to-Berg and to-Arnor
hirðmanni míns herra.' Arnórr játti því skjótt. En Bergr
retainer of-my lord Arnor agreed that quickly But Berg
kvazk vilja þiggja grið, ef Þorgilsi væri gefin, en eigi
said-himself will accept truce if to-Thorgils were given but not
ellegar. Hrafn mælti: 'Grið vil ek gefa Þorsteini Gellis-syni,
otherwise Hrafn spoke Truce will I give to-Thorstein Gelli's-son
ok Ingimundi Þorgeirs-syni.' Þeir tóku því vel. Þorgils
and to-Ingimund Thorgeir's-son They took that well Thorgils
spurði Hrafn ok Sturlu, hvat þeir gæfi hónum at sök til
asked Hrafn and Sturla what they gave to-him as charge to
svá mikils fjándskapar. Hrafn kvað þat til saka fundit, at
so great enmity Hrafn said that to charges found that
Þorgils hafi þat svarit Hákoni konungi, at drepa Sturlu,
Thorgils have that sworn to-Hakon king to kill Sturla
frænda sinn, ok vinna sér þat til ríkis. Þorgils kvazk
kinsman his and win for-himself that to realm Thorgils said-himself
þess ósannr vera; 'Veit ek eigi, hvárt fyrr mundi fara, at
of-that guiltless be Know I not whether before would go that
Hákon konungr mundi slíkt níðings-verk fyrir mik leggja,
Hakon king would such villain's-work on me lay
eðr ek munda undir þat játask.' Hrafn segir, at djarft
or I would under that agree-myself Hrafn says that bold
mundi at dylja, 'Eru hér,' segir hann, 'váttarnir, Kolbeinn
would to deny Are here says he the-witnesses Kolbein
ok Ari Ingimundarson.' Þorgils spyrr hvárt Kolbeinn eðr
and Ari Ingimund's-son Thorgils asks whether Kolbein or
Ari segði svá. Þeir kvóðusk slíkt mundu segja sem fyrr.
Ari said so They said-themselves such would say as before

Bergr ok Arnórr, ok fleiri Þorgils-menn, mæltu á móti; ok
Berg and Arnor and more Thorgils's-men spoke in against and
segja, at þetta var in mesta álygi, hverr sem þat segði, ok
say that this was the greatest slander whoever as that said and
væri með öngu móti til hæft. Þorgils mælti: 'Þér munut
were with no means to aimed Thorgils spoke You will
ráða vilja.' Hrafn segir: 'Um grið mun þann veg fara; ef
rule wish Hrafn says About truces will that way go if
þú versk, þá er þat víst, at þú fær eingi grið; en ef
you defend-yourself then is that sure that you get no truce but if
þú gengr á vald okkar Sturlu, ok lætr okkr skapa ok
you go into power of-us-two Sturla and let us-two shape and
skera slíkt millum vár, þá göru vér um slíkt sem okkr
cut such between us then judge we about such as to-us-two
sýnisk.' 'Þat er víst,' segir Þorgils, 'at sjálfdæmi sel ek þér
seems That is sure says Thorgils that self-judgment hand I to-you
aldri, Hrafn; ok eigi þér, Sturla; ok öngum manni öðrum
never Hrafn and not to-you Sturla and to-no man other
á Íslandi, meðan Hákon konungr er á lífi; býð ek mál vár
in Iceland while Hakon king is in life offer I cases our
á konungs-dóm.' Þeir neituðu því skjótt. Þorgils mælti:
into king's-judgment They refused that quickly Thorgils spoke
'Um vörn ok vápna-búnað sé ek at lítið muni verða, þótt
About defense and weapon-array see I that little will become though
vit standim hér tveir, en öllum-megin alvápnaðir menn.'
we-two stand here two but on-all-sides fully-armed men
Ok beint í þessu kastaði Þorgils vápnunum upp í rúmit,
And straight in this cast Thorgils the-weapons up into the-bed
ok hljóp fram á gólfit ór hvílu-gólfinu ok í þröngina.
and ran forth onto the-floor out-of bed-floor and into the-throng
Tóku þeir hann þá þegar. Nú mælti Hrafn ok Sturla,
Took they him then at-once Now spoke Hrafn and Sturla

at hann gengi út í Lítlu-stofu ok menn hans; spurði
that he went out into Little-living-room and men his asked
Sturla, hví Þórðr færi eigi. Hann kvezk eigi fara mundu
Sturla why Thord went not He said-himself not go would
fyrr en hann væri klæddr. Hrafn bað Sturlu at ganga
before than he were clothed Hrafn bade Sturla to go
til Lítlu-stofu. Tók Þórðr þá at klæðask, ok var leiddr
to Little-living-room Took Thord then to clothe-himself and was led
útar í Lítlu-stofu; vóru þá þangat leiddir menn Þorgils,
outward into Little-living-room were then thither led men of-Thorgils
hverr sem klæddr var. Hrafn mælti, at Þorsteinn Gellisson
each as clothed was Hrafn spoke that Thorstein Gelli's-son
skyldi fara innarr í stofu til þeirra. Þeir Hrafn fóru
should go further-in into living-room to them They Hrafn went
nú í stofuna, ok settusk í ráða-görðir sínar; en
now into the-living-room and sat-themselves into counsel-makings their but
hespa var látin á Lítlu-stofu. Ljós var bjart í stofunni;
hasp was put on Little-living-room Light was bright in the-living-room
en kuldi var þar mikill; sátu þeir þar lengi einir saman,
but cold was there great sat they there long alone together
svá at eingi maðr kom til þeirra. Lagðisk Þorgils niðr,
so that no man came to them Laid-himself Thorgils down
ok fékk eigi sofit. Orti Þórðr orða á hann, ok spyrr
and got not slept Addressed Thord words on him and asks
hví hann væri svá fár. 'Ek hugsa þat,' segir Þorgils,
why he were so few-worded I think that says Thorgils
'hvé íllt mér þykkir, ef engi skal saga ganga frá mér,
how ill to-me seems if no shall story go from me
áðr en þrýtr líf mítt, svá at ek geta ekki á hefni-leið
before than ends life my so that I could not on vengeance-way
róit um svívirðing þá er mér er nú gör.' Þórðr mælti:
rowed about disgrace that which to-me is now done Thord spoke

‘Gör eigi þat í hug þér. Gör þá sem þér sýnisk ef þú
Make not that in mind your Do then as to-you seems if you
þiggr líf; en ef þú skalt nú deyja, þá er þér því betra
accept life but if you shall now die then is for-you that better
sem þú átt færum ábyrgðum at svara.’ ‘Ekki kvíði ek við
as you have fewer responsibilities to answer Not dread I at
dauða mínum,’ segir Þorgils. Þórðr kvezk þat ætla, at
death my says Thorgils Thord said-himself that expect that
þeir mundi flestir með hónum vera, at svá mundu þola
they would most with him be that so would endure
dauða sínn, at hvártki mundi hónum né þeim skömm
death his that neither would to-him nor to-them shame
í því. Þorgils kvað svá vera mundu.
in that Thorgils said so be would